叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000001

2. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000002

3. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000003

4. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000004

5. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000005

6. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000006

7. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000007

8. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000008

9. 预备，预备！(ready, Aye Ready!) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第1/9页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['redi] ,
READY ,
准备好 ,

准备好，

[aɪ] ['redi] !
AYE READY !
是 准备好 !

准备好了！

[baɪ]
BY
经过

经过

['ægnəs] -
AGNES GIBERNE
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] .
AUTHOR OF " ST .
作者 的 " 英石 .

《圣徒》的作者

['ɔːstɪnz] [lɒdʒ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUSTIN'S LODGE , " ETC .
奥斯汀的 小屋 , " ETC .

奥斯汀旅馆，等等。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
JAMES NISBET & CO . , LIMITED
詹姆斯 尼斯贝特 & 一氧化碳 . , 有限的

詹姆斯·尼斯贝特有限公司

- ['bɜːrnərz] [striːt] , ['dʌbljuː] .
22 BERNERS STREET , W .
- 伯尔尼 街道 , W .

伯纳斯街西22号

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by BALLANTYNE , HANSON & CO .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 一氧化碳 .

由 BALLANTYNE, HANSON & CO. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres] , ['edɪnbrə]

At	the	Ballantyne	Press	,	Edinburgh
在	这	巴兰坦	按	,	爱丁堡

在爱丁堡的巴兰坦出版社

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [taʊn] ['kɒtɪdʒ]

I	.	A	TOWN	COTTAGE
我	.	一个	镇	小屋

一、城镇小屋

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['deɪndʒərəs]

DANGEROUS
危险的

危险的

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz]

THE	NEIGHBOURS
这	邻居

邻居们

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg]

NANCY	AND	THE	DOG
南希	和	这	狗

南希和狗

[viː] . [ə; eɪ] [breɪv] [diːd]

V	.	A	BRAVE	DEED
V	.	一个	勇敢的	契据

五、勇敢的事迹

['sɪksθ] . ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]

VI	.	SUNDAY	MORNING
六年级	.	星期日	早晨

六、星期日早晨

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]
GOING **TO** **CHURCH**
去 到 教会

去教堂

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][əʊld] ['mɒtəʊ]
THE **OLD** **MOTTO**
这 老的 座右铭

古老的格言

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ɑːrtʃiz] ['mʌðə(r)]
ARCHIE'S **MOTHER**
阿奇的 母亲

阿奇的母亲

[eks] . ['tempəz]
X **.** **TEMPERS**
X . 脾气

X. 脾气

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" [maɪ] ['əʊnli] [bɔɪ]
" **MY** **ONLY** **BOY**
" 我的 仅有的 男生

“我唯一的男孩

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

“十二、

[wɪð] [mɪs] ['wɪlmət]
WITH **MISS** **WILMOT**
和 错过 威尔莫特

与威尔莫特小姐

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['mɪsɪŋ]
MISSING
丢失的

丢失的

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['fɔːlən] [brɪks]
FALLEN **BRICKS**
倒下 砖块

掉落的砖块

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk]
A **PRIVATE** **TALK**
一个 私人的 讲话

私人谈话

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['meɪsənz] [ə'pɪnjənz]
MASON'S **OPINIONS**
石匠的 意见

梅森的观点

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz]
PEOPLE **AND** **THINGS**
人们 和 事物

人和物

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz]
THE **GARDINERS**
这 加德纳斯

加德纳一家

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðæt] [gɜːl] [bes] !
THAT **GIRL** **BESS** **!**
那 女孩 贝斯 !

那个女孩贝丝!

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['trʌb(ə)l]
TROUBLE
麻烦

麻烦

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [greɪt] [dred]
THE **GREAT** **DREAD**
这 伟大的 恐惧

大恐惧

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[laɪf] ['lesnz]
LIFE **LESSONS**
生活 课程

人生经验

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[gʊd] [ədˈvaɪs]
GOOD **ADVICE**
好的 建议

好建议

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['rɛktərz] [wɪʃ]
THE **RECTOR'S** **WISH**
这 校长 希望

校长的愿望

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[rest]
REST
休息

休息

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ə; eɪ] [lɒs]
A **LOSS**
一个 损失

损失

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[haʊ] [θɪŋz] [keɪm] [əˈbaʊt]

HOW	THINGS	CAME	ABOUT
如何	事物	来了	关于

事情的来龙去脉

[ˈredi] , [aɪ] [ˈredi] !

READY	,	AYE	READY	!
准备好	,	是	准备好	!

预备，预备！

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [taʊn] [ˈkɒtɪdʒ] .

A	TOWN	COTTAGE	.
一个	镇	小屋	.

城镇小屋。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] - [ˈwuːdˌbaɪn] [ˈkɒtɪdʒ] - ! " [sed] [ˈsuːzn] [dʌn] , [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ]

"	AND	they	call	this	'	Woodbine	Cottage	'	!	"	said	Susan	Dunn	,	gazing	out	upon	a
"	和	他们	称呼	这	-	伍德拜恩	小屋	-	!	"	说	苏珊	邓恩	,	凝视	出去	之上	一个

[peɪvd] [striːt] ,

paved	street	,
铺砌路面	街道	,

“他们竟然把这里叫做‘伍德拜恩小屋’！”苏珊·邓恩说着，凝视着窗外铺好的街道。

[weə(r)] [ˈsevrəl] [ˌʌnˈwɒʃt] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈpɔːt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgʌtə(r)] .

where	several	unwashed	children	were	disporting	themselves	in	a	gutter	.
在哪里	一些	未洗的	孩子们	是	体育运动	他们自己	在	一个	排水沟	.

几个衣衫褴褛的孩子在水沟里嬉戏玩耍。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [dɪsˈkɒnsələtli] , — [ɔːl] [θriː] [θɪŋz]

She	looked	dusty	and	unhappy	,	and	she	spoke	disconsolately	,	—	all	three	things
她	看起来	尘土飞扬	和	不开心	,	和	她	辐	沮丧地	,	—	全部	三	事物

[reə(r)] [wɪð] [ˈsuːzn] [dʌn] ,

rare	with	Susan	Dunn	,
稀有的	和	苏珊	邓恩	,

她看上去满脸灰尘，很不开心，说话也闷闷不乐——这三点在苏珊·邓恩身上都很少见。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈniːtə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊndəbaʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	a	neater	and	brighter	and	more	smiling	little	roundabout	of	a
为了	一个	更整洁	和	更亮	和	更多的	微笑	小的	迂回	的	一个

[ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [biː; bi] [ˈnəʊweə(r)] [faʊnd] .

woman	could	in	general	be	nowhere	found	.
女士	可以	在	一般的	是	无处	成立	.

很难找到比她更整洁、更明亮、更爱笑的小女孩了。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɔː(r)] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] .

The	cottage	wore	an	air	of	confusion	.
这	小屋	穿着	一个	空气	的	困惑	.

小屋里弥漫着一丝混乱的气氛。

[ə; eɪ] [dæmp] [flɔː(r)] [təʊld] [ɒv; əv] [ˈriːs(ə)nt] [ˈskrʌbɪŋ] , [æz; əz] [ˈɔːlsəʊ] [dɪd] [peɪl] [ænd; ənd] [səʊp] ,

A	damp	floor	told	of	recent	scrubbing	,	as	also	did	pail	and	soap	,
一个	潮湿	地面	讲述	的	最近的	擦洗	,	作为	还	做过	桶	和	肥皂	,

潮湿的地板说明最近有人擦洗过，水桶和肥皂也是如此。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [dʌnz] [əʊn] [rəʊld] - [ʌp] [sliːvz] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɑːmz] .

not	to	speak	of	Mrs	.	Dunn's	own	rolled	-	up	sleeves	and	bare	arms	.
不是	到	说话	的	太太	.	邓恩的	自己的	滚动	-	向上	袖子	和	裸	武器	.

更不用说邓恩太太卷起的袖子和裸露的手臂了。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃeəz] : [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] ['kʌbəd] .

In	one	corner	stood	a	pile	of	chairs	:	in	another	a	small	wooden	cupboard	.
在	一	角落	站立	一个	桩	的	椅子	:	在	其他	一个	小的	木制的	橱柜	.

一个角落里堆放着一堆椅子；另一个角落里摆放着一个小木柜。

[æn; ən] ['empti] [bʊk] - [keɪs] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

An	empty	book	-	case	lay	on	the	table	,
一个	空的	书	-	案件	躺	在	这	桌子	,

桌子上放着一个空书柜。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['kɑːpɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	through	the	open	door	might	be	seen	a	folded	carpet	,	waiting	for
和	通过	这	打开	门	可能	是	已见	一个	折叠	地毯	,	等待	为了

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

透过敞开的门，可以看到折叠好的地毯，等待着被使用。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] , [ɒn] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [sæt] [krɒs] - [legd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]

Side	by	side	with	the	book	-	case	,	on	the	round	table	,	sat	cross	-	legged	a	little	girl
边	经过	边	和	这	书	-	案件	,	在	这	圆形的	桌子	,	卫星	叉	-	腿	一个	小的	女孩

,

,

,

书柜旁边，圆桌上盘腿坐着一个小女孩。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['səʊbə(r)] [aɪz] .

about	seven	years	old	,	contemplating	the	scene	with	sober	eyes	.
关于	七	年	老的	,	沉思	这	场景	和	清醒	眼睛	.

大约七岁，目光炯炯地凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pleɪnli] [klaɪmd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

She	had	plainly	climbed	there	to	be	out	of	the	way	.
她	有	显然	攀登	那里	到	是	出去	的	这	方式	.

她显然爬到那里是为了躲开别人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] [həʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] .

There	had	been	a	family	flitting	from	an	old	home	to	a	new	.
那里	有	到过	一个	家庭	飞掠	从	一个	老的	家	到	一个	新的	.

曾有一家人从旧家搬到新家。

[nəʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [ðɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

No	unusual	event	this	,	in	the	lives	of	many	men	and	women	,
不	异常	事件	这	,	在	这	生活	的	许多	男人	和	女性	,

这在许多男女的生活中并非罕见之事。

[bʌt; bət] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['suːzn] [dʌn] .

but	very	unusual	in	the	lives	of	Richard	and	Susan	Dunn	.
但	非常	异常	在	这	生活	的	理查德	和	苏珊	邓恩	.

但这在理查德和苏珊·邓恩的生活中却非常不寻常。

[fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [dʌn] [hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələli]

For	during	more	than	fifteen	years	Dunn	had	worked	as	a	regularly
为了	期间	更多的	比	十五	年	邓恩	有	工作	作为	一个	经常

[ə'tætʃt] ['leɪbərə(r)] , ['ʌndə(r)] ['mesəz] . ['hɔːri] ,

attached	labourer	,	under	Messrs	.	Horry	,
随附的	劳动者	,	在下面	先生们	.	霍里	,

在超过十五年的时间里，邓恩一直作为正式的雇工在霍里先生手下工作。

['bɪldəz] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd]

Builders	,	&	c	.	;	and	not	merely	as	a	labourer	,	but	as	a	clever	and
建筑商	,	&	c	.	;	和	不是	仅仅	作为	一个	劳动者	,	但	作为	一个	聪明的	和

['skɪlfl] " ['hændi][mæn] ,

skilful	"	handy	man	,
熟练	"	便利	男人	,

建筑工人等等；而且不仅仅是劳工，而是聪明能干的"万事通"，

" [ðəʊ] , [ʌn'hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] [ˌɑːtɪ'zæn] .

"	though	,	unhappily	for	himself	,	not	as	a	skilled	artisan	.
"	尽管	,	不幸地	为了	他自己	,	不是	作为	一个	熟练	工匠	.

然而，不幸的是，他自己并没有成为一名熟练的工匠。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] - [ə'prentɪʃɪp] [ɪn]

A	widowed	mother	had	been	unable	to	afford	the	seven	years	'	apprenticeship	in
一个	寡	母亲	有	到过	无法	到	买得起	这	七	年	-	学徒制	在

[ðəʊz] [deɪz] ['rekwɪzɪt] ;

those	days	requisite	;
那些	天	必需品	;

当时，一位寡妇无力承担七年学徒期所需的费用；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [dʌnz] [ə'bɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeə'baɪ] ['hændikæpt] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)][laɪf] .

and	Richard	Dunn's	abilities	were	thereby	handicapped	through	his	after	life	.
和	理查德	邓恩的	能力	是	从而	残疾人	通过	他的	后	生活	.

因此，理查德·邓恩的能力在去世后受到了限制。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

For	fifteen	years	they	had	known	no	change	;	and	now	suddenly	a	change
为了	十五	年	他们	有	已知	不	改变	;	和	现在	突然	一个	改变

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] .

had	become	necessary	.
有	变得	必要的	.

十五年来，他们从未经历过任何变化；而现在，突然间，改变势在必行。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [men] , [ænd; ənd] [dʌnz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [feɪld] .

Times	were	bad	for	business	men	,	and	Dunn's	employers	had	failed	.
《时代周刊》	是	坏的	为了	商业	男人	,	和	邓恩的	雇主	有	失败的	.

当时商业形势不好，邓恩的雇主也破产了。

[ˌðeə'baɪ] ['meni] ['wɜːkɪŋ] - [men] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [flɪt] [ˌels'weə(r)]

Thereby	many	working	-	men	were	cast	adrift	,	and	compelled	to	flit	elsewhere
从而	许多	在职的	-	男人	是	投掷	漂流	,	和	被迫	到	掠过	别处

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

in	search	of	employment	.
在	搜索	的	就业	.

因此，许多工人失去了工作，被迫到别处奔波寻找就业机会。

[dʌn] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [wɪð] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Dunn	found	what	he	needed	,	with	less	difficulty	than	he	had	expected	.
邓恩	成立	什么	他	需要	,	和	较少的	困难	比	他	有	预期的	.

邓恩比他预想的更容易地找到了他需要的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['gɑːd(ə)n] - [slɪp]

But	he	had	to	quit	the	pretty	cottage	and	well	-	cultivated	garden	-	slip
但	他	有	到	辞职	这	漂亮的	小屋	和	出色地	-	栽培	花园	-	滑

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

which	had	long	been	the	pride	of	his	heart	;
哪个	有	长的	到过	这	自豪	的	他的	心	;

但他不得不放弃那座漂亮的农舍和精心照料的花园，那一直是他心中的骄傲；

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [frendz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] - ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self]

to	say	good	-	bye	to	friends	of	many	years	'	standing	;	and	to	find	himself
到	说	好的	-	再见	到	朋友们	的	许多	年	-	常设	;	和	到	寻找	他自己

[freʃ] ['kwɔːtəz] [æt; ət] - .

fresh	quarters	at	Littleburgh	.
新鲜的	四分之一	在	-	.

与多年的老朋友告别；并在利特尔堡找到新的住处。

" ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] " [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['həʊpf(ə)l] , [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [teɪk]

"	Woodbine	Cottage	"	had	sounded	hopeful	,	when	first	he	was	advised	to	take
"	伍德拜恩	小屋	"	有	听起来	充满希望	,	什么时候第一的		他	曾是	建议	到	拿

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

a	look	at	it	.
一个	看	在	它	.

“伍德拜恩小屋”这个名字听起来很有希望，当初有人建议他去看看的时候，他就觉得很值得。

[dʌn] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [driːmz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [k'riːpəz]

Dunn	soon	found	,	however	,	that	dreams	of	country	prettiness	and	twining	creepers
邓恩	很快	成立	,	然而	,	那	梦境	的	国家	美丽	和	缠绕	爬行者

[mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .

must	be	put	aside	.
必须	是	放	旁边	.

然而，邓恩很快发现，对乡村美景和缠绕藤蔓的梦想必须暂时搁置。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , [ɒv; əv] [pə'hæps] [sʌm; səm] [naɪn] [ɔː(r)] [ten]

Littleburgh	was	a	bustling	manufacturing	town	,	of	perhaps	some	nine	or	ten
-	曾是	一个	繁华	制造业	镇	,	的	也许	一些	九	或者	十

['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd] ,

thousand	inhabitants	,	and	,
千	居民	,	和	,

利特尔堡是一个繁荣的制造业城镇，大约有九千到一万居民，

[vjuː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri]

viewed	from	a	money	point	of	view	,	it	might	be	regarded	as	a	very
已查看	从	一个	钱	观点	的	看法	,	它	可能	是	认为	作为	一个	非常

['θraɪvɪŋ] [pleɪs] .

thriving	place	.
熙	地方	.

从经济角度来看，这里可能是一个非常繁荣的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [klɒθ] - ['fæktriz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fæktriz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ]

There	were	cloth	-	factories	and	other	factories	,	some	of	the	former	being
那里	是	布	-	工厂	和	其他	工厂	,	一些	的	这	以前的	存在

[wɜːkt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ] ['wɪmɪn] .

worked	almost	entirely	by	women	.
工作	几乎	完全	经过	女性	.

当时有纺织厂和其他工厂，其中一些纺织厂几乎完全由妇女工作。

[freʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rʌn] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] :

Fresh	houses	and	streets	were	being	run	up	in	all	directions	:
新鲜的	房屋	和	街道	是	存在	跑步	向上	在	全部	方向	:

崭新的房屋和街道在四面八方拔地而起：

[səʊ] [ðə; ði] ['bɪldəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

so	the	builders	were	just	then	having	a	fairly	good	time	of	it	.
所以	这	建筑商	是	只是	然后	拥有	一个	相当	好的	时间	的	它	.

所以当时建筑工人的日子过得相当不错。

[ɒv; əv] [kɔːs] [rents] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɔːʃənətli] [dɪə(r)] .

Of	course	rents	were	proportionately	dear	.
的	课程	租金	是	按比例	亲爱的	.

当然，租金也相应很高。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l] ['neɪbəhʊd] ;

The	town	lay	in	a	flat	unbeautiful	neighbourhood	;
这	镇	躺	在	一个	平坦的	不漂亮	邻里	;

小镇坐落在一个地势平坦、环境简陋的街区；

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['hɪli] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [dʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə]

very	different	from	the	fair	and	hilly	landscape	the	Dunns	were	used	to
非常	不同的	从	这	公平的	和	丘陵	景观	这	邓恩斯	是	用过的	到

[lʊk] [ə'pɒn] .

look	upon	.
看	之上	.

与邓恩一家过去常看到的秀丽丘陵景色截然不同。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [smɔːl] [red] [ɔː(r)] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

Long	rows	of	small	red	or	white	houses	,
长的	行	的	小的	红色的	或者	白色的	房屋	,

一排排红色或白色的小房子，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [pɪl] - ['bɒksɪz] ,

as	much	alike	one	to	another	as	a	supply	of	pill	-	boxes	,
作为	很多	同样	一	到	其他	作为	一个	供应	的	丸	-	盒子	,

它们彼此之间就像一整批药盒一样相似。

[stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [leɪ] [waɪd] [brɪk] -

stretched	away	to	the	east	and	south	;	and	beyond	them	lay	wide	brick	-
拉伸	离开	到	这	东方	和	南	;	和	超过	他们	躺	宽的	砖	-

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

向东、向南延伸；再往外则是广阔的砖田，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪln] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

with	a	kiln	here	and	there	.
和	一个	窑	这里	和	那里	.

这里那里都有窑炉。

" ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] " [stʊd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] [rəʊ] .

"	Woodbine	Cottage	"	stood	exactly	in	the	middle	of	one	such	row	.
"	伍德拜恩	小屋	"	站立	确切地	在	这	中间	的	一	这样的	排	.

“伍德拜恩小屋”就位于其中一排房屋的正中间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ] " [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] " [ænd; ənd] " ['mɜːtl] ['kɒtɪdʒ] .

It	was	flanked	by	"	Rose	Cottage	"	and	"	Myrtle	Cottage	.
它	曾是	侧翼	经过	"	玫瑰	小屋	"	和	"	桃金娘	小屋	.

它两侧分别是“玫瑰小屋”和“桃金娘小屋”。

" [bʌt; bət][nəʊ]['rəʊzɪz] , ['mɜːtl] , [ɔː(r)] ['wuːdˌbaɪn] [gruː] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] .

"	But	no	roses	,	myrtles	,	or	woodbine	grew	anywhere	near	.
"	但	不	玫瑰	,	桃金娘	,	或者	伍登宾	生长	任何地方	靠近	.

但附近却没有长出玫瑰、桃金娘或金银花。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kən'teɪnd] [fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] , [tuː] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tuː] [ə'bʌv] ;

The	cottage	contained	four	rooms	,	two	below	and	two	above	;
这	小屋	包含	四	房间	,	二	以下	和	二	多于	;

小屋共有四个房间，楼下两个，楼上两个；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli][æz; əz][tuː; tə] [speɪs] .

so	it	did	well	enough	for	a	small	family	as	to	space	.
所以	它	做过	出色地	足够的	为了	一个	小的	家庭	作为	到	空间	.

所以对于一个小家庭来说，空间足够用了。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [streɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [frʌnt] ,

It	opened	straight	upon	the	pavement	,	without	an	inch	of	garden	in	front	,
它	打开	直的	之上	这	路面	,	没有	一个	英寸	的	花园	在	正面	,

它直接通向人行道，前面没有一寸花园。

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jɑːd] [bɪ'haɪnd] .

and	with	only	a	minute	yard	behind	.
和	和	仅有的	一个	分钟	院子	在后面	.

仅落后一码。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] .

No	doubt	the	Dunns	were	well	off	to	have	so	much	.
不	怀疑	这	邓恩斯	是	出色地	离开	到	有	所以	很多	.

毫无疑问，邓恩一家家境优渥，才能拥有这么多东西。

[sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [ɪn] - [kʊd; kəd] [bəʊst] [nəʊ] [bæk] [jɑːd] [æt; ət] [ɔːl] .

Some	cottages	in	Littleburgh	could	boast	no	back	yard	at	all	.
一些	小屋	在	-	可以	夸	不	后退	院子	在	全部	.

利特尔堡的一些小屋甚至根本没有后院。

[stɪl] — [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [ðə; ði] [pɪŋks] [ænd; ənd]

Still	—	when	they	should	think	of	the	garden	they	had	left	,	the	pinks	and
仍然	—	什么时候	他们	应该	思考	的	这	花园	他们	有	左边	,	这	粉色	和

[swiːt] - ['wɪljəmz] ,

sweet	-	williams	,
甜的	-	威廉姆斯	,

然而——当他们想起他们留下的花园，想起那些石竹和香石竹时，

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [dʒə'reɪniəmz] , ['kænɒt] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ?

the	roses	and	geraniums	,	cannot	we	imagine	how	they	would	feel	?
这	玫瑰	和	天竺葵	,	不能	我们	想象	如何	他们	会	感觉	?

玫瑰和天竺葵，我们能想象它们会有怎样的感受吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [kwaɪt] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

They	had	arrived	quite	early	that	morning	,
他们	有	到达的	相当	早期的	那	早晨	,

他们那天早上很早就到了。

[ænd; ənd] [dʌn] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [gɒn] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] .

and	Dunn	had	immediately	gone	straight	off	to	his	new	work	.
和	邓恩	有	立即地	已消失	直的	离开	到	他的	新的	工作	.

邓恩随即直接去上班了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [weɪst] [wʌn] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] .

He	was	not	a	man	to	waste	one	day	without	necessity	.
他	曾是	不是	一个	男人	到	浪费	一	天	没有	必要性	.

他不是那种会无缘无故浪费一天的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [sɪns] , ['suːzn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [gɜːl] , ['nænsi] , [hæd; həd] [biːn] ['skrʌbɪŋ]

For	hours	since	,	Susan	and	her	eldest	girl	,	Nancy	,	had	been	scrubbing
为了	小时	自从	,	苏珊	和	她	长子	女孩	,	南希	,	有	到过	擦洗

[ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] .

and	scouring	.
和	洗涤	.

此后几个小时，苏珊和她的大女儿南希一直在擦洗和刷洗。

[ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

The	bedrooms	and	the	kitchen	were	now	almost	in	order	.
这	卧室	和	这	厨房	是	现在	几乎	在	命令	.

卧室和厨房现在基本收拾妥当了。

['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [rɪ'meɪnd] .

Only	**the**	**little**	**parlour**	**remained**	**.**
仅有的	这	小的	客厅	剩余	.

只剩下那间小客厅了。

['suːzn] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ðæt] [streɪt] [tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

Susan	**was**	**bent**	**upon**	**getting**	**that**	**straight**	**too**	**,**	**before**	**her**	**husband**	**should**	**come**	**in**	**.**
苏珊	曾是	弯曲	之上	获得	那	直的	也	,	前	她	丈夫	应该	来	在	.

苏珊也决心在她丈夫进来之前把这件事弄清楚。

" [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [həʊm] - [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .

"	**Just**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**home**	**-**	**like**	**,**	**"**	**she**	**said**	**once**	**or**	**twice**	**.**
"	只是	到	制作	他	感觉	家	-	喜欢	,	"	她	说	一次	或者	两次	.

“只是想让他有家的感觉，”她说过一两次。

[bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [eɪkt] .

But	**Susan**	**was**	**very**	**tired**	**,**	**and**	**her**	**back**	**ached**	**.**
但	苏珊	曾是	非常	疲劳的	,	和	她	后退	疼痛	.

但苏珊很累，背也疼。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [baɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

They	**had**	**started**	**early**	**by**	**train**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**	**up**	**late**	**the**	**night**	**before**	**.**
他们	有	开始	早期的	经过	火车	,	和	她	有	到过	向上	晚的	这	夜晚	前	.

他们很早就乘火车出发了，而她前一天晚上熬夜了。

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][rest] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] ,

So	**at**	**length**	**she**	**stood**	**still**	**for**	**a**	**minute**	**to**	**rest**	**,**	**gazing**	**out**	**upon**	**the**	**street**	**,**
所以	在	长度	她	站立	仍然	为了	一个	分钟	到	休息	,	凝视	出去	之上	这	街道	,

于是，她终于停下来休息了一会儿，凝视着街道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , —

and	**then**	**it**	**was**	**that**	**the**	**words**	**escaped**	**her**	**lips**	**,**	**—**
和	然后	它	曾是	那	这	字	逃脱	她	嘴唇	,	—

然后，那些话语便从她口中逸出——

" [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] - ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ! - "

"	**They**	**call**	**this**	**'**	**Woodbine**	**Cottage**	**!**	**'**	**"**
"	他们	称呼	这	-	伍德拜恩	小屋	!	-	"

他们把这里叫做“伍德拜恩小屋”！

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [həʊm] , ['mʌðə(r)] , " [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [smɔːl] [vɔɪs] [sed] ,

"	**It**	**isn't**	**so**	**pretty**	**as**	**home**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**a**	**sedate**	**small**	**voice**	**said**	**,**
"	它	不是	所以	漂亮的	作为	家	,	母亲	,	"	一个	稳重	小的	嗓音	说	,

“这里不如家乡漂亮，妈妈，”一个平静的细小声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	**the**	**little**	**maiden**	**on**	**the**	**table**	**folded**	**her**	**hands**	**.**
和	这	小的	少女	在	这	桌子	折叠	她	双手	.

桌上的小姑娘双手合十。

" ['prɪti] !

"	**Pretty**	**!**
"	漂亮的	!

“漂亮的！

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ['eniweə(r)] , " [sed] ['suːzn] .

There	isn't	a	scrap	of	woodbine	anywhere	,	"	said	Susan	.
那里	不是	一个	废料	的	伍登宾	任何地方	,	"	说	苏珊	.

“到处都找不到一丝金银花的影子，”苏珊说。

" [woʊnt]['fɑːðə(r)][get][sʌm; səm] ? "

"	Won't	father	get	some	?	"
"	惯于	父亲	得到	一些	?	"

“父亲就得不到一些吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [grəʊ] [hɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ai][ɪk'spekt] . "

"	It	wouldn't	grow	here	,	if	he	did	,	I	expect	.	"
"	它	不会	生长	这里	,	如果	他	做过	,	我	预计	.	"

“即便他种了，我想它在这里也长不出来。”

" [woʊnt]['fɑːðə(r)][get][sʌm; səm][naɪs]['gɑːd(ə)n] - [məʊld] , ['mʌðə(r)] ?

"	Won't	father	get	some	nice	garden	-	mould	,	mother	?
"	惯于	父亲	得到	一些	好的	花园	-	模具	,	母亲	?

“爸爸难道就不能弄点好点的花园腐殖土吗，妈妈？”

" ['suːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Susan	shook	her	head	.
"	苏珊	摇晃	她	头	.

苏珊摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːl] [duː; də] [jet] , [tʃaɪld] .

"	I	don't	know	what	he'll	do	yet	,	child	.
"	我	不	知道	什么	地狱	做	然而	,	孩子	.

“孩子，我还不知道他会做什么。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz] — ['sʌmhaʊ] .

We've	got	to	make	the	best	of	things	—	somehow	.
我们已经	得到	到	制作	这	最好的	的	事物	—	不知何故	.

我们必须想办法让事情朝着最好的方向发展。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'njuː] .

"	Then	she	fell	to	her	work	anew	.
"	然后	她	跌倒	到	她	工作	重新	.

然后她又投入到工作中。

[ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [draɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt]

The	boards	were	getting	dry	,	and	soon	it	was	time	to	lay	the	carpet
这	板	是	获得	干燥	,	和	很快	它	曾是	时间	到	躺	这	地毯

[daʊn] .

down	.
向下	.

木板渐渐干了，很快就到了铺地毯的时候了。

[ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] , ['nænsi] , [wɒz; wəz] [ʌp'steəz] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	elder	girl	,	Nancy	,	was	upstairs	,	finishing	the	bedrooms	;	and	the
这	长老	女孩	,	南希	,	曾是	楼上	,	精加工	这	卧室	;	和	这

[bɔɪ] , [dɪk] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

boy	,	Dick	,	had	gone	to	assist	.
男生	,	迪克	,	有	已消失	到	协助	.

姐姐南希在楼上收拾卧室；弟弟迪克去帮忙了。

[səʊ] ['suːzi] [klaɪmd] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [help] .

So	Susie	climbed	off	the	table	,	and	offered	her	tiny	help	.
所以	苏西	攀登	离开	这	桌子	,	和	提供	她	微小的	帮助	.

于是苏西从桌子上下来，提供了一点帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [duː; də] ;

It	was	little	,	if	anything	,	that	she	could	really	do	;
它	曾是	小的	,	如果	任何事物	,	那	她	可以	真的	做	;

她几乎无能为力;

[jet] ['suːzn] [wʊd] [nɒt] [spɜːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

yet	Susan	would	not	spurn	that	little	or	nothing	.
然而	苏珊	会	不是	拒绝	那	小的	或者	没有什么	.

但苏珊不会拒绝这点微不足道的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][tʃaɪld]

For	the	child	wanted	to	be	useful	,	and	that	was	good	both	for	child
为了	这	孩子	通缉	到	是	有用	,	和	那	曾是	好的	两个都	为了	孩子

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

and	mother	.
和	母亲	.

孩子想要有所作为，这对孩子和母亲来说都是好事。

[səʊ] ['suːzn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] .

So	Susan	had	often	said	.
所以	苏珊	有	经常	说	.

苏珊经常这么说。

" [pʊl] ['hɑːdə(r)] , ['suːzi] .

"	Pull	harder	,	Susie	.
"	拉	更难	,	苏西	.

“苏西，用力拉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪt] [jet] , " ['suːzn] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

It	is	not	straight	yet	,	"	Susan	said	encouragingly	.
它	是	不是	直的	然而	,	"	苏珊	说	令人鼓舞的是	.

“它还没完全直起来呢，”苏珊鼓励道。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][hænd][grɑːsp, græsp] ['suːziz] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði]

All	at	once	a	stronger	hand	grasped	Susie's	corner	,	and	in	a	trice	the
全部	在	一次	一个	更强	手	抓住	苏西的	角落	,	和	在	一个	瞬间	这

['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

matter	was	accomplished	.
事情	曾是	完成	.

突然，一只更强壮的手抓住了苏西的角落，事情很快就办成了。

['suːzn] [sed] , " [waɪ] , ['rɪtʃəd] ! " [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Susan	said	,	"	Why	,	Richard	!	"	and	looked	up	.
苏珊	说	,	"	为什么	,	理查德	!	"	和	看起来	向上	.

苏珊说：“理查德，你好！”然后抬起头。

[nəʊ] , [nɒt] ['rɪtʃəd] [dʌn] .

No	,	not	Richard	Dunn	.
不	,	不是	理查德	邓恩	.

不，不是理查德·邓恩。

[ə; eɪ] [staʊt] ['mʌðəli] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ɪ'rekt] .

A	stout	motherly	woman	was	raising	herself	erect	.
一个	肥硕	母性	女士	曾是	提高	她自己	直立	.

一位身材魁梧、慈祥的母亲挺直了身子。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	was	what	you	wanted	,	wasn't	it	?
"	那	曾是	什么	你	通缉	,	不是	它	?

“那正是你想要的，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [səʊ] [juːv] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] ?
" So you've only just come ?
" 所以 你已经 仅有的 只是 来 ?

“所以你才刚来？”

" ['suːzn] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪvəli] [bʌt; bət]['kəʊldli] .
" Susan answered civilly but coldly .
" 苏珊 回答 文明地 但 冷冷地 .

苏珊礼貌但冷淡地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [freʃ] [ə'kweɪntəns] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɜːst]
She did not wish to plunge into fresh acquaintances , without knowing something first
她 做过 不是 希望 到 暴跌 进入 新鲜的 熟人 , 没有 会心 某物 第一的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .
of the people around .
的 这 人们 大约 .

她不想在对周围的人一无所知的情况下，就贸然结识新朋友。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['mʌðə(r)] ,
Like a wise mother ,
喜欢 一个 明智的 母亲 ,

像一位睿智的母亲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)]
she had a great notion of choosing good and desirable companions for
她 有 一个 伟大的 概念 的 选择 好的 和 理想 同伴 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

她很有远见，要为孩子们挑选优秀且令人羡慕的伴侣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - , [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
But the new - comer , smiling good - humouredly , seemed unconscious of her
但 这 新的 - 角 , 微笑 好的 - 幽默地 , 似乎 无意识 的 她
['kəʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

但这位新来者面带和蔼的微笑，似乎丝毫没有意识到自己的冷漠。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌbəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːses; rɪ'ses] .
" Now , I suppose you'll put the cupboard into that recess .
" 现在 , 我 认为 你会 放 这 橱柜 进入 那 凹陷处 .

“现在，我想你会把橱柜放进那个凹槽里吧。”

['itl] [dʒʌst][fɪt] [ðeə(r)] , [ɪf] [aɪm][nɒt] [mɪ'steɪkən] .
It'll just fit there , if I'm not mistaken .
它将 只是 合身 那里 , 如果 我是 不是 错误 .

如果我没记错的话，它正好能放在那里。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɪt][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a handsome bit of furniture it is !
什么 一个 英俊的 少量 的 家具 它 是 !

这件家具真漂亮！

[ænd; ənd] [ðæt] [klɒk] [hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmən] .
And that clock has the look of something uncommon .
和 那 钟 有 这 看 的 某物 罕见 .

那座钟看起来很特别。

[əʊld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Old	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
老的	,	不是	它	?	"

老旧了，不是吗?

" [jes] , — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] .

"	**Yes**	**,**	**—**	**it**	**came**	**from**	**Holland**	**.**
"	是的	,	—	它	来了	从	荷兰	.

“是的，——它来自荷兰。”

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] ['suːzn] .

It's	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**years**	**old**	**,**	**"**	**said**	**Susan**	**.**
它是	更多的	比	一个	百	年	老的	,	"	说	苏珊	.

“它已经有100多年的历史了，”苏珊说。

" [ˌwʊdnt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Wouldn't**	**Mr**	**.**	**Rawdon**	**give**	**something**	**to**	**have**	**it**	**!**
"	不会	先生	.	罗登	给	某物	到	有	它	!

“罗顿先生多么希望得到它啊！”

[hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fænsiə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] !

He's	**a**	**wonderful**	**fancier**	**of**	**old**	**furniture**	**and**	**the**	**like**	**!**
他是	一个	精彩的	更精致的	的	老的	家具	和	这	喜欢	!

他非常喜欢古董家具之类的东西!

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] [dʌnz] [njuː] [ɪm'plɔɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['suːzn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Rawdon**	**was**	**Richard**	**Dunn's**	**new**	**employer**	**;**	**but**	**Susan**	**said**	**nothing**	**.**
"	先生	.	罗登	曾是	理查德	邓恩的	新的	雇主	;	但	苏珊	说	没有什么	.

“罗顿先生是理查德·邓恩的新雇主；但苏珊什么也没说。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɒfəd] [help] ,

She	**could**	**hardly**	**refuse**	**,**	**however**	**,**	**the**	**kindly**	**offered**	**help**	**,**
她	可以	几乎	拒绝	,	然而	,	这	亲切地	提供	帮助	,

然而，她很难拒绝这份好心人的帮助。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [wɜːkt] [hɑːd] .

and	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**two**	**worked**	**hard**	**.**
和	为了	一个	很少	分钟	这	二	工作	难的	.

两人努力工作了几分钟。

" [ðæt] [lʊks] [wel] !

"	**That**	**looks**	**well**	**!**
"	那	看起来	出色地	!

“看起来不错！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	**the**	**other**	**said**	**presently**	**.**
"	这	其他	说	目前	.

另一个人随即说道。

" [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ?

"	**Is**	**this**	**little**	**one**	**your**	**only**	**child**	**?**
"	是	这	小的	一	你的	仅有的	孩子	?

“这个孩子是你唯一的孩子吗？”

['prɪti] , " [wɒz; wəz] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [kiː] .

Pretty	**,**	**"**	**was**	**murmured**	**in**	**a**	**lower**	**key**	**.**
漂亮的	,	"	曾是	低声说道	在	一个	降低	钥匙	.

“真漂亮，”有人低声说道。

" [nəʊ] , [aɪv] [tuː] ['ʌðə(r)z] . "

"	**No**	**,**	**I've**	**two**	**others**	**.**	**"**
"	不	,	我已经	二	其他的	.	"

“不，我还有两个。”

" ['əʊldə][ɔː(r)] ['jʌŋgə] ? "
" **Older** **or** **younger** **?** "
" 老年人 或者 年轻 ? "

“年长还是年幼？”

" [dɪk] [ɪz][wʌn][jɪə(r)]['əʊldə] ; [ænd; ənd]['nænsi][ɪz][ˌsɪks'tiːn] . "
" **Dick** **is** **one** **year** **older** **;** **and** **Nancy** **is** **sixteen** **.** "
" 迪克 是 一 年 老 ; 和 南希 是 十六 . "

迪克比南希大一岁；南希十六岁。

" [ˌsɪks'tiːn] ! "
" **Sixteen** **!** "
" 十六 ! "

“十六！

" [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [pɔːzd] , [lʊkt] [æt; ət] ['suːzn] , [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , "
" **The** **stout** **woman** **paused** **,** **looked** **at** **Susan** **,** **looked** **out** **of** **the** **window** **,** "
" 这 肥硕 女士 暂停 , 看起来 在 苏珊 , 看起来 出去 的 这 窗户 , "

“那位身材魁梧的女人停顿了一下，看了看苏珊，又看向窗外，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['suːzn] .
and **then** **once** **more** **looked** **back** **at** **Susan** **.**
和 然后 一次 更多的 看起来 后退 在 苏珊 .

然后他又回头看了苏珊一眼。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **don't** **know** **you** **yet** **,** **my** **dear** **,** " **she** **said** **.**
" 我 不 知道 你 然而 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“我还不认识你，亲爱的，”她说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [wʌn] [ðæt] [maɪndz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
" **I** **don't** **know** **whether** **you're** **one** **that** **minds** **a** **word** **of** **advice** **.**
" 我 不 知道 无论 你是 一 那 思想 一个 单词 的 建议 .

我不知道你是否介意别人给你一些建议。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌɪntə'fɪərəns] .
I **shouldn't** **wonder** **if** **you'll** **count** **it** **an** **impertinent** **interference** **.**
我 不应该 想知道 如果 你会 数数 它 一个 无礼 干涉 .

我倒不奇怪你会不会觉得这是无礼的干涉。

['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Maybe **I** **should** **in** **your** **place** **.**
或许 我 应该 在 你的 地方 .

或许我应该站在你这边。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪm]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][frɒm; frəm]
For **I'm** **a** **stranger** **to** **you** **,** **—** **and** **if** **I** **say** **I'm** **Mrs** **.** **Mason** **from**
为了 我是 一个 陌生人 到 你 , — 和 如果 我 说 我是 太太 . 石匠 从
['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] ,
over **the** **way** **,**
超过 这 方式 ,

因为我对你来说是个陌生人，——如果我说我是住在街对面的梅森太太，

[jʊl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
you'll **not** **be** **much** **the** **wiser** **.**
你会 不是 是 很多 这 更明智 .

你不会因此变得更聪明。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [hɪə(r)] ,
But **there's** **one** **thing** **I** **should** **like** **to** **say** **to** **you** **,** **now** **you've** **just** **come** **here** **,**
但 有 一 事物 我 应该 喜欢 到 说 到 你 , 现在 你已经 只是 来 这里 ,

但是既然你刚到这里，我有一件事想跟你说。

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [nɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] , — [ɪf] [jʊl] [nɒt] [teɪk]

and	don't	know	the	ways	of	the	place	nor	the	people	,	—	if	you'll	not	take
和	不	知道	这	方式	的	这	地方	也不	这	人们	,	—	如果	你会	不是	拿

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ,

it	ill	,
它	患病的	,

如果你不介意的话，你既不了解当地的风俗习惯，也不了解当地的人民。

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] ?

that's	to	say	?
那就是	到	说	?

也就是说?

" ['suːzn] ['sɪmplɪ] ['ɑːnsə(r)d] , — " [nəʊ] .

"	Susan	simply	answered	,	—	"	No	.
"	苏珊	简单地	回答	,	—	"	不	.

苏珊简单地回答道：“不。”

" ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Mason's	face	broke	into	a	smile	.
"	太太	.	石匠的	脸	打破	进入	一个	微笑	.

梅森太太脸上露出了笑容。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	like	that	,	"	she	said	.
"	我	喜欢	那	,	"	她	说	.

“我喜欢那样，”她说。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [doʊnt] [pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

"	I	like	a	woman	that	don't	pour	out	a	rush	of	words	,
"	我	喜欢	一个	女士	那	不	倒	出去	一个	匆忙	的	字	,

我喜欢那种不急于倾泻大量言语的女人。

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [ˌgælə'peɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spaʊt] .

like	water	galloping	out	of	a	spout	.
喜欢	水	疾驰	出去	的	一个	喷口	.

就像水从喷嘴里奔涌而出。

- [nəʊ] - [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] : [ænd; ənd] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd]

'	No	'	was	enough	:	and	you're	right	to	say	just	that	,	and	not	a	word
-	不	-	曾是	足够的	:	和	你是	正确的	到	说	只是	那	,	和	不是	一个	单词

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“不”就足够了：你说得对，就这么说，一个字也不要多说。

" ['suːzn] ['praɪvətlɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Susan	privately	thought	that	Mrs	.	Mason	was	admiring	a	virtue	to	which	she
"	苏珊	私下	想法	那	太太	.	石匠	曾是	钦佩	一个	美德	到	哪个	她

[hæd; həd] [nɒt] [hɜː'self] [ə'teɪnd] .

had	not	herself	attained	.
有	不是	她自己	已达到	.

苏珊私下里认为，梅森太太所欣赏的美德是她自己所没有达到的。

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Well	,	but	what	I	was	going	to	say	,	"	resumed	the	other	,
"	出色地	,	但	什么	我	曾是	去	到	说	,	"	恢复	这	其他	,

“嗯，但我本来想说的是，”另一个人继续说道，

" [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,

"	what	I	was	going	to	say	to	you	,	was	this	:	If	you	can	help	it	,
"	什么	我	曾是	去	到	说	到	你	,	曾是	这	:	如果	你	能	帮助	它	,

我原本想对你说的是：如果可以的话，

[doʊnt][juː; jʊ] [let] [ðæt] [gɜːl][ɒv; əv] [jɔːz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fæktriz] ! "

don't	you	let	that	girl	of	yours	work	in	the	factories	!	"
不	你	让	那	女孩	的	你的	工作	在	这	工厂	!	"

你别让你女儿去工厂干活!

" [maɪ] ['nænsi] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] !

"	My	Nancy	work	in	the	factory	!
"	我的	南希	工作	在	这	工厂	!

“我的南希在工厂工作！”

" ['suːzənz] ['kʌmli] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [flʌʃ] .

"	Susan's	comely	face	lighted	up	with	a	hot	flush	.
"	苏珊的	漂亮	脸	照明	向上	和	一个	热的	冲洗	.

苏珊漂亮的脸上泛起了一抹热潮。

" [maɪ] ['nænsi] !

"	My	Nancy	!
"	我的	南希	!

“我的南希！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

Thank	you	,	Mrs	.	Mason	.
感谢	你	,	太太	.	石匠	.

谢谢您，梅森夫人。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['æŋgri] , [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed]

No	,	I'm	not	angry	,	indeed	—	but	it's	such	an	idea	as	never	came	into	my	head
不	,	我是	不是	生气的	,	的确	—	但	它是	这样的	一个	主意	作为	绝不	来了	进入	我的	头

[bɪ'fɔː(r)] !

before	!
前	!

不，我一点也不生气——只是我以前从来没想过这种事!

" ['suːzn] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kuːld] [daʊn] .

"	Susan	stopped	,	and	suddenly	cooled	down	.
"	苏珊	停止	,	和	突然	冷却	向下	.

苏珊停了下来，突然冷静了下来。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] !

"	But	there	!
"	但	那里	!

但是那里!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['næni] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

You	don't	know	my	Nannie	yet	,	"	she	said	quietly	.
你	不	知道	我的	奶奶	然而	,	"	她	说	悄悄	.

“你还不认识我的奶奶，”她轻声说道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , ['mɪsɪz] . [dʌn] . "

"	No	,	I	don't	,	Mrs	.	Dunn	.	"
"	不	,	我	不	,	太太	.	邓恩	.	"

“不，我没有，邓恩太太。”

" [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [nɔː(r)][ˌem 'iː] !

"	Nor	her	father	—	nor	me	!
"	也不	她	父亲	—	也不	我	!

“她父亲也不是——我也不是！”

" ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Mason's	face	broke	into	a	genial	smile	.
"	太太	.	石匠的	脸	打破	进入	一个	和蔼可亲	微笑	.

梅森太太脸上露出了和蔼的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][fɑːst] , ['mɪsɪz] . [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	I'm	getting	to	know	you	fast	,	Mrs	.	Dunn	,	"	she	said	,
"	我	思考	我是	获得	到	知道	你	快速地	,	太太	.	邓恩	,	"	她	说	,

“我觉得我很快就能了解你了，邓恩太太，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːstə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

"	and	the	faster	the	better	.
"	和	这	快点	这	更好的	.

而且越快越好。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæktriz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] ,

I'm	sorry	I	said	a	word	about	the	factories	,	as	it	seems	to	put	you	out	,
我是	对不起	我	说	一个	单词	关于	这	工厂	,	作为	它	似乎	到	放	你	出去	,

很抱歉我提到了工厂的事，好像惹你生气了。

— [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] !

—	but	,	dear	me	,	if	you	knew	what	I	know	!
—	但	,	亲爱的	我	,	如果	你	知道	什么	我	知道	!

——但是，我的天哪，如果你知道我知道的事情就好了！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , ['wɜːkɪŋ] ,

The	young	mothers	that	are	out	all	day	,	working	,
这	年轻的	母亲们	那	是	出去	全部	天	,	在职的	,

那些整天在外工作的年轻妈妈们，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð] [nʌn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

and	leaving	their	little	ones	with	none	to	care	for	them	!
和	离开	他们的	小的	一个	和	没有任何	到	关心	为了	他们	!

他们留下年幼的孩子无人照顾！

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːn] , [huː] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

And	the	girls	of	fifteen	and	sixteen	,	who	do	for	themselves	,
和	这	女孩们	的	十五	和	十六	,	WHO	做	为了	他们自己	,

还有那些十五六岁的女孩，她们靠自己生活，

[ænd; ənd][woʊnt] [brʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][kənˈtrəʊl][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['enibɒdi] !

and	won't	brook	a	word	of	control	from	father	nor	mother	nor	anybody	!
和	惯于	溪	一个	单词	的	控制	从	父亲	也不	母亲	也不	任何人	!

不接受父母或任何人的管束！

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [gˈɜːlz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn] [tuː] .

Not	but	what	there's	good	girls	among	them	,	and	good	women	too	.
不是	但	什么	有	好的	女孩们	之中	他们	,	和	好的	女性	也	.

不，但她们当中也有好女孩，也有好女人。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] , ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]

But	I	always	do	say	there's	a	lot	of	temptation	,	specially	for	young
但	我	总是	做	说	有	一个	很多	的	诱惑	,	特别	为了	年轻的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但我总是说，诱惑很多，特别是对年轻人来说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

And	if	I	was	you	,
和	如果	我	曾是	你	,

如果我是你，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [send] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [maɪn] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt] [aɪ][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [əˈblaɪdʒd] .

I	wouldn't	send	a	girl	of	mine	there	without	I	was	downright	obliged	.
我	不会	发送	一个	女孩	的	矿	那里	没有	我	曾是	彻头彻尾	有义务	.

如果没有我的帮助，我是绝对不会把我的女儿送到那里的。

[ai] [ˌwʊdnt] , ['mɪsɪz] . [dʌn] !
I wouldn't , Mrs . Dunn !
我 不会 , 太太 . 邓恩 !

我不会的，邓恩太太！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['deɪndʒərəs] .
DANGEROUS .
危险的 .

危险的。

['rɪtʃəd] [dʌn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] ['həʊmwəd] , [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
RICHARD DUNN was walking briskly homeward , half - an - hour later , with a
理查德 邓恩 曾是 步行 轻快地 回家 , 一半 - 一个 - 小时 之后 , 和 一个
[jʌŋ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
young man by his side .
年轻的 男人 经过 他的 边 .

半小时后，理查德·邓恩和一位年轻人一起快步往家走去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [dɪ'prest] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]
He did not look depressed , though the change in his home and circumstances
他 做过 不是 看 郁闷 , 尽管 这 改变 在 他的 家 和 情况
[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] ,
had been to him ,
有 到过 到 他 ,

尽管家庭和环境的变化对他来说是一种打击，但他看起来并不沮丧。

[æz; əz][tuː; tə] ['suːzn] , [nəʊ] [slaɪt] ['trʌb(ə)l] .
as to Susan , no slight trouble .
作为 到 苏珊 , 不 轻微 麻烦 .

至于苏珊，倒没什么大碍。

[dʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn]
Dunn was a man of cheerful spirit ; and the cheerfulness could be seen in
邓恩 曾是 一个 男人 的 快乐 精神 ; 和 这 愉悦 可以 是 已见 在
[hɪz; ɪz] ['veri] [eə(r)] .
his very air .
他的 非常 空气 .

邓恩是一个性格开朗的人；从他的神态中就能看出他的开朗。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] ['vɪgə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][mɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
He carried himself with an alert vigour , usually more characteristic of the
他 携带 他自己 和 一个 警报 活力 , 通常 更多的 特征 的 这
[ˌɑːtɪ'zæn][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbərə(r)] .
artisan than of the labourer .
工匠 比 的 这 劳动者 .

他举止机敏，充满活力，这种精神通常更像是工匠而非工人。

[ɪn] [truːθ] , [dʌn] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
In truth , Dunn occupied a position decidedly superior to that of the ordinary
在 真相 , 邓恩 占领 一个 位置 绝对地 优越的 到 那 的 这 普通的
['leɪbərə(r)] ,
labourer ,
劳动者 ,

事实上，邓恩的地位远高于普通劳动者。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnimən] .

though	of	course	inferior	to	that	of	the	journeyman	.
尽管	的	课程	下	到	那	的	这	熟练工	.

当然，这比不上熟练工人的水平。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [næk] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

He	had	a	peculiar	knack	of	picking	up	knowledge	in	all	directions	,
他	有	一个	奇特	诀窍	的	挑选	向上	知识	在	全部	方向	,

他有一种奇特的本领，能从各个方面吸收知识。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] " ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [tuːlz] " [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

and	was	actually	capable	of	"	handling	the	tools	"	in	an	emergency	,
和	曾是	实际上	有能力的	的	"	处理	这	工具	"	在	一个	紧急情况	,

而且他确实有能力在紧急情况下"处理相关事宜"。

[ðəʊ] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['eksəsaɪz] [ðɪs] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

though	not	usually	permitted	to	exercise	this	feat	in	the	trade	.
尽管	不是	通常	允许	到	锻炼	这	特技	在	这	贸易	.

虽然在行业中通常不允许这样做。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] " ['hændi] " [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] , [dʌn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

Besides	being	thoroughly	"	handy	"	in	his	ordinary	work	,	Dunn	was	something	of
除了	存在	彻底	"	便利	"	在	他的	普通的	工作	,	邓恩	曾是	某物	的

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

a	scholar	.
一个	学者	.

除了在日常工作中表现出极强的"动手能力"之外，邓恩还是一位颇有学问的学者。

[hiː; hi] [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] .

He	read	much	,	and	thought	over	what	he	read	.
他	读	很多	,	和	想法	超过	什么	他	读	.

他阅读量很大，而且会仔细思考他读过的内容。

[bʌt; bət] [dʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn]['evə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kwaiəmənt] .

But	Dunn	was	the	last	man	ever	to	make	a	boast	of	these	acquirements	.
但	邓恩	曾是	这	最后的	男人	曾经	到	制作	一个	夸	的	这些	收购	.

但邓恩是最后一个会吹嘘这些成就的人。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

People	were	often	long	in	finding	out	his	intelligence	and	capabilities	.
人们	是	经常	长的	在	寻找	出去	他的	智力	和	能力	.

人们往往要花很长时间才能发现他的智慧和能力。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] .

Not	always	,	however	.
不是	总是	,	然而	.

但并非总是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɑːtʃibɔːld] ['stjuːət][baɪ] [neɪm] ,

For	the	young	fellow	by	his	side	,	Archibald	Stuart	by	name	,
为了	这	年轻的	同伴	经过	他的	边	,	阿奇博尔德	斯图尔特	经过	姓名	,

至于他身边的那个年轻人，名叫阿奇博尔德·斯图尔特，

[ə; eɪ][lɑːst] - [jɪə(r)] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ,

a	last	-	year	apprentice	in	the	workshop	of	Mr	.	Rawdon	,
一个	最后的	-	年	学徒	在	这	车间	的	先生	.	罗登	,

罗顿先生工作室的一名即将毕业的学徒

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sentɪd] [aʊt] " ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmən] " [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['wɜːkmən] .

had	already	scented	out	"	something	uncommon	"	in	the	new	workman	.
有	已经	香味	出去	"	某物	罕见	"	在	这	新的	工人	.

早已察觉到这位新来的工人身上有"不寻常之处"。

[dʌn] [hæd; həd] [nəʊn] ['ɑːtʃibɔːld] ['stuːərts] ['fɑːðə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [druː]

Dunn	had	known	Archibald	Stuart's	father	many	years	before	,	and	this	fact	drew
邓恩	有	已知	阿奇博尔德	斯图尔特的	父亲	许多	年	前	,	和	这	事实	画

[ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] .

the	two	together	.
这	二	一起	.

邓恩多年前就认识了阿奇博尔德·斯图尔特的父亲，正是这个事实将两人联系在了一起。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['həʊmwəd] [rəʊd] [leɪ] [pɑːst] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] .

Moreover	,	Archibald's	homeward	road	lay	past	Woodbine	Cottage	.
而且	,	阿奇博尔德的	回家	路	躺	过去的	伍德拜恩	小屋	.

此外，阿奇博尔德回家的路要经过伍德拜恩小屋。

[ˌhɑːf'weɪ] ['ðɪðə(r)] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

Halfway	thither	,	he	overtook	Dunn	,	and	remained	with	him	.
半	那里	,	他	超越	邓恩	,	和	剩余	和	他	.

走到一半时，他追上了邓恩，并和他一起走了。

" [jʊl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪr] [hɪə(r)] , " [dʌn] [sed] ,

"	You'll	tell	your	mother	we're	here	,	"	Dunn	said	,
"	你会	告诉	你的	母亲	是	这里	,	"	邓恩	说	,

“你要告诉你妈妈我们来了，”邓恩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] .

as	they	drew	near	the	end	of	their	walk	.
作为	他们	画	靠近	这	结尾	的	他们的	走	.

当他们快要走到步行终点时。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [tɔːl] [læs] !

"	Dear	me	,	I	remember	her	well	as	a	fine	tall	lass	!
"	亲爱的	我	,	我	记住	她	出色地	作为	一个	美好的	高的	小姐	!

“哎呀，我还记得她，她是一位身材高挑的美丽姑娘！”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hænsə)m] [gɜːl] [ə'baʊt] , [nɔː(r)][wʌn] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['haɪə(r)] .

There	wasn't	a	handsomer	girl	about	,	nor	one	that	held	her	head	higher	.
那里	不是	一个	更英俊	女孩	关于	,	也不	一	那	握住	她	头	更高	.

周围没有比她更漂亮、更自信的女孩。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "

Your	father	did	think	a	deal	of	her	,	to	be	sure	.	"
你的	父亲	做过	思考	一个	交易	的	她	,	到	是	当然	.	"

你父亲确实很看重她。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːtʃibɔːld] [sed] .

"	She	has	been	a	good	mother	to	me	,	"	Archibald	said	.
"	她	有	到过	一个	好的	母亲	到	我	,	"	阿奇博尔德	说	.

“她一直是一位好母亲，”阿奇博尔德说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tɔːl] [jʌŋ] ['feləʊ] [hɪm'self] , ['daʊtləs] ['teɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	was	a	fine	tall	young	fellow	himself	,	doubtless	taking	after	his	mother	.
他	曾是	一个	美好的	高的	年轻的	同伴	他自己	,	毫无疑问	采取	后	他的	母亲	.

他本人也是个身材高挑、英俊潇洒的小伙子，无疑遗传了他母亲的基因。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][wʌn] ?

"	And	you're	her	only	one	?
"	和	你是	她	仅有的	一	?

“你是她唯一的爱人吗？”

[nəʊ] ['brʌðəz] [nɔː(r)] ['sɪstəz] ? "

No	brothers	nor	sisters	?	"
不	兄弟	也不	姐妹	?	"

没有兄弟姐妹吗?

" [nʌn] , " ['ɑːtʃibɔːld] [sed] .
" None , " Archibald said .
" 没有任何 , " 阿奇博尔德 说 .

“没有，”阿奇博尔德说。

" ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" Only mother and me .
" 仅有的 母亲 和 我 .

只有我和妈妈。

" [dʌn] [stʊd] [stɪl] .
" Dunn stood still .
" 邓恩 站立 仍然 .

邓恩站着不动。

" [aɪ][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I won't ask you in to - day , " he said .
" 我 惯于 问 你 在 到 - 天 , " 他 说 .

“我今天不会问你，”他说。

" [wɪr] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [mes] — ['əʊnli] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" We're all in a mess — only come this morning .
" 是 全部 在 一个 混乱 — 仅有的 来 这 早晨 .

“我们都一团糟——今天早上才来的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] [suːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] : ['mʌðə(r)] [tuː] . "
But we shall see you here soon ; and you : mother too . "
但 我们 将 看 你 这里 很快 ; 和 你 : 母亲 也 . "

但我们很快就会在这里见到你；还有你，妈妈。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " ['ɑːtʃibɔːld] ['ɑːnsə(r)d] .
" I hope so , " Archibald answered .
" 我 希望 所以 , " 阿奇博尔德 回答 .

“但愿如此，”阿奇博尔德回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He did not speak with certainty , and a slight shade crossed his face .
他 做过 不是 说话 和 肯定 , 和 一个 轻微 阴影 交叉 他的 脸 .

他说话不够肯定，脸上掠过一丝阴霾。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɑːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
Almost instantly the shadow passed , and was replaced by a look of
几乎 即刻 这 阴影 通过了 , 和 曾是 替换 经过 一个 看 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

几乎就在瞬间，阴影消失了，取而代之的是一种钦佩的眼神。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " ['fɑːðə(r)] !
For the door opened , and a voice said , " Father !
为了 这 门 打开 , 和 一个 嗓音 说 , " 父亲 !

门开了，有声音说：“父亲！

" [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .
" as a young girl came out to welcome him .
" 作为 一个 年轻的 女孩 来了 出去 到 欢迎 他 .

“一位年轻女孩出来迎接他。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .
The young girl was not alone .
这 年轻的 女孩 曾是 不是 独自的 .

这个小女孩并非孤身一人。

[ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔːl] [smaɪlz] , [stʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsəʊ] .

A	plump	little	woman	,	all	smiles	,	stood	close	behind	,	and	two	children	also	.
一个	丰满	小的	女士	,	全部	微笑	,	站立	关闭	在后面	,	和	二	孩子们	还	.

一位身材丰腴、笑容满面的妇人站在后面，身后还有两个孩子。

['ɑːtʃibɔːld] [sɔː] ['əʊnli] ['nænsi] , [haʊ'evə(r)] .

Archibald	saw	only	Nancy	,	however	.
阿奇博尔德	锯	仅有的	南希	,	然而	.

然而，阿奇博尔德只见到了南希。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	was	oblivious	to	the	presence	of	anything	or	anybody	else	;	and	he
他	曾是	浑然不觉	到	这	在场	的	任何事物	或者	任何人	别的	;	和	他

[stʊd] [stɒk] - [stɪl] ,

stood	stock	-	still	,
站立	库存	-	仍然	,

他全然不顾周围的人和事，呆立不动。

['geɪzɪŋ] [hɑːd] , [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [mait] [siːm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

gazing	hard	,	with	never	a	thought	of	how	his	conduct	might	seem	to	others	.
凝视	难的	,	和	绝不	一个	想法	的	如何	他的	执行	可能	似乎	到	其他的	.

他目光炯炯，从不考虑自己的行为在别人眼中会是什么样子。

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nænsi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,

I	do	not	think	his	admiration	of	Nancy	could	be	wondered	at	,
我	做	不是	思考	他的	钦佩	的	南希	可以	是	想知道	在	,

我不认为他对南希的钦佩之情令人惊讶。

— [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] : [nɒt] ['əʊnli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] - [kəm'plekʃənd] ,

—	she	was	such	a	very	pretty	girl	:	not	only	young	and	fresh	-	complexioned	,
—	她	曾是	这样的	一个	非常	漂亮的	女孩	:	不是	仅有的	年轻的	和	新鲜的	-	肤色	,

[bʌt; bət] ['riːəli] ['prɪti] , ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	really	pretty	,	almost	beautiful	.
但	真的	漂亮的	,	几乎	美丽的	.

—她真是个非常漂亮的女孩：不仅年轻貌美，而且容貌姣好，几乎称得上是美女。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələ(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [mʌnθ] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz]

Her	features	were	regular	,	and	her	rosy	month	and	blue	eyes
她	特征	是	常规的	,	和	她	红润	月	和	蓝色的	眼睛

[siːmd] ['əʊnli] [meɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

seemed	only	made	to	smile	.
似乎	仅有的	制成	到	微笑	.

她的五官端正，红润的嘴唇和蓝色的眼睛仿佛天生就该微笑。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , ['nænsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] ,

Besides	all	this	,	Nancy	had	a	nice	figure	,	and	a	soft	winning	manner	,
除了	全部	这	,	南希	有	一个	好的	数字	,	和	一个	柔软的	获胜	方式	,

除此之外，南希身材姣好，举止温柔迷人。

[ænd; ənd] [heə(r)] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [hændz] [ɔːl] [məʊst] ['deɪntɪli] [niːt] .

and	hair	and	dress	and	hands	all	most	daintily	neat	.
和	头发	和	裙子	和	双手	全部	最多	轻柔地	整洁的	.

头发、衣服和手都一丝不苟，精致优雅。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [prɪnt] [dres] , [meɪd] [baɪ] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dres] ['fɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ;

She	wore	a	print	dress	,	made	by	herself	;	but	the	dress	fitted	like	a	glove	;
她	穿着	一个	打印	裙子	,	制成	经过	她自己	;	但	这	裙子	适配	喜欢	一个	手套	;

她穿着一件自己做的印花连衣裙；但这条裙子却像手套一样合身；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [kʌfs] [wɜː(r); wə(r)] ['spɒtləs] .

and	her	linen	collar	and	cuffs	were	spotless	.
和	她	亚麻布	衣领	和	袖口	是	一尘不染	.

她的亚麻衣领和袖口一尘不染。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['stjuːət] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

So	it	was	not	surprising	that	young	Stuart	stood	as	if	he	had	been
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	年轻的	斯图尔特	站立	作为	如果	他	有	到过

['muːnstrʌk] ,

moonstruck	,
月光下的	,

所以，年轻的斯图亚特呆立不动，仿佛被月光迷住了一般，也就不足为奇了。

['ɔːlməʊst] [fər'get] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

almost	forgetting	where	he	was	.
几乎	遗忘	在哪里	他	曾是	.

他几乎忘了自己身在何处。

" ['fɑːðə(r)] , " ['nænsi] [sed] [ə'gen] , " [ɪts] [ɔːl][səʊ][naɪs] .

"	Father	,	"	Nancy	said	again	,	"	it's	all	so	nice	.
"	父亲	,	"	南希	说	再次	,	"	它是	全部	所以	好的	.

“爸爸，”南希又说，“一切都太好了。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wɪv] [pʊt] [θɪŋz] .

Come	in	and	see	how	we've	put	things	.
来	在	和	看	如何	我们已经	放	事物	.

进来看看我们是怎么安排的。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .

I	am	sure	you	are	tired	.
我	是	当然	你	是	疲劳的	.

我知道你一定很累了。

" ['ɑːtʃibɔːld] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hɜːd] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ]

"	Archibald	thought	he	had	never	in	his	life	heard	so	kind	and	sweet	a
"	阿奇博尔德	想法	他	有	绝不	在	他的	生活	听到	所以	种类	和	甜的	一个

[vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

voice	before	.
嗓音	前	.

阿奇博尔德心想，他这辈子从未听过如此温柔甜美的声音。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

But	nobody	noticed	him	.
但	无人	注意到	他	.

但没有人注意到他。

[dʌn] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃn] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɪn] .

Dunn	had	responded	to	the	petition	,	going	straight	in	.
邓恩	有	回应	到	这	请愿	,	去	直的	在	.

邓恩对请愿书作出了回应，立即投身其中。

['ɑːtʃibɔːld] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪfs] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Archibald	could	see	two	children	clinging	to	him	,	and	the	wife's	hand	on	his	arm	.
阿奇博尔德	可以	看	二	孩子们	依恋	到	他	,	和	这	妻子的	手	在	他的	手臂	.

阿奇博尔德看到两个孩子紧紧地抱着他，妻子的手搭在他的胳膊上。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] [pə'tɪkjələli] .

He	saw	all	that	without	caring	particularly	.
他	锯	全部	那	没有	关怀	特别	.

他目睹了这一切，却并不特别在意。

[wɒt] [dɪd] [straɪk] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌp'tɜːnd] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['rəʊzi][lɪps] ,

What	did	strike	him	was	the	upturned	girlish	face	,	with	loving	eyes	and	rosy	lips	,
什么	做过	罢工	他	曾是	这	翻转	少女	脸	,	和	爱	眼睛	和	红润	嘴唇	,

最让他印象深刻的是那张仰起的少女脸庞，充满爱意的眼神和红润的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [rɪˈpiːtɪŋ] , —

and	the	voice	which	he	could	still	hear	repeating	,	—
和	这	嗓音	哪个	他	可以	仍然	听到	重复	,	—

他还能听到那个声音在重复——

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈfɑːðə(r)] !

"	Come	and	see	it	all	,	father	!
"	来	和	看	它	全部	,	父亲	!

“父亲，快来看看这一切吧！”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [θɪŋz] [duː; də] [ˈriːəli] [lʊk] [laɪk]

We	have	been	so	hard	at	work	all	day	,	and	now	things	do	really	look	like
我们	有	到过	所以	难的	在	工作	全部	天	,	和	现在	事物	做	真的	看	喜欢

[həʊm] .

home	.
家	.

我们辛苦工作了一整天，现在这里真的像家一样了。

" [ðen] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][naʊ] [ˈbɪznəs] [ðeə(r)] .

"	Then	Archibald	suddenly	woke	up	to	the	fact	that	he	had	no	business	there	.
"	然后	阿奇博尔德	突然	觉醒	向上	到	这	事实	那	他	有	不	商业	那里	.

“然后阿奇博尔德突然意识到，他不应该出现在那里。”

[hiː; hi] [strəʊd] [fɑːst] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈðɪðə(r)] ,

He	strode	fast	off	to	his	own	home	;	and	all	the	way	thither	,
他	大步走	快速地	离开	到	他的	自己的	家	;	和	全部	这	方式	那里	,

他大步快步朝自己的家走去；一路上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ˈnænsi] [dʌnz] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	could	not	get	Nancy	Dunn's	face	out	of	his	mind	.
他	可以	不是	得到	南希	邓恩的	脸	出去	的	他的	头脑	.

他脑海里总是浮现出南希·邓恩的脸。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [striːts] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] .

Mrs	.	Stuart	lived	two	streets	farther	on	.
太太	.	斯图尔特	居住地	二	街道	更远	在	.

斯图尔特太太住在再往前两条街的地方。

[ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ˈwuːdˌbaɪn] [ˈkɒtɪdʒ] .

The	cottages	here	were	rather	smaller	than	Woodbine	Cottage	.
这	小屋	这里	是	相当	较小的	比	伍德拜恩	小屋	.

这里的小屋比伍德拜恩小屋要小一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈnɪəli] [eɪt] [jˈiəz] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈɑːrtʃɪˌbɔːldz] [ˈfɑːðə(r)] ,

It	was	now	nearly	eight	years	since	the	death	of	Archibald's	father	,
它	曾是	现在	几乎	八	年	自从	这	死亡	的	阿奇博尔德的	父亲	,

距离阿奇博尔德的父亲去世已经过去了近八年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .

and	the	widow	had	had	a	hard	time	of	it	since	.
和	这	寡妇	有	有	一个	难的	时间	的	它	自从	.

从那以后，寡妇的日子过得很艰难。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈstuːərts] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ˈɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]

The	wish	of	Mrs	.	Stuart's	heart	had	been	that	her	boy	Archie	should	be	in
这	希望	的	太太	.	斯图尔特的	心	有	到过	那	她	男生	阿奇	应该	是	在

[hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [treɪd] .

his	father's	trade	.
他的	父亲的	贸易	.

斯图尔特太太一直希望她的儿子阿奇能继承他父亲的事业。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪm] .

All	her	powers	were	bent	to	this	aim	.
全部	她	权力	是	弯曲	到	这	目的	.

她将所有精力都投入到这个目标中。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd]

Through	the	long	years	of	his	apprenticeship	she	had	pinched	and	denied
通过	这	长的	年	的	他的	学徒制	她	有	捏	和	否认

[hɜːˈself] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

herself	in	every	possible	way	for	his	sake	.
她自己	在	每一个	可能的	方式	为了	他的	清酒	.

在他漫长的学徒生涯中，她为了他，想尽一切办法克制自己、克己自爱。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [wɪt] [les] [rɪˈspektəbli] [drest]

She	could	not	endure	that	her	boy	should	be	one	whit	less	respectably	dressed
她	可以	不是	忍受	那	她	男生	应该	是	一	白色	较少的	体面地	穿着

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [əˈprentɪsɪz] .

than	his	fellow	-	apprentices	.
比	他的	同伴	-	学徒	.

她无法容忍自己的儿子穿着比其他学徒逊色哪怕一丁点。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [best] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [suːts] .

He	always	had	his	best	and	second	best	as	well	as	his	working	suits	.
他	总是	有	他的	最好的	和	第二	最好的	作为	出色地	作为	他的	在职的	西装	.

他总是带着最好的衣服、次好的服装以及工作服。

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [ʃɔːtə]

Nay	,	even	in	the	matter	of	his	pocket	-	money	,	she	would	not	keep	him	shorter
不	,	甚至	在	这	事情	的	他的	口袋	-	钱	,	她	会	不是	保持	他	较短

[ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)z] .

than	others	.
比	其他的	.

不，即使在零花钱的问题上，她也不会让他比其他人更受优待。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪz] [hɪə(r)] .

It	may	be	doubted	whether	Mrs	.	Stuart	was	quite	wise	here	.
它	可能	是	怀疑	无论	太太	.	斯图尔特	曾是	相当	明智的	这里	.

人们或许会怀疑斯图亚特夫人的做法是否明智。

[ˈɑːtʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [self] - [dɪˈnaɪəl] [ɪn] [ˈdeɪli] [laɪf] .

Archie	would	have	been	none	the	worse	for	some	necessary	self	-	denial	in	daily	life	.
阿奇	会	有	到过	没有任何	这	更糟	为了	一些	必要的	自己	-	拒绝	在	日常的	生活	.

如果阿奇在日常生活中能有一些必要的自我克制，对他来说也不会有什么坏处。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [stɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈjʌŋgə] [deɪz] .

But	Mrs	.	Stuart	held	her	head	high	still	,	as	she	had	done	in	younger	days	.	:	.
但	太太	.	斯图尔特	握住	她	头	高的	仍然	,	作为	她	有	完毕	在	年轻	天	.	:	.

但斯图亚特夫人依然昂首挺胸，就像她年轻时一样。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

She	held	it	high	for	her	boy	even	more	than	for	herself	.
她	握住	它	高的	为了	她	男生	甚至	更多的	比	为了	她自己	.

她为儿子高举着它，甚至比为自己高举着它。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

She	was	very	particular	as	to	whom	she	would	know	and	very	anxious	about
她	曾是	非常	特别的	作为	到	谁	她	会	知道	和	非常	焦虑的	关于

['ɑːrtʃiz] [ə'kweɪntəns] .

Archie's	acquaintances	.
阿奇的	熟人	.

她对结识的人非常挑剔，也很担心阿奇的社交圈。

[sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

Six	years	and	a	half	of	the	apprenticeship	were	over	.
六	年	和	一个	一半	的	这	学徒制	是	超过	.

六年半的学徒期结束了。

[sɪks] [mʌnθs] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [ˌɑːtɪ'zæn] , [rɪ'siːvɪŋ] [mænz] [peɪ]

Six	months	more	,	and	Archie	would	be	a	full	-	blown	artisan	,	receiving	man's	pay
六	几个月	更多的	,	和	阿奇	会	是	一个	满的	-	吹	工匠	,	接收	男人的	支付

.

:
.

再过六个月，阿奇就能成为一名正式的工匠，拿到男人的工资了。

['mɪsɪz] . ['stuːərts] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Stuart's	hope	and	expectation	were	that	then	he	would	repay	her
太太	.	斯图尔特的	希望	和	期待	是	那	然后	他	会	偿还	她

[lɒŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] .

long	toil	and	self	-	denial	.
长的	辛劳	和	自己	-	拒绝	.

斯图尔特太太希望并期待他能回报她长久以来的辛勤付出和自我克制。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] ['ɜːli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] ['mæri] ,

She	did	not	intend	him	to	marry	early	;	and	when	he	did	marry	,
她	做过	不是	打算	他	到	结婚	早期的	;	和	什么时候	他	做过	结婚	,

她并不希望他早婚；而当他结婚时，

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

her	daughter	-	in	-	law	was	to	be	unexceptionable	in	character	and
她	女儿	-	在	-	法律	曾是	到	是	无可挑剔	在	特点	和

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她的儿媳无论在品行还是地位上都必须无可挑剔。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'zæn] ,

Mrs	.	Stuart	,	daughter	of	a	farmer	,	widow	of	an	artisan	,
太太	.	斯图尔特	,	女儿	的	一个	农民	,	寡妇	的	一个	工匠	,

斯图尔特夫人，农夫之女，工匠之遗孀，

[wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['ləʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stændɪŋ]

would	be	content	with	nothing	lower	in	the	social	scale	than	her	own	standing
会	是	内容	和	没有什么	降低	在	这	社会的	规模	比	她	自己的	常设

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['əʊnli] [sʌn] .

for	this	only	son	.
为了	这	仅有的	儿子	.

她对自己唯一的儿子，绝不甘心让他的社会地位低于自己。

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] ; ['evribɒdi] [sed] [səʊ] .

Yes	,	certainly	Mrs	.	Stuart	held	her	head	high	;	everybody	said	so	.
是的	,	当然	太太	.	斯图尔特	握住	她	头	高的	;	大家	说	所以	.

是的，斯图尔特夫人确实昂首挺胸；大家都这么说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [ˈlɪtərəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪgərətɪvli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn]

She	held	it	high	literally	as	well	as	figuratively	,	being	very	tall	and	thin
她	握住	它	高的	字面上地	作为	出色地	作为	比喻意义上	,	存在	非常	高的	和	薄的

[ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] .

and	upright	.
和	直立	.

她身材高挑纤瘦，姿态挺拔，因此无论从字面意义还是象征意义上来说，她都高高举起它。

[ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈkɒntrɑːst] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [kəʊld] -

A	greater	contrast	could	hardly	have	been	found	than	between	this	cold	-
一个	更大的	对比	可以	几乎	有	到过	成立	比	之间	这	寒冷的	-

[ˈmænəd] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ,

mannered	handsome	woman	,
有礼貌的	英俊的	女士	,

很难找到比这位冷漠美丽的女子与……更鲜明的对比了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈsuːzn] [dʌn] .

and	the	bright	little	roundabout	Susan	Dunn	.
和	这	明亮的	小的	迂回	苏珊	邓恩	.

还有那个活泼可爱的小环岛苏珊·邓恩。

[ˈiːv(ə)n] [təˈwɔːdz] [ˈɑːtʃibɔːld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdʒent(ə)l] [ɔː(r)] [wɔːm] [ɪn] [ˈmænə(r)] .

Even	towards	Archibald	,	Mrs	.	Stuart	was	not	gentle	or	warm	in	manner	.
甚至	向	阿奇博尔德	,	太太	.	斯图尔特	曾是	不是	温和的	或者	温暖的	在	方式	.

即使对待阿奇博尔德，斯图亚特夫人也并不温柔热情。

[ˈdɪəli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpæʃənətli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

Dearly	,	even	passionately	,	as	she	loved	her	boy	,
亲爱的	,	甚至	热情地	,	作为	她	喜爱	她	男生	,

她深爱着她的儿子，甚至可以说是热烈地爱着他。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] .

he	seldom	had	from	her	a	look	or	word	of	tenderness	.
他	很少	有	从	她	一个	看	或者	单词	的	压痛	.

他很少从她那里得到温柔的眼神或话语。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪm] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kənˈfɔːm] [tuː; tə]

She	indulged	him	in	many	ways	,	but	she	expected	him	always	to	conform	to
她	沉溺其中	他	在	许多	方式	,	但	她	预期的	他	总是	到	符合	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

her	will	.
她	将要	.

她在很多方面都纵容他，但她希望他始终顺从她的意愿。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈseldəm] [hæd; həd] [kəˈlɪʒnz] .

As	yet	they	had	seldom	had	collisions	.
作为	然而	他们	有	很少	有	碰撞	.

到目前为止，他们很少发生碰撞。

[ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈfeləʊ] .

Archie	was	a	good	-	humoured	kind	-	hearted	fellow	.
阿奇	曾是	一个	好的	-	幽默	种类	-	心地	同伴	.

阿奇是个性格开朗、心地善良的人。

" [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,

"	Mother	,	"	said	he	,	about	an	hour	after	his	return	,
"	母亲	,	"	说	他	,	关于	一个	小时	后	他的	返回	,

“母亲，”他回来大约一个小时后说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [dʌnz] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

"	there's	a	family	of	Dunns	come	here	to	live	.
"	有	一个	家庭	的	邓恩斯	来	这里	到	居住	.

“邓恩一家要搬来这里居住。”

[dʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

Dunn	spoke	to	me	to	-	day	,	and	said	he	used	to	know	you	and	father
邓恩	辐	到	我	到	-	天	,	和	说	他	用过的	到	知道	你	和	父亲

.

:

.

邓恩今天跟我说话了，他说他以前认识你和你父亲。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Mrs	.	Stuart	did	not	seem	very	much	interested	.
"	太太	.	斯图尔特	做过	不是	似乎	非常	很多	感兴趣的	.

“斯图尔特夫人似乎不太感兴趣。”

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

Archibald	had	to	make	the	remark	over	again	before	it	brought	a	response	.
阿奇博尔德	有	到	制作	这	评论	超过	再次	前	它	带来	一个	回复	.

阿奇博尔德不得不重复这句话，才得到回应。

" [dʌn] !

"	Dunn	!
"	邓恩	!

“邓恩！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	she	said	indifferently	.
"	她	说	漠不关心	.

她冷漠地说。

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

"	Yes	,	I	remember	a	man	of	that	name	.
"	是的	,	我	记住	一个	男人	的	那	姓名	.

“是的，我记得有个叫这个名字的人。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . "

He	used	to	work	under	your	father	about	the	time	we	were	married	.	"
他	用过的	到	工作	在下面	你的	父亲	关于	这	时间	我们	是	已婚	.	"

我们结婚那会儿，他曾在你父亲手下工作过。

" [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , " ['ɑːtʃi] [əb'zɜːvd] .

"	He	seems	a	nice	sort	of	fellow	,	"	Archie	observed	.
"	他	似乎	一个	好的	种类	的	同伴	,	"	阿奇	观察到	.

“他看起来是个不错的人，”阿奇评论道。

" [ai]['nevə(r)] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	I	never	cared	much	about	him	.
"	我	绝不	关心	很多	关于	他	.

“我从来都不太在意他。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

He	never	came	in	my	way	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
他	绝不	来了	在	我的	方式	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“他从来没有阻碍过我，”斯图尔特太太说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] , " [pə'sistid] ['ɑːtʃi] .

"	But	I	think	they	are	people	we	shall	like	,	"	persisted	Archie	.
"	但	我	思考	他们	是	人们	我们	将	喜欢	,	"	持续	阿奇	.

“但我认为我们会喜欢上他们的，”阿奇坚持道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ] [mait] [bɪ'frend] [ðem; ðəm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	And	they	don't	know	anybody	here	;	you	might	befriend	them	,	I	should	think	.
"	和	他们	不	知道	任何人	这里	;	你	可能	交朋友	他们	,	我	应该	思考	.

“而且他们在这里谁也不认识；我想你可以和他们交朋友。”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

Couldn't	**you**	**?**	**"**
不能	你	?	"

难道你不能吗?

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kʊd; kəd] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['stɪfli] .

"	**I**	**dare**	**say**	**I**	**could**	**if**	**I**	**chose**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**stiffly**	**.**
"	我	敢	说	我	可以	如果	我	选择	,	"	说	太太	.	斯图尔特	僵硬地	.

“如果我愿意，我敢说我可以做到，”斯图亚特太太生硬地说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [tʃuːz] , [woʊnt][juː; jʊ] — [ɪf] [ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**And**	**you'll**	**choose**	**,**	**won't**	**you**	**—**	**if**	**I**	**ask**	**it**	**?**
"	和	你会	选择	,	惯于	你	—	如果	我	问	它	?

“如果我问你，你会做出选择，对吧？”

" ['ɑːtʃi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [eə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ɪ'fektʃuəl] .

"	**Archie**	**put**	**on**	**a**	**coaxing**	**air**	**,**	**sometimes**	**effectual**	**.**
"	阿奇	放	在	一个	哄骗	空气	,	有时	有效的	.

“阿奇摆出一副哄骗的姿态，有时确实有效。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [kiːn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][mɪsɪz] .

"	**What**	**makes**	**you**	**so**	**keen**	**after**	**them**	**,**	**all**	**in**	**a**	**hurry**	**?**	**"**	**demanded**	**Mrs**	**.**
"	什么	制作	你	所以	敏锐的	后	他们	,	全部	在	一个	匆忙	?	"	要求	太太	.

['stjuːət] .

Stuart	**.**
斯图尔特	.

“你为什么这么急着要他们？”斯图亚特太太质问道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)n] ['kɒmənli] .

"	**That**	**isn't**	**your**	**fashion**	**commonly**	**.**
"	那	不是	你的	时尚	通常	.

“那不是你们常见的时尚风格。”

" ['ɑːtʃi] ['redən] , ['fiːlɪŋ] ['kɒnʃəs] .

"	**Archie**	**reddened**	**,**	**feeling**	**conscious**	**.**
"	阿奇	发红	,	感觉	有意识的	.

阿奇脸涨得通红，意识到自己身处险境。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['nænsi] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**speak**	**about**	**Nancy**	**.**
他	做过	不是	想	到	说话	关于	南希	.

他不想谈论南希。

" [ai] [laɪk] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**like**	**Dunn**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	喜欢	邓恩	,	"	他	说	.

“我喜欢邓恩，”他说。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wei] .

"	**We**	**walked**	**home**	**together**	**,**	**part**	**of**	**the**	**way**	**.**
"	我们	步行	家	一起	,	部分	的	这	方式	.

“我们一起走了一段路回家。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

He's	**a**	**scholar**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
他是	一个	学者	,	和	不	错误	.

他是一位学者，这一点毋庸置疑。

[gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Got	**lots**	**of**	**books**	**,**	**and**	**read**	**them**	**all**	**.**
得到	很多	的	图书	,	和	读	他们	全部	.

我有很多书，而且都读完了。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] .

I	found	out	by	asking	—	something	he	said	about	father	started	me	off	.
我	成立	出去	经过	问	—	某物	他	说	关于	父亲	开始	我	离开	.

我是通过询问才知道的——他谈到父亲时，我才开始问这个问题。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

And	he	wouldn't	mind	lending	me	a	volume	now	and	then	.
和	他	不会	头脑	贷款	我	一个	体积	现在	和	然后	.

他也不介意时不时地借给我一本书。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] !

I	should	like	that	!
我	应该	喜欢	那	!

我应该会喜欢的!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [riːdz] [mɔː(r)] [bʊks] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɜːks] [pʊt] [tə'geðə(r)] . "

I	should	think	he	reads	more	books	in	a	year	than	all	the	other	men	in	our	works	put	together	.	"
我	应该	思考	他	阅读	更多的	图书	在	一个	年	比	全部	这	其他	男人	在	我们的	作品	放	一起	.	"

我认为他一年读的书比我们作品中所有其他男性加起来都多。

" ['meiənt] [biː; bi] ['eni] ['betə(r)] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['snæpɪʃli] .

"	Mayn't	be	any	better	man	for	that	,	"	said	Mrs	.	Stuart	snappishly	.
"	可能不会	是	任何	更好的	男人	为了	那	,	"	说	太太	.	斯图尔特	轻蔑地	.

“也许没有比他更合适的人选了，”斯图尔特太太不耐烦地说。

" [ai] [doʊnt] [həʊld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

"	I	don't	hold	with	such	a	lot	of	reading	.
"	我	不	抓住	和	这样的	一个	很多	的	阅读	.

“我不赞成读那么多书。”

[hæz; həz] [hiː; hi] [gɒt] ['eni] ['fæməli] ?

Has	he	got	any	family	?
有	他	得到	任何	家庭	?

他有家人吗?

" ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] , " [jes] . "

"	Archie	could	only	answer	,	"	Yes	.	"
"	阿奇	可以	仅有的	回答	,	"	是的	.	"

阿奇只能回答：“是的。”

" [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ? "

"	How	many	children	?	"
"	如何	许多	孩子们	?	"

“有几个孩子？”

" [θriː] , [ai] [bɪ'liːv] . "

"	Three	,	I	believe	.	"
"	三	,	我	相信	.	"

“我想是三个。”

" ['eni] [grəʊn] - [ʌp] [g'ɜːlz] ? "

"	Any	grown	-	up	girls	?	"
"	任何	生长	-	向上	女孩们	?	"

有没有成年女性?

" ['əʊnli] [wʌn] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Only one , " said Archie .
" 仅有的 一 , " 说 阿奇 .

“只有一个，”阿奇说。

" [juːv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" You've not seen her ? "
" 你已经 不是 已见 她 ? "

你没见过她吗?

" ['əʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] .
" Only just a glimpse in passing , " said Archie , with a careless air .
" 仅有的 只是 一个 一瞥 在 通过 , " 说 阿奇 , 和 一个 粗心 空气 .

“只是匆匆一瞥而已，”阿奇漫不经心地说。

['mɪsɪz] . ['stuːərts] [maʊθ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪm] [set] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɑːst] .
Mrs . Stuart's mouth fell into a grim set , and she worked fast .
太太 . 斯图尔特的 嘴 跌倒 进入 一个 严峻 放 , 和 她 工作 快速地 .

斯图尔特太太的嘴唇紧抿成一条直线，她加快了工作速度。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [dʌn] , " [pə'sjuːd] ['ɑːtʃi] .
" I didn't speak to any of them except Dunn , " pursued Archie .
" 我 没有 说话 到 任何 的 他们 除了 邓恩 , " 追击 阿奇 .

“除了邓恩，我没跟他们任何人说话，”阿奇继续说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['feləʊ] , ['mʌðə(r)] , ['riːəli] .
" He's a first - rate fellow , mother , really .
" 他是 一个 第一的 - 速度 同伴 , 母亲 , 真的 .

“他真是个一流的小伙子，妈妈，真的。”

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
I wish you'd get to know them .
我 希望 你会 得到 到 知道 他们 .

我希望你能有机会认识他们。

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [səʊd] [ɒn] ['rezəluːtli] , ['klɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ['fɪəsli] [æt; ət] ['evri] [stɪtʃ] ,
Mrs . Stuart sewed on resolutely , clicking her needle fiercely at every stitch ,
太太 . 斯图尔特 缝制的 在 坚决地 , 点击 她 针 激烈地 在 每一个 缝 ,

斯图尔特太太坚定地继续缝纫，每缝一针都发出响亮的针线咔哒声。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] .
in a manner peculiar to herself .
在 一个 方式 奇特 到 她自己 .

以她特有的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [bəud] ['tempə(r)] .
It boded temper .
它 预兆 脾气 .

这预示着脾气会变差。

['ɑːtʃi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)]
Archie felt irritated , but he knew well that it was wiser to say no more
阿奇 毛毡 受刺激 , 但 他 知道 出色地 那 它 曾是 更明智 到 说 不 更多的
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

阿奇感到有些恼火，但他很清楚，现在最好还是拒绝。

['saɪləns] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

Silence	reigned	for	some	minutes	.
沉默	统治	为了	一些	分钟	.

沉默持续了几分钟。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['prez(ə)ntli] .

"	I'm	going	out	for	a	turn	,	"	he	announced	presently	.
"	我是	去	出去	为了	一个	转动	,	"	他	宣布	目前	.

“我要出去走走，”他随即宣布道。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Mrs	.	Stuart	paid	no	attention	.
太太	.	斯图尔特	有薪酬的	不	注意力	.

斯图尔特太太没有在意。

[wʌns] ['θʌrəli] [ə'nɔɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [suːn] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] .

Once	thoroughly	annoyed	,	she	did	not	soon	recover	herself	.
一次	彻底	恼怒	,	她	做过	不是	很快	恢复	她自己	.

她一旦被彻底激怒，就一时半会儿恢复不了平静。

['ɑːtʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] , [ðen] [strəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

Archie	gave	her	a	look	,	then	strolled	out	of	the	front	door	,
阿奇	给予	她	一个	看	,	然后	漫步	出去	的	这	正面	门	,

阿奇看了她一眼，然后大步走出了前门。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] .

instinctively	bending	his	steps	in	the	direction	of	Woodbine	Cottage	.
本能地	弯曲	他的	步骤	在	这	方向	的	伍德拜恩	小屋	.

他本能地朝着伍德拜恩小屋的方向迈步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [həʊps] [ðæt] ['nænsi] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] .

He	was	not	without	hopes	that	Nancy	might	catch	a	glimpse	of	him	.
他	曾是	不是	没有	希望	那	南希	可能	抓住	一个	一瞥	的	他	.

他仍然抱有一丝希望，希望南希能瞥见他一眼。

['ɑːtʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

Archie	,	of	course	,	knew	himself	to	be	a	good	-	looking	young	fellow	,
阿奇	,	的	课程	,	知道	他自己	到	是	一个	好的	-	寻找	年轻的	同伴	,

当然，阿奇也知道自己是个长相英俊的小伙子。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['taɪdi] " ['sekənd] [best] " [suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɔn] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

especially	in	the	tidy	"	second	best	"	suit	which	he	donned	every	evening	.
尤其	在	这	整齐的	"	第二	最好的	"	套装	哪个	他	穿戴	每一个	晚上	.

尤其是他每天晚上都会穿的那套整洁的“次好”西装。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

As	he	passed	,	he	shot	a	side	glance	at	the	window	.
作为	他	通过了	,	他	射击	一个	边	瞥一眼	在	这	窗户	.

他经过时，瞥了一眼窗外。

[bʌt; bət][nəʊ] ['prɪti] [bluː] - [aɪd] [feɪs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn] , ['fiːlɪŋ] [ə'griːvd] .

But	no	pretty	blue	-	eyed	face	was	visible	;	and	he	wandered	on	,	feeling	aggrieved	.
但	不	漂亮的	蓝色的	-	眼睛	脸	曾是	可见的	;	和	他	漫步	在	,	感觉	受委屈的	.

但是，他没有看到一张漂亮的蓝眼睛的脸；他感到委屈，继续漫无目的地走着。

['nænsi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [ðen] !

Nancy	really	ought	to	have	been	looking	out	just	then	!
南希	真的	应该	到	有	到过	寻找	出去	只是	然后	!

南希当时真应该多加注意！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	quiet	spring	evening	,
它	曾是	一个	安静的	春天	晚上	,

这是一个宁静的春夜。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] ['biːɪŋ] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [səb'djuːd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

the	quietness	being	broken	only	by	the	subdued	mixture	of	human	and	other
这	寂静	存在	破碎的	仅有的	经过	这	低沉的	混合物	的	人类	和	其他

[saʊndz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] .

sounds	belonging	to	life	in	a	town	.
声音	属于	到	生活	在	一个	镇	.

宁静之中，只有城镇生活中人声和其他声音的低沉混合声打破。

['æbsəluːt] ['stɪlnəs] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] .

Absolute	stillness	cannot	be	found	there	.
绝对	寂静	不能	是	成立	那里	.

那里找不到绝对的平静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃrɪl] [lɑːf] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kraɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [və'sɪfərəs] ['ʌtərəns] [bɪ'keɪm]

Now	and	then	shrill	laugh	,	a	child's	cry	,	or	a	vociferous	utterance	became
现在	和	然后	尖锐	笑	,	一个	孩子的	哭	,	或者	一个	喧闹的	发声	成为

['prɒmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

不时传来刺耳的笑声、孩子的哭声或大声的喊叫声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jel] [brəʊk] [aʊt] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

Suddenly	a	wild	chorus	of	shouts	and	yells	broke	out	,	coming	nearer	.
突然	一个	荒野	合唱	的	喊叫	和	喊叫	打破	出去	,	未来	更近	.

突然，一阵嘈杂的叫喊声和呐喊声响起，越来越近。

['ɑːtʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

Archie	came	to	a	standstill	,	listening	.
阿奇	来了	到	一个	停顿	,	聆听	.

阿奇停下脚步，静静地听着。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

['sʌmbədi] [hɜːt] !

Somebody	hurt	!
某人	伤害	!

有人受伤了!

[ə; eɪ] [hɔːs] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !

A	horse	running	away	!
一个	马	跑步	离开	!

一匹逃跑的马!

[ðiːz] [θɔːts] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [fɜːst] .

These	thoughts	occurred	to	him	first	.
这些	想法	发生	到	他	第一的	.

他首先想到了这些。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][help] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	would	have	rushed	forward	to	help	,	but	for	a	moment	,
他	会	有	匆忙	向前	到	帮助	,	但	为了	一个	片刻	,

他本想冲上前去帮忙，但那一刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wens] [ðə; ði]['autkrai, ,aut'krai] [prə'siːdid] , [səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

he	could	not	tell	whence	the	outcries	proceeded	,	so	full	was	the	air	of
他	可以	不是	告诉	何处	这	抗议	继续	,	所以	满的	曾是	这	空气	的

['ʌprɔː(r)] .

uproar	.
骚动	.

他无法分辨这些叫喊声是从哪里传来的，因为现场一片混乱。

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [sweld] , ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , [ʃriːk] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [diːpə(r)] - [təʊnd] [ʃaʊts] :

The	uproar	swelled	,	drawing	closer	,	shrieks	mingling	with	deeper	-	toned	shouts	:
这	骚动	肿胀	,	绘画	更近	,	尖叫	混杂	和	更深	-	色调	喊叫	:

喧闹声越来越大，越来越近，尖叫声与低沉的喊叫声混杂在一起：

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːdz] : " [ə; eɪ][mæd] [dɒg] !

and	all	at	once	Archie	could	distinguish	words	:	"	A	MAD	DOG	!
和	全部	在	一次	阿奇	可以	区分	字	:	"	一个	疯狂的	狗	!

突然间，阿奇就能分辨出几个词了："疯狗！"

[ə; eɪ][mæd] [dɒg] !

A	MAD	DOG	!
一个	疯狂的	狗	!

疯狗！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['ɑːrtʃiz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['gruːsəm] [ə; eɪ]

"	For	a	single	instant	Archie's	impulse	was	to	flee	before	so	gruesome	a
"	为了	一个	单身的	立即的	阿奇的	冲动	曾是	到	逃跑	前	所以	令人毛骨悚然	一个

['perəl] .

peril	.
危险	.

"在那可怕的危险面前，阿奇有一瞬间的冲动是逃跑。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['kaʊəd] - [θɔːt] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [maɪt]

But	he	resisted	the	coward	-	thought	,	knowing	that	women	and	children	might
但	他	抵抗	这	懦夫	-	想法	,	会心	那	女性	和	孩子们	可能

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

be	in	danger	,
是	在	危险	,

但他克制住了这种懦弱的想法，因为他知道妇女和儿童可能处于危险之中。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [prə'siːdid] — ['kɔːʃəsli] ,

and	went	in	the	direction	whence	the	volume	of	sound	proceeded	—	cautiously	,
和	去	在	这	方向	何处	这	体积	的	声音	继续	—	谨慎地	,

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] .

and	keeping	a	look	-	out	.
和	保持	一个	看	-	出去	.

然后小心翼翼地朝着声音传来的方向走去，同时保持警惕。

[hæd; həd][hiː; hi] [gest] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

Had	he	guessed	who	,	a	few	seconds	later	,	would	claim	the	help	of
有	他	猜对了	WHO	,	一个	很少	秒	之后	,	会	宣称	这	帮助	的

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːm] ,

his	strong	young	arm	,
他的	强的	年轻的	手臂	,

如果他能猜到几秒钟后谁会需要他那强壮的年轻手臂的帮助，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sped][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː][æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [spiːd] .

he	would	have	sped	to	her	rescue	at	his	utmost	speed	.
他	会	有	加速	到	她	救援	在	他的	极致	速度	.

他一定会以最快的速度赶去救她。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [red] - [brɪk]

Not	far	from	the	neighbourhood	of	Woodbine	Cottage	stood	the	large	red	-	brick
不是	远的	从	这	邻里	的	伍德拜恩	小屋	站立	这	大的	红色的	-	砖

['dɪstrɪkt] [tʃɜːtʃ] ,

District	Church	,
区	教会	,

离伍德拜恩小屋附近不远的地方，矗立着一座大型红砖砌成的地区教堂。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] - .

belonging	to	this	part	of	Littleburgh	.
属于	到	这	部分	的	-	.

属于利特尔堡的这一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] , [friː] - ['siːtɪd] , [ɪn'tendɪd] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] -

It	was	a	handsome	building	,	free	-	seated	,	intended	mainly	for	working	-
它	曾是	一个	英俊的	建筑	,	自由的	-	坐着	,	故意的	主要	为了	在职的	-

[men] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .

men	and	their	families	.
男人	和	他们的	家庭	.

这是一栋外观漂亮的建筑，座位不限，主要面向工人和他们的家人。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] ['gɑːd(ə)n] .

Beyond	the	Church	was	the	Parsonage	,	surrounded	by	a	neat	garden	.
超过	这	教会	曾是	这	牧师住宅	,	包围	经过	一个	整洁的	花园	.

教堂后面是牧师住宅，周围环绕着整洁的花园。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [rev] . ['ɑːθə(r)] ['wɪlmət] [stʊd] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]

In	this	garden	,	near	the	gate	,	the	Rev	.	Arthur	Wilmot	stood	,	carefully	examining	a
在	这	花园	,	靠近	这	门	,	这	牧师	.	亚瑟	威尔莫特	站立	,	小心	检查	一个

[jʌŋ] ['sæplɪŋ] ,

young	sapling	,
年轻的	树苗	,

在这个花园里，靠近大门的地方，亚瑟·威尔莫特牧师站着，仔细地观察着一棵幼苗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ['briːzɪz] .

which	seemed	to	have	suffered	a	good	deal	from	the	spring	breezes	.
哪个	似乎	到	有	遭受	一个	好的	交易	从	这	春天	微风	.

似乎受到了春风的严重侵袭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [tɔːl][mæn] , ['fʊli] [sɪks] [fiːt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , ['ʌpraɪt] ,

He	was	a	remarkably	tall	man	,	fully	six	feet	four	inches	in	height	,	upright	,
他	曾是	一个	非常	高的	男人	,	完全	六	脚	四	英寸	在	高度	,	直立	,

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

他个子很高，足足有六英尺四英寸高，身姿挺拔，精力充沛。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [bɪlt] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['wɪskəs] [ɔː(r)] [bɪəd] .

and	strongly	built	,	with	a	fine	thoughtful	face	,	guiltless	of	whiskers	or	beard	.
和	强烈	建造	,	和	一个	美好的	周到	脸	,	无罪	的	胡须	或者	胡须	.

身材健壮，面容俊朗沉稳，没有胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [feɪs] [tuː] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

It	was	a	genial	face	too	,	full	of	kindness	.
它	曾是	一个	和蔼可亲	脸	也	,	满的	的	仁慈	.

那也是一张和蔼可亲、充满善意的脸。

[ɪn][eɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [pɑːst] ['fɔːti] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz]

In	age	he	could	hardly	have	passed	forty	,	yet	he	had	been	for	ten	years
在	年龄	他	可以	几乎	有	通过了	四十	,	然而	他	有	到过	为了	十	年

[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

a	widower	,
一个	鳏夫	,

他年纪应该刚过四十岁，但已经守寡十年了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] .

and	the	gentle	girl	of	sixteen	by	his	side	was	his	only	child	.
和	这	温和的	女孩	的	十六	经过	他的	边	曾是	他的	仅有的	孩子	.

他身边这位温柔的十六岁女孩是他的独生女。

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	That	poor	little	tree	is	done	for	,	I	am	afraid	,	"	she	said	.
"	那	贫穷的	小的	树	是	完毕	为了	,	我	是	害怕的	,	"	她	说	.

“恐怕那棵可怜的小树没救了，”她说。

" [jes] ; [nɒt] [mʌtʃ] [həʊp][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

"	Yes	;	not	much	hope	of	its	recovery	.
"	是的	;	不是	很多	希望	的	它是	恢复	.

“是的，它复苏的希望不大。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dəʊs][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [dɪə(r)] . "

But	we	will	give	it	a	good	dose	of	water	,	dear	.	"
但	我们	将要	给	它	一个	好的	剂量	的	水	,	亲爱的	.	"

但我们会好好浇水的，亲爱的。

" [maɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən][ɪz] ['nɪəli] ['empti] ; [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	My	watering	-	can	is	nearly	empty	;	I'll	fill	it	again	.	"
"	我的	浇水	-	能	是	几乎	空的	;	患病的	充满	它	再次	.	"

我的浇水壶快空了，我再去装满水。

" [nəʊ] ; [weɪt] , ['æni] .

"	No	;	wait	,	Annie	.
"	不	;	等待	,	安妮	.

“不，等等，安妮。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [maɪ][tʃaɪld] .

You	have	been	often	enough	,	my	child	.
你	有	到过	经常	足够的	,	我的	孩子	.

孩子，你已经来得够多了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	it	to	me	.
给	它	到	我	.

给我。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Mr	.	Wilmot	moved	towards	her	,
"	先生	.	威尔莫特	已搬	向	她	,

威尔莫特先生朝她走去，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [laʊd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [kraɪz] [ænd; ənd] [jel] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	at	the	same	instant	the	loud	chorus	of	cries	and	yells	which	had
和	在	这	相同的	立即的	这	大声	合唱	的	哭泣	和	喊叫	哪个	有

['stɑːtld] ['ɑːtʃi] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['æni] .

startled	Archie	broke	upon	him	and	Annie	.
惊慌	阿奇	打破	之上	他	和	安妮	.

就在同一时刻，吓了阿奇一跳的喧闹的叫喊声和喊叫声再次传到他和安妮耳边。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] , " ['æni] [sed] .

"	Something	must	be	the	matter	,	"	Annie	said	.
"	某物	必须	是	这	事情	,	"	安妮	说	.

“肯定出什么事了，”安妮说。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['lɪsnd] [ɪn'tentlɪ] , ['muːvɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Mr	.	Wilmot	listened	intently	,	moving	closer	to	the	gate	.
先生	.	威尔莫特	听着	专注地	,	移动	更近	到	这	门	.

威尔莫特先生认真地听着，同时向大门走近。

['æni] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Annie	followed	him	.
安妮	随后	他	.

安妮跟着他走了。

['sʌd(ə)nlɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

Suddenly	words	were	distinguishable	.
突然	字	是	可区分的	.

突然间，词语变得清晰可辨了。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

Mr	.	Wilmot	turned	to	his	daughter	.
先生	.	威尔莫特	转向	到	他的	女儿	.

威尔莫特先生转向他的女儿。

" ['æni] , [gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [æt; ət][wʌns] .

"	Annie	,	go	indoors	at	once	.
"	安妮	,	去	室内	在	一次	.

“安妮，立刻进屋。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['rezəluːtlɪ] .

"	He	spoke	in	a	quiet	voice	,	but	resolutely	.
"	他	辐	在	一个	安静的	嗓音	,	但	坚决地	.

他说话的声音很平静，但语气坚定。

['æni] ['hezɪteɪtɪd] .

Annie	hesitated	.
安妮	犹豫了一下	.

安妮犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

She	had	not	caught	the	words	which	had	reached	his	ear	;	yet	something	in	his	look	,
她	有	不是	捕捉	这	字	哪个	有	达到	他的	耳朵	;	然而	某物	在	他的	看	,

她没有听清他耳边说的话；然而，从他的眼神中，她却感受到了什么。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðəʊz] [waɪld] [ʃaʊts] , [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

combined	with	those	wild	shouts	,	alarmed	her	.
合并	和	那些	荒野	喊叫	,	惊慌	她	.

那些疯狂的叫喊声让她感到惊恐。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] .

"	she	began	to	say	.
"	她	开始	到	说	.

她开始说道。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] , ['æni] !

"	You	hear	me	,	Annie	!
"	你	听到	我	,	安妮	!

“你听到了吗，安妮！”

[gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Go	indoors	this	instant	,	and	close	the	door	.
去	室内	这	立即的	,	和	关闭	这	门	.

立即进屋，把门关上。

[ðɪs] ['ɪnstənt] : [gəʊ] !

This	instant	:	go	!
这	立即的	:	去	!

立即行动：走！

" ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən][səʊ] ['stɜːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] .

"	Never	in	his	life	had	he	spoken	so	sternly	to	his	darling	.
"	绝不	在	他的	生活	有	他	说	所以	严厉地	到	他的	亲爱的	.

他一生中从未如此严厉地对待过他的爱人。

['æni] [tɜːnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə'beɪ] .

Annie	turned	at	once	to	obey	.
安妮	转向	在	一次	到	服从	.

安妮立刻转身服从。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [diːm]

She	believed	that	he	knew	something	to	be	drawing	near	which	he	did	not	deem
她	相信	那	他	知道	某物	到	是	绘画	靠近	哪个	他	做过	不是	认为

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔː(r)]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .

it	right	or	proper	for	her	to	see	.
它	正确的	或者	恰当的	为了	她	到	看	.

她认为他知道有什么事情即将发生，但他认为不应该或不宜让她看到。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Wilmot	looked	after	her	till	she	had	passed	into	the	house	.
先生	.	威尔莫特	看起来	后	她	直到	她	有	通过了	进入	这	房子	.

威尔莫特先生一直照顾她，直到她走进房子。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

Then	he	stepped	out	into	the	road	.
然后	他	步	出去	进入	这	路	.

然后他走到了马路上。

[ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊd] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [dɒg] .

Along	that	road	,	coming	straight	towards	him	,	was	a	black	dog	.
沿着	那	路	,	未来	直的	向	他	,	曾是	一个	黑色的	狗	.

沿着那条路，径直朝他走来，有一只黑狗。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ræn] [ʌn'stedəli] , [wɪð] ['druːpɪŋ] [teɪl]

The	poor	creature	seemed	exhausted	,	and	ran	unsteadily	,	with	drooping	tail
这	贫穷的	生物	似乎	筋疲力尽的	,	和	跑	不稳定地	,	和	下垂	尾巴

[ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd] [hed] ,

and	lowered	head	,
和	降低	头	,

这只可怜的动物似乎筋疲力尽，跑起来步履蹒跚，尾巴耷拉着，头也低垂着。

[ænd; ənd] ['bluːɪʃ] [fəʊm] - [flekt] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ræn]

and	bluish	foam	-	flecked	tongue	hanging	from	the	open	mouth	;	yet	it	ran
和	蓝蓝色	泡沫	-	有斑点的	舌头	绞刑	从	这	打开	嘴	;	然而	它	跑

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

一条沾满蓝色泡沫的舌头从张开的嘴里垂下来；然而它跑得很快。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [hə'luː] [men] [rʌʃt] [ɪn][ɪts][rɪə(r)] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd] .

A	crowd	of	hallooing	men	rushed	in	its	rear	,	some	little	way	behind	.
一个	人群	的	哈喽	男人	匆忙	在	它是	后部	,	一些	小的	方式	在后面	.

一群高声欢呼的男人跟在它身后不远处冲了过来。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .

THE	NEIGHBOURS	.
这	邻居	.

邻居们。

" [wel] , [suː] , [juːv] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [ʌn'kɒmən] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst]

"	WELL	,	Sue	,	you've	made	things	look	uncommon	comfortable	,	and	that	I	must
"	出色地	,	起诉	,	你已经	制成	事物	看	罕见	舒服的	,	和	那	我	必须

[seɪ] !

say	!
说	!

“嗯，苏，你让一切看起来都异常舒适，这一点我必须承认！”

" [dʌn] [əb'zɜːvd] ['tʃɪəfəli] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	Dunn	observed	cheerfully	,	after	supper	.
"	邓恩	观察到	愉快地	,	后	晚餐	.

晚饭后，邓恩愉快地说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['næni] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [ʌn'kɒmən] [hɑːd] [tuː] . "

"	You	and	Nannie	must	have	worked	uncommon	hard	too	.	"
"	你	和	奶奶	必须	有	工作	罕见	难的	也	.	"

“你和奶奶一定也付出了非凡的努力。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfət] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

"	There's	one	comfort	in	working	hard	for	you	:
"	有	一	舒适	在	在职的	难的	为了	你	:

为你努力工作，有一点好处：

[ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['suːzn] .

that	you	don't	pass	it	all	over	as	if	it	was	nothing	,	"	said	Susan	.
那	你	不	经过	它	全部	超过	作为	如果	它	曾是	没有什么	,	"	说	苏珊	.

“你不能把一切都当作无关紧要的小事一样推来推去，”苏珊说。

" [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [ai][dɪd] !

"	Nice	sort	of	chap	I	should	be	,	if	I	did	!
"	好的	种类	的	小伙子	我	应该	是	,	如果	我	做过	!

“如果我真的那样做，那我应该是个好人才对！”

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [kliːn] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æz; əz] ['ʃaɪni] ! — [ɪts] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði][əʊld]

Why	,	it's	as	clean	!	—	And	the	dishes	as	shiny	!	—	It's	almost	like	the	old
为什么	,	它是	作为	干净的	!	—	和	这	菜肴	作为	闪亮的	!	—	它是	几乎	喜欢	这	老的

[həʊm] ['kɪtʃɪn] ,

home	kitchen	,
家	厨房	,

哇，真干净！——碗碟也锃亮！——简直就像以前的家庭厨房一样。

[suː] !

Sue	!
起诉	!

起诉！

" ['rɪtʃəd] [dʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [wʌn] [saɪ] .

"	Richard	Dunn	could	not	resist	one	sigh	.
"	理查德	邓恩	可以	不是	抵抗	一	叹	.

理查德·邓恩忍不住叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [juːv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	And	I'm	sure	you've	made	the	parlour	look	beautiful	.
"	和	我是	当然	你已经	制成	这	客厅	看	美丽的	.

“我相信你一定把客厅布置得很漂亮。”

['kɜːtənz] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] ! "

Curtains	up	,	and	all	!	"
窗帘	向上	,	和	全部	!	"

帷幕拉开，一切就绪!

" ['əʊnli][ðeəz; ðəz][nəʊ]['gɑːd(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , " ['suːzi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	Only	there's	no	garden	,	father	,	"	Susie	said	plaintively	.
"	仅有的	有	不	花园	,	父亲	,	"	苏西	说	哀怨地	.

“可是，爸爸，这里没有花园。”苏西哀怨地说。

" [nəʊ][mɔː(r)][ðeə(r)][ɪz] , ['suːzi] .

"	No	more	there	is	,	Susie	.
"	不	更多的	那里	是	,	苏西	.

苏西，没有了。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [bɪg] ['wɪndəʊ] - ['bɒksɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən][get]

But	I'll	make	some	good	big	window	-	boxes	,	as	soon	as	ever	I	can	get
但	患病的	制作	一些	好的	大的	窗户	-	盒子	,	作为	很快	作为	曾经	我	能	得到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但我会尽快抽出时间，做一些漂亮的大型窗台花箱。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [fɪl] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [fʊl] .

and	we'll	fill	them	quite	full	.
和	出色地	充满	他们	相当	满的	.

我们会把它们装得满满的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][plɑːnts][kæn; kən][stænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [tuː] . "

And	a	lot	of	plants	can	stand	inside	the	window	of	the	parlour	too	.	"
和	一个	很多	的	植物	能	站立	里面	这	窗户	的	这	客厅	也	.	"

很多植物也可以放在客厅的窗台上。

" ['meiənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌmɪnjə'net] ? " [ɑːskt] ['suːzi] .

"	Mayn't	we	have	some	mignonette	?	"	asked	Susie	.
"	可能不会	我们	有	一些	小醋汁	?	"	问	苏西	.

“我们能来点木醋汁吗？”苏西问道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi] [wɪl] .

"	To	be	sure	we	will	.
"	到	是	当然	我们	将要	.

“我们一定会这么做。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['næni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][tuː; tə] [jɔː'selvz] , [ʌp][æt; ət]

You	and	Nannie	shall	have	a	box	of	it	,	all	to	yourselves	,	up	at
你	和	奶奶	将	有	一个	盒子	的	它	,	全部	到	你们自己	,	向上	在

[jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

your	bedroom	window	.
你的	卧室	窗户	.

你和奶奶会在卧室窗台上放一盒，只属于你们两个人。

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ?
Won't that be nice ?
惯于 那 是 好的 ?

那岂不是很好吗?

[waɪ] , ['næni] , — ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Why , Nannie , — haven't you done enough yet to - day ?
为什么 , 奶奶 , — 还没有 你 完毕 足够的 然而 到 - 天 ?

奶奶，你今天还不够忙吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hæt][ɒn] .
" As she came in , with her neat little brown hat on .
" 作为 她 来了 在 , 和 她 整洁的 小的 棕色的 帽子 在 .

她进来的时候，戴着她那顶漂亮的小棕色帽子。

" [dɪk] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" Dick and I are just going round into the next street , father , for some
" 迪克 和 我 是 只是 去 圆形的 进入 这 下一个 街道 , 父亲 , 为了 一些
[staʊt] [θred] .
stout thread .
肥硕 线 .

“父亲，我和迪克正要去隔壁街买些结实的线。”

['itl] [biː; bi] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðen] .
It'll be wanted in the morning , and I don't want to have to go out then .
它将 是 通缉 在 这 早晨 , 和 我 不 想 到 有 到 去 出去 然后 .
"
"
"

明天早上会需要，但我不想那时候出门。

" [gɒt] [lɒts] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [ˌɪn'dɔːz] , [eɪ] ?
" Got lots more to do indoors , eh ?
" 得到 很多 更多的 到 做 室内 , 嗯 ?

“还有很多室内活动要做，是吧？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔɪl] [tuː] [hɑːd] , [maɪ][gɜːl] .
But you mustn't toil too hard , my girl .
但 你 不得 辛劳 也 难的 , 我的 女孩 .

但是，我的孩子，你千万不能太辛苦。

" ['nænsi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
" Nancy smiled and said , " There's no fear , father .
" 南希 微笑 和 说 , " 有 不 害怕 , 父亲 .

南希笑着说：“爸爸，别害怕。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [ˌəʊvə'dʌn] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][prɪnt] [dres] ,
" She did not seem overdone by the day's work , standing there in her print dress ,
" 她 做过 不是 似乎 做得太过火了 经过 这 天 工作 , 常设 那里 在 她 打印 裙子 ,

“她穿着印花连衣裙站在那里，看起来并没有因为一天的工作而疲惫不堪。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
with a pretty colour on her cheeks .
和 一个 漂亮的 颜色 在 她 脸颊 .

她双颊泛起漂亮的红晕。

" [aɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .
" I'm much more afraid for mother .
" 我是 很多 更多的 害怕的 为了 母亲 .

我更担心妈妈。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] . "
She always will do so much . "
她 总是 将要 做 所以 很多 . "

她总是会做很多事。

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['næni] , — ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
" Well , you're a good girl , Nannie , — always trying to save her trouble . "
" 出色地 , 你是 一个 好的 女孩 , 奶奶 , — 总是 尝试 到 节省 她 麻烦 . "

“嗯，你真是个好女孩，南妮，——总是想方设法避免麻烦。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [həʊp] [səʊ] , " ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I should just hope so , " Nancy answered .
" 我 应该 只是 希望 所以 , " 南希 回答 .

“但愿如此，”南希回答道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɪn] [ðæt] .
" I don't see much goodness in that .
" 我 不 看 很多 善良 在 那 .

“我看不出这有什么好处。”

" ['rɪtʃəd] [dʌn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪs]
" Richard Dunn took her hand , and pulled her down for a hearty kiss
" 理查德 邓恩 采取 她 手 , 和 拉 她 向下 为了 一个 爽朗 吻
.
:
.

理查德·邓恩握住她的手，把她拉下来，给了她一个热烈的吻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
He was a very affectionate father , and he never seemed ashamed to
他 曾是 一个 非常 亲热 父亲 , 和 他 绝不 似乎 羞愧 到
[ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
show his affection .
展示 他的 感情 .

他是一位非常慈爱的父亲，而且从不羞于表达自己的爱意。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" I'm sure of one thing , " he said , " and that is ,
" 我是 当然 的 一 事物 , " 他 说 , " 和 那 是 ,

“我确信一件事，”他说，“那就是，

[ðæt] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɪz][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] ['næni] !
that God's blessing is on such a daughter as Nannie !
那 神的 祝福 是 在 这样的 一个 女儿 作为 奶奶 !

上帝保佑像南妮这样的女儿!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第2/9页

" ['næn,siz] [braɪt] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
" Nancy's bright eyes grew moist with feeling .
" 南希的 明亮的 眼睛 生长 潮湿 和 感觉 .

南希明亮的眼睛因感动而湿润了。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
" It's nice to hear you say so , father , " she whispered ; and then she stood up .
" 它是 好的 到 听到 你 说 所以 , 父亲 , " 她 低声说道 ; 和 然后 她 站立 向上 .

"听到您这么说我就放心了，父亲，"她低声说道；然后她站了起来。

" [kʌm] , [dɪk] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , Dick , I don't want to be out late , " she said .
" 来 , 迪克 , 我 不 想 到 是 出去 晚的 , " 她 说 .

"走吧，迪克，我不想太晚回家，"她说。

[dɪk] [wɒz; wəz] [eɪt] [jˈiəz] [əʊld] — [ə; eɪ]['rəʊzi] ['meri] [bɔɪ] .
Dick was eight years old — a rosy merry boy .
迪克 曾是 八 年 老的 — 一个 红润 欢乐 男生 .

迪克八岁，是个红润快乐的男孩。

[hiː; hi][ræn] [ɒf] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['tʃætərɪŋ] .
He ran off beside his sister , chattering .
他 跑 离开 旁 他的 姐姐 , 喋喋不休 .

他一边叽叽喳喳地说着话，一边跑到妹妹身边。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ə'baʊt] ['næni] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['suːzn] .
" I've had a warning about Nannie to - day , " said Susan .
" 我已经 有 一个 警告 关于 奶奶 到 - 天 , " 说 苏珊 .

"我今天收到了关于奶奶的警告，"苏珊说。

[dʌn] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Dunn pricked up his ears .
邓恩 刺痛 向上 他的 耳朵 .

邓恩竖起了耳朵。

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , — [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] [θruː] ['aʊə(r)]['əʊpən][dɔː(r)] ,
" Mrs . Mason came to see us , — walked straight in through our open door ,
" 太太 . 石匠 来了 到 看 我们 , — 步行 直的 在 通过 我们的 打开 门 ,

"梅森太太来看我们了，——径直推开我们敞开的大门走了进来，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , - [ɔː(r)] - [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] . -
without a ' with your leave , ' or ' by your leave . '
没有 一个 - 和 你的 离开 , - 或者 - 经过 你的 离开 . -

没有"经您许可"或"经您许可"。

[ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] ['kaɪndli] .
I didn't quite like it , but I do believe she meant kindly .
我 没有 相当 喜欢 它 , 但 我 做 相信 她 意思是 亲切地 .

我不太喜欢这样，但我相信她的本意是好的。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ][naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She lives over the way , and she seems a nice sort of body , only such a
['tɔːkə(r)] .
talker .
健谈者 .

她住在街对面，身材看起来不错，就是太爱说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə][let] ['nænsi] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] .

And	she	begged	me	not	to	let	Nancy	work	in	a	factory	.
和	她	乞求	我	不是	到	让	南希	工作	在	一个	工厂	.

她恳求我不要让南希去工厂工作。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['riːəli] !

She	did	really	!
她	做过	真的	!

她真的做到了！

" ['suːzn] [flʌʃt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Susan	flushed	up	at	the	recollection	.
"	苏珊	酡	向上	在	这	回忆	.

苏珊想起这件事，脸颊泛红。

[dʌn] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

Dunn	burst	out	laughing	.
邓恩	爆裂	出去	笑	.

邓恩突然大笑起来。

" ['aʊə(r)] ['nænsi] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] !

"	Our	Nancy	work	in	a	factory	!
"	我们的	南希	工作	在	一个	工厂	!

“我们的南希在工厂工作！”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] !

That's	a	good	'	un	!
那就是	一个	好的	-	联合国	!

那真是个好家伙！

[nɒt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [suː] ! "

Not	if	I	can	help	it	,	Sue	!	"
不是	如果	我	能	帮助	它	,	起诉	!	"

如果我阻止不了，苏！

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ['riːəli] ! " [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] .

"	She	did	really	!	"	repeated	Susan	.
"	她	做过	真的	!	"	重复	苏珊	.

“她真的做到了！”苏珊重复道。

[dʌn] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk] .

Dunn	seemed	to	enjoy	the	idea	as	a	capital	joke	.
邓恩	似乎	到	享受	这	主意	作为	一个	首都	开玩笑	.

邓恩似乎很享受这个想法，把它当成一个绝妙的玩笑。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

He	laughed	heartily	.
他	笑了	衷心地	.

他开怀大笑。

" ['aʊə(r)] ['næni] !

"	Our	Nannie	!
"	我们的	奶奶	!

“我们的奶奶！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !

I	should	think	so	!
我	应该	思考	所以	!

我也这么认为！

[nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [g'ɜːlz] [ɪ'nʌf] , — ['fæktri; 'fæktəri][g'ɜːlz]

Not	but	what	they	may	be	good	girls	enough	,	—	factory	girls
不是	但	什么	他们	可能	是	好的	女孩们	足够的	,	—	工厂	女孩们

不，但她们或许是足够好的女孩——工厂女工。

, [aɪ] [miːn] !
, I mean !
, 我 意思是 !

， 我是说!

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['næni] !
But our Nannie !
但 我们的 奶奶 !

但是我们的奶奶!

[æz; əz] [ɪf] [wɪd] ['evə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] ! "
As if we'd ever let her ! "
作为 如果 我们会 曾经 让 她 ! "

我们怎么可能让她得逞!

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt]
" Well , I'm glad you can think it funny , Richard , for I declare I couldn't
" 出色地 , 我是 高兴的 你 能 思考 它 有趣的 , 理查德 , 为了 我 宣布 我 不能
[æt; ət] [fɜːst] .
at first .
在 第一的 .

“嗯，理查德，我很高兴你觉得这很有趣，因为我坦白说，我一开始并不觉得有趣。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .
But of course Mrs . Mason meant it kindly .
但 的 课程 太太 . 石匠 意思是 它 亲切地 .

当然，梅森太太是出于好意。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] !
And oh , the things she told me !
和 哦 , 这 事物 她 讲述 我 !

哦，她跟我说了好多事啊!

[ðeəz; ðəz] ['mʌðəz] [hɪə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fæktriz] ,
There's mothers here , with little ones , away all day at the factories ,
有 母亲们 这里 , 和 小的 一个 , 离开 全部 天 在 这 工厂 ,

这里有很多妈妈，带着孩子，整天都在工厂里忙。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [maɪts] .
and not a soul at home to see after the poor mites .
和 不是 一个 灵魂 在 家 到 看 后 这 贫穷的 螨虫 .

家里竟然没有一个人照顾这些可怜的小家伙们。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][men] [get] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ðə; ði] [waɪvz] [wɪl] ['ɒf(ə)n][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] ,
Even when the men get good wages , the wives will often go out to work ,
甚至 什么时候 这 男人 得到 好的 工资 , 这 妻子们 将要 经常 去 出去 到 工作 ,

即使男人收入不错，妻子们也常常外出工作。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [həʊm] .
just because they don't like the dulness of home .
只是 因为 他们 不 喜欢 这 沉闷 的 家 .

只是因为他们不喜欢家里的沉闷生活。

['dʌlnis] , [ɪn'diːd] !
Dulness , indeed !
沉闷 , 的确 !

真是乏味!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] !
I wonder what women were made for !
我 想知道 什么 女性 是 制成 为了 !

我很好奇女人存在的意义是什么!

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [tuː] , [ˈaʊə(r)] [ˈnænˌsiz] [eɪdʒ] , [ˈgetɪŋ] [ðeə(r)][ten][ɔː(r)] [twelv]

"	And	there's	young	girls	too	,	our	Nancy's	age	,	getting	their	ten	or	twelve
"	和	有	年轻的	女孩们	也	,	我们的	南希的	年龄	,	获得	他们的	十	或者	十二

[ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

shillings	a	week	,
先令	一个	星期	,

“还有一些年轻女孩，和我们南希年纪相仿，每周能挣到十先令或十二先令。”

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ˌɪndɪˈpendənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]

and	setting	up	independent	for	themselves	,	and	won't	hear	a	word	from
和	环境	向上	独立的	为了	他们自己	,	和	惯于	听到	一个	单词	从

[ˈenibɒdi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] [sez] .

anybody	,	Mrs	.	Mason	says	.
任何人	,	太太	.	石匠	说道	.

梅森太太说，她们要独立自主，不听任何人的话。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [gˈɜːlz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [gʊd] [ˈɒnɪst] [ˈstedi]

Not	but	what	there's	good	girls	among	them	,	as	you	say	,	good	honest	steady
不是	但	什么	有	好的	女孩们	之中	他们	,	作为	你	说	,	好的	诚实的	稳定的

[gˈɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

但正如你所说，她们当中也有好女孩，善良诚实、稳重的女孩。

[aiˈdoʊnt] [daʊt] , [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [əˈgenst] [wʌts] [rɒŋ] .

I	don't	doubt	,	who	make	a	fight	against	what's	wrong	.
我	不	怀疑	,	WHO	制作	一个	斗争	反对	是什么	错误的	.

我不怀疑那些挺身而出对抗不公的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)] [sɔːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ,

But	there's	too	many	of	the	other	sort	among	them	as	well	,
但	有	也	许多	的	这	其他	种类	之中	他们	作为	出色地	,

但他们当中也有太多其他类型的人，

— [sʌm; səm] [huː] [woʊnt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [bɔːd] [wɪð]

—	some	who	won't	live	with	their	parents	at	all	,	but	go	off	and	board	with
—	一些	WHO	惯于	居住	和	他们的	父母	在	全部	,	但	去	离开	和	木板	和

[ˈstrendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

有些人根本不愿和父母住在一起，而是选择寄宿在陌生人家里。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[ˈaʊə(r)] - [eɪdʒ] , — [ænd; ənd][gˈɜːlz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

Our	Nannie's	age	,	—	and	girls	younger	than	her	too	,
我们的	-	年龄	,	—	和	女孩们	年轻	比	她	也	,

我们奶奶的年龄，——还有比她小的女孩们，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][kənˈtrəʊl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] !

—	and	the	fathers	and	mothers	without	a	scrap	of	control	over	them	!
—	和	这	父亲们	和	母亲们	没有	一个	废料	的	控制	超过	他们	!

——而父母却对他们毫无控制权！

[waɪ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] . "

Why	,	if	I	had	a	child	like	that	,	it	would	break	my	heart	.	"
为什么	,	如果	我	有	一个	孩子	喜欢	那	,	它	会	休息	我的	心	.	"

“如果我有个这样的孩子，我会心碎的。”

" [bæd] ! ['veri] [bæd] !
" Bad ! Very bad !
" 坏的 ! 非常 坏的 !

糟糕！非常糟糕！

" [dʌn] [sed] ['mjuːziŋli] .
" Dunn said musingly .
" 邓恩 说 若有所思地 .

邓恩若有所思地说。

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , — - [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə]['peərənts] , -
" It's just what was written long ago in the Bible , — ' disobedient to parents , '
" 它是 只是 什么 曾是 书面 长的 前 在 这 圣经 , — - 忤 到 父母 , -
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“这不就是圣经里很久以前写的吗——‘不孝敬父母’，你知道的。”

[ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] .
that's to be on the earth in the last days .
那就是 到 是 在 这 地球 在 这 最后的 天 .

那就是在末世存在于地球上的情况。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] - [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə]['peərənts] - [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] .
Seems to me there's a vast deal of ' disobedience to parents ' in our days .
似乎 到 我 有 一个 广阔的 交易 的 - 不服从 到 父母 - 在 我们的 天 .
"
"
"

我觉得现在“不听父母的话”的现象非常普遍。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bleɪm] [laɪz] [wɪð] [ðə; ði]['peərənts] [ðəm'selvz] , " [sed] ['suːzn] .
" And a lot of blame lies with the parents themselves , " said Susan .
" 和 一个 很多 的 责备 谎言 和 这 父母 他们自己 , " 说 苏珊 .

“父母本身也负有很大责任，”苏珊说。

" [ɪf] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
" If fathers and mothers are both away from their children all day long ,
" 如果 父亲们 和 母亲们 是 两个都 离开 从 他们的 孩子们 全部 天 长的 ,

“如果父母双方整天都不在孩子身边，

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] .
it passes me how the children are to be trained .
它 通过 我 如何 这 孩子们 是 到 是 受过训练 .

我不知道该如何训练孩子。

[dʒʌst] [tɒs] - [ɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [sɪŋk][ɔː(r)] [swɪm] .
Just toss ' em out into the world , and let ' em sink or swim .
只是 折腾 - 呃 出去 进入 这 世界 , 和 让 - 呃 下沉 或者 游泳 .

把它们扔到外面去，让它们自生自灭吧。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! "
That's all the training many of them have at all , poor little things ! "
那就是 全部 这 训练 许多 的 他们 有 在 全部 , 贫穷的 小的 事物 ! "

这就是他们很多人接受过的全部训练，可怜的小家伙们！

" [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [dʌn] .
" True enough , I'm afraid , " said Dunn .
" 真的 足够的 , 我是 害怕的 , " 说 邓恩 .

“恐怕确实如此，”邓恩说道。

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːrdənərz][nekst][dɔː(r)] , " [ri'zjuːmd] ['suːzn] .

"	Mrs	.	Mason	was	telling	me	about	the	Gardiners	next	door	,	"	resumed	Susan	.
"	太太	.	石匠	曾是	讲述	我	关于	这	加德纳斯	下一个	门	,	"	恢复	苏珊	.

“梅森太太跟我讲了隔壁加德纳一家的事，”苏珊继续说道。

" [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktriz] ;

"	The	eldest	girl	is	in	one	of	the	factories	;
"	这	长子	女孩	是	在	一	的	这	工厂	;

“大女儿在其中一家工厂工作；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [dɛənt] ['evə(r)] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	her	parents	daren't	ever	say	one	word	of	blame	to	her	for
和	她	父母	不敢	曾经	说	一	单词	的	责备	到	她	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

她的父母从不敢对她说一句责备的话。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [streɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [bɔːd] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] .

lest	she	should	go	straight	off	and	board	with	somebody	else	.
免得	她	应该	去	直的	离开	和	木板	和	某人	别的	.

免得她直接搬去和别人一起住。

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	a	nice	state	of	things	,	isn't	it	?
那就是	一个	好的	状态	的	事物	,	不是	它	?

这真是个不错的局面，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒn]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [saɪd] , — ['mɪsɪz] .

And	the	Handcocks	on	our	other	side	,	—	Mrs	.
和	这	-	在	我们的	其他	边	,	—	太太	.

还有我们另一边的汉考克一家，——夫人。

['hændˌkɑːk] [ɪz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

Handcock	is	out	all	day	long	at	the	factory	,
手淫	是	出去	全部	天	长的	在	这	工厂	,

汉考克整天都在工厂里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [meɪ] [feə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , — [ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)]

and	her	husband	and	children	may	fare	as	they	can	,	—	she	don't	care
和	她	丈夫	和	孩子们	可能	票价	作为	他们	能	,	—	她	不	关心

. "

:	"

. "

至于她的丈夫和孩子，他们过得如何，她并不在意。

" [aɪ] [seɪ] , [suː] , — [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] , "

"	I	say	,	Sue	,	—	seems	to	me	Mrs	.	Mason	is	something	of	a	gossip	,	"
"	我	说	,	起诉	,	—	似乎	到	我	太太	.	石匠	是	某物	的	一个	闲话	,	"

['remənstreit, ri'mɔn-] [dʌn] .

remonstrated	Dunn	.
抗议	邓恩	.

“我说，苏，——我觉得梅森太太有点爱嚼舌根，”邓恩抗议道。

['suːzn] [blʌʃt] .

Susan	blushed	.
苏珊	脸红了	.

苏珊脸红了。

" [jes] ; ['əʊnli][juː; jʊ] [siː] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , ['rɪtʃəd] ,

"	Yes	;	only	you	see	we've	got	to	find	out	a	little	about	the	neighbours	,	Richard	,
"	是的	;	仅有的	你	看	我们已经	得到	到	寻找	出去	一个	小的	关于	这	邻居	,	理查德	,

“是的；只有你明白，我们得稍微了解一下邻居们的情况，理查德。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [drægd] [ɪn][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt][wiː; wi]['hædnt] [ɔːt]

or	we	shall	get	dragged	in	to	know	a	lot	of	people	that	we	hadn't	ought
或者	我们	将	得到	拖拽	在	到	知道	一个	很多	的	人们	那	我们	之前没有	应该

[tuː; tə] [nəʊ] . "

to	know	.	"
到	知道	.	"

否则，我们将被迫认识许多我们原本不该认识的人。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] .

"	I	don't	see	that	.
"	我	不	看	那	.

我没看到这一点。

['nəʊbədi][kæn; kən][dræg][juː 'es]['ɪntuː] [ə'kweɪntəns] [ə'genst]['aʊə(r)][wɪl] , " [sed] [dʌn] .

Nobody	can	drag	us	into	acquaintances	against	our	will	,	"	said	Dunn	.
无人	能	拖	我们	进入	熟人	反对	我们的	将要	,	"	说	邓恩	.

邓恩说："没有人能强迫我们违背自己的意愿去结交朋友。"

" [wiː; wi][hæd; həd][best][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][nɒt][get] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['enibɒdi] [ɪn][ə; eɪ]

"	We	had	best	be	careful	,	that's	all	,	and	not	get	intimate	with	anybody	in	a
"	我们	有	最好的	是	小心	,	那就是	全部	,	和	不是	得到	亲密的	和	任何人	在	一个

['hʌri] . "

hurry	.	"
匆忙	.	"

"我们最好小心点，仅此而已，不要急于和任何人发展亲密关系。"

" [wʌts] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?

"	What's	all	that	noise	about	?
"	是什么	全部	那	噪音	关于	?

"这都是些什么动静？"

" ['suːzn] [ɪk'skleɪmd] .

"	Susan	exclaimed	.
"	苏珊	惊呼	.

"苏珊惊呼道。"

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [sweld] ; [ænd; ənd][bəuθ] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [left][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

The	noise	swelled	;	and	both	Dunn	and	his	wife	left	the	kitchen	,	going	to
这	噪音	肿胀	;	和	两个都	邓恩	和	他的	妻子	左边	这	厨房	,	去	到

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	front	door	.
这	正面	门	.

噪音越来越大；邓恩和他的妻子都离开了厨房，走向前门。

['piːp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] .

People	had	done	the	same	in	neighbouring	cottages	.
人们	有	完毕	这	相同的	在	邻接	小屋	.

邻近小屋的人们也做了同样的事情。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

"	What	can	be	the	matter	?
"	什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .

"	one	and	another	was	asking	.
"	一	和	其他	曾是	问	.

一个接一个地问。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [jel] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [pɑːst][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

Shouts	and	yells	seemed	to	sweep	past	near	at	hand	,
喊叫	和	喊叫	似乎	到	扫	过去的	靠近	在	手	,

近处似乎传来阵阵叫喊声，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['rʌnɪŋ] [fɑːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

and	people	could	be	seen	running	fast	along	a	cross	-	road	at	the	end	.
和	人们	可以	是	已见	跑步	快速地	沿着	一个	叉	-	路	在	这	结尾	.

最后可以看到有人沿着十字路口快速奔跑。

[nʌn] [keɪm] [pɑːst] " ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] . "

None	came	past	"	Woodbine	Cottage	.	"
没有任何	来了	过去的	"	伍德拜恩	小屋	.	"

没有一个人经过“伍德拜恩小屋”。

" [ai] [wɪʃ] ['nænsi] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] , " ['suːzn] [sed] [ʌn'iːzɪli] ; " [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] . "

"	I	wish	Nancy	and	Dick	were	at	home	,	"	Susan	said	uneasily	;	"	I	don't	like	this	.	"
"	我	希望	南希	和	迪克	是	在	家	,	"	苏珊	说	不安地	;	"	我	不	喜欢	这	.	"

“我希望南希和迪克在家，”苏珊不安地说，“我不喜欢这样。”

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?

"	Which	way	did	they	go	?
"	哪个	方式	做过	他们	去	?

他们往哪个方向走了?

[aɪ'd] ['betə(r)] [faɪnd] [ðem; ðəm] , " [sed] [dʌn] .

I'd	better	find	them	,	"	said	Dunn	.
ID	更好的	寻找	他们	,	"	说	邓恩	.

“我最好去找找他们，”邓恩说道。

['suːzn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Susan	pointed	out	what	she	believed	to	be	the	right	direction	.
苏珊	尖	出去	什么	她	相信	到	是	这	正确的	方向	.

苏珊指出了她认为正确的方向。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['nænsi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [striːt] .

She	could	not	feel	sure	,	but	Nancy	had	spoken	of	shops	in	the	next	street	.
她	可以	不是	感觉	当然	,	但	南希	有	说	的	商店	在	这	下一个	街道	.

她不敢肯定，但南希说过隔壁街上有商店。

[dʌn] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [ænd; ənd] ['suːzn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Dunn	started	off	immediately	at	a	brisk	pace	,	and	Susan	stood	in	the	doorway	,
邓恩	开始	离开	立即地	在	一个	轻快	步伐	,	和	苏珊	站立	在	这	门口	,

邓恩立刻迈着轻快的步伐走了起来，苏珊则站在门口。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

watching	and	listening	anxiously	.
观看	和	聆听	焦虑地	.

焦急地观看和聆听。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] ['les(ə)nd] ['sʌmwɒt] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ɪn'kriːst] ['dɪstəns] .

The	shouts	continued	,	but	lessened	somewhat	,	as	if	from	increased	distance	.
这	喊叫	持续	,	但	减少	有些	,	作为	如果	从	增加	距离	.

喊声仍在继续，但音量有所减弱，仿佛是从更远的地方传来的。

" ['mʌðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['næni] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ? " [ɑːskt] ['suːzi] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] .

"	Mother	,	do	you	think	Nannie	will	be	frightened	?	"	asked	Susie	,	holding	her	mother's	hand	.
"	母亲	,	做	你	思考	奶奶	将要	是	害怕	?	"	问	苏西	,	保持	她	母亲的	手	.

“妈妈，你觉得奶奶会害怕吗？”苏西拉着妈妈的手问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" I don't know , dear .
" 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[ai] [həʊp] [nɒt] .
I hope not .
我 希望 不是 .

我希望不是。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [wɪl] [siː] . "
Perhaps it wasn't really near her , — but father will see . "
也许 它 不是 真的 靠近 她 , — 但 父亲 将要 看 . "

也许那地方离她并不近，——但父亲会明白的。

" [kænt] [θɪŋk] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] !
" Can't think whatever in the world it's all about !
" 不能 思考 任何 在 这 世界 它是 全部 关于 !

“我完全想不明白这到底是怎么回事！”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ri'mɑːk] , ['laʊndʒɪŋ] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] " [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] , " [tuː; tə]
" a woman remarked , lounging listlessly at the door of " Rose Cottage , " to
" 一个 女士 评论 , 休闲 百无聊赖地 在 这 门 的 " 玫瑰 小屋 , " 到
['suːzənz] [left] .
Susan's left .
苏珊的 左边 .

“一个女人懒洋洋地倚在苏珊左边的‘玫瑰小屋’门口说道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keəwɔːn] ['slætənli] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] :
She was a careworn slatternly unhappy - looking woman :
她 曾是 一个 忧心忡忡 邋遢地 不开心 - 寻找 女士 :

她是一位衣衫褴褛、神情憔悴不堪、看起来很不快乐的女人：

[ænd; ənd][ðə; ði] [smʌdʒd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dɜːti] [frɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd]
and the smudged faces and dirty frocks of the children by her side
和 这 模糊的 面孔 和 肮脏的 连衣裙 的 这 孩子们 经过 她 边
[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
were unpleasant to see .
是 令人不快的 到 看 .

她身边的孩子们满脸污渍，衣服脏兮兮的，看着真让人难过。

" ['mʌðə(r)] ! " [weɪld] [wʌn] ['dɪzməli] , " ['mʌðə(r)] — ['dʒækiz] [pɪntʃt] [ˌem 'iː] ! "
" Mother ! " wailed one dismally , " Mother — Jacky's pinched me ! "
" 母亲 ! " 哀嚎 一 令人沮丧地 , " 母亲 — 杰基的 捏 我 ! "

“妈妈！”一个孩子凄惨地哭喊道，“妈妈——杰基掐我了！”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [skriːmd] ['dʒækiz] [ʃrɪl] [təʊnz] .
" I didn't , " screamed Jacky's shrill tones .
" 我 没有 , " 尖叫 杰基的 尖锐 音调 .

“我没有！”杰基尖声喊道。

" [hiː; hi][dɪd] , ['mʌðə(r)] ! "
" He did , mother ! "
" 他 做过 , 母亲 ! "

“他真的做到了，妈妈！”

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] !
" Have done with your quarrelling , will you !
" 有 完毕 和 你的 争吵 , 将要 你 !

你们停止争吵好吗！

[ai][dɪ'kleə(r)] , [jʊr; jər] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] !

I	declare	,	you're	all	the	plague	of	my	life	!
我	宣布	,	你是	全部	这	瘟疫	的	我的	生活	!

我郑重声明，你们就是我人生的祸根!

" [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['saʊndɪŋ] [slæps][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mɪnɪstəd] [raʊnd] [wɪð] [greɪt] [ˌɪmˌpɑ:ʃi'æləti]

"	And	two	or	three	sounding	slaps	were	administered	round	with	great	impartiality
"	和	二	或者	三	听起来	掌掴	是	管理	圆形的	和	伟大的	公正性

,

,

,

“然后，有人毫不留情地向周围所有人打了两三下响亮的耳光。”

[prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['ʃri:kɪŋ] [sɒbz] .

producing	a	burst	of	shrieking	sobs	.
生产	一个	爆裂	的	尖叫	啜泣	.

发出一阵凄厉的抽泣声。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [naʊ] , — [wɪl] [ju:; jʊ] !

"	Be	quiet	,	now	,	—	will	you	!
"	是	安静的	,	现在	,	—	将要	你	!

“安静点，好吗！”

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋz] , [aɪl] [slæp][ju:; jʊ][bəuθ] [ə'gen] , [ðæt] [ai] [wɪl] !

If	you	don't	hold	your	tongues	,	I'll	slap	you	both	again	,	that	I	will	!
如果	你	不	抓住	你的	舌头	,	患病的	拍击	你	两个都	再次	,	那	我	将要	!

如果你们再不闭嘴，我一定会再打你们两个!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdənər] .

"	cried	Mrs	.	Gardiner	.
"	哭	太太	.	加德纳	.

“加德纳太太喊道。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pi:s] [ɪn][laɪf] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['skwɒb(ə)lɪŋ] .

"	There's	no	peace	in	life	with	your	squabbling	.
"	有	不	和平	在	生活	和	你的	争吵	.

“你们的争吵让生活没有平静可言。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [həʊld][ðeə(r)] [tʌŋz] ,

"	The	children	certainly	did	not	hold	their	tongues	,
"	这	孩子们	当然	做过	不是	抓住	他们的	舌头	,

孩子们当然没有保持沉默，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɑ:rdənər] [lʌgd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪn'dɔ:z] ,

and	Mrs	.	Gardiner	lugged	two	or	three	of	them	indoors	,
和	太太	.	加德纳	带吊臂的	二	或者	三	的	他们	室内	,

加德纳太太把其中两三个人搬进了屋里。

[bi'stəu] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ə'pɒn] [i:tʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

bestowing	a	shake	upon	each	by	the	way	.
授予	一个	摇	之上	每个	经过	这	方式	.

顺便跟每个人摇一摇头。

" ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['nɔ:ti] ? " [ɑ:skt] ['su:ziz] ['wʌndərɪŋ] [təʊnz] .

"	Mother	,	was	that	little	girl	naughty	?	"	asked	Susie's	wondering	tones	.
"	母亲	,	曾是	那	小的	女孩	淘气	?	"	问	苏西的	好奇	音调	.

“妈妈，那个小女孩淘气吗？”苏西疑惑地问道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ri:əli] [dɪd] [pɪntʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['ʌgli] ['feɪsɪz] [tu:] — [ai] [sɔ:] [hɪm] . "

"	The	boy	really	did	pinch	her	,	and	he	made	ugly	faces	too	—	I	saw	him	.	"
"	这	男生	真的	做过	捏	她	,	和	他	制成	丑陋的	面孔	也	—	我	锯	他	.	"

“那男孩真的掐了她一下，而且还做了个鬼脸——我亲眼看到了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

"	I'm	afraid	the	mother	didn't	take	much	trouble	to	find	out	who	was	wrong	,
"	我是	害怕的	这	母亲	没有	拿	很多	麻烦	到	寻找	出去	WHO	曾是	错误的	,

“恐怕这位母亲并没有花太多心思去弄清楚到底是谁错了。”

" ['su:zn] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['waɪzli] , [pə'hæps] .

"	Susan	said	softly	,	and	not	very	wisely	,	perhaps	.
"	苏珊	说	轻轻	,	和	不是	非常	明智地	,	也许	.

苏珊轻声说道，也许她的话并不明智。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdənərz] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz]

There	was	no	need	to	call	the	child's	attention	to	Mrs	.	Gardiner's	shortcomings
那里	曾是	不	需要	到	称呼	这	孩子的	注意力	到	太太	.	加德纳的	缺点

.

:

.

没有必要特意提醒孩子加德纳太太的缺点。

['su:ziz] [smɔ:l] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['klɪəli] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] , " [dɪk] ['dʌznt] [pɪntʃ] [ˌem 'i:] .

Susie's	small	voice	sounded	clearly	in	answer	,	"	Dick	doesn't	pinch	me	.
苏西的	小的	嗓音	听起来	清楚地	在	回答	,	"	迪克	不	捏	我	.

苏西用她稚嫩的声音清晰地回答道：“迪克不会掐我。”

[aɪm] [səʊ] [glæd] [hi:; hi] ['dʌznt] .

I'm	so	glad	he	doesn't	.
我是	所以	高兴的	他	不	.

我真庆幸他没有。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [skrætʃ] [ˌem 'i:] [wʌns] , ['mʌðə(r)] , — [doʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?

But	he	did	scratch	me	once	,	mother	,	—	don't	you	know	?
但	他	做过	划痕	我	一次	,	母亲	,	—	不	你	知道	?

但他确实抓伤过我一次，妈妈，——你不知道吗?

[ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [hɪm] [gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒri] ['ɑ:ftə(r)] .

And	father	made	him	go	straight	to	bed	,	and	Dick	was	so	sorry	after	.
和	父亲	制成	他	去	直的	到	床	,	和	迪克	曾是	所以	对不起	后	.

父亲让他直接上床睡觉，迪克事后非常后悔。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌem 'i:] [tu:] [bɪg] ['bʊlz] - [aɪz] .

He	went	and	got	me	two	big	bull's	-	eyes	.
他	去	和	得到	我	二	大的	公牛的	-	眼睛	.

他帮我打中了两个大靶心。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [slæp] [ˌem 'i:] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?

And	you	didn't	slap	me	,	did	you	?
和	你	没有	拍击	我	,	做过	你	?

你没打我吧?

- [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [maɪ] [fɔ:lt] ? "

'	Cause	it	wasn't	my	fault	?	"
-	原因	它	不是	我的	过错	?	"

因为这不是我的错?

" [wel] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] - [ən] ! " [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

"	Well	done	,	little	'	un	!	"	laughed	a	hearty	voice	on	the	other	side	.
"	出色地	完毕	,	小的	-	联合国	!	"	笑了	一个	爽朗	嗓音	在	这	其他	边	.

“干得好，小家伙！”电话那头传来爽朗的笑声。

['su:zn] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bɪg] [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]

Susan	glanced	towards	the	big	broad	-	shouldered	working	-	man	,	seated	in	the
苏珊	瞥了一眼	向	这	大的	广阔	-	肩部	在职的	-	男人	,	坐着	在	这

['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] " ['mɜ:tl] ['kɒtɪdʒ] , " ['sməʊkɪŋ] .

doorway	of	"	Myrtle	Cottage	,	"	smoking	.
门口	的	"	桃金娘	小屋	,	"	吸烟	.

苏珊瞥了一眼坐在"桃金娘小屋"门口抽烟的那个身材魁梧、肩膀宽阔的工人。

[ʃi:; ʃi]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

She	rather	liked	his	look	,
她	相当	喜欢	他的	看	,

她挺喜欢他的长相。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pju:ni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['kɒnfɪdəntli] [klaɪmd]

and	she	liked	too	the	way	in	which	a	puny	little	boy	had	confidently	climbed
和	她	喜欢	也	这	方式	在	哪个	一个	弱小	小的	男生	有	自信地	攀登

[ə'pɒn] " ['fɑ:.ðərz] [ni:] .

upon	"	father's	knee	.
之上	"	父亲的	膝盖	.

她也很喜欢那个瘦小的小男孩自信地爬上"爸爸的膝盖"的样子。

" [ðæt] [spəʊk] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

"	That	spoke	well	for	the	man	.
"	那	辐	出色地	为了	这	男人	.

"这说明他这个人很有魅力。"

['su:zn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:d] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] ['gɔ:di] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði]

Susan	was	much	less	attracted	by	the	hard	features	and	gaudy	cap	of	the
苏珊	曾是	很多	较少的	吸引	经过	这	难的	特征	和	艳丽的	帽	的	这

['wʊmən] [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

woman	who	stood	behind	him	,
女士	WHO	站立	在后面	他	,

苏珊对站在他身后那位女士冷峻的五官和艳俗的帽子丝毫没有兴趣。

[drɔ:n] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

drawn	out	by	the	noise	.
绘制	出去	经过	这	噪音	.

被噪音吸引住了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɑ:skɪŋ] ,

But	she	felt	very	anxious	,	and	she	could	not	refrain	from	asking	,
但	她	毛毡	非常	焦虑的	,	和	她	可以	不是	避免	从	问	,

但她感到非常焦虑，忍不住问道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'i:] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	I	suppose	you	can't	tell	me	what's	the	matter	?	"
"	我	认为	你	不能	告诉	我	是什么	这	事情	?	"

"看来你没办法告诉我到底出了什么事？"

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] , [aɪ][kænt] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪvəli] .

"	No	,	missis	,	I	can't	,	"	the	man	answered	civilly	.
"	不	,	太太	,	我	不能	,	"	这	男人	回答	文明地	.

"不，夫人，我不能，"男人礼貌地回答道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hændˌkɑ:k] , [æz; əz] ['su:zn] [gest] ['raɪtli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ðə; ði][men] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

His	name	was	Handcock	,	as	Susan	guessed	rightly	;	and	he	alone	,	of	all	the	men	within	sight	,
他的	姓名	曾是	手淫	,	作为	苏珊	猜对了	没错	;	和	他	独自的	,	的	全部	这	男人	之内	视线	,

正如苏珊猜的那样，他的名字叫汉考克；在所有视线范围内的男人中，只有他一个人.....

[hæd; həd][nɒt] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌp] .

had	not	started	off	to	see	what	was	up	.
有	不是	开始	离开	到	看	什么	曾是	向上	.

一开始并没有想看看发生了什么事。

" ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɔɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .

"	Shouldn't	wonder	if	it's	a	lot	of	boys	chasing	a	cat	.
"	不应该	想知道	如果	它是	一个	很多	的	男孩们	追逐	一个	猫	.

“如果是一群男孩追着一只猫跑，那也不足为奇。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][men] , [nɒt] [bɔɪz] ;

"	But	the	voices	were	those	of	men	,	not	boys	;
"	但	这	声音	是	那些	的	男人	,	不是	男孩们	;

但这些声音是成年人的声音，而不是男孩的声音；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] : " [mæd][dɒg] !

and	almost	immediately	a	cry	came	down	the	street	:	"	Mad	dog	!
和	几乎	立即地	一个	哭	来了	向下	这	街道	:	"	疯狂的	狗	!

几乎立刻，街上传来一声喊叫：“疯狗！”

[mæd][dɒg] !

Mad	dog	!
疯狂的	狗	!

疯狗!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] .

NANCY	AND	THE	DOG	.
南希	和	这	狗	.

南希和那条狗。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌndld] [prə'mɪskjuəsli] [wɪ'ðɪn] ['kɒtɪdʒ] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

CHILDREN	were	bundled	promiscuously	within	cottage	doors	,	and	mothers	followed	them	.
孩子们	是	捆绑式	滥交	之内	小屋	门	,	和	母亲们	随后	他们	.

孩子们被随意地塞进小屋的门里，母亲们跟在后面。

['hændˌkɑːk] [stʊd] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .

Handcock	stood	up	at	last	.
手淫	站立	向上	在	最后的	.

汉考克终于站了起来。

[hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — ['ɪndələnt] [pə'hæps] , [ænd; ənd][nɒt] ['redɪli] ['stɑːtld] [ɔː(r)] ['flʌrid] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vents] .

He	seemed	an	easy	-	going	sort	of	individual	—	indolent	perhaps	,	and	not	readily	startled	or	flurried	by	passing	events	.
他	似乎	一个	简单的	-	去	种类	的	个人	—	懒惰的	也许	,	和	不是	容易	惊慌	或者	恍	经过	通过	活动	.

他看起来是个随和的人——或许有些懒散，不太容易被一时兴起的事情吓到或慌乱。

" [əʊ] ['næni] !

"	O	Nannie	!
"	哦	奶奶	!

“哦，保姆!

" ['su:zn] [hæd; həd] [sed] ['feɪntli] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstənt] .

"	Susan	had	said	faintly	,	at	the	first	instant	.
"	苏珊	有	说	淡淡的	,	在	这	第一的	立即的	.

“苏珊一开始就轻声说道。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sent] ['su:zi] [ˌɪn'dɔ:z] , [ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] , ['weɪtɪŋ] .

Then	she	sent	Susie	indoors	,	and	stood	close	to	it	herself	,	waiting	.
然后	她	发送	苏西	室内	,	和	站立	关闭	到	它	她自己	,	等待	.

然后她让苏西进屋，自己则站在旁边等着。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ðæt] [weɪ] , ['naɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði][dɒg] .

The	crowd	did	not	come	that	way	,	neither	did	the	dog	.
这	人群	做过	不是	来	那	方式	,	两者都不	做过	这	狗	.

人群不是从那边过来的，狗也不是。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] ['fri:li] , [ænd; ənd] ['hændˌkɑ:k] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [seɪ] , "

People	began	presently	to	breathe	more	freely	,	and	Handcock	returned	to	say	,	"
人们	开始	目前	到	呼吸	更多的	自由	,	和	手淫	返回	到	说	,	"

[ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)] .

There's	no	fear	.
有	不	害怕	.

人们开始呼吸顺畅起来，汉考克回来说道：“没有恐惧。”

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ][skeə(r)] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !

Shouldn't	wonder	if	it's	all	a	scare	about	nothing	!
不应该	想知道	如果	它是	全部	一个	吓	关于	没有什么	!

不该怀疑这一切都是杞人忧天！

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

"	But	he	had	not	gone	farther	than	the	end	of	the	street	to	inquire	.
"	但	他	有	不是	已消失	更远	比	这	结尾	的	这	街道	到	查询	.

但他只走到街尾就去打听了。

['sʌd(ə)nli] ['rɪtʃəd] [dʌn] ['hʌrid] [ʌp] , [dɪk] ['trɒtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Suddenly	Richard	Dunn	hurried	up	,	Dick	trotting	by	his	side	.
突然	理查德	邓恩	慌忙	向上	,	迪克	小跑	经过	他的	边	.

突然，理查德·邓恩加快了脚步，迪克小跑着跟在他身边。

" ['næni] [nɒt][hɪə(r)] ?

"	Nannie	not	here	?
"	奶奶	不是	这里	?

“奶奶不在家吗？”

" [dʌn] [sed] ['breθləsli] .

"	Dunn	said	breathlessly	.
"	邓恩	说	气喘吁吁	.

邓恩气喘吁吁地说。

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [kʌm] .

"	No	,	she	hasn't	come	.
"	不	,	她	还没有	来	.

“不，她还没来。”

[əʊ] ['rɪtʃəd] ! "

O	Richard	!	"
哦	理查德	!	"

哦，理查德！

" [ɪts] [ə; eɪ][skeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæd][dɒg] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] ['hændˌkɑ:k] .

"	It's	a	scare	about	the	mad	dog	,	I	suppose	?	"	said	Handcock	.
"	它是	一个	吓	关于	这	疯狂的	狗	,	我	认为	?	"	说	手淫	.

“我想，大概是因为疯狗的事儿吧？”汉考克说道。

" [ə; eɪ][skeə(r)] !
" A scare !
" 一个 吓 !

吓了一跳!

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪts] [truː] ! " [sed] [dʌn] ['hɔːsli] .
It's true ! " said Dunn hoarsely .
它是 真的 ! " 说 邓恩 沙哑地 .

“没错！”邓恩沙哑地说。

" [ænd; ənd] ['næni] [nɒt][hɪə(r)] ! "
" And Nannie not here ! "
" 和 奶奶 不是 这里 ! "

“奶奶不在家！”

" [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , — ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Tell me quick , — haven't you seen her ? " asked Susan , holding on to his
" 告诉 我 快的 , — 还没有 你 已见 她 ? " 问 苏珊 , 保持 在 到 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

“快告诉我，——你没看到她吗？”苏珊抓住他的胳膊问道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
for he seemed about to start off without another word .
为了 他 似乎 关于 到 开始 离开 没有 其他 单词 .

他似乎打算一言不发地开始。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['dɪki] [ræn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
She left something in the shop , and Dicky ran back for it .
她 左边 某物 在 这 店铺 , 和 微弱 跑 后退 为了 它 .

她把东西落在了店里，迪基跑回去取。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [bɪ'twiːn] — [dɒg][ænd; ənd][ɔːl] .
And the crowd came between — dog and all .
和 这 人群 来了 之间 — 狗 和 全部 .

人群挤了过来——连狗也一起挡在了中间。

[dɪk] ['wʌznt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] .
Dick wasn't allowed to leave the shop .
迪克 不是 允许 到 离开 这 店铺 .

迪克不被允许离开商店。

['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['næni] .
Nobody seems to know anything about Nannie .
无人 似乎 到 知道 任何事物 关于 奶奶 .

似乎没有人知道南妮的任何消息。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['suːzn] .
Let me go , Susan .
让 我 去 , 苏珊 .

放开我，苏珊。

" ['suːzn] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Susan	made	no	effort	to	detain	her	husband	.
"	苏珊	制成	不	努力	到	扣留	她	丈夫	.

苏珊没有采取任何措施来阻止她的丈夫。

['hændˌkɑːk] [sed] , " [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] ;

Handcock	said	,	"	I'll	come	with	you	,	neighbour	;
手淫	说	,	"	患病的	来	和	你	,	邻居	;

汉考克说："我跟你一起去，邻居；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fɑːðə(r)] .

"	but	his	movements	were	too	slow	for	the	distracted	father	.
"	但	他的	移动	是	也	慢的	为了	这	愣	父亲	.

但他的动作太慢了，让心不在焉的父亲难以接受。

[dʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Dunn	was	gone	.
邓恩	曾是	已消失	.

邓恩走了。

['sʌmbədi] [spəʊk] [tuː; tə] ['suːzn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

Somebody	spoke	to	Susan	,	but	she	made	no	answer	.
某人	辐	到	苏珊	,	但	她	制成	不	回答	.

有人跟苏珊说话，但她没有回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][legz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði]

She	could	not	stand	,	for	her	legs	shook	under	her	,	as	if	with	the
她	可以	不是	站立	,	为了	她	腿	摇晃	在下面	她	,	作为	如果	和	这

['pɔːlzi] ,

palsy	,
麻痹	,

她站不起来，因为她的双腿在地上颤抖，好像得了麻痹症一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	she	crept	inside	the	cottage	,	and	sat	down	.
和	她	悄悄地爬	里面	这	小屋	,	和	卫星	向下	.

她蹑手蹑脚地走进小屋，坐了下来。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [keɪm] [kləʊz] .

Both	children	came	close	.
两个都	孩子们	来了	关闭	.

两个孩子都差点成功。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [left] ['næni] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , "

"	Mother	,	I	wouldn't	have	left	Nannie	if	I	had	known	the	dog	was	coming	,	"
"	母亲	,	我	不会	有	左边	奶奶	如果	我	有	已知	这	狗	曾是	未来	,	"

[sed] ['dɪki] .

said	Dicky	.
说	微弱	.

"妈妈，如果我知道那条狗会来，我就不会离开奶奶了。"迪基说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] , [ænd; ənd]

"	And	I	wanted	to	go	to	her	,	but	the	woman	held	me	tight	,	and
"	和	我	通缉	到	去	到	她	,	但	这	女士	握住	我	紧的	,	和

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

locked	the	door	.
已锁定	这	门	.

"我想去见她，但那女人紧紧地抓住我，把门锁上了。"

[aɪ] [θɔːt] ['næni] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

I	thought	Nannie	would	be	so	frightened	.
我	想法	奶奶	会	是	所以	害怕	.

我以为奶奶会吓坏的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][dɒg][hæz; həz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

Do	you	think	the	dog	has	hurt	her	,	mother	?
做	你	思考	这	狗	有	伤害	她	,	母亲	?

妈妈，您觉得狗伤到她了吗?

" ['suːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [məʊn] .

"	Susan	shook	her	head	,	and	moaned	.
"	苏珊	摇晃	她	头	,	和	呻吟	.

苏珊摇了摇头，呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːtʃt] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] .

She	could	not	shed	a	tear	,	and	her	parched	tongue	refused	to	speak	.
她	可以	不是	棚	一个	撕	,	和	她	干渴	舌头	拒绝	到	说话	.

她流不出眼泪，干裂的舌头也说不出话来。

['sʌmˌbɒdiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Somebody's	face	was	put	in	at	the	door	.
某人的	脸	曾是	放	在	在	这	门	.

有人把一张脸贴在了门上。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , ['mɪsɪz] . [dʌn] !

"	Here	she	comes	,	Mrs	.	Dunn	!
"	这里	她	来	,	太太	.	邓恩	!

“邓恩太太来了！”

[ɔːl] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	a	voice	said	.
"	一个	嗓音	说	.

“一个声音说道。”

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['entəd] .

The	owner	of	the	voice	withdrew	,	and	Nancy	entered	.
这	所有者	的	这	嗓音	退出	,	和	南希	进入	.

声音的主人退了出去，南希走了进去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] ['fɔːltərɪŋ] [step] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [waɪt] ,

She	walked	with	a	hasty	faltering	step	,	and	her	face	was	perfectly	white	,
她	步行	和	一个	仓促	摇摇欲坠	步	,	和	她	脸	曾是	完美	白色的	,

— [lɪps] , [tʃiːks] ,

—	lips	,	cheeks	,
—	嘴唇	,	脸颊	,

她迈着急促而蹒跚的步伐走着，脸色惨白得吓人——嘴唇、脸颊，

[ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz] [tʃɔːk] .

and	all	,	as	colourless	as	chalk	.
和	全部	,	作为	无色	作为	粉笔	.

而且，一切都像粉笔一样毫无颜色。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

Close	behind	followed	a	tall	good	-	looking	young	man	.
关闭	在后面	随后	一个	高的	好的	-	寻找	年轻的	男人	.

紧随其后的是一位身材高大、相貌英俊的年轻男子。

['suːzn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [bəʊld][ɒv; əv] ['nænsi] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [grɑːsp] .

Susan	stood	up	,	and	took	bold	of	Nancy	with	a	tight	grasp	.
苏珊	站立	向上	,	和	采取	大胆的	的	南希	和	一个	紧的	抓牢	.

苏珊站起身，紧紧抓住南希。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

She	wanted	to	ask	,	"	Are	you	hurt	?
她	通缉	到	问	,	"	是	你	伤害	?

她想问："你受伤了吗？"

" [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

"	but	no	words	came	.
"	但	不	字	来了	.

但他一句话也没说。

" ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [bəuθ] [sɪt] [daʊn] ?

"	Hadn't	you	better	both	sit	down	?
"	之前没有	你	更好的	两个都	坐	向下	?

你们两个难道不应该坐下吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	asked	the	young	man	.
"	问	这	年轻的	男人	.

"年轻人问道。"

" [ðə; ði][dɒg]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [dʌn] , — [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !

"	The	dog	didn't	touch	her	,	Mrs	.	Dunn	,	—	thank	God	,	he	didn't	!
"	这	狗	没有	触碰	她	,	太太	.	邓恩	,	—	感谢	上帝	,	他	没有	!

"邓恩太太，那条狗没有碰到她——谢天谢地，它没有！"

[ʃiːz] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] . "

She's	only	had	a	fright	.	"
她是	仅有的	有	一个	惊吓	.	"

她只是受到了惊吓。

" ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

"	Mother	,	he	saved	me	!
"	母亲	,	他	已保存	我	!

"妈妈，他救了我！"

" ['næni] [sed] .

"	Nannie	said	.
"	奶奶	说	.

"奶奶说。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['bɪtn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

"	I	should	have	been	bitten	but	for	him	!
"	我	应该	有	到过	被咬	但	为了	他	!

"要不是他，我早就被咬了！"

" [ænd; ənd] ['nænsi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	And	Nancy	burst	into	a	flood	of	tears	.
"	和	南希	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

"南希顿时泪如雨下。"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['ɑːtʃi] ['stjuːət][hæd; həd] [seɪvd] ['nænsi] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪsk] — [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Archie	Stuart	had	saved	Nancy	—	at	his	own	risk	—	from	one	of	the	most
阿奇	斯图尔特	有	已保存	南希	—	在	他的	自己的	风险	—	从	一	的	这	最多

['terəb(ə)l] ['perilz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [wel] [bɪ'set] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .

terrible	perils	which	can	well	beset	a	man	or	woman	.
糟糕的	危险	哪个	能	出色地	围困	一个	男人	或者	女士	.

阿奇·斯图尔特冒着生命危险，将南希从可能发生在男人或女人身上的最可怕的危险之一中救了出来。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

When	the	thought	of	helping	somebody	had	occurred	to	him	,	he	could	not	,
什么时候	这	想法	的	帮助	某人	有	发生	到	他	,	他	可以	不是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当他萌生帮助别人的想法时，他当然做不到。

[ges] [huː] [ðæt] ['sʌmbədi] [mait] [biː; bi] .

guess	who	that	somebody	might	be	.
猜测	WHO	那	某人	可能	是	.

猜猜这个人是谁?

['nænsi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði]

Nancy	had	failed	to	find	exactly	what	she	wanted	at	the	nearest	shop	in	the
南希	有	失败的	到	寻找	确切地	什么	她	通缉	在	这	最近的	店铺	在	这

[nekst] [striːt] :

next	street	:
下一个	街道	:

南希在隔壁街最近的商店里没找到她想要的东西:

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ['fɑːðə(r)] .

so	she	had	gone	farther	.
所以	她	有	已消失	更远	.

所以她走得更远了。

[ˌhɑːf'weɪ] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θred] ,

Halfway	home	she	found	that	a	small	pattern	for	the	colour	of	the	thread	,
半	家	她	成立	那	一个	小的	图案	为了	这	颜色	的	这	线	,

回家的路上，她发现了一个关于线颜色的简易图案。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [niːd] , [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

which	she	knew	her	mother	would	need	,	had	been	left	behind	.
哪个	她	知道	她	母亲	会	需要	,	有	到过	左边	在后面	.

她知道母亲需要的东西都留在了家里。

[dɪk] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nænsi] , ['fiːlɪŋ] ['taɪəd] , [kən'sent] .

Dick	offered	to	run	back	for	it	,	and	Nancy	,	feeling	tired	,	consented	.
迪克	提供	到	跑步	后退	为了	它	,	和	南希	,	感觉	疲劳的	,	同意	.

迪克主动提出回去拿，南希感到疲惫，便同意了。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɔːt] [ɒv; əv] [bæk] [leɪn] ,

She	promised	to	wait	for	Dick	a	quiet	sort	of	back	lane	,
她	承诺	到	等待	为了	迪克	一个	安静的	种类	的	后退	车道	,

她答应在一条僻静的小巷里等迪克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [pn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [wʌn] [faɪv] - [bɑːd] [geɪt] ,

which	had	a	high	wall	on	either	side	,	broken	only	by	one	five	-	barred	gate	,
哪个	有	一个	高的	墙	在	任何一个	边	,	破碎的	仅有的	经过	一	五	-	禁止	门	,

两侧都有高墙，只有一道五栏门打破了高墙。

['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jɑːd] , [ænd; ənd] [lɒkt] .

leading	into	a	yard	,	and	locked	.
领导	进入	一个	院子	,	和	已锁定	.

通往院子，并上了锁。

['nænsi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [geɪt] .

Nancy	did	not	even	notice	the	gate	.
南希	做过	不是	甚至	注意	这	门	.

南希甚至都没注意到那扇门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strəul] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [wen] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [jel] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

She	had	strolled	but	a	few	paces	,	when	a	burst	of	yells	filled	the	air	.
她	有	漫步	但	一个	很少	步幅	,	什么时候	一个	爆裂	的	喊叫	已填	这	空气	.

她刚走了几步，就听到一阵叫喊声响彻天空。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?

What	could	be	the	cause	?
什么	可以	是	这	原因	?

可能是什么原因造成的?

['nænsi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .

Nancy	felt	a	little	afraid	.
南希	毛毡	一个	小的	害怕的	.

南希感到有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sent] [dɪk] [ɒf] [ə'ləʊn] .

She	wished	too	that	she	had	not	sent	Dick	off	alone	.
她	希望	也	那	她	有	不是	发送	迪克	离开	独自的	.

她也后悔当初没有让迪克独自一人去。

[skænt] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

Scant	time	remained	for	thought	.
稀少	时间	剩余	为了	想法	.

留给思考的时间所剩无几。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] , — " [ə; eɪ][mæd][dɒg] !

The	shouts	drew	nearer	,	and	the	warning	cry	,	—	"	A	mad	dog	!
这	喊叫	画	更近	,	和	这	警告	哭	,	—	"	一个	疯狂的	狗	!

喊叫声越来越近，还有警告的喊声——“疯狗！”

" [riːtʃt] ['næn,siz] [ɪəz] [dɪ'stɪŋktli] .

"	reached	Nancy's	ears	distinctly	.
"	达到	南希的	耳朵	明显地	.

“清晰地传到了南希的耳朵里。”

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [blæk] [dɒg] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

Almost	at	the	same	instant	,	a	black	dog	appeared	at	the	farthest	end	of	the	lane	,
几乎	在	这	相同的	立即的	,	一个	黑色的	狗	出现	在	这	最远	结尾	的	这	车道	,

几乎就在同一时刻，一条黑狗出现在巷子的尽头。

['rʌnɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['drɒpɪŋ] [fəʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊpən][dʒɔːz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tʌŋ] .

running	straight	towards	her	,	dropping	foam	from	his	open	jaws	and	hanging	tongue	.
跑步	直的	向	她	,	下降	泡沫	从	他的	打开	下颚	和	绞刑	舌头	.

径直朝她跑去，张开的大嘴和伸长的舌头上吐出泡沫。

['nænsi] ['stægəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

Nancy	staggered	against	the	wall	,	sick	with	horror	.
南希	交错	反对	这	墙	,	生病的	和	恐怖	.

南希踉跄着靠在墙上，吓得直不起腰。

[men] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Men	followed	behind	,	but	none	were	near	enough	to	succour	her	.
男人	随后	在后面	,	但	没有任何	是	靠近	足够的	到	救助	她	.

男人们跟在后面，但没有一个人能靠近她并帮助她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['aʊtlet] — [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	could	see	no	outlet	—	no	means	of	escape	.
她	可以	看	不	出路	—	不	方法	的	逃脱	.

她看不到任何出路——没有任何逃脱的途径。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [siːmd] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rʌn] .

Her	limbs	seemed	paralysed	with	the	shock	,	so	that	she	could	not	even	run	.
她	四肢	似乎	瘫痪	和	这	震惊	,	所以	那	她	可以	不是	甚至	跑步	.

受到惊吓后，她的四肢似乎麻痹了，甚至连跑都跑不动。

" [əʊ] [gɒd] , [help] [ˌem 'iː] !

"	O	God	,	help	me	!
"	哦	上帝	,	帮助	我	!

上帝啊，救救我!

[əʊ] , [help] !

Oh	,	help	!
哦	,	帮助	!

哦，救命!

" [ðæt] [kraɪ] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] ['nænˌsiz] [hɑːt] , [æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['perəl] [gruː]

"	That	cry	went	up	from	Nancy's	heart	,	as	the	sense	of	her	peril	grew
"	那	哭	去	向上	从	南希的	心	,	作为	这	感觉	的	她	危险	生长

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

“那声呼喊是从南希的心中发出的，因为她越来越感到自己身处险境。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd]

It	was	not	the	vague	despairing	cry	of	one	who	has	never	thought	of	God
它	曾是	不是	这	模糊的	绝望	哭	的	一	WHO	有	绝不	想法	的	上帝

[tɪl] ['deɪndʒə(r)] [ɔː(r)] [deθ] ['θret(ə)n] .

till	danger	or	death	threaten	.
直到	危险	或者	死亡	威胁	.

那不是那种只有在危险或死亡威胁下才会想起上帝的人发出的茫然绝望的呼喊。

['nænsi] [hæd; həd] [nəʊn] [gɒd] [frɒm; frəm] ['veri] ['ɪnfənsi] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)]

Nancy	had	known	God	from	very	infancy	as	her	great	and	loving	Father
南希	有	已知	上帝	从	非常	婴儿期	作为	她	伟大的	和	爱	父亲

[ɪn] ['hev(ə)n] ,

in	heaven	,
在	天堂	,

南希从婴儿时期就认识上帝，视他为她在天上的伟大慈爱的父亲。

— [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [fʊl]

—	as	One	to	whom	,	in	the	Name	of	Christ	,	she	might	always	have	full
—	作为	一	到	谁	,	在	这	姓名	的	基督	,	她	可能	总是	有	满的

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['ækses] .

and	instant	access	.
和	立即的	使用权	.

——作为一位她可以奉基督之名随时完全且即时地接触到的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪt] .

She	had	a	childlike	trust	in	His	great	might	.
她	有	一个	孩子气	相信	在	他的	伟大的	可能	.

她像孩子一样信任祂的伟大力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [niːd] .

It	was	the	instinct	of	her	heart	to	cry	to	Him	in	need	.
它	曾是	这	本能	的	她	心	到	哭	到	他	在	需要	.

她本能地想要向他哭诉自己的需要。

['nænsi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [help] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

Nancy	did	not	see	it	,	but	help	was	at	hand	.
南希	做过	不是	看	它	,	但	帮助	曾是	在	手	.

南希当时并没有看到，但救援就在眼前。

[hɜː(r); hə(r)] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæd] ['kriːtʃə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	dilated	eyes	,	fixed	upon	the	poor	mad	creature	rushing	towards	her	,
她	扩张	眼睛	,	固定的	之上	这	贫穷的	疯狂的	生物	匆忙	向	她	,

她瞳孔放大，紧紧盯着那个朝她冲过来的可怜的疯子。

[kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

could	look	in	no	other	direction	.
可以	看	在	不	其他	方向	.

视线无法向其他方向移动。

['ɑːtʃi] ['stjuːət] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] , [bɪ'haɪnd] ['nænsi] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

Archie	Stuart	had	entered	the	nearer	end	of	the	lane	,	behind	Nancy	,	just	before
阿奇	斯图尔特	有	进入	这	更近	结尾	的	这	车道	,	在后面	南希	,	只是	前

[ðə; ði] [dɒg] [ə'pɪəd] .

the	dog	appeared	.
这	狗	出现	.

就在狗出现之前，阿奇·斯图尔特跟在南希身后，从巷子靠近南希的一端走了进去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [huːz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

He	did	not	recognise	her	at	first	as	the	girl	whose	pretty	and	gentle
他	做过	不是	认出	她	在	第一的	作为	这	女孩	谁	漂亮的	和	温和的

[feɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

face	had	taken	his	fancy	.
脸	有	已采取	他的	想要	.

他起初并没有认出她就是那个拥有美丽温柔面容、令他倾心的女孩。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] ['nænsi] [dʌn] , [hiː; hi] [dɪd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , —

But	without	recognising	Nancy	Dunn	,	he	did	recognise	a	woman	in	danger	,	—
但	没有	识别	南希	邓恩	,	他	做过	认出	一个	女士	在	危险	,	—

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

and	,	happily	,	that	was	enough	.
和	,	快乐地	,	那	曾是	足够的	.

虽然他没认出南希·邓恩，但他认出了一个身处险境的女人——幸运的是，这就足够了。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ? [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

What	to	do	?	was	the	question	.
什么	到	做	?	曾是	这	问题	.

该怎么办？这是个问题。

[ə'ləʊn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən]

Alone	he	could	have	climbed	the	wall	without	difficulty	,	for	he	was	an
独自的	他	可以	有	攀登	这	墙	没有	困难	,	为了	他	曾是	一个

['æktɪv] [jʌŋ] ['feləʊ] .

active	young	fellow	.
积极的	年轻的	同伴	.

他一个人就能毫不费力地爬上墙，因为他是个精力充沛的年轻人。

[bʌt; bət] [wɪð] ['nænsi] !

But	with	Nancy	!
但	和	南希	!

但是和南希在一起！

[ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That	made	all	the	difference	.
那	制成	全部	这	不同之处	.

这改变了一切。

[ðə; ði] [geɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'jɒnd] ['nænsi] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] .

The	gate	lay	a	few	paces	beyond	Nancy	,	between	her	and	the	dog	.
这	门	躺	一个	很少	步幅	超过	南希	,	之间	她	和	这	狗	.

大门在南希身后几步远的地方，隔在她和狗之间。

[ðə; ði] [best] [həʊp] [leɪ] [ðeə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [taɪm] .

The	best	hope	lay	there	,	if	it	could	be	reached	in	time	.
这	最好的	希望	躺	那里	,	如果	它	可以	是	达到	在	时间	.

最大的希望就在那里，如果能及时赶到的话。

[flaɪt] [siːmd] ['həʊpləs] .

Flight	seemed	hopeless	.
航班	似乎	绝望	.

逃亡似乎毫无希望。

" [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] !

"	Don't	be	frightened	!
"	不	是	害怕	!

别害怕!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	a	voice	said	at	her	side	.
"	一个	嗓音	说	在	她	边	.

“她身边传来一个声音。”

" [hɪə(r)] , — [ðɪs] [weɪ] !

"	Here	,	—	this	way	!
"	这里	,	—	这	方式	!

“这边，——这边走！”

" ['nænsi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] - [ɑːm] [wɪð] [wʌn] [ʃɑːp] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

"	Nancy	clutched	her	deliverer's	arm	with	one	sharp	cry	;	and	before	she	knew	what	was	happening	,
"	南希	紧握	她	-	手臂	和	一	锋利的	哭	;	和	前	她	知道	什么	曾是	发生	,

“南希尖叫一声，紧紧抓住救命恩人的手臂；还没等她反应过来发生了什么，

[hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

he	had	dragged	her	to	the	gate	.
他	有	拖拽	她	到	这	门	.

他把她拖到了大门口。

[sʌm; səm] [men] [ɪn] ['ɑːrtʃiz] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [fɜːst] ,

Some	men	in	Archie's	place	might	have	thrown	themselves	to	the	top	first	,
一些	男人	在	阿奇的	地方	可能	有	抛掷	他们自己	到	这	顶部	第一的	,

有些人如果处在阿奇的位置，或许会率先冲向顶峰。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði][gɜːl]['ɑːftə(r)] .

and	pulled	up	the	girl	after	.
和	拉	向上	这	女孩	后	.

然后把女孩拉了上来。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .

But	somehow	Archie	could	not	do	that	.
但	不知何故	阿奇	可以	不是	做	那	.

但不知为何，阿奇就是做不到这一点。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mænlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] [waɪl] [ə; eɪ]

All	the	manliness	of	his	nature	revolted	from	putting	himself	in	safety	while	a
全部	这	男子气概	的	他的	自然	反抗	从	推杆	他自己	在	安全	尽管	一个

['wʊmən] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] .

woman	stood	below	within	reach	of	the	dog	.
女士	站立	以下	之内	抵达	的	这	狗	.

他天性中的男子气概让他无法忍受让自己处于安全状态，而一个女人却站在下面，随时可能被狗咬到。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['nænsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

Without	losing	an	instant	,	he	lifted	Nancy	in	his	strong	arms	,
没有	输	一个	立即的	,	他	抬起	南希	在	他的	强的	武器	,

他毫不犹豫地将南希抱了起来。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [bɑː(r)] [ɪk'sept] [wʌn] .

raising	her	rapidly	till	her	feet	were	on	the	top	bar	except	one	.
提高	她	快速	直到	她	脚	是	在	这	顶部	酒吧	除了	一	.

迅速将她抬起，直到她的双脚除了一只脚以外都踩在了顶杆上。

" [həʊld] [fɑːst] !

"	Hold	fast	!
"	抓住	快速地	!

“坚守！

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , ['ʃɑːpli] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	said	shortly	,	sharply	,	breathing	hard	in	his	excitement	.
"	他	说	不久	,	尖锐地	,	呼吸	难的	在	他的	激动	.

“他简短而有力地说道，激动得喘不过气来。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kləʊz] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ;

He	did	not	look	to	see	how	close	the	dreaded	creature	had	come	;
他	做过	不是	看	到	看	如何	关闭	这	令人恐惧的	生物	有	来	;

他没有回头去看那可怕的怪物离他有多近；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mɔː(r)] —

but	he	felt	that	in	four	or	five	seconds	more	—
但	他	毛毡	那	在	四	或者	五	秒	更多的	—

但他感觉再过四五秒钟——

" [əʊ] — [kʌm] ! " [gɑːspt] ['nænsi] .

"	Oh	—	come	!	"	gasped	Nancy	.
"	哦	—	来	!	"	倒吸一口气	南希	.

“哦——天哪！”南希喘着气说。

" [həʊld] [ɒn] [hɑːd] !

"	Hold	on	hard	!
"	抓住	在	难的	!

抓紧了！

[jʊr; jər] [seɪf] !

You're	safe	!
你是	安全的	!

你安全了！

" ['ɑːtʃi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [klʌtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]

"	Archie	loosened	his	grasp	of	her	,	clutched	the	top	of	the	gate	,	and
"	阿奇	松动	他的	抓牢	的	她	,	紧握	这	顶部	的	这	门	,	和

[swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

swung	himself	up	,
摇摆	他自己	向上	,

“阿奇松开了抓着她的手，抓住大门的顶端，把自己荡了上去。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , ['beəli] [ɪn] [taɪm] .

with	a	desperate	effort	,	barely	in	time	.
和	一个	绝望的	努力	,	仅仅	在	时间	.

拼尽全力，险些错过时机。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [rəʊz] , [ðə; ðɪ]['əʊpən][dʒɔːz] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [snæp][wɒz; wəz] ['fruːtləs]

As	his	feet	rose	,	the	open	jaws	followed	,	but	the	passing	snap	was	fruitless
作为	他的	脚	玫瑰	,	这	打开	下颚	随后	,	但	这	通过	折断	曾是	徒劳无功

.

:

.

随着他的双脚抬起，他张开的嘴也随之抬起，但那一下咬合却毫无效果。

[wʌn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['tɒpməʊst][bɑː(r)] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['terɪfaɪd] [gɜːl]

One	spring	,	and	Archie	stood	upon	the	topmost	bar	,	drawing	the	terrified	girl
一	春天	,	和	阿奇	站立	之上	这	最顶层	酒吧	,	绘画	这	恐惧	女孩

['haɪə(r)] ,

higher	,
更高	,

春天来临，阿奇站在最高的横杆上，把吓坏了的女孩拉得更高。

[lest] [ðə; ðɪ][dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [liːp] .

lest	the	dog	should	leap	.
免得	这	狗	应该	飞跃	.

免得狗跳起来。

[ɔːl'redi] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [men]

Already	,	however	,	the	creature	had	gone	on	,	and	the	crowd	of	shouting	men
已经	,	然而	,	这	生物	有	已消失	在	,	和	这	人群	的	喊叫	男人

[swept] ['ɑːftə(r)] ,

swept	after	,
扫荡	后	,

然而，那怪物已经继续前行，一群叫喊着的男人紧随其后。

['kiːpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

keeping	,	it	must	be	confessed	,	at	a	respectful	distance	.
保持	,	它	必须	是	坦白	,	在	一个	尊重	距离	.

必须承认，我们之间保持着一种尊重的距离。

[ðen] ['ɑːtʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [gɜːl] .

Then	Archie	sprang	to	the	ground	,	and	lifted	down	the	trembling	girl	.
然后	阿奇	弹簧	到	这	地面	,	和	抬起	向下	这	发抖	女孩	.

然后，阿奇跳到地上，把颤抖的女孩抱了下来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [hiː; hi] [naʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [dʌnz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] .

In	the	white	frightened	face	,	he	now	recognised	Dunn's	pretty	daughter	.
在	这	白色的	害怕	脸	,	他	现在	已确认	邓恩的	漂亮的	女儿	.

他从那张苍白惊恐的脸上认出了邓恩漂亮的女儿。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ðə; ðɪ][dɒg][woʊnt] [kʌm] [bæk] , " ['ɑːtʃi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	It's	all	right	;	the	dog	won't	come	back	,	"	Archie	said	encouragingly	.
"	它是	全部	正确的	;	这	狗	惯于	来	后退	,	"	阿奇	说	令人鼓舞的是	.

“没事的，那条狗不会回来了。”阿奇安慰道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [aɪ] [keɪm] .

"	It's	a	mercy	I	came	.
"	它是	一个	怜悯	我	来了	.

“我来真是万幸。”

[bʌt; bət][wiːl; wɪl][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

But	we'll	get	out	of	this	lane	as	soon	as	we	can	.
但	出色地	得到	出去	的	这	车道	作为	很快	作为	我们	能	.

但我们会尽快摆脱困境。

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] .

It's	an	awkward	place	to	be	caught	in	.
它是	一个	尴尬的	地方	到	是	捕捉	在	.

陷入这种境地真是尴尬。

[ˈeniweə(r)] [els] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][gɒt][ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ][dɔː(r)] . "

Anywhere	else	you	might	have	got	inside	a	door	.	"
任何地方	别的	你	可能	有	得到	里面	一个	门	.	"

在其他任何地方，你都可能通过门进入。”

" [pliːz] , — [naʊ] , " [ˈnænsi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈʃeɪkɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Please	,	—	now	,	"	Nancy	managed	to	say	,	and	though	shaking	still	,	she	was
"	请	,	—	现在	,	"	南希	管理	到	说	,	和	尽管	摇晃	仍然	,	她	曾是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

able	to	walk	.
有能力的	到	走	.

“求求你们了，——现在，”南希好不容易才说完，虽然身体还在颤抖，但她已经能够走路了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˈsʌd(ə)nli] .

At	the	end	of	the	lane	she	paused	suddenly	.
在	这	结尾	的	这	车道	她	暂停	突然	.

走到巷子尽头，她突然停了下来。

" [dɪk] — [weə(r)] [kæn; kən] [dɪk] [biː; bi] ? "

"	Dick	—	where	can	Dick	be	?	"
"	迪克	—	在哪里	能	迪克	是	?	"

迪克——迪克会在哪里呢?

" [ɪz][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ? "

"	Is	he	your	brother	?	"
"	是	他	你的	兄弟	?	"

“他是你哥哥吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

He	went	back	to	the	shop	.
他	去	后退	到	这	店铺	.

他回到了店里。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? " [ɑːskt] [ˈnænsi] , [ɪn] [dɪˈstres] .

What	can	have	become	of	him	?	"	asked	Nancy	,	in	distress	.
什么	能	有	变得	的	他	?	"	问	南希	,	在	痛苦	.

“他到底怎么样了？”南希焦急地问道。

" [ðel] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	They'll	have	kept	him	there	,	you	may	be	sure	of	that	.
"	他们会	有	保留	他	那里	,	你	可能	是	当然	的	那	.

“他们肯定会把他关在那里，这一点你可以肯定。”

[aɪl] [dʒʌst][get][juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .

I'll	just	get	you	home	,	and	then	go	to	see	after	him	.
患病的	只是	得到	你	家	,	和	然后	去	到	看	后	他	.

我送你回家，然后去看看他。

[doʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [ˈɑːtʃi] [ɜːrdʒd] [wʌns] [mɔː(r)] .

Don't	be	frightened	,	"	Archie	urged	once	more	.
不	是	害怕	,	"	阿奇	敦促	一次	更多的	.

“别害怕，”阿奇再次劝道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dredf(ə)l] !

"	It	was	so	dreadful	!
"	它	曾是	所以	可怕	!

真是太可怕了!

" ['nænsi] ['wɪspəd] .

"	Nancy	whispered	.
"	南希	低声说道	.

南希低声说道。

" [aɪ] [kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	can't	thank	you	.
"	我	不能	感谢	你	.

我无法用言语表达我的感激之情。

['fɑːðə(r)] [wɪl] . "

Father	will	.	"
父亲	将要	.	"

父亲会的。

" ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [neɪm] [dʌn] ? " [ɑːskt] ['ɑːtʃi] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃən] .

"	Isn't	his	name	Dunn	?	"	asked	Archie	,	putting	a	very	unnecessary	question	.
"	不是	他的	姓名	邓恩	?	"	问	阿奇	,	推杆	一个	非常	不必要	问题	.

“他的名字不是叫邓恩吗?”阿奇问道，问了一个完全没必要的问题。

" [aɪ] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	walked	home	with	him	to	-	day	.
"	我	步行	家	和	他	到	-	天	.

“今天我和他一起走回家。”

[maɪ] [neɪmz] ['stjuːət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

My	name's	Stuart	,	and	he	used	to	know	my	father	;
我的	名字	斯图尔特	,	和	他	用过的	到	知道	我的	父亲	;

我叫斯图尔特，他以前认识我父亲;

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ˌem 'iː] ?

but	I	dare	say	he	didn't	think	of	mentioning	me	?
但	我	敢	说	他	没有	思考	的	提及	我	?

但我敢说他根本没想过要提到我?

" ['nænsi] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [dɪ'zaɪəd] .

"	Nancy	was	unable	to	give	the	answer	which	Archie	desired	.
"	南希	曾是	无法	到	给	这	回答	哪个	阿奇	想要的	.

“南希无法给出阿奇想要的答案。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæd][dɒg] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	could	remember	nothing	at	that	moment	except	the	mad	dog	,	her	own
她	可以	记住	没有什么	在	那	片刻	除了	这	疯狂的	狗	,	她	自己的

[pɑːst]['perəl] ,

past	peril	,
过去的	危险	,

那一刻，她什么都记不起来了，只记得那条疯狗和她自己过去的危险经历。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ə'baʊt] [dɪk] .

and	her	fears	about	Dick	.
和	她	恐惧	关于	迪克	.

以及她对迪克的担忧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] , [weə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

A	few	minutes	brought	them	to	Woodbine	Cottage	,	where	Dick	was	found	to
一个	很少	分钟	带来	他们	到	伍德拜恩	小屋	,	在哪里	迪克	曾是	成立	到

[hæv; həv] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

have	arrived	before	them	.
有	到达的	前	他们	.

几分钟后，他们来到了伍德拜恩小屋，发现迪克比他们先到。

[ænd; ənd] [waɪl] ['nænsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['suːzn] ['lʊkɪŋ] ['stjuːpɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi]

And	while	Nancy	was	still	sobbing	,	and	Susan	looking	stupefied	,	and	Archie
和	尽管	南希	曾是	仍然	啜泣	,	和	苏珊	寻找	目瞪口呆	,	和	阿奇

['stændɪŋ] [baɪ] , [hɑːf] [praʊd] ,

standing	by	,	half	proud	,
常设	经过	,	一半	自豪的	,

南希还在啜泣，苏珊一脸茫然，阿奇则站在一旁，半是得意半是骄傲。

[jet] [ɪm'bærəst] , [dʌn] [wɔːkt] [ɪn] .

yet	embarrassed	,	Dunn	walked	in	.
然而	尴尬的	,	邓恩	步行	在	.

邓恩尴尬地走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] [rɪ'tɜːn] , " ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['peɪpə(r)] , "

He	had	been	told	outside	of	Nancy's	return	,	"	looking	as	white	as	paper	,	"
他	有	到过	讲述	外部	的	南希的	返回	,	"	寻找	作为	白色的	作为	纸	,	"

[wʌn] ['wʊmən] [sed] ,

one	woman	said	,
一	女士	说	,

一位女士说，有人在南希回来后告诉他，“他脸色苍白得像张纸”。

" [ænd; ənd] [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] .

"	and	scarce	able	to	drag	herself	along	.
"	和	稀少	有能力的	到	拖	她自己	沿着	.

“她几乎无法拖着自己继续前进。”

" ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] ['ɪndʒəri] .

"	Nobody	seemed	to	be	sure	whether	she	had	entirely	escaped	injury	.
"	无人	似乎	到	是	当然	无论	她	有	完全	逃脱	受伤	.

“似乎没有人能确定她是否完全没有受伤。”

[dʌn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

Dunn	heart	was	filled	with	a	terrible	foreboding	.
邓恩	心	曾是	已填	和	一个	糟糕的	不祥的预感	.

邓恩心中充满了不祥的预感。

" ['næni] !

"	Nannie	!
"	奶奶	!

“奶奶！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

"	he	said	hoarsely	,	"	Is	anything	wrong	?
"	他	说	沙哑地	,	"	是	任何事物	错误的	?

他沙哑地问道：“出什么事了吗？”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

"	Then	he	turned	to	Archie	.
"	然后	他	转向	到	阿奇	.

然后他转向了阿奇。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Tell	me	the	worst	,	"	he	muttered	.
"	告诉	我	这	最差	,	"	他	低声说道	.

“告诉我最糟糕的情况，”他低声说道。

" [ʃiːz] [nɒt] [hɜːt] , " ['ɑːtʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

"	She's	not	hurt	,	"	Archie	answered	quickly	.
"	她是	不是	伤害	,	"	阿奇	回答	迅速地	.

“她没受伤，”阿奇迅速回答道。

" [ʃiːz] [nɒt] [hɜːt] , [ɪn'diːd] ; ['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	She's	not	hurt	,	indeed	;	only	frightened	.
"	她是	不是	伤害	,	的确	;	仅有的	害怕	.

“她并没有受伤，只是受到了惊吓。”

[ðə; ði][dɒg]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

The	dog	didn't	touch	her	;	I	give	you	my	word	for	it	,	he	didn't	.
这	狗	没有	触碰	她	;	我	给	你	我的	单词	为了	它	,	他	没有	.

那条狗没有碰她；我向你保证，它没有。

[ʃɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['prez(ə)ntli] . "

She'll	be	all	right	presently	.	"
壳	是	全部	正确的	目前	.	"

她现在应该没事了。

" ['næni] , [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ? " ['pliːdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [dʌn] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	Nannie	,	he	speaks	the	truth	?	"	pleaded	poor	Richard	Dunn	,	hardly	able	to
"	奶奶	,	他	说话	这	真相	?	"	恳求	贫穷的	理查德	邓恩	,	几乎	有能力的	到

[bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .

believe	what	he	heard	.
相信	什么	他	听到	.

“奶奶，他说的是真的吗？”可怜的理查德·邓恩恳求道，他简直不敢相信自己听到的。

['nænsi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [bluː] [wet] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [stɪl] ,

Nancy	looked	up	at	her	father	,	with	blue	wet	eyes	,	her	chest	heaving	still	,
南希	看起来	向上	在	她	父亲	,	和	蓝色的	湿的	眼睛	,	她	胸部	起伏	仍然	,

南希抬起头看着她的父亲，她那双蓝色的眼睛里噙满了泪水，胸口还在剧烈地起伏着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

and	her	lips	quivering	.
和	她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇在颤抖。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , [ɪts] [kwaɪt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	Yes	,	father	,	it's	quite	true	,	"	she	sobbed	.
"	是的	,	父亲	,	它是	相当	真的	,	"	她	啜泣	.

“是的，父亲，这完全正确，”她抽泣着说。

" [aɪm][nɒt] [hɜːt] .

"	I'm	not	hurt	.
"	我是	不是	伤害	.

我没受伤。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] — [ɪf] — [ɪf] — [əʊ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

But	I	should	have	been	—	if	—	if	—	O	father	,	he	saved	me	!
但	我	应该	有	到过	—	如果	—	如果	—	哦	父亲	,	他	已保存	我	!

但我本该如此——如果——如果——哦，父亲，他救了我！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['bɪtn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

I	should	have	been	bitten	but	for	him	!
我	应该	有	到过	被咬	但	为了	他	!

要不是他，我早就被咬了！

" [dʌn] [grɑːsp, græsp] ['ɑːrtʃiz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres]

"	Dunn	grasped	Archie's	hand	,	and	turned	his	face	away	,	unable	to	express
"	邓恩	抓住	阿奇的	手	,	和	转向	他的	脸	离开	,	无法	到	表达

[wɒt] [hiː; hi] [felt] .

what	he	felt	.
什么	他	毛毡	.

邓恩紧紧抓住阿奇的手，把脸扭到一边，无法表达自己的感受。

[ænd; ənd] [nʌn] [huː] [nəʊ] [wɒt] [truː] ['mænlinəs] [ɪz] [wɪl] [θɪŋk] [wʌn] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [ðæt]

And	none	who	know	what	true	manliness	is	will	think	one	whit	the	worse	of	that
和	没有任何	WHO	知道	什么	真的	男子气概	是	将要	思考	一	白色	这	更糟	的	那

[strɒŋ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

strong	working	-	man	for	the	big	tears	upon	his	cheeks	,
强的	在职的	-	男人	为了	这	大的	眼泪	之上	他的	脸颊	,

凡是懂得真正男子气概的人，都不会因为那个强壮的劳动者脸颊上的大泪而对他产生丝毫轻视。

[drɔːn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] ['perəl] .

drawn	forth	by	the	thought	of	his	child's	peril	.
绘制	前进	经过	这	想法	的	他的	孩子的	危险	.

想到自己的孩子身处险境，他深受触动。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Tell	me	about	it	,	"	he	said	huskily	,	after	a	pause	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	他	说	沙哑地	,	后	一个	暂停	.

“跟我说说吧，”他停顿了一下，声音沙哑地说。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [wɔːkt] [ɪn] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Mason	had	just	then	walked	in	,	but	nobody	took	any	notice	of	her
太太	.	石匠	有	只是	然后	步行	在	,	但	无人	采取	任何	注意	的	她

.

:
.

梅森太太这时走了进来，但没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [mjuːt]

She	said	nothing	,	only	lifting	her	hands	and	eyes	with	gestures	of	mute
她	说	没有什么	,	仅有的	举重	她	双手	和	眼睛	和	手势	的	沉默的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

她一言不发，只是抬起双手，睁大眼睛，无声地表达着惊讶之情。

[ænd; ənd] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['nænsi] , [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [tʃek]

and	then	bringing	a	mug	of	water	to	Nancy	,	which	helped	to	check
和	然后	带来	一个	马克杯	的	水	到	南希	,	哪个	帮助	到	查看

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] .

her	sobbing	.
她	啜泣	.

然后他给南希端来一杯水，这帮助她止住了哭泣。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] " [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Archie	was	by	no	means	unwilling	to	"	tell	all	about	it	.
阿奇	曾是	经过	不	方法	不情愿	到	"	告诉	全部	关于	它	.

阿奇绝非不愿意“把事情的来龙去脉都说出来”。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ˌʌn'djuːli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] ,

"	He	did	not	wish	to	exalt	unduly	his	own	courage	,
"	他	做过	不是	希望	到	崇高	过度	他的	自己的	勇气	,

他并不想过分夸大自己的勇气，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəˈreɪdʒəs] ,

but	of	course	he	knew	that	he	had	been	courageous	,
但	的	课程	他	知道	那	他	有	到过	勇敢	,

但他当然知道自己很勇敢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [ˈsʌmbədi] — [ɪˈspeʃəli] [ˈprɪti] [ˈnænsi]

and	he	felt	much	gratification	in	having	saved	somebody	—	especially	pretty	Nancy
和	他	毛毡	很多	满足感	在	拥有	已保存	某人	—	尤其	漂亮的	南希

[dʌn] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] .

Dunn	—	from	a	great	danger	.
邓恩	—	从	一个	伟大的	危险	.

他为自己救人于危难之中——尤其是救了漂亮的南希·邓恩——而感到非常欣慰。

[səʊ][hiː; hi] [nəˈreɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] , [ˈnaɪðə(r)] [ˌʌndəˈreɪt] [nɔː(r)] [ˌəʊvəˈreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

So	he	narrated	what	had	occurred	,	neither	underrating	nor	overrating	his	own
所以	他	旁白	什么	有	发生	,	两者都不	低估	也不	高估	他的	自己的

[ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

share	in	the	matter	.
分享	在	这	事情	.

于是他叙述了所发生的事情，既没有低估也没有高估自己在这件事中所扮演的角色。

[ˈnænsi] [ˈtɪəfəli] [kəˈrɔbəˌreɪt] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːgz] [dʒɔːz][ˈɑːftə(r)]

Nancy	tearfully	corroborated	his	tale	,	even	to	the	snap	of	the	dog's	jaws	after
南希	泪流满面	证实	他的	故事	,	甚至	到	这	折断	的	这	狗的	下颚	后

[ˈɑːrtʃiz] [hiːl] ,

Archie's	heel	,
阿奇的	脚跟	,

南希含泪证实了他的讲述，甚至连阿奇的脚后跟被狗咬住的那一刻也描述得清清楚楚。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] .

which	she	had	distinctly	heard	.
哪个	她	有	明显地	听到	.

她清楚地听到了。

" [wɜːdz] [kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .

"	Words	can't	thank	you	,	my	lad	.
"	字	不能	感谢	你	,	我的	小伙子	.

孩子，千言万语也无法表达我的感激之情。

[ɪf] [ˈevə(r)][ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [maɪ]

If	ever	there's	anything	I	can	do	for	you	,	—	if	it	were	with	my
如果	曾经	有	任何事物	我	能	做	为了	你	,	—	如果	它	是	和	我的

[lɑːst] [ˈʃɪlɪŋ] ,

last	shilling	,
最后的	先令	,

如果有什么我能帮上忙的，哪怕是用我最后的一先令，

— [aɪˈd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !

—	I'd	do	it	!
—	ID	做	它	!

—我愿意！

" [dʌn] [sed] [ˈfɜːvəntli] .

"	Dunn	said	fervently	.
"	邓恩	说	热切地	.

邓恩激动地说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

And	then	,	taking	off	his	cap	,	which	he	had	hitherto	forgotten	to	remove	,
和	然后	,	采取	离开	他的	帽	,	哪个	他	有	迄今为止	被遗忘的	到	消除	,

[dʌn] ['ædɪd] ,

Dunn	added	,
邓恩	额外	,

然后，邓恩摘下他之前一直忘记摘的帽子，补充道：

[ɪn][ə; eɪ] ['revərənt] [vɔɪs] :

in	a	reverent	voice	:
在	一个	虔诚的	嗓音	:

用虔诚的语气说：

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] !

"	Thank	God	for	His	great	mercy	!
"	感谢	上帝	为了	他的	伟大的	怜悯	!

感谢上帝的慈悲！

" ['suːzn] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [stɜːd] [nɔː(r)]['spəʊkən] [ˌhɪðə'tuː] ,

"	Susan	had	neither	stirred	nor	spoken	hitherto	,
"	苏珊	有	两者都不	搅拌	也不	说	迄今为止	,

苏珊此前一直一动不动，也没有说话。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [stʌnd] [lʊk] .

and	as	yet	no	one	had	particularly	noticed	her	stunned	look	.
和	作为	然而	不	一	有	特别	注意到	她	目瞪口呆	看	.

然而，当时还没有人特别注意到她震惊的表情。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mʌg] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

But	now	Mrs	.	Mason	went	to	her	side	with	the	mug	of	water	,
但	现在	太太	.	石匠	去	到	她	边	和	这	马克杯	的	水	,

但这时梅森太太端着那杯水走到她身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] [sʌm; səm] .

and	made	her	drink	some	.
和	制成	她	喝	一些	.

还让她喝了一些。

[ænd; ənd] ['suːzn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lʊkt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ,

And	Susan	at	length	looked	up	,	saying	in	a	hollow	voice	,
和	苏珊	在	长度	看起来	向上	,	说	在	一个	空洞的	嗓音	,

苏珊终于抬起头，用空洞的声音说道：

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] . "

"	I	shall	never	trust	her	out	of	my	sight	again	.	"
"	我	将	绝不	相信	她	出去	的	我的	视线	再次	.	"

“我再也不会让她离开我的视线了。”

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

Poor	dear	!
贫穷的	亲爱的	！

可怜的孩子！

[ɪts] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] , [juː; jʊ] [siː] , " ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ri'mɑːk] ['suːðɪŋli] ,

It's	given	her	such	a	turn	,	you	see	,	"	Mrs	.	Mason	remarked	soothingly	,
它是	给定	她	这样的	一个	转动	,	你	看	,	"	太太	.	石匠	评论	舒缓地	,

“这让她彻底变了个人，”梅森太太安慰地说。

['pætɪŋ] ['suːzn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] ['prez(ə)nt] .

patting	Susan	on	the	back	,	and	looking	round	at	everybody	present	.
轻拍	苏珊	在	这	后退	,	和	寻找	圆形的	在	大家	展示	.

他拍了拍苏珊的背，环顾四周，看着在场的每一个人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] , " [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] .

"	I	shall	never	trust	her	out	of	my	sight	again	,	"	repeated	Susan	.
"	我	将	绝不	相信	她	出去	的	我的	视线	再次	,	"	重复	苏珊	.

“我再也不会让她离开我的视线了，”苏珊重复道。

" [suː] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [fiːl] [ðæt] , " [dʌn] [sed] .

"	Sue	,	I	wouldn't	feel	that	,	"	Dunn	said	.
"	起诉	,	我	不会	感觉	那	,	"	邓恩	说	.

“苏，我不会有这种感觉，”邓恩说。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['bɪtn] !

"	She	might	have	been	bitten	!
"	她	可能	有	到过	被咬	！

她可能被咬了！

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɪvn] [maɪ'self] — ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] !

And	I	should	never	have	forgiven	myself	—	sending	her	out	alone	!
和	我	应该	绝不	有	已原谅	我	—	发送	她	出去	独自的	！

我永远都不该原谅自己——竟然让她独自一人出去！

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['pætɪd] ['suːzn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dʌn] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

"	Mrs	.	Mason	patted	Susan	again	,	and	Dunn	came	nearer	.
"	太太	.	石匠	轻拍	苏珊	再次	,	和	邓恩	来了	更近	.

梅森太太又拍了拍苏珊，邓恩走近了些。

" [suː] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [teɪks] [best] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['næni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Sue	,	my	dear	,	I	wonder	who	takes	best	care	of	our	Nannie	,	"	he	said	,
"	起诉	,	我的	亲爱的	,	我	想知道	WHO	需要	最好的	关心	的	我们的	奶奶	,	"	他	说	,

“苏，亲爱的，我想知道谁把我们的奶奶照顾得最好，”他说。

— " [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][gɒd] ?

—	"	you	and	me	,	or	God	?
—	"	你	和	我	,	或者	上帝	?

“你和我，还是上帝？”

[ɪf] [jʊd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

If	you'd	been	with	her	in	the	lane	,	I	wonder	what	you	could	have	done
如果	你会	到过	和	她	在	这	车道	,	我	想知道	什么	你	可以	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

for	her	?
为了	她	?

如果你当时和她一起在小路上，我想知道你能为她做些什么？

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [gɒd] ['sendɪŋ] [ðə; ði][help] [ɪn] [taɪm] ?

Wasn't	it	better	,	God	sending	the	help	in	time	?
不是	它	更好的	,	上帝	发送	这	帮助	在	时间	?

上帝及时派人帮忙，岂不是更好吗？

[ai] [ˌwʊdnt] [fiːl] [ðæt] , [suː] .
I wouldn't feel that , Sue .
我 不会 感觉 那 , 起诉 .

我不会有这种感觉，苏。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
It seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

在我看来，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ˈevə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] [əˈgen] — [ʃiːz] [biːn]
we ought to be feeling that there's no need ever to fear again — she's been
我们 应该 到 是 感觉 那 有 不 需要 曾经 到 害怕 再次 — 她是 到过
[səʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
so cared for ,
所以 关心 为了 ,

我们应该感到再也不用担心了——她得到了很好的照顾。

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
just when you and me couldn't get at her , or help her .
只是 什么时候 你 和 我 不能 得到 在 她 , 或者 帮助 她 .

就在你我都无法接近她，也无法帮助她的时候。

" [ˈsuːzn] [saɪd] [ˈhevɪli] .
" Susan sighed heavily .
" 苏珊 叹了口气 重度 .

苏珊重重地叹了口气。

" [jes] , [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , you're right , " she said .
" 是的 , 你是 正确的 , " 她 说 .

“是的，你说得对，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈnæni] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɪtn] — [ɪf] [wɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ! "
" But if Nannie had been bitten — if we'd the thought of that before us ! "
" 但 如果 奶奶 有 到过 被咬 — 如果 我们会 这 想法 的 那 前 我们 ! "

“但如果南妮被咬了——如果我们当时想到这一点就好了！”

" [ai] [səˈpəʊz] [gɒd] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌjuː ˈes] [θruː] [ˈeniθɪŋ] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] !
" I suppose God could bear us through anything — even that !
" 我 认为 上帝 可以 熊 我们 通过 任何事物 — 甚至 那 !

我想上帝可以让我们度过任何难关——甚至包括这件事！

" [dʌn] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
" Dunn said , with an effort .
" 邓恩 说 , 和 一个 努力 .

邓恩努力说道。

" [ˈəʊnli][hiː; hi] [ˈhæznt] [kɔːld] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" Only He hasn't called us to it .
" 仅有的 他 还没有 称为 我们 到 它 .

“只是祂还没有呼召我们去做这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈnæni] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .
He has taken care of our Nannie for us .
他 有 已采取 关心 的 我们的 奶奶 为了 我们 .

他一直帮我们照顾保姆。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈθæŋkfulnəs] ,
I do think we ought to be full of nothing but thankfulness ,
我 做 思考 我们 应该 到 是 满的 的 没有什么 但 感恩 ,

我认为我们应该心怀感恩，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] .
instead of talking about what might have been .
反而 的 说 关于 什么 可能 有 到过 .

而不是去谈论可能发生的事情。

[ai][du:; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʌn] .
I do think it , " repeated Dunn .
我 做 思考 它 , " 重复 邓恩 .

“我确实这么认为，”邓恩重复道。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , " ['ɑ:tʃi] [sed] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" I ought to go home , " Archie said unwillingly .
" 我 应该 到 去 家 , " 阿奇 说 不情愿地 .

“我该回家了，”阿奇不情愿地说。

" ['mʌðə(r)] - ['el'el][bi:; bi] ['æŋkʃəs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ə'baʊt][ðə; ði][dɒg] . "
" Mother ' ll be anxious , if she hears about the dog . "
" 母亲 - 二 是 焦虑的 , 如果 她 听到 关于 这 狗 . "

“如果妈妈听到关于狗的事，她会很担心的。”

" [wel] , [wi:; wi][woʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] , [læd] , " [sed] [dʌn] .
" Well , we won't keep you , lad , " said Dunn .
" 出色地 , 我们 惯于 保持 你 , 小伙子 , " 说 邓恩 .

“好吧，我们不会留住你，小伙子，”邓恩说道。

" [bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [ə'gen] ?
" But you'll come again ?
" 但 你会 来 再次 ?

“但你还会再来吗？”

[ju:; jʊ] [kænt] [kʌm] [tu:] ['ɒf(ə)n] .
You can't come too often .
你 不能 来 也 经常 .

你不可能来得太频繁。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ]['betə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
I shall be able to thank you better another day .
我 将 是 有能力的 到 感谢 你 更好的 其他 天 .

改日再好好感谢你吧。

[su:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [fi:l] [ɔ:l] [tɜ:nd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] - [laɪk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
Sue and me feel all turned upside - down - like this evening .
起诉 和 我 感觉 全部 转向 上行 - 向下 - 喜欢 这 晚上 .

今晚我和苏都感觉天翻地覆了。

" ['ɑ:tʃi] [went] [ɒf] ['brɪskli] , [streɪt] [həʊm] [fɜ:st] ,
" Archie went off briskly , straight home first ,
" 阿奇 去 离开 轻快地 , 直的 家 第一的 ,

“阿奇轻快地跑开了，第一个回家了。”

[ðəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['leɪtə(r)][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .
though determined later to inquire what was become of the dog .
尽管 决定 之后 到 查询 什么 曾是 变得 的 这 狗 .

后来还是决定去打听一下那只狗的下落。

[hi:; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [steɪt] .
He found Mrs . Stuart in a very troubled state .
他 成立 太太 . 斯图尔特 在 一个 非常 麻烦 状态 .

他发现斯图尔特太太情绪非常低落。

[sʌm; səm] ['ru:mə(r)] [ɒv; əv]['perəl][tu:; tə] ['ɑ:tʃi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ;
Some rumours of peril to Archie had reached her ears ;
一些 谣言 的 危险 到 阿奇 有 达到 她 耳朵 ;

她听到了一些关于阿奇有危险的传闻；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv] [fraɪt] .

and	she	was	working	herself	up	into	a	fever	of	fright	.
和	她	曾是	在职的	她自己	向上	进入	一个	发烧	的	惊吓	.

她越来越惊恐，几乎要发疯。

['ɑ:rtʃiz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] .

Archie's	appearance	and	his	bright	face	were	a	great	relief	.
阿奇的	外貌	和	他的	明亮的	脸	是	一个	伟大的	宽慰	.

阿奇的出现和他灿烂的笑容让我们如释重负。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

He	told	her	something	of	what	had	happened	,	but	not	more	than
他	讲述	她	某物	的	什么	有	发生	,	但	不是	更多的	比

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

was	necessary	.
曾是	必要的	.

他向她讲述了事情的经过，但没有透露太多必要信息。

[hi:; hi] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [wʊd] [nɒt] ['welkəm] ['eni] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tend]

He	rightly	judged	that	Mrs	.	Stuart	would	not	welcome	any	event	which	should	tend
他	没错	评判	那	太太	.	斯图尔特	会	不是	欢迎	任何	事件	哪个	应该	趋向

[tu:; tə] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [dʌnz] .

to	intimacy	with	the	Dunns	.
到	亲密关系	和	这	邓恩斯	.

他正确地判断出，斯图亚特夫人不会欢迎任何可能导致与邓恩一家关系密切的活动。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , ['lævɪʃli] [fɪld] [ʌp] [gæps][ɪn] ['ɑ:rtʃiz] [teɪl] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['naɪtfɔ:l] ,

Other	people	,	however	,	lavishly	filled	up	gaps	in	Archie's	tale	;	and	before	nightfall	,
其他	人们	,	然而	,	慷慨地	已填	向上	差距	在	阿奇的	故事	;	和	前	黄昏	,

然而，其他人却大肆填补了阿奇故事中的空白；夜幕降临之前，

['mɪsɪz] . ['stju:ət] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɑ:rtʃiz] [' du: ɪŋz][æz; əz][hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] .

Mrs	.	Stuart	knew	as	much	of	Archie's	doings	as	he	knew	himself	.
太太	.	斯图尔特	知道	作为	很多	的	阿奇的	行为	作为	他	知道	他自己	.

斯图尔特太太对阿奇的所作所为了如指掌，就像阿奇自己对自己的所作所为一样。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [breɪv] [di:d] .

A	BRAVE	DEED	.
一个	勇敢的	契据	.

勇敢之举。

['æni] ['wɪlmət] , ['pɑ:sɪŋ] ['kwɪkli] [ˌɪn'dɔ:z] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['bɪdɪŋ] ,

ANNIE	WILMOT	,	passing	quickly	indoors	at	her	father's	bidding	,
安妮	威尔莫特	,	通过	迅速地	室内	在	她	父亲的	投标	,

安妮·威尔莫特遵照父亲的吩咐，迅速走进了室内。

[dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

did	not	catch	the	ominous	words	which	had	reached	his	ears	.
做过	不是	抓住	这	不祥的	字	哪个	有	达到	他的	耳朵	.

他没有听到传到耳中的那些不祥之语。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] ,

And	believing	that	he	wished	her	not	to	see	the	cause	of	the	uproar	,
和	相信	那	他	希望	她	不是	到	看	这	原因	的	这	骚动	,

而且他认为他不希望她看到这场骚动的起因，

[ʃiː; ʃi] [went] ['djuːtɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [glɑːns] [θruː]

she	went	dutifully	to	the	dining	-	room	at	the	back	,	without	one	glance	through
她	去	尽职尽责地	到	这	用餐	-	房间	在	这	后退	,	没有	一	瞥一眼	通过

[ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] .

a	front	window	.
一个	正面	窗户	.

她乖乖地走到后面的餐厅，连看都没看一眼前面的窗户。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] , [hæd; həd][nɒt] [rɪ'zɒlvd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Mr	.	Wilmot	,	stepping	out	of	his	gate	,	had	not	resolved	what	to	do	.
先生	.	威尔莫特	,	步进	出去	的	他的	门	,	有	不是	已解决	什么	到	做	.

威尔莫特先生走出大门，还没想好要做什么。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ]

His	immediate	object	was	to	take	a	glance	,	and	then	to	beat	a
他的	即时	目的	曾是	到	拿	一个	瞥一眼	,	和	然后	到	打	一个

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

他当时的直接目的是瞥一眼，然后赶紧撤退。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] .

There	would	be	time	for	this	,	he	knew	.
那里	会	是	时间	为了	这	,	他	知道	.

他知道，以后会有时间做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['rekləsli] [ɪn]['deɪndʒə(r)][baɪ] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	not	his	intention	to	place	himself	recklessly	in	danger	by	meeting	a
它	曾是	不是	他的	意图	到	地方	他自己	鲁莽地	在	危险	经过	会议	一个

[mæd][dɒg][ɪn] [fʊl] [kə'rɪə(r)] ,

mad	dog	in	full	career	,
疯狂的	狗	在	满的	职业	,

他并非有意让自己鲁莽地陷入危险境地，去与一条正值壮年的疯狗相遇。

— [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [mæd] .

—	if	the	creature	were	really	mad	.
—	如果	这	生物	是	真的	疯狂的	.

——如果这生物真的生气了的话。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daut] [ɒn] [ðɪs] [hed] .

He	had	his	doubts	on	this	head	.
他	有	他的	疑虑	在	这	头	.

他对这个发型有所怀疑。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [hiː; hi][kɑːst] [tuː] [kwɪk] ['glɑːnsɪz] — [fɜːst][tuː; tə] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə] [left] .

Once	in	the	road	,	he	cast	two	quick	glances	—	first	to	right	,	then	to	left	.
一次	在	这	路	,	他	投掷	二	快的	眼神	—	第一的	到	正确的	,	然后	到	左边	.

走到路边后，他迅速地扫视了两眼——先向右看，再向左看。

[ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

Then	,	instead	of	retiring	,	as	he	might	have	done	,	he	stood	still	.
然后	,	反而	的	退休	,	作为	他	可能	有	完毕	,	他	站立	仍然	.

然后，他没有像其他人那样退休，而是站在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] ,

For	on	the	right	,	running	along	the	road	straight	towards	him	,	was	the	dog	,
为了	在	这	正确的	,	跑步	沿着	这	路	直的	向	他	,	曾是	这	狗	,

因为在他右边，沿着路径直朝他跑来的，是那条狗。

['weərɪŋ] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]['semi] - [ɪg'zɔ:stɪd] [steɪdʒ] : [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

wearing	every	appearance	of	madness	in	the	semi	-	exhausted	stage	:	and	on	the
穿着	每一个	外貌	的	疯狂	在	这	半	-	筋疲力尽的	阶段	:	和	在	这

[left] ,

left	,
左边	,

在半疲惫的舞台上，他呈现出各种疯狂的姿态：而在左边，

[ə'baʊt] [ˌhɑ:f'weɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɒtɪdʒ] , [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['lɪt(ə)l]

about	halfway	between	himself	and	the	nearest	cottage	,	were	three	little
关于	半	之间	他自己	和	这	最近的	小屋	,	是	三	小的

[ʌn'kɒnʃəs] ['tʃɪldrən] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

unconscious	children	,	sitting	by	the	roadside	,
无意识	孩子们	,	坐着	经过	这	路边	,

在他和最近的小屋大约一半路程的地方，有三个昏迷不醒的小孩坐在路边。

['nevə(r)] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

never	dreaming	of	danger	.
绝不	做梦	的	危险	.

从没想过危险。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɒg] ,

If	Mr	.	Wilmot	could	reach	the	little	ones	before	the	dog	,
如果	先生	.	威尔莫特	可以	抵达	这	小的	一个	前	这	狗	,

如果威尔莫特先生能在狗之前救出孩子们，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['ʌtməʊst][hi:; hi] [maɪt] [ə'kʌmplɪʃ] .

that	would	be	the	utmost	he	might	accomplish	.
那	会	是	这	极致	他	可能	完成	.

那将是他所能达到的极限。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [həʊp] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l] [θri:] ?

And	how	,	then	,	could	he	hope	to	save	all	three	?
和	如何	,	然后	,	可以	他	希望	到	节省	全部	三	?

那么，他又该如何才能救下这三个人呢?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [maɪts] !

They	were	getting	frightened	,	poor	mites	!
他们	是	获得	害怕	,	贫穷的	螨虫	!

它们吓坏了，可怜的小螨虫们!

[ðə; ði] [ʃaʊts] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] ['kri:tʃə(r)] ['tɔtə] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

The	shouts	had	aroused	them	:	and	one	small	creature	tottered	to	her
这	喊叫	有	被唤醒	他们	:	和	一	小的	生物	摇摇晃晃	到	她

[fi:t] ; [ə'nʌðə(r)] ,

feet	;	another	,
脚	;	其他	,

喊叫声惊醒了它们：一只小动物摇摇晃晃地站了起来；另一只，

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [set] [ʌp][ə; eɪ][weɪl] .

catching	sight	of	the	dog	,	set	up	a	wail	.
捕捉	视线	的	这	狗	,	放	向上	一个	哀号	.

看到狗，便开始嚎叫。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] .

Mr	.	Wilmot	was	not	looking	at	them	now	.
先生	.	威尔莫特	曾是	不是	寻找	在	他们	现在	.

威尔莫特先生现在并没有看他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

He	had	walked	to	the	middle	of	the	road	,	and	he	stood	there	,
他	有	步行	到	这	中间	的	这	路	,	和	他	站立	那里	,

他走到路中央，站在那里。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæd] [bruːt] , [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] .

facing	the	poor	mad	brute	,	quite	calm	and	cool	.
面向	这	贫穷的	疯狂的	蛮力	,	相当	冷静的	和	凉爽的	.

面对可怜的疯子，他却十分冷静沉着。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] ['flʌri] [ɔː(r)][fɪə(r)] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

Not	the	slightest	sign	of	flurry	or	fear	showed	in	his	manner	.
不是	这	丝毫	符号	的	阵雪	或者	害怕	显示	在	他的	方式	.

他举止间没有丝毫慌乱或恐惧的迹象。

[ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [ˌriː'dʌbld] [ðeə(r)] [ʃaʊts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .

The	men	behind	redoubled	their	shouts	,	but	this	was	of	little	use	.
这	男人	在后面	加倍	他们的	喊叫	,	但	这	曾是	的	小的	使用	.

后面的人加大了喊叫的力度，但这并没有什么用。

[ðə; ði][dɒg] [druː] [nɪə(r)] , [keɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] .

The	dog	drew	near	,	came	close	,	and	snapped	at	the	man	in	his	path	.
这	狗	画	靠近	,	来了	关闭	,	和	啪啪	在	这	男人	在	他的	小路	.

狗走近，咬住了挡在它面前的人。

[wɪð] [wʌn] [ʃɑːp] [swɜːv] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][baɪt] .

With	one	sharp	swerve	,	Mr	.	Wilmot	avoided	the	bite	.
和	一	锋利的	急转弯	,	先生	.	威尔莫特	避免	这	咬	.

威尔莫特先生猛地一转，躲过了那一口咬。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] , ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	next	instant	the	dog	was	in	his	grasp	,	lifted	off	the	ground	,
这	下一个	立即的	这	狗	曾是	在	他的	抓牢	,	抬起	离开	这	地面	,

下一刻，狗就被他抓住，提离了地。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .

and	held	out	at	arm's	length	.
和	握住	出去	在	武器	长度	.

并伸直手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [fiːt] .

It	was	a	desperate	feat	.
它	曾是	一个	绝望的	特技	.

这是一项孤注一掷的壮举。

[nəʊ][mæn] [les] ['paʊəfəli] [meɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

No	man	less	powerfully	made	could	have	done	the	same	.
不	男人	较少的	强大的	制成	可以	有	完毕	这	相同的	.

任何体格不如他强壮的人都做不到这一点。

[wʌn] [hænd] [grɪpt] ['fɜːmli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːgz] [nek] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [ɪts] [bæk] ,

One	hand	gripped	firmly	the	back	of	the	dog's	neck	,	the	other	held	its	back	,
一	手	紧握	牢牢	这	后退	的	这	狗的	脖子	,	这	其他	握住	它是	后退	,

一只手紧紧抓住狗的后颈，另一只手托着它的背部。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪl] .

not	far	from	the	tail	.
不是	远的	从	这	尾巴	.

离尾部不远。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [dɪd] [nɒt] [jiːld] .

A	fearful	struggle	followed	,	but	Mr	.	Wilmot	did	not	yield	.
一个	可怕	斗争	随后	,	但	先生	.	威尔莫特	做过	不是	屈服	.

随后发生了一场激烈的搏斗，但威尔莫特先生没有屈服。

" [kwɪk] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['butʃəz] [mæn] ,

"	Quick	!	"	was	the	one	word	he	uttered	;	and	a	butcher's	man	,
"	快的	!	"	曾是	这	一	单词	他	说出	;	和	一个	肉铺	男人	,

“快！”他只说了一个字；而一个屠夫，

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] , [pʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnstənt] [deθ] .

rushing	up	with	a	sharp	knife	,	put	the	creature	to	an	instant	death	.
匆忙	向上	和	一个	锋利的	刀	,	放	这	生物	到	一个	立即的	死亡	.

他冲上前去，手持利刃，瞬间夺走了怪物的生命。

" [θæŋks] , " ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .

"	Thanks	,	"	Mr	.	Wilmot	said	,	as	he	dropped	the	dead	body	.
"	谢谢	,	"	先生	.	威尔莫特	说	,	作为	他	掉落	这	死的	身体	.

“谢谢，”威尔莫特先生说着，放下了尸体。

" [sɜː(r)] , [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [duː; də]

"	Sir	,	I	don't	believe	there's	another	man	in	the	village	would	have	dared	do
"	先生	,	我	不	相信	有	其他	男人	在	这	村庄	会	有	敢于	做

[ðæt] !

that	!
那	!

“先生，我不相信村里还有哪个男人敢这么做！”

" [ðə; ði] ['butʃəz] [mæn] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	butcher's	man	exclaimed	.
"	这	肉铺	男人	惊呼	.

“屠夫惊呼道。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['bɒdɪli] [strɒŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	I	am	bodily	strong	,	"	said	Mr	.	Wilmot	.
"	我	是	身体上的	强的	,	"	说	先生	.	威尔莫特	.

“我身体很强壮，”威尔莫特先生说。

" [hæv; həv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['berid] [diːp] .

"	Have	the	creature	taken	away	at	once	,	and	buried	deep	.
"	有	这	生物	已采取	离开	在	一次	,	和	埋葬	深的	.

“立刻把那怪物带走，深埋起来。”

[ðə; ði] [les] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] .

The	less	handling	of	it	the	better	.
这	较少的	处理	的	它	这	更好的	.

越少触碰越好。

['enibɒdi] [biːn] ['bɪtn] ?

Anybody	been	bitten	?
任何人	到过	被咬	?

有人被咬了吗?

" [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [həʊpt] [nɒt] .

"	The	men	who	had	gathered	round	hoped	not	.
"	这	男人	WHO	有	聚集	圆形的	希望	不是	.

围在周围的人们都希望不会如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [wɔːn] ['evribɒdi] ,

They	had	done	their	best	to	warn	everybody	,
他们	有	完毕	他们的	最好的	到	警告	大家	,

他们已经尽力警告所有人了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['friːkwənt, fri'kwent] [striːts] .

and	to	drive	it	out	of	the	more	frequented	streets	.
和	到	驾驶	它	出去	的	这	更多的	经常光顾	街道	.

并将其从人流密集的街道上驱赶出去。

[bʌt; bət] [wʌn] [jʌŋ] [gɜːl] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

But	one	young	girl	had	had	a	narrow	escape	.
但	一	年轻的	女孩	有	有	一个	狭窄的	逃脱	.

但有一位年轻女孩侥幸逃脱。

" ['betə(r)] [si:] [tu:; tə] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	Better	see	to	those	children	;	they	are	frightened	,	"	said	Mr	.	Wilmot	.
"	更好的	看	到	那些	孩子们	;	他们	是	害怕	,	"	说	先生	.	威尔莫特	.

“最好照顾好那些孩子；他们很害怕，”威尔莫特先生说。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hæv; həv] [dʌn] .

He	did	not	go	to	them	himself	,	as	he	would	usually	have	done	.
他	做过	不是	去	到	他们	他自己	,	作为	他	会	通常	有	完毕	.

他没有像往常那样亲自去见他们。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [θɔ:t] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:ʃn] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwɒt] [tu:]

One	or	two	thought	the	severe	struggle	and	exertion	had	been	somewhat	too
一	或者	二	想法	这	严重	斗争	和	用力	有	到过	有些	也

[mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['pɑ:sn] .

much	for	"	the	Parson	.
很多	为了	"	这	牧师	.

一两个人认为，这场激烈的斗争和劳累对“牧师”来说有点太过了。

" [hi:; hi] [ləʊkt] [peɪl] , [æz; əz] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔ:z] .

"	He	looked	pale	,	as	he	nodded	farewell	,	and	went	indoors	.
"	他	看起来	苍白	,	作为	他	点头	告别	,	和	去	室内	.

他脸色苍白，点头告别，然后走进了屋里。

['æni] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

Annie	came	to	meet	him	.
安妮	来了	到	见面	他	.

安妮来见他。

" ['fɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

"	Father	,	was	anything	the	matter	?	"
"	父亲	,	曾是	任何事物	这	事情	?	"

“父亲，有什么事吗？”

" [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] , [dɪə(r)] .

"	A	mad	dog	,	dear	.
"	一个	疯狂的	狗	,	亲爱的	.

“一条疯狗，亲爱的。”

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [kɪld] [naʊ] . "

The	poor	thing	is	killed	now	.	"
这	贫穷的	事物	是	被杀	现在	.	"

这可怜的家伙死定了。

" [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [hɜ:t] ? "

"	And	nobody	hurt	?	"
"	和	无人	伤害	?	"

“没有人受伤吗？”

" [ðə; ði] [men] [həʊpt] [nɒt] .

"	The	men	hoped	not	.
"	这	男人	希望	不是	.

“男人们希望不会如此。”

[wʌn] [gɜ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [pə'tɪkjələz] .

One	girl	had	a	very	narrow	escape	;	but	I	did	not	hear	particulars	.
一	女孩	有	一个	非常	狭窄的	逃脱	;	但	我	做过	不是	听到	细节	.

一个女孩侥幸逃脱，但我没有听到具体细节。

" ['æni] ['ʃʌdə] .

"	Annie	shuddered	.
"	安妮	颤抖	.

安妮打了个寒颤。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" How dreadful !
" 如何 可怕 !

“太可怕了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [help] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , ['fɑ:ðə(r)] ?
" You didn't help to kill him , father ?
" 你 没有 帮助 到 杀 他 , 父亲 ?

“父亲，你没有参与杀害他吗？”

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [jɔ:'self] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ? "
You didn't put yourself in any danger ? "
你 没有 放 你自己 在 任何 危险 ? "

你没有让自己身处任何危险之中吗?

" [nɒt] [ʌn'nesəsərəli] .
" Not unnecessarily .
" 不是 不必要的 .

并非毫无必要。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['butʃəz] [mæn] .
The actual killing was done by the butcher's man .
这 实际的 杀 曾是 完毕 经过 这 肉铺 男人 .

实际行凶的是屠夫的手下。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
A happy thing that he was there .
一个 快乐的 事物 那 他 曾是 那里 .

幸好他在场。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
My dear , I have a little business to attend to in the town ;
我的 亲爱的 , 我 有 一个 小的 商业 到 出席 到 在 这 镇 ;

亲爱的，我得去镇上办点事;

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [gɒn] [lɒŋ] . "
but I shall not be gone long . "
但 我 将 不是 是 已消失 长的 . "

但我不会离开太久。

" [du:; də][ɑ:sk] [ɪf] ['enibɒdi] [ɪz] [hɜ:t] , ['fɑ:ðə(r)] . "
" Do ask if anybody is hurt , father . "
" 做 问 如果 任何人 是 伤害 , 父亲 . "

“父亲，请问问有没有人受伤。”

" [jes] , [dɪə(r)] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['ʃʌtɪŋ]
" Mr . Wilmot gave her his usual smile , and entered the study , shutting
" 先生 . 威尔莫特 给予 她 他的 通常 微笑 , 和 进入 这 学习 , 关闭
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

威尔莫特先生像往常一样对她笑了笑，然后走进书房，关上了门。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] .

A	different	expression	came	over	his	face	then	.
一个	不同的	表达	来了	超过	他的	脸	然后	.

他脸上随即露出了不同的表情。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [rɪst] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊt] - [sliːv]

He	lighted	a	light	,	and	looked	at	his	left	wrist	,	just	under	the	coat	-	sleeve
他	照明	一个	光	,	和	看起来	在	他的	左边	手腕	,	只是	在下面	这	外套	-	袖子

.

:

.

他点燃一盏灯，看了看外套袖子下面的左手腕。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [pv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnstənts] [ʃɑːp] ['skʌf(ə)l] ,

Yes	,	he	had	felt	the	touch	of	a	tooth	there	,	in	the	instant's	sharp	scuffle	,
是的	,	他	有	毛毡	这	触碰	的	一个	齿	那里	,	在	这	即时	锋利的	扭打	,

是的，在那短暂的激烈扭打中，他感觉到了牙齿碰到了那里。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [kə'mɑːnd] [pv; əv][ðə; ðɪ][mæd]['ænɪm(ə)l] .

before	he	obtained	command	of	the	mad	animal	.
前	他	获得	命令	的	这	疯狂的	动物	.

在他控制了那头疯兽之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [red] [skrætʃ] , [dʒʌst] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

It	was	hardly	more	than	a	short	red	scratch	,	just	deep	enough	to	have
它	曾是	几乎	更多的	比	一个	短的	红色的	划痕	,	只是	深的	足够的	到	有

[drɔːn] [blʌd] .

drawn	blood	.
绘制	血	.

那只是一道很短的红色划痕，深度刚好能渗出血来。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɔː'tend] !

Nothing	to	look	at	;	but	Mr	.	Wilmot	knew	what	it	might	portend	!
没有什么	到	看	在	;	但	先生	.	威尔莫特	知道	什么	它	可能	预兆	!

没什么好看的；但威尔莫特先生知道这可能预示着什么！

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [naʊ] .

"	The	doctor	will	be	in	now	.
"	这	医生	将要	是	在	现在	.

医生马上就到。

['betə(r)][səʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] .

Better	so	;	he	will	do	it	more	thoroughly	than	I	could	myself	.
更好的	所以	;	他	将要	做	它	更多的	彻底	比	我	可以	我	.

这样更好；他肯定比我做得更彻底。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['æni] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Without	a	word	to	Annie	,	he	was	gone	.
"	没有	一个	单词	到	安妮	,	他	曾是	已消失	.

他一声不吭地离开了，没有跟安妮说一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] .

It	was	close	upon	ten	o'clock	when	he	reappeared	.
它	曾是	关闭	之上	十	点钟	什么时候	他	再次出现	.

他再次出现时已接近十点钟。

" [nɒt] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	Not	quite	tired	out	,	waiting	for	me	,	my	child	?
"	不是	相当	疲劳的	出去	,	等待	为了	我	,	我的	孩子	?

“还没累到吗，我的孩子，还在等我？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['tʃɪəfəli] .

"	he	asked	cheerfully	.
"	他	问	愉快地	.

他兴高采烈地问道。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [ɑːskt] ['æni] .

"	Where	have	you	been	all	this	time	?	"	asked	Annie	.
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?	"	问	安妮	.

“你这段时间都去哪儿了？”安妮问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['mætə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ;

"	I	had	a	little	business	matter	to	attend	to	;
"	我	有	一个	小的	商业	事情	到	出席	到	;

我还有件小事要处理；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] ['fæməli] , [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] -

and	since	then	I	have	been	to	see	a	new	family	,	just	come	to	Littleburgh
和	自从	然后	我	有	到过	到	看	一个	新的	家庭	,	只是	来	到	-

— [ðə; ðɪ] [dʌnz] .

—	the	Dunns	.
—	这	邓恩斯	.

从那以后，我去拜访了刚搬到利特尔堡的一户新家庭——邓恩一家。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	eldest	girl	had	a	most	narrow	escape	to	-	day	.
这	长子	女孩	有	一个	最多	狭窄的	逃脱	到	-	天	.

大女儿今天真是死里逃生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['stuːərts] [sʌn] . "

She	was	saved	by	Mrs	.	Stuart's	son	.	"
她	曾是	已保存	经过	太太	.	斯图尔特的	儿子	.	"

她被斯图尔特太太的儿子救了。

" [jʌŋ] ['stjuːət] !

"	Young	Stuart	!
"	年轻的	斯图尔特	!

“年轻的斯图亚特！”

[haʊ] [naɪs] [ɒv; əv][hɪm] !

How	nice	of	him	!
如何	好的	的	他	!

他真是个好人！

['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

Father	,	there	have	been	several	people	here	,	asking	after	you	.
父亲	,	那里	有	到过	一些	人们	这里	,	问	后	你	.

父亲，有好几个人来这里打听您的消息。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [breɪv] , — ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

They	all	say	you	were	so	brave	,	—	saving	some	poor	little	children	.
他们	全部	说	你	是	所以	勇敢的	,	—	保存	一些	贫穷的	小的	孩子们	.

他们都说你非常勇敢，救了一些可怜的小孩。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗？

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði][dɒg][baɪ][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ]

Did	**you**	**really**	**catch**	**up**	**the**	**dog**	**by**	**its**	**neck**	**and**	**back**	**,**	**without**	**letting**	**it**	**touch**
做过	你	真的	抓住	向上	这	狗	经过	它是	脖子	和	后退	,	没有	出租	它	触碰

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

你真的抓住了狗的脖子和背部，而且没有让它碰到你吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

How	**could**	**you**	**?**
如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[əʊ]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] ['deɪndʒərəs] !

O	**father**	**,**	**it**	**was**	**frightfully**	**dangerous**	**!**
哦	父亲	,	它	曾是	可怕地	危险的	!

父亲啊，那真是太危险了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**And**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
"	和	她	隐藏	她	脸	在	他的	肩膀	.

她把脸埋在他的肩膀上。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] , ['æni] .

"	**I**	**am**	**very**	**strong**	**,**	**Annie**	**.**
"	我	是	非常	强的	,	安妮	.

“我很强壮，安妮。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第3/9页

[gɒd] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [maɪ] ['bɒdɪli] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

God	**has**	**not**	**given**	**me**	**my**	**bodily**	**strength**	**for**	**nothing**	**.**	**"**
上帝	有	不是	给定	我	我的	身体上的	力量	为了	没有什么	.	"

上帝赐予我强健的体魄绝非徒劳。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] ['bɪtn] [juː; jʊ] !

"	**But**	**if**	**the**	**creature**	**had**	**bitten**	**you**	**!**
"	但	如果	这	生物	有	被咬	你	!

“但如果那怪物咬了你呢！”

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! "

Oh	**,**	**father**	**!**	**"**
哦	,	父亲	!	"

哦，父亲！

" [ɪf] [səʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [maɪ] ['djuːti] . "

"	**If**	**so**	**,**	**my**	**child**	**,**	**it**	**would**	**have**	**come**	**in**	**the**	**way**	**of**	**my**	**duty**	**.**	**"**
"	如果	所以	,	我的	孩子	,	它	会	有	来	在	这	方式	的	我的	责任	.	"

“如果真是这样，我的孩子，那就会妨碍我履行职责。”

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !

"	**But**	**such**	**a**	**death**	**!**
"	但	这样的	一个	死亡	!

“但这样的死法！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

"	**And**	**she**	**shivered**	**.**
"	和	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

" [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtn] [duː; də] [nɒt] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] , [dɪə(r)] .

"	**All**	**who**	**are**	**bitten**	**do**	**not**	**die**	**of**	**hydrophobia**	**,**	**dear**	**.**
"	全部	WHO	是	被咬	做	不是	死	的	恐水症	,	亲爱的	.

亲爱的，并非所有被咬的人都会死于狂犬病。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [gɑːdz] [wɪl] .

And	**even**	**if**	**that**	**were**	**to**	**be**	**the**	**end**	**,**	**it**	**would**	**still**	**be**	**God's**	**will**	**.**
和	甚至	如果	那	是	到	是	这	结尾	,	它	会	仍然	是	神的	将要	.

即使这就是结局，那也是上帝的旨意。

['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['tʃæriət] .

Heaven	**would**	**be**	**none**	**the**	**less**	**fair**	**for**	**one**	**having**	**reached**	**it**	**by**	**a**	**fiery**	**chariot**	**.**
天堂	会	是	没有任何	这	较少的	公平的	为了	一	拥有	达到	它	经过	一个	火热	战车	.

即使是乘坐烈焰战车抵达天堂的人，天堂也丝毫不会逊色。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	**come**	**,**	**I**	**think**	**we**	**have**	**talked**	**long**	**enough**	**of**	**this**	**.**
但	来	,	我	思考	我们	有	谈话	长的	足够的	的	这	.

但是，我想我们已经谈论这个话题够久了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] .

It	**is**	**time**	**for**	**Prayers**	**.**
它	是	时间	为了	祈祷	.

现在是祈祷时间。

" ['æni] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] [stɪl] .
" Annie clung to him still .
" 安妮 紧紧抓住 到 他 仍然 .

安妮仍然紧紧地抱着他。

" [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] !
" I can't help thinking !
" 我 不能 帮助 思维 !

我不禁开始胡思乱想!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] .
" It seems so frightful .
" 它 似乎 所以 可怕 .

“看起来好可怕。”

[ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪtn] , [haʊ] [su:n] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [seɪf] ? "
If anybody had been bitten , how soon would he be safe ? "
如果 任何人 有 到过 被咬 , 如何 很快 会 他 是 安全的 ? "

如果有人被咬了，多久才能脱离危险?

" [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'veləps] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:(r)] [wi:ks] .
" The disease generally develops in a few days or weeks .
" 这 疾病 一般来说 发展 在 一个 很少 天 或者 周 .

“这种疾病通常会在几天或几周内发展起来。”

[ˌaɪ 'ti:] [mait] ['i:v(ə)n][bi:; bi][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][reə(r)] .
It might even be as long as a year ; but this is rare .
它 可能 甚至 是 作为 长的 作为 一个 年 ; 但 这 是 稀有的 .

甚至可能长达一年；但这很少见。

[nɒt] [lɒŋgə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] . "
Not longer , I believe . "
不是 更长 , 我 相信 . "

我想，不会再有时间了。

" [ðen] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [fi:l] [ʃʊə(r)] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] !
" Then one would not feel sure till after a whole year !
" 然后 一 会 不是 感觉 当然 直到 后 一个 所有的 年 !

“那么，至少要过一整年才能确定！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [jɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] !
What a frightful year that would be !
什么 一个 可怕 年 那 会 是 !

那该是多么可怕的一年啊!

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd]['nəʊbədi][ɪn] - [hæz; həz][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ! "
Oh , I am so glad nobody in Littleburgh has to look forward to it ! "
哦 , 我 是 所以 高兴的 无人 在 - 有 到 看 向前 到 它 ! "

哦，我真高兴利特尔堡的居民不用盼着这一天!

" [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)z] [naʊ] , ['æni] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] ['plez(ə)nt] [feɪs] , ['əʊnli][ə; eɪ]
" Time for Prayers now , Annie ; " and his clear - cut pleasant face , only a
" 时间 为了 祈祷 现在 , 安妮 ; " 和 他的 清除 - 切 令人愉快的 脸 , 仅有的 一个
[ʃeɪd] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
shade paler than usual ,
阴影 肤色较浅 比 通常 ,

“现在是祈祷时间了，安妮;”他那张轮廓分明、和蔼可亲的脸庞，只是比平时略显苍白。

[smaɪld] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

smiled	**down**	**on**	**her**	**.**
微笑	向下	在	她	.

他俯身对她微笑。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ?

"	**Will**	**you**	**ring**	**the**	**bell**	**?**
"	将要	你	戒指	这	钟	?

请您按铃好吗?

" ['æni] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [faɪld] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz]

"	**Annie**	**obeyed**	**,**	**and**	**the**	**servants**	**filed**	**in**	**,**	**looking**	**rather**	**excited**	**with**	**the**	**stories**
"	安妮	服从	,	和	这	仆人	已提交	在	,	寻找	相当	兴奋的	和	这	故事

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] .

they	**had**	**been**	**hearing**	**.**
他们	有	到过	听力	.

安妮照做了，仆人们鱼贯而入，看起来对他们听到的故事相当兴奋。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [riːd] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['pɔːʃ(ə)n] ,

Mr	**.**	**Wilmot**	**read**	**a**	**psalm**	**,**	**in**	**place**	**of**	**the**	**usual**	**portion**	**,**
先生	.	威尔莫特	读	一个	诗篇	,	在	地方	的	这	通常	部分	,

威尔莫特先生朗读了一首诗篇，而不是通常的礼拜仪式部分。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [preə(r)] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ʌp] ['ɜːnɪst] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [speəd]

and	**in**	**his**	**prayer**	**he**	**offered**	**up**	**earnest**	**thanks**	**for**	**the**	**many**	**lives**	**spared**
和	在	他的	祷告	他	提供	向上	认真	谢谢	为了	这	许多	生活	幸存

[ðæt] [deɪ] .

that	**day**	**.**
那	天	.

他在祷告中真诚地感谢那天幸免于难的众多生命。

[ðen] ['æni] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [muːvd]

Then	**Annie**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**went**	**off**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Wilmot**	**moved**
然后	安妮	说	好的	-	再见	,	和	去	离开	到	床	,	和	先生	.	威尔莫特	已搬

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

into	**his**	**study**	**.**
进入	他的	学习	.

然后安妮道别，上床睡觉了，威尔莫特先生则走进了他的书房。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌns] [mɔː(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][kɑːm] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə]

A	**change**	**once**	**more**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**change**	**from**	**calm**	**cheerfulness**	**to**
一个	改变	一次	更多的	通过了	超过	他的	脸	改变	从	冷静的	愉悦	到

[diːp] [dɪ'preʃn] .

deep	**depression**	**.**
深的	沮丧	.

他的脸上再次掠过一丝变化，从平静的愉悦转为深深的沮丧。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [pleɪst] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	**leant**	**back**	**in**	**the**	**easy**	**-**	**chair**	**,**	**placed**	**a**	**hand**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**was**
他	倾斜	后退	在	这	简单的	-	椅子	,	放置	一个	手	超过	他的	眼睛	,	和	曾是

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

他向后靠在扶手椅上，用手捂住眼睛，沉默不语。

[ðə; ðɪ][læmp] [bɜːnt] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [sæŋk]['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] .

The	**lamp**	**burnt**	**on**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**the**	**house**	**sank**	**into**	**profound**	**stillness**	**.**
这	灯	烧焦的	在	经过	他的	边	,	和	这	房子	沉没	进入	深刻的	寂静	.

他身边的灯一直亮着，屋子里一片寂静。

[ɔːl] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

All	but	himself	had	retired	to	rest	.
全部	但	他自己	有	退休	到	休息	.

除了他自己，其他人都回去休息了。

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] .

Nearly	an	hour	passed	,	and	he	had	not	stirred	.
几乎	一个	小时	通过了	,	和	他	有	不是	搅拌	.

将近一个小时过去了，他一动不动。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ə'raʊzd] [hɪm] .

The	striking	of	the	clock	on	the	stairs	aroused	him	.
这	引人注目	的	这	钟	在	这	楼梯	被唤醒	他	.

楼梯上的钟声吵醒了他。

[ɪ'lev(ə)n] [strəʊks] , [ɪn] [sləʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] .

Eleven	strokes	,	in	slow	musical	succession	.
十一	笔画	,	在	慢的	音乐	演替	.

十一击，缓慢而连贯。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Mr	.	Wilmot	stood	up	,	and	went	to	the	window	.
先生	.	威尔莫特	站立	向上	,	和	去	到	这	窗户	.

威尔莫特先生站起身，走到窗边。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] ,

He	drew	aside	one	of	the	curtains	,	pulled	up	the	blind	,
他	画	旁边	一	的	这	窗帘	,	拉	向上	这	瞎的	,

他拉开一扇窗帘，拉起百叶窗，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfɑːstli] [æt; ət][ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [skaɪ] .

and	gazed	steadfastly	at	a	starlit	sky	.
和	凝视	坚定不移	在	一个	星光	天空	.

他凝视着繁星点点的夜空。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] , [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	If	it	is	Thy	will	,	O	my	Father	!
"	如果	它	是	你的	将要	,	哦	我的	父亲	!

“如果这是你的旨意，我的父啊！

" [hiː; hi] ['ʌtə] [ə'laʊd] .

"	he	uttered	aloud	.
"	他	说出	大声	.

他大声说道。

" [ðaɪ] [wɪl] , [nɒt] [maɪn] .

"	Thy	will	,	not	mine	.
"	你的	将要	,	不是	矿	.

“这是你的旨意，不是我的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] !

If	it	be	Thy	will	!
如果	它	是	你的	将要	!

如果这是你的旨意！

['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Father	,	I	am	ready	.
父亲	,	我	是	准备好	.

父亲，我准备好了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

"	A	faint	gleam	passed	over	the	upturned	face	.
"	一个	头晕的	闪耀	通过了	超过	这	翻转	脸	.

“一道微弱的光芒掠过仰起的脸庞。”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
" I would not choose for myself .
" 我 会 不是 选择 为了 我 .

我不会为自己做选择。

['əʊnli] [fʊl'fɪl] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn][ˌem 'iː] — ['glɔːrɪfaɪ] [ðaɪ] [neɪm] .
Only fulfil Thy will in me — glorify Thy Name .
仅有的 实现 你的 将要 在 我 — 荣耀 你的 姓名 .

愿祢的旨意成就在我身上——荣耀祢的名。

[ɪf] [ðaʊ] ['waɪliɪst][səʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][həʊm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sɜːvənt] , — [ðaɪ] [tʃaɪld] .
If Thou wiliest so to call me home — I am Thy servant , — Thy child .
如果 你 最狡猾的 所以 到 称呼 我 家 — 我 是 你的 仆人 , — 你的 孩子 .

如果你愿意这样召唤我回家——我是你的仆人，——你的孩子。

" [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] .
" Then a pause , and the head was bowed .
" 然后 一个 暂停 , 和 这 头 曾是 鞠躬 .

然后停顿了一下，低下了头。

" ['wɪlɪŋ] [ɪn] [hɑːt] , [jet] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] .
" Willing in heart , yet the flesh is weak .
" 愿意的 在 心 , 然而 这 肉 是 虚弱的 .

“内心虽有意愿，但肉体却软弱。”

[aɪ] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self] .
I cannot trust myself .
我 不能 相信 我 .

我无法相信自己。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] ; [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
Willing to go with Thee to death ; yet , for Christ's sake , if possible ,
愿意的 到 去 和 汝 到 死亡 ; 然而 , 为了 基督的 清酒 , 如果 可能的 ,

甘愿与你同死；然而，为了基督的缘故，如果可能的话，

[let] [ðɪs] [kʌp] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] !
let this cup pass from me — if possible !
让 这 杯子 经过 从 我 — 如果 可能的 !

如果可以，请让这杯苦酒离开我！

" [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Again he lifted his face .
" 再次 他 抬起 他的 脸 .

他又抬起头来。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [kə'mend] [maɪ'self] — ['spɪrɪt] , [səʊl] , [ænd; ənd] ['bɒdi] — ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] .
" Father , I commend myself — spirit , soul , and body — into Thy hands .
" 父亲 , 我 表彰 我 — 精神 , 灵魂 , 和 身体 — 进入 你的 双手 .

“父啊，我将我的灵魂、魂魄和身体交托在你的手中。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .
I am Thine .
我 是 瘦 .

我是你的。

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [ðaɪ] [wɪl] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] , [θruː] [ˌem 'iː] .
I desire only to have Thy will wrought in me , through me .
我 欲望 仅有的 到 有 你的 将要 锻 在 我 , 通过 我 .

我只愿祢的旨意成就在我里面，透过我实现。

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [tʃuːz] .
I dare not choose .
我 敢 不是 选择 .

我不敢做出选择。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['fɑːðə(r)] , — ['redi] , [əʊ][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , — ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)]

I	am	ready	,	Father	,	—	ready	,	O	my	Lord	and	Master	,	—	ready	to	do	or
我	是	准备好	,	父亲	,	—	准备好	,	哦	我的	主	和	掌握	,	—	准备好	到	做	或者

[beə(r)] [ðaɪ] [wɪl] ,

bear	Thy	will	,
熊	你的	将要	,

父啊，我已预备好；我的主啊，我已预备好；我已预备好，愿遵行祢的旨意。

[tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ðaɪn] .

to	know	no	will	but	Thine	.
到	知道	不	将要	但	瘦	.

除了祢的旨意，别无所知。

[ai][rəʊl][maɪ]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn] [ðiː] .

I	roll	my	burden	upon	Thee	.
我	卷	我的	负担	之上	汝	.

我将我的重担卸给你。

[ðaʊ] [wɪlt] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

Thou	wilt	comfort	me	.
你	枯萎	舒适	我	.

你必安慰我。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , [hiː; hi] [pɑːst] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

"	And	with	a	smile	upon	his	pale	lips	,	he	passed	upstairs	to	his	bedroom	,
"	和	和	一个	微笑	之上	他的	苍白	嘴唇	,	他	通过了	楼上	到	他的	卧室	,

他苍白的嘴唇上带着一丝微笑，走上楼，回到了自己的卧室。

[ðeə(r)][tuː; tə][fɔːl] ['piːsfəli] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːmz] .

there	to	fall	peacefully	asleep	,	and	to	dream	of	the	"	Everlasting	Arms	.
那里	到	落下	和平地	睡着了	,	和	到	梦	的	这	"	永恒	武器	.

在那里安然入睡，梦见“永恒的臂膀”。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

SUNDAY	MORNING	.
星期日	早晨	.

星期日早上。

" [jʊd] ['betə(r)] !

"	YOU'D	better	!
"	你会	更好的	!

你最好是这样！

[sɔːl] , [let] [ðæt] [ə'ləʊn] !

Sall	,	let	that	alone	!
萨尔	,	让	那	独自的	!

萨尔，别管那件事了！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] , [wɪl] ?

What	are	you	after	,	Will	?
什么	是	你	后	,	将要	?

威尔，你究竟想要什么？

['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] ['sʌmbədi] .

Always	teasing	somebody	.
总是	戏弄	某人	.

总是捉弄别人。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

I	never	did	see	such	children	for	quarrelling	and	mischief	.
我	绝不	做过	看	这样的	孩子们	为了	争吵	和	恶作剧	.

我从未见过这样的孩子吵架捣蛋。

[hæv; həv] [dʌn] !

Have	done	!
有	完毕	!

完成了！

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] [drægd] [tuː] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [tɜːnz] .

"	Mrs	.	Gardiner	dragged	two	struggling	children	apart	,	and	shook	them	by	turns	.
"	太太	.	加德纳	拖拽	二	挣扎	孩子们	除	,	和	摇晃	他们	经过	转弯	.

“加德纳太太把两个挣扎的孩子拉开，轮流摇晃他们。

" [pleig] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['beɪbi][kraɪ] !

"	Plaguing	one	another	,	and	making	baby	cry	!
"	困扰	一	其他	,	和	制作	婴儿	哭	!

互相折磨，把婴儿弄哭！

[naʊ] [jʊl] [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ɔː(r)] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Now	you'll	just	keep	quiet	and	hold	your	tongue	,	or	you'll	get	it	again	.
现在	你会	只是	保持	安静的	和	抓住	你的	舌头	,	或者	你会	得到	它	再次	.

现在你最好闭嘴，别再胡说八道了，否则你还会再挨揍。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'gæn][æt; ət] [rəʊz] ['kɒtɪdʒ] .

"	This	was	the	way	in	which	Sunday	morning	began	at	Rose	Cottage	.
"	这	曾是	这	方式	在	哪个	星期日	早晨	开始	在	玫瑰	小屋	.

“这就是玫瑰小屋星期天早晨的开始方式。”

[dʒɒn]['gɑːrdənər][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪz; ɪz][bed] [jet] ; [nɔː(r)] [bes] , [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] ,

John	Gardiner	had	not	left	his	bed	yet	;	nor	Bess	,	the	elder	girl	,
约翰	加德纳	有	不是	左边	他的	床	然而	;	也不	贝丝	,	这	长老	女孩	,

约翰·加德纳还没下床；姐姐贝丝也没下床。

[huː] [ɜːnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə] [kləʊð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

who	earned	enough	in	the	factory	to	clothe	herself	and	pay	for	her
WHO	获得	足够的	在	这	工厂	到	衣服	她自己	和	支付	为了	她

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

她在工厂挣的钱足够自己穿衣吃饭。

[ænd; ənd] [huː] ['kaʊntɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [friː] [frɒm; frəm]

and	who	counted	herself	at	sixteen	an	independent	young	woman	,	free	from
和	WHO	计数	她自己	在	十六	一个	独立的	年轻的	女士	,	自由的	从

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

她十六岁时就认为自己是一个独立自主的年轻女性，不受任何控制。

['dʒem] , ['sæli] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [naʊ] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

Jem	,	Sally	,	and	Will	ought	to	have	been	now	starting	for	the	Sunday
杰姆	,	莎莉	,	和	将要	应该	到	有	到过	现在	开始	为了	这	星期日

[skuːl] ;

school	;
学校	;

杰姆、莎莉和威尔现在本该去上主日学校了；

[bʌt; bət] ['dresɪŋ] [wɒz; wəz] ['beəli] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn]

but	dressing	was	barely	accomplished	,	and	breakfast	had	not	yet	been
但	敷料	曾是	仅仅	完成	,	和	早餐	有	不是	然而	到过

[θɔːt] [ɒv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

但穿衣打扮还没完成，早餐还没想起来。

['lɪt(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [naɪt] - [dresɪz] [stɪl] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər]

Little	Tom	and	the	baby	were	in	night	-	dresses	still	;	and	Mrs	.	Gardiner
小的	汤姆	和	这	婴儿	是	在	夜晚	-	连衣裙	仍然	;	和	太太	.	加德纳

['hʌrid] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [dɪ'stræktɪdli] .

hurried	to	and	fro	distractedly	.
慌忙	到	和	弗	心不在焉地	.

小汤姆和婴儿还穿着睡衣；加德纳太太心不在焉地来回走动。

" [wel] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Well	,	it's	no	good	driving	and	scurrying	,	"	she	said	at	length	.
"	出色地	,	它是	不	好的	驾驶	和	匆匆忙忙	,	"	她	说	在	长度	.

“唉，开车到处乱跑可不行，”她长长地说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [kiːp] [juː; jʊ] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	shall	just	keep	you	all	at	home	to	-	day	.
"	我	将	只是	保持	你	全部	在	家	到	-	天	.

“今天我就让你们都待在家里。”

" ['sæli] [ænd; ənd] [wɪl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ; [ænd; ənd] ['dʒɛm] ['əʊnli] [ri'mɑːk] ,

"	Sally	and	Will	set	up	a	shout	of	approval	;	and	Jem	only	remarked	,
"	莎莉	和	将要	放	向上	一个	喊	的	赞同	;	和	杰姆	仅有的	评论	,

萨莉和威尔大声表示赞同；而杰姆只是淡淡地说：

" [wiː; wi] [ʃænt] [get] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skuːl] - [fiːst] . "

"	We	shan't	get	tickets	for	the	school	-	feast	.	"
"	我们	不会	得到	门票	为了	这	学校	-	盛宴	.	"

“我们拿不到学校聚餐的票。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [kwɪk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd]

"	If	you	like	to	eat	a	bit	of	bread	quick	,	and	have	some	milk	and
"	如果	你	喜欢	到	吃	一个	少量	的	面包	快的	,	和	有	一些	牛奶	和

[biː; bi] [ɒf] ,

be	off	,
是	离开	,

“如果你喜欢快速吃点面包，喝点牛奶就走，

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [keə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] .

I'm	sure	I	don't	care	,	"	said	Mrs	.	Gardiner	.
我是	当然	我	不	关心	,	"	说	太太	.	加德纳	.

“我肯定不在乎，”加德纳太太说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ðæt] ['naɪðə(r)] ['peərənts] [nɔː(r)]

And	this	was	the	saddest	part	of	the	matter	,	that	neither	parents	nor
和	这	曾是	这	最悲伤的	部分	的	这	事情	,	那	两者都不	父母	也不

['tʃɪldrən] [kɛəd] .

children	cared	.
孩子们	关心	.

而最令人悲哀的是，父母和孩子都对此漠不关心。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [fi:st] [dɪd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['dʒɛm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [aʊt][hɪz; ɪz]

Even	the	thought	of	the	school	-	feast	did	not	decide	Jem	to	follow	out	his
甚至	这	想法	的	这	学校	-	盛宴	做过	不是	决定	杰姆	到	跟随	出去	他的

['mʌðərz] [sə'dʒestʃən] .

mother's	suggestion	.
母亲的	建议	.

即使想到学校的宴会，杰姆也没有决定听从母亲的建议。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdənər] ['haʊshəʊld] ,

With	the	coming	of	Sunday	morning	there	came	,	in	the	Gardiner	household	,
和	这	未来	的	星期日	早晨	那里	来了	,	在	这	加德纳	家庭	,

星期天早上，加德纳家迎来了……

[nəʊ] ['lʌvɪŋ] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ;

no	loving	thoughts	of	the	great	Father	in	heaven	;
不	爱	想法	的	这	伟大的	父亲	在	天堂	;

没有对天父的爱意；

[nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

no	wish	to	worship	at	the	footstool	of	the	King	;
不	希望	到	崇拜	在	这	脚凳	的	这	国王	;

不愿跪拜在国王的脚凳下；

[nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk]['pɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [rɪ'di:mə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd]

no	desire	to	ask	pardon	of	that	gentle	Redeemer	Who	had	shed	His	blood
不	欲望	到	问	赦免	的	那	温和的	救世主	WHO	有	棚	他的	血

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他们不愿向那位曾为他们流血牺牲的仁慈救赎主请求宽恕；

[nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,

no	remembrance	of	the	Holy	Spirit	,
不	纪念	的	这	圣	精神	,

不再记念圣灵，

[hu:] [ɪz] ['prɒmɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['ɜ:nɪstli] [ɑ:sk] .

Who	is	promised	as	a	Divine	Gift	to	every	one	that	will	earnestly	ask	.
WHO	是	承诺	作为	一个	神圣的	礼物	到	每一个	一	那	将要	切实	问	.

祂是神赐予每一个真心祈求之人的礼物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

There	was	nothing	of	all	this	.
那里	曾是	没有什么	的	全部	这	.

这一切都是虚幻的。

[dʒɒn][wɒz; wəz]['əʊnli] [pli:zd] [tu:; tə][laɪ]['leɪzɪli][ɪn][bed][ðə; ði] [həʊl] ['mɔ:nɪŋ] ;

John	was	only	pleased	to	lie	lazily	in	bed	the	whole	morning	;
约翰	曾是	仅有的	高兴	到	说谎	懒洋洋	在	床	这	所有的	早晨	;

约翰只想整个上午懒洋洋地躺在床上；

[ænd; ənd] ['bɛtsiz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [hɒt] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

and	Betsy's	thoughts	were	on	the	smoking	hot	dinner	which	had	to	be
和	贝茜的	想法	是	在	这	吸烟	热的	晚餐	哪个	有	到	是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

而贝齐满脑子想的都是那顿必须准备的热腾腾的晚餐。

[bes] , [ðə; ði]['eldə(r)][gɜ:l] , ['prez(ə)ntli] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [dres] [ænd; ənd] [kɜ:l] - ['peɪpəz] ,

Bess	,	the	elder	girl	,	presently	appearing	in	a	slovenly	dress	and	curl	-	papers	,
贝丝	,	这	长老	女孩	,	目前	出现	在	一个	邋遢的	裙子	和	卷曲	-	文件	,

贝丝，那个年纪较大的女孩，此刻穿着邋遢的衣服，头上卷着发卷。

['bizi] [hɜː'self] [wɪð] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːdi] [tʃiːp] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ]

busied	herself	with	putting	some	finishing	touches	to	the	gaudy	cheap	costume	which
忙碌	她自己	和	推杆	一些	精加工	触摸	到	这	艳丽的	便宜的	戏服	哪个

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɒn] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

she	meant	to	don	later	in	the	day	;
她	意思是	到	大学教师	之后	在	这	天	;

她忙着为那件俗艳廉价的戏服做最后的修饰，她打算当天晚些时候穿上这件戏服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [best]

and	the	children	played	and	quarrelled	,	and	thought	how	they	might	best
和	这	孩子们	玩	和	争吵	,	和	想法	如何	他们	可能	最好的

[faɪnd] [ə'mjuːzmənt] .

find	amusement	.
寻找	娱乐	.

孩子们玩耍、争吵，思考着怎样才能找到最大的乐趣。

['laʊndʒɪŋ] !

Lounging	!
休闲	!

放松!

['iːtɪŋ] !

Eating	!
吃	!

吃!

['dresɪŋ] !

Dressing	!
敷料	!

敷料!

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] !

Amusing	themselves	!
有趣	他们自己	!

他们自娱自乐!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['gɑːrdənər]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌndeɪ] .

This	was	the	Gardiner	notion	of	how	to	keep	Sunday	.
这	曾是	这	加德纳	概念	的	如何	到	保持	星期日	.

这就是加德纳关于如何度过星期日的想法。

[ðə; ði] [swiːt] [tʃɜːtʃ] [belz] [maɪt] [rɪŋ] , [rɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːrdənərz][kʊd; kəd][nɒt]

The	sweet	Church	bells	might	ring	,	ring	,	invitingly	;	but	the	Gardiners	could	not
这	甜的	教会	铃铛	可能	戒指	,	戒指	,	热情地	;	但	这	加德纳斯	可以	不是

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

教堂的钟声或许会悦耳地响起，响个不停，充满诱惑；但加德纳一家却无法回应。

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	was	glad	when	they	said	unto	me	,	Let	us	go	into	the	House	of	the
"	我	曾是	高兴的	什么时候	他们	说	到	我	,	让	我们	去	进入	这	房子	的	这

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

“他们对我说：‘我们进耶和华的殿去吧！’我听了很高兴。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

"	They	were	only	glad	of	an	opportunity	for	self	-	indulgence	.
"	他们	是	仅有的	高兴的	的	一个	机会	为了	自己	-	放纵	.

他们只是乐于有机会放纵自己。

" ['mʌðə(r)] , " [bes] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['keələs] [təʊnz] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ]
" **Mother** , " **Bess** **said** **in** **her** **rough** **careless** **tones** , **some** **minutes** **after** **coming**
" 母亲 , " 贝丝 说 在 她 粗糙的 粗心 音调 , 一些 分钟 后 未来
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
into **the** **kitchen** **,**
进入 这 厨房 ,

“妈妈，”贝丝走进厨房几分钟后，用她那粗犷而漫不经心的语气说道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [nekst][dɔː(r)] ? "
" **what** **sort** **of** **people** **have** **come** **next** **door** **?** "
" 什么 种类 的 人们 有 来 下一个 门 ? "

“隔壁搬来了什么样的人？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] [ɑːskt] .
" **Mrs** **.** **Gardiner** **asked** **.**
" 太太 . 加德纳 问 .

加德纳夫人问道。

" [ðev] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [deɪz] . "
" **They've** **only** **been** **here** **three** **days** **.** "
" 他们有 仅有的 到过 这里 三 天 . "

“他们才来三天。”

" [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [stʌk] - [ʌp][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [bes] .
" **They** **look** **to** **me** **as** **stuck** **-** **up** **as** **possible** **,** " **said** **Bess** **.**
" 他们 看 到 我 作为 卡住 - 向上 作为 可能的 , " 说 贝丝 .

“在我看来，他们简直傲慢至极，”贝丝说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
" **I** **don't** **believe** **we** **shall** **like** **them** **.** "
" 我 不 相信 我们 将 喜欢 他们 . "

“我不认为我们会喜欢他们。”

" [wel] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [dʌn] [gɜːl] , " [sed] ['betsi] ['gɑːrdənər]
" **Well** **,** **I** **only** **know** **I** **wish** **you** **were** **more** **like** **that** **Dunn** **girl** **,** " **said** **Betsy** **Gardiner**
" 出色地 , 我 仅有的 知道 我 希望 你 是 更多的 喜欢 那 邓恩 女孩 , " 说 贝齐 加德纳
,
,
,

“唉，我只希望你更像邓恩家的那个女孩，”贝齐·加德纳说道。

[wɪð] ['ʃɔːtnəs] .
with **shortness** **.**
和 短促 .

简短。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɪvəli] ; [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
" **She** **does** **treat** **her** **mother** **civilly** **;** **and** **that's** **more** **than** **you** **do** **.**
" 她 做 对待 她 母亲 文明地 ; 和 那就是 更多的 比 你 做 .

“她对待母亲还算客气；这比你强多了。”

" [bes] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [tɒs] .
" **Bess** **gave** **her** **head** **a** **scornful** **toss** **.**
" 贝丝 给予 她 头 一个 轻蔑的 折腾 .

贝丝不屑地甩了甩头。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [həʊm] [tɪl] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [naɪt] .

"	You	weren't	home	till	I	don't	know	when	night	.
"	你	不是	家	直到	我	不	知道	什么时候	夜晚	.

“你直到深夜才回家。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] , [tuː] .

And	I	know	who	you	were	with	,	too	.
和	我	知道	WHO	你	是	和	,	也	.

我也知道你当时和谁在一起。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][woʊnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jʊl] [tʃuːz]

It's	no	good	me	interfering	,	for	you	won't	stand	it	,	and	you'll	choose
它是	不	好的	我	干扰	,	为了	你	惯于	站立	它	,	和	你会	选择

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frendz] ,

your	own	friends	,
你的	自己的	朋友们	,

我插手也没用，你肯定受不了，你会自己选择朋友的。

[wɒtˈevə(r)] [ˈenibɒdi] [sez] .

whatever	anybody	says	.
任何	任何人	说道	.

不管别人怎么说。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bes] , [ɪf] [ˈfɑːðə(r)] [hˈiəz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz]

But	I	can	tell	you	,	Bess	,	if	father	hears	you	are	taking	up	with	those
但	我	能	告诉	你	,	贝丝	,	如果	父亲	听到	你	是	采取	向上	和	那些

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但我可以告诉你，贝丝，如果父亲听说你和那些人来往，

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rəʊ] .

there'll	be	a	row	.
将会	是	一个	排	.

会有一场争吵。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [wel] .

I	know	it	quite	well	.
我	知道	它	相当	出色地	.

我对此非常了解。

" [ˈbɛsɪz] [ˈfrekld] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [laɪt] - [ˈkʌləd] [frɪndʒ] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

"	Bess's	freckled	face	,	with	its	light	-	coloured	fringe	,	wore	a	very	unpleasant	expression
"	贝丝的	雀斑	脸	,	和	它是	光	-	有色	边缘	,	穿着	一个	非常	令人不快的	表达

.

:

.

贝丝满是雀斑的脸，配上浅色的刘海，显得十分不悦。

" [ðə; ði][dʒəunz] - [wɪl] [bɔːd] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [taɪm] [aɪ] [tʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpraʊdli] .

"	The	Jones	'	will	board	me	any	time	I	choose	,	"	she	said	proudly	.
"	这	琼斯	-	将要	木板	我	任何	时间	我	选择	,	"	她	说	自豪地	.

“只要我愿意，琼斯一家随时都会让我入住，”她自豪地说。

" [aɪ] [ˈnidnt] [steɪ] [hɪə(r)] . "

"	I	needn't	stay	here	.	"
"	我	不必	停留	这里	.	"

“我没必要留在这里。”

" [ænd; ənd] [jʊd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ˈstrendʒər] !

"	And	you'd	leave	your	own	home	and	go	to	strangers	!
"	和	你会	离开	你的	自己的	家	和	去	到	陌生人	!

“你竟然会离开自己的家，去投奔陌生人！”

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] [bɜːst] ['ɪntuː] ['æŋgri] [tɪəz] .

"	Mrs	.	Gardiner	burst	into	angry	tears	.
"	太太	.	加德纳	爆裂	进入	生气的	眼泪	.

加德纳太太突然愤怒地哭了起来。

" [ðə; ði][dʒəunz] - [ɑːrnt] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	Jones	'	aren't	strangers	to	me	.
"	这	琼斯	-	不是	陌生人	到	我	.

琼斯一家对我来说并不陌生。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [ænd; ənd] ['medl] [wɪð] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] !

I'm	not	going	to	be	bothered	and	meddled	with	,	I	can	tell	you	,	mother	!
我是	不是	去	到	是	烦恼	和	干预	和	,	我	能	告诉	你	,	母亲	!

我告诉你，妈妈，我可不想被打扰和干涉！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [gɜːl] !

"	Poor	unhappy	girl	!
"	贫穷的	不开心	女孩	!

“可怜的不幸女孩！”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] !

And	poor	unhappy	mother	!
和	贫穷的	不开心	母亲	!

可怜的、不幸的母亲！

[hɒt] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [bes] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ,

Hot	words	passed	between	the	two	,	and	Bess	walked	off	in	a	huff	,
热的	字	通过了	之间	这	二	,	和	贝丝	步行	离开	在	一个	哼	,

两人激烈争吵，贝丝气冲冲地走开了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər][sæt][ænd; ənd] [kraɪd] .

while	Mrs	.	Gardiner	sat	and	cried	.
尽管	太太	.	加德纳	卫星	和	哭	.

加德纳太太坐在那里哭泣。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] [siːn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [nekst][dɔː(r)] ,

What	a	contrast	to	this	scene	might	have	been	found	next	door	,
什么	一个	对比	到	这	场景	可能	有	到过	成立	下一个	门	,

隔壁的景象可能与此截然不同。

['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] .

only	just	beyond	the	thin	dividing	wall	.
仅有的	只是	超过	这	薄的	分割	墙	.

就在薄薄的隔墙另一侧。

['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; ['evribɒdi] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] ['ɜːli] , ['lʊkɪŋ] [kliːn] ,

Breakfast	was	over	in	good	time	;	everybody	having	come	down	early	,	looking	clean	,
早餐	曾是	超过	在	好的	时间	;	大家	拥有	来	向下	早期的	,	寻找	干净的	,

[braɪt] , [ænd; ənd] ['hæpi] ,

bright	,	and	happy	,
明亮的	,	和	快乐的	,

早餐很快就结束了；大家都早早下来了，看起来干净清爽，容光焕发，心情愉快。

[ɪn] [niːt] [freʃ] [ə'taɪə(r)] .

in	neat	fresh	attire	.
在	整洁的	新鲜的	服装	.

穿着整洁清爽的衣服。

[dʌn] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['sʌndeɪ] [best] " [suːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] " ['sʌndeɪ] [best] " [feɪs] [ɒv; əv]

Dunn	,	wearing	his	"	Sunday	best	"	suit	,	and	also	his	"	Sunday	best	"	face	of
邓恩	,	穿着	他的	"	星期日	最好的	"	套装	,	和	还	他的	"	星期日	最好的	"	脸	的

['kwaɪət]['kɒntent] ,

quiet	content	,
安静的	内容	,

邓恩穿着他“最好的”西装，脸上也带着“最好的”平静满足的表情。

[sæt][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] ['suːzi] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

sat	near	the	door	,	with	Susie	on	his	knee	.
卫星	靠近	这	门	,	和	苏西	在	他的	膝盖	.

他坐在门口附近，膝上抱着苏西。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪk] [ænd; ənd] ['suːzi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

Usually	Dick	and	Susie	were	off	to	Sunday	school	at	this	hour	,
通常	迪克	和	苏西	是	离开	到	星期日	学校	在	这	小时	,

通常这个时候，迪克和苏西都去上主日学校了。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	having	only	just	come	to	the	place	,
但	拥有	仅有的	只是	来	到	这	地方	,

但他才刚到这里，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [skuːl] .

they	did	not	yet	know	about	the	hours	of	school	.
他们	做过	不是	然而	知道	关于	这	小时	的	学校	.

他们当时还不知道学校的作息时间。

[truː] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ,

True	,	Mr	.	Wilmot	had	called	at	Woodbine	Cottage	,
真的	,	先生	.	威尔莫特	有	称为	在	伍德拜恩	小屋	,

没错，威尔莫特先生确实来过伍德拜恩小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	a	rule	his	plan	was	to	secure	at	once	the	children	for
和	作为	一个	规则	他的	计划	曾是	到	安全的	在	一次	这	孩子们	为了

['sʌndeɪ] [skuːl] .

Sunday	school	.
星期日	学校	.

通常情况下，他的计划是立即安排孩子们去上主日学。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['nænˌsiz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]

But	there	had	been	much	to	talk	about	in	connection	with	Nancy's	narrow	escape
但	那里	有	到过	很多	到	讲话	关于	在	联系	和	南希的	狭窄的	逃脱

,

,

,

但关于南希的死里逃生，有很多话要说。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [əʊn] [maɪnd][hæd; həd] [biːn] ['slaɪtli] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] .

and	doubtless	Mr	.	Wilmot's	own	mind	had	been	slightly	pre	-	occupied	.
和	毫无疑问	先生	.	威尔莫特的	自己的	头脑	有	到过	轻微地	预	-	占领	.

毫无疑问，威尔莫特先生本人当时也有些心事重重。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

Somehow	the	subject	had	not	been	referred	to	.
不知何故	这	主题	有	不是	到过	指	到	.

不知何故，这个话题一直没有被提及。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌns] .

"	It	don't	matter	for	just	once	.
"	它	不	事情	为了	只是	一次	.

“就这一次没关系。”

[wiːl; wil][ɑːsk] ['sʌmbədi] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , "

We'll	**ask**	**somebody**	**at**	**Church**	**,**	**and**	**you**	**can**	**both**	**go**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**"**
出色地	问	某人	在	教会	,	和	你	能	两个都	去	在	这	下午	,	"

['suːzn] [dʌn] [sed] .

Susan	**Dunn**	**said**	**.**
苏珊	邓恩	说	.

“我们会问问教会里的人，你们俩下午都可以去，”苏珊·邓恩说。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klɑːs] [ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][æz; əz] [wel] ,

"	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**there'll**	**be**	**a**	**Bible**	**Class**	**I**	**can**	**go**	**to**	**as**	**well**	**,**
"	我	不应该	想知道	如果	将会	是	一个	圣经	班级	我	能	去	到	作为	出色地	,

“我不应该怀疑自己是否可以参加圣经学习班，

" [riˈmɑːk] ['nænsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .

"	**remarked**	**Nancy**	**,**	**who**	**was**	**busily**	**washing**	**up**	**the**	**breakfast**	**things**	**.**
"	评论	南希	,	WHO	曾是	忙碌地	洗涤	向上	这	早餐	事物	.

“南希一边忙着洗早餐用具一边说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

She	**had**	**quite**	**recovered**	**from**	**the**	**fright**	**of**	**her**	**narrow**	**escape**	**,**
她	有	相当	恢复	从	这	惊吓	的	她	狭窄的	逃脱	,

她已经从死里逃生的惊吓中完全恢复过来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['rəʊzi][ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz]['evə(r)] .

and	**was**	**as**	**rosy**	**and**	**pretty**	**as**	**ever**	**.**
和	曾是	作为	红润	和	漂亮的	作为	曾经	.

她脸色红润，一如既往地漂亮。

" ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , " [sed] [dʌn] .

"	**Shouldn't**	**wonder**	**if**	**there**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Dunn**	**.**
"	不应该	想知道	如果	那里	是	,	"	说	邓恩	.

“如果真有这种事，也不足为奇，”邓恩说道。

" [jʊl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [klɑːs] , [maɪ][gɜːl] . "

"	**You'll**	**miss**	**your**	**old**	**class**	**,**	**my**	**girl**	**.**	**"**
"	你会	错过	你的	老的	班级	,	我的	女孩	.	"

“你会想念你以前的班级的，我的孩子。”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	**Yes**	**,**	**father**	**,**	**very**	**much**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	是的	,	父亲	,	非常	很多	,	"	这	女孩	说	,	和	一个	叹	.

“是的，父亲，非常想念您，”女孩叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] .

"	**And**	**a**	**good**	**many**	**things**	**beside**	**.**
"	和	一个	好的	许多	事物	旁	.

除此之外，还有很多其他方面。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] ['meləŋkəli]

"	**But**	**she**	**was**	**much**	**too**	**busy**	**to**	**stand**	**still**	**,**	**and**	**indulge**	**melancholy**
"	但	她	曾是	很多	也	忙碌的	到	站立	仍然	,	和	放纵	忧郁

[ˌrekə'lekʃnz] .

recollections	**.**
回忆	.

但她太忙了，根本没时间停下来，沉浸在忧伤的回忆中。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dʌnz] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] [ɪn]

Sometimes	**,**	**when**	**they**	**could**	**manage**	**it**	**,**	**the**	**Dunns**	**all**	**went**	**to**	**Church**	**together**	**in**
有时	,	什么时候	他们	可以	管理	它	,	这	邓恩斯	全部	去	到	教会	一起	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

有时，如果时间允许，邓恩一家人早上会一起去教堂。

[dʌn] [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] , [ðæt] ['su:zn] [mait] [bi:; bi]

Dunn	contenting	himself	with	a	cold	Sunday	dinner	,	that	Susan	might	be
邓恩	内容	他自己	和	一个	寒冷的	星期日	晚餐	,	那	苏珊	可能	是

[fri:] ;

free	;
自由的	;

邓恩只好吃顿冷冷的星期天晚餐，好让苏珊有空；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

and	that	was	the	plan	for	to	-	day	.
和	那	曾是	这	计划	为了	到	-	天	.

这就是今天的计划。

['su:zn] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [naɪs] , [ðəʊ] [kəʊld] ,

Susan	always	took	care	that	he	should	have	something	extra	nice	,	though	cold	,
苏珊	总是	采取	关心	那	他	应该	有	某物	额外的	好的	,	尽管	寒冷的	,

苏珊总是很细心地准备一些特别好吃的东西，哪怕是冷的。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔ:hænd] ,

in	return	for	this	self	-	denial	;	and	the	vegetables	,	being	prepared	beforehand	,
在	返回	为了	这	自己	-	拒绝	;	和	这	蔬菜	,	存在	准备	预先	,

[wɜ:(r); wə(r)] [kʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

were	cooked	after	their	return	.
是	煮熟	后	他们的	返回	.

作为对他们这种自我克制的回报；蔬菜事先已经准备好，在他们回来后就被煮熟了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] .

Now	and	then	they	would	all	go	together	in	the	evening	also	.
现在	和	然后	他们	会	全部	去	一起	在	这	晚上	还	.

他们偶尔也会在晚上一起去。

[ɪf] [dɪk] [ɔ:(r)] ['su:zi] [si:md] ['taɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['sɜ:vɪs] ,

If	Dick	or	Susie	seemed	tired	,	however	,	or	disinclined	for	the	second	service	,
如果	迪克	或者	苏西	似乎	疲劳的	,	然而	,	或者	不情愿	为了	这	第二	服务	,

然而，如果迪克或苏西看起来很累，或者不愿意参加第二次服务，

[ðen] ['su:zn] [ɔ:(r)] ['nænsi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

then	Susan	or	Nancy	would	remain	at	home	.
然后	苏珊	或者	南希	会	保持	在	家	.

那么苏珊或南希就会留在家里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] ['sɜ:vɪsɪz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌndeɪ]

The	children	were	really	too	young	for	both	services	,	in	addition	to	Sunday
这	孩子们	是	真的	也	年轻的	为了	两个都	服务	,	在	添加	到	星期日

[sku:l] ,

school	,
学校	,

孩子们年纪太小，除了主日学之外，还不能参加这两项礼拜活动。

[jet] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [begd] [tu:; tə][gəʊ] .

yet	they	often	begged	to	go	.
然而	他们	经常	乞求	到	去	.

但他们常常恳求去。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [tʃɜ:tʃ] - ['gəʊɪŋ] [nɒt] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

For	they	had	been	brought	up	to	look	upon	Church	-	going	not	only	as	a
为了	他们	有	到过	带来	向上	到	看	之上	教会	-	去	不是	仅有的	作为	一个

['dju:ti] ,

duty	,
责任	,

因为他们从小就被教育要把去教堂看作不仅是一种义务，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpinəs] .

but	as	a	happiness	.
但	作为	一个	幸福	.

但这是一种幸福。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

And	though	there	was	much	that	they	could	not	understand	,
和	尽管	那里	曾是	很多	那	他们	可以	不是	理解	,

尽管有很多事情他们无法理解，

[jet] [ðeɪ] [dɪd] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]

yet	they	did	clearly	understand	that	people	came	together	in	Church	for	the	purpose
然而	他们	做过	清楚地	理解	那	人们	来了	一起	在	教会	为了	这	目的

[ɒv; əv][ju'naɪtɪd] ['wɜ:ʃɪp] [ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv][gɒd] ,

of	united	worship	and	praise	of	God	,
的	团结的	崇拜	和	称赞	的	上帝	,

但他们清楚地明白，人们聚集在教堂是为了共同敬拜和赞美上帝。

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and	united	prayer	for	others	as	well	as	for	themselves	.
和	团结的	祷告	为了	其他的	作为	出色地	作为	为了	他们自己	.

并一同为他人和自己祈祷。

[ðiːz] [θɔːts] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [dʌnz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] ['suːzi] [ɒn]

These	thoughts	must	surely	have	been	in	Dunn's	mind	as	he	sat	with	Susie	on
这些	想法	必须	一定	有	到过	在	邓恩的	头脑	作为	他	卫星	和	苏西	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

当邓恩抱着苏西坐在膝上时，他的脑海里肯定想着这些事情。

[ænd; ənd] [dɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'pi:t] [sʌm; səm] [hɪmz] , [hi:; hi]

and	Dick	by	his	side	;	for	after	hearing	the	two	repeat	some	hymns	,	he
和	迪克	经过	他的	边	;	为了	后	听力	这	二	重复	一些	赞美诗	,	他

[sed] ['sʌd(ə)nli] —

said	suddenly	—
说	突然	—

迪克在他身边；因为在听完两人重复唱了几首赞美诗后，他突然说道——

" [wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['su:zi] .

"	We	shan't	be	in	the	old	Church	to	-	day	,	Susie	.
"	我们	不会	是	在	这	老的	教会	到	-	天	,	苏西	.

“苏西，我们今天不会去老教堂了。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)][æz; əz] [ðel] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] — ['seɪɪŋ]

But	we	shall	all	be	doing	the	same	here	as	they'll	be	doing	there	—	saying
但	我们	将	全部	是	正在做	这	相同的	这里	作为	他们会	是	正在做	那里	—	说

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜ:dz] [tu:; tə][gɒd] .

the	very	same	words	to	God	.
这	非常	相同的	字	到	上帝	.

但是，我们在这里所做的，和他们在那里所做的一样——都是向上帝说同样的话。

[ɪts] [naɪs][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "

It's	nice	to	think	of	.	"
它是	好的	到	思考	的	.	"

想到这一点真好。

" [wɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [hɪmz] , ['fɑ:ðə(r)] ? " [ɑ:skt] ['su:zi] .

"	Will	we	have	the	same	hymns	,	father	?	"	asked	Susie	.
"	将要	我们	有	这	相同的	赞美诗	,	父亲	?	"	问	苏西	.

“神父，我们还会唱同样的赞美诗吗？”苏西问道。

" [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] ['laɪkli] .
" No , that's not likely .
" 不 , 那就是 不是 可能 .

“不，那不太可能。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [preə(r)z] .
But the same prayers .
但 这 相同的 祈祷 .

但祷告内容却是一样的。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [huːl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]
It's wonderful to remember the thousands and thousands who'll be asking the
它是 精彩的 到 记住 这 数千 和 数千 谁会 是 问 这
['veri] [seɪm] [θɪŋz] [ɒv; əv] [gɒd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [θruː] ['ɪŋglənd] ,
very same things of God presently all through England ,
非常 相同的 事物 的 上帝 目前 全部 通过 英格兰 ,

想到此刻在英格兰各地有成千上万的人都在向上帝祈求同样的问题，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
and in many other parts of the world . "
和 在 许多 其他 部分 的 这 世界 . "

在世界其他许多地方也是如此。”

" [ænd; ənd] [gɒd] ['ɔːlweɪz] [h'iəz] , [doʊnt][hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] ?
" And God always hears , don't He , father ?
" 和 上帝 总是 听到 , 不 他 , 父亲 ?

“上帝总是会听到别人的呼唤，对吗，父亲？”

" ['lɪt(ə)l] [dɪk] [əb'zɜːvd] .
" little Dick observed .
" 小的 迪克 观察到 .

小迪克观察到。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [h'iəz] ['riːəl] [preə(r)] , [dɪk] .
" He always hears real prayer , Dick .
" 他 总是 听到 真实的 祷告 , 迪克 .

“迪克，他总能听到真正的祈祷。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [huː] [let] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [seɪ] [ðə; ði]
I'm afraid there's lots of people go to Church who let the clergyman say the
我是 害怕的 有 很多 的 人们 去 到 教会 WHO 让 这 牧师 说 这
[preə(r)z] ,
prayers ,
祈祷 ,

恐怕很多人去教堂只是让牧师念祷文而已。

[ænd; ənd][doʊnt][dʒɔɪn][ɪn] [ðəm'selvz] , — [doʊnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] .
and don't join in themselves , — don't really mean to ask anything of God .
和 不 加入 在 他们自己 , — 不 真的 意思是 到 问 任何事物 的 上帝 .

他们自己不参与，——他们其实并不打算向上帝祈求什么。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] .
And some even say the words aloud , and never think of the sense .
和 一些 甚至 说 这 字 大声 , 和 绝不 思考 的 这 感觉 .

有些人甚至会把这些话大声说出来，却从不去思考它们的含义。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [preə(r)] [æt; ət][ɔːl] . "
But that's not prayer at all . "
但 那就是 不是 祷告 在 全部 . "

但这根本不是祈祷。

" [ai][duː; də][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['suːzi] .

"	I	do	try	to	think	,	"	said	Susie	.
"	我	做	尝试	到	思考	,	"	说	苏西	.

“我确实会努力思考，”苏西说。

" ['əʊnli][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːdz] [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Only	there's	a	lot	of	words	I	can't	understand	.	"
"	仅有的	有	一个	很多	的	字	我	不能	理解	.	"

“只是有很多词我看不懂。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ][tuː; tə] [preɪ] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['suːzi] .

"	Well	,	you	needn't	try	to	pray	what	you	don't	understand	,	Susie	.
"	出色地	,	你	不必	尝试	到	祈祷	什么	你	不	理解	,	苏西	.

“苏西，你不需要祈祷你不明白的事情。”

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [jet] .

You're	such	a	little	thing	yet	.
你是	这样的	一个	小的	事物	然而	.

你还这么小呢。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [preə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , — - ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ]

And	there's	one	prayer	you	always	know	when	it	comes	,	—	'	Our	Father	,	which
和	有	一	祷告	你	总是	知道	什么时候	它	来	,	—	-	我们的	父亲	,	哪个

[ɑːt][ɪn] ['hev(ə)n] . - "

art	in	Heaven	.	'	"
艺术	在	天堂	.	-	"

而当那一刻来临，你总会想起那句祷告词——“我们在天上的父”。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [səʊ]['ɒf(ə)n] ? " [sed] [dɪk] .

"	Isn't	it	a	good	thing	that	comes	so	often	?	"	said	Dick	.
"	不是	它	一个	好的	事物	那	来	所以	经常	?	"	说	迪克	.

“这么频繁地发生这种事，难道不是一件好事吗？”迪克说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [preə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	That's	the	prayer	the	Lord	Jesus	made	for	us	,	isn't	it	,	father	?	"
"	那就是	这	祷告	这	主	耶稣	制成	为了	我们	,	不是	它	,	父亲	?	"

“那是主耶稣为我们做的祷告，对吗，父亲？”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , " [sed] [dʌn] .

"	For	us	and	for	everybody	,	"	said	Dunn	.
"	为了	我们	和	为了	大家	,	"	说	邓恩	.

“为了我们，也为了所有人，”邓恩说道。

[dɪk] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

Dick	looked	thoughtful	.
迪克	看起来	周到	.

迪克若有所思。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][traɪ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [preə(r)z] , [tuː] , "

"	And	the	more	you	try	,	the	more	you'll	understand	the	other	prayers	,	too	,	"
"	和	这	更多的	你	尝试	,	这	更多的	你会	理解	这	其他	祈祷	,	也	,	"

[sed] [dʌn] .

said	Dunn	.
说	邓恩	.

“你越努力，就越能理解其他的祈祷文，”邓恩说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmz] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [gɒd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz]

"	It	isn't	hard	when	something	comes	about	asking	God	to	forgive	us	all	our	sins
"	它	不是	难的	什么时候	某物	来	关于	问	上帝	到	原谅	我们	全部	我们的	罪孽

[ænd; ənd] ['nɔːtinəs] ,

and	naughtinesses	,
和	淘气	,

“当遇到需要向上帝祈求宽恕我们所有罪过和过错的事情时，这并不难。”

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [kwiːn] ,

for	Jesus	'	sake	;	and	when	we	ask	God	to	bless	the	Queen	,
为了	耶稣	-	清酒	;	和	什么时候	我们	问	上帝	到	保佑	这	女王	,

看在耶稣的份上；当我们祈求上帝保佑女王时，

[ænd; ənd][tuː; tə][help] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	to	help	people	who	are	sick	and	unhappy	.
和	到	帮助	人们	WHO	是	生病的	和	不开心	.

并帮助那些生病和不快乐的人。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [kæn; kən][preɪ][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

Why	,	there's	lots	of	things	even	you	and	Dick	can	pray	in	Church	,
为什么	,	有	很多	的	事物	甚至	你	和	迪克	能	祈祷	在	教会	,

为什么呢？就算你和迪克在教堂里也有很多事情可以祈祷。

[laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['suːzi] .

like	the	rest	of	the	people	,	Susie	.
喜欢	这	休息	的	这	人们	,	苏西	.

和其他人一样，苏西。

[ænd; ənd][məʊst] ['kɒmənli] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn] .

And	most	commonly	,	there's	one	hymn	,	at	least	,	that	you	can	join	in	.
和	最多	通常	,	有	一	圣歌	,	在	至少	,	那	你	能	加入	在	.

而且通常情况下，至少会有一首赞美诗可以一起唱。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

GOING	TO	CHURCH	.
去	到	教会	.

去教堂。

['ɑːtʃi] ['stjuːət] [dɪd][nɒt]['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] .

ARCHIE	STUART	did	not	always	trouble	himself	to	go	to	Church	on	Sunday	mornings	.
阿奇	斯图尔特	做过	不是	总是	麻烦	他自己	到	去	到	教会	在	星期日	早晨	.

阿奇·斯图尔特并非总是在星期天早上去教堂。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['kɒmənli] [steɪd] [ɪn] , ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ][hɒt]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

His	mother	commonly	stayed	in	,	cooking	a	hot	dinner	for	him	;
他的	母亲	通常	入住	在	,	烹饪	一个	热的	晚餐	为了	他	;

他的母亲经常待在家里，为他做热腾腾的晚餐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	she	liked	Archie	to	go	with	her	in	the	evening	.
和	她	喜欢	阿奇	到	去	和	她	在	这	晚上	.

她喜欢晚上和阿奇一起出去。

['mɪsɪz] . ['stjuːət][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi]

Mrs	.	Stuart	was	one	who	considered	a	certain	amount	of	religion	to	be
太太	.	斯图尔特	曾是	一	WHO	经过考虑的	一个	肯定	数量	的	宗教	到	是

[rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ,

respectable	,	and	,
可敬	,	和	,

斯图尔特夫人认为，保持一定程度的宗教信仰是值得尊重的，而且

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [djuː] [tuː; tə] [hɜː'self] .

as	she	would	have	said	,	"	due	to	herself	.
作为	她	会	有	说	,	"	到期的	到	她自己	.

正如她会说的那样，“这都是她自己的选择。”

" [wɒt] [mait] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['entə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

"	What	might	be	due	to	God	did	not	much	enter	into	her	thoughts	.
"	什么	可能	是	到期的	到	上帝	做过	不是	很多	进入	进入	她	想法	.

她并没有过多考虑这其中可能归功于上帝的事情。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wʌns] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

She	liked	to	be	seen	in	Church	once	every	Sunday	,
她	喜欢	到	是	已见	在	教会	一次	每一个	星期日	,

她喜欢每周日去教堂一次。

['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['sʌndeɪ] [dres] [ænd; ənd] [best] ['bɒnɪt] ;

wearing	her	neat	Sunday	dress	and	best	bonnet	;
穿着	她	整洁的	星期日	裙子	和	最好的	引擎盖	;

她穿着整洁的周日连衣裙，戴着最好的帽子；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] .

and	she	liked	her	boy	Archie	to	be	there	also	,	wearing	his	best	suit	.
和	她	喜欢	她	男生	阿奇	到	是	那里	还	,	穿着	他的	最好的	套装	.

她也希望她的儿子阿奇能穿着他最好的西装出席。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

She	had	been	brought	up	to	go	to	Church	,
她	有	到过	带来	向上	到	去	到	教会	,

她从小就被教育要去教堂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] ['dekərəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	she	counted	it	proper	and	decorous	to	continue	the	habits	in	which	she
和	她	计数	它	恰当的	和	得体	到	继续	这	习惯	在	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] .

had	been	brought	up	.
有	到过	带来	向上	.

她认为继续保持从小养成的习惯是合情合理的。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

If	Archie	had	wished	to	go	in	the	morning	also	,
如果	阿奇	有	希望	到	去	在	这	早晨	还	,

如果阿奇也想早上去的话，

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] ;

Mrs	.	Stuart	would	have	made	no	particular	objection	;
太太	.	斯图尔特	会	有	制成	不	特别的	异议	;

斯图尔特夫人不会提出任何特别的反对意见；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] .

but	she	took	no	pains	to	encourage	him	in	so	doing	.
但	她	采取	不	疼痛	到	鼓励	他	在	所以	正在做	.

但她并没有费心鼓励他这样做。

[səʊ] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

So	,	not	unnaturally	,	after	leaving	Sunday	school	,	and	when	beginning	to	look
所以	,	不是	不自然地	,	后	离开	星期日	学校	,	和	什么时候	开始	到	看

[ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

upon	himself	as	a	man	,
之上	他自己	作为	一个	男人	,

所以，很自然地，在他离开主日学校，开始把自己视为一个成年人之后，

['ɑːtʃi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [ə'raʊnd] .

Archie	fell	into	the	ways	of	too	many	around	.
阿奇	跌倒	进入	这	方式	的	也	许多	大约	.

阿奇沾染了周围许多人的坏习惯。

[ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['leɪzi][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

Though	**far**	**from**	**lazy**	**in**	**other**	**respects**	**,**
尽管	远的	从	懒惰的	在	其他	尊重	,

虽然在其他方面远非懒惰，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][æn; ən]['ekstrə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪn][bed] ['evri]

he	**did**	**not**	**at**	**all**	**object**	**to**	**an**	**extra**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**in**	**bed**	**every**
他	做过	不是	在	全部	目的	到	一个	额外的	二	或者	三	小时	在	床	每一个

['sʌndeɪ] ;

Sunday	**;**
星期日	;

他一点也不反对每个星期天多睡两三个小时；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ,

and	**after**	**coming**	**down**	**to**	**a**	**late**	**breakfast**	**,**
和	后	未来	向下	到	一个	晚的	早餐	,

享用完迟来的早餐后，

[hiː; hi] [felt] ['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

he	**felt**	**often**	**much**	**more**	**disposed**	**for**	**a**	**country**	**ramble**	**than**	**for**	**Church**	**.**
他	毛毡	经常	很多	更多的	处置	为了	一个	国家	漫谈	比	为了	教会	.

他常常觉得去乡间漫步比去教堂更有意思。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːtʃi] [hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt]

On	**this**	**particular**	**Sunday**	**morning**	**,**	**Archie**	**had**	**not**	**at**	**all**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**what**
在	这	特别的	星期日	早晨	,	阿奇	有	不是	在	全部	制成	向上	他的	头脑	什么

[tuː; tə][duː; də] .

to	**do**	**.**
到	做	.

在这个星期天的早晨，阿奇完全没有决定要做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt][ə; eɪ]['regjələ(r)]['hæbɪt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ['evri] ['sʌndeɪ]

It	**was**	**not**	**yet**	**quite**	**a**	**regular**	**habit**	**with**	**him**	**to**	**stay**	**away**	**every**	**Sunday**
它	曾是	不是	然而	相当	一个	常规的	习惯	和	他	到	停留	离开	每一个	星期日

['mɔːnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

对他来说，每个星期天早上不在家待着还不是个固定的习惯。

[ðəʊ] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ;

though	**fast**	**becoming**	**so**	**;**
尽管	快速地	成为	所以	;

虽然很快就会变成这样；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɑːrtʃɪz] [əʊn] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæd][dɒg]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk]

and	**perhaps**	**Archie's**	**own**	**narrow**	**escape**	**from**	**the**	**mad**	**dog**	**during**	**the**	**past**	**week**
和	也许	阿奇的	自己的	狭窄的	逃脱	从	这	疯狂的	狗	期间	这	过去的	星期

[hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [hɪm][tuː; tə][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sɪəriəs] [θɔːt] .

had	**disposed**	**him**	**to**	**unusually**	**serious**	**thought**	**.**
有	处置	他	到	异常地	严肃的	想法	.

或许正是阿奇上周侥幸逃脱疯狗的魔爪，才让他陷入了异常严肃的思考之中。

" ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] , ['siːɪŋ] [hɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

"	**Going**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**	**his**	**mother**	**said**	**,**	**seeing**	**him**	**ready**	**to**	**start**	**.**
"	去	为了	一个	走	,	我	认为	?	"	他的	母亲	说	,	看到	他	准备好	到	开始	.

“你大概是要去散步吧？”他母亲见他准备出发，便问道。

" [wel] — [jes] — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['ɑːtʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	**Well**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**Archie**	**answered**	**hesitatingly**	**.**
"	出色地	—	是的	—	我	认为	所以	,	"	阿奇	回答	犹豫地	.

“嗯——是的——我想是的，”阿奇犹豫地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] ;

He	had	been	on	the	point	of	getting	his	Prayer	-	book	;
他	有	到过	在	这	观点	的	获得	他的	祷告	-	书	;

他原本正准备去买他的祈祷书；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [tʃekt] [hɪm] .

but	somehow	Mrs	.	Stuart's	words	and	manner	checked	him	.
但	不知何故	太太	.	斯图尔特的	字	和	方式	已检查	他	.

但不知何故，斯图亚特太太的话语和举止让他止住了脚步。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk]

If	he	said	he	meant	to	go	to	Church	,	his	mother	would	be	sure	to	ask
如果	他	说	他	意思是	到	去	到	教会	,	他的	母亲	会	是	当然	到	问

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果他说他打算去教堂，他妈妈一定会问为什么。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	Archie	could	not	have	told	her	why	,	for	he	did	not	know	it
和	阿奇	可以	不是	有	讲述	她	为什么	,	为了	他	做过	不是	知道	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

阿奇不可能告诉她为什么，因为他自己也不知道。

[səʊ][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [jet] ,

So	he	started	with	a	resolve	to	have	his	walk	as	usual	;	yet	,
所以	他	开始	和	一个	解决	到	有	他的	走	作为	通常	;	然而	,

于是他下定决心像往常一样散步；然而，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

instead	of	going	towards	the	country	,	he	went	in	the	direction	of	the	Church	.
反而	的	去	向	这	国家	,	他	去	在	这	方向	的	这	教会	.

他没有往乡下走，而是往教堂的方向走去。

" [wʌn] [weɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	One	way's	as	good	as	another	,	"	he	said	to	himself	.
"	一	方式	作为	好的	作为	其他	,	"	他	说	到	他自己	.

“两种方法都一样好，”他自言自语道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] [dʌnz]

Then	,	suddenly	,	after	turning	a	corner	,	he	found	the	whole	family	of	Dunns
然后	,	突然	,	后	转弯	一个	角落	,	他	成立	这	所有的	家庭	的	邓恩斯

[prə'siːdɪŋ] ['leʒəli] ['tʃɜːtʃwəd] ;

proceeding	leisurely	churchwards	;
进行中	悠闲	丘奇沃兹	;

然后，突然，他转过一个弯，发现邓恩一家正悠闲地向教堂走去；

['rɪtʃəd] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] ['nænsi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [swiːt]

Richard	Dunn	and	his	wife	together	,	and	in	front	Nancy	,	looking	very	sweet
理查德	邓恩	和	他的	妻子	一起	,	和	在	正面	南希	,	寻找	非常	甜的

[ænd; ənd] ['mɒdɪst] ,

and	modest	,
和	谦虚的	,

理查德·邓恩和他的妻子在一起，前面是南希，看起来非常和蔼谦逊。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [dres] [ænd; ənd] [strɔː] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd]
in her dark dress and straw bonnet , and the two children , one on each side
在 她 黑暗的 裙子 和 稻草 引擎盖 , 和 这 二 孩子们 , 一 在 每个 边
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

她身穿深色连衣裙，头戴草帽，两个孩子分别站在她两侧。

" [faɪn] [deɪ] , " [dʌn] [sed] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] [keɪm] [ʌp] .
" Fine day , " Dunn said , as Archie came up .
" 美好的 天 , " 邓恩 说 , 作为 阿奇 来了 向上 .

“天气真好，”邓恩说着，阿奇走了过来。

" ['veri] [faɪn] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ɑːtʃi] .
" Very fine , " responded Archie .
" 非常 美好的 , " 回应 阿奇 .

“很好，”阿奇回答道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːrmərz][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [naʊ] .
" Just what the farmers are wanting now .
" 只是 什么 这 农民 是 想要 现在 .

“这正是农民们现在想要的。”

" ['nænsi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] .
" Nancy stopped to speak to him , quite simply and naturally .
" 南希 停止 到 说话 到 他 , 相当 简单地 和 自然 .

“南希停下来和他说话，语气很自然也很轻松。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [blʌʃ] , [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [bʌt; bət]['əʊnli] [sed] ,
She did not blush , or seem to be thinking about herself , but only said ,
她 做过 不是 脸红 , 或者 似乎 到 是 思维 关于 她自己 , 但 仅有的 说 ,

她没有脸红，似乎也没有在想自己，只是说：

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [səʊ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [deɪ] .
" We have been wanting so to thank you again for what you did that day .
" 我们 有 到过 想要 所以 到 感谢 你 再次 为了 什么 你 做过 那 天 .
"
"
"

“我们一直很想再次感谢您那天所做的一切。”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'mɑːk] [dʌn] .
" Yes , I thought you'd have been to see us by this time , " remarked Dunn .
" 是的 , 我 想法 你会 有 到过 到 看 我们 经过 这 时间 , " 评论 邓恩 .

“是的，我还以为你这个时候已经来看我们了呢，”邓恩说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [læd] ; [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['eniweə(r)] . "
" Come along with us , lad ; unless your mother's waiting for you anywhere . "
" 来 沿着 和 我们 , 小伙子 ; 除非 你的 母亲的 等待 为了 你 任何地方 . "

“跟我们走吧，孩子；除非你母亲在某个地方等着你。”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][doʊnt][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" No , she don't go in the morning , " said Archie .
" 不 , 她 不 去 在 这 早晨 , " 说 阿奇 .

“不，她早上不去，”阿奇说。

['ɒnəsti] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ai][doʊnt]['aɪðə(r)] — [məʊst] ['kɒmənli] .
Honesty prompted him to add , " I don't either — most commonly .
诚实 提示 他 到 添加 , " 我 不 任何一个 — 最多 通常 .

出于诚实，他补充道：“我通常也不会。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][gəʊ][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] . "

She	and	I	go	of	an	evening	.	"
她	和	我	去	的	一个	晚上	.	"

她和我晚上出去玩。

" [kʌm] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , " [sə'dʒestid] [dʌn] [ə'gen] .

"	Come	with	us	to	-	day	,	"	suggested	Dunn	again	.
"	来	和	我们	到	-	天	,	"	建议	邓恩	再次	.

“今天跟我们一起去吧，”邓恩再次建议道。

" [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][duː; də] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	I	don't	mind	if	I	do	,	"	said	Archie	.
"	我	不	头脑	如果	我	做	,	"	说	阿奇	.

“我不介意这么做，”阿奇说。

" ['əʊnli][ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][preə(r)] - [bʊk] . "

"	Only	I	haven't	got	a	Prayer	-	book	.	"
"	仅有的	我	还没有	得到	一个	祷告	-	书	.	"

“只是我没有祈祷书。”

" [wɪr] [kləʊz] [həʊm] .

"	We're	close	home	.
"	是	关闭	家	.

我们离家很近了。

[dɪk] - ['el'el] [rʌn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , — ['mʌðərz] [əʊld][wʌn] , [dɪk] .

Dick	'	ll	run	back	for	one	,	—	mother's	old	one	,	Dick	.
迪克	-	二	跑步	后退	为了	一	,	—	母亲的	老的	一	,	迪克	.

迪克会跑回去拿一个，——迪克，妈妈以前用的那个。

[ɪts] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] . "

It's	on	the	book	-	case	.	"
它是	在	这	书	-	案件	.	"

它在书架上。

" [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [maɪ][əʊld][wʌn] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .

"	You	won't	mind	having	my	old	one	?	"	asked	Susan	.
"	你	惯于	头脑	拥有	我的	老的	一	?	"	问	苏珊	.

“你不介意用我旧的吧？”苏珊问道。

" ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][maɪ][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] , — [lʊk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ?

"	Nancy	and	the	children	gave	me	a	new	one	my	last	birthday	,	—	look	,	isn't	it	a	beauty	?
"	南希	和	这	孩子们	给予	我	一个	新的	一	我的	最后的	生日	,	—	看	,	不是	它	一个	美丽	?

“南希和孩子们在我上个生日时送了我一个新的，——瞧，它是不是很漂亮？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

"	And	she	unfolded	a	sheltering	silk	handkerchief	.
"	和	她	展开	一个	庇护所	丝绸	手帕	.

她展开了一块丝绸手帕，用来遮蔽身体。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [lend] [ðæt] .

"	I	shouldn't	like	to	lend	that	.
"	我	不应该	喜欢	到	借	那	.

“我不应该借出去。”

[bʌt; bət][maɪ][əʊld] [wʌnz] [kwaɪt] ['taɪdi] .

But	my	old	one's	quite	tidy	.
但	我的	老的	一个人的	相当	整齐的	.

但我旧的那台很整洁。

" [dɪk] [ræn] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈtʊk] [ðem; ðəm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

"	Dick	ran	off	at	once	,	and	overtook	them	close	to	the	Church	door	.
"	迪克	跑	离开	在	一次	,	和	超越	他们	关闭	到	这	教会	门	.

“迪克立刻跑开了，在教堂门口附近追上了他们。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð] [ˈlɒfti] [ˈpɪlər] ; [ænd; ənd] [ləʊ] [ˈəʊpən] [siːts] , [ɔːl] [friː] ;

It	was	a	large	building	with	lofty	pillars	;	and	low	open	seats	,	all	free	;
它	曾是	一个	大的	建筑	和	高远	柱子	;	和	低的	打开	座位	,	全部	自由的	;

那是一座大型建筑，有高耸的柱子；还有低矮的露天座位，全部免费；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɔːgən] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [dʌnz] [njuː] [ɪmˈplɔɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɔːdən] .

and	a	good	organ	,	the	gift	of	Dunn's	new	employer	,	Mr	.	Rawdon	.
和	一个	好的	器官	,	这	礼物	的	邓恩的	新的	雇主	,	先生	.	罗登	.

还有一台不错的管风琴，是邓恩的新雇主罗顿先生赠送的。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] [riːd] [wel] , [ɪn] [klɪə(r)] [ˈrevərənt] [təʊnz] ;

Mr	.	Wilmot	read	well	,	in	clear	reverent	tones	;
先生	.	威尔莫特	读	出色地	,	在	清除	虔诚的	音调	;

威尔莫特先生朗读得很好，语气清晰而虔诚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] — [ˈlɑːdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] - [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz]

and	the	congregation	—	largely	composed	of	working	-	men	and	their	families
和	这	会众	—	很大程度上	由	的	在职的	-	男人	和	他们的	家庭

— [dʒɔɪnd] [ˈhɑːtɪli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪz] .

—	joined	heartily	in	the	responses	.
—	加入	衷心地	在	这	回应	.

会众——主要由工人和他们的家人组成——热情地回应着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkwaɪə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] ;

There	was	plenty	of	singing	,	a	good	choir	taking	the	lead	;
那里	曾是	很多	的	歌唱	,	一个	好的	唱诗班	采取	这	带领	;

现场有很多歌声，一个优秀的合唱团领唱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [ɔː(r)] [stænd] [ænd; ənd] [ˈaɪdli] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwaɪə(r)] .

but	the	congregation	did	not	sit	or	stand	and	idly	listen	to	the	choir	.
但	这	会众	做过	不是	坐	或者	站立	和	闲散地	听	到	这	唱诗班	.

但会众并没有坐着或站着，只是闲坐着听唱诗班演唱。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] [wɒz; wəz] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [wel] - [nəʊn] [ˈsɪmp(ə)l] [tjuːnz] ,

Mr	.	Wilmot	was	very	particular	about	having	well	-	known	simple	tunes	,
先生	.	威尔莫特	曾是	非常	特别的	关于	拥有	出色地	-	已知	简单的	曲调	,

威尔莫特先生非常注重选用广为人知的简单曲调。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [ɪmˈprest] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ˈteɪkɪŋ]

and	he	often	impressed	upon	his	people	the	duty	of	every	one	in	Church	taking
和	他	经常	印象深刻	之上	他的	人们	这	责任	的	每一个	一	在	教会	采取

[æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈpɜːsən(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] .

an	active	personal	share	in	the	public	worship	of	God	.
一个	积极的	个人的	分享	在	这	民众	崇拜	的	上帝	.

他经常向他的信众强调，教会中的每个人都有责任积极参与对上帝的公开敬拜。

[səʊ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈhɑːti] [jet] [ˈrevərənt] [ˈsɜːvɪs] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] .

So	a	more	hearty	yet	reverent	service	could	hardly	have	been	found	.
所以	一个	更多的	爽朗	然而	虔诚的	服务	可以	几乎	有	到过	成立	.

因此，很难找到比这更真挚、更虔诚的仪式了。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlmət] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , — [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [stɪl] ,

After	the	second	hymn	,	Mr	.	Wilmot	stood	up	in	the	pulpit	,	—	looking	pale	still	,
后	这	第二	圣歌	,	先生	.	威尔莫特	站立	向上	在	这	讲坛	,	—	寻找	苍白	仍然	,

[sʌm; səm] [θɔːt] ,

some	thought	,
一些	想法	,

第二首赞美诗唱完后，威尔莫特先生从讲坛上站了起来——有人认为他脸色依然苍白——

— [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tekst] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [ɪn] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [təʊnz] :

—	and	gave	out	his	text	twice	over	,	in	far	-	reaching	tones	:
—	和	给予	出去	他的	文本	两次	超过	,	在	远的	-	到达	音调	:

——并且用意味深长的语气，两次发出他的短信：

" [ˌes 'tiː] . [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

"	St	.	Luke	xxii	.
"	英石	.	卢克	二十二	.

“圣路加福音 22。

- : - [lɔːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , [bəuθ] ['ɪntuː] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [deθ] . -

-	:	-	33	:	'	Lord	,	I	am	ready	to	go	with	Thee	,	both	into	prison	and	to	death	.	'
-	:	-	主	,	我	是	准备好	到	去	和	汝	,	两个都	进入	监狱	和	到	死亡	.	-			

33:“主啊，我愿意与你同去，哪怕是入狱或死亡。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ðə; ði] [əʊld] ['mɒtəʊ] .

THE	OLD	MOTTO	.
这	老的	座右铭	.

古老的格言。

['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

MR	.	WILMOT'S	sermon	was	short	.
先生	.	威尔莫特的	讲道	曾是	短的	.

威尔莫特先生的布道很短。

[pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːtˈeɪld] , [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

Parts	of	it	,	curtailed	,	were	as	follows	:	—
部分	的	它	,	缩减	,	是	作为	跟随	:	—

部分内容（节选如下）：—

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒtəʊ] , [maɪ] [frendz] ,

"	There	is	an	old	English	motto	,	my	friends	,
"	那里	是	一个	老的	英语	座右铭	,	我的	朋友们	,

朋友们，英国有一句古老的格言：

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['leɪtlɪ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mɒtəʊ] , [ɒv; əv] [θriː] [wɜːdz] ['əʊnlɪ] —

which	has	been	lately	often	in	my	mind	—	a	short	motto	,	of	three	words	only	—
哪个	有	到过	最近	经常	在	我的	头脑	—	一个	短的	座右铭	,	的	三	字	仅有的	—

最近我常常想起一句简短的格言，只有三个字——

" - ['redɪ] , [aɪ] ['redɪ] ! -

"	-	'	READY	,	AYE	READY	!	'
"	-	准备好	,	是	准备好	!	-	

“预备，预备！”

" [naʊ] [juː; jʊ] ['skeəslɪ] [niːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒtəʊ] .

"	Now	you	scarcely	need	that	I	should	tell	you	the	meaning	of	this	motto	.
"	现在	你	几乎	需要	那	我	应该	告诉	你	这	意义	的	这	座右铭	.

“现在你几乎不需要我来告诉你这句格言的含义了。”

" ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	Ready	for	what	?
"	准备好	为了	什么	?

准备好迎接什么？

[waɪ] , ['redi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

Why	,	ready	,	of	course	,	for	anything	and	everything	which	may	come	in	the
为什么	,	准备好	,	的	课程	,	为了	任何事物	和	一切	哪个	可能	来	在	这

[wei] [ɒv; əv] [wʌnz] ['djuːti] .

way	of	one's	duty	.
方式	的	一个人的	责任	.

当然，要时刻准备好应对任何可能妨碍自己履行职责的事情。

" [ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] ['səʊldʒə(r)][ɪz] - ['redi] , [aɪ] ['redi] - [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] ['bɪdn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

"	The	true	-	hearted	soldier	is	'	ready	,	aye	ready	'	to	go	where	bidden	,	even	to
"	这	真的	-	心地	士兵	是	-	准备好	,	是的	准备好	-	到	去	在哪里	拜登	,	甚至	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

“真正的士兵随时准备，随时准备前往任何被召唤的地方，甚至赴死。”

[ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] ['sɜːvənt] [ɪz] - ['redi] , [aɪ] ['redi] - [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

The	true	-	hearted	servant	is	'	ready	,	aye	ready	'	to	do	his	master's	desire	,
这	真的	-	心地	仆人	是	-	准备好	,	是的	准备好	-	到	做	他的	硕士学位	欲望	,

['keələs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['wɪərinəs] .

careless	of	trouble	or	weariness	.
粗心	的	麻烦	或者	疲劳	.

真心实意的仆人“随时准备，随时准备”执行主人的意愿，不计辛苦劳累。

[ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] [ɪz] - ['redi] , [aɪ] ['redi] - [tuː; tə] [ək'sept] [ɔː(r)][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]

The	true	-	hearted	child	is	'	ready	,	aye	ready	'	to	accept	or	bear	whatever	his
这	真的	-	心地	孩子	是	-	准备好	,	是的	准备好	-	到	接受	或者	熊	任何	他的

['fɑːðə(r)] [wɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

father	wills	for	him	.
父亲	遗嘱	为了	他	.

真正懂事的孩子“随时准备”接受或承受父亲为他安排的一切。

[ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪz] - ['redi] ,

The	true	-	hearted	man	or	woman	is	'	ready	,
这	真的	-	心地	男人	或者	女士	是	-	准备好	,

真心实意的人是“准备好的”，

[aɪ] ['redi] - [tuː; tə] [rɪsk] [ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['niːdi] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [men]

aye	ready	'	to	risk	or	suffer	aught	in	the	cause	of	needy	and	suffering	men
是的	准备好	-	到	风险	或者	遭受	零	在	这	原因	的	贫困	和	痛苦	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

随时准备为贫困和受苦的男男女女承担任何风险或承受任何痛苦。

" [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['redinəs] [ɪz] [nɒt] [reə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

"	This	spirit	of	readiness	is	not	rare	in	the	present	day	;
"	这	精神	的	准备就绪	是	不是	稀有的	在	这	展示	天	;

“这种准备精神在当今时代并不罕见；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [reə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] .

and	especially	it	is	not	rare	in	our	own	land	.
和	尤其	它	是	不是	稀有的	在	我们的	自己的	土地	.

尤其是在我们自己的国家，这种情况并不少见。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] [biːn] ['evri] [eɪdʒ] ,

You	may	say	that	the	age	is	a	selfish	age	;	and	so	has	been	every	age	,
你	可能	说	那	这	年龄	是	一个	自私	年龄	;	和	所以	有	到过	每一个	年龄	,

你或许会说，这是一个自私的时代；其实每个时代都是如此。

[fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [reɪs] .

for	mankind	is	a	selfish	race	.
为了	人类	是	一个	自私	种族	.

因为人类是一个自私的种族。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [θ'aʊzəndz] [huː] [həʊld] [ðəm'selvz] - ['redi] , [aɪ]

Nevertheless	,	there	are	in	these	days	thousands	who	hold	themselves	'	ready	,	aye
尽管如此	,	那里	是	在	这些	天	数千	WHO	抓住	他们自己	-	准备好	,	是的

['redi] - [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][deə(r)] ,

ready	'	to	do	and	dare	,
准备好	-	到	做	和	敢	,

然而，如今仍有成千上万的人自诩"随时准备，随时准备"去做事、去冒险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] , — [neɪ] , [ðæt]

for	the	sake	of	loved	ones	,	for	the	sake	of	their	country	,	—	nay	,	that
为了	这	清酒	的	喜爱	一个	,	为了	这	清酒	的	他们的	国家	,	—	不	,	那

[ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

is	not	surprising	,
是	不是	奇怪	,

为了亲人，为了国家——不，这并不奇怪。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [niːd] , [ɪn]['perəl]

but	more	than	this	—	for	the	sake	of	all	those	who	are	in	need	,	in	peril
但	更多的	比	这	—	为了	这	清酒	的	全部	那些	WHO	是	在	需要	,	在	危险

,

,

,

但更重要的是——为了所有需要帮助、身处险境的人们，

[ɪn] [ɪk'streməti] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

in	extremity	,	and	unable	to	help	themselves	.
在	末端	,	和	无法	到	帮助	他们自己	.

处于极度绝望的状态，无法自救。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ˈʃiprek] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [maɪnz] ;

Look	at	the	records	of	shipwrecks	;	look	at	the	records	of	mines	;
看	在	这	记录	的	沉船	;	看	在	这	记录	的	矿井	;

查阅沉船记录；查阅水雷记录；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['hɑːspɪtlz] , [ɒv; əv]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [pleɪg] - ['strɪkən] ['dɪstrɪkts] ,

look	at	the	records	of	hospitals	,	of	fever	and	plague	-	stricken	districts	,
看	在	这	记录	的	医院	,	的	发烧	和	瘟疫	-	受打击的	地区	,

查看医院记录，以及瘟疫和发热病疫区的记录。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

—	for	the	truth	of	what	I	say	.
—	为了	这	真相	的	什么	我	说	.

—因为我所说的话都是真实的。

" ['redi] [tuː; tə][duː; də] , ['redi] [tuː; tə][deə(r)] , ['redi] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [laɪf] [ɪt'self] ,

"	Ready	to	do	,	ready	to	dare	,	ready	to	endure	,	ready	to	risk	life	itself	,
"	准备好	到	做	,	准备好	到	敢	,	准备好	到	忍受	,	准备好	到	风险	生活	本身	,

"准备好行动，准备好冒险，准备好忍受，准备好冒生命危险，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

for	the	sake	of	others	.
为了	这	清酒	的	其他的	.

为了他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .

It	is	something	to	be	able	to	say	so	much	.
它	是	某物	到	是	有能力的	到	说	所以	很多	.

能够表达这么多想法，真是一件了不起的事。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] ,

And	mark	all	of	you	what	I	say	,	this	would	not	now	be	,
和	标记	全部	的	你	什么	我	说	,	这	会	不是	现在	是	,

你们都记住我的话，现在不会是这样的。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] - [ˈredi]

but	for	the	life	and	example	and	teaching	of	Him	who	was	-	ready
但	为了	这	生活	和	例子	和	教学	的	他	WHO	曾是	-	准备好

,

,

,

但因着祂的生平、榜样和教导，祂“预备好了”，

[aɪ] [ˈredi] - [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːriəs] [θrəʊn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [daɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l]

aye	ready	-	to	quit	His	glorious	throne	in	heaven	,	that	He	might	die	a	fearful
是的	准备好	-	到	辞职	他的	辉煌	王座	在	天堂	,	那	他	可能	死	一个	可怕

[deθ] ,

death	,
死亡	,

祂随时准备离开祂在天上的荣耀宝座，甘愿遭受可怕的死亡。

[æz; əz] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [wɜːld] .

as	Man	,	for	a	ruined	world	.
作为	男人	,	为了	一个	毁坏	世界	.

作为人类，为了这个破败的世界。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [bəˈnevələns] , [ɒv; əv] [ˈpɪti] , [ɒv; əv] [ˈtendənəs] , [ɒv; əv] [self] -

All	that	we	see	around	us	of	benevolence	,	of	pity	,	of	tenderness	,	of	self	-
全部	那	我们	看	大约	我们	的	仁	,	的	遗憾	,	的	压痛	,	的	自己	-

[dɪˈnaɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

我们周围所看到的一切仁慈、怜悯、温柔和自我牺牲，

[hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] [baɪ] [ˈdʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

has	been	taught	to	mankind	by	Jesus	,	the	Son	of	God	.
有	到过	教授	到	人类	经过	耶稣	,	这	儿子	的	上帝	.

这是上帝之子耶稣教导给人类的。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [gliːmz] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

"	I	do	not	say	that	no	gleams	of	tenderness	are	to	be	found	in	the
"	我	做	不是	说	那	不	闪光	的	压痛	是	到	是	成立	在	这

[ˈnætʃ(ə)rəl] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] .

natural	heart	of	man	.
自然的	心	的	男人	.

“我并不是说人类的本性中没有一丝温柔的光芒。”

[ə; eɪ] [ˈhiːðn] [waɪf] [ɔː(r)] [ˈmʌðə(r)] [meɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɔː(r)] [tʃaɪld] ;

A	heathen	wife	or	mother	may	love	her	husband	or	child	;
一个	异教徒	妻子	或者	母亲	可能	爱	她	丈夫	或者	孩子	;

异教徒的妻子或母亲也可能爱她的丈夫或孩子；

[ə; eɪ] [ˈhiːðn] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .

a	heathen	may	shrink	from	the	sight	of	suffering	.
一个	异教徒	可能	收缩	从	这	视线	的	痛苦	.

异教徒可能会因目睹苦难而退缩。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːn] [wɒt] [mæn] [ɪz] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] ,

But	if	you	would	learn	what	man	is	by	nature	,
但	如果	你	会	学习	什么	男人	是	经过	自然	,

但如果你想了解人的本性，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] ['hiːðəndəm] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .

you	must	look	at	heathendom	in	the	mass	.
你	必须	看	在	异教	在	这	大量的	.

你必须从整体上看待异教。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [lændz] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊndɪŋ] ['kruːəlti] ,

Look	at	those	lands	where	the	Name	of	Christ	is	unknown	,	and	see	the	awful	abounding	cruelty	,
看	在	那些	土地	在哪里	这	姓名	的	基督	是	未知	,	和	看	这	可怕	丰富	残酷	,

看看那些基督之名无人知晓的土地，看看那里骇人听闻的残暴行径吧！

[ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfənts] , [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	recklessness	of	human	life	,	the	wholesale	murder	of	infants	,	the	slavery	of	women	,
这	鲁莽	的	人类	生活	,	这	批发的	谋杀	的	婴儿	,	这	奴隶制	的	女性	,

漠视人命，大规模屠杀婴儿，奴役妇女，

[ðə; ði] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] - [dɪ'stres] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['ræmpənt] ['selfɪʃnəs] .

the	contempt	for	others	'	distress	,	the	neglect	of	the	sick	and	dying	,	the	utter	rampant	selfishness	.
这	鄙视	为了	其他的	-	痛苦	,	这	忽视	的	这	生病的	和	垂死	,	这	说出	猖獗	自私	.

对他人痛苦的蔑视，对病人和垂死者的漠视，以及肆无忌惮的自私自利。

" [lʊk] [ðen] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] ,

"	Look	then	at	our	own	land	,	and	see	the	hospitals	,	the	orphanages	,
"	看	然后	在	我们的	自己的	土地	,	和	看	这	医院	,	这	孤儿院	,

“看看我们自己的国家，看看医院，看看孤儿院，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['tʃærətəbl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

the	immense	and	countless	charitable	organisations	,
这	巨大	和	无数	慈善	组织	,

数量庞大且数不胜数的慈善组织，

[ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] - [spend] [ænd; ənd][biː; bi] [spent] - [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [niːd] .

the	eagerness	of	thousands	to	'	spend	and	be	spent	'	for	those	who	are	in	need	.
这	渴望	的	数千	到	-	花费	和	是	花费	-	为了	那些	WHO	是	在	需要	.

成千上万的人渴望“花钱，也被人花钱”，以帮助那些需要帮助的人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɪə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

These	are	no	mere	fruits	of	civilisation	.
这些	是	不	仅仅	水果	的	文明	.

这些绝非文明的产物。

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːtʃ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['peɪgən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['əʊldən] [deɪz] .

You	may	search	in	vain	for	any	such	results	of	the	finest	pagan	civilisations	of	olden	days	.
你	可能	搜索	在	徒劳	为了	任何	这样的	结果	的	这	最好的	异教徒	文明	的	古老的	天	.

你或许无法在古代最优秀的异教文明中找到任何此类成果。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .

These	things	are	the	fruits	of	Christianity	.
这些	事物	是	这	水果	的	基督教	.

这些都是基督教的果实。

" [səʊ] ['waɪdspred] , [səʊ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , —

"	So	widespread	,	so	far	-	reaching	,	is	the	influence	of	the	Spirit	of	Jesus	,	—
"	所以	广泛	,	所以	远的	-	到达	,	是	这	影响	的	这	精神	的	耶稣	,	—

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] ,

of	His	pity	,
的	他的	遗憾	,

“耶稣之灵的影响力如此广泛，如此深远，祂的怜悯之灵，

[hɪz; ɪz][self] - [fə'getflnəs] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][men] , [hɪz; ɪz] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] ['sʌfərɪŋ] ,

His	self	-	forgetfulness	,	His	love	for	men	,	His	tenderness	towards	suffering	,
他的	自己	-	健忘	,	他的	爱	为了	男人	,	他的	压痛	向	痛苦	,

他的忘我，他对人类的爱，他对苦难的温柔，

— [ðæt] [θ'aʊzəndz] [huː] [keə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [səʊ] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [frɒm; frəm]

—	that	thousands	who	care	little	about	Christ	are	yet	so	impregnated	from
—	那	数千	WHO	关心	小的	关于	基督	是	然而	所以	受精	从

['beɪbihʊd] [wɪð] ['lesnz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

babyhood	with	lessons	of	Christian	love	and	pity	,
婴儿期	和	课程	的	基督教	爱	和	遗憾	,

——成千上万对基督漠不关心的人，却从婴儿时期就被灌输了基督教的爱与怜悯的教义。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ðəm'selvz] [duː; də] [kraɪst] - [laɪk] [diːdz] , [diːdz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]

that	they	will	themselves	do	Christ	-	like	deeds	,	deeds	of	pity	and	love	and
那	他们	将要	他们自己	做	基督	-	喜欢	契约	,	契约	的	遗憾	和	爱	和

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

愿他们自己也能做出基督般的行为，做出怜悯、爱和人道的行为。

['ʌtəli] [ʌn'nəʊɪŋ] [wens] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [dɪ'raɪvd] .

utterly	unknowing	whence	this	spirit	of	kindliness	in	them	is	derived	.
完全地	无知	何处	这	精神	的	善良	在	他们	是	衍生的	.

他们完全不知道自己身上这种善良的精神源自何处。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]

"	But	now	we	have	to	think	of	something	far	beyond	mere	kind	and
"	但	现在	我们	有	到	思考	的	某物	远的	超过	仅仅	种类	和

[hjuː'meɪn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

humane	intentions	towards	those	around	us	.
人道	意图	向	那些	大约	我们	.

“但现在我们必须考虑一些远超对我们周围人的善良和人道意图的事情。”

" - [lɔːd] , [aiˌeɪ 'em] ['redi] , - ['piːtə(r)] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['ʌtərəns] ,

"	'	Lord	,	I	am	ready	,	'	Peter	said	,	with	his	eager	warm	-	hearted	utterance	,
"	-	主	,	我	是	准备好	,	-	彼得	说	,	和	他的	渴望的	温暖的	-	心地	发声	,

“‘主啊，我准备好了，’”彼得用他那充满热切渴望的语气说道。

- ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðiː] [bəuθ]['ɪntuː]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] . -

'	ready	to	go	with	Thee	both	into	prison	and	to	death	.	'
-	准备好	到	去	和	汝	两个都	进入	监狱	和	到	死亡	.	-

“我愿与你同进监狱，同赴死亡。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['redi] .

"	And	he	was	not	really	ready	.
"	和	他	曾是	不是	真的	准备好	.

“他其实并没有做好准备。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [səʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]['perəl] [keɪm] , [hiː; hi] [feɪld] .

He	thought	himself	so	;	but	when	the	test	of	peril	came	,	he	failed	.
他	想法	他自己	所以	;	但	什么时候	这	测试	的	危险	来了	,	他	失败的	.

他自己也这么认为；但当危险来临时，他失败了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - ['redi] , [aɪ] ['redi] , - [ɪn] [wɪl] ; [bʌt; bət] [wiːk] [ɪn][ækt] .

He	was	'	ready	,	aye	ready	,	'	in	will	;	but	weak	in	act	.
他	曾是	-	准备好	,	是的	准备好	,	-	在	将要	;	但	虚弱的	在	行为	.

他意志坚定，行动软弱。

['trʌstɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['redinəs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,

Trusting	,	perhaps	,	in	his	own	readiness	,	his	own	love	for	Christ	,
信任	,	也许	,	在	他的	自己的	准备就绪	,	他的	自己的	爱	为了	基督	,

或许，他是相信自己的准备，相信自己对基督的爱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['maːstəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

instead	of	trusting	only	in	his	Master's	power	,	and	in	that	Master's	love	for
反而	的	信任	仅有的	在	他的	硕士学位	力量	,	和	在	那	硕士学位	爱	为了

[hɪm] , [hiː; hi] [feɪld] .

him	,	he	failed	.
他	,	他	失败的	.

他没有只信赖主人的力量和主人对他的爱，结果却失败了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['dɑːknəs] - [fə'sʊk] - ['dʒiːzəs] , -

He	was	one	of	those	who	at	the	moment	of	darkness	'	forsook	'	Jesus	,	'
他	曾是	一	的	那些	WHO	在	这	片刻	的	黑暗	-	放弃	-	耶稣	,	-

[ænd; ənd] [fled] . -

and	fled	.	'
和	逃亡	.	-

在黑暗的时刻，他就是那些"离弃"耶稣"逃跑"的人之一。

" [jet] ['piːtə(r)] [went] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Yet	Peter	went	far	beyond	too	many	of	us	.
"	然而	彼得	去	远的	超过	也	许多	的	我们	.

然而，彼得的成就远远超过了我们大多数人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][æt; ət] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] - ['redi] . -

For	he	did	at	least	wish	to	be	thus	'	ready	.	'
为了	他	做过	在	至少	希望	到	是	因此	-	准备好	.	-

因为他至少希望自己能"做好准备"。

[hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [kraɪst] .

His	aim	was	to	do	always	and	unflinchingly	the	will	of	Christ	.
他的	目的	曾是	到	做	总是	和	毫不动摇地	这	将要	的	基督	.

他的目标是始终坚定不移地遵行基督的旨意。

" [ə; eɪ]['grændə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] - ['redi] - ['spɪrɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌes 'tiː]

"	A	grander	example	of	this	'	ready	'	spirit	is	to	be	found	in	the	life	of	St
"	一个	更宏伟	例子	的	这	-	准备好	-	精神	是	到	是	成立	在	这	生活	的	英石

. [pɔːl] .

.	Paul	.
.	保罗	.

"圣保罗的生平就是这种'随时准备'精神的更伟大例证。"

" [lʊk] [æt; ət] [ækts] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

"	Look	at	Acts	xxi	.
"	看	在	使徒行传	二十一	.

请看使徒行传21章。

- , — - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ['əʊnli] ,

13	,	—	'	I	am	ready	not	to	be	bound	only	,
-	,	—	-	我	是	准备好	不是	到	是	边界	仅有的	,

13，——"我愿意不只受束缚，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][daɪ][æt; ət][dʒə'ruːsələm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] . -

but	also	to	die	at	Jerusalem	for	the	Name	of	the	Lord	Jesus	.	'
但	还	到	死	在	耶路撒冷	为了	这	姓名	的	这	主	耶稣	.	-

但也要在耶路撒冷为主耶稣的名而死。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ˌtuː'tuː] ['tɪməθi] [ˌaɪ 'viː] .

And	again	,	in	2	Timothy	iv	.
和	再次	,	在	2	蒂莫西	四	.

还有，在提摩太后书 4 章中。

[sɪks] , — - [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz]

6	,	—	'	I	am	now	ready	to	be	offered	,	and	the	time	of	my	departure	is
6	,	—	-	我	是	现在	准备好	到	是	提供	,	和	这	时间	的	我的	离开	是

[æt; ət][hænd] . -

at	hand	.	'
在	手	.	-

6，——“我现在已准备好接受献祭，我离开的时候也近了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

"	He	was	ready	.
"	他	曾是	准备好	.

他已经准备好了。

[nəʊ][veɪn] [bəʊst] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːm] ['sɜːt(ə)nti] .

No	vain	boast	this	,	but	a	calm	certainty	.
不	徒劳	夸	这	,	但	一个	冷静的	肯定	.

这并非自夸，而是平静的自信。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɒz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd][dɪd][daɪ] , — [nɒt][æt; ət][dʒə'ruːsələm] , [bʌt; bət][æt; ət] [rəʊm] ,

St	.	Paul	was	bound	,	and	did	die	,	—	not	at	Jerusalem	,	but	at	Rome	,
英石	.	保罗	曾是	边界	,	和	做过	死	,	—	不是	在	耶路撒冷	,	但	在	罗马	,

圣保罗被捆绑，最终也确实死了——不是在耶路撒冷，而是在罗马。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːvd] .

—	for	that	Master	whom	he	loved	and	served	.
—	为了	那	掌握	谁	他	喜爱	和	服务	.

——为了他所爱戴和侍奉的主人。

['djʊərɪŋ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] - ['redi] ,

During	long	years	of	toil	and	trouble	,	he	had	held	himself	always	'	ready	,
期间	长的	年	的	辛劳	和	麻烦	,	他	有	握住	他自己	总是	-	准备好	,

在多年的辛劳和磨难中，他始终保持着“随时准备”的状态。

[aɪ] ['redi] - [tuː; tə][gəʊ][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] , [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [mait]

aye	ready	'	to	go	here	or	there	,	to	do	this	or	that	,	which	his	Lord	might
是的	准备好	-	到	去	这里	或者	那里	,	到	做	这	或者	那	,	哪个	他的	主	可能

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

随时准备前往此地或彼地，执行其主的命令。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] , ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

And	now	he	was	ready	to	be	bound	,	ready	to	die	,
和	现在	他	曾是	准备好	到	是	边界	,	准备好	到	死	,

现在他已经做好了被捆绑、被处死的准备。

— [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [bæk] .

—	without	a	thought	of	reluctance	or	of	holding	back	.
—	没有	一个	想法	的	不情愿	或者	的	保持	后退	.

——没有丝毫犹豫或退缩的念头。

" [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] .

"	Most	of	us	are	ready	enough	to	follow	our	own	inclinations	.
"	最多	的	我们	是	准备好	足够的	到	跟随	我们的	自己的	倾向	.

“我们大多数人都乐于追随自己的喜好。”

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [naʊ] ['gæðəd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [həʊldz] [hɪm'self] [hə'bɪtʃuəli] ,

How	many	a	one	among	us	all	now	gathered	in	this	Church	holds	himself	habitually	,
如何	许多	一个	一	之中	我们	全部	现在	聚集	在	这	教会	持有	他自己	习惯性地	,

我们这些聚集在这间教堂里的人，有多少人习惯性地.....

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,

day	by	day	and	hour	by	hour	,
天	经过	天	和	小时	经过	小时	,

日复一日，时时刻刻，

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kɑːm] ['wɪlɪŋ] ['redinəs] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ?

in	a	position	of	calm	willing	readiness	to	do	the	will	of	God	?
在	一个	位置	的	冷静的	愿意的	准备就绪	到	做	这	将要	的	上帝	?

以平静、甘心、随时准备遵行上帝旨意的心态?

" [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn][ˌtuː'tuː]['sæmjʊəl]['ɛks'viː] .

"	Look	at	a	verse	in	2	Samuel	xv	.
"	看	在	一个	诗	在	2	塞缪尔	十五	.

“请看撒母耳记下第十五章中的一节经文。

- , — - [ænd; ənd]

15	,	—	'	And
-	,	—	-	和

15，——“而且

[ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənts] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'həʊld] ,

the	king's	servants	said	unto	the	king	,	Behold	,
这	国王的	仆人	说	到	这	国王	,	看哪	,

王的臣仆对王说：“看哪，

[ðaɪ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['eni] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] . -

thy	servants	are	ready	to	do	whatsoever	any	lord	the	king	shall	appoint	.	'
你的	仆人	是	准备好	到	做	任何	任何	主	这	国王	将	委	.	-

你的仆人随时准备执行国王所指派的任何君主的命令。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd]

"	Which	of	you	will	stand	and	say	that	from	your	very	heart	to	the	Lord
"	哪个	的	你	将要	站立	和	说	那	从	你的	非常	心	到	这	主

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ?

your	King	?
你的	国王	?

“你们当中谁敢站起来，从心底里对你们的王耶和华说这样的话呢？”

— - ['mɑːstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'pɔɪnt] . -

—	'	Master	,	I	am	ready	to	do	whatsoever	Thou	shalt	appoint	.	'
—	-	掌握	,	我	是	准备好	到	做	任何	你	应	委	.	-

“主人，我愿遵行您的任何吩咐。”

" [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] !

"	Whatsoever	!
"	任何	!

“任何！

[ðæt] [əˈlaʊz] [nəʊ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [self] , [nəʊ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [ˈsɛlfs] [ˈfænsiz] , [nəʊ] [ˈhæbɪts] [ɒv; əv]

That	allows	no	choice	to	self	,	no	indulgence	of	self's	fancies	,	no	habits	of
那	允许	不	选择	到	自己	,	不	放纵	的	自我的	幻想	,	不	习惯	的

[ˈleɪzɪnəs] ,

laziness	,
懒惰	,

这使人没有选择的余地，没有放纵私欲的空间，也没有懒惰的习惯。

[nəʊ] [mɪə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [wɜːk] .

no	mere	life	of	pleasure	with	the	smallest	possible	amount	of	real	work	.
不	仅仅	生活	的	乐趣	和	这	最小	可能的	数量	的	真实的	工作	.

这不是那种只顾享乐、尽量减少实际劳动的生活。

[əʊ] [nəʊ] : [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [tɔɪl] [ˈtʃɪəfəli] [ˌʌndəˈteɪkən] ,

O	no	:	it	means	a	very	different	kind	of	existence	—	toil	cheerfully	undertaken	,
哦	不	:	它	方法	一个	非常	不同的	种类	的	存在	—	辛劳	愉快地	已	,

[ˈhɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [bɔːn] ,

hardship	and	suffering	patiently	borne	,
困境	和	痛苦	耐心	出生	,

哦不：它意味着一种截然不同的生存方式——欣然接受辛劳，耐心忍受艰辛和痛苦。

[sɪn] [met] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkə] , [self] [səbˈdjuːd] .

sin	met	and	conquered	,	self	subdued	.
罪	遇见	和	征服	,	自己	低沉的	.

罪孽被战胜，自我被征服。

" [wɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]

"	Will	some	of	you	say	that	such	a	life	of	absolute	readiness	to	carry	out
"	将要	一些	的	你	说	那	这样的	一个	生活	的	绝对	准备就绪	到	携带	出去

[əˈnʌðərz] [wɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈsleɪvəri] ?

another's	will	must	be	a	life	of	slavery	?
另一个的	将要	必须	是	一个	生活	的	奴隶制	?

“你们当中有人会说，这种随时准备执行他人意志的生活，一定是一种奴役的生活吗？”

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [lʌv] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈsleɪvəri] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] [lʌv]

For	unto	love	there	is	no	slavery	;	and	we	who	serve	the	Lord	Christ	love
为了	到	爱	那里	是	不	奴隶制	;	和	我们	WHO	服务	这	主	基督	爱

[hɪm] .

Him	.
他	.

因为爱没有奴役；我们这些侍奉主基督的人都爱他。

[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ˈredɪnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈredɪnəs] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ˈɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ˌes ˈtiː] .

St	.	Peter's	readiness	was	the	readiness	of	love	;	and	so	also	was	St	.
英石	.	彼得的	准备就绪	曾是	这	准备就绪	的	爱	;	和	所以	还	曾是	英石	.

[pɔːlz] .

Paul's	.
保罗的	.

圣彼得的预备就是爱的预备；圣保罗的预备也是如此。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsleɪvəri] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔɪl] , [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] , [tuː; tə] [fəˈget]

"	Is	it	slavery	which	makes	a	mother	willing	to	toil	,	to	endure	,	to	forget
"	是	它	奴隶制	哪个	制作	一个	母亲	愿意的	到	辛劳	,	到	忍受	,	到	忘记

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

难道是奴役使一位母亲甘愿辛勤劳作、忍受苦难、忘却自我吗？

[tuː; tə][daɪ] , [ɪf] ['niːdfl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ?

to	die	,	if	needful	,	for	her	child	?
到	死	, 如果	需要	,	为了	她	孩子	?	

必要时，她会为了孩子而死吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [lʌv] [ə'ləʊn] ?

Is	it	not	love	alone	?
是	它	不是	爱	独自的	?

难道爱情不就是爱情吗?

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Look	at	the	other	side	of	the	question	.
"	看	在	这	其他	边	的	这	问题	.

“看看问题的另一面。”

[ɪf] [nɒt] ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] , ['stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)]

If	not	servants	to	the	King	of	kings	,	standing	always	ready	to	do	whatsoever
如果	不是	仆人	到	这	国王	的	国王	,	常设	总是	准备好	到	做	任何

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] ,

He	shall	appoint	,
他	将	委	,

如果不是万王之王的仆人，随时准备执行祂所委派的任何任务，

[huːz] ['sɜːvənts] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?

whose	servants	will	you	be	?
谁	仆人	将要	你	是	?

你们愿意做谁的仆人?

['seɪtənz] ?

Satan's	?
撒旦的	?

撒旦的?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [grænd][ɪn][ðə; ði] [səb'dʒekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ?

Is	there	anything	grand	in	the	subjection	of	a	man	to	the	Evil	One	?
是	那里	任何事物	盛大	在	这	隶属	的	一个	男人	到	这	邪恶的	一	?

使人臣服于邪恶之人，这其中有什么伟大之处吗?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

Your	own	?
你的	自己的	?

你自己的?

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [kən'temptəbl] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'temptəbl] [saɪts] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv]

But	the	most	contemptible	of	all	contemptible	sights	is	the	man	who	is	a	slave
但	这	最多	可鄙	的	全部	可鄙	景点	是	这	男人	WHO	是	一个	奴隶

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] !

to	his	own	will	and	passions	!
到	他的	自己的	将要	和	激情	!

但最令人鄙夷的，莫过于成为自己意志和欲望奴隶的人!

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɔftiə] [ɔː(r)]['grændə(r)][laɪf][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] ,

"	I	tell	you	there	is	no	loftier	or	grander	life	lived	on	earth	,
"	我	告诉	你	那里	是	不	更高	或者	更宏伟	生活	居住地	在	地球	,

我告诉你，世上没有比这更高尚、更伟大的人生了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [həʊldz][hɪm'self][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [bɒnd] - ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði]

than	the	life	of	the	man	who	holds	himself	a	willing	bond	-	servant	to	the
比	这	生活	的	这	男人	WHO	持有	他自己	一个	愿意的	纽带	-	仆人	到	这

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

King	of	kings	.
国王	的	国王	.

比甘愿做万王之王的仆人更值得。

[ðæt] [mæn][ɪz] [friː] [ɪn'diːd] , — [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

That	man	is	free	indeed	,	—	free	from	the	tyranny	of	Satan	,	free	from	the
那	男人	是	自由的	的确	,	—	自由的	从	这	暴政	的	撒但	,	自由的	从	这

['tɪrəni] [ɒv; əv][self] ,

tyranny	of	self	,
暴政	的	自己	,

那个人确实自由了——摆脱了撒旦的暴政，摆脱了自我的暴政。

[friː] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['friːdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] .

free	with	the	glorious	freedom	of	Christ	.
自由的	和	这	辉煌	自由	的	基督	.

因基督而得自由，得享荣耀的自由。

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [kɪŋ] [ɔː(r)]['leɪbərə(r)] , [prɪns] [ɔː(r)] ['treɪdzmən] , ['mætəz] ['lɪt(ə)l] .

Whether	he	be	king	or	labourer	,	prince	or	tradesman	,	matters	little	.
无论	他	是	国王	或者	劳动者	,	王子	或者	零售商	,	事情	小的	.

无论是国王还是劳工，王子还是商人，都无关紧要。

[wʌns] [ɪn'rəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['jiːldɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

Once	enrolled	in	the	service	of	the	King	,	yielding	himself	and	his	all	to	the
一次	已注册	在	这	服务	的	这	国王	,	屈服	他自己	和	他的	全部	到	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

一旦投身国王的麾下，将自己和一切献给国王，

[ək'septɪd] [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] ['sɪgnət] ,

accepted	and	pardoned	by	the	King	,	signed	with	the	King's	own	signet	,
公认	和	赦免	经过	这	国王	,	签名	和	这	国王学院	自己的	印章	,

经国王接受并赦免，并盖有国王亲笔印章。

[hiː; hi][ɪz] [ˌðens'fɔːθ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [blʌd] - ['rɔɪəl] .

he	is	thenceforth	himself	of	the	heavenly	blood	-	royal	.
他	是	此后	他自己	的	这	天上	血	-	皇家	.

从此，他便拥有了天赐的皇室血统。

" - ['redi] [tuː; tə][duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] . -

"	'	Ready	to	do	whatsoever	my	Lord	the	King	shall	appoint	.	'
"	-	准备好	到	做	任何	我的	主	这	国王	将	委	.	-

“我愿遵从我主国王陛下的任何命令。”

[hiː; hi] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [sæd] , ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

He	may	appoint	us	something	painful	,	something	sad	,	something	from	which
他	可能	委	我们	某物	痛苦	,	某物	伤心	,	某物	从	哪个

[hɑːt] [ænd; ənd] [fleʃ]

heart	and	flesh
心	和	肉

他或许会赐给我们一些痛苦的、悲伤的、令我们身心俱疲的事物。

[ʃæl; ʃəl] [ʃrɪŋk] , — [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

shall	shrink	,	—	but	what	then	?
将	收缩	,	—	但	什么	然后	?

将会萎缩，——但之后呢?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði] [raɪt] ?

Has	He	not	the	right	?
有	他	不是	这	正确的	?

难道祂没有权利吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	has	bought	us	with	His	Blood	.
他	有	买	我们	和	他的	血	.

他用自己的宝血救赎了我们。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [ˈniːdfl] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .

He	loves	us	,	and	knows	what	is	needful	for	us	.
他	爱	我们	,	和	知道	什么	是	需要	为了	我们	.

他爱我们，也知道我们需要什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] , — [aɪ] , [baʊnd] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ]

And	we	are	bound	to	His	Service	,	—	aye	,	bound	whether	we	will	or	no
和	我们	是	边界	到	他的	服务	,	—	是的	,	边界	无论	我们	将要	或者	不

,

,

我们都必须为他服务——是的，无论我们是否愿意，都必须如此。

— [baʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [baʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəst] [pəˈzeʃ(ə)n] , [baʊnd]

—	bound	as	His	children	by	creation	,	bound	as	His	purchased	possession	,	bound
—	边界	作为	他的	孩子们	经过	创建	,	边界	作为	他的	购买	拥有	,	边界

[baɪ] [bæpˈtɪzməl] [ˈprɒmɪsɪz] ,

by	Baptismal	promises	,
经过	洗礼	承诺	,

——因着创造而成为祂的儿女，因着祂所赎买而成为祂的产业，因着洗礼的应许而成为祂的儿女。

[baʊnd] [baɪ] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [vaʊz] .

bound	by	Confirmation	vows	.
边界	经过	确认	誓言	.

受坚信礼誓言约束。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [baʊnd] [baɪ][wʌn] [mɔː(r)] [taɪ] , — [ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] [ˈwɪlɪŋ] [hɑːt] - [ˈsɜːvɪtjuːd]

He	would	have	you	bound	by	one	more	tie	,	—	the	tie	of	willing	heart	-	servitude
他	会	有	你	边界	经过	一	更多的	领带	,	—	这	领带	的	愿意的	心	-	奴役

,

,

他还要用另一条纽带束缚你——那就是心甘情愿的奴役之心。

— [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːvənts] [ˈəʊnli] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [əˈdɒpʃn] , [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , -

—	not	to	be	servants	only	,	but	children	by	adoption	,	children	of	the	Father	,	'
—	不是	到	是	仆人	仅有的	,	但	孩子们	经过	采用	,	孩子们	的	这	父亲	,	-

['eəz] [ɒv; əv][gɒd] ,

heirs	of	God	,
继承人	的	上帝	,

——不仅要做仆人，还要成为养子，成为天父的儿女，成为“神的后嗣”。

[ænd; ənd][dʒɔɪnt] - [ˈeəz] [wɪð] [kraɪst] , - [led][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	joint	-	heirs	with	Christ	,	'	led	by	His	Spirit	,	obedient	to	His	will	.
和	联合的	-	继承人	和	基督	,	-	引领	经过	他的	精神	,	听话	到	他的	将要	.

与基督同为后嗣，受圣灵引导，顺服圣灵的旨意。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [blʌd] - ['wɒʃɪŋ] .

"	There	must	be	the	blood	-	washing	.
"	那里	必须	是	这	血	-	洗涤	.

“必须要有血洗仪式。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hɑːt] - ['redinəs] .

There	must	be	the	heart	-	readiness	.
那里	必须	是	这	心	-	准备就绪	.

必须做好内心的准备。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [əˈpɔɪntɪd] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] .

There	must	be	the	use	of	all	appointed	means	of	grace	.
那里	必须	是	这	使用	的	全部	任命	方法	的	优雅	.

必须使用一切既定的恩典途径。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [friː] [gɪfts] .
There must be acceptance of the King's free gifts .
那里 必须 是 验收 的 这 国王学院自由的 礼物 .

必须接受国王的恩赐。

" [ðen] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [əˈpɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈweðə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔː(r)][dʒɔɪ] ,
" Then , whatever the King may appoint for you , whether suffering or joy ,
" 然后 , 任何 这 国王 可能 委 为了 你 , 无论 痛苦 或者 喜悦 ,
[ˈweðə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] [ˈweɪtɪŋ] ,
whether work or waiting ,
无论 工作 或者 等待 ,

“那么，无论王为你们安排什么，无论是苦难还是喜乐，无论是工作还是等待，

[ˈweðə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , [frɒm; frəm] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] [ˈniːdɪd] [greɪs] , [ðə; ði] [ˈniːdɪd]
whether life or death , from Him shall come the needed grace , the needed
无论 生活 或者 死亡 , 从 他 将 来 这 需要 优雅 , 这 需要
[streŋθ] .
strength .
力量 .

无论生死，所需的恩典和力量都将来自祂。

[nɒt] [laɪk] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtə(r)] , [bʌt; bət] [laɪk] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ,
Not like St . Peter , but like St . Paul ,
不是 喜欢 英石 . 彼得 , 但 喜欢 英石 . 保罗 ,

不像圣彼得，但像圣保罗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈveri] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [diːd] , —
you shall be in very heart and in very deed , —
你 将 是 在 非常 心 和 在 非常 契据 , —

你要在内心深处，在行动中，——

" [ˈredi] , [aɪ] [ˈredi] !
" Ready , aye Ready !
" 准备好 , 是的 准备好 !

“准备好了，准备好了！”

" [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ˈɑːrtʃiz] [ˈmʌðə(r)] .
ARCHIE'S MOTHER .
阿奇的 母亲 .

阿奇的母亲。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] , " [dʌn] [sed] [ˈwɔːmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]
" THAT'S a preacher of the right sort , " Dunn said warmly , as they left the
" 那就是 一个 牧师 的 这 正确的 种类 , " 邓恩 说 热情地 , 作为 他们 左边 这
[ˈtʃɜːtʃjɑːd] .
Churchyard .
墓地 .

“那才是一位称职的传教士，”邓恩热情地说，他们离开了教堂墓地。

" [hiː; hi] [spiːks] [raɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə]['aʊəz] .
" He speaks right from his own heart , and straight to ours .
" 他 说话 正确的 从 他的 自己的 心 , 和 直的 到 我们的 .

“他发自肺腑地说话，直击我们的内心。”

[aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , ['stjuːət] ; [ðæt] [aɪ][duː; də] ! "
I like your Mr . Wilmot , Stuart ; that I do ! "
我 喜欢 你的 先生 . 威尔莫特 , 斯图尔特 ; 那 我 做 ! "

斯图尔特，我喜欢你笔下的威尔莫特先生，真的！

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ,

"	I'm	sure	it's	a	comfort	to	have	such	a	Church	to	go	to	in	a	new	place	,
"	我是	当然	它是	一个	舒适	到	有	这样的	一个	教会	到	去	到	在	一个	新的	地方	,

“我确信，在一个新的地方能有这样一个教会可以去，会让人感到安慰。”

" ['ædɪd] ['suːzn] .

"	added	Susan	.
"	额外	苏珊	.

苏珊补充道。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [frʌnt] , ['peɪsɪŋ] ['kwaɪətli] [tə'geðə(r)] .

The	two	children	were	alone	in	front	,	pacing	quietly	together	.
这	二	孩子们	是	独自的	在	正面	,	踱步	悄悄	一起	.

两个孩子独自站在前面，静静地踱步。

[dʌn] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['nænsi] ,

Dunn	walked	between	his	wife	and	Nancy	,
邓恩	步行	之间	他的	妻子	和	南希	,

邓恩走到他妻子和南希中间，

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɒn] ['nænˌsiz] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	Archie	had	managed	adroitly	to	place	himself	on	Nancy's	other	side	.
和	阿奇	有	管理	巧妙地	到	地方	他自己	在	南希的	其他	边	.

而阿奇则巧妙地站在了南希的另一边。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɑːtʃi] [ri'mɑːk]

"	I	don't	know	that	I've	seen	things	just	in	that	light	before	,	"	Archie	remarked
"	我	不	知道	那	我已经	已见	事物	只是	在	那	光	前	,	"	阿奇	评论

['hezɪteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

“我以前好像从这个角度看过事情，”阿奇犹豫地说道。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mænli] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	Mr	.	Wilmot	seemed	to	make	out	religion	to	be	a	manly	sort	of	thing	.
"	先生	.	威尔莫特	似乎	到	制作	出去	宗教	到	是	一个	男子气概	种类	的	事物	.

威尔莫特先生似乎把宗教看作是男子气概的一种体现。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [huː] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] — "

And	there's	a	good	many	who	count	it	—	"
和	有	一个	好的	许多	WHO	数数	它	—	"

而且有不少人也把它算在内——”

" [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊmənɪʃ] [ænd; ənd] ['næmbi] - ['pæmbi] , [eɪ] ? " [dʌn] [sed] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] [stɒpt] .

"	Count	it	womanish	and	namby	-	pamby	,	eh	?	"	Dunn	said	,	as	Archie	stopped	.
"	数数	它	女人气	和	南比	-	潘比	,	嗯	?	"	邓恩	说	,	作为	阿奇	停止	.

“这算不算娘娘腔和软弱无能呢？”邓恩说道，这时阿奇停了下来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] , [θɪŋ] , [læd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'membə(r)] .

"	I'll	tell	you	one	,	thing	,	lad	,	which	you	may	as	well	remember	.
"	患病的	告诉	你	一	,	事物	,	小伙子	,	哪个	你	可能	作为	出色地	记住	.

“小子，我告诉你一件事，你最好记住。”

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['næmbi] - ['pæmbi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] ,

If	ever	you	see	a	feeble	namby	-	pamby	sort	of	fellow	trying	to	serve	God	,
如果	曾经	你	看	一个	微弱	南比	-	潘比	种类	的	同伴	尝试	到	服务	上帝	,

如果你看到一个软弱无能、唯唯诺诺的人试图侍奉上帝，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [səʊ] .

you	may	be	quite	sure	it	isn't	his	religion	that	makes	him	so	.
你	可能	是	相当	当然	它	不是	他的	宗教	那	制作	他	所以	.

你完全可以肯定，让他变成这样的并非他的宗教信仰。

[id] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['næmbi] - ['pæmbi] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sɜːv] [gɒd] .

He'd	be	a	deal	more	feeble	and	namby	-	pamby	if	he	didn't	serve	God	.
他会	是	一个	交易	更多的	微弱	和	南比	-	潘比	如果	他	没有	服务	上帝	.

如果他不侍奉上帝，他会变得更加软弱无能、懦弱无能。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʌts] [raɪt] ,

Fighting	against	evil	and	striving	to	do	what's	right	,
斗争	反对	邪恶的	和	努力	到	做	是什么	正确的	,

与邪恶作斗争，努力做正确的事。

[doʊnt] [meɪk] ['eni] [mæn] [les] ['mænli] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

don't	make	any	man	less	manly	than	he	is	by	nature	.
不	制作	任何	男人	较少的	男子气概	比	他	是	经过	自然	.

不要让任何男人失去他与生俱来的男子气概。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] ['mænli] .

It	makes	a	man	more	manly	.
它	制作	一个	男人	更多的	男子气概	.

它使男人更有男子气概。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [wɜːk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] [dʌl] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,

But	it	don't	work	a	miracle	,	and	turn	a	dull	man	into	a	clever	man	,
但	它	不	工作	一个	奇迹	,	和	转动	一个	乏味的	男人	进入	一个	聪明的	男人	,

但这并不能创造奇迹，也不能把一个愚钝的人变成一个聪明人。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['pjuːlɪŋ] [wiːk] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɒŋ] ['spɪrɪtɪd] [wʌn] . "

nor	a	puling	weak	sort	of	chap	into	a	strong	spirited	one	.	"
也不	一个	拉动	虚弱的	种类	的	小伙子	进入	一个	强的	精神抖擞	一	.	"

也不是把一个软弱的人变成一个坚强勇敢的人。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][kwaɪt][həʊld] [wɪð] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] , "

"	I	don't	know	,	though	,	as	I	could	quite	hold	with	what	Mr	.	Wilmot	said	,	"
"	我	不	知道	,	尽管	,	作为	我	可以	相当	抓住	和	什么	先生	.	威尔莫特	说	,	"

[əb'zɜːvd] ['ɑːtʃi] .

observed	Archie	.
观察到	阿奇	.

“不过，我倒是不太清楚，因为我完全同意威尔莫特先生的说法，”阿奇说道。

" [aɪ] [miːn] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sleɪv] [tuː; tə][gɑːdz] [wɪl] .

"	I	mean	about	a	man	giving	up	himself	to	be	a	sort	of	slave	to	God's	will	.
"	我	意思是	关于	一个	男人	给予	向上	他自己	到	是	一个	种类	的	奴隶	到	神的	将要	.

“我的意思是，一个人甘愿放弃自我，成为上帝意志的奴隶。”

[ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [hiːz] [friː] .

A	man	likes	to	feel	he's	free	.
一个	男人	点赞	到	感觉	他是	自由的	.

男人喜欢自由的感觉。

" ['nænˌsiz] [aɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Nancy's	eyes	gave	a	quick	look	up	at	Archie	,	and	then	at	her	father	.
"	南希的	眼睛	给予	一个	快的	看	向上	在	阿奇	,	和	然后	在	她	父亲	.

南希的目光迅速地瞥了一眼阿奇，然后又看了看她的父亲。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [friː] — [ɪn][wʌn] [sens] , " [sed] [dʌn] .

"	A	man	is	free	—	in	one	sense	,	"	said	Dunn	.
"	一个	男人	是	自由的	—	在	一	感觉	,	"	说	邓恩	.

“从某种意义上说，人是自由的，”邓恩说。

" [gɒd] [meɪd] [mæn] [friː] , — [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	God	made	man	free	,	—	gave	him	a	will	of	his	own	,
"	上帝	制成	男人	自由的	,	—	给予	他	一个	将要	的	他的	自己的	,

上帝使人自由，赋予他自己的意志。

[ænd; ənd]['paʊə(r)][tu:; tə] [tʃu:z] [wɒt] [hi:l] [du:; də][ænd; ənd][bi:; bi] .

and	power	to	choose	what	he'll	do	and	be	.
和	力量	到	选择	什么	地狱	做	和	是	.

他有能力选择自己要做什么、成为什么样的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv][klæp] - [træp] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] :

But	there's	a	deal	of	clap	-	trap	talked	about	freedom	and	independence	:
但	有	一个	交易	的	拍	-	陷阱	谈话	关于	自由	和	独立	:

但关于自由和独立，却充斥着大量空洞的言辞：

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [hu:] [stændz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][dəʊnt]

for	after	all	there's	no	man	living	who	stands	altogether	alone	,	and	don't
为了	后	全部	有	不	男人	活的	WHO	站立	共	独自的	,	和	不

[dɪ'pend] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

depend	on	others	.
依赖	在	其他的	.

毕竟，世上没有一个人是完全孤立无援的，也不依赖他人。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [hu:] [dəʊnt] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]

And	more	than	that	,	there's	no	man	living	who	don't	choose	for	himself	a
和	更多的	比	那	,	有	不	男人	活的	WHO	不	选择	为了	他自己	一个

['mɑ:stə(r)] .

master	.
掌握	.

不仅如此，世上没有哪个男人不给自己选择一个主人。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [spəʊk] [tru:] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] .

Mr	.	Wilmot	spoke	true	enough	there	.
先生	.	威尔莫特	辐	真的	足够的	那里	.

威尔莫特先生说得确实如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][əʊld] , — - [tʃu:z] [ji:; ji] [hu:m] [ji:; ji]

It	was	a	command	to	the	Israelite	people	of	old	,	—	'	Choose	ye	whom	ye
它	曾是	一个	命令	到	这	以色列人	人们	的	老的	,	—	-	选择	是的	谁	是的

[wɪl] [sɜ:v] . -

will	serve	.	'
将要	服务	.	-

这是古代以色列人所受的训诫——“你们选择你们要事奉的。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɒrəli] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] ['sʌmbədi] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

For	they	were	morally	sure	to	serve	somebody	;	and	it's	the	same	now	.
为了	他们	是	道德上	当然	到	服务	某人	;	和	它是	这	相同的	现在	.

因为他们从道德上确信自己会为他人服务；现在也是如此。

" ['ɑ:tʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .

"	Archie	made	a	sound	of	dissent	.
"	阿奇	制成	一个	声音	的	异议	.

阿奇发出了一声表示反对的声音。

" [θɪŋk] [nɒt] ?

"	Think	not	?
"	思考	不是	?

你不这么认为吗?

[waɪ] , [lʊk] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʌn] .

Why	,	look	around	you	,	"	said	Dunn	.
为什么	,	看	大约	你	,	"	说	邓恩	.

“看看你周围就知道了，”邓恩说道。

" [wʌn] [mænz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðərz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [drɪŋk] ;

"	One	man's	a	slave	to	money	;	and	another's	a	slave	to	drink	;
"	一	男人的	一个	奴隶	到	钱	;	和	另一个的	一个	奴隶	到	喝	;

“有人是金钱的奴隶；有人是酒的奴隶；

[ænd; ənd] [ə'nʌðərz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['iːv(ə)l]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðərz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][bæd]

and	another's	a	slave	to	evil	habits	;	and	another's	a	slave	to	bad
和	另一个的	一个	奴隶	到	邪恶的	习惯	;	和	另一个的	一个	奴隶	到	坏的

['tempə(r)] ;

temper	;
脾气	;

有人沉迷于恶习；有人则被坏脾气所控制；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə] [self] .

and	most	of	them	are	slaves	to	self	.
和	最多	的	他们	是	奴隶	到	自己	.

他们中的大多数都是自我奴役者。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [huː] [doʊnt] [əʊn] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən]

And	everybody	who	don't	own	Christ	for	his	Master	is	under	the	dominion
和	大家	WHO	不	自己的	基督	为了	他的	掌握	是	在下面	这	统治权

[ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] .

of	the	Evil	One	.
的	这	邪恶的	一	.

凡不以基督为主人的人，都在那恶者的权势之下。

[ɪz] [ðæt] ['friːdəm] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Is	that	freedom	,	I	wonder	?
是	那	自由	,	我	想知道	?

那算是自由吗？我心想。

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Archie	was	silent	.
"	阿奇	曾是	沉默的	.

阿奇沉默不语。

" [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [gɪvz] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] , — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	soldier	gives	himself	up	to	the	service	of	his	Queen	,	—	does	it
"	一个	士兵	给予	他自己	向上	到	这	服务	的	他的	女王	,	—	做	它

“一名士兵将自己献身于女王的效忠，——不是吗？”

['wɪlɪŋli] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiːz] [baʊnd] [dʒʌst][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hiːz] [bɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də]

willingly	,	—	and	then	he's	bound	just	to	go	where	he's	bid	,	and	to	do
心甘情愿	,	—	和	然后	他是	边界	只是	到	去	在哪里	他是	出价	,	和	到	做

[wɒt] [hiːz] [təʊld] ,

what	he's	told	,
什么	他是	讲述	,

他心甘情愿地——然后他就只能听命行事，去做别人吩咐他做的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['kɒmz] .

and	to	fight	for	his	Queen	and	country	whenever	the	command	comes	.
和	到	斗争	为了	他的	女王	和	国家	每当	这	命令	来	.

随时听候女王和国家的差遣，为之而战。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [kaʊnt] [ðæt] ['sleɪvəri] , [eɪ] , [læd] ? "

But	you	don't	count	that	slavery	,	eh	,	lad	?	"
但	你	不	数数	那	奴隶制	,	嗯	,	小伙子	?	"

但你不把奴隶制算在内，是吧，小子?

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [əb'zɜːvd] ['ɑːtʃi] , ['stændɪŋ] [stɪl] .

"	Well	,	I'll	think	about	what	you	say	,	"	observed	Archie	,	standing	still	.
"	出色地	,	患病的	思考	关于	什么	你	说	,	"	观察到	阿奇	,	常设	仍然	.

“嗯，我会考虑你说的话，”阿奇站着不动，说道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [hɪə(r)] .

"	I've	got	to	turn	off	here	.
"	我已经	得到	到	转动	离开	这里	.

我得在这里关机了。

['mʌðə(r)] - ['el'el][bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] .

Mother	**'**	**ll**	**be**	**expecting**	**me**	**.**
母亲	-	二	是	期待	我	.

妈妈会等着我。

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ju:; jʊ][ɔ:l] ,

It's	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**let**	**me**	**go**	**to**	**Church**	**with**	**you**	**all**	**,**
它是	非常	好的	的	你	到	让	我	去	到	教会	和	你	全部	,

你们让我和你们一起去教堂真是太好了。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ] [went] . "

and	**I'm**	**glad**	**I**	**went**	**.**	**"**
和	我是	高兴的	我	去	.	"

我很庆幸自己去了。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] , " [dʌn] [əb'zɜ:vd] , [wen] ['ɑ:tʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

"	**That's**	**a**	**nice**	**young**	**fellow**	**,**	**"**	**Dunn**	**observed**	**,**	**when**	**Archie**	**was**	**out**	**of**	**hearing**	**.**
"	那就是	一个	好的	年轻的	同伴	,	"	邓恩	观察到	,	什么时候	阿奇	曾是	出去	的	听力	.

“那是个不错的年轻人，”邓恩趁着阿奇听不见的时候说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɒd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [jet] ,

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**odd**	**his**	**mother**	**shouldn't**	**have**	**been**	**in**	**to**	**see**	**us**	**yet**	**,**
"	它	似乎	到	我	奇怪的	他的	母亲	不应该	有	到过	在	到	看	我们	然而	,

“我觉得很奇怪，他母亲竟然还没来看我们。”

" ['su:zn] [sed] .

"	**Susan**	**said**	**.**
"	苏珊	说	.

苏珊说道。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [æt; ət][fɜ:st][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

"	**I**	**did**	**think**	**at**	**first**	**I**	**must**	**go**	**right**	**off**	**and**	**thank**	**her**	**for**	**what**
"	我	做过	思考	在	第一的	我	必须	去	正确的	离开	和	感谢	她	为了	什么

[hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['næni] .

her	**boy**	**did**	**for**	**our**	**Nannie**	**.**
她	男生	做过	为了	我们的	奶奶	.

“我一开始确实想，我必须立刻去感谢她，感谢她的儿子为我们奶奶所做的一切。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [tu:; tə] [hɪm] ,

But	**when**	**I**	**said**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**to**	**him**	**,**
但	什么时候	我	说	某物	的	这	种类	到	他	,

但当我跟他说类似的话时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**could**	**see**	**at**	**once**	**he**	**didn't**	**want**	**it**	**.**
我	可以	看	在	一次	他	没有	想	它	.

我一眼就看出他不想要。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:st] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] ? "

What	**sort**	**of**	**a**	**woman**	**used**	**she**	**to**	**be**	**?**	**"**
什么	种类	的	一个	女士	用过的	她	到	是	?	"

她以前是怎样一个女人?

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [sed] [dʌn] .

"	**She**	**used**	**to**	**take**	**a**	**sort**	**of**	**pride**	**in**	**keeping**	**herself**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**said**	**Dunn**	**.**
"	她	用过的	到	拿	一个	种类	的	自豪	在	保持	她自己	到	她自己	,	"	说	邓恩	.

“她过去常常以独来独往为荣，”邓恩说。

['suːzn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] : " [wel] , [aɪm] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [pʊʃ]

Susan	shook	her	head	slightly	,	and	remarked	:	"	Well	,	I'm	not	one	to	push
苏珊	摇晃	她	头	轻微地	,	和	评论	:	"	出色地	,	我是	不是	一	到	推

[maɪ'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] .

myself	on	her	,	anyway	.
我	在	她	,	反正	.

苏珊轻轻摇了摇头，说道："反正我也不是那种会强迫她的人。"

" ['nænsi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Nancy	said	nothing	.
"	南希	说	没有什么	.

南希什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːkə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

She	was	not	much	of	a	talker	at	any	time	.
她	曾是	不是	很多	的	一个	健谈者	在	任何	时间	.

她一向不怎么爱说话。

['miːnwaɪl] ['ɑːtʃi] [strəʊd] [həʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dɪnə(r)] [dʒʌst] ['redi] ,

Meanwhile	Archie	strode	home	at	a	brisk	pace	,	and	found	dinner	just	ready	,
同时	阿奇	大步走	家	在	一个	轻快	步伐	,	和	成立	晚餐	只是	准备好	,

与此同时，阿奇快步走回家，发现晚饭已经准备好了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] [ænd; ənd] [kæp] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [tɔːl] , [stɑːtʃd] ,

and	Mrs	.	Stuart	in	her	best	gown	and	cap	,	looking	very	tall	,	starched	,
和	太太	.	斯图尔特	在	她	最好的	袍	和	帽	,	寻找	非常	高的	,	淀粉	,

['ʌpraɪt] , [kliːn] , [ænd; ənd] ['sɒləm] .

upright	,	clean	,	and	solemn	.
直立	,	干净的	,	和	庄严	.

斯图亚特夫人身着盛装，头戴礼帽，显得身材高挑，衣着挺拔，仪态端庄，干净整洁，神情庄重。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , — " [jʊr; jər] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	greeted	him	with	a	short	,	—	"	You're	late	to	-	day	.
她	问候	他	和	一个	短的	,	—	"	你是	晚的	到	-	天	.

她简短地向他打招呼："你今天迟到了。"

" ['ɑːtʃi] [njuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə]

"	Archie	knew	in	a	moment	that	something	had	happened	in	his	absence	to
"	阿奇	知道	在	一个	片刻	那	某物	有	发生	在	他的	缺席	到

[ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

annoy	her	.
烦人	她	.

"阿奇立刻意识到，在他不在的时候，肯定发生了什么事惹她生气了。"

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	went	to	Church	,	"	he	said	.
"	我	去	到	教会	,	"	他	说	.

"我去教堂了，"他说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [njuː] ['nəʊʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	That's	a	new	notion	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	那就是	一个	新的	概念	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

"这倒是个新想法，"斯图尔特夫人说。

" [wel] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] .

"	Well	,	I	didn't	see	why	I	shouldn't	.
"	出色地	,	我	没有	看	为什么	我	不应该	.

"嗯，我不明白我为什么不应该这样做。"

[aɪ] [duː; də] [gəʊ] ['sʌmtaɪmz] — [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [miːn] . "

I	do	go	sometimes	—	in	the	morning	,	I	mean	.	"
我	做	去	有时	—	在	这	早晨	,	我	意思是	.	"

我有时会去——我是说早上去。

" [fɔː(r)] [mʌnθs] [sɪns] [lɑːst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [sɑːˈkæstɪkli] .

" **Four** **months** **since** **last** **time** **,** **"** **she** **rejoined** **sarcastically** **.**

" 四 几个月 自从 最后的 时间 , " 她 重新加入 讽刺地 .

“距离上次已经过去四个月了，”她讽刺地回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

" **I** **suppose** **you've** **nothing** **to** **say** **against** **it** **,** **if** **I** **like** **to** **go** **once** **in** **a** **while** **,**

" 我 认为 你已经 没有什么 到 说 反对 它 , 如果 我 喜欢 到 去 一次 在 一个 尽管 ,

“我想如果我偶尔想去一次，你也没什么反对意见吧。”

[ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈiːvnɪŋ] ? " [əbˈzɜːvd] [ˈɑːtʃi] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [təʊn] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsʌmwɒt]

morning **as** **well** **as** **evening** **?** **"** **observed** **Archie** **,** **his** **own** **tone** **growing** **somewhat**

早晨 作为 出色地 作为 晚上 ? " 观察到 阿奇 , 他的 自己的 语气 生长 有些

[tɑːt] .

tart **.**

酸 .

“早上和晚上都这样吗？”阿奇问道，他的语气变得有些尖刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第4/9页

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" What made you like to go to - day ?
" 什么 制成 你 喜欢 到 去 到 - 天 ?

“你今天为什么想来这里？”

" ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [gɪv] .
" Archie had no immediate answer to give .
" 阿奇 有 不 即时 回答 到 给 .

阿奇一时语塞，无法回答。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] ['dɪʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'beɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
Mrs . Stuart was dishing up , and the talk was in abeyance for some
太太 . 斯图尔特 曾是 盛菜 向上 , 和 这 讲话 曾是 在 中止 为了 一些
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

斯图尔特太太正在盛菜，谈话暂时中断了几分钟。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['siːtɪd] ,
When they were both seated ,
什么时候 他们 是 两个都 坐着 ,

两人坐下后，

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf]
and Archie had made some way through a large helping of roast beef
和 阿奇 有 制成 一些 方式 通过 一个 大的 帮助 的 烤 牛肉
[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
and vegetables ,
和 蔬菜 ,

阿奇已经吃掉了一大份烤牛肉和蔬菜。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɒf] , ['wɜːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ['dɪfrəntli] , —
she began again where they had left off , wording her question differently , —
她 开始 再次 在哪里 他们 有 左边 离开 , 措辞 她 问题 不同 , —

她接着他们刚才的话题继续说下去，只是换了一种方式问问题——

" [huː] [gɒt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Who got you to go to Church to - day ? "
" WHO 得到 你 到 去 到 教会 到 - 天 ? "

“今天谁让你去教堂的？”

" [aɪ'd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" I'd thought of going before , " said Archie .
" ID 想法 的 去 前 , " 说 阿奇 .

“我之前就想过要去，”阿奇说。

" [ænd; ənd] [left] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [bɪ'haɪnd] ? "
" And left your Prayer - book behind ? "
" 和 左边 你的 祷告 - 书 在后面 ? "

“你把祈祷书落下了？”

" [wel] , [jes] , — [aɪ] ['hædnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Well , yes , — I hadn't made up my mind , " said Archie .
" 出色地 , 是的 , — 我 之前没有 制成 向上 我的 头脑 , " 说 阿奇 .

“嗯，是的，——我还没决定好，”阿奇说。

" [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	Who	made	it	up	for	you	,	I	should	like	to	know	?
"	WHO	制成	它	向上	为了	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

“我想知道是谁给你编造的？”

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dʌnz] ,

"	Archie	was	sure	by	this	time	that	somebody	had	seen	him	with	the	Dunns	,
"	阿奇	曾是	当然	经过	这	时间	那	某人	有	已见	他	和	这	邓恩斯	,

“这时，阿奇确信有人看到他和邓恩一家在一起了。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

and	had	reported	the	fact	to	Mrs	.	Stuart	.
和	有	据报道	这	事实	到	太太	.	斯图尔特	.

并已将此事报告给了斯图尔特夫人。

" [aɪ] [met] [sʌm; səm] [frendz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'sjuːmd]

"	I	met	some	friends	going	,	and	I	went	with	them	,	"	he	said	,	with	assumed
"	我	遇见	一些	朋友们	去	,	和	我	去	和	他们	,	"	他	说	,	和	假定

['keələsnəs] .

carelessness	.
疏忽	.

“我遇到了一些朋友，就和他们一起去了，”他装作漫不经心地说。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kætɪˌkaɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['mʌðə(r)] ,

"	I	don't	see	why	I'm	to	be	catechised	like	this	,	mother	,
"	我	不	看	为什么	我是	到	是	教理问答	喜欢	这	,	母亲	,

“母亲，我不明白我为什么要接受这样的教义教导。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['pɪnəfɔː(r)] [stɪl] !

as	if	I	was	in	my	pinafores	still	!
作为	如果	我	曾是	在	我的	围裙	仍然	!

就好像我还穿着围裙一样！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] .

One	would	think	I'd	done	something	wicked	.
一	会	思考	ID	完毕	某物	邪恶	.

人们会以为我做了什么坏事。

" ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [lɒŋ] [nəʊz] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] [gruː] ['rɪdʒɪd] .

"	Mrs	.	Stuart's	long	nose	became	pinched	,	and	her	thin	lips	grew	rigid	.
"	太太	.	斯图尔特的	长的	鼻子	成为	捏	,	和	她	薄的	嘴唇	生长	死板的	.

“斯图亚特太太的长鼻子变得尖细，薄嘴唇也变得僵硬。”

" [wɒt] [frendz] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	friends	?	"	she	demanded	.
"	什么	朋友们	?	"	她	要求	.

“什么朋友？”她质问道。

" ['əʊnli] [ðə; ði] [dʌnz] .

"	Only	the	Dunns	.
"	仅有的	这	邓恩斯	.

只有邓恩一家。

" [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .

"	A	pause	followed	.
"	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后……

['ɑːtʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [feɪs] .

Archie	glanced	up	once	or	twice	from	his	plate	to	Mrs	.	Stuart's	face	.
阿奇	瞥了一眼	向上	一次	或者	两次	从	他的	盘子	到	太太	.	斯图尔特的	脸	.

阿奇时不时地从盘子里抬起头，瞥了一眼斯图尔特太太的脸。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm] [ɪf] [aɪ][dɪd][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌnz] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	There's	no	harm	if	I	did	go	with	the	Dunns	,	or	anybody	else	,	"	he	continued	.
"	有	不	伤害	如果	我	做过	去	和	这	邓恩斯	,	或者	任何人	别的	,	"	他	持续	.

“如果我和邓恩一家，或者和其他人一起去，也没什么坏处，”他继续说道。

" ['ðer] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [naɪs] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [dʌnz] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['feləʊ] , [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] .

"	They're	out	-	and	-	out	nice	people	;	and	Dunn's	a	really	good	fellow	,	if	ever	there	was	one	.
"	它们是	出去	-	和	-	出去	好的	人们	;	和	邓恩的	一个	真的	好的	同伴	,	如果	曾经	那里	曾是	一	.

“他们都是彻头彻尾的好人；而邓恩，如果说有好人的话，那他绝对是个好人。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt] .

There's	lots	of	things	he	can	talk	about	.
有	很多	的	事物	他	能	讲话	关于	.

他有很多话可以聊。

" ['saɪləns] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

"	Silence	answered	him	.
"	沉默	回答	他	.

沉默回应了他。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pə'teɪtəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r)][bɪg] [gʌlp] ,

Mrs	.	Stuart	helped	herself	to	another	potato	,	and	disposed	of	it	in	four	big	gulps	,
太太	.	斯图尔特	帮助	她自己	到	其他	土豆	,	和	处置	的	它	在	四	大的	咕咚咕咚	,

斯图尔特太太又拿了一个土豆，四大口地吞了下去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

as	a	relief	to	her	feelings	.
作为	一个	宽慰	到	她	情怀	.

让她感到轻松了一些。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][nɒt] .

"	I	haven't	been	to	see	them	again	,	because	I	knew	you	wanted	me	not	.
"	我	还没有	到过	到	看	他们	再次	,	因为	我	知道	你	通缉	我	不是	.

“我之后再也没去看望过他们，因为我知道你不希望我去看他们。”

[bʌt; bət] [ðev] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .

But	they've	been	expecting	me	;	and	they	must	count	it	odd	you	not	going	.
但	他们有	到过	期待	我	;	和	他们	必须	数数	它	奇怪的	你	不是	去	.

:
.

但他们一直在等我；他们肯定觉得你不去很奇怪。

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] , [wen] [dʌn] [njuː] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] !

I	do	think	you	might	,	when	Dunn	knew	father	,	and	all	!
我	做	思考	你	可能	,	什么时候	邓恩	知道	父亲	,	和	全部	!

我觉得你可能会，毕竟邓恩认识他父亲的时候就是这样！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

And	when	I	want	it	too	!
和	什么时候	我	想	它	也	!

我也想的时候也可以！

['eniweɪ] , [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [frendz] .

Anyway	**,**	**I'm**	**old**	**enough**	**to**	**choose**	**my**	**friends**	**.**
反正	,	我是	老的	足够的	到	选择	我的	朋友们	.

总之，我已经到了可以自己选择朋友的年纪了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] [frendz] [aɪ'd][gɒt][həʊld][ɒv; əv] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	**it**	**was**	**a**	**bad**	**sort**	**of**	**friends**	**I'd**	**got**	**hold**	**of**	**,**	**things**	**would**	**be**	**different**	**.**
如果	它	曾是	一个	坏的	种类	的	朋友们	ID	得到	抓住	的	,	事物	会	是	不同的	.

如果我结交的是一群坏朋友，事情就会不一样了。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [dʌnz] , — [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] .

But	**people**	**like**	**the**	**Dunns**	**,**	**—**	**I**	**can't**	**see**	**why**	**on**	**earth**	**you**	**should**	**mind**	**.**
但	人们	喜欢	这	邓恩斯	,	—	我	不能	看	为什么	在	地球	你	应该	头脑	.

但是像邓恩一家这样的人——我实在不明白你为什么要介意。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

"	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**avoided**	**looking**	**at**	**her**	**son**	**.**
"	太太	.	斯图尔特	避免	寻找	在	她	儿子	.

斯图尔特太太避免看她的儿子。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**I**	**should**	**meet**	**them**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**I**	**did**	**.**
"	我	没有	知道	我	应该	见面	他们	,	的	课程	;	但	我	做过	.

“我当然不知道我应该和他们见面；但我确实见到了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðem; ðəm][baɪ] .

It	**wasn't**	**likely**	**I**	**should**	**pass**	**them**	**by**	**.**
它	不是	可能	我	应该	经过	他们	经过	.

我不太可能放过他们。

[aɪ'd][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [dʌn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

I'd	**had**	**thoughts**	**of**	**going**	**to**	**Church**	**;**	**and**	**when**	**Dunn**	**asked**	**me**	**,**
ID	有	想法	的	去	到	教会	;	和	什么时候	邓恩	问	我	,

我之前想过要去教堂；当邓恩问我时，

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃudnt] .

I	**didn't**	**see**	**why**	**I**	**shouldn't**	**.**
我	没有	看	为什么	我	不应该	.

我不明白我为什么不能这样做。

[ðeɪ] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] .

They	**lent**	**me**	**a**	**Prayer**	**-**	**book**	**.**
他们	借出的	我	一个	祷告	-	书	.

他们借给我一本祈祷书。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] ['spləmli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] .

"	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**went**	**on**	**eating**	**solemnly**	**,**	**her**	**eyes**	**downcast**	**.**
"	太太	.	斯图尔特	去	在	吃	庄严地	,	她	眼睛	沮丧	.

斯图亚特夫人低着头，神情肃穆地继续吃饭。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] : [nɒt][ə; eɪ] ['sʌlən] ['tempə(r)][laɪk] [hɜːz] ,

Archie	**had**	**a**	**temper**	**as**	**well**	**as**	**his**	**mother**	**:**	**not**	**a**	**sullen**	**temper**	**like**	**hers**	**,**
阿奇	有	一个	脾气	作为	出色地	作为	他的	母亲	:	不是	一个	忧郁	脾气	喜欢	她的	,

阿奇的脾气和他母亲一样暴躁，但不是像她那样阴沉。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hɒt] [wʌn] .

but	**sometimes**	**a**	**hot**	**one**	**.**
但	有时	一个	热的	一	.

但有时天气会很热。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

He	was	very	good	-	humoured	up	to	a	certain	point	;	but	he	could	be
他	曾是	非常	好的	-	幽默	向上	到	一个	肯定	观点	;	但	他	可以	是

[raʊzd] ;

roused	;
唤醒	;

他性格很好，但也有轻重缓急；不过，他也很容易被激怒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

and	her	manner	was	irritating	.
和	她	方式	曾是	令人恼火的	.

她的态度令人恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['mʌðə(r)] ,

"	If	you	don't	mean	to	speak	to	me	about	them	,	mother	,
"	如果	你	不	意思是	到	说话	到	我	关于	他们	,	母亲	,

“母亲，如果您不想和我谈论这些事，

[ai] [ʃænt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ['naɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

I	shan't	speak	of	them	to	you	neither	,	"	he	said	.
我	不会	说话	的	他们	到	你	两者都不	,	"	他	说	.

“我也不会跟你提起他们，”他说。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] ['nidnt] ['kætɪˌkaɪz] [ˌem 'iː] , — [ðæts] [ɔːl] .

"	And	another	time	you	needn't	catechise	me	,	—	that's	all	.
"	和	其他	时间	你	不必	教理问答	我	,	—	那就是	全部	.

“还有一次，你不用再对我进行教义讲解了——就这些。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['beɪbi] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] .

I'm	not	a	baby	to	be	kept	in	leading	-	strings	.
我是	不是	一个	婴儿	到	是	保留	在	领导	-	字符串	.

我不是任人摆布的婴儿。

" [stɪl] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Still	no	reply	.
"	仍然	不	回复	.

仍然没有回复。

['ɑːtʃi] ['bəʊltɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['helpɪŋ] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

Archie	bolted	the	remainder	of	his	big	helping	,	pushed	back	his	chair	,	and
阿奇	螺栓连接	这	余	的	他的	大的	帮助	,	推动	后退	他的	椅子	,	和

[stʊd] [ʌp] .

stood	up	.
站立	向上	.

阿奇狼吞虎咽地吃完剩下的那一大份食物，推开椅子，站了起来。

" [wel] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['sɪv(ə)l] [wɜːdz] [hɪə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][get][ðem; ðəm] ,

"	Well	,	if	I'm	not	to	have	civil	words	here	,	I'll	go	where	I	can	get	them	,
"	出色地	,	如果	我是	不是	到	有	民用	字	这里	,	患病的	去	在哪里	我	能	得到	他们	,

“好吧，如果在这里不能好好说话，我就去别的地方找人好好说话。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	said	,	in	a	passion	.
"	他	说	,	在	一个	热情	.

“他激动地说。”

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] , — " [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz]

Mrs	.	Stuart	did	not	look	up	,	but	she	said	coldly	,	—	"	You're	not	going	to	those
太太	.	斯图尔特	做过	不是	看	向上	,	但	她	说	冷冷地	,	—	"	你是	不是	去	到	那些

[dʌnz] ? "

Dunns	?	"
邓恩斯	?	"

斯图尔特太太没有抬头，只是冷冷地说：“你不去邓恩家吗？”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] .

"	I	don't	see	why	not	.
"	我	不	看	为什么	不是	.

我不明白为什么不行。

['mɪsɪz] . [dʌn] [woʊnt] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , ['eniweɪ] .

Mrs	.	Dunn	won't	treat	me	like	this	,	anyway	.
太太	.	邓恩	惯于	对待	我	喜欢	这	,	反正	.

反正邓恩太太不会这样对我的。

" ['ɑːtʃi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Archie	lingered	for	two	or	three	seconds	near	the	door	.
"	阿奇	徘徊不去	为了	二	或者	三	秒	靠近	这	门	.

“阿奇在门口徘徊了两三秒钟。”

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪŋ] ['rɒŋli] .

Even	in	his	fit	of	anger	,	he	knew	himself	to	be	acting	wrongly	.
甚至	在	他的	合身	的	愤怒	,	他	知道	他自己	到	是	表演	错	.

即使在盛怒之下，他也知道自己的行为是错误的。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [griːv] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	really	did	not	wish	to	grieve	or	trouble	his	mother	.
他	真的	做过	不是	希望	到	悲伤	或者	麻烦	他的	母亲	.

他实在不想让母亲伤心或烦恼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	been	a	good	mother	to	him	,	and	Archie	could	not	but	know	it	.
她	有	到过	一个	好的	母亲	到	他	,	和	阿奇	可以	不是	但	知道	它	.

:	.

她一直是一位好母亲，阿奇不可能不知道这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] ,

He	had	good	reason	to	be	grateful	and	forbearing	,
他	有	好的	原因	到	是	感激的	和	忍耐	,

他有充分的理由心存感激和宽容。

['iːv(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

even	apart	from	the	fact	that	she	was	his	mother	.
甚至	除	从	这	事实	那	她	曾是	他的	母亲	.

即使撇开她是他母亲这一事实不谈。

['ɑːtʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [nɒt] ['fʊli] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : [jʌŋ]

Archie	,	of	course	,	did	not	fully	know	how	much	he	owed	to	her	:	young
阿奇	,	的	课程	,	做过	不是	完全	知道	如何	很多	他	欠款	到	她	:	年轻的

['piːp(ə)l] ['seldəm] [duː; də] .

people	seldom	do	.
人们	很少	做	.

当然，阿奇并不完全明白自己欠她多少：年轻人很少会明白这一点。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

Nevertheless	,	he	waited	,
尽管如此	,	他	等待	,

然而，他还是等了。

['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

hoping	she	might	say	some	little	word	which	should	make	it	easy	for	him	to
希望	她	可能	说	一些	小的	单词	哪个	应该	制作	它	简单的	为了	他	到

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

come	back	to	the	table	.
来	后退	到	这	桌子	.

希望她能说些什么，让他更容易回到餐桌旁。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [səʊ] [ˈduːɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi]

Truth	**to**	**tell**	**,**	**he**	**would**	**not**	**have**	**objected**	**to**	**so**	**doing**	**,**	**since**	**he**
真相	到	告诉	,	他	会	不是	有	反对	到	所以	正在做	,	自从	他

[wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] [stɪl] .

was	**hungry**	**still**	**.**
曾是	饥饿的	仍然	.

说实话，他不会反对这样做，因为他当时还饿着肚子。

[nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [keɪm] , [haʊˈevə(r)] .

No	**such**	**word**	**came**	**,**	**however**	**.**
不	这样的	单词	来了	,	然而	.

然而，并没有这样的消息传来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [wɪð] [lɒŋ] [əˈfendɪd] [straɪdz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

Mrs	**.**	**Stuart**	**rose**	**,**	**and**	**stalked**	**with**	**long**	**offended**	**strides**	**towards**	**the**	**fireplace**	**.**
太太	.	斯图尔特	玫瑰	,	和	跟踪	和	长的	被冒犯了	步幅	向	这	壁炉	.

斯图尔特太太站起身，迈着愤怒的大步走向壁炉。

" [ˈmʌðə(r)] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲！

" [ˈɑːtʃi] [sed] [ˈhezɪteɪtɪŋli] .

"	**Archie**	**said**	**hesitatingly**	**.**
"	阿奇	说	犹豫地	.

“阿奇犹豫地说。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [lʊkt] [raʊnd] .

Mrs	**.**	**Stuart**	**looked**	**round**	**.**
太太	.	斯图尔特	看起来	圆形的	.

斯图尔特太太环顾四周。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [gɒn] [jet] !

"	**Oh**	**,**	**you're**	**not**	**gone**	**yet**	**!**
"	哦	,	你是	不是	已消失	然而	!

“哦，你还没走呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [bɪˈfɔː(r)] .

"	**she**	**said**	**,**	**though**	**she**	**had**	**been**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**before**	**.**
"	她	说	,	尽管	她	有	到过	意识到的	的	这	事实	前	.

“她说，尽管她之前已经知道这件事了。”

[ˈɑːtʃi] [wɔːkt] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [bˈæŋgd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

Archie	**walked**	**off**	**at**	**once**	**,**	**and**	**banged**	**the**	**front**	**door**	**.**
阿奇	步行	离开	在	一次	,	和	砰的一声	这	正面	门	.

阿奇立刻走开了，砰地一声关上了前门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

Mrs	**.**	**Stuart**	**saw**	**him**	**pass**	**the**	**window**	**.**
太太	.	斯图尔特	锯	他	经过	这	窗户	.

斯图尔特太太看见他从窗边经过。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðen] .

A	**change**	**came**	**over**	**her**	**face**	**then**	**.**
一个	改变	来了	超过	她	脸	然后	.

她脸上的表情随即发生了变化。

[ðə; ði] [θɪn] [nəʊz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] .

The	**thin**	**nose**	**began**	**to**	**work**	**,**	**and**	**the**	**thin**	**lips**	**to**	**tremble**	**.**
这	薄的	鼻子	开始	到	工作	,	和	这	薄的	嘴唇	到	颤抖	.

细长的鼻子开始动了起来，薄薄的嘴唇也开始颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [ˈɑːtʃi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

She	had	not	expected	Archie	to	take	her	at	her	word	.
她	有	不是	预期的	阿奇	到	拿	她	在	她	单词	.

她没想到阿奇会相信她的话。

[ðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ˈmænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]

Though	Mrs	.	Stuart	was	a	proud	woman	,	with	a	cold	manner	and	a	bad
尽管	太太	.	斯图尔特	曾是	一个	自豪的	女士	,	和	一个	寒冷的	方式	和	一个	坏的

[ˈtempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

虽然斯图亚特夫人是一位骄傲的女人，态度冷漠，脾气暴躁，

[jet] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] [təˈwɔːdz] [ðɪs] [ˈəʊnli] [bɔɪ] .

yet	down	below	she	had	a	loving	heart	towards	this	only	boy	.
然而	向下	以下	她	有	一个	爱	心	向	这	仅有的	男生	.

然而，在她内心深处，她对这个独生子却怀有深情。

[əl] !

Al	!
阿尔	!

艾尔!

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

the	morning	she	had	been	working	for	him	;
这	早晨	她	有	到过	在职的	为了	他	;

那天早上她一直在为他工作;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [raɪs] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [tɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	in	the	oven	now	were	the	rice	pudding	and	the	fruit	tart	which	he
和	在	这	烤箱	现在	是	这	米	布丁	和	这	水果	酸	哪个	他

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

烤箱里现在烤着他喜欢的米布丁和水果挞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] .

Mrs	.	Stuart	was	wounded	to	the	very	quick	.
太太	.	斯图尔特	曾是	受伤	到	这	非常	快的	.

斯图尔特夫人受了重伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	seemed	so	hard	that	he	should	turn	against	her	,
它	似乎	所以	难的	那	他	应该	转动	反对	她	,

他似乎很难接受自己要背叛她。

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pv; əv] [ðiːz] [njuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈɔːlməʊst] [ˈstrendʒər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

only	for	the	sake	of	these	new	people	,	almost	strangers	to	her	.
仅有的	为了	这	清酒	的	这些	新的	人们	,	几乎	陌生人	到	她	.

仅仅是为了这些对她来说几乎是陌生人的新朋友。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [dʌnz] .

She	did	not	want	to	know	the	Dunns	.
她	做过	不是	想	到	知道	这	邓恩斯	.

她不想认识邓恩一家。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ɪnˈfɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈstjuːət]

She	looked	upon	their	standing	as	inferior	to	her	own	;	and	Mrs	.	Stuart
她	看起来	之上	他们的	常设	作为	下	到	她	自己的	;	和	太太	.	斯图尔特

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈwʊmən] ,

was	a	proud	-	spirited	woman	,
曾是	一个	自豪的	-	精神抖擞	女士	,

她认为他们的地位不如自己；而斯图亚特夫人是一位骄傲自负的女人。

['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] .

very	particular	as	to	whom	she	would	associate	with	.
非常	特别的	作为	到	谁	她	会	联系	和	.

她对交往对象非常挑剔。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][æt; ət] ['wu:dˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [gɜ:l] .

Moreover	,	there	was	a	girl	at	Woodbine	Cottage	—	a	pretty	winning	girl	.
而且	,	那里	曾是	一个	女孩	在	伍德拜恩	小屋	—	一个	漂亮的	获胜	女孩	.

此外，伍德拜恩小屋里还有一位女孩——一位非常讨人喜欢的女孩。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['bækwəd] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['næn,siz] [lʊks] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ɑ:tʃi]

People	had	not	been	backward	in	talking	about	Nancy's	looks	,	and	about	Archie
人们	有	不是	到过	落后	在	说	关于	南希的	看起来	,	和	关于	阿奇

['stu:ərts] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Stuart's	evident	admiration	.
斯图尔特的	明显	钦佩	.

人们毫不掩饰地谈论南希的外貌，以及阿奇·斯图尔特对她的明显仰慕之情。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [məʊst] [fɪəd] .

That	was	just	the	thing	which	Mrs	.	Stuart	most	feared	.
那	曾是	只是	这	事物	哪个	太太	.	斯图尔特	最多	害怕	.

这正是斯图亚特夫人最担心的事。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tu:; tə] [kʌm] .

She	wanted	to	keep	her	boy	to	herself	for	many	a	year	to	come	.
她	通缉	到	保持	她	男生	到	她自己	为了	许多	一个	年	到	来	.

她想在未来的许多年里都把儿子留给自己。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

A	neighbour	had	run	in	before	dinner	to	gossip	about	the	matter	,
一个	邻居	有	跑步	在	前	晚餐	到	闲话	关于	这	事情	,

晚饭前，一位邻居跑进来闲聊这件事。

['hævɪŋ] [si:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['ɑ:rtʃiz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dʌn] ['fæməli][ɒn][ðeə(r)]

having	seen	from	her	window	Archie's	encounter	with	the	Dunn	family	on	their
拥有	已见	从	她	窗户	阿奇的	遇到	和	这	邓恩	家庭	在	他们的

[wei] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .

way	to	Church	.
方式	到	教会	.

她从窗户里看到了阿奇在去教堂的路上与邓恩一家相遇的情景。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [θɪŋz] [woʊnt] [stɒp] [ðeə(r)] ,

"	And	you	may	depend	upon	it	,	things	won't	stop	there	,
"	和	你	可能	依赖	之上	它	,	事物	惯于	停止	那里	,

“而且你可以肯定，事情不会就此结束。”

" [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .

"	the	neighbour	had	been	so	kind	as	to	add	.
"	这	邻居	有	到过	所以	种类	作为	到	添加	.

邻居还特意补充道。

" ['ɑ:rtʃiz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [hi:l] [bi:; bi] ['i:zi] [kɔ:t] ;

"	Archie's	a	likely	young	fellow	,	and	he'll	be	easy	caught	;
"	阿奇的	一个	可能	年轻的	同伴	,	和	地狱	是	简单的	捕捉	;

“阿奇是个容易上当的年轻人，很容易就能抓住他；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌnz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [nəʊz] [wɒt] [ʃi:z] [ə'baʊt] .

and	Mrs	.	Dunn's	a	woman	that	knows	what	she's	about	.
和	太太	.	邓恩的	一个	女士	那	知道	什么	她是	关于	.

邓恩太太是个很清楚自己在做什么的女人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['stjuːət] ,
" This was enough for Mrs . Stuart ,
" 这 曾是 足够的 为了 太太 . 斯图尔特 ,

“这对斯图尔特夫人来说就足够了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːlə(r)] ['veri] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
and she gave her caller very plainly to understand that nothing of the kind
和 她 给予 她 呼叫者 非常 显然 到 理解 那 没有什么 的 这 种类
['evə(r)] [wʊd] [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
ever would or should come to pass .
曾经 会 或者 应该 来 到 经过 .

她非常明确地告诉来电者，这种事情永远不会发生，也不应该发生。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɒdi] [jet] [ə'waɪl] ,
Archie was not going to marry anybody yet awhile ,
阿奇 曾是 不是 去 到 结婚 任何人 然而 一会儿 ,

阿奇暂时还不打算结婚。

[ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['nænsi] [dʌn] .
and most certainly he was not going to marry Nancy Dunn .
和 最多 当然 他 曾是 不是 去 到 结婚 南希 邓恩 .

他绝对不会娶南希·邓恩。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['stjuːət] !
Poor Mrs . Stuart !
贫穷的 太太 . 斯图尔特 !

可怜的斯图尔特太太！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [lɜːnt] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] ['les(ə)n] ,
She had never yet learnt that difficult lesson ,
她 有 绝不 然而 学会了 那 难的 课 ,

她始终没有吸取那个惨痛的教训。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hæv; həv]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [lɜːn] — [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv]['aʊə(r)]
which almost all have sooner or later to learn — that we cannot have our
哪个 几乎 全部 有 很快 或者 之后 到 学习 — 那 我们 不能 有 我们的
[əʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,
own way in life ,
自己的 方式 在 生活 ,

几乎所有人迟早都会明白——人生不能事事如意。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
either for ourselves or for others .
任何一个 为了 我们自己 或者 为了 其他的 .

无论是为了自己还是为了他人。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tempəz] .
TEMPERS .
脾气 .

脾气。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['æŋgri] ,
IF Archie had been a little less angry ,
如果 阿奇 有 到过 一个 小的 较少的 生气的 ,

如果阿奇当时少生气一点，

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪəriəsli] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

I	do	not	think	he	would	have	seriously	entertained	the	idea	of	going	to
我	做	不是	思考	他	会	有	严重地	娱乐	这	主意	的	去	到

['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Woodbine	Cottage	that	afternoon	,
伍德拜恩	小屋	那	下午	,

我不认为他那天下午会认真考虑去伍德拜恩小屋。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [θret] .

despite	his	threat	.
尽管	他的	威胁	.

尽管他发出了威胁。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmənli] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	it	was	not	commonly	his	way	to	run	straight	in	the	teeth	of	his
为了	它	曾是	不是	通常	他的	方式	到	跑步	直的	在	这	牙齿	的	他的

['mʌðərz] ['wɪʃɪz] .

mother's	wishes	.
母亲的	愿望	.

因为他向来不会违背母亲的意愿。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['θʌrəli] [vekst] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

But	being	for	once	thoroughly	vexed	,	he	marched	off	in	that	direction	,
但	存在	为了	一次	彻底	烦恼	,	他	行军	离开	在	那	方向	,

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

determined	to	assert	his	independence	.
决定	到	断言	他的	独立	.

但这一次，他彻底恼怒了，朝着那个方向走去，决心要维护自己的独立。

[wen] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

When	near	the	cottage	,
什么时候	靠近	这	小屋	,

当靠近小屋时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dʌnz] [wʊd] [nɒt] [jet] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] .

it	occurred	to	him	that	the	Dunns	would	not	yet	have	finished	their	dinner	.
它	发生	到	他	那	这	邓恩斯	会	不是	然而	有	完成的	他们的	晚餐	.

他突然想到邓恩一家可能还没吃完晚饭。

[səʊ][hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [fɜːst] , ['wɔːkɪŋ] [fɑːst] ,

So	he	went	for	a	good	round	first	,	walking	fast	,
所以	他	去	为了	一个	好的	圆形的	第一的	,	步行	快速地	,

所以他先走了一圈，走得很快。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['fiːvə(r)] - [hiːt] .

and	doing	his	best	to	keep	up	his	indignation	at	fever	-	heat	.
和	正在做	他的	最好的	到	保持	向上	他的	愤慨	在	发烧	-	热	.

他竭尽全力地对发烧的酷热保持愤慨。

[ðɪs] [pruːvd] [nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] .

This	proved	not	quite	easy	.
这	已证实	不是	相当	简单的	.

事实证明，这并不容易。

['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['æŋgri] [wɜːdz] [ɔː(r)] [diːdz]

Archie	could	get	into	a	passion	,	and	could	say	or	do	angry	words	or	deeds
阿奇	可以	得到	进入	一个	热情	,	和	可以	说	或者	做	生气的	字	或者	契约

;

;

;

阿奇可能会情绪激动，说出或做出愤怒的言语或行为；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ə'nɔɪd] .

but	he	never	could	remain	long	annoyed	.
但	他	绝不	可以	保持	长的	恼怒	.

但他从不会长时间生气。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [vekst] , [wʊd] [spend] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [muːd] .

Mrs	.	Stuart	,	after	being	vexed	,	would	spend	hours	in	a	sullen	mood	.
太太	.	斯图尔特	,	后	存在	烦恼	,	会	花费	小时	在	一个	忧郁	情绪	.

斯图尔特太太生气之后，常常会闷闷不乐好几个小时。

[nɒt] [səʊ] ['ɑːtʃi] .

Not	so	Archie	.
不是	所以	阿奇	.

可阿奇可不这么认为。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [sʌlk] .

He	never	could	sulk	.
他	绝不	可以	闷闷不乐	.

他从来不会生闷气。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [raʊnd] ,

By	the	time	he	had	performed	a	certain	round	,
经过	这	时间	他	有	执行	一个	肯定	圆形的	,

当他完成某一轮比赛时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ,

and	was	drawing	once	more	near	to	Woodbine	Cottage	,
和	曾是	绘画	一次	更多的	靠近	到	伍德拜恩	小屋	,

他再次靠近了伍德拜恩小屋，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [gəʊ][ɪn] .

he	began	to	wonder	whether	he	really	would	go	in	.
他	开始	到	想知道	无论	他	真的	会	去	在	.

他开始怀疑自己是否真的会进去。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] , — [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]

He	did	not	like	to	remember	his	mother	sitting	alone	at	home	,	—	alone	,	and
他	做过	不是	喜欢	到	记住	他的	母亲	坐着	独自的	在	家	,	—	独自的	,	和

['daʊtləs] [ʌn'hæpi] .

doubtless	unhappy	.
毫无疑问	不开心	.

他不愿回忆母亲独自一人坐在家里的情景——孤身一人，无疑很不快乐。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	thought	made	him	feel	uncomfortable	.
这	想法	制成	他	感觉	不舒服	.

这个想法让他感到很不自在。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)]

What	if	he	were	to	return	,	and	try	to	put	her	into	a	better
什么	如果	他	是	到	返回	,	和	尝试	到	放	她	进入	一个	更好的

['hjuːmə(r)] ?

humour	?
幽默	?

如果他回来，想办法让她心情好起来呢?

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] .

But	perhaps	,	if	he	did	,	she	would	still	refuse	to	speak	.
但	也许	,	如果	他	做过	,	她	会	仍然	拒绝	到	说话	.

但或许，即使他那样做了，她仍然会拒绝说话。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'sɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌnz] .

Or	if	she	spoke	,	she	might	insist	on	his	promising	never	to	see	the	Dunns	.
或者	如果	她	辐	,	她	可能	坚持	在	他的	有前途	绝不	到	看	这	邓恩斯	.

或者，如果她开口说话，她可能会坚持让他保证永远不去见邓恩一家。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , " ['ɑːtʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ə'laʊd] .

"	No	,	no	;	I'm	not	going	to	do	that	,	"	Archie	said	,	almost	aloud	.
"	不	,	不	;	我是	不是	去	到	做	那	,	"	阿奇	说	,	几乎	大声	.

“不，不；我不会那样做，”阿奇几乎是自言自语地说。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ;

Then	,	looking	up	,	he	found	himself	close	to	the	gate	of	Woodbine	Cottage	;
然后	,	寻找	向上	,	他	成立	他自己	关闭	到	这	门	的	伍德拜恩	小屋	;

然后，他抬头一看，发现自己离伍德拜恩小屋的大门很近了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [dʌn] ['ɪʃuːɪŋ] [ˌðeə'frɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] ,

and	he	saw	Dunn	issuing	therefrom	,	with	a	little	boy	and	girl	,
和	他	锯	邓恩	发行	由此	,	和	一个	小的	男生	和	女孩	,

他看见邓恩带着一个小男孩和一个小女孩从那里出来，

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

one	on	each	side	of	him	.
一	在	每个	边	的	他	.

他两侧各有一个。

" [haʊ] [-] [duː; də] [ə'gen] ?

"	How	d'ye	do	again	?
"	如何	染料	做	再次	?

你好吗?

" [dʌn] [sed] ['kaɪndli] .

"	Dunn	said	kindly	.
"	邓恩	说	亲切地	.

邓恩和蔼地说。

" [aɪm] [ɒf] [wɪð] [ðiːz] [jʌŋ] - ['ʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

"	I'm	off	with	these	young	'	uns	to	the	Sunday	school	.
"	我是	离开	和	这些	年轻的	-	联合国	到	这	星期日	学校	.

“我要带这些小家伙们去主日学校了。”

[ɪts] [ðeə(r)] [fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ʃaɪ] , — [eɪ] , [dɪk] [ænd; ənd]

It's	their	first	time	of	going	,	and	they're	a	morsel	shy	,	—	eh	,	Dick	and
它是	他们的	第一的	时间	的	去	,	和	它们是	一个	小块	害羞的	,	—	嗯	,	迪克	和

['suːzi] ? "

Susie	?	"
苏西	?	"

这是他们第一次去，他们有点害羞，是吧，迪克和苏西?

" [aɪm] [nɒt] [ʃaɪ] , " [ə'sɜːtɪd] [dɪk] ; " [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['suːzi] . "

"	I'm	not	shy	,	"	asserted	Dick	;	"	I	could	take	care	of	Susie	.	"
"	我是	不是	害羞的	,	"	断言	迪克	;	"	我	可以	拿	关心	的	苏西	.	"

“我并不害羞，”迪克断言，“我可以照顾苏西。”

" [səʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [doʊnt] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['suːzi] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	So	you	could	,	I	don't	doubt	;	but	Susie	don't	think	so	.
"	所以	你	可以	,	我	不	怀疑	;	但	苏西	不	思考	所以	.

“所以你当然可以，我并不怀疑；但苏西不这么认为。”

[jʊl] [faɪnd][maɪ][waɪf][ˌɪn'saɪd] , [ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɪn] , " ['ædɪd] [dʌn] [tuː; tə]
You'll find my wife inside , if you've a thought of going in , " added Dunn to
你会 寻找 我的 妻子 里面 , 如果 你已经 一个 想法 的 去 在 , " 额外 邓恩 到
['ɑːtʃi] .
Archie .
阿奇 .

“如果你想进去，就会发现我妻子在里面，”邓恩对阿奇说道。

" [wel] , [aɪ][dɪd][hɑːf] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːtʃi] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" Well , I did half think of it , " said Archie hesitatingly .
" 出色地 , 我 做过 一半 思考 的 它 , " 说 阿奇 犹豫地 .

“嗯，我确实想过一下，”阿奇犹豫地说。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm][taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" She told me to come some time , you know . "
" 她 讲述 我 到 来 一些 时间 , 你 知道 . "

“她让我找个时间过来。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [læd] , — [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .
" So she did , lad , — you're quite right .
" 所以 她 做过 , 小伙子 , — 你是 相当 正确的 .

“没错，小伙子，你说得对。”

[wɪr] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][fəʊks][fɔː(r); fə(r)] ['gædɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] - ['haʊzɪz] [ɔːl]
We're not much of folks for gadding in and out of neighbours ' houses all
是 不是 很多 的 各位 为了 加丁 在 和 出去 的 邻居 - 房屋 全部
['sʌndeɪ] ;
Sunday ;
星期日 ;

我们不太喜欢在星期天到处串门拜访邻居；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .
but you're different to anybody and everybody .
但 你是 不同的 到 任何人 和 大家 .

但你和任何人都不一样。

[juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][self] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] , [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .
You've made your self , in a sort , one of us .
你已经 制成 你的 自己 , 在 一个 种类 , 一 的 我们 .

从某种意义上说，你已经成为了我们中的一员。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] .
She will be glad enough to see you , I make no doubt .
她 将要 是 高兴的 足够的 到 看 你 , 我 制作 不 怀疑 .

我毫不怀疑，她会非常高兴见到你。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['suːzi] [ænd; ənd] [dɪk] , — [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .
Come along , Susie and Dick , — we mustn't be late .
来 沿着 , 苏西 和 迪克 , — 我们 不得 是 晚的 .

苏西和迪克，快点，我们不能迟到。

[jes] , [jes] ; [gəʊ][ɪn] , ['stjuːət] .
Yes , yes ; go in , Stuart .
是的 , 是的 ; 去 在 , 斯图尔特 .

是的，是的；进去吧，斯图尔特。

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [went] , — [nɒt] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,
" And Archie went , — not fully resolved yet in his own mind ,
" 和 阿奇 去 , — 不是 完全 已解决 然而 在 他的 自己的 头脑 ,

“而阿奇去了——他自己心里还没完全想明白，”

[bʌt; bət] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [naʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	hardly	knowing	now	how	to	get	out	of	it	.
但	几乎	会心	现在	如何	到	得到	出去	的	它	.

但现在却几乎不知道该如何摆脱困境。

['suːzn] [dʌn] [hɜː'self] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [led] ['ɑːtʃi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['pɑːlə(r)] ,

Susan	Dunn	herself	opened	the	door	,	and	led	Archie	into	the	cosy	parlour	,
苏珊	邓恩	她自己	打开	这	门	,	和	引领	阿奇	进入	这	舒适	客厅	,

苏珊·邓恩亲自打开门，领着阿奇走进舒适的客厅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɒn] ['sʌndez] .

which	was	always	used	on	Sundays	.
哪个	曾是	总是	用过的	在	星期日	.

它一直都是在星期天使用的。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] .

But	Nancy	was	not	there	,	as	Archie	had	expected	and	hoped	.
但	南希	曾是	不是	那里	,	作为	阿奇	有	预期的	和	希望	.

但南希并没有像阿奇所预期和希望的那样出现。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] ['pleɪnli] [biːn] [ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] .

A	book	lay	open	on	the	table	,	and	Susan	had	plainly	been	alone	,	reading	.
一个	书	躺	打开	在	这	桌子	,	和	苏珊	有	显然	到过	独自的	,	阅读	.

桌上摊开着一本书，显然苏珊一直独自一人在看书。

" [sɪt] [daʊn] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Sit	down	,	won't	you	?
"	坐	向下	,	惯于	你	?

请坐下好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['mænə(r)] .

"	she	said	,	in	a	kind	manner	.
"	她	说	,	在	一个	种类	方式	.

她和蔼地说。

" [aɪm] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I'm	so	glad	to	see	you	here	at	last	.
"	我是	所以	高兴的	到	看	你	这里	在	最后的	.

“我真高兴终于在这里见到你。”

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

You	meant	to	come	before	,	didn't	you	?
你	意思是	到	来	前	,	没有	你	?

你本打算早点来，对吧?

[maɪ] ['hʌzbəndz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

My	husband's	gone	to	see	the	children	to	Sunday	school	.
我的	丈夫的	已消失	到	看	这	孩子们	到	星期日	学校	.

我丈夫去看孩子们上主日学校了。

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['suːzi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

It's	a	new	place	to	them	,	and	Susie	was	afraid	.
它是	一个	新的	地方	到	他们	,	和	苏西	曾是	害怕的	.

对他们来说，这是一个陌生的地方，苏西很害怕。

[ænd; ənd] - [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] .

And	Nannie's	gone	to	the	Rectory	.
和	-	已消失	到	这	牧师住宅	.

奶奶回牧师住宅去了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klɑːs] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ]

She	wanted	to	hear	of	a	Bible	class	on	Sunday	afternoons	,	that	she	could	go
她	通缉	到	听到	的	一个	圣经	班级	在	星期日	下午	,	那	她	可以	去

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

她想知道星期天下午有没有圣经学习班可以参加；

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] .

and	I	asked	Mr	.	Wilmot	this	morning	if	there	wasn't	one	.
和	我	问	先生	.	威尔莫特	这	早晨	如果	那里	不是	一	.

今天早上我问了威尔莫特先生是否真的没有。

[aɪ] [met] [hɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ,

I	met	him	just	a	little	while	before	we	all	came	on	you	,	and	I	asked	him	,
我	遇见	他	只是	一个	小的	尽管	前	我们	全部	来了	在	你	,	和	我	问	他	,

我是在大家来你这里之前不久遇到他的，我问他：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['næni] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [mɪs] ['wɪlmət] .

and	he	said	Nannie	was	to	go	and	talk	it	over	with	Miss	Wilmot	.
和	他	说	奶奶	曾是	到	去	和	讲话	它	超过	和	错过	威尔莫特	.

他说，南妮应该去和威尔莫特小姐谈谈这件事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [təʊld][juː 'es] [mɪs] ['wɪlmət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

We	are	glad	of	that	,	for	somebody	told	us	Miss	Wilmot	was	a	very
我们	是	高兴的	的	那	,	为了	某人	讲述	我们	错过	威尔莫特	曾是	一个	非常

[swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

sweet	young	lady	.	"
甜的	年轻的	女士	.	"

我们很高兴听到这个消息，因为有人告诉我们威尔莫特小姐是一位非常和蔼可亲的年轻女士。

" [jes] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [əb'zɜːvd] ['ɑːtʃi] .

"	Yes	,	so	she	is	,	"	observed	Archie	.
"	是的	,	所以	她	是	,	"	观察到	阿奇	.

“没错，她就是这样，”阿奇说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	She	comes	to	see	mother	once	in	a	way	.
"	她	来	到	看	母亲	一次	在	一个	方式	.

“她以某种方式来看望母亲一次。”

" ['suːzn] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːtʃi] , [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['ɑːtʃi] .

"	Susan	looked	at	Archie	,	then	out	of	the	window	,	then	back	again	at	Archie	.
"	苏珊	看起来	在	阿奇	,	然后	出去	的	这	窗户	,	然后	后退	再次	在	阿奇	.

苏珊看了看阿奇，又看了看窗外，然后又看向阿奇。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Your	mother	don't	come	to	see	me	?	"	she	said	at	length	.
"	你的	母亲	不	来	到	看	我	?	"	她	说	在	长度	.

“你妈妈不来看我吗？”她长长地说道。

['ɑːtʃi] ['redən] ['sʌmwɒt] .

Archie	reddened	somewhat	.
阿奇	发红	有些	.

阿奇的脸微微泛红。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['mɪsɪz] . [dʌn] .

"	I	wish	she	would	,	Mrs	.	Dunn	.
"	我	希望	她	会	,	太太	.	邓恩	.

“我希望她能这样做，邓恩夫人。”

[aɪv] [traɪd] [maɪ] [best] .
I've tried my best .
我已经 尝试 我的 最好的 .

我已经尽力了。

[ai] [kænt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] . "
I can't get her to come . "
我 不能 得到 她 到 来 . "

我没办法让她来。

" [doʊnt] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː ˈes] ?
" Don't she want to know us ?
" 不 她 想 到 知道 我们 ?

她难道不想了解我们吗?

" ['ɑːtʃi] [sed] " [nəʊ] , " [ɪn'vɒləntrəli] .
" Archie said " No , " involuntarily .
" 阿奇 说 " 不 , " 不由自主 .

“阿奇不由自主地说‘不’。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [pə'hæps] ['suːzn] [mait] [fiːl] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
Then it struck him that perhaps Susan might feel conscientiously bound to carry out
然后 它 击 他 那 也许 苏珊 可能 感觉 切实 边界 到 携带 出去
['mɪsɪz] . ['stuːərts] [wɪʃ] ,
Mrs . Stuart's wish ,
太太 . 斯图尔特的 希望 ,

他突然想到，苏珊或许会出于良心觉得有义务执行斯图尔特太太的遗愿。

[ænd; ənd] [mait] [siːs] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] .
and might cease to encourage his calling at Woodbine Cottage .
和 可能 停止 到 鼓励 他的 呼叫 在 伍德拜恩 小屋 .

并可能不再鼓励他在伍德拜恩小屋从事传教工作。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [heɪst] .
" It doesn't mean anything , " he added in some haste .
" 它 不 意思是 任何事物 , " 他 额外 在 一些 匆忙 .

“这没什么大不了的，”他匆忙补充道。

" ['mʌðərz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" Mother's got her own notions , you see ; and if she's said a thing ,
" 母亲的 得到 她 自己的 概念 , 你 看 ; 和 如果 她是 说 一个 事物 ,

“你看，母亲有她自己的想法；如果她说了什么，

[ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .
she sticks to it like a leech .
她 棍子 到 它 喜欢 一个 水蛭 .

她像水蛭一样死死缠烂打。

[ʃiːz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [maɪn] .
She's got her friends , and I've got mine .
她是 得到 她 朋友们 , 和 我已经 得到 矿 .

她有她的朋友，我也有我的朋友。

[wiː; wi] [pʊl] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] [tə'geðə(r)] .
We pull along pretty well together .
我们 拉 沿着 漂亮的 出色地 一起 .

我们合作得相当不错。

['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [woʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
Sometimes she's angry , and won't speak to me , — like to - day .
有时 她是 生气的 , 和 惯于 说话 到 我 , — 喜欢 到 - 天 .

她有时会生气，不跟我说话——就像今天这样。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] .

But	it's	not	worth	bothering	about	.
但	它是	不是	值得	烦人	关于	.

但没必要为此费心。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . "

She's	always	sure	to	come	round	after	a	while	.	"
她是	总是	当然	到	来	圆形的	后	一个	尽管	.	"

她过段时间总会回来的。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [vekst] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːskt] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

"	Has	she	been	vexed	to	-	day	?	"	asked	Susan	,	with	a	look	of	trouble	and
"	有	她	到过	烦恼	到	-	天	?	"	问	苏珊	,	和	一个	看	的	麻烦	和

['pɪtɪ] .

pity	.
遗憾	.

“她今天生气了吗？”苏珊问道，脸上带着担忧和怜悯的神色。

" [əʊ] , [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['ɑːtʃi] [sed] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] .

"	Oh	,	it's	her	way	,	you	know	,	"	Archie	said	,	assuming	a	careless	air	.
"	哦	,	它是	她	方式	,	你	知道	,	"	阿奇	说	,	假设	一个	粗心	空气	.

“哦，你知道，这是她的风格，”阿奇装作漫不经心地说。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪts]

"	She	don't	mean	anything	by	it	,	and	I	don't	take	it	for	more	than	it's
"	她	不	意思是	任何事物	经过	它	,	和	我	不	拿	它	为了	更多的	比	它是

[wɜːθ] .

worth	.
值得	.

“她这么说并没有什么恶意，我也不会把它看得太重。”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

She	wouldn't	say	a	word	to	me	at	dinner	,
她	不会	说	一个	单词	到	我	在	晚餐	,

晚饭时她一句话也没跟我说。

[səʊ][ai][dʒʌst] [wɔːkt] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

so	I	just	walked	off	and	left	her	alone	.
所以	我	只是	步行	离开	和	左边	她	独自的	.

于是我就走开了，留下她一个人。

[əʊ] , [ʃɪl] [kʌm] [raʊnd] .

Oh	,	she'll	come	round	.
哦	,	壳	来	圆形的	.

哦，她会想通的。

" ['suːzn] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [dɪ'strest] .

"	Susan	was	evidently	distressed	.
"	苏珊	曾是	显然	苦恼	.

苏珊显然很沮丧。

" [ai] [ˌwʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , — " [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , — [nɒt] [ə'gen] . "

"	I	wouldn't	,	"	she	said	in	an	undertone	,	—	"	I	wouldn't	do	that	,	—	not	again	.	"
"	我	不会	,	"	她	说	在	一个	底色	,	—	"	我	不会	做	那	,	—	不是	再次	.	"

“我不会，”她低声说道，“我不会再那样做了。”

" [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [sɪt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	But	I	couldn't	sit	it	out	.
"	但	我	不能	坐	它	出去	.

但我不能袖手旁观。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɑːtʃi] .

Nobody	could	,	"	protested	Archie	.
无人	可以	,	"	抗议	阿奇	.

“谁也做不到，”阿奇抗议道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	didn't	mean	anything	by	it	.
"	她	没有	意思是	任何事物	经过	它	.

她并没有那个意思。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔː'self] , " ['pliːdɪd] ['suːzn] .

You	say	that	yourself	,	"	pleaded	Susan	.
你	说	那	你自己	,	"	恳求	苏珊	.

“你自己也这么说，”苏珊恳求道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , — ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	And	she's	your	mother	,	and	she's	been	a	good	mother	to	you	,	—	hasn't	she	?
"	和	她是	你的	母亲	,	和	她是	到过	一个	好的	母亲	到	你	,	—	还没有	她	?

“她是你的母亲，她一直是一位好母亲，对吧？”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ə'ləʊn] , ['ɑːtʃi] , — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɑːtʃi] ? "

I	wouldn't	leave	her	to	sit	alone	,	Archie	,	—	may	I	call	you	Archie	?	"
我	不会	离开	她	到	坐	独自的	,	阿奇	,	—	可能	我	称呼	你	阿奇	?	"

我不会让她一个人坐着的，阿奇——我可以叫你阿奇吗？

" [jes] , [duː; də] , [pliːz] , " [pʊt] [ɪn] ['ɑːtʃi] .

"	Yes	,	do	,	please	,	"	put	in	Archie	.
"	是的	,	做	,	请	,	"	放	在	阿奇	.

“好的，请便。”阿奇说道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , — [aɪ] [ˌwʊdnt] ['riːəli] , " [sed] ['suːzn] [ə'gen] ,

"	I	wouldn't	leave	her	there	alone	,	—	I	wouldn't	really	,	"	said	Susan	again	,
"	我	不会	离开	她	那里	独自的	,	—	我	不会	真的	,	"	说	苏珊	再次	,

“我不会把她一个人留在那里，真的不会，”苏珊又说。

['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [əʊn] [hɑːt] .

chiming	in	with	the	remonstrances	of	the	young	man's	own	heart	.
鸣响	在	和	这	抗议	的	这	年轻的	男人的	自己的	心	.

这与年轻人内心深处的抗议不谋而合。

" [wel] , [aɪ] [woʊnt] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Well	,	I	won't	,	"	said	Archie	,	after	a	pause	.
"	出色地	,	我	惯于	,	"	说	阿奇	,	后	一个	暂停	.

“嗯，我不会，”阿奇停顿了一下后说道。

" [aɪl] [gəʊ] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . "

"	I'll	go	back	presently	,	and	see	if	she	won't	like	a	walk	.	"
"	患病的	去	后退	目前	,	和	看	如果	她	惯于	喜欢	一个	走	.	"

“我马上回去看看她愿不愿意散散步。”

" [jes] , [duː; də] .

"	Yes	,	do	.
"	是的	,	做	.

“好的，请这样做。”

['ðætl] [biː; bi] [naɪs] , " [sed] ['suːzn] .

That'll	be	nice	,	"	said	Susan	.
那将	是	好的	,	"	说	苏珊	.

“那太好了，”苏珊说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [pʊt] [aʊt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [tuː] !

"	And	if	she's	put	out	once	in	a	way	,	I	wouldn't	be	put	out	too	!
"	和	如果	她是	放	出去	一次	在	一个	方式	,	我	不会	是	放	出去	也	!

“如果她因此生气一次，我也不会生气！”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ,

I	daresay	she's	had	a	deal	of	trouble	to	fight	against	,
我	敢说	她是	有	一个	交易	的	麻烦	到	斗争	反对	,

我敢说她遇到了很多困难需要克服。

[ænd; ənd] [ðæt] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [smuːð] [ðə; ðɪ] ['tempə(r)] . "

and	that	don't	always	smooth	the	temper	.	"
和	那	不	总是	光滑的	这	脾气	.	"

但那样做并不总能平息怒气。

" [wel] , [jeɪ] , [ʃiːz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] , " [əd'mɪtɪd] ['ɑːtʃi] .

"	Well	,	yea	,	she's	had	troubles	,	"	admitted	Archie	.
"	出色地	,	是的	,	她是	有	麻烦	,	"	承认	阿奇	.

“嗯，是的，她遇到了一些麻烦，”阿奇承认道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [tuː] , [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	And	she's	got	a	temper	too	,	no	mistake	about	that	.
"	和	她是	得到	一个	脾气	也	,	不	错误	关于	那	.

“而且她脾气也很暴躁，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [sɪks] [j'iəz]

And	she'd	like	to	keep	me	in	leading	-	strings	still	,	as	if	I	was	six	years
和	棚	喜欢	到	保持	我	在	领导	-	字符串	仍然	,	作为	如果	我	曾是	六	年

[əʊld] . "

old	.	"
老的	.	"

她还想让我继续担任领衔主演，就像我六岁一样。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] , " [sed] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	You're	not	in	leading	-	strings	,	"	said	Susan	,	with	a	little	smile	.
"	你是	不是	在	领导	-	字符串	,	"	说	苏珊	,	和	一个	小的	微笑	.

“你又不是主角，”苏珊带着一丝微笑说道。

" [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [θɪŋk] [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	I	do	think	you're	bound	to	do	all	you	can	to	please	her	.
"	但	我	做	思考	你是	边界	到	做	全部	你	能	到	请	她	.

但我认为你一定会尽一切努力去取悦她。

" ['ɑːtʃi] [sed] , " [ai] [spəʊz] [səʊ] , " [nɒt] ['veri] ['tʃɪəfəli] .

"	Archie	said	,	"	I	s'pose	so	,	"	not	very	cheerfully	.
"	阿奇	说	,	"	我	假设	所以	,	"	不是	非常	愉快地	.

“阿奇不太高兴地说：‘我想也是。’”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ðɪ] [dʌnz] .

He	did	not	mean	to	count	himself	bound	to	shun	the	Dunns	.
他	做过	不是	意思是	到	数数	他自己	边界	到	回避	这	邓恩斯	.

他并非有意让自己有义务疏远邓恩一家。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːsɪŋli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɒn] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)]

He	liked	them	increasingly	,	and	he	lingered	on	,	hoping	for	one	more
他	喜欢	他们	日益	,	和	他	徘徊不去	在	,	希望	为了	一	更多的

[glɪmps] [ɒv; əv] ['nænsi] .

glimpse	of	Nancy	.
一瞥	的	南希	.

他越来越喜欢她们，他久久不愿离去，希望能再看一眼南希。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['suːzn]

The	lingering	was	in	vain	,	for	Nancy	did	not	appear	,	and	presently	Susan
这	挥之不去的	曾是	在	徒劳	,	为了	南希	做过	不是	出现	,	和	目前	苏珊

[sed] ,

said	,
说	,

她们的等待是徒劳的，南希没有出现，过了一会儿，苏珊说道：

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] .

"	I	don't	like	to	seem	to	hurry	you	.
"	我	不	喜欢	到	似乎	到	匆忙	你	.

“我不想显得催促你。”

[bʌt; bət] [woʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ? "

But	won't	your	mother	get	impatient	?	"
但	惯于	你的	母亲	得到	不耐烦	?	"

但你妈妈不会不耐烦吗?

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [əd'mɪtɪd] ['ɑːtʃi] .

"	Well	,	p'raps	she	will	,	"	admitted	Archie	.
"	出色地	,	或许	她	将要	,	"	承认	阿奇	.

“嗯，或许她会的，”阿奇承认道。

[ˌðeərə'pɒn] , [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .

Thereupon	,	he	said	good	-	bye	,	and	walked	off	.
于是	,	他	说	好的	-	再见	,	和	步行	离开	.

于是，他道别后便离开了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [maɪ] ['əʊnli] [bɔɪ] !

"	MY	ONLY	BOY	!
"	我的	仅有的	男生	!

“我唯一的儿子！”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['stjuːət] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] ,

STUART	felt	her	loneliness	more	than	she	would	have	liked	to	say	,
斯图尔特	毛毡	她	孤独	更多的	比	她	会	有	喜欢	到	说	,

斯图尔特比她愿意承认的更能感受到她的孤独。

[ænd; ənd] ['veri] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [gruː] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] [ænd; ənd]

and	very	bitter	and	sorrowful	grew	her	spirit	,	as	time	went	by	and
和	非常	苦的	和	悲伤	生长	她	精神	,	作为	时间	去	经过	和

['ɑːtʃi] [ə'pɪəd] [nɒt] .

Archie	appeared	not	.
阿奇	出现	不是	.

随着时间的流逝，阿奇始终没有出现，她的心中变得无比痛苦和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [hɜː'self] , [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə]

She	could	not	read	,	could	not	employ	herself	,	could	not	turn	her	mind	to
她	可以	不是	读	,	可以	不是	采用	她自己	,	可以	不是	转动	她	头脑	到

['eni] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

any	other	subject	.
任何	其他	主题	.

她不会读书，不会工作，也无法将注意力转移到其他任何事情上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] ['ɑːtʃi] [mait] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [gɒn] .

She	would	not	go	out	,	for	fear	Archie	might	return	to	find	her	gone	.
她	会	不是	去	出去	,	为了	害怕	阿奇	可能	返回	到	寻找	她	已消失	.

她不敢出门，怕阿奇回来发现她不见了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] ;

"	It	would	serve	him	right	,	"	she	told	herself	;
"	它	会	服务	他	正确的	,	"	她	讲述	她自己	;

“这是他应得的，”她对自己说；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

and	once	she	rose	and	put	her	bonnet	on	,	determined	to	punish	him	.
和	一次	她	玫瑰	和	放	她	引擎盖	在	,	决定	到	惩治	他	.

她起身戴上帽子，决心要惩罚他。

[bʌt; bət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

But	resolution	failed	there	,	and	she	took	it	off	and	sat	down	again	.
但	解决	失败的	那里	,	和	她	采取	它	离开	和	卫星	向下	再次	.

但那次谈话并没有成功，她脱下衣服，又坐了下来。

[səʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [drægd] ['sləʊli] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒtʃt] [ɪn] ['wɪəri] ['sɒlətjuːd] ;

So	the	minutes	dragged	slowly	past	,	and	Mrs	.	Stuart	watched	in	weary	solitude	;
所以	这	分钟	拖拽	缓慢地	过去的	,	和	太太	.	斯图尔特	观看	在	厌倦	孤独	;

时间就这样缓慢地流逝，斯图亚特太太独自一人疲惫地看着这一切；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sæd] ['drɪəri] [set] , [wɪtʃ] ['enibɒdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

and	her	face	fell	into	a	sad	dreary	set	,	which	anybody	must	have	been
和	她	脸	跌倒	进入	一个	伤心	凄凉	放	,	哪个	任何人	必须	有	到过

[griːvd] [tuː; tə] [siː] .

grieved	to	see	.
伤心	到	看	.

她的脸色变得悲伤而黯淡，任何人看到都会感到难过。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [brɪsk] ['fʊtstep] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .

Suddenly	a	brisk	footstep	could	be	heard	without	.
突然	一个	轻快	脚步	可以	是	听到	没有	.

突然，外面传来一阵轻快的脚步声。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [stɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃərz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt]

Mrs	.	Stuart	stirred	out	of	her	stooping	postures	and	was	in	one	moment
太太	.	斯图尔特	搅拌	出去	的	她	弯腰	姿势	和	曾是	在	一	片刻

['stɪfli] ['ʌpraɪt] .

stiffly	upright	.
僵硬地	直立	.

斯图亚特夫人从弯腰的姿势中挣脱出来，一下子僵直地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tuː] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ,

She	wiped	hastily	away	the	traces	of	two	tears	which	had	insisted	on	having	their	way	,
她	擦拭	草草	离开	这	痕迹	的	二	眼泪	哪个	有	坚持	在	拥有	他们的	方式	,

她匆匆擦去脸上两滴不肯罢休的泪痕。

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .

and	hardened	her	features	into	an	expression	of	cold	indifference	.
和	硬化	她	特征	进入	一个	表达	的	寒冷的	漠不关心	.

她脸上露出冷漠的表情。

['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] .

Archie	should	not	know	what	she	had	suffered	.
阿奇	应该	不是	知道	什么	她	有	遭受	.

阿奇不应该知道她遭受了什么。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	did	not	care	to	be	with	her	,
如果	他	做过	不是	关心	到	是	和	她	,

如果他不想和她在一起，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

she	would	not	seem	to	care	about	being	with	him	.
她	会	不是	似乎	到	关心	关于	存在	和	他	.

她似乎并不在意和他在一起。

" [wel] , ['mʌðə(r)] ?

"	Well	,	mother	?
"	出色地	,	母亲	?

“母亲，您好？”

" ['ɑːtʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk]

"	Archie	spoke	in	a	bright	voice	as	he	entered	,	for	he	wanted	to	make
"	阿奇	辐	在	一个	明亮的	嗓音	作为	他	进入	,	为了	他	通缉	到	制作

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

a	pleasant	impression	.
一个	令人愉快的	印象	.

“阿奇走进来时声音洪亮，因为他想给人留下好印象。”

" [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Like	to	have	a	walk	with	me	?
"	喜欢	到	有	一个	走	和	我	?

“想和我一起散步吗？”

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Mrs	.	Stuart	made	no	answer	.
"	太太	.	斯图尔特	制成	不	回答	.

斯图尔特夫人没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['ɑːtʃi] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] , [stɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] , ['pʊld] [aʊt]

She	would	not	look	at	Archie	,	but	stood	up	,	stalked	to	a	drawer	,	pulled	out
她	会	不是	看	在	阿奇	,	但	站立	向上	,	跟踪	到	一个	抽屉	,	拉	出去

[ə; eɪ]['dʌstə(r)] ,

a	duster	,
一个	除尘器	,

她不肯看阿奇，而是站起身，大步走到抽屉前，拿出一块掸子。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bʊkʃelf] , [wɪtʃ] ['niːdɪd] [nəʊ] ['pɒlɪʃɪŋ]

and	began	polishing	a	corner	of	the	small	bookshelf	,	which	needed	no	polishing
和	开始	抛光	一个	角落	的	这	小的	书架	,	哪个	需要	不	抛光

.

:

.

然后他开始擦拭小书架的一个角，而这个角其实根本不需要擦拭。

" [kʌm] , ['mʌðə(r)] !

"	Come	,	mother	!
"	来	,	母亲	!

“来吧，母亲！”

[naʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] , " [ik'spɔstjuleit] ['ɑːtʃi] .

Now	you're	not	going	to	be	vexed	with	me	still	,	"	expostulated	Archie	.
现在	你是	不是	去	到	是	烦恼	和	我	仍然	,	"	所宣称的	阿奇	.

“现在你不会再生我的气了吧，”阿奇说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] .

"	There's	no	need	.
"	有	不	需要	.

没有必要。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	**have**	**a**	**walk**	**and**	**forget**	**it**	**.**
我们来吧	有	一个	走	和	忘记	它	.

咱们出去走走，把这件事忘掉吧。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**went**	**on**	**with**	**her**	**polishing**	**industriously**	**,**	**just**	**as**	**if**	**she**	**had**
"	太太	.	斯图尔特	去	在	和	她	抛光	勤奋地	,	只是	作为	如果	她	有

[nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

not	**heard**	**a**	**word**	**.**
不是	听到	一个	单词	.

“斯图亚特太太继续勤奋地擦拭着，仿佛什么也没听到。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən][biː; bi] [ɒf] [ə'gen] , " [sed] ['ɑːtʃi] ,

"	**Of**	**course**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**,**	**I**	**can**	**be**	**off**	**again**	**,**	**"**	**said**	**Archie**	**,**
"	的	课程	如果	你	不	想	我	,	我	能	是	离开	再次	,	"	说	阿奇	,

“当然，如果你不需要我，我可以再次离开，”阿奇说道。

[ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'griːvd] [təʊn] .

in	**a**	**rather**	**aggrieved**	**tone**	**.**
在	一个	相当	受委屈的	语气	.

语气颇为委屈。

" [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

"	**But**	**I**	**should**	**think**	**you**	**might**	**as**	**well**	**forgive**	**and**	**forget**	**.**
"	但	我	应该	思考	你	可能	作为	出色地	原谅	和	忘记	.

但我认为你最好还是既往不咎。

[aɪm] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [ai] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

I'm	**sorry**	**now**	**that**	**I**	**went**	**away**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**from**	**dinner**	**.**
我是	对不起	现在	那	我	去	离开	在	这样的	一个	匆忙	从	晚餐	.

现在我很后悔晚饭后匆匆离开。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [juːv] [biːn] ['æŋgri] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

And	**I**	**do**	**think**	**you've**	**been**	**angry**	**long**	**enough**	**.**
和	我	做	思考	你已经	到过	生气的	长的	足够的	.

而且我觉得你已经生气够久了。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɒn] ['ɑːtʃi] .

"	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**faced**	**round**	**upon**	**Archie**	**.**
"	太太	.	斯图尔特	面对	圆形的	之上	阿奇	.

斯图尔特夫人转过身来看着阿奇。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**all**	**this**	**while**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	尽管	?	"	她	要求	.

“你这些日子都去哪儿了？”她质问道。

" [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['mʌðə(r)] , [fɜːst] . "

"	**I**	**went**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**mother**	**,**	**first**	**.**	**"**
"	我	去	为了	一个	走	,	母亲	,	第一的	.	"

“妈妈，我先出去散步了。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ? "

"	**And**	**after**	**that**	**?**	**"**
"	和	后	那	?	"

“那之后呢？”

" [ai][dʒʌst] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʌn] .

"	**I**	**just**	**went**	**in**	**for**	**a**	**little**	**chat**	**with**	**Mrs**	**.**	**Dunn**	**.**
"	我	只是	去	在	为了	一个	小的	聊天	和	太太	.	邓恩	.

“我只是进去和邓恩太太聊了一会儿。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] .

But	I	didn't	stay	long	.
但	我	没有	停留	长的	.

但我没待多久。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

She	wouldn't	let	me	stay	.
她	不会	让	我	停留	.

她不让我留下。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [səʊ] [aɪv] [kʌm] .

She	told	me	I'd	ought	to	come	back	to	you	;	so	I've	come	.
她	讲述	我	ID	应该	到	来	后退	到	你	;	所以	我已经	来	.

她告诉我我应该回到你身边；所以我回来了。

" ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [θɪn] ['nɒstrəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] .

"	Mrs	.	Stuart's	thin	nostrils	began	to	quiver	.
"	太太	.	斯图尔特的	薄的	鼻孔	开始	到	颤动	.

斯图尔特太太的细鼻孔开始颤抖。

" [aɪm] [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːsli] .

"	I'm	much	beholden	to	Mrs	.	Dunn	,	"	she	said	hoarsely	.
"	我是	很多	受托人	到	太太	.	邓恩	,	"	她	说	沙哑地	.

“我非常感激邓恩太太，”她沙哑地说。

" [səʊ][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [bɔɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !

"	So	I'm	to	have	my	boy's	company	at	the	bidding	of	a	stranger	!
"	所以	我是	到	有	我的	男孩们	公司	在	这	投标	的	一个	陌生人	!

“所以，我的儿子要听从一个陌生人的吩咐，独自陪伴在我身边！”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	it	,	is	it	?
那就是	它	,	是	它	?

就这样吗?

[nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

Not	as	he	cares	to	be	with	his	mother	!
不是	作为	他	关心	到	是	和	他的	母亲	!

他可不想和母亲待在一起!

[əʊ]

O
哦

哦

[nəʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

no	,	I	quite	understand	all	about	it	now	!
不	,	我	相当	理解	全部	关于	它	现在	!

不，我现在完全明白了!

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,

And	all	I've	got	to	say	is	,	that	if	you	don't	want	to	be	here	,
和	全部	我已经	得到	到	说	是	,	那	如果	你	不	想	到	是	这里	,

我只想说，如果你不想待在这里，

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

I	don't	want	to	have	you	.
我	不	想	到	有	你	.

我不想要你。

[səʊ][ðeə(r)] !

So	there	!
所以	那里	!

就是这样!

[jʊd] [best] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʌn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] ['bedtaɪm] .

You'd	best	go	back	to	Mrs	.	Dunn	,	and	stay	there	till	bedtime	.
你会	最好的	去	后退	到	太太	.	邓恩	,	和	停留	那里	直到	就寝时间	.

你最好回到邓恩太太家，待到睡觉时间。

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?

Why	shouldn't	you	?
为什么	不应该	你	?

为什么不应该呢?

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɔː(r)] [steɪ] .

I	don't	care	whether	you	go	or	stay	.
我	不	关心	无论	你	去	或者	停留	.

你走还是留，我都无所谓。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dʌnz] ['bɪdɪŋ] .

I'm	not	going	to	have	you	come	to	me	just	at	Mrs	.	Dunn's	bidding	.
我是	不是	去	到	有	你	来	到	我	只是	在	太太	.	邓恩的	投标	.

我不会让你仅仅因为邓恩太太的吩咐就来找我。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['piːp(ə)l] ['seldəm] [duː; də] [miːn] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

"	She	did	not	mean	it	,	of	course	;	people	seldom	do	mean	what	they	say	in	a
"	她	做过	不是	意思是	它	,	的	课程	;	人们	很少	做	意思是	什么	他们	说	在	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

“她当然不是那个意思；人们在情绪激动时很少会说出真心话。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] — ['iːv(ə)n] ['terəbli] .

She	did	care	very	much	—	even	terribly	.
她	做过	关心	非常	很多	—	甚至	可怕	.

她确实非常在乎——甚至可以说是极度在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

It	went	to	her	heart	to	have	this	difference	with	her	boy	.
它	去	到	她	心	到	有	这	不同之处	和	她	男生	.

与儿子之间存在这种差异，让她心痛不已。

[bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] ['tempə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [lʌv] .

But	pride	and	temper	were	stronger	than	love	.
但	自豪	和	脾气	是	更强	比	爱	.

但是骄傲和暴脾气战胜了爱情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ræmpənt] ['djʊərɪŋ] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ;

They	had	been	allowed	to	grow	rampant	during	many	long	years	of	indulgence	;
他们	有	到过	允许	到	生长	猖獗	期间	许多	长的	年	的	放纵	;

多年来的纵容任其肆意滋生；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlə(r)] [plɑːnt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [tʃəʊkt] [baɪ] [ðiːz] [greɪt] [ræŋk]

and	the	gentler	plant	of	love	was	well	-	nigh	choked	by	these	great	rank
和	这	更温和	植物	的	爱	曾是	出色地	-	夜	窒息	经过	这些	伟大的	秩

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

而温柔的爱情之花几乎被这些茂盛的杂草扼杀了。

[səʊ] ['bɪtə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] ,

So	bitter	was	her	tone	,	so	severe	was	her	manner	,
所以	苦的	曾是	她	语气	,	所以	严重	曾是	她	方式	,

她的语气如此尖刻，态度如此严厉。

[ðæt] ['ɑːtʃi] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

that	Archie	at	the	moment	believed	her	words	.
那	阿奇	在	这	片刻	相信	她	字	.

那一刻，阿奇相信了她的话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] [peɪl] .

He	looked	strangely	at	Mrs	.	Stuart	,	growing	almost	pale	.
他	看起来	奇怪的	在	太太	.	斯图尔特	,	生长	几乎	苍白	.

他用一种奇怪的眼神看着斯图亚特夫人，脸色几乎变得苍白。

" ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] !

"	Very	well	,	mother	!
"	非常	出色地	,	母亲	!

“很好，母亲！”

" [hiː; hi] [sed] , ['hʌski] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

"	he	said	,	husky	in	his	turn	.
"	他	说	,	沙哑	在	他的	转动	.

“他用沙哑的声音说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [aɪl] [gəʊ] .

"	If	you	don't	want	me	,	I'll	go	.
"	如果	你	不	想	我	,	患病的	去	.

“如果你不想要我，我就走。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃænt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

I'm	sure	I	shan't	bother	you	,	against	your	will	.
我是	当然	我	不会	打扰	你	,	反对	你的	将要	.

我保证不会违背你的意愿打扰你。

[aɪl] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [dʌnz] .

I'll	go	somewhere	,	though	it	won't	be	to	the	Dunns	.
患病的	去	某处	,	尽管	它	惯于	是	到	这	邓恩斯	.

我会去某个地方，但不会去邓恩家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] ['bedtaɪm] .

And	you	needn't	look	for	me	till	bedtime	.
和	你	不必	看	为了	我	直到	就寝时间	.

你不用等到睡觉时间才来找我。

" ['ɑːtʃi] [stɒpt] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

"	Archie	stopped	,	hesitating	.
"	阿奇	停止	,	犹豫不决	.

阿奇停了下来，犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	If	you	mean	it	,	"	he	added	.
"	如果	你	意思是	它	,	"	他	额外	.

“如果你是认真的，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ə'nʌðə(r)] , " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	It	isn't	my	way	to	say	one	thing	and	mean	another	,	"	retorted	Mrs	.	Stuart	.
"	它	不是	我的	方式	到	说	一	事物	和	意思是	其他	,	"	反驳	太太	.	斯图尔特	.

“我说话做事从不三不四，”斯图尔特太太反驳道。

" [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ðə; ði] [dʌnz] , — ['laɪkli] [ɪ'nʌf] !

"	May	be	the	way	of	your	friends	,	the	Dunns	,	—	likely	enough	!
"	可能	是	这	方式	的	你的	朋友们	,	这	邓恩斯	,	—	可能	足够的	!

“也许你的朋友邓恩一家就是这样做的——很有可能！”

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] — "

A	set	of	—	"
一个	放	的	—	"

一套——

" ['mʌðə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] !
" Mother , you'd better not !
" 母亲 , 你会 更好的 不是 !

“母亲，你最好别这样！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
You don't know them !
你 不 知道 他们 !

你根本不认识他们!

" [brəʊk] [ɪn] ['ɑːtʃi] .
" broke in Archie .
" 打破 在 阿奇 .

“阿奇闯了进来。”

" [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] .
" I know enough about ' em , " she said scornfully .
" 我 知道 足够的 关于 - 呃 , " 她 说 轻蔑地 .

“我对他们了解得够多了，”她轻蔑地说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] !
" Trying to wheedle you away from me — you that I've just lived for !
" 尝试 到 哄骗 你 离开 从 我 — 你 那 我已经 只是 居住地 为了 !

“我竟然想把你从我身边夺走——我活着就是为了你！”

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I know all about it !
我 知道 全部 关于 它 !

我对此了如指掌!

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
But I don't mean to say no more .
但 我 不 意思是 到 说 不 更多的 .

但我并不是说就此打住。

[jʊl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
You'll do as you choose .
你会 做 作为 你 选择 .

你会按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] ,
And if you don't want to stay ,
和 如果 你 不 想 到 停留 ,

如果你不想留下来，

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət]['mɪsɪz] . [dʌnz] ['bɪdɪŋ] ,
I don't mean to have you just at Mrs . Dunn's bidding ,
我 不 意思是 到 有 你 只是 在 太太 . 邓恩的 投标 ,

我并不是想让你完全听从邓恩太太的吩咐，

[nɔː(r)] [ðæt] ['spuːni] - [feɪst] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] ['naɪðə(r)] .
nor that spoony - faced chit of a girl's neither .
也不 那 勺子 - 面对 纸条 的 一个 女孩们 两者都不 .

也不是那个长着一张呆滞脸的小女孩。

" ['ɑːtʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][wʌn] ['æŋgri] ['ʌtərəns] ,
" Archie broke into one angry utterance ,
" 阿奇 打破 进入 一 生气的 发声 ,

“阿奇突然愤怒地吼道，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	he	was	gone	—	this	time	with	a	heavy	unmistakable	bang	of	the
和	然后	他	曾是	已消失	—	这	时间	和	一个	重的	毋庸置疑	砰	的	这

[frʌnt] [dɔː(r)] .

front	door	.
正面	门	.

然后他就走了——这次伴随着一声沉闷而清晰的前门砰的一声。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['straɪdɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɒt] [tə'wɔːdz] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ,

Mrs	.	Stuart	could	see	him	striding	past	the	window	,	not	towards	Woodbine	Cottage	,
太太	.	斯图尔特	可以	看	他	大步走	过去的	这	窗户	,	不是	向	伍德拜恩	小屋	,

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

but	the	other	way	.
但	这	其他	方式	.

斯图尔特太太看见他大步走过窗前，不是朝着伍德拜恩小屋的方向，而是朝着相反的方向。

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ?

Would	he	come	back	?
会	他	来	后退	?

他会回来吗?

[maɪt] [hiː; hi][nɒt] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ?

Might	he	not	think	better	of	his	annoyance	,	and	return	?
可能	他	不是	思考	更好的	的	他的	烦恼	,	和	返回	?

他难道不会反省一下自己的恼怒，然后回来吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

She	had	not	meant	him	to	take	her	at	her	word	.
她	有	不是	意思是	他	到	拿	她	在	她	单词	.

她原本没打算让他相信她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] ['riːəli] [tuː; tə][send] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	not	intended	really	to	send	him	from	her	.
她	有	不是	故意的	真的	到	发送	他	从	她	.

她原本并没有打算把他送走。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['nænsi] [dʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] ?

Was	it	only	the	allusion	to	Nancy	Dunn	which	he	would	not	endure	?
曾是	它	仅有的	这	典故	到	南希	邓恩	哪个	他	会	不是	忍受	?

难道仅仅是提及南希·邓恩这件事让他无法忍受吗?

['mɪsɪz] . ['stuːərts] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] .

Mrs	.	Stuart's	face	grew	rigid	at	this	thought	.
太太	.	斯图尔特的	脸	生长	死板的	在	这	想法	.

想到这里，斯图尔特太太的脸色变得僵硬起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

She	stood	very	long	near	the	window	,	watching	and	waiting	.
她	站立	非常	长的	靠近	这	窗户	,	观看	和	等待	.

她在窗边站了很久，看着，等着。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [stɪl] .

Then	she	sat	down	,	and	watched	and	waited	still	.
然后	她	卫星	向下	,	和	观看	和	等待	仍然	.

然后她坐了下来，静静地看着，等着。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tiː] - [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

The	afternoon	wore	away	,	and	tea	-	time	approached	.
这	下午	穿着	离开	,	和	茶	-	时间	接近	.

下午时光飞逝，下午茶时间临近。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [leɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] [tuː; tə] [bɔɪl] ;

Mrs	**.**	**Stuart**	**laid**	**the**	**table**	**,**	**and**	**put**	**the**	**kettle**	**on**	**to**	**boil**	**;**
太太	.	斯图尔特	铺设	这	桌子	,	和	放	这	壶	在	到	熬	;

斯图尔特太太摆好了餐桌，然后把水壶放在火上烧水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'ləʊn][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;

but	**she**	**could**	**not**	**resolve**	**to**	**sit**	**down**	**alone**	**to**	**eat**	**and**	**think**	**;**
但	她	可以	不是	解决	到	坐	向下	独自的	到	吃	和	思考	;

但她无法下定决心独自坐下来吃饭思考；

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

and	**Archie**	**did**	**not**	**come**	**.**
和	阿奇	做过	不是	来	.

阿奇没有来。

" [aɪv] ['drɪvn] [hɪm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**I've**	**driven**	**him**	**away**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**at**	**length**	**.**
"	我已经	驱动	他	离开	,	"	她	低声说道	在	长度	.

“我已经把他赶走了，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [hiːz] [maɪ]['əʊnli] [bɔɪ] .

"	**And**	**he's**	**my**	**only**	**boy**	**.**
"	和	他是	我的	仅有的	男生	.

“他是我唯一的儿子。”

" [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .

"	**Time**	**went**	**on**	**,**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**the**	**Church**	**bells**	**began**	**to**	**ring**	**.**
"	时间	去	在	,	和	经过	-	和	-	经过	这	教会	铃铛	开始	到	戒指	.

时间流逝，不久之后，教堂的钟声响了起来。

[wʊd] ['ɑːtʃi] [nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ?

Would	**Archie**	**not**	**reappear**	**in**	**time**	**for**	**Church**	**?**
会	阿奇	不是	再现	在	时间	为了	教会	?

阿奇会不会来不及赶上教堂礼拜?

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**had**	**always**	**gone**	**with**	**her**	**.**
他	有	总是	已消失	和	她	.

他一直都和她在一起。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [meɪd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['fiːvərɪʃli] .

Mrs	**.**	**Stuart**	**made**	**herself**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**and**	**drank**	**it**	**off**	**feverishly**	**.**
太太	.	斯图尔特	制成	她自己	一个	杯子	的	茶	,	和	喝	它	离开	狂热地	.

斯图尔特太太给自己泡了一杯茶，然后咕咚咕咚地喝了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

It	**was**	**of**	**no**	**use**	**to**	**think**	**of**	**eating**	**.**
它	曾是	的	不	使用	到	思考	的	吃	.

想着吃东西也没用。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drest] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [best] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] .

Then	**she**	**dressed**	**,**	**putting**	**on**	**her**	**boots**	**and**	**her**	**best**	**shawl**	**and**	**bonnet**	**.**
然后	她	穿着	,	推杆	在	她	靴子	和	她	最好的	披肩	和	引擎盖	.

然后她穿好衣服，穿上靴子，披上最好的披肩，戴上帽子。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ɪn] — ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tiː] ['daʊtləs] ['sʌmweə(r)] [els] .

Just	**at**	**the**	**last**	**moment**	**he**	**would**	**run**	**in**	**—**	**having**	**had**	**tea**	**doubtless**	**somewhere**	**else**	**.**
只是	在	这	最后的	片刻	他	会	跑步	在	—	拥有	有	茶	毫无疑问	某处	别的	.

他会在最后一刻跑进来——想必他已经在别处喝过茶了。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['ɑːtʃi] .

But	the	last	moment	came	,	and	with	it	no	Archie	.
但	这	最后的	片刻	来了	,	和	和	它	不	阿奇	.

但最后一刻还是来了，阿奇也随之消失了。

[ðə; ði] [belz] [hæd; həd] [siːst] ['tʃaɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['tɪŋk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	bells	had	ceased	chiming	,	and	the	last	five	minutes	'	tinkle	had	come	to	an	end	.
这	铃铛	有	停止	鸣响	,	和	这	最后的	五	分钟	-	小便	有	来	到	一个	结尾	.

钟声停止了，最后五分钟的叮当声也结束了。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .

Mrs	.	Stuart	stood	waiting	still	.
太太	.	斯图尔特	站立	等待	仍然	.

斯图尔特夫人静静地站在那里等待。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Suddenly	she	came	to	a	resolution	.
突然	她	来了	到	一个	解决	.

她突然下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

She	would	go	and	try	to	find	her	boy	.
她	会	去	和	尝试	到	寻找	她	男生	.

她会去寻找她的儿子。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['stɑːtɪd] ['suːnə(r)][ɒn] [ðɪs] ['erənd] ?

Why	had	she	not	started	sooner	on	this	errand	?
为什么	有	她	不是	开始	很快	在	这	差事	?

她为什么没有早点开始办这件事?

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

The	two	had	been	parted	long	enough	.
这	二	有	到过	分手了	长的	足够的	.

两人已经分开很久了。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ment] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː]['feɪvə(r)] .

Mrs	.	Stuart	meant	to	forgive	him	now	,	and	to	take	him	back	into	favour	.
太太	.	斯图尔特	意思是	到	原谅	他	现在	,	和	到	拿	他	后退	进入	偏爱	.

斯图亚特夫人打算原谅他，重新接纳他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌnz] , [ðæt] ['mætə(r)][mʌst; məst]['set(ə)l] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] .

As	for	the	Dunns	,	that	matter	must	settle	itself	somehow	.
作为	为了	这	邓恩斯	,	那	事情	必须	定居	本身	不知何故	.

至于邓恩一家，这件事总会以某种方式解决的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] ,

It	was	not	her	intention	to	give	way	about	them	;	but	,	on	the	other	hand	,
它	曾是	不是	她	意图	到	给	方式	关于	他们	;	但	,	在	这	其他	手	,

她原本并不打算对他们妥协；但是，另一方面，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

she	could	not	forego	her	boy's	companionship	.
她	可以	不是	放弃	她	男孩们	友谊	.

她无法放弃儿子的陪伴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ə'genst] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː] ['ʃɑːpli] .

She	had	had	a	lesson	against	pulling	the	reins	too	sharply	.
她	有	有	一个	课	反对	拉	这	缰绳	也	尖锐地	.

她曾受过教训，不宜用力拉缰绳。

" [aɪl] [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	I'll	find	him	and	bring	him	back	,	"	she	murmured	.
"	患病的	寻找	他	和	带来	他	后退	,	"	她	低声说道	.

“我会找到他，把他带回来，”她低声说道。

" [ai] ['mʌsnt] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	I	mustn't	drive	him	away	.
"	我	不得	驾驶	他	离开	.

“我不能把他赶走。”

[hiːz] ['getɪŋ] ['mɑːstəfl] — [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] .

He's	getting	masterful	—	not	a	child	any	longer	,	and	I	mustn't	forget	that	.
他是	获得	精湛	—	不是	一个	孩子	任何	更长	,	和	我	不得	忘记	那	.

他越来越熟练了——他不再是孩子了，我不能忘记这一点。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

"	And	she	started	on	the	search	,
"	和	她	开始	在	这	搜索	,

于是她开始了寻找，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [ɔːl] [ˌʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

her	mother's	heart	all	unstrung	and	aching	with	the	strain	of	the	afternoon	,
她	母亲的	心	全部	未上弦	和	疼痛	和	这	拉紧	的	这	下午	,

她母亲的心因为下午的种种压力而紧绷、疼痛。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [lʌvd] .

her	whole	soul	going	out	in	a	passionate	longing	for	the	boy	she	so	loved	.
她	所有的	灵魂	去	出去	在	一个	热情的	渴望	为了	这	男生	她	所以	喜爱	.

她整个灵魂都沉浸在对她深爱的男孩的热烈思念中。

[jet] , [ɪf] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ðæt] ['məʊmənt] [wɔːkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Yet	,	if	Archie	had	that	moment	walked	up	with	a	smile	,
然而	,	如果	阿奇	有	那	片刻	步行	向上	和	一个	微笑	,

然而，如果阿奇当时面带微笑地走上前去，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['stɪfənd] ['ɪnstəntli]

I	am	not	at	all	sure	whether	her	features	would	not	have	stiffened	instantly
我	是	不是	在	全部	当然	无论	她	特征	会	不是	有	僵硬	即刻

[wɪð] [kəʊld] [dɪs'deɪn] ,

with	cold	disdain	,
和	寒冷的	蔑视	,

我完全不确定她的表情是否会立刻变得冷漠而轻蔑。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] ['streɪtˌweɪ] .

and	whether	she	might	not	have	turned	her	back	upon	him	straightway	.
和	无论	她	可能	不是	有	转向	她	后退	之上	他	立刻	.

她是否可能立刻就对他不理不睬了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wɪð] [mɪs] ['wɪlmət] .

WITH	MISS	WILMOT	.
和	错过	威尔莫特	.

与威尔莫特小姐一起。

" [pliːz] , [mɪs] ['wɪlmət] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" PLEASE , Miss Wilmot , there's a young girl wants to see you .

" 请 , 错过 威尔莫特 , 有 一个 年轻的 女孩 想要 到 看 你 .

“威尔莫特小姐，请您见我，有个小女孩想见您。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['nænsi] [dʌn] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] .

She says her name's Nancy Dunn , " announced the Rectory parlour - maid .

她 说道 她 名字 南希 邓恩 , " 宣布 这 牧师住宅 客厅 - 女佣 .

“她说她叫南希·邓恩，”教区女佣宣布道。

['æni] ['wɪlmət] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Annie Wilmot looked up with a smile .

安妮 威尔莫特 看起来 向上 和 一个 微笑 .

安妮·威尔莫特抬起头，露出了微笑。

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nænsi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" O yes , I expected Nancy Dunn , " she said .

" 哦 是的 , 我 预期的 南希 邓恩 , " 她 说 .

“哦，是的，我以为会是南希·邓恩，”她说。

" [pliːz] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪə(r)] .

" Please show her in here .

" 请 展示 她 在 这里 .

请把她带进来。

" ['nænsi] ['entəd] ['ʃaɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['mænə(r)] .

" Nancy entered shyly , with her usual pretty and modest manner .

" 南希 进入 害羞地 , 和 她 通常 漂亮的 和 谦虚的 方式 .

南希害羞地走了进来，一如既往地美丽而谦逊。

['æni] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] [rʌf] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] - [gˈɜːlz] ,

Annie , used to the bold and rough bearing of too many Littleburgh girls ,

安妮 , 用过的 到 这 大胆的 和 粗糙的 轴承 的 也 许多 - 女孩们 ,

安妮早已习惯了利特尔堡太多女孩粗鲁无礼的举止。

[wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['næn,siz] ['mænə(r)] [də'rektli] .

was taken by Nancy's manner directly .

曾是 已采取 经过 南希的 方式 直接地 .

直接被南希的态度所吸引。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

She came forward , saying , " How do you do ?

她 来了 向前 , 说 , " 如何 做 你 做 ?

她走上前来说：“你好吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['nænsi] .

I am so glad to see you , Nancy .

我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 南希 .

见到你真高兴，南希。

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "

My father told me that you would come . "

我的 父亲 讲述 我 那 你 会 来 . "

我父亲告诉我你会来。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] , " [sed] ['nænsi] ['tɪmɪdli] .

" He said it was to be about this time , Miss , " said Nancy timidly .

" 他 说 它 曾是 到 是 关于 这 时间 , 错过 , " 说 南希 胆怯地 .

“他说大概就是这个时候，小姐，”南希怯生生地说。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ][ɪn] . "

" I hope I haven't kept you in . "

" 我 希望 我 还没有 保留 你 在 . "

“希望我没有把你困住。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kept] [ˌem ˈiː][ɪn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [kept] [maɪˈself][ɪn] , " [sed] ['æniːz] [kaɪnd]
" No , you have not kept me in , because I kept myself in , " said Annie's kind
" 不 , 你 有 不是 保留 我 在 , 因为 我 保留 我 在 , " 说 安妮的 种类
[təʊnz] .
tones .
音调 .

“不，你没有把我关起来，因为是我自己把自己关起来的，”安妮用温柔的语气说道。

" ['dʒen(ə)rəli][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;
" Generally I have a class in the Sunday school ;
" 一般来说 我 有 一个 班级 在 这 星期日 学校 ;

“我通常在主日学校上课；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [klɑːs] ,
but a lady is here to - day who used to take that class ,
但 一个 女士 是 这里 到 - 天 WHO 用过的 到 拿 那 班级 ,

但今天来这里的一位女士，她以前上过那门课。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and she wanted to take it again .
和 她 通缉 到 拿 它 再次 .

她还想再拍一次。

[səʊ][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
So I have nothing to do , and it is the right time for you to
所以 我 有 没有什么 到 做 , 和 它 是 这 正确的 时间 为了 你 到
[kʌm] .
come .
来 .

所以我没什么事可做，现在正是你来的合适时机。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'selvz] .
Now you will sit down here , and tell me all about yourselves .
现在 你 将要 坐 向下 这里 , 和 告诉 我 全部 关于 你们自己 .

现在你们都坐下，跟我说说你们自己的情况。

" ['nænsi] [felt] ['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
" Nancy felt rather at a loss .
" 南希 毛毡 相当 在 一个 损失 .

南希感到十分不知所措。

['telɪŋ] " [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] " ['saʊndɪd] [fə'mɪdəb(ə)l] .
Telling " all about themselves " sounded formidable .
讲述 " 全部 关于 他们自己 " 听起来 强大 .

讲述“关于他们自己的一切”听起来很了不起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [suːn] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs] ,
But a few questions soon set her off , and in a very short space ,
但 一个 很少 问题 很快 放 她 离开 , 和 在 一个 非常 短的 空间 ,

但几个问题很快就激怒了她，在很短的时间内，

['æni] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði] [diːnz] [hæd; həd] [left] ,
Annie knew something of the pretty home that the Deans had left ,
安妮 知道 某物 的 这 漂亮的 家 那 这 院长 有 左边 ,

安妮对迪恩夫妇留下的那栋漂亮的房子略知一二。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret] [ðeɪ] [felt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the regret they felt in leaving it ;
和 这 后悔 他们 毛毡 在 离开 它 ;

以及他们离开时所感受到的遗憾；

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['nænsi] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

also	of	the	good	father	and	mother	that	Nancy	had	,	and	the	little
还	的	这	好的	父亲	和	母亲	那	南希	有	,	和	这	小的

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

brother	and	sister	.
兄弟	和	姐姐	.

也缅怀南希善良的父母，以及她的弟弟妹妹。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] , " [sed] ['æni] ,

"	And	you	are	sixteen	years	old	—	just	about	my	age	,	"	said	Annie	,
"	和	你	是	十六	年	老的	—	只是	关于	我的	年龄	,	"	说	安妮	,

“你今年十六岁——和我差不多大，”安妮说。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd]['vɪzɪtə(r)] .

who	was	much	taken	with	her	timid	visitor	.
WHO	曾是	很多	已采取	和	她	胆小	游客	.

她非常喜欢这位腼腆的访客。

['nænsi] [smaɪld] .

Nancy	smiled	.
南希	微笑	.

南希笑了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] [sed] ;

She	liked	its	being	so	said	;
她	喜欢	它是	存在	所以	说	;

她喜欢这种说法；

[ðəʊ] ['riːəli] ['æniːz] [iːz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [mʌtʃ] [ðə; ði]['əʊldə][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

though	really	Annie's	ease	made	her	seem	much	the	older	of	the	two	.
尽管	真的	安妮的	舒适	制成	她	似乎	很多	这	老	的	这	二	.

不过，安妮的从容不迫反而让她看起来比两人中年纪大得多。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klɑːs] , " [əb'zɜːvd] ['æni]

"	My	father	tells	me	that	you	want	to	go	to	a	Bible	Class	,	"	observed	Annie
"	我的	父亲	讲述	我	那	你	想	到	去	到	一个	圣经	班级	,	"	观察到	安妮

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“我爸爸告诉我，你想去参加圣经学习班，”安妮这时说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] , " [sed] ['nænsi] .

"	I	always	used	to	go	to	one	;	and	it	was	such	a	help	,	"	said	Nancy	.
"	我	总是	用过的	到	去	到	一	;	和	它	曾是	这样的	一个	帮助	,	"	说	南希	.

“我以前经常去那里；那真的很有帮助，”南希说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['æni] .

"	Yes	,	I	have	been	thinking	about	it	,	"	said	Annie	.
"	是的	,	我	有	到过	思维	关于	它	,	"	说	安妮	.

“是的，我一直在考虑这件事，”安妮说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːs] [hɪə(r)] , [held] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	There	is	a	class	here	,	held	in	the	Church	schoolroom	by	a	lady	,
"	那里	是	一个	班级	这里	,	握住	在	这	教会	教室	经过	一个	女士	,

“这里有一个班，是由一位女士在教堂教室里授课的，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bɪg][gɜːlz] .

for	young	women	and	big	girls	.
为了	年轻的	女性	和	大的	女孩们	.

适合年轻女性和大女孩。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

More	**than**	**a**	**hundred**	**belong**	**to**	**it**	**.**
更多的	比	一个	百	属于	到	它	.

它拥有超过一百个成员。

" ['nænsi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] .

"	**Nancy**	**looked**	**rather**	**alarmed**	**.**
"	南希	看起来	相当	惊慌	.

南希看上去颇为惊慌。

[freʃ] [frɒm; frəm] ['kʌntri] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

Fresh	**from**	**country**	**life**	**,**	**she**	**did**	**not**	**quite**	**like**	**the**	**notion**	**of**	**such**	**a**	**number**	**.**
新鲜的	从	国家	生活	,	她	做过	不是	相当	喜欢	这	概念	的	这样的	一个	数字	.

她刚从乡村生活回来，不太喜欢这样的数字。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['evə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,

"	**There**	**wasn't**	**ever**	**more**	**than**	**twelve**	**in**	**the**	**class**	**I've**	**been**	**used**	**to**	**go**	**to**	**,**
"	那里	不是	曾经	更多的	比	十二	在	这	班级	我已经	到过	用过的	到	去	到	,

“我以前上的课，班里从来没有超过十二个人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] , [pə'hæps] .

"	**You**	**like**	**that**	**better**	**,**	**perhaps**	**.**
"	你	喜欢	那	更好的	,	也许	.

或许你更喜欢那样。

[ðɪs] [klɑːs] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]

This	**class**	**is**	**meant**	**for**	**all**	**sorts**	**of**	**girls**	**,**	**and**	**some**	**of**	**them**	**are**
这	班级	是	意思是	为了	全部	排序	的	女孩们	,	和	一些	的	他们	是

['terəbli] ['ɪgnərənt] .

terribly	**ignorant**	**.**
可怕	无知	.

这个班级面向各种类型的女生，其中一些女生非常无知。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] .

The	**teaching**	**has**	**to**	**be**	**very**	**simple**	**,**	**that**	**they**	**may**	**all**	**understand**	**.**
这	教学	有	到	是	非常	简单的	,	那	他们	可能	全部	理解	.

教学内容必须非常简单，以便他们都能理解。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — " [kən'tɪnjuːd] ['æni] .

I	**have**	**been**	**thinking**	**—**	**"**	**continued**	**Annie**	**.**
我	有	到过	思维	—	"	持续	安妮	.

“我一直在想——”安妮继续说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] — [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	**My**	**father**	**has**	**wanted**	**for**	**a**	**long**	**while**	**to**	**get**	**up**	**another**	**class**	**—**	**quite**	**a**
"	我的	父亲	有	通缉	为了	一个	长的	尽管	到	得到	向上	其他	班级	—	相当	一个

[smɔːl] [wʌn] .

small	**one**	**.**
小的	一	.

“我父亲一直想再开一个班——一个规模很小的班。”

[wiː; wi] [həʊpt] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kʌm] .

We	**hoped**	**a**	**lady**	**was**	**coming**	**who**	**could**	**take**	**it**	**;**	**but**	**she**	**cannot**	**come**	**.**
我们	希望	一个	女士	曾是	未来	WHO	可以	拿	它	;	但	她	不能	来	.

我们原本希望有一位女士能来接收它；但她来不了。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [pə'hæps] [ai]

And	now	my	father	wants	me	—	we	have	been	wondering	whether	perhaps	I
和	现在	我的	父亲	想要	我	—	我们	有	到过	好奇	无论	也许	我

[kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] .

could	not	do	it	instead	.
可以	不是	做	它	反而	.

现在我父亲想要我——我们一直在想，或许我可以代替他去做这件事。

" ['æni] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [spəʊk] [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	Annie	blushed	a	little	,	and	spoke	half	apologetically	.
"	安妮	脸红了	一个	小的	,	和	辐	一半	带着歉意地	.

安妮脸颊微红，带着几分歉意地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][səʊ] [lʌv] ['tiːtʃɪŋ] ;

"	It	seems	almost	as	if	I	were	too	young	;	but	I	do	so	love	teaching	;
"	它	似乎	几乎	作为	如果	我	是	也	年轻的	;	但	我	做	所以	爱	教学	;

“我当时似乎还太年轻；但我真的非常热爱教学；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ʌp]['sʌbdʒɪkts]

and	of	course	I	have	a	great	deal	more	time	for	working	up	subjects
和	的	课程	我	有	一个	伟大的	交易	更多的	时间	为了	在职的	向上	主题

[ðæn; ðən] ['meni] [kæn; kən][hæv; həv] — [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] ,

than	many	can	have	—	those	who	have	to	work	hard	in	other	ways	,
比	许多	能	有	—	那些	WHO	有	到	工作	难的	在	其他	方式	,

当然，我比许多人——那些必须在其他方面努力工作的人——有更多的时间来研究课题。

[ai] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

And	then	there	is	always	my	father	at	hand	to	help	me	.
和	然后	那里	是	总是	我的	父亲	在	手	到	帮助	我	.

而且我父亲总会在身边帮助我。

[səʊ][ai][hæv; həv] [biːn] ['plænɪŋ] ['weðə(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] ,

So	I	have	been	planning	whether	perhaps	you	,
所以	我	有	到过	规划	无论	也许	你	,

所以我一直在计划，或许你.....

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [naɪs] [gˈɜːlz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

and	three	or	four	other	nice	girls	that	I	know	of	,
和	三	或者	四	其他	好的	女孩们	那	我	知道	的	,

还有我认识的其他三四个不错的女孩，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

would	like	to	come	here	for	an	hour	every	Sunday	afternoon	,	and	read	the	Bible	with	me	.
会	喜欢	到	来	这里	为了	一个	小时	每一个	星期日	下午	,	和	读	这	圣经	和	我	.

我想每个星期天下午来这里一个小时，和我一起读圣经。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['plez(ə)nt] — [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	think	it	would	be	so	pleasant	—	don't	you	?
我	思考	它	会	是	所以	令人愉快的	—	不	你	?

我觉得那会非常愉快——你不觉得吗?

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] — [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

And	I	shall	want	you	all	to	talk	as	well	as	myself	—	to	ask	questions	,
和	我	将	想	你	全部	到	讲话	作为	出色地	作为	我	—	到	问	问题	,

我希望你们都能像我一样积极发言——提出问题，

[ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
or **say** **anything** **you** **like** **.**
或者 说 任何事物 你 喜欢 .

或者你想说什么都可以。

[ɪf] [wiː; wi] [get] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [tekst] ,
If **we** **get** **puzzled** **over** **a** **text** **,**
如果 我们 得到 困惑 超过 一个 文本 ,

如果我们对一段文字感到困惑，

[ai] [kæn; kən] [ɑːsk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] .
I **can** **ask** **my** **father** **about** **it** **before** **the** **next** **time** **.**
我 能 问 我的 父亲 关于 它 前 这 下一个 时间 .

下次之前我可以问问我父亲。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['nænsi] ?
What **do** **you** **think** **,** **Nancy** **?**
什么 做 你 思考 , 南希 ?

南希，你怎么看?

" ['nænsi] [lʊkt] [braɪt] .
" **Nancy** **looked** **bright** **.**
" 南希 看起来 明亮的 .

南希看起来容光焕发。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **should** **like** **it** **ever** **so** **much** **,** **Miss** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 应该 喜欢 它 曾经 所以 很多 , 错过 , " 她 说 .

“我非常喜欢它，小姐，”她说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪŋ] [hɪmz] [tə'geðə(r)] , " [pə'sjuːd] ['æni] .
" **We** **can** **sing** **hymns** **together** **,** **"** **pursued** **Annie** **.**
" 我们 能 唱歌 赞美诗 一起 , " 追击 安妮 .

“我们可以一起唱赞美诗，”安妮接着说。

" [ai] [duː; də] [səʊ] [lʌv] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] — [doʊnt] [juː; jʊ] [tuː] ?
" **I** **do** **so** **love** **singing** **hymns** **—** **don't** **you** **too** **?**
" 我 做 所以 爱 歌唱 赞美诗 — 不 你 也 ?

我非常喜欢唱赞美诗——你也喜欢吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]
It **always** **seems** **to** **me** **to** **come** **nearer** **than** **anything** **else** **to** **what** **the**
它 总是 似乎 到 我 到 来 更近 比 任何事物 别的 到 什么 这
['eɪndʒəls] [duː; də] [ɪn] ['hev(ə)n] .
angels **do** **in** **heaven** **.**
天使 做 在 天堂 .

在我看来，它似乎比任何其他事物都更接近天使在天堂里所做的事情。

[wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪm] .
We'll **begin** **and** **end** **with** **a** **hymn** **.**
出色地 开始 和 结尾 和 一个 圣歌 .

我们将以一首赞美诗开始，以一首赞美诗结束。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [nekst] ['sʌndeɪ]
Then **will** **you** **count** **it** **a** **settled** **thing** **to** **come** **at** **half** **-** **past** **three** **next** **Sunday**
然后 将要 你 数数 它 一个 定居 事物 到 来 在 一半 - 过去的 三 下一个 星期日
[ˌɑːftə'nuːn] ?
afternoon **?**
下午 ?

那么，你是否认为下周日下午三点半这件事已经板上钉钉了?

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [klɑːs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

The	lady	who	has	taken	my	class	this	afternoon	wants	to	have	it	again
这	女士	WHO	有	已采取	我的	班级	这	下午	想要	到	有	它	再次

['regjələli] ,

regularly	,
经常	,

今天下午上我课的那位女士想以后定期上我的课。

[səʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

so	that	will	be	all	right	.
所以	那	将要	是	全部	正确的	.

这样就没问题了。

[ai] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)] .

I	will	see	about	the	other	girls	before	the	week	is	over	.
我	将要	看	关于	这	其他	女孩们	前	这	星期	是	超过	.

本周结束前，我会去看看其他女孩的情况。

" ['nænsi] [ə'sent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Nancy	assented	with	her	shy	smile	,	and	stood	up	,	thinking	that	she	was
"	南希	同意	和	她	害羞的	微笑	,	和	站立	向上	,	思维	那	她	曾是

[ment] [tuː; tə][gəʊ] .

meant	to	go	.
意思是	到	去	.

南希羞涩地笑着表示同意，然后站了起来，心想自己应该走了。

" [əʊ] , [doʊnt] [liːv] [dʒʌst] [jet] , " [sed] ['æni] ; " [ai] ['hævnt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] ,

"	Oh	,	don't	leave	just	yet	,	"	said	Annie	;	"	I	haven't	done	with	you	yet	,
"	哦	,	不	离开	只是	然而	,	"	说	安妮	;	"	我	还没有	完毕	和	你	然而	,

“哦，别这么快就走，”安妮说，“我还没完事呢。”

— [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

—	unless	you	are	in	a	hurry	to	get	to	your	home	.
—	除非	你	是	在	一个	匆忙	到	得到	到	你的	家	.

除非你急着回家。

" ['nænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['wɪlɪŋli] .

"	Nancy	was	not	in	a	hurry	,	and	she	sat	down	again	willingly	.
"	南希	曾是	不是	在	一个	匆忙	,	和	她	卫星	向下	再次	心甘情愿	.

南希并不着急，她心甘情愿地又坐了下来。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	I	have	been	thinking	so	much	about	you	,
"	我	有	到过	思维	所以	很多	关于	你	,

我一直在想你，

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['bɪtn] [baɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dɒg] , " [mˈɜːməd] ['æni] .

ever	since	you	were	nearly	bitten	by	that	dreadful	dog	,	"	murmured	Annie	.
曾经	自从	你	是	几乎	被咬	经过	那	可怕	狗	,	"	低声说道	安妮	.

“自从你差点被那条可怕的狗咬到之后，”安妮低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] - !

"	It	was	such	a	thing	to	happen	in	Littleburgh	!
"	它	曾是	这样的	一个	事物	到	发生	在	-	!

“这在利特尔堡真是件稀奇事！”

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] !

And	if	anybody	had	been	hurt	!
和	如果	任何人	有	到过	伤害	!

如果有人受伤了呢！

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][əʊ] , [səʊ] [breɪv] !

My	own	dear	father	was	in	terrible	danger	,	you	know	,	and	oh	,	so	brave	!
我的	自己的	亲爱的	父亲	曾是	在	糟糕的	危险	,	你	知道	,	和	哦	,	所以	勇敢的	!

你知道吗，我亲爱的父亲当时身处险境，但他非常勇敢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	am	very	proud	of	him	,
我	是	非常	自豪的	的	他	,

我为他感到非常自豪。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][hiː; hɪ][wɒz; wəz][ɪn] ;

but	I	can't	bear	to	think	of	the	danger	he	was	in	;
但	我	不能	熊	到	思考	的	这	危险	他	曾是	在	;

但我无法忍受去想他当时所处的危险境地;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

and	your	father	and	mother	must	feel	the	same	about	you	.	"
和	你的	父亲	和	母亲	必须	感觉	这	相同的	关于	你	.	"

你的父母也一定对你抱有同样的感觉。

" [jes] , " ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [skeəs] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Yes	,	"	Nancy	answered	;	"	Mother	has	scarce	liked	me	to	go	out	of	her
"	是的	,	"	南希	回答	;	"	母亲	有	稀少	喜欢	我	到	去	出去	的	她

[saɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "

sight	till	to	-	day	.	"
视线	直到	到	-	天	.	"

“是的，”南希回答说，“直到今天，母亲几乎都不允许我离开她的视线。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " ['æni] [sed] ['sləʊli] , " [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [fiːl] [naʊ] ,

"	I	wonder	,	"	Annie	said	slowly	,	"	I	wonder	how	you	or	I	would	feel	now	,
"	我	想知道	,	"	安妮	说	缓慢地	,	"	我	想知道	如何	你	或者	我	会	感觉	现在	,

“我想知道，”安妮缓缓说道，“我想知道你或我现在会作何感想。”

[ɪf] [ðə; ðɪ][dɒg] ['riːəli] [hæd; həd] ['bɪtn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "

if	the	dog	really	had	bitten	one	of	us	?	"
如果	这	狗	真的	有	被咬	一	的	我们	?	"

如果那条狗真的咬了我们中的一个呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] , " ['nænsi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	I	think	it	would	be	very	dreadful	,	"	Nancy	said	,	with	a	shudder	.
"	我	思考	它	会	是	非常	可怕	,	"	南希	说	,	和	一个	不寒而栗	.

“我觉得那会非常可怕，”南希打了个寒颤说道。

" [jes] — ['dredf(ə)l] .

"	Yes	—	dreadful	.
"	是的	—	可怕	.

“是的——太可怕了。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ðæt] .

It	could	not	help	being	that	.
它	可以	不是	帮助	存在	那	.

事情就是这样，无法改变。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

But	I	do	think	it	would	make	such	a	difference	,
但	我	做	思考	它	会	制作	这样的	一个	不同之处	,

但我认为这将会带来巨大的改变。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] ['kwaɪətli][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][fɪə(r)] — [tuː; tə] [bɪ'jɒnd] [deθ] ,

if	one	could	look	quietly	on	to	the	beyond	without	any	fear	—	to	beyond	death	,
如果	一	可以	看	悄悄	在	到	这	超过	没有	任何	害怕	—	到	超过	死亡	,

[ai] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

如果一个人能够平静地凝视彼岸，毫无畏惧——我是指凝视死亡之外的彼岸。

[wɒt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪt] [lʊk] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [bɪ'jɒnd] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)] [piːs] ,

What	lay	between	might	look	dreadful	;	but	if	the	'	beyond	'	were	all	sure	peace	,
什么	躺	之间	可能	看	可怕	;	但	如果	这	-	超过	-	是	全部	当然	和平	,

前方的路或许看起来可怕；但如果"彼岸"全是确定的和平，

[ðen] [ðə; ði] - [bɪ'twiːn] - [ˌwʊdnt] ['mætə(r)][səʊ] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nænsi] ?

then	the	'	between	'	wouldn't	matter	so	very	very	much	—	would	it	,	Nancy	?
然后	这	-	之间	-	不会	事情	所以	非常	非常	很多	—	会	它	,	南希	?

那么"中间地带"就没那么重要了——对吧，南希？

" [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn] ['nænˌsiz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] .

"	Two	large	tears	gathered	in	Nancy's	eyes	,	and	fell	.
"	二	大的	眼泪	聚集	在	南希的	眼睛	,	和	跌倒	.

南希的眼中涌起两滴泪水，缓缓落下。

" [nəʊ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] .

"	No	,	Miss	,	"	she	said	;	"	it's	just	that	.
"	不	,	错过	,	"	她	说	;	"	它是	只是	那	.

"不，小姐，"她说；"只是那样而已。"

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ][maɪnd][səʊ]['ɒf(ə)n] [sɪns] .

I've	had	it	,	in	my	mind	so	often	since	.
我已经	有	它	,	在	我的	头脑	所以	经常	自从	.

从那以后，这件事一直萦绕在我的脑海里。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] — "

If	one	could	be	sure	—	"
如果	一	可以	是	当然	—	"

如果能确定的话——

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [tuː] , " [sed] ['æni] .

"	I	have	had	it	in	my	mind	too	,	"	said	Annie	.
"	我	有	有	它	在	我的	头脑	也	,	"	说	安妮	.

"我也想过这个问题，"安妮说。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['hæpənɪŋ] [dʌz] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] .

"	A	thing	of	that	sort	happening	does	make	one	think	.
"	一个	事物	的	那	种类	发生	做	制作	一	思考	.

"发生这种事确实会让人深思。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [deθ] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [laɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] .

It	makes	death	seem	so	much	nearer	,	and	life	so	much	smaller	.
它	制作	死亡	似乎	所以	很多	更近	,	和	生活	所以	很多	较小的	.

它让人觉得死亡近在咫尺，生命却显得如此短暂。

[əʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['veri] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɪn] [siːkɪŋ] [kraɪst] ,

Oh	,	I	do	think	it	ought	to	make	one	very	very	earnest	in	seeking	Christ	,
哦	,	我	做	思考	它	应该	到	制作	一	非常	非常	认真	在	寻求	基督	,

哦，我确实认为这应该会让人非常非常热切地寻求基督。

[ɪn] [preŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

in	praying	Him	to	forgive	us	and	make	us	His	own	;
在	祈祷	他	到	原谅	我们	和	制作	我们	他的	自己的	;

祈求祂宽恕我们，接纳我们成为祂的儿女；

[ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɑː'selvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	in	giving	up	ourselves	to	live	only	for	Him	.
和	在	给予	向上	我们自己	到	居住	仅有的	为了	他	.

并将自己完全奉献给他，只为他而活。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] ['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [tə'geðə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [help]

And	I	am	hoping	that	perhaps	our	Sunday	afternoons	together	will	be	a	help
和	我	是	希望	那	也许	我们的	星期日	下午	一起	将要	是	一个	帮助

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

to	all	of	us	.
到	全部	的	我们	.

我希望我们周日下午的相处时光或许对我们所有人都有帮助。

" [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['nænsi] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['həʊmwədz] , [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

"	Half	-	an	-	hour	later	Nancy	wended	her	way	homewards	,	to	find	her
"	一半	-	一个	-	小时	之后	南希	温德	她	方式	回家	,	到	寻找	她

['peərənts][ə'ləʊn] .

parents	alone	.
父母	独自的	.

半小时后，南希往家走去，发现父母独自在家。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [wʌnz] " [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

The	"	little	ones	"	had	not	yet	returned	.
这	"	小的	一个	"	有	不是	然而	返回	.

“小家伙们”还没回来。

" [wel] , ['næni] ?

"	Well	,	Nannie	?
"	出色地	,	奶奶	?

“怎么样，奶奶？”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .

"	her	father	said	.
"	她	父亲	说	.

“她父亲说。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , ['fɑːðə(r)] .

"	I'm	going	to	the	Rectory	,	father	.
"	我是	去	到	这	牧师住宅	,	父亲	.

“我要去牧师住宅了，神父。”

[mɪs] ['wɪlmət] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːs] [hɜː'self] ; [ɒv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [gˈɜːlz] ;

Miss	Wilmot	means	to	have	a	small	class	herself	;	of	just	a	few	girls	;
错过	威尔莫特	方法	到	有	一个	小的	班级	她自己	;	的	只是	一个	很少	女孩们	;

威尔莫特小姐打算自己教一个小班，只有几个女生。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	think	I	shall	like	it	.
和	我	做	思考	我	将	喜欢	它	.

我想我会喜欢的。

[mɪs] ['wɪlmət] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [praɪd]

Miss	Wilmot	is	such	a	sweet	young	lady	;	she	don't	seem	to	have	a	bit	of	pride
错过	威尔莫特	是	这样的	一个	甜的	年轻的	女士	;	她	不	似乎	到	有	一个	少量	的	自豪

.

:

.

威尔莫特小姐真是个和蔼可亲的年轻女士；她似乎一点也不骄傲。

[aɪ][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] . "

I	do	love	her	already	.	"
我	做	爱	她	已经	.	"

我已经爱上她了。

" [hə'ləʊ] , [maɪ][gɜːl] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɑːst] !

"	Hallo	,	my	girl	,	you're	going	on	fast	!
"	你好	,	我的	女孩	,	你是	去	在	快速地	!

“你好，我的女孩，你走得真快！”

[fə'seikɪŋ] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wʌnz] [ɔːl'redi] ! "

Forsaking	old	friends	for	new	ones	already	!	"
放弃	老的	朋友们	为了	新的	一个	已经	!	"

已经抛弃老朋友，去结交新朋友了！

" [əʊ][nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .

"	O	no	,	father	,	please	don't	say	that	.
"	哦	不	,	父亲	,	请	不	说	那	.

“哦，不，父亲，请不要这么说。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fə'seɪk] [əʊld] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['evrɪbɒdi] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	couldn't	forsake	old	friends	,	and	I	love	everybody	at	home	as	much	as
我	不能	背叛	老的	朋友们	,	和	我	爱	大家	在	家	作为	很多	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

我不能抛弃老朋友，而且我一如既往地爱着家里的每一个人。

" - [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] " [həʊm] " [tuː; tə][ðə; ðiː] [dʌnz] .

"	Littleburgh	was	not	yet	"	home	"	to	the	Dunns	.
"	-	曾是	不是	然而	"	家	"	到	这	邓恩斯	.

“对于邓恩一家来说，利特尔伯勒还不是他们的‘家’。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [mɪs] ['wɪlmət] [ɪz] [swiːt] ,

"	But	I	do	think	Miss	Wilmot	is	sweet	,
"	但	我	做	思考	错过	威尔莫特	是	甜的	,

但我确实觉得威尔莫特小姐很可爱。”

[ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðiː] [klɑːs] [hɜː'self] .

and	I'm	so	glad	she	will	have	the	class	herself	.
和	我是	所以	高兴的	她	将要	有	这	班级	她自己	.

我很高兴她能亲自上这门课。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['mɪsɪŋ] .

MISSING	.
丢失的	.

丢失的。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ['ɑːtʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , ['fiːlɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['gɪlti] [ænd; ənd]

AT	half	-	past	eight	Archie	reached	his	home	,	feeling	altogether	guilty	and
在	一半	-	过去的	八	阿奇	达到	他的	家	,	感觉	共	有罪的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

八点半，阿奇回到家，感到十分内疚和不自在。

[praɪd] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['suːnə(r)] ,

Pride	had	prevented	his	returning	sooner	,
自豪	有	阻止	他的	返回	很快	,

傲慢阻碍了他更早返回。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [taɪm] .

otherwise	he	would	undoubtedly	have	found	his	way	back	before	Church	time	.
否则	他	会	无疑	有	成立	他的	方式	后退	前	教会	时间	.

否则，他肯定能在教堂礼拜时间之前找到回家的路。

[æz; əz]['æŋgə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [vekst] [wɪð] [hɪm'self] .

As	anger	died	away	,	he	became	sorry	for	his	mother	and	vexed	with	himself	.
作为	愤怒	死亡	离开	,	他	成为	对不起	为了	他的	母亲	和	烦恼	和	他自己	.

怒气消散后，他开始同情母亲，并对自己感到懊恼。

" [wel] , [wel] — [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [θɔːt] ['ɑːtʃi] ,

"	Well	,	well	—	I'll	make	it	up	to	her	now	,	"	thought	Archie	,
"	出色地	,	出色地	—	患病的	制作	它	向上	到	她	现在	,	"	想法	阿奇	,

“好吧，好吧——我现在就补偿她，”阿奇心想。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] .

as	he	tried	to	lift	the	latch	.
作为	他	尝试	到	举起	这	闩锁	.

他试图抬起门闩。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [lɒkt] .

But	the	door	was	fast	locked	.
但	这	门	曾是	快速地	已锁定	.

但门很快就被锁上了。

[ðɪs] [siːmd] [ɒd] .

This	seemed	odd	.
这	似乎	奇怪的	.

这似乎很奇怪。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [səʊ] [leɪt] ?

Had	Mrs	.	Stuart	gone	for	a	walk	so	late	?
有	太太	.	斯图尔特	已消失	为了	一个	走	所以	晚的	?

斯图尔特太太这么晚出去散步了吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ðʌs] ['duːɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['ɑːtʃi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

She	was	not	in	the	habit	of	thus	doing	,	even	with	Archie	for	a	companion	;
她	曾是	不是	在	这	习惯	的	因此	正在做	,	甚至	和	阿奇	为了	一个	伴侣	;

即使有阿奇作伴，她也没有这样做的习惯；

[stɪl] [les] [ə'ləʊn] .

still	less	alone	.
仍然	较少的	独自的	.

不再感到孤独。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [lɒkt] .

But	the	door	was	unmistakably	locked	.
但	这	门	曾是	毫无疑问	已锁定	.

但门显然是锁着的。

['ɑːtʃi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

Archie	rapped	at	the	window	,	and	had	no	response	.
阿奇	说唱	在	这	窗户	,	和	有	不	回复	.

阿奇敲了敲窗户，但没有回应。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [θruː] [waɪt] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] , [bɪ'jɒnd]

He **could** **see** **nothing** **within** **,** **through** **white** **blinds** **and** **flowering** **plants** **,** **beyond**

他 可以 看 没有什么 之内 , 通过 白色的 百叶窗 和 开花 植物 , 超过

[ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] .

a **faint** **glimmer** **of** **firelight** **.**

一个 头晕的 微光 的 火光 .

透过白色的百叶窗和盛开的植物，他什么也看不见，只能看到微弱的火光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第5/9页

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['riːəli] [aʊt] ?
Was **Mrs** **.** **Stuart** **really** **out** **?**
曾是 太太 . 斯图尔特 真的 出去 ?

斯图尔特太太真的出门了吗?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ?
Or **did** **she** **wish** **to** **refuse** **admittance** **to** **her** **boy** **?**
或者 做过 她 希望 到 拒绝 准入 到 她 男生 ?

或者她想拒绝儿子入内?

['sʌmhaʊ] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
Somehow **Archie** **could** **not** **accept** **the** **latter** **supposition** **.**
不知何故 阿奇 可以 不是 接受 这 后者 假设 .

阿奇始终无法接受后一种假设。

[mɔː(r)] ['laɪkli] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,
More **likely** **,** **on** **her** **return** **from** **Church** **,**
更多的 可能 , 在 她 返回 从 教会 ,

更有可能的是，在她从教堂回来之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['ɑːrtʃiz] [əʊn] ['weərəbaʊts] .
she **had** **gone** **to** **a** **neighbour** **to** **inquire** **after** **Archie's** **own** **whereabouts** **.**
她 有 已消失 到 一个 邻居 到 查询 后 阿奇的 自己的 下落 .

她去邻居家打听阿奇的下落。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['θʌrəli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [steɪd] ['æbsənt][səʊ]
He **began** **to** **feel** **thoroughly** **annoyed** **and** **regretful** **at** **having** **stayed** **absent** **so**
他 开始 到 感觉 彻底 恼怒 和 遗憾 在 拥有 入住 缺席的 所以
['meni] ['aʊəz] .
many **hours** **.**
许多 小时 .

他开始感到非常懊恼和后悔，因为他缺席了这么长时间。

[wel] , [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Well **,** **no** **doubt** **she** **would** **return** **in** **a** **few** **minutes** **.**
出色地 , 不 怀疑 她 会 返回 在 一个 很少 分钟 .

毫无疑问，她几分钟后就会回来。

['ɑːtʃi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'freʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
Archie **tried** **the** **door** **afresh** **,** **without** **avail** **.**
阿奇 尝试 这 门 重新 , 没有 可用 .

阿奇又试着推了一下门，但还是打不开。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] .
Then **he** **walked** **up** **and** **down** **the** **street** **,** **keeping** **watch** **.**
然后 他 步行 向上 和 向下 这 街道 , 保持 手表 .

然后他沿着街道来回走动，保持警惕。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɪmɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['stjuːət][gəʊ] [aʊt] ,
He **asked** **one** **or** **two** **women** **whether** **they** **had** **seen** **Mrs** **.** **Stuart** **go** **out** **,**
他 问 一 或者 二 女性 无论 他们 有 已见 太太 . 斯图尔特 去 出去 ,

他问了一两个女人是否看到斯图尔特太太外出，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .
but **they** **had** **not** **;** **and** **he** **did** **not** **pursue** **the** **inquiry** **.**
但 他们 有 不是 ; 和 他 做过 不是 追求 这 询问 .

但他们并没有；他也没有继续调查。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

He	was	not	anxious	that	the	uncomfortable	state	of	affairs	between	his	mother
他	曾是	不是	焦虑的	那	这	不舒服	状态	的	事务	之间	他的	母亲

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] .

and	himself	should	become	known	.
和	他自己	应该	变得	已知	.

他并不希望他和母亲之间尴尬的关系被人知晓。

['θɜːti] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Thirty	minutes	passed	.
三十	分钟	通过了	.

三十分钟过去了。

[naɪn] [strəʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] ['saʊndɪd] ['spləmli] .

Nine	strokes	from	the	Church	clock	sounded	solemnly	.
九	笔画	从	这	教会	钟	听起来	庄严地	.

教堂的钟庄严地敲了九下。

[ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

This	would	never	do	.
这	会	绝不	做	.

这绝对行不通。

['ɑːtʃi] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]

Archie	went	once	more	to	the	door	,	and	struggled	with	it	,	but	to	no
阿奇	去	一次	更多的	到	这	门	,	和	挣扎	和	它	,	但	到	不

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

阿奇再次走到门口，使劲推开门，但毫无用处。

[ðen] [hiː; hi][daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] ['efəts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	he	directed	his	efforts	towards	the	window	,
然后	他	指导	他的	努力	向	这	窗户	,

然后他将注意力转向了窗户。

[wɪtʃ] — ['biːɪŋ] ['hæpɪli] [held] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪzi][hɑːsp] — [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['fɔːsɪŋ]

which	—	being	happily	held	by	a	crazy	hasp	—	he	succeeded	at	length	in	forcing
哪个	—	存在	快乐地	握住	经过	一个	疯狂的	搭扣	—	他	成功了	在	长度	在	强制

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他最终成功地将它从疯狂的搭扣中撬开，而它原本被牢牢地扣着。

['entrəns] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['iːzi] .

Entrance	had	now	become	easy	.
入口	有	现在	变得	简单的	.

现在进入变得容易了。

['ɑːtʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [fjuː] [plɑːnts] ,

Archie	pushed	aside	a	few	plants	,
阿奇	推动	旁边	一个	很少	植物	,

阿奇拨开几株植物，

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ɪn] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	scrambled	in	—	two	or	three	small	boys	watching	his	proceedings	from	the
和	打乱	在	—	二	或者	三	小的	男孩们	观看	他的	诉讼程序	从	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

然后他慌忙跑了进去——两三个小男孩站在人行道上看着他的一举一动。

[ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ˌðeər'ɒn] [wɪð] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ɒv; əv] " [əʊ][maɪ] !

and	commenting	thereon	with	interjections	of	"	O	my	!
和	评论	其上	和	感叹词	的	"	哦	我的	!

并穿插着“哦，我的天哪！”之类的评论。

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] ; [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] ['emptɪnəs] .

"	The	room	was	nearly	dark	;	but	Archie	could	see	its	emptiness	.
"	这	房间	曾是	几乎	黑暗的	;	但	阿奇	可以	看	它是	空虚	.

房间里几乎一片漆黑；但阿奇能感觉到房间里的空荡荡的。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['lɑːstli] [ˌʌp'steəz] , ['sɜːtʃɪŋ] ['keəfəli] .

He	went	out	into	the	passage	,	then	to	the	kitchen	,	lastly	upstairs	,	searching	carefully	.
他	去	出去	进入	这	通道	,	然后	到	这	厨房	,	最后	楼上	,	搜索	小心	.

他先走到走廊，然后到厨房，最后上楼，仔细地搜寻着。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

All	in	vain	.
全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] .

No	human	being	except	himself	was	under	the	roof	.
不	人类	存在	除了	他自己	曾是	在下面	这	屋顶	.

除了他自己，屋里没有其他人。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [krept] ['əʊvə(r)] ['ɑːtʃi] .

A	feeling	of	great	perplexity	and	trouble	crept	over	Archie	.
一个	感觉	的	伟大的	困惑	和	麻烦	悄悄地爬	超过	阿奇	.

一股巨大的困惑和不安感涌上阿奇的心头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [ment] .

He	could	not	at	all	understand	what	this	meant	.
他	可以	不是	在	全部	理解	什么	这	意思是	.

他完全不明白这意味着什么。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [vekst] [ænd; ənd]['saɪlənt] [stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] ;

Had	he	found	his	mother	at	home	,	vexed	and	silent	still	,	he	would	not	have	been	surprised	;
有	他	成立	他的	母亲	在	家	,	烦恼	和	沉默的	仍然	,	他	会	不是	有	到过	惊讶	;

如果他发现母亲在家，依然烦躁沉默，他也不会感到惊讶；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][nəʊ] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [dɪd]['stɑːt(ə)l][hɪm] ['sɔːli] .

but	to	find	no	mother	at	all	awaiting	his	return	did	startle	him	sorely	.
但	到	寻找	不	母亲	在	全部	等待中	他的	返回	做过	惊吓	他	非常	.

但令他大吃一惊的是，他发现根本没有母亲在等他回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [hæd; həd] [gɒn] ['sʌmweə(r)] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

It	was	plain	that	Mrs	.	Stuart	had	gone	somewhere	,	locking	the	front	door	,
它	曾是	清楚的	那	太太	.	斯图尔特	有	已消失	某处	,	锁定	这	正面	门	,

很明显，斯图尔特太太去了某个地方，她把前门锁上了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] [wɪ'ðɪn] .

and	taking	the	key	away	with	her	;	for	Archie	found	no	key	within	.
和	采取	这	钥匙	离开	和	她	;	为了	阿奇	成立	不	钥匙	之内	.

她把钥匙带走了；因为阿奇在里面找不到钥匙。

[wen] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

When	thoroughly	convinced	of	her	absence	,
什么时候	彻底	确信	的	她	缺席	,

当完全确信她不在场时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [məʊd] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	to	make	his	exit	by	the	same	mode	as	that	by	which	he	had
他	有	到	制作	他的	出口	经过	这	相同的	模式	作为	那	经过	哪个	他	有

['entəd] .

entered	.
进入	.

他必须以与进入时相同的方式离开。

[dɪ'raɪsɪv] [ˌeksklə'meiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns]

Derisive	exclamations	from	the	group	of	small	boys	greeted	his	reappearance
嘲讽的	感叹词	从	这	团体	的	小的	男孩们	问候	他的	再次出现

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

当他再次出现在窗外时，一群小男孩发出嘲笑声。

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] .

Archie	was	in	no	mood	to	care	for	laughter	.
阿奇	曾是	在	不	情绪	到	关心	为了	笑声	.

阿奇当时根本没心情笑。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][kləʊz][ɪn'kwaɪəriz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

He	passed	them	by	,	and	began	a	series	of	close	inquiries	,	speaking	to
他	通过了	他们	经过	,	和	开始	一个	系列	的	关闭	查询	,	请讲	到

[wʌn] ['neɪbə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	neighbour	after	another	.
一	邻居	后	其他	.

他从他们身边走过，开始进行一系列细致的询问，与邻居们逐一交谈。

[ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

These	inquiries	were	not	without	results	.
这些	查询	是	不是	没有	结果	.

这些调查并非毫无结果。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːtʃi] [lɜːnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

In	a	few	minutes	Archie	learnt	that	his	mother	had	not	gone	to	Church	.
在	一个	很少	分钟	阿奇	学会了	那	他的	母亲	有	不是	已消失	到	教会	.

几分钟后，阿奇得知他的母亲没有去教堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [drest] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

She	had	been	seen	to	come	out	,	dressed	as	usual	,	a	short	time	after	the
她	有	到过	已见	到	来	出去	,	穿着	作为	通常	,	一个	短的	时间	后	这

[belz] [siːst] ,

bells	ceased	,
铃铛	停止	,

钟声停止后不久，有人看到她穿着平常的衣服走了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ɒf] , ['wɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

and	to	set	off	,	walking	hurriedly	,	in	just	the	other	direction	.
和	到	放	离开	,	步行	匆匆	,	在	只是	这	其他	方向	.

然后，匆匆起身，朝另一个方向走去。

" [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , " [wʌn] ['wʊmən] [sed] .

"	I	spoke	to	her	,	and	she	didn't	answer	,	"	one	woman	said	.
"	我	辐	到	她	,	和	她	没有	回答	,	"	一	女士	说	.

“我跟她说了话，但她没有回答，”一位女士说。

" [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [hæd; həd] [ˈwʌrid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Seemed	to	me	some'at	had	worried	her	.
"	似乎	到	我	-	有	担心	她	.

“我觉得有人让她很担心。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwɪə(r)] - [laɪk] .

She	looked	queer	-	like	.
她	看起来	酷儿	-	喜欢	.

她看起来有点古怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][duː; də] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] .

But	she	never	do	like	to	be	asked	nothing	.
但	她	绝不	做	喜欢	到	是	问	没有什么	.

但她从来不喜欢被人问东问西。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌri] ,

I	saw	her	go	along	the	road	,	all	of	a	scurry	,
我	锯	她	去	沿着	这	路	,	全部	的	一个	疾走	,

我看见她沿着路匆匆走去，

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ðeə(r)] — [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [brɪk] - ['fiːldz] .

and	turn	to	the	left	there	—	towards	the	brick	-	fields	.
和	转动	到	这	左边	那里	—	向	这	砖	-	字段	.

然后向左转——朝着砖厂的方向走。

" ['ɑːtʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [kluː] [ðʌs] [əb'teɪnd] .

"	Archie	followed	the	clue	thus	obtained	.
"	阿奇	随后	这	线索	因此	获得	.

“阿奇循着这条线索一路追踪。”

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] , [hiː; hi] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] " [tuː; tə][ðə; ðɪ]

By	dint	of	further	inquiries	,	he	traced	her	steps	all	along	the	road	"	to	the
经过	凹痕	的	更远	查询	,	他	追踪	她	步骤	全部	沿着	这	路	"	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

通过进一步的询问，他沿着道路“向左”追踪了她的足迹。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [bɪ'jɒnd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɪk] -

"	and	down	a	lane	beyond	,	as	far	as	the	very	border	of	the	brick	-
"	和	向下	一个	车道	超过	,	作为	远的	作为	这	非常	边界	的	这	砖	-

['fiːldz] .

fields	.
字段	.

然后沿着一条小路一直走到砖厂的边缘。

[ðeə(r)] ['evɪdəns] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	evidence	failed	,	and	he	came	to	a	pause	.
那里	证据	失败的	,	和	他	来了	到	一个	暂停	.

证据不足，他停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['æktʃuəli] [krɒst] [ðəʊz] [flæt] [dʌl]

It	was	not	likely	that	Mrs	.	Stuart	should	have	actually	crossed	those	flat	dull
它	曾是	不是	可能	那	太太	.	斯图尔特	应该	有	实际上	交叉	那些	平坦的	乏味的

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

斯图亚特夫人不太可能真的穿过那些平坦单调的田野。

[wɪð] [ðeə(r)] [paɪld] [ʌp] [rəʊz] [ɒv; əv] [brɪks] .

with	their	piled	up	rows	of	bricks	.
和	他们的	堆积	向上	行	的	砖块	.

他们堆放着一排排砖块。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɪm'self] ['teɪkən][ə; eɪ] ['spɭətri] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Archie	had	indeed	himself	taken	a	solitary	ramble	round	them	that	afternoon	,
阿奇	有	的确	他自己	已采取	一个	孤	漫谈	圆形的	他们	那	下午	,

那天下午，阿奇确实独自一人在周围漫步了一番。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

brooding	over	the	condition	of	things	;
沉思	超过	这	状况	的	事物	;

反复思考事情的现状；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	it	seemed	highly	improbable	that	his	mother	should	have	done	the	same	.
但	它	似乎	高度	不太可能	那	他的	母亲	应该	有	完毕	这	相同的	.

但他的母亲做出同样的事情似乎极不可能。

" [ʃiːz] [nɒt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spæns] .

"	She's	not	there	,	"	he	said	aloud	,	gazing	over	the	uninteresting	expanse	.
"	她是	不是	那里	,	"	他	说	大声	,	凝视	超过	这	无聊	广阔	.

“她不在那里，”他喃喃自语，目光扫过那片单调乏味的空地。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː] - , [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['kɒtɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

He	turned	back	into	Littleburgh	-	,	to	call	at	cottage	after	cottage	where	his
他	转向	后退	进入	-	,	到	称呼	在	小屋	后	小屋	在哪里	他的

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

mother	was	known	,
母亲	曾是	已知	,

他返回利特尔伯勒，挨家挨户地拜访他母亲认识的那些人家。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] .

and	where	she	might	have	gone	.
和	在哪里	她	可能	有	已消失	.

以及她可能去了哪里。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

But	nobody	could	tell	him	any	news	of	Mrs	.	Stuart	.
但	无人	可以	告诉	他	任何	消息	的	太太	.	斯图尔特	.

但没有人能告诉他斯图尔特太太的消息。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [stɪl] [lɒkt] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]

He	returned	home	once	more	,	only	to	find	the	door	still	locked	,	and	nobody
他	返回	家	一次	更多的	,	仅有的	到	寻找	这	门	仍然	已锁定	,	和	无人

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

to	welcome	him	.
到	欢迎	他	.

他再次回到家，却发现门仍然锁着，也没有人迎接他。

['ɑːrtʃiz] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [naʊ] ['veri] ['riːəl] [ɪn'diːd] .

Archie's	trouble	was	becoming	now	very	real	indeed	.
阿奇的	麻烦	曾是	成为	现在	非常	真实的	的确	.

阿奇的麻烦现在确实变得非常现实了。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌnz] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ;

He	went	at	last	to	the	Dunns	,	and	told	his	story	;
他	去	在	最后的	到	这	邓恩斯	,	和	讲述	他的	故事	;

他最终去了邓恩家，讲述了自己的遭遇；

[ænd; ənd] ['nænˌsiz] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [brɔːt] [ðə; ðɪ][fɜːst][skræp][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

and	Nancy's	face	of	sympathy	brought	the	first	scrap	of	comfort	.
和	南希的	脸	的	同情	带来	这	第一的	废料	的	舒适	.

南希脸上同情的神情带来了一丝安慰。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [læd] , " [dʌn] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	I'll	go	with	you	,	lad	,	"	Dunn	said	at	once	.
"	患病的	去	和	你	,	小伙子	,	"	邓恩	说	在	一次	.

“我跟你一起去，小伙子，”邓恩立刻说道。

" [wiːl; wil] [hʌnt] [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] — [pliːz] [gɒd] .

"	We'll	hunt	till	we	find	her	—	please	God	.
"	出色地	打猎	直到	我们	寻找	她	—	请	上帝	.

“我们会一直寻找她，直到找到她为止——上帝保佑。”

[bʌt; bət] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːst] .

But	you'll	take	a	mouthful	of	something	to	eat	first	.
但	你会	拿	一个	一口气	的	某物	到	吃	第一的	.

但你得先吃一口东西。

" ['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] — [tɪl] [hiː; hi] [traɪd] .

"	Archie	did	not	feel	as	if	he	could	eat	—	till	he	tried	.
"	阿奇	做过	不是	感觉	作为	如果	他	可以	吃	—	直到	他	尝试	.

“阿奇感觉自己吃不下东西——直到他尝试了一下。”

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

Then	he	found	how	much	he	had	been	in	need	of	refreshment	.
然后	他	成立	如何	很多	他	有	到过	在	需要	的	清爽	.

然后他才意识到自己有多么需要好好休息一下。

[waɪl] ['heɪstɪli] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [ri'kaunt] [wɒt] [hiː; hi]

While	hastily	disposing	of	what	was	put	before	him	,	he	recounted	what	he
尽管	草草	处置	的	什么	曾是	放	前	他	,	他	叙述	什么	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] .

had	already	done	.
有	已经	完毕	.

他一边匆匆处理摆在面前的东西，一边回顾自己已经做过的事情。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] [naʊ] , " [sed] [dʌn] .

You're	looking	more	up	to	the	mark	now	,	"	said	Dunn	.
你是	寻找	更多的	向上	到	这	标记	现在	,	"	说	邓恩	.

“你现在看起来状态好多了，”邓恩说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [læd] — [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]

"	I'll	tell	you	what	,	lad	—	my	wife	shall	go	to	your	house	,	and	make	up
"	患病的	告诉	你	什么	,	小伙子	—	我的	妻子	将	去	到	你的	房子	,	和	制作	向上

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

the	kitchen	fire	,
这	厨房	火	,

“我告诉你，小伙子——我妻子要去你家，把厨房的火生起来。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ɪts] ['wɒntɪd] .

and	see	that	there's	boiling	water	against	it's	wanted	.
和	看	那	有	沸腾	水	反对	它是	通缉	.

并看到有沸水，这正是它所需要的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪk] - ['fiːldz] . "

And	you	and	I'll	go	and	take	a	look	at	the	brick	-	fields	.	"
和	你	和	患病的	去	和	拿	一个	看	在	这	砖	-	字段	.	"

你和我一起去看看砖厂吧。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?
" But what's the use ?
" 但 是什么 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

[waɪ] , [ʃɪd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['ɑːtʃi]
Why , she'd never dream of staying alone there all this while , " protested Archie
为什么 , 棚 绝不 梦 的 入住 独自的 那里 全部 这 尽管 , " 抗议 阿奇
.
:
.

“她做梦也没想到会一直独自待在那里,”阿奇抗议道。

" ['meɪbi] [nɒt] .
" Maybe not .
" 或许 不是 .

也许不是。

[best] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ['eni] [weɪ] , " [sed] [dʌn] .
Best to make sure , any way , " said Dunn .
最好的 到 制作 当然 , 任何 方式 , " 说 邓恩 .

“无论如何，最好还是确认一下,”邓恩说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
" She was seen to go there , and she wasn't seen to come back .
" 她 曾是 已见 到 去 那里 , 和 她 不是 已见 到 来 后退 .

“有人看到她去了那里，但没有人看到她回来。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [els] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ?
And where else can she be ?
和 在哪里 别的 能 她 是 ?

她还能去哪里呢?

" ['ɑːtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Archie shook his head .
" 阿奇 摇晃 他的 头 .

阿奇摇了摇头。

" [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] !
" You see , now !
" 你 看 , 现在 !

你看!

[best] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [dʌn] .
Best to make sure , " repeated Dunn .
最好的 到 制作 当然 , " 重复 邓恩 .

“最好确认一下,”邓恩重复道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] [haʊs] .
" She may be all right and safe in somebody's house .
" 她 可能 是 全部 正确的 和 安全的 在 某人的 房子 .

“她或许在某人家里很安全。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɪk] - ['fiːldz] , [waɪ] ,
But if she did take a fancy to go into the brick - fields , why ,
但 如果 她 做过 拿 一个 想要 到 去 进入 这 砖 - 字段 , 为什么 ,

但如果她真的想去砖厂工作，为什么呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['tʌmbld] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [stʌnd] [hɜː'self] .
she might have tumbled down somewhere and stunned herself .
她 可能 有 翻滚 向下 某处 和 目瞪口呆 她自己 .

她可能从某个地方摔下来，把自己震晕了。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] .
I don't see why not .
我 不 看 为什么 不是 .

我不明白为什么不行。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [diːp] [həʊlz] [ɔː(r)] ['kwɔːriːz] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] ? "
Are there any sort of deep holes or quarries anywhere about ? "
是 那里 任何 种类 的 深的 孔 或者 采石场 任何地方 关于 ? "

附近有没有什么深坑或者采石场之类的?

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [ə'vɜːd] ['ɑːtʃi] .
" Nothing of the sort , " averred Archie .
" 没有什么 的 这 种类 , " 断言 阿奇 .

“绝无此事,”阿奇断言道。

" [ɪts] [ɔːl] [flæt] . "
" It's all flat . "
" 它是 全部平坦的 . "

“这里全是平的。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " [sed] [dʌn] .
" So much the better , " said Dunn .
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 邓恩 .

“那就再好不过了,”邓恩说道。

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] .
" But anyhow we'll go and look .
" 但 无论如何 出色地 去 和 看 .

但无论如何，我们都会去看看。

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] — ['suːzn] [dʌn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][fɑː(r)]
" Which they did — Susan Dunn accompanying them part of the way , as far
" 哪个 他们 做过 — 苏珊 邓恩 随同 他们 部分 的 这 方式 , 作为 远的
[æz; əz]['mɪsɪz] . ['stuːərts] ['kɒtɪdʒ] .
as Mrs . Stuart's cottage .
作为 太太 . 斯图尔特的 小屋 .

“他们确实这么做了——苏珊·邓恩陪他们走了一段路，一直到斯图尔特太太的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] ,
It was rather a puzzle how to get her indoors ,
它 曾是 相当 一个 谜 如何 到 得到 她 室内 ,

如何把她弄进屋里，这倒是个难题。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kiː] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [lɒkt]
till they found that the front door key of Woodbine Cottage would open the locked
直到 他们 成立 那 这 正面 门 钥匙 的 伍德拜恩 小屋 会 打开 这 已锁定
[dɔː(r)] .
door .
门 .

直到他们发现伍德拜恩小屋的前门钥匙可以打开锁着的门。

" [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] , " ['suːzn] [dʌn] [sed] ['kaɪndli] .
" I'll be sure to have everything comfortable , " Susan Dunn said kindly .
" 患病的 是 当然 到 有 一切 舒服的 , " 苏珊 邓恩 说 亲切地 .

“我一定会安排得舒适妥当的,”苏珊·邓恩亲切地说。

" [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [kʊd; kəd][maɪnd] .
" I shouldn't think Mrs . Stuart could mind .
" 我 不应该 思考 太太 . 斯图尔特 可以 头脑 .

我想斯图尔特太太应该不会介意。

[ai][duː; də][həʊp] [jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [suːn] , [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

I	do	hope	you'll	find	her	soon	,	all	safe	and	sound	.
我	做	希望	你会	寻找	她	很快	, 全部	安全的		和	声音	.

我真心希望你能尽快找到她，她平安无事。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

['fɔːlən] [brɪks] .

FALLEN	BRICKS	.
倒下	砖块	.

掉落的砖块。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] .

"	WHAT'S	that	?	"	exclaimed	Archie	.
"	是什么	那	?	"	惊呼	阿奇	.

“那是什么？”阿奇惊呼道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] - ['fiːldz] [saɪd][baɪ][saɪd] — [nɒt][ɪn] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ɪn][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] .

They	were	treading	the	brick	-	fields	side	by	side	—	not	in	darkness	,	but	in	clear	moonlight	.
他们	是	踩踏	这	砖	-	字段	边	经过	边	—	不是	在	黑暗	,	但	在	清除	月光	.

他们并肩走在砖田里——不是在黑暗中，而是在皎洁的月光下。

[ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] [flæt] [ɪk'spæns] ,

It	streamed	down	upon	the	wide	flat	expanse	,
它	流媒体	向下	之上	这	宽的	平坦的	广阔	,

它倾泻而下，流淌在广阔的平原上。

['lendɪŋ] ['wɪədnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv][paɪld] [njuː] [brɪks] .

lending	weirdness	to	the	long	lines	of	piled	new	bricks	.
贷款	怪异	到	这	长的	线条	的	堆积	新的	砖块	.

给堆积如山的新砖块增添了一丝怪异感。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [kɪln] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] .

Not	far	off	a	kiln	stood	up	like	a	small	island	.
不是	远的	离开	一个	窑	站立	向上	喜欢	一个	小的	岛	.

不远处，一座窑炉像小岛一样耸立着。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

The	two	listened	attentively	.
这	二	听着	认真地	.

两人认真地听着。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] , " [dʌn] [sed] .

"	I	didn't	hear	anything	,	"	Dunn	said	.
"	我	没有	听到	任何事物	,	"	邓恩	说	.

“我什么也没听到，”邓恩说。

['ɑːtʃi] [saɪd] .

Archie	sighed	.
阿奇	叹了口气	.

阿奇叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	must	have	been	my	fancy	,	"	he	said	.
"	它	必须	有	到过	我的	想要	,	"	他	说	.

“那一定是我的一时兴起，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] — [wel] , [ʃi:; ʃi][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌhɪərə'baʊts] , ['eni] [wei] . "

"	But	I	thought	—	Well	,	she	don't	seem	to	be	hereabouts	,	any	way	.	"
"	但	我	想法	—	出色地	,	她	不	似乎	到	是	附近	,	任何	方式	.	"

“但我当时想——反正她好像也不在附近。”

" [wi:l; wil] [meɪk] [mɔ:(r)][ʃʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [gɪv] [ʌp] , " [sed] [dʌn] .

"	We'll	make	more	sure	before	we	give	up	,	"	said	Dunn	.
"	出色地	制作	更多的	当然	前	我们	给	向上	,	"	说	邓恩	.

“在放弃之前，我们会更加谨慎，”邓恩说。

" [ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['evə(r)][ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , " [brəʊk] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	can't	think	how	ever	I	could	be	such	a	fool	,	"	broke	out	the	young	man	.
"	我	不能	思考	如何	曾经	我	可以	是	这样的	一个	傻子	,	"	打破	出去	这	年轻的	男人	.

“我真想不明白我怎么会这么蠢，”年轻人脱口而出。

" [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] ['aʊəz] [ə'ləʊn] !

"	To	leave	her	all	those	hours	alone	!
"	到	离开	她	全部	那些	小时	独自的	!

“让她一个人待那么长时间！”

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [ˌem 'i:] .

And	just	because	she	was	vexed	with	me	.
和	只是	因为	她	曾是	烦恼	和	我	.

就因为她生我的气。

[waɪ] , [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃi:; ʃi] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['ri:əli] .

Why	,	I	might	have	known	she	meant	nothing	by	it	,	really	.
为什么	,	我	可能	有	已知	她	意思是	没有什么	经过	它	,	真的	.

我或许早就知道她其实并没有别的意思。

[ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:z] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:z] ['æŋgri] [jet] ?

You	don't	think	she's	staying	away	because	she's	angry	yet	?
你	不	思考	她是	入住	离开	因为	她是	生气的	然而	?

你觉得她现在还不是因为生气才躲着你的吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['dju:biəsli] .

"	he	asked	dubiously	.
"	他	问	可疑地	.

他疑惑地问道。

" [nəʊ] , [ðæt] [ai][doʊnt] , " [dʌn] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	No	,	that	I	don't	,	"	Dunn	answered	.
"	不	,	那	我	不	,	"	邓恩	回答	.

“不，我没有，”邓恩回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][doʊnt] [saʊnd] ['mʌðə(r)] - [laɪk] .

"	It	don't	sound	mother	-	like	.
"	它	不	声音	母亲	-	喜欢	.

“听起来不像母亲的声音。”

[ju:v] [nɒt][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['æŋgəd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ,

You've	not	told	me	what	it	was	that	angered	her	so	,
你已经	不是	讲述	我	什么	它	曾是	那	愤怒	她	所以	,

你还没告诉我究竟是什么事让她如此生气。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ;

and	I'm	not	a	good	judge	without	knowing	;
和	我是	不是	一个	好的	法官	没有	会心	;

我不了解情况就无法做出正确的判断;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] ['hʌntɪŋ] ['ɑːftə(r)]

but	it	does	seem	to	me	a	deal	more	likely	that	she	just	went	hunting	after
但	它	做	似乎	到	我	一个	交易	更多的	可能	那	她	只是	去	打猎	后

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我感觉更有可能是她追着你来的。

[aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] . "

I	can't	believe	the	other	.	"
我	不能	相信	这	其他	.	"

我简直不敢相信对方的话。

" [nɔː(r)][aɪ] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	Nor	I	,	"	said	Archie	.
"	也不	我	,	"	说	阿奇	.

“我也是，”阿奇说。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	Sh	-	h	-	h	!
"	什	-	h	-	h	!

嘘！

" [dʌn] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

"	Dunn	exclaimed	in	his	turn	.
"	邓恩	惊呼	在	他的	转动	.

邓恩也惊呼道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] ['mɜːmə(r)] — " [əʊ][dɪə(r)] — ['dɪəri] !

And	the	sound	of	a	groaning	murmur	—	"	O	dear	—	deary	!
和	这	声音	的	一个	呻吟	低语	—	"	哦	亲爱的	—	亲爱的	!

一阵呻吟的低语声——“哦，亲爱的——亲爱的！

[əʊ]

O
哦

哦

[dɪə(r)] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] !

dear	—	my	poor	foot	!
亲爱的	—	我的	贫穷的	脚	!

哎呀——我的脚真可怜！

[əʊ][dɪə(r)] — [dɪə(r)] — [dɪə(r)] — [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? " [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] .

O	dear	—	dear	—	dear	—	whatever	shall	I	do	?	"	came	distinctly	.
哦	亲爱的	—	亲爱的	—	亲爱的	—	任何	将	我	做	?	"	来了	明显地	.

“哦，天哪——天哪——天哪——我该怎么办？”一个清晰的声音传来。

" ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .

"	Mother	!	"	cried	Archie	.
"	母亲	!	"	哭	阿奇	.

“妈妈！”阿奇喊道。

" [ɪts] [ʃiː; ʃi] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , " [sed] [dʌn] .

"	It's	she	,	I	do	believe	,	"	said	Dunn	.
"	它是	她	,	我	做	相信	,	"	说	邓恩	.

“我相信就是她，”邓恩说道。

" ['stedi] , [læd] — [doʊnt] [rʌn] [ə; eɪ] - [mʌk] [θruː] [ðə; ðɪ] [brɪks] . "

"	Steady	,	lad	—	don't	run	a	-	muck	through	the	bricks	.	"
"	稳定的	,	小伙子	—	不	跑步	一个	-	泥浆	通过	这	砖块	.	"

“稳住，小伙子——别在砖缝里乱跑。”

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːtʃi] .
Where are you ? " shouted Archie .
在哪里 是 你 ? " 喊叫 阿奇 .

“你在哪儿?”阿奇喊道。

" [əʊ][dɪə(r)] — [dɪə(r)] — [dɪə(r)] — [pliːz] [help] [ˌem 'iː] ! " [wɒz; wəz] [grəʊn] [aʊt] [ə'gen] .
" O dear — dear — dear — please help me ! " was groaned out again .
" 哦 亲爱的 — 亲爱的 — 亲爱的 — 请 帮助 我 ! " 曾是 呻吟 出去 再次 .

“哦，天哪——天哪——天哪——请帮帮我!”他又呻吟道。

" [ðɪs] [weɪ] !
" This way !
" 这 方式 !

“这边走!

[lʊk] - [aʊt] !
Look - out !
看 - 出去 !

小心!

['stedi] , [læd] !
Steady , lad !
稳定的 , 小伙子 !

稳住，小伙子!

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" And in another minute they came on the tall figure of Mrs . Stuart , seated on the ground ,
" 和 在 其他 分钟 他们 来了 在 这 高的 数字 的 太太 . 斯图尔特 , 坐着 在 这 地面 ,

“又过了一会儿，他们看到了斯图亚特夫人高挑的身影，她正坐在地上。”

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [grəʊn] .
bowing to and fro as if in great pain , and keeping up a continuous groan
鞠躬 到 和 弗 作为 如果 在 伟大的 疼痛 , 和 保持 向上 一个 连续的 呻吟 .
:
.

他痛苦地来回鞠躬，并持续发出呻吟声。

" ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
" Mother , are you hurt ? " cried Archie .
" 母亲 , 是 你 伤害 ? " 哭 阿奇 .

“妈妈，你受伤了吗?”阿奇喊道。

" [wʌts] [kept] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" What's kept you here ?
" 是什么 保留 你 这里 ?

是什么让你留在这里?

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
We couldn't think whatever had become of you .
我们 不能 思考 任何 有 变得 的 你 .

我们简直不敢相信你竟然遭遇了这样的事。

[waɪ] , ['mʌðə(r)] !
Why , mother !
为什么 , 母亲 !

妈妈，为什么！

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ?
Have you had a tumble ?
有 你 有 一个 翻滚 ?

你摔倒过吗?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ ″

" [əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" O dear , dear !
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦，亲爱的，亲爱的！

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
I don't know how to bear it !
我 不 知道 如何 到 熊 它 !

我不知道该如何忍受！

[əʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] !
O my poor foot !
哦 我的 贫穷的 脚 !

我的脚啊！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [sweɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
" And Mrs . Stuart swayed herself to and fro .
" 和 太太 . 斯图尔特 摇摆 她自己 到 和 弗 .

“斯图亚特夫人摇摇晃晃地走来走去。”

" [əʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
" O deary me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，亲爱的！

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] ['nevə(r)] [kʌm] !
I thought you'd never come !
我 想法 你会 绝不 来 !

我以为你永远不会来了！

[aɪ] [θɔːt] ['nəʊbədi] - [diː]['evə(r)][faɪnd][ˌem 'iː] !
I thought nobody ' d ever find me !
我 想法 无人 - d 曾经 寻找 我 !

我以为永远不会有人找到我了！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][hɪə(r)] , [ɔːl] [ə'ləʊn] !
I thought I should die here , all alone !
我 想法 我 应该 死 这里 , 全部 独自的 !

我以为我会孤独地死在这里！

[əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] ! "
O dear me ! "
哦 亲爱的 我 ! "

天哪！

" [ʃiːz] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['sʌmhaʊ] .
" She's hurt her foot somehow .
" 她是 伤害 她 脚 不知何故 .

“她的脚不知怎么受伤了。”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [dʌn] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

Ask	her	what	it	is	,	"	Dunn	said	in	an	undertone	to	Archie	.
问	她	什么	它	是	,	"	邓恩	说	在	一个	底色	到	阿奇	.

“问问她那是什么，”邓恩低声对阿奇说。

" ['mʌðə(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [in'kwaiə] ['ɑːtʃi] [ə'gen] .

"	Mother	,	what's	the	matter	?	"	inquired	Archie	again	.
"	母亲	,	是什么	这	事情	?	"	询问	阿奇	再次	.

“妈妈，怎么了？”阿奇又问。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

He	stooped	down	,	and	touched	the	foot	which	seemed	to	be	the	cause	of
他	弯腰	向下	,	和	感动	这	脚	哪个	似乎	到	是	这	原因	的

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ;

her	trouble	;
她	麻烦	;

他弯下腰，摸了摸那只似乎是她痛苦根源的脚；

[ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [skriːmd] .

whereupon	Mrs	.	Stuart	screamed	.
于是	太太	.	斯图尔特	尖叫	.

于是斯图尔特太太尖叫起来。

" [əʊ][dəʊnt] !

"	O	don't	!
"	哦	不	!

“哦，别这样！”

[əʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

O	deary	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪！

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] , [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] .

I	shall	die	of	the	pain	,	I	know	I	shall	.
我	将	死	的	这	疼痛	,	我	知道	我	将	.

我知道我会痛死的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɒn] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)][hæv; həv]

And	if	you	hadn't	gone	and	left	me	all	that	while	,	it	wouldn't	never	have
和	如果	你	之前没有	已消失	和	左边	我	全部	那	尽管	,	它	不会	绝不	有

['hæpənd] !

happened	!
发生	!

如果你当初没有离开我，这一切就不会发生！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ai] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv]

I	thought	I'd	try	to	find	you	,	and	I	came	on	a	pocket	-	handkerchief	of
我	想法	ID	尝试	到	寻找	你	,	和	我	来了	在	一个	口袋	-	手帕	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

我想找到你，结果却通过你的一条口袋手帕找到了你。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪk] - [fiːld] — [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [jʊd] [gɒn]
lying on the brick - field — one of your very best — and I thought you'd gone
说谎 在 这 砖 - 场地 — 一 的 你的 非常 最好的 — 和 我 想法 你会 已消失
[ə'lɒŋ] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] .
along somewhere here .
沿着 某处 这里 .

躺在砖地上——你最好的作品之一——我还以为你已经走到这附近的某个地方去了。

[əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] !
O dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪！

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [brɪks] [wɒz; wəz][paɪld] [ʌp] ,
And a lot of bricks was piled up ,
和 一个 很多 的 砖块 曾是 堆积 向上 ,

那里堆放着很多砖块。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [luːs] — [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [tʌtʃt] - [ɪm] ,
and I didn't see they were loose — and I just touched ' em ,
和 我 没有 看 他们 是 松动的 — 和 我 只是 感动 - 呃 ,

我没注意到它们是松动的——我只是碰了一下它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] .
and they all came down on my poor foot .
和 他们 全部 来了 向下 在 我的 贫穷的 脚 .

它们全都砸在了我的脚上。

[əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
O dear , dear !
哦 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [sɪns] .
And I haven't been able to move since .
和 我 还没有 到过 有能力的 到 移动 自从 .

从那以后，我就一直动弹不得。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt'evə(r)] [aɪm][tuː; tə][duː; də] — [ðə; ði] [peɪnz] [səʊ][bæd] .
And I don't know whatever I'm to do — the pain's so bad .
和 我 不 知道 任何 我是 到 做 — 这 疼痛的 所以 坏的 .

我不知道该怎么办——疼痛太剧烈了。

[əʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
O deary me , I don't know how to bear it . "
哦 亲爱的 我 , 我 不 知道 如何 到 熊 它 . "

天哪，我不知道该如何承受。

" ['mʌðə(r)] , [wiːl; wil][get][juː; jʊ][həʊm] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Mother , we'll get you home , " said Archie .
" 母亲 , 出色地 得到 你 家 , " 说 阿奇 .

“妈妈，我们会送你回家的。”阿奇说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][bæd] [ðen] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
" It won't be so bad then , I dare say .
" 它 惯于 是 所以 坏的 然后 , 我 敢 说 .

“我想，那情况应该不会太糟。”

['sʌmˌbɒdiz] [ðeə(r)] [hu:l] [help] ['naɪsli] .
Somebody's there who'll help nicely .
某人的 那里 谁会 帮助 很好 .

那里会有人很乐意帮忙的。

[dʌn] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get][ju:; jʊ][həʊm] .
Dunn and I will get you home .
邓恩 和 我 将要 得到 你 家 .

我和邓恩会送你回家。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [neɪm] , [ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
" If Mrs . Stuart noticed the name , she paid no attention to it ,
" 如果 太太 . 斯图尔特 注意到 这 姓名 , 她 有薪酬的 不 注意力 到 它 ,

“如果斯图尔特太太注意到了这个名字，她也没有在意。”

[bʌt; bət]['əʊnli] [kept] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] .
but only kept on her persistent rocking and groaning .
但 仅有的 保留 在 她 执着的 摇滚 和 呻吟 .

但她只是不停地摇晃身体，发出呻吟声。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , ['mɪsɪz] , " [dʌn] [sed] ['kaɪndli] .
" Let's have a look at the foot , missis , " Dunn said kindly .
" 我们来吧 有 一个 看 在 这 脚 , 太太 , " 邓恩 说 亲切地 .

“夫人，我们来看看您的脚吧。”邓恩和蔼地说。

" [ɪts] [bæd] , [ðəʊ] !
" It's bad , though !
" 它是 坏的 , 尽管 !

“情况很糟糕！”

" [hi:; hi] ['mʌtə] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" he muttered , after a slight inspection .
" 他 低声说道 , 后 一个 轻微 检查 .

“他略作检查后低声说道。”

" [ai] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [bu:t] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ɒf] — [ɪf] [ʃɪd] [let][ˌem 'i:][traɪ] . "
" I doubt but the boot ought to come off — if she'd let me try . "
" 我 怀疑 但 这 启动 应该 到 来 离开 — 如果 棚 让 我 尝试 . "

“我怀疑，但靴子应该能脱掉——如果她让我试试的话。”

" [aɪ'd]['su:nə(r)] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [fɜ:st] , " [sed] ['ɑ:tʃi] ;
" I'd sooner get her home first , " said Archie ;
" ID 很快 得到 她 家 第一的 , " 说 阿奇 ;

“我宁愿先把她送回家，”阿奇说；

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['stju:ət] [kept] ['fensɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ]
for Mrs . Stuart kept fencing them off with her hands , as if dreading
为了 太太 . 斯图尔特 保留 击剑 他们 离开 和 她 双手 , 作为 如果 恐惧
[ðə; ði] [li:st] [tʌtʃ] .
the least touch .
这 至少 触碰 .

斯图亚特太太不停地用手将它们隔开，仿佛害怕哪怕最轻微的触碰。

[ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dʌn] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
A consultation took place , and Dunn started off at full speed for the
一个 咨询 采取 地方 , 和 邓恩 开始 离开 在 满的 速度 为了 这
['nɪərɪst] ['kɒtɪdʒ] .
nearest cottage .
最近的 小屋 .

经过一番商议，邓恩便全速向最近的小屋驶去。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz]

He	had	proposed	a	shutter	as	the	easiest	mode	of	conveyance	;	but	Mrs
他	有	建议的	一个	快门	作为	这	最容易	模式	的	输送	;	但	太太

. ['stjuːət] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ,

. Stuart	,	overhearing	the	word	,
. 斯图尔特	,	偷听	这	单词	,

他提议用百叶窗作为最简便的运输方式；但斯图尔特太太无意中听到了这句话，

[kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

cried	out	against	it	.
哭	出去	反对	它	.

他大声反对它。

" [ʃɪd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She'd	feel	as	if	she	was	being	carried	to	her	grave	,	"	she	said	.
"	棚	感觉	作为	如果	她	曾是	存在	携带	到	她	严重	,	"	她	说	.

“她会感觉自己像是被抬往坟墓一样，”她说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	No	,	it	was	to	be	a	chair	.
"	不	,	它	曾是	到	是	一个	椅子	.

不，它原本是要成为一把椅子。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [prə'greʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði][mɔː(r)]

"	And	though	they	knew	that	progression	in	a	chair	must	mean	the	more
"	和	尽管	他们	知道	那	进展	在	一个	椅子	必须	意思是	这	更多的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

“尽管他们知道，在轮椅上取得进步必然意味着要承受更多的痛苦，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] .

they	had	to	yield	.
他们	有	到	屈服	.

他们不得不让步。

['mɪsɪz] . [dʌn] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hæd; həd][nəʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl]

Mrs	.	Dunn	,	waiting	in	the	cottage	,	had	no	intimation	of	their	approach	until
太太	.	邓恩	,	等待	在	这	小屋	,	有	不	暗示	的	他们的	方法	直到

[ðeɪ] [ə'raɪvd] .

they	arrived	.
他们	到达的	.

邓恩太太在小屋里等候，直到他们到达之前，她都毫不知情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

She	had	just	gone	to	take	another	look	at	the	kitchen	fire	,
她	有	只是	已消失	到	拿	其他	看	在	这	厨房	火	,

她刚才只是想再去看一下厨房的火情，

[wen] ['grəʊnɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ['ðɪðə(r)] .

when	groaning	sounds	of	complaint	at	the	front	door	drew	her	quickly	thither	.
什么时候	呻吟	声音	的	抱怨	在	这	正面	门	画	她	迅速地	那里	.

这时，前门传来抱怨的呻吟声，她迅速赶了过去。

" [ðæts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	over	now	,	isn't	it	?
"	那就是	超过	现在	,	不是	它	?

“那件事已经过去了，不是吗？”

" [dʌn] [sed] ['tʃɪəfəli] ,

"	Dunn	said	cheerfully	,
"	邓恩	说	愉快地	,

邓恩兴高采烈地说：

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [pleɪst] ['mɪsɪz] . ['stjuːət][ɒn][ðə; ði] [blæk] [hɔːs] - [heə(r)] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]

as	he	and	Archie	placed	Mrs	.	Stuart	on	the	black	horse	-	hair	couch	in	the
作为	他	和	阿奇	放置	太太	.	斯图尔特	在	这	黑色的	马	-	头发	长椅	在	这

[smɔːl] ['pɑːlə(r)] .

small	parlour	.
小的	客厅	.

他和阿奇把斯图尔特太太扶到小客厅里的黑色马鬃沙发上。

" [ðæts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] , [tuː] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	over	now	,	and	it's	been	pretty	hard	to	bear	,	too	,	hasn't	it	?
"	那就是	超过	现在	,	和	它是	到过	漂亮的	难的	到	熊	,	也	,	还没有	它	?

“那件事现在已经过去了，而且也很难熬，不是吗？”

[lets] [pʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌp] — [səʊ] — ['dʒentli] , [læd] — [ænd; ənd] [naʊ] ['suːzn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

Let's	put	the	foot	up	—	so	—	gently	,	lad	—	and	now	Susan	must	have	a
我们来吧	放	这	脚	向上	—	所以	—	轻轻地	,	小伙子	—	和	现在	苏珊	必须	有	一个

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

look	at	it	.
看	在	它	.

孩子，我们把脚抬起来——轻轻地——现在苏珊得看看了。

[eɪ] , ['suːzn] , [wɒt] [d'juː] [θɪŋk] ?

Eh	,	Susan	,	what	d'you	think	?
嗯	,	苏珊	,	什么	你	思考	?

苏珊，你觉得怎么样?

['ʃudnt] [ðə; ði] [buːt] [kʌm] [ɒf] ? "

Shouldn't	the	boot	come	off	?	"
不应该	这	启动	来	离开	?	"

靴子不应该脱下来吗?

" [əʊ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] !

"	O	me	,	but	it	is	bad	!
"	哦	我	,	但	它	是	坏的	!

“哦，天哪，这太糟糕了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Susan	,	in	a	voice	of	consternation	.
"	惊呼	苏珊	,	在	一个	嗓音	的	惊愕	.

“苏珊惊恐地喊道。”

" [waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊt] .

"	Why	,	I	never	saw	such	a	foot	.
"	为什么	,	我	绝不	锯	这样的	一个	脚	.

“我从未见过这样的脚。”

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [juː; jʊ] !

You	poor	thing	,	you	!
你	贫穷的	事物	,	你	!

你真是太可怜了!

[nəʊ] , [aɪ] [dɛənt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [ɔːt] , [tɪl] [ðə; ði]

No	,	I	daren't	touch	it	,	Richard	,	and	I	don't	believe	anybody	ought	,	till	the
不	,	我	不敢	触碰	它	,	理查德	,	和	我	不	相信	任何人	应该	,	直到	这

['dɒktə(r)] ['kʌmz] .

doctor	comes	.
医生	来	.

不，我不敢碰它，理查德，而且我认为在医生来之前，任何人都不应该碰它。

[jʊd] [best] [gəʊ] [streɪt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [hiːl] [seɪ] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

You'd	best	go	straight	off	for	him	,	and	he'll	say	what	ought	to	be	done	.
你会	最好的	去	直的	离开	为了	他	,	和	地狱	说	什么	应该	到	是	完毕	.

你最好直接去找他，他会告诉你应该怎么做。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [naʊ] — [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

I	am	sorry	,	now	—	you	poor	thing	!
我	是	对不起	,	现在	—	你	贫穷的	事物	!

我很抱歉，你真是太可怜了！

[ɪts] [bæd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	bad	,	isn't	it	?
它是	坏的	,	不是	它	?

情况很糟糕，对吧?

[jes] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [kænt] [help] ['kraɪɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] ['tendəli] .

Yes	,	I	don't	wonder	you	can't	help	crying	,	"	continued	Susan	tenderly	.
是的	,	我	不	想知道	你	不能	帮助	哭泣	,	"	持续	苏珊	温柔地	.

“是啊，难怪你忍不住要哭，”苏珊温柔地继续说道。

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] - ['el'el] [meɪk] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

"	But	Richard	'	ll	make	great	haste	,	and	the	doctor	won't	be	long	.
"	但	理查德	-	二	制作	伟大的	匆忙	,	和	这	医生	惯于	是	长的	.

“但理查德会很快赶来，医生也不会等太久。”

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Archie	was	astonished	.
"	阿奇	曾是	惊讶	.

阿奇惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['æktʃuəli] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['sɒbɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn]['mɪsɪz] .

For	there	,	actually	,	was	Mrs	.	Stuart	sobbing	,	with	her	head	on	Mrs	.
为了	那里	,	实际上	,	曾是	太太	.	斯图尔特	啜泣	,	和	她	头	在	太太	.

[dʌnz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Dunn's	shoulder	,
邓恩的	肩膀	,

事实上，斯图亚特太太就在那里啜泣，头靠在邓恩太太的肩膀上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [plʌmp] ['mʌðəli] ['mɪsɪz] . [dʌn] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [greɪt] [tɔːl]

and	there	was	little	plump	motherly	Mrs	.	Dunn	petting	and	coaxing	great	tall
和	那里	曾是	小的	丰满	母性	太太	.	邓恩	抚摸	和	哄骗	伟大的	高的

['mɪsɪz] . ['stjuːət] ,

Mrs	.	Stuart	,
太太	.	斯图尔特	,

还有一位身材矮胖、慈祥和蔼的邓恩太太，她正在抚摸和哄着身材高挑的斯图尔特太太。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

like	one	of	her	own	children	.
喜欢	一	的	她	自己的	孩子们	.

就像对待自己的孩子一样。

" [aɪ'd][gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I'd	go	this	very	minute	,	if	I	was	you	,	Richard	,	"	she	continued	.
"	ID	去	这	非常	分钟	,	如果	我	曾是	你	,	理查德	,	"	她	持续	.

“如果我是你，理查德，我马上就走，”她继续说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	wouldn't	stop	a	moment	.
"	我	不会	停止	一个	片刻	.

我一刻也不会停下来。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)] [hɜː'self] , ['hɑːdli] .

The	poor	thing	don't	know	how	to	bear	herself	,	hardly	.
这	贫穷的	事物	不	知道	如何	到	熊	她自己	,	几乎	.

可怜的她几乎不知道该如何忍受。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] [ɒf] .

I	dare	say	the	doctor	isn't	far	off	.
我	敢	说	这	医生	不是	远的	离开	.

我敢说医生说得没错。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːtʃi] .

"	And	she	looked	at	Archie	.
"	和	她	看起来	在	阿奇	.

她看着阿奇。

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ?

"	Mr	.	Rawdon	?
"	先生	.	罗登	?

“罗顿先生？”

[nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

No	,	he	isn't	far	,	"	said	Archie	.
不	,	他	不是	远的	,	"	说	阿奇	.

“不，他离得不远，”阿奇说。

" [jʊd] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [best] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?

"	You'd	like	Mr	.	Rawdon	best	,	wouldn't	you	,	mother	?
"	你会	喜欢	先生	.	罗登	最好的	,	不会	你	,	母亲	?

“妈妈，您最喜欢罗顿先生，对吧？”

[hiː; hi] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	came	when	you	were	ill	,	you	know	.
他	来了	什么时候	你	是	患病的	,	你	知道	.

你知道，他是在你生病的时候来看你的。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] , " ['ædɪd] ['ɑːtʃi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʌn] .

She	don't	seem	to	hear	,	"	added	Archie	,	turning	to	Dunn	.
她	不	似乎	到	听到	,	"	额外	阿奇	,	转弯	到	邓恩	.

“她好像没听见，”阿奇说着，转向邓恩。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] - ['el'el] [kʌm] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	But	Mr	.	Rawdon	'	ll	come	,	I'm	sure	.
"	但	先生	.	罗登	-	二	来	,	我是	当然	.

“但我确信罗顿先生会来的。”

[hiːz] ['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . - ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] ['veri] ['klevə(r)] .

He's	our	Mr	.	Rawdon's	brother	,	and	he's	very	clever	.
他是	我们的	先生	.	-	兄弟	,	和	他是	非常	聪明的	.

他是我们罗顿先生的兄弟，他非常聪明。

[aɪd] [best] [dʒʌst] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðI] [tɜːn] — [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd]

I'd	best	just	walk	along	the	street	,	and	show	you	the	turn	—	if	you	won't	mind
ID	最好的	只是	走	沿着	这	街道	,	和	展示	你	这	转动	—	如果	你	惯于	头脑

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

我最好沿着街道走，给你指路——如果你不介意的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aI][kæn; kən] [kʌm] [bæk] .

And	then	I	can	come	back	.
和	然后	我	能	来	后退	.

然后我就可以回来了。

" [wɪtʃ] [plæn] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [ɪn][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

"	Which	plan	being	followed	out	,	Mr	.	Rawdon	in	no	long	time	made	his	appearance
"	哪个	计划	存在	随后	出去	,	先生	.	罗登	在	不	长的	时间	制成	他的	外貌

.

:

.

“按照计划进行，不久之后，罗顿先生就出现了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [dʌnz] [njuː] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

He	was	not	very	unlike	his	brother	,	Dunn's	new	employer	,
他	曾是	不是	非常	与此不同	他的	兄弟	,	邓恩的	新的	雇主	,

他与他的兄弟，也就是邓恩的新雇主，非常相似。

— [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [bɪld] , [greɪ] - [heəd] , ['kwaɪət][ɪn]['mænə(r)] ,

—	a	man	of	medium	height	and	strong	build	,	grey	-	haired	,	quiet	in	manner	,
—	一个	男人	的	中等的	高度	和	强的	建造	,	灰色的	-	头发	,	安静的	在	方式	,

['speərɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

sparing	of	words	,
节省	的	字	,

——一位中等身高、体格健壮、头发灰白、举止安静、寡言少语的男子

[wɪð] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['spektək(ə)lz] ['kʌvərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌlə(r)] .

with	short	-	sighted	spectacles	covering	eyes	of	no	particular	colour	.
和	短的	-	目击者	眼镜	覆盖	眼睛	的	不	特别的	颜色	.

戴着近视眼镜，遮住了没有特定颜色的眼睛。

[ɒn] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [briːf] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

On	first	coming	in	,	he	said	nothing	at	all	,	beyond	a	brief	"	Good	evening	,
在	第一的	未来	在	,	他	说	没有什么	在	全部	,	超过	一个	简短的	"	好的	晚上	,

他刚进来时，除了简短地说了句“晚上好”之外，什么也没说。

" [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fʊt] .

"	but	sat	down	to	examine	the	foot	.
"	但	卫星	向下	到	检查	这	脚	.

但他坐下来仔细检查了脚。

[ə; eɪ][pen] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['spiːdəli] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði] [buːt] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

A	pen	-	knife	in	his	hand	speedily	ripped	up	the	boot	;	and	silence	followed	.
一个	笔	-	刀	在	他的	手	迅速地	撕裂	向上	这	启动	;	和	沉默	随后	.

他手中的小刀迅速撕开了靴子；随后一片寂静。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənt] .

Next	came	a	question	or	two	as	to	the	manner	of	accident	.
下一个	来了	一个	问题	或者	二	作为	到	这	方式	的	事故	.

接下来又问了一两个关于事故发生方式的问题。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ɪn'lɑːdʒd] ['sɒbɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sen'seɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] - [fiːld] ,

Mrs	.	Stuart	enlarged	sobbingly	on	her	sensations	in	the	brick	-	field	,
太太	.	斯图尔特	放大	啜泣着	在	她	感觉	在	这	砖	-	场地	,

斯图尔特太太抽泣着，详细描述了她在砖厂里的感受。

[wɪð] [ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] ['hæŋkətʃɪf] — " [wʌn] [ɒv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['veri] [best] ,

with	a	digression	about	the	lost	handkerchief	—	"	One	of	Archie's	very	best	,
和	一个	题外话	关于	这	丢失的	手帕	—	"	一	的	阿奇的	非常	最好的	,

顺便提了一下丢失的手帕——“这是阿奇最棒的作品之一，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] !

as	I	had	marked	for	him	so	particular	!
作为	我	有	标记	为了	他	所以	特别的	!

因为我为他做了非常特别的标记！

" [ʃiː; ʃi] [əˈvɜːd] .
" she averred .
" 她 断言 .

她断言道。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [klʌtʃt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʌn]
A touch brought in a shriek here , and Mrs . Stuart clutched at Mrs . Dunn
一个 触碰 带来 在 一个 尖叫 这里 , 和 太太 . 斯图尔特 紧握 在 太太 . 邓恩
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
for comfort .
为了 舒适 .

这里传来一声尖叫，斯图尔特太太紧紧抓住邓恩太太寻求安慰。

" [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ]
" Well , " Mr . Rawdon said at length , raising himself from his stooping
" 出色地 , " 先生 . 罗登 说 在 长度 , 提高 他自己 从 他的 弯腰
['pɒstʃə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [fʊt] ,
posture , " it's a bad foot ,
姿势 , " 它是 一个 坏的 脚 ,

“嗯，”罗顿先生说着，从弯腰的姿势站了起来，“脚伤得很重。”

[nəʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

['meni] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .
Many in my place would take it off at once .
许多 在 我的 地方 会 拿 它 离开 在 一次 .

换作是我，很多人都会立刻把它脱掉。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] —
But I think I can save it for you , if —
但 我 思考 我 能 节省 它 为了 你 , 如果 —

但我认为我可以把它留给你，如果——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" He was interrupted .
" 他 曾是 中断 .

他被打断了。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [kraɪd] [aʊt] ['lʌstɪli] .
Mrs . Stuart cried out lustily .
太太 . 斯图尔特 哭 出去 热情地 .

斯图尔特太太大声喊叫起来。

[luːz] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] !
Lose her foot !
失去 她 脚 !

失去她的脚！

[ʃɪd] ['suːnə(r)][daɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['suːnə(r)] .
She'd sooner die — a great deal sooner .
棚 很快 死 — 一个 伟大的 交易 很快 .

她宁愿死——而且会早得多。

[laɪf] ['wʌznt] [wɜːθ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] !
Life wasn't worth so very much , she was sure !
生活 不是 值得 所以 非常 很多 , 她 曾是 当然 !

她确信，生命并没有那么值钱！

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['bɔðə] !

A	poor	woman	with	no	end	of	troubles	and	bothers	!
一个	贫穷的	女士	和	不	结尾	的	麻烦	和	烦人	!

一个可怜的女人，她有数不尽的烦恼和不幸！

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [kʌt] [ɒf] , [nɒt][ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

She	wouldn't	have	her	foot	cut	off	,	not	she	—	if	that	was	what	the	doctor
她	不会	有	她	脚	切	离开	,	不是	她	—	如果	那	曾是	什么	这	医生

[ment] .

meant	.
意思是	.

她绝不会接受截肢手术，绝对不会——如果医生的意思是这样的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

She	was	much	obliged	,	all	the	same	.
她	曾是	很多	有义务	,	全部	这	相同的	.

尽管如此，她还是非常感激。

[mʌtʃ] ['suːnə(r)][daɪ] !

Much	sooner	die	!
很多	很快	死	!

死得还不如死！

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pəʊzdli] .

Mr	.	Rawdon	heard	all	this	and	more	composedly	.
先生	.	罗登	听到	全部	这	和	更多的	镇定	.

罗顿先生听到了这一切，却更加镇定了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ['əʊnli] —

When	her	ejaculations	came	to	a	pause	,	he	said	only	—
什么时候	她	射精	来了	到	一个	暂停	,	他	说	仅有的	—

当她的射精停止时，他只说了一句话——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊt] ,

"	I	think	I	can	save	you	the	foot	,
"	我	思考	我	能	节省	你	这	脚	,

“我想我可以帮你保住这只脚，”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] . "

if	you	are	careful	to	do	as	you	are	told	.	"
如果	你	是	小心	到	做	作为	你	是	讲述	.	"

如果你小心谨慎地按照指示去做的话。”

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fʊt] ['teɪkən] [ɒf] .

"	I'm	not	a	-	going	to	have	my	foot	taken	off	.
"	我是	不是	一个	-	去	到	有	我的	脚	已采取	离开	.

“我绝不会让我的脚被截掉。”

[nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

No	,	not	for	nobody	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
不	,	不是	为了	无人	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“不，谁也不行，”斯图尔特太太说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [həʊp] , [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

"	It	will	,	I	hope	,	be	unnecessary	.
"	它	将要	,	我	希望	,	是	不必要	.

“我希望，这种情况不会发生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] . "

I	shall	bind	it	up	for	you	now	,	and	you	will	go	to	bed	.	"
我	将	绑定	它	向上	为了	你	现在	,	和	你	将要	去	到	床	.	"

我现在就帮你包扎好，你去睡觉吧。

" [aɪ'd]['suːnə(r)][daɪ] — [ə; eɪ] [diːl] ['suːnə(r)] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] .

"	I'd	sooner	die	—	a	deal	sooner	;	if	it	was	fifty	times	over	!	"	cried	Mrs	.
"	ID	很快	死	—	一个	交易	很快	;	如果	它	曾是	五十	时代	超过	!	"	哭	太太	.

['stjuːət] .

Stuart	.
斯图尔特	.

“我宁愿死——早点完成这笔交易；哪怕是五十倍的回报！”斯图尔特太太喊道。

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ə'gen] .

Mr	.	Rawdon	was	examining	the	foot	again	.
先生	.	罗登	曾是	检查	这	脚	再次	.

罗顿先生正在再次检查那只脚。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :

He	raised	himself	,	looked	at	her	,	and	asked	:
他	提高	他自己	,	看起来	在	她	,	和	问	:

他站起身，看着她，问道：

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] ,

"	Mrs	.	Stuart	,	have	you	ever	stood	face	to	face	with	death	,
"	太太	.	斯图尔特	,	有	你	曾经	站立	脸	到	脸	和	死亡	,

“斯图尔特夫人，您是否曾直面过死亡？”

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laɪtli] ?

that	you	can	speak	of	it	so	lightly	?
那	你	能	说话	的	它	所以	轻轻	?

你能如此轻描淡写地谈论这件事吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

"	For	the	moment	,	Mrs	.	Stuart	was	silenced	.
"	为了	这	片刻	,	太太	.	斯图尔特	曾是	沉默	.

“斯图尔特夫人暂时噤声了。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] .

A	PRIVATE	TALK	.
一个	私人的	讲话	.

私下谈话。

" [naʊ] , " [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] , ['hævɪŋ] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [krʌʃt] ['membə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd]

"	NOW	,	"	the	doctor	said	,	having	bound	up	the	crushed	member	,	and	ordered
"	现在	,	"	这	医生	说	,	拥有	边界	向上	这	碎	成员	,	和	订购

[kəm'pliːt] [rest] ,

complete	rest	,
完全的	休息	,

“好了，”医生包扎好受伤的部位后说道，并嘱咐他完全休息。

" [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?

"	who	is	going	to	see	after	you	,	my	good	woman	?
"	WHO	是	去	到	看	后	你	,	我的	好的	女士	?

“我的好女人，你身后谁来照顾你呢？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ə'tempts] [æt; ət] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [rɪ'membə(r)] .

There	are	to	be	no	attempts	at	standing	about	,	remember	.
那里	是	到	是	不	尝试	在	常设	关于	,	记住	.

记住，不允许闲站。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['sʌlən] .
" Mrs . Stuart was by this time looking somewhat sullen .
" 太太 . 斯图尔特 曾是 经过 这 时间 寻找 有些 忧郁 .

这时，斯图亚特夫人看起来有些闷闷不乐。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtli] , " ['nəʊbədi] ; [aɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "
She answered curtly , " Nobody ; I'll do for myself . "
她 回答 简短地 , " 无人 ; 患病的 做 为了 我 . "

她简短地回答说："没有人；我自己来。"

" [kænt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .
" Can't , " said Mr . Rawdon .
" 不能 , " 说 先生 . 罗登 .

"不行，"罗顿先生说。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə]['nəʊbədi] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .
" I'm not going to be beholden to nobody , " declared Mrs . Stuart .
" 我是 不是 去 到 是 受托人 到 无人 , " 声明 太太 . 斯图尔特 .

"我不会受任何人摆布，"斯图尔特夫人宣称。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)]
" In that case , you will very soon have to be beholden to me — for
" 在 那 案件 , 你 将要 非常 很快 有 到 是 受托人 到 我 — 为了
['æmpjuteɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ,
amputating your foot ,
截肢 你的 脚 ,

"既然如此，你很快就得感谢我了——因为我砍掉了你的脚。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ['blʌntli] .
" said Mr . Rawdon bluntly .
" 说 先生 . 罗登 直截了当地 .

罗顿先生直言不讳地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns]
He was a particularly kind - hearted man , but he had not much patience
他 曾是 一个 特别 种类 - 心地 男人 , 但 他 有 不是 很多 耐心
[wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [ʌn'riːznəblnəs] .
with entire unreasonableness .
和 全部的 不合理 .

他心地特别善良，但对完全不讲道理的行为却没什么耐心。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] [huː] — "
" Have you no friends who — "
" 有 你 不 朋友们 WHO — "

"你难道没有朋友吗——"

" [aɪv] [gɒt][nəʊ] [frendz] .
" I've got no friends .
" 我已经 得到 不 朋友们 .

我没有朋友。

- ['tɪzənt][maɪ] [weɪ] .
' Tisn't my way .
- 不是 我的 方式 .

这不是我的方式。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ,
I like to keep myself to myself , " said Mrs . Stuart ,
我 喜欢 到 保持 我 到 我 , " 说 太太 . 斯图尔特 ,

"我喜欢独处，"斯图尔特太太说。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

in	the	tone	of	one	stating	a	virtuous	characteristic	.
在	这	语气	的	一	声明	一个	有德行的	特征	.

以陈述美德的语气。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

The	doctor's	eyebrows	went	up	a	little	way	.
这	医生的	眉毛	去	向上	一个	小的	方式	.

医生的眉毛微微挑了起来。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ; " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	nothing	to	be	proud	of	;	"	he	said	.
"	那就是	没有什么	到	是	自豪的	的	;	"	他	说	.

“这没什么值得骄傲的，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [pʊt] [ɪn] ['suːzn] [dʌn] .

"	I	can	stay	here	to	-	night	,	"	put	in	Susan	Dunn	.
"	我	能	停留	这里	到	-	夜晚	,	"	放	在	苏珊	邓恩	.

“我今晚可以留在这里，”苏珊·邓恩说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ['veri] [mʌtʃ] — [ɪf] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [doʊnt][maɪnd] .

"	I	should	like	to	do	it	,	sir	,	very	much	—	if	Mrs	.	Stuart	don't	mind	.
"	我	应该	喜欢	到	做	它	,	先生	,	非常	很多	—	如果	太太	.	斯图尔特	不	头脑	.

“先生，我非常乐意这样做——如果斯图亚特夫人不介意的话。”

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['pleɪnli] [dɪd][maɪnd] .

"	Mrs	.	Stuart	plainly	did	mind	.
"	太太	.	斯图尔特	显然	做过	头脑	.

“斯图亚特夫人显然很介意。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [nəʊz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [kɜːl] .

Her	long	nose	took	a	discontented	curl	.
她	长的	鼻子	采取	一个	不满	卷曲	.

她长长的鼻子不满地翘了起来。

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)] ['suːzn] .

Mr	.	Rawdon	ran	his	eyes	over	Susan	.
先生	.	罗登	跑	他的	眼睛	超过	苏珊	.

罗顿先生的目光扫过苏珊。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	face	seems	strange	to	me	,	"	he	said	.
"	你的	脸	似乎	奇怪的	到	我	,	"	他	说	.

“你的脸看起来很奇怪，”他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	haven't	been	long	in	Littleburgh	,	"	she	said	.
"	我们	还没有	到过	长的	在	-	,	"	她	说	.

“我们到利特尔堡的时间还不长，”她说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . "

"	My	husband	is	come	for	work	.	"
"	我的	丈夫	是	来	为了	工作	.	"

我丈夫是来工作的。

" [həʊp] [hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Hope	he's	got	it	,	"	said	the	doctor	.
"	希望	他是	得到	它	,	"	说	这	医生	.

“希望他得了病，”医生说。

" [jes] , [sɜː(r)] — [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

"	Yes	,	sir	—	with	Mr	.	Rawdon	.
"	是的	,	先生	—	和	先生	.	罗登	.

“是的，先生——和罗顿先生一起。”

" [ə; eɪ][nɒd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
" A nod answered her .
" 一个 点头 回答 她 .

她点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɪd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][help] .
" And I know he'd wish me to help .
" 和 我 知道 他会 希望 我 到 帮助 .

我知道他会希望我帮忙。

[maɪ][gɜːl] ['nænsi] [wɪl] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æt; ət][həʊm] . "
My girl Nancy will see to everything at home . "
我的 女孩 南希 将要 看 到 一切 在 家 . "

我的女儿南希会把家里的一切安排妥当。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .
" You are fortunate in having such a girl , " said Mr . Rawdon .
" 你 是 幸运 在 拥有 这样的 一个 女孩 , " 说 先生 . 罗登 .

“你真幸运，能娶到这样的女儿，”罗顿先生说。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [bes] ['gɑːrdənər] , [ɔː(r)][ɒv; əv][g'ɜːlz] [laɪk] [bes] .
Perhaps he was thinking of Bess Gardiner , or of girls like Bess .
也许 他 曾是 思维 的 贝丝 加德纳 , 或者 的 女孩们 喜欢 贝丝 .

或许他想到了贝丝·加德纳，或者像贝丝一样的女孩。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːtʃənət] , " [ə'vɜːd] ['suːzn] .
" Yes , sir , I think I am ; more than fortunate , " averred Susan .
" 是的 , 先生 , 我 思考 我 是 ; 更多的 比 幸运 , " 断言 苏珊 .

“是的，先生，我想我是的；我真是太幸运了，”苏珊断言道。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] . "
" It's something to thank God for . "
" 它是 某物 到 感谢 上帝 为了 . "

“这真值得感谢上帝。”

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][bent][hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] ['dʒestʃə(r)] .
" and the doctor bent his head slightly , with a reverent gesture .
" 和 这 医生 弯曲 他的 头 轻微地 , 和 一个 虔诚的 手势 .

“医生微微低下头，做出一个恭敬的姿势。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — "
" Let me see , your name is — "
" 让 我 看 , 你的 姓名 是 — "

“让我想想，你的名字是——”

" ['suːzn] [dʌn] , [sɜː(r)] . "
" Susan Dunn , sir . "
" 苏珊 邓恩 , 先生 . "

“苏珊·邓恩，先生。”

" [dʌn] !
" Dunn !
" 邓恩 !

“邓恩！

[ɑː] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] .
Ah — then it would be your husband who called on me .
啊 — 然后 它 会 是 你的 丈夫 WHO 称为 在 我 .

啊——那应该是你丈夫来找我吧。

[dʌn] !
Dunn !
邓恩 !

邓恩!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" and he looked thoughtful .
" 和 他 看起来 周到 .

他若有所思地看着他。

" [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] .
" I seem to have some sort of connection with the word .
" 我 似乎 到 有 一些 种类 的 联系 和 这 单词 .

“我似乎和这个词有某种联系。”

[wel] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
Well , nothing can be better than that you should stay here to - night .
出色地 , 没有什么 能 是 更好的 比 那 你 应该 停留 这里 到 - 夜晚 .

嗯，你今晚留在这里真是再好不过了。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ək'septs] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['ɒfə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
Mrs . Stuart accepts your kind offer , of course . "
太太 . 斯图尔特 接受 你的 种类 提供 , 的 课程 . "

“斯图尔特夫人当然接受您的好意。”

" [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['stɒlɪdli] .
" I can do for myself , " said Mrs . Stuart stolidly .
" 我 能 做 为了 我 , " 说 太太 . 斯图尔特 沉稳地 .

“我可以自己做，”斯图尔特太太坚定地说。

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

“东西!

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ['ɑːnsə(r)d] , ['raɪzɪŋ] .
" Mr . Rawdon answered , rising .
" 先生 . 罗登 回答 , 上升 .

罗顿先生起身回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]
" You can do for your foot , if you like — and you would do
" 你 能 做 为了 你的 脚 , 如果 你 喜欢 — 和 你 会 做
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] ,
for it most effectually ,
为了 它 最多 有效地 ,

“如果你愿意，你可以为你的脚做些什么——而且这样做会非常有效。”

[wɪ'ðaʊt] [help] .
without help .
没有 帮助 .

没有帮助。

[ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ðen] .
That is settled , then .
那 是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd]

To	-	morrow	morning	I	will	look	in	,	and	we	shall	see	what	can	be	arranged
到	-	明天	早晨	我	将要	看	在	,	和	我们	将	看	什么	能	是	安排

[nekst] .

next	.
下一个	.

明天早上我会去看一下，看看接下来可以安排什么。

['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dʌn] . -

Very	much	obliged	to	you	,	Mrs	.	Dunn	.	'
非常	很多	有义务	到	你	,	太太	.	邓恩	.	-

非常感谢您，邓恩夫人。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] . -

A	friend	in	need	is	a	friend	indeed	.	'
一个	朋友	在	需要	是	一个	朋友	的确	.	-

在需要时提供帮助的朋友才是真朋友。'

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [frendz] .

Mrs	.	Stuart	will	have	no	cause	to	say	again	that	she	has	no	friends	.
太太	.	斯图尔特	将要	有	不	原因	到	说	再次	那	她	有	不	朋友们	.

斯图尔特太太再也没有理由说她没有朋友了。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	Mrs	.	Stuart	made	no	response	.
"	太太	.	斯图尔特	制成	不	回复	.

斯图尔特夫人没有回应。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] ['suːzn] [ə; eɪ] [fjuː] ['keəf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	doctor	gave	Susan	a	few	careful	directions	.
这	医生	给予	苏珊	一个	很少	小心	方向	.

医生仔细地叮嘱了苏珊几件事。

" [maɪnd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mind	,	you	are	not	to	put	your	foot	to	the	ground	,	"	he	said	,
"	头脑	,	你	是	不是	到	放	你的	脚	到	这	地面	,	"	他	说	,

“记住，你的脚不能放在地上，”他说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

turning	to	Mrs	.	Stuart	.
转弯	到	太太	.	斯图尔特	.

转向斯图尔特太太。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌn] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]

"	Your	son	and	Mrs	.	Dunn	will	get	you	upstairs	,	and	you	must	go	to
"	你的	儿子	和	太太	.	邓恩	将要	得到	你	楼上	,	和	你	必须	去	到

[bed][æt; ət][wʌns] .

bed	at	once	.
床	在	一次	.

“你儿子和邓恩太太会送你上楼，你必须立刻去睡觉。”

[steɪ] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] .

Stay	there	,	of	course	,	till	I	come	again	.
停留	那里	,	的	课程	,	直到	我	来	再次	.

当然，你就待在那儿，直到我下次来。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪʃənts] [glʌm] ['vɪzɪdʒ] , [smaɪld] [æt; ət]

"	Mr	.	Rawdon	looked	rather	curiously	at	the	patient's	glum	visage	,	smiled	at
"	先生	.	罗登	看起来	相当	奇怪的是	在	这	患者	沮丧	面容	,	微笑	在

['mɪsɪz] . [dʌnz] ['tʃɪəri] [feɪs] ,

Mrs	.	Dunn's	cheery	face	,
太太	.	邓恩的	欢快的	脸	,

罗顿先生颇为好奇地打量着病人忧郁的表情，又对着邓恩太太开朗的笑容笑了笑。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

and	left	the	cottage	at	a	quick	pace	.
和	左边	这	小屋	在	一个	快的	步伐	.

然后快步离开了小屋。

[ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ðə; ði][nekst] [striːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

Halfway	through	the	next	street	,	he	was	overtaken	by	Mr	.	Wilmot	.
半	通过	这	下一个	街道	,	他	曾是	被超越	经过	先生	.	威尔莫特	.

走到下一条街的一半时，他被威尔莫特先生追上了。

[ðəʊz] [tuː] [wɜːkt] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

Those	two	worked	hand	-	in	-	hand	among	the	needy	and	suffering	.
那些	二	工作	手	-	在	-	手	之中	这	贫困	和	痛苦	.

他们两人携手为贫困和受苦的人们服务。

" [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [kwəʊθ]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

"	The	very	man	I	had	in	my	mind	at	this	moment	,	"	quoth	Mr	.	Rawdon	.
"	这	非常	男人	我	有	在	我的	头脑	在	这	片刻	,	"	引用	先生	.	罗登	.

“我此刻脑海中浮现的正是这个人，”罗顿先生说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[ɔːl] [raɪt] ?

All	right	?
全部	正确的	?

好的?

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] ['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs]

"	The	doctor's	eyes	were	lifted	for	an	instant's	scrutiny	of	the	other's	face
"	这	医生的	眼睛	是	抬起	为了	一个	即时	审查	的	这	其他的	脸

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][gæs] - [læmp] .

as	they	passed	a	gas	-	lamp	.
作为	他们	通过了	一个	气体	-	灯	.

“当他们经过煤气灯时，医生的目光抬起，迅速地扫视了对方的脸。

[ɒv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [biːn] [stæmpt] [ðeə(r)] .

Of	late	,	a	settled	paleness	had	been	stamped	there	.
的	晚的	,	一个	定居	苍白	有	到过	盖章	那里	.

近来，那里呈现出一种久久的苍白。

[nəʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] —

No	immediate	reply	to	the	question	came	,	but	only	another	question	—
不	即时	回复	到	这	问题	来了	,	但	仅有的	其他	问题	—

这个问题没有立即得到回答，取而代之的是另一个问题——

" [ɪz] [ðɪs] [truː] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['stjuːət] ? "

"	Is	this	true	about	Mrs	.	Stuart	?	"
"	是	这	真的	关于	太太	.	斯图尔特	?	"

“关于斯图尔特夫人，这是真的吗？”

" [krʌʃt] [fʊt] , [jes] .
" **Crushed foot , yes .**
" 碎 脚 , 是的 .

“脚部受伤了，是的。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Within a hair's - breadth of having to lose it .
之内 一个 头发的 - 宽度 的 拥有 到 失去 它 .

差点就失去了它。

[aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jet] ！ "
I'm not quite sure yet ! "
我是 不是 相当 当然 然而 ！ "

我还没完全确定！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" **Poor thing !**
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [æb'stræktɪd] ['mænə(r)] .
" **Mr . Wilmot said , in a half - abstracted manner .**
" 先生 . 威尔莫特 说 , 在 一个 一半 - 摘要 方式 .

“威尔莫特先生半是心不在焉地说。”

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɒdəti] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , ['stiːlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] .
" She's an oddity , " the doctor said , stealing another glance .
" 她是 一个 奇特 , " 这 医生 说 , 偷窃 其他 瞥一眼 .

“她是个怪人，”医生说着，又偷偷瞥了她一眼。

" [ə; eɪ] ['fʌsi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ə'pærəntli] . "
" **A fussy sort of body , apparently . "**
" 一个 挑剔的 种类 的 身体 , 显然 . "

“显然，这是一种比较挑剔的身体。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .
" **So much the more to be pitied .**
" 所以 很多 这 更多的 到 是 可怜的 .

“正因如此，才更值得同情。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
I must see her to - morrow . "
我 必须 看 她 到 - 明天 . "

我明天必须见到她。

" [jes] , [duː; də] .
" **Yes , do .**
" 是的 , 做 .

“好的，请这样做。”

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] — ['mɪsɪz] . [dʌn] .
A nice little woman is there to - night — Mrs . Dunn .
一个 好的 小的 女士 是 那里 到 - 夜晚 — 太太 . 邓恩 .

今晚来了一位和蔼可亲的小妇人——邓恩太太。

[ai] ['hævnt] [kʌm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . "
I haven't come across her before . "
我 还没有 来 穿过 她 前 . "

我以前从没见过她。

" [ðə; ði] [dʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
" **The Dunns are new - comers .**
" 这 邓恩斯 是 新的 - 来者 .

邓恩一家是新来的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] , ['nænsi] [dʌn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ə'brʌptli] .

You	have	heard	of	the	eldest	girl	,	Nancy	Dunn	,	"	added	the	clergyman	abruptly	.
你	有	听到	的	这	长子	女孩	,	南希	邓恩	,	"	额外	这	牧师	突然	.

“你们都听说过大女儿南希·邓恩吧？”牧师突然补充道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [jʌŋ] ['stjuːət] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæd][dɒg] . "

"	She	is	the	girl	whom	young	Stuart	saved	from	the	mad	dog	.	"
"	她	是	这	女孩	谁	年轻的	斯图尔特	已保存	从	这	疯狂的	狗	.	"

“她就是当年小斯图尔特从疯狗口中救下的那个女孩。”

" [hɑː] ! [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "

"	Ha	!	I	thought	I	had	some	association	with	the	name	in	my	mind	.	"
"	哈	!	我	想法	我	有	一些	协会	和	这	姓名	在	我的	头脑	.	"

“哈！我以为我对这个名字有什么印象呢。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	That	is	it	,	of	course	.
"	那	是	它	,	的	课程	.

“当然就是这样。”

['nænsi] [dʌn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz][ai] [nəʊ] .

Nancy	Dunn	is	one	of	the	best	and	prettiest	girls	I	know	.
南希	邓恩	是	一	的	这	最好的	和	最漂亮的	女孩们	我	知道	.

南希·邓恩是我认识的最优秀、最漂亮的女孩之一。

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [frend] ['ɑːtʃi] ['stjuːət][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

I	rather	think	our	friend	Archie	Stuart	is	of	the	same	opinion	,
我	相当	思考	我们的	朋友	阿奇	斯图尔特	是	的	这	相同的	观点	,

我想我们的朋友阿奇·斯图尔特也持同样的观点。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ai][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

from	a	few	words	I	had	with	him	this	afternoon	.
从	一个	很少	字	我	有	和	他	这	下午	.

从我今天下午和他短暂的交谈中得知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][fɪə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . "

But	he	seems	to	fear	opposition	from	his	mother	.	"
但	他	似乎	到	害怕	反对	从	他的	母亲	.	"

但他似乎害怕遭到母亲的反对。

" [hɑː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

"	Ha	!	"	repeated	Mr	.	Rawdon	.
"	哈	!	"	重复	先生	.	罗登	.

“哈！”罗顿先生重复道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [dɪs'deɪnfəli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə]['nəʊbədi] .

"	That	is	why	she	so	disdainfully	wished	to	be	beholden	to	nobody	.
"	那	是	为什么	她	所以	轻蔑地	希望	到	是	受托人	到	无人	.

“正因如此，她才如此轻蔑地希望自己不欠任何人情。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [hiː; hi] [ɑːskt] ['keələsli] — " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ]

"	After	a	slight	pause	,	he	asked	carelessly	—	"	Have	you	been	doing	too	much
"	后	一个	轻微	暂停	,	他	问	粗心大意	—	"	有	你	到过	正在做	也	很多

[tuː; tə] - [deɪ] ? "

to	-	day	?	"
到	-	天	?	"

他略微停顿了一下，漫不经心地问道：“你今天是不是工作太多了？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

The	more	the	better	just	now	.
这	更多的	这	更好的	只是	现在	.

现在多多益善。

[les] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

Less	time	for	thought	.
较少的	时间	为了	想法	.

思考的时间减少了。

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] .

"	Mr	.	Rawdon	gave	him	another	glance	.
"	先生	.	罗登	给予	他	其他	瞥一眼	.

罗顿先生又看了他一眼。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

"	I	believe	the	strain	is	rather	too	much	for	me	sometimes	.
"	我	相信	这	拉紧	是	相当	也	很多	为了	我	有时	.

“我觉得有时候压力太大了，我承受不了。”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [spəʊk] [ləʊ] .

"	Mr	.	Wilmot	spoke	low	.
"	先生	.	威尔莫特	辐	低的	.

威尔莫特先生低声说道。

" [duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɒt] [help] [ɪk'spektɪŋ] — ['wɒtʃɪŋ] [maɪ'self] — ['dwelɪŋ] [ɒn] [wɒt] [meɪ] [kʌm] . "

"	Do	what	I	will	,	I	cannot	help	expecting	—	watching	myself	—	dwelling	on	what	may	come	.	"
"	做	什么	我	将要	,	我	不能	帮助	期待	—	观看	我	—	住宅	在	什么	可能	来	.	"

“无论我做什么，我都忍不住期待——审视自己——思考可能发生的事情。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['æni] [meɪks] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌfə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

"	And	the	fact	that	you	cannot	speak	to	Annie	makes	you	,	of	course	,	suffer	the	more	,
"	和	这	事实	那	你	不能	说话	到	安妮	制作	你	,	的	课程	,	遭受	这	更多的	,

“当然，你无法和安妮说话这件事会让你更加痛苦。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [sed] , ['keələsli] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] .

"	Mr	.	Rawdon	said	,	carelessly	still	,	as	he	slipped	an	arm	into	the	clergyman's	.
"	先生	.	罗登	说	,	粗心大意	仍然	,	作为	他	滑倒了	一个	手臂	进入	这	神职人员的	.

“罗顿先生漫不经心地说道，同时将一只胳膊搭在了牧师的胳膊上。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['wɪlmət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	My	dear	Wilmot	,	it	was	a	mere	scratch	—	almost	a	nothing	.
"	我的	亲爱的	威尔莫特	,	它	曾是	一个	仅仅	划痕	—	几乎	一个	没有什么	.

“我亲爱的威尔莫特，那只是一道小伤口——几乎不算什么。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	do	not	say	that	it	was	an	absolute	nothing	,	of	course	.
我	做	不是	说	那	它	曾是	一个	绝对	没有什么	,	的	课程	.

我当然不是说它完全无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɒmpt] ['meʒəz] ['teɪkən] — [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] [tuː; tə] - [deɪ] ?

But	the	prompt	measures	taken	—	How	is	your	wrist	to	-	day	?
但	这	迅速的	措施	已采取	—	如何	是	你的	手腕	到	-	天	?

但已采取及时措施——你今天的手腕感觉如何?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

You	were	coming	to	see	me	again	to	-	morrow	,	I	think	.	"
你	是	未来	到	看	我	再次	到	-	明天	,	我	思考	.	"

我想你明天还要来看我呢。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stedəli] ['hiːlɪŋ] .

"	It	seems	to	be	steadily	healing	.
"	它	似乎	到	是	稳步	康复	.

“看起来正在逐渐愈合。”

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

That	is	as	should	be	.
那	是	作为	应该	是	.

这才是应有的样子。

[jes] , [juː; jʊ] [bɜːnt] ['diːpli] .

Yes	,	you	burnt	deeply	.
是的	,	你	烧焦的	深	.

是的，你被烧伤得很深。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪð] [mɔː(r)] ['θʌrənəs] .

The	thing	could	not	have	been	done	with	more	thoroughness	.
这	事物	可以	不是	有	到过	完毕	和	更多的	彻底性	.

这件事已经做得再细致不过了。

[bʌt; bət] [stɪl] —

But	still	—
但	仍然	—

但是，仍然——

" [ə; eɪ] [saɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	A	sigh	came	after	the	word	.
"	一个	叹	来了	后	这	单词	.

话音刚落，便传来一声叹息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] " [bʌt; bət] [stɪl] !

There	was	just	the	"	but	still	!
那里	曾是	只是	这	"	但	仍然	!

只是“但是仍然!

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	Mr	.	Rawdon	knew	it	,	and	so	did	Mr	.	Wilmot	.
"	先生	.	罗登	知道	它	,	和	所以	做过	先生	.	威尔莫特	.

“罗顿先生知道这一点，威尔莫特先生也知道这一点。”

[seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Say	what	they	might	,	there	could	be	no	certainty	of	escape	.
说	什么	他们	可能	,	那里	可以	是	不	肯定	的	逃脱	.

不管他们怎么说，逃脱都不可能有把握。

[prɒmpt] [ænd; ənd] ['θʌrə] ['meʒəz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] — [bʌt; bət] [stɪl] !

Prompt	and	thorough	measures	had	been	taken	—	but	still	!
迅速的	和	彻底	措施	有	到过	已采取	—	但	仍然	!

已采取迅速而彻底的措施——但是仍然!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

And	the	dawn	of	a	new	hope	which	now	exists	for	such	as	are	in
和	这	黎明	的	一个	新的	希望	哪个	现在	存在	为了	这样的	作为	是	在

['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [keɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [bɪ'kʌm] [nəʊn] .

Mr	.	Wilmot's	case	had	not	then	become	known	.
先生	.	威尔莫特的	案件	有	不是	然后	变得	已知	.

而对于像威尔莫特先生这样的人来说，如今已存在的新的希望的曙光，当时还不为人知。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	I	wish	you	could	banish	the	whole	thing	from	your	mind	,	"	said	Mr	.
"	我	希望	你	可以	放逐	这	所有的	事物	从	你的	头脑	,	"	说	先生	.

['rɔːdən] .

Rawdon	.
罗登	.

“我希望你能把这件事从你的脑海中彻底抹去，”罗顿先生说。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] .

"	Impossible	,	"	was	the	quiet	answer	.
"	不可能的	,	"	曾是	这	安静的	回答	.

“不可能。”对方平静地回答。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'paɪn] , ['rɔːdən] .

"	I	do	not	repine	,	Rawdon	.
"	我	做	不是	抱怨	,	罗登	.

“我并不感到遗憾，罗顿。”

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [leɪ]

If	the	time	came	over	again	,	I	would	do	the	same	again	,	knowing	what	lay
如果	这	时间	来了	超过	再次	,	我	会	做	这	相同的	再次	,	会心	什么	躺

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

如果机会再次来临，我还会做出同样的选择，因为我知道前方等待着我的是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [θruː] [ðæt] [geɪt]

And	if	—	if	it	is	God's	will	to	call	me	to	His	presence	through	that	gate
和	如果	—	如果	它	是	神的	将要	到	称呼	我	到	他的	在场	通过	那	门

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['truːli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] .

of	suffering	—	I	think	I	can	say	truly	that	I	am	willing	.
的	痛苦	—	我	思考	我	能	说	真的	那	我	是	愿意的	.

如果——如果这是上帝的旨意，要我通过苦难之门来到祂面前——我想我可以真诚地说，我愿意。

['wɪlɪŋnəs] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['stəʊɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] .

Willingness	does	not	mean	stoical	indifference	,	however	.
意愿	做	不是	意思是	斯多葛派	漠不关心	,	然而	.

然而，愿意并不意味着冷漠无情。

[fleʃ] [ænd; ənd] [hɑːt] [meɪ] [ʃrɪŋk] — [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] — ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

Flesh	and	heart	may	shrink	—	must	shrink	—	under	some	circumstances	.	"
肉	和	心	可能	收缩	—	必须	收缩	—	在下面	一些	情况	.	"

在某些情况下，血肉之躯和心灵都会萎缩——而且必然会萎缩。

" [aɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] .

"	Aye	,	"	Mr	.	Rawdon	answered	briefly	.
"	是的	,	"	先生	.	罗登	回答	简要地	.

“是的，”罗顿先生简短地回答道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ? "

"	How	do	you	sleep	at	night	?	"
"	如何	做	你	睡觉	在	夜晚	?	"

你晚上睡得着觉吗?

" [nɒt] [wel] .

"	Not	well	.
"	不是	出色地	.

“不太好。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɑːt] [sen'seiʃən] — [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [tuː]

I	have	a	return	of	uncomfortable	heart	sensations	—	such	as	I	had	two
我	有	一个	返回	的	不舒服	心	感觉	—	这样的	作为	我	有	二

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

我再次出现了类似两年前那样的心脏不适感。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] . "

Nothing	of	importance	—	merely	the	result	of	the	shock	.	"
没有什么	的	重要性	—	仅仅	这	结果	的	这	震惊	.	"

没什么大不了的——只是受到惊吓的结果。

" [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I'll	look	into	that	to	-	morrow	.
" 患病的	看	进入	那	到	-	明天	.	

“我明天会调查一下。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

You	must	keep	up	your	strength	.
你	必须	保持	向上	你的	力量	.

你必须保持体力。

[jes] , [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] . "

Yes	,	the	shock	was	likely	to	tell	upon	you	,	one	way	or	another	.	"
是的	,	这	震惊	曾是	可能	到	告诉	之上	你	,	一	方式	或者	其他	.	"

是的，这种冲击很可能会以某种方式对你产生影响。

" [səʊ][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

"	So	I	supposed	.
"	所以	我	据称	.

我当时也是这么想的。

[ai][duː; də] [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [siː] [ɪn][maɪ'self] ['eni] [mɑːkt] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [mait] ['preljuːd] [ðæt] ,

I	do	not	at	present	see	in	myself	any	marked	symptoms	which	might	prelude	that	,
我	做	不是	在	展示	看	在	我	任何	标记	症状	哪个	可能	序幕	那	,

目前我自身没有出现任何明显的症状，预示着这种情况的发生。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] ['kɑːmli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] [els] .

"	Mr	.	Wilmot	said	calmly	,	as	if	speaking	about	somebody	else	.
"	先生	.	威尔莫特	说	平静地	,	作为	如果	请讲	关于	某人	别的	.

威尔莫特先生平静地说，仿佛在谈论别人。

" [ðə; ði] [wuːnd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːlɪŋ] ['helθɪli] .

"	The	wound	seems	to	be	healing	healthily	.
"	这	伤口	似乎	到	是	康复	健康地	.

“伤口似乎愈合得很好。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['trʌbld] [wɪð] [mə'rɒsətɪ] , [ɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'preʃn] ,

I	am	not	particularly	troubled	with	moroseness	,	or	unreasonable	depression	,
我	是	不是	特别	麻烦	和	忧郁	,	或者	不合理	沮丧	,

我并不太容易感到忧郁或无端抑郁，

[ɔː(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

or	anxiety	to	be	much	away	from	home	.
或者	焦虑	到	是	很多	离开	从	家	.

或者因为远离家乡而感到焦虑。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['təukənz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , ['sʌmtaɪmz] ?

These	are	some	of	the	tokens	,	are	they	not	,	sometimes	?
这些	是	一些	的	这	代币	,	是	他们	不是	,	有时	?

这些就是其中的一些标记，不是吗?

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

You	see	,	I	have	looked	into	the	matter	.
你	看	,	我	有	看起来	进入	这	事情	.

你看，我已经调查过这件事了。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [fɔː(r); fə(r)] ['æniːz] [seɪk] . "

I	wish	to	know	in	time	,	if	it	comes	—	for	Annie's	sake	.	"
我	希望	到	知道	在	时间	,	如果	它	来	—	为了	安妮的	清酒	.	"

我希望及时知道，如果真有那么一天——为了安妮。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	And	you	have	been	wrong	,	"	said	Mr	.	Rawdon	decisively	.
"	和	你	有	到过	错误的	,	"	说	先生	.	罗登	果断地	.

“你错了，”罗顿先生果断地说。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] [sens] , ['wɪlmət] .

"	This	is	not	quite	your	usual	good	sense	,	Wilmot	.
"	这	是	不是	相当	你的	通常	好的	感觉	,	威尔莫特	.

“威尔莫特，这可不是你一贯的明智之举。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [həʊl]

The	thing	you	have	to	do	now	is	as	much	as	possible	to	put	the	whole
这	事物	你	有	到	做	现在	是	作为	很多	作为	可能的	到	放	这	所有的

['kwestʃən] [ə'saɪd] ,

question	aside	,
问题	旁边	,

你现在必须做的就是尽可能地把这个问题放在一边。

[nɒt] [tuː; tə] [sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [meɪ] [kʌm]

not	to	sit	watching	your	own	symptoms	,	and	speculating	on	what	may	come
不是	到	坐	观看	你的	自己的	症状	,	和	推测	在	什么	可能	来

[nekst] .

next	.
下一个	.

不要只是观察自己的症状，猜测接下来会发生什么。

[maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɒzətɪv] ['djuːti] — [fɔː(r); fə(r)] ['æniːz] [seɪk] [æz; əz] [mʌtʃ]

Mind	,	my	dear	friend	,	it	is	your	positive	duty	—	for	Annie's	sake	as	much
头脑	,	我的	亲爱的	朋友	,	它	是	你的	积极的	责任	—	为了	安妮的	清酒	作为	很多

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

as	for	your	own	.
作为	为了	你的	自己的	.

亲爱的朋友，请记住，这是你的义不容辞的责任——既是为了安妮，也是为了你自己。

[ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['θʌrəli] [ˌəʊvə'streɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk]

If	this	goes	on	,	you	will	soon	be	thoroughly	overstrained	,	and	unfit	for	work
如果	这	去	在	,	你	将要	很快	是	彻底	过度劳累	,	和	不合格	为了	工作

.

:
.

如果这种情况持续下去，你很快就会过度劳累，无法工作。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] [ə'brɔːd] .

I	shall	have	to	order	you	abroad	.
我	将	有	到	命令	你	国外	.

我得派你出国。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Wilmot	shook	his	head	.
"	先生	.	威尔莫特	摇晃	他的	头	.

威尔莫特先生摇了摇头。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

"	One	thing	or	the	other	will	have	to	be	.
"	一	事物	或者	这	其他	将要	有	到	是	.

“总得有一件事发生。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] .

"	The	doctor	spoke	with	a	touch	of	sternness	.
"	这	医生	辐	和	一个	触碰	的	严厉	.

医生说话的语气略带严肃。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːbɪd] [self] - ['wɒtʃɪŋ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] .

"	Either	you	must	give	up	this	morbid	self	-	watching	,	or	you	must	go	away	.
"	任何一个	你	必须	给	向上	这	病态的	自己	-	观看	,	或者	你	必须	去	离开	.

“你要么放弃这种病态的自我审视，要么就离开。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɒləʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] — " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]

"	A	pause	followed	before	Mr	.	Wilmot	said	—	"	I	have	had	to	fight	the
"	一个	暂停	随后	前	先生	.	威尔莫特	说	—	"	我	有	有	到	斗争	这

['bæt(ə)l] . "

battle	.	"
战斗	.	"

威尔莫特先生停顿了一下，然后说道：“我不得不打这场仗。”

" [wɒt] ['bæt(ə)l] ? "

"	What	battle	?	"
"	什么	战斗	?	"

“什么战役？”

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [ðaɪ] [wɪl] — [nɒt] [maɪn] . - "

"	To	be	able	to	say	from	my	heart	,	Thy	will	—	not	mine	.	'	"
"	到	是	有能力的	到	说	从	我的	心	,	你的	将要	—	不是	矿	.	-	"

“能够发自内心地说：‘遵行你的旨意，而不是我的。’”

" [rɒŋ] [ə'gen] .

"	Wrong	again	.
"	错误的	再次	.

又错了。

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

Don't	misunderstand	me	,	but	I	think	you	are	wrong	.
不	误解	我	,	但	我	思考	你	是	错误的	.

别误会我的意思，但我认为你错了。

[ɪf] [gɒd] [sendz] [ðə; ði]['traɪəl] , [hiː; hi] [wɪl] [send] [streŋθ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

If	God	sends	the	trial	,	He	will	send	strength	to	endure	.
如果	上帝	发送	这	审判	,	他	将要	发送	力量	到	忍受	.

如果上帝降下考验，祂也会赐予你忍受的力量。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn] [jet] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

You	are	not	called	upon	yet	to	endure	.
你	是	不是	称为	之上	然而	到	忍受	.

你现在还不需要经历忍耐。

[ɔːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə][duː; də][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

All	you	are	called	upon	to	do	at	present	is	to	put	aside	possibilities	,
全部	你	是	称为	之上	到	做	在	展示	是	到	放	旁边	可能性	,

你现在只需要做的就是暂时搁置各种可能性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	to	trust	for	the	future	.
和	到	相信	为了	这	未来	.

并对未来抱有信心。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [ə; eɪ][laɪf][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['betə(r)] — ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ]

The	more	childlike	a	life	you	can	live	just	now	the	better	—	taking	each	day
这	更多的	孩子气	一个	生活	你	能	居住	只是	现在	这	更好的	—	采取	每个	天

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

as	it	comes	,
作为	它	来	,

你现在越能像孩子一样生活越好——顺其自然，过好每一天。

[ænd; ənd][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] .

and	not	looking	forward	.
和	不是	寻找	向前	.

而且没有期待未来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [bəuθ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] .

I	am	speaking	both	as	your	friend	and	as	your	medical	adviser	.
我	是	请讲	两个都	作为	你的	朋友	和	作为	你的	医疗的	顾问	.

我既是以朋友的身份，也是以医疗顾问的身份跟你说话。

[ðɪs] [streɪn] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

This	strain	of	expectation	is	the	worst	thing	possible	for	you	.
这	拉紧	的	期待	是	这	最差	事物	可能的	为了	你	.

这种过高的期望对你来说是最糟糕的事情。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['ʌtə] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] " [jes] " [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Mr	.	Wilmot	uttered	a	simple	"	Yes	"	of	acquiescence	.
"	先生	.	威尔莫特	说出	一个	简单的	"	是的	"	的	默认	.

威尔莫特先生简单地应了一声“是”，表示同意。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	You	know	that	it	is	.
"	你	知道	那	它	是	.

你知道确实如此。

[naʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['wɪlmət] .

Now	mark	my	words	,	Wilmot	.
现在	标记	我的	字	,	威尔莫特	.

记住我的话，威尔莫特。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

There	must	be	a	change	.
那里	必须	是	一个	改变	.

必须做出改变。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'saɪd] - [gɪv] [ʌp][ə'næləsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪmptəmz] —

You	must	put	the	thing	aside	-	give	up	analysis	of	your	own	symptoms	—
你	必须	放	这	事物	旁边	-	给	向上	分析	的	你的	自己的	症状	—

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['mɪdnaɪt] ['bæt(ə)l] .

and	have	done	with	midnight	battlings	.
和	有	完毕	和	午夜	战斗	.

你必须把这件事放在一边——放弃分析自己的症状——结束午夜的斗争。

[wɒt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	need	for	it	all	?
什么	需要	为了	它	全部	?

这一切究竟有何必要?

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][biː; bi] [traɪd] - [ə'bʌv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] . -

HE	will	not	let	you	be	tried	'	above	that	you	are	able	.	'
他	将要	不是	让	你	是	尝试	-	多于	那	你	是	有能力的	.	-

他不会让你接受“超出你能力范围的审判”。

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] , ['dʒen(ə)rəli] .
Yours is a childlike trust , generally .
此致 是 一个 孩子气 相信 , 一般来说 .

总的来说，你抱有一种孩子气的信任。

[biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] , [ɪn] [trʌst] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [gɑːdz] [hændz] .
Be a child now , in trust , and leave the matter in God's hands .
是 一个 孩子 现在 , 在 相信 , 和 离开 这 事情 在 神的 双手 .

现在要像个孩子一样，充满信任，把一切都交给上帝。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də] .
He is all - powerful ; and there is nothing more that you and I can do .
他 是 全部 - 强大的 ; 和 那里 是 没有什么 更多的 那 你 和 我 能 做 .
"
"
"

他拥有至高无上的权力；你我再也无能为力了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] ['kwaɪətli] .
" You are right , " Mr . Wilmot said quietly .
" 你 是 正确的 , " 先生 . 威尔莫特 说 悄悄 .

“你说得对，”威尔莫特先生平静地说。

" [ai][hæv; həv] [priːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɜːrmən] ,
" I have preached you a good many sermons ,
" 我 有 布道 你 一个 好的 许多 布道 ,

我曾给你们讲过很多道，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['truːə(r)][wʌn][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
but never a truer one than you have just preached to me . "
但 绝不 一个 更真实 一 比 你 有 只是 布道 到 我 . "

但你刚才跟我说的，却是最真切的真理。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .
" Shall I quote from a sermon of your own ? " asked Mr . Rawdon .
" 将 我 引用 从 一个 讲道 的 你的 自己的 ? " 问 先生 . 罗登 .

“我可以引用您自己的布道词吗？”罗顿先生问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪlmət] — - [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] ,
" Your concluding words this morning , Wilmot — ' Whatever the King may appoint ,
" 你的 总结 字 这 早晨 , 威尔莫特 — - 任何 这 国王 可能 委 ,
['weðə(r)] [dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
whether joy or sorrow , life or death ,
无论 喜悦 或者 悲哀 , 生活 或者 死亡 ,

“威尔莫特，你今天早上最后的遗言是——‘无论国王决定的是喜乐还是悲伤，是生还是死，

[frɒm; frəm] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['niːdɪd] [streŋθ] .
from Him shall come the needed strength .
从 他 将 来 这 需要 力量 .

祂必赐予我们所需的力量。

[nɒt] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — ['redi] , [aɪ] ['redi] . -
Not like St . Peter , but , like St . Paul , you shall be — Ready , aye Ready . '
不是 喜欢 英石 . 彼得 , 但 , 喜欢 英石 . 保罗 , 你 将 是 — 准备好 , 是的 准备好 . -

不要像圣彼得那样，而要像圣保罗那样——时刻准备着，时刻准备着。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]
But standing ready to obey surely does not mean conjuring up possibilities of
但 常设 准备好 到 服从 一定 做 不是 意思是 魔法 向上 可能性 的
[kə'mændz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] . "
commands which never may be given . "
命令 哪个 绝不 可能 是 给定 . "

但随时准备服从绝不意味着臆想出永远不会下达的命令的可能性。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

You	are	right	,	"	repeated	Mr	.	Wilmot	,	pausing	before	a	small	house	.
你	是	正确的	,	"	重复	先生	.	威尔莫特	,	暂停	前	一个	小的	房子	.

“你说得对，”威尔莫特先生重复道，同时在一栋小房子前停了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][hɪə(r)] . "

"	I	must	go	in	here	.	"
"	我	必须	去	在	这里	.	"

“我必须进去。”

" [nɒt] [dʌn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːk] [jet] !

"	Not	done	the	day's	work	yet	!
"	不是	完毕	这	天	工作	然而	!

今天的工作还没结束呢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] .

It	is	very	late	.
它	是	非常	晚的	.

时间已经很晚了。

[kænt] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] ? "

Can't	you	go	home	and	rest	?	"
不能	你	去	家	和	休息	?	"

你不能回家休息吗?

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	promised	to	look	in	for	a	minute	.
"	我	承诺	到	看	在	为了	一个	分钟	.

我答应过要进去看一下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] . "

This	is	the	last	.	"
这	是	这	最后的	.	"

这是最后一次了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .

"	Good	-	bye	,	then	.
"	好的	-	再见	,	然后	.

“那么，再见。”

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs]

"	The	two	shook	hands	and	parted	,	Mr	.	Rawdon	going	on	alone	in	the	darkness
"	这	二	摇晃	双手	和	分手了	,	先生	.	罗登	去	在	独自的	在	这	黑暗

.

:
.

两人握手告别，罗顿先生独自一人走进了黑暗中。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [sə'prest] [ˌhɪðə'tuː] .

A	sigh	escaped	him	,	suppressed	hitherto	.
一个	叹	逃脱	他	,	被抑制	迄今为止	.

他强忍着叹息，终于叹了口气。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['meɪsənz] [əˈpɪnjənz] .
MASON'S OPINIONS .
石匠的 意见 .

梅森的观点。

[ten] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjuːət][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ʌp] [stɪl] [ɒn][ə; eɪ]
TEN days had gone by , and Mrs . Stuart had her foot up still on a
十 天 有 已消失 经过 , 和 太太 . 斯图尔特 有 她 脚 向上 仍然 在 一个
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

十天过去了，斯图尔特太太仍然把脚翘在椅子上。

[sweið, swɔð][ɪn] ['bændɪdʒ] .
swathed in bandages .
裹挟着 在 绷带 .

全身缠满绷带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɒp] [ˌdaʊnˈsteəz] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] , [wɪð] ['ɑːrtʃiz] [eɪd] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]
She was allowed to hop downstairs once a day , with Archie's aid , but not to
她 曾是 允许 到 跳 楼下 一次 一个 天 , 和 阿奇的 援助 , 但 不是 到
[stænd] [jet] .
stand yet .
站立 然而 .

在阿奇的帮助下，她每天可以跳下楼一次，但还不能站立。

['mɪsɪz] . ['stjuːət][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪnˈvælɪd] .
Mrs . Stuart was by no means a patient invalid .
太太 . 斯图尔特 曾是 经过 不 方法 一个 病人 无效的 .

斯图尔特夫人绝非体弱多病之人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd]
It seemed to her very hard indeed that she of all people should be laid
它 似乎 到 她 非常 难的 的确 那 她 的 全部 人们 应该 是 铺设
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

她觉得非常难以接受，为什么偏偏是她被冷落了。

['veri] [hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [peɪn] ,
very hard that she should have to suffer pain ,
非常 难的 那 她 应该 有 到 遭受 疼痛 ,

她不应该遭受这样的痛苦，这太令人难以接受了。

['veri] [hɑ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] ['neɪbɜ:rz] — [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌnz] —

very	hard	that	she	should	be	indebted	to	neighbours	—	above	all	,	to	the	Dunns	—
非常	难的	那	她	应该	是	负债累累	到	邻居	—	多于	全部	,	到	这	邓恩斯	—

[fɔ:(r); fə(r)] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

她非常感激邻居们的帮助，尤其是邓恩一家，这让她感到非常难过。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæd; həd] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hæv; həv]

Other	people	,	of	course	,	had	their	troubles	,	and	must	expect	to	have
其他	人们	,	的	课程	,	有	他们的	麻烦	,	和	必须	预计	到	有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当然，其他人也有自己的烦恼，而且他们也应该预料到会遇到这些烦恼。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz]

as	a	matter	of	course	,	but	why	Mrs	.	Stuart	should	have	them	was
作为	一个	事情	的	课程	,	但	为什么	太太	.	斯图尔特	应该	有	他们	曾是

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

quite	another	question	.
相当	其他	问题	.

这理所当然，但斯图亚特夫人为什么要拥有它们，则是另一个问题。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] " ['veri] [hɑ:d] .

She	could	only	count	it	"	very	hard	.
她	可以	仅有的	数数	它	"	非常	难的	.

她只能说“非常难”。

" [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['traɪəl] ,

"	As	for	being	patient	and	cheerful	under	her	trial	,
"	作为	为了	存在	病人	和	快乐	在下面	她	审判	,

至于她在考验中表现出的耐心和乐观，

[hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] !

who	could	be	so	unreasonable	as	to	expect	it	of	her	!
WHO	可以	是	所以	不合理	作为	到	预计	它	的	她	!

谁会如此不讲理，竟然对她有这样的要求！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)] [wɜ:dz] — " [hu:m] [ðə; ði]

Many	a	time	Mrs	.	Stuart	had	heard	in	Church	those	familiar	words	—	"	Whom	the
许多	一个	时间	太太	.	斯图尔特	有	听到	在	教会	那些	熟悉的	字	—	"	谁	这

[lɔ:d] ['lʌvθ] [hi:; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] ,

Lord	loveth	He	chasteneth	,
主	爱	他	惩戒	,

斯图尔特太太在教堂里多次听到过那句熟悉的话语——“主所爱的，他必管教，

[ænd; ənd] ['evri] [sʌn] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪθ] .

and	scourgeth	every	son	whom	He	receiveth	.
和	灾祸	每一个	儿子	谁	他	接收	.

凡祂所收纳的儿子，祂都鞭打他。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['veri] [mʌtʃ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] [haʊ] [fɑ:(r)] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] ['ri:əli] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	But	it	may	very	much	be	doubted	how	far	Mrs	.	Stuart	really	listened	to	the
"	但	它	可能	非常	很多	是	怀疑	如何	远的	太太	.	斯图尔特	真的	听着	到	这

['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] ;

reading	of	the	Bible	in	Church	;
阅读	的	这	圣经	在	教会	;

“但是，斯图尔特夫人究竟在多大程度上认真听教堂里诵读圣经，这一点非常值得怀疑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [stɪl] [mɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

and	it	may	be	doubted	still	more	how	far	she	really	understood	what	she	heard	.
和	它	可能	是	怀疑	仍然	更多的	如何	远的	她	真的	理解	什么	她	听到	.

而且，她究竟对所听到的内容理解了多少，这一点更令人怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [gɒd] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [sens] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

Her	feeling	towards	God	was	in	no	sense	the	feeling	of	a	child	towards	a
她	感觉	向	上帝	曾是	在	不	感觉	这	感觉	的	一个	孩子	向	一个

['fɑːðə(r)] .

Father	.
父亲	.

她对上帝的感情绝非孩子对父亲的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	had	no	love	for	Him	,
她	有	不	爱	为了	他	,

她对他没有爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [send] [peɪn] [ænd; ənd]

and	she	knew	nothing	of	the	deep	Divine	love	which	will	rather	send	pain	and
和	她	知道	没有什么	的	这	深的	神圣的	爱	哪个	将要	相当	发送	疼痛	和

['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['wɪlfl] [tʃaɪld] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn] [ɪn] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

sorrow	than	suffer	the	wilful	child	to	wander	on	in	courses	of	evil	.
悲哀	比	遭受	这	故意	孩子	到	漫步	在	在	课程	的	邪恶的	.

她对深沉的神圣之爱一无所知，这种爱宁愿带来痛苦和悲伤，也不愿让任性的孩子继续走上邪恶的道路。

['sʌmtaɪmz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['weɪwəd] [səʊl] [tuː; tə] [kraɪst] .

Sometimes	nothing	less	than	great	trouble	will	bring	the	wayward	soul	to	Christ	.
有时	没有什么	较少的	比	伟大的	麻烦	将要	带来	这	任性的	灵魂	到	基督	.

有时，只有经历巨大的苦难才能使迷途的灵魂归向基督。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第6/9页

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] .

Mrs	.	Stuart	saw	nothing	of	this	,	however	.
太太	.	斯图尔特	锯	没有什么	的	这	,	然而	.

然而，斯图尔特夫人对此却一无所知。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

The	love	of	God	was	far	away	from	her	thoughts	.
这	爱	的	上帝	曾是	远的	离开	从	她	想法	.

她心中早已没有了对上帝的爱。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] ;

She	only	considered	herself	a	much	injured	woman	;
她	仅有的	经过考虑的	她自己	一个	很多	受伤	女士	;

她只觉得自己是一个身受重伤的女人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [beə(r)] [æz; əz] [hɜː'self]

and	she	felt	sure	that	nobody	had	ever	had	so	much	to	bear	as	herself
和	她	毛毡	当然	那	无人	有	曾经	有	所以	很多	到	熊	作为	她自己

;

;

;

她确信，没有人像她一样承受过如此多的苦难；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [ðə; ði] [dʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pə'sɪstənt] ['kaɪndnəs] ,

while	she	was	vexed	with	the	Dunns	for	their	persistent	kindness	,
尽管	她	曾是	烦恼	和	这	邓恩斯	为了	他们的	执着的	仁慈	,

虽然她对邓恩一家持续不断的善意感到恼火，

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [vekst] [wɪð] ['ɑːtʃi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz, ɪz] ['grəʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	yet	more	vexed	with	Archie	for	his	growing	friendship	with	them	.
和	然而	更多的	烦恼	和	阿奇	为了	他的	生长	友谊	和	他们	.

而且，她对阿奇与他们日益增长的友谊更加恼火。

[ʌn'daʊtɪdli] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌnz] .

Undoubtedly	Mrs	.	Stuart	was	greatly	indebted	to	the	Dunns	.
无疑	太太	.	斯图尔特	曾是	非常	负债累累	到	这	邓恩斯	.

毫无疑问，斯图亚特夫人对邓恩一家感激不尽。

['mɪsɪz] . [dʌn] [hæd; həd] [spent] [həʊl] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

Mrs	.	Dunn	had	spent	whole	nights	in	the	cottage	,
太太	.	邓恩	有	花费	所有的	夜晚	在	这	小屋	,

邓恩太太曾在小屋里过夜。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [tɜːnz] [wɪð] ['nænsi] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [deɪ] .

and	had	taken	turns	with	Nancy	to	run	in	and	out	by	day	.
和	有	已采取	转弯	和	南希	到	跑步	在	和	出去	经过	天	.

他们和南希轮流在白天进出。

['mɪsɪz] . [dʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [fægd] [wɪð] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

Mrs	.	Dunn	was	looking	quite	fagged	with	all	she	had	undertaken	,
太太	.	邓恩	曾是	寻找	相当	疲惫不堪	和	全部	她	有	已	,

邓恩太太看起来很疲惫，显然是忙得不可开交。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] .

and	Mrs	.	Stuart	ought	to	have	been	extremely	grateful	.
和	太太	.	斯图尔特	应该	到	有	到过	极其	感激的	.

斯图尔特夫人本应感激不尽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtf(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

But	she	was	not	grateful	at	all	.
但	她	曾是	不是	感激的	在	全部	.

但她丝毫没有感激之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɜː'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌnz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]

She	was	only	annoyed	with	herself	and	the	Dunns	and	Archie	and
她	曾是	仅有的	恼怒	和	她自己	和	这	邓恩斯	和	阿奇	和

['evrɪbɒdi] — [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

everybody	—	a	most	uncomfortable	state	of	mind	to	be	in	.
大家	—	一个	最多	不舒服	状态	的	头脑	到	是	在	.

她只对自己、邓恩一家、阿奇以及所有人感到恼火——这是一种非常不舒服的心态。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['lɪvɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] , [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt]

Mrs	.	Mason	,	living	opposite	Woodbine	Cottage	,	was	usually	a	very	convenient
太太	.	石匠	,	活的	对面的	伍德拜恩	小屋	,	曾是	通常	一个	非常	方便的

['pɜːs(ə)n][ɪn][taɪm][ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

person	in	time	of	illness	.
人	在	时间	的	疾病	.

住在伍德拜恩小屋对面的梅森太太，在生病的时候通常都能帮上大忙。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['mærid] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [həʊm]

Being	a	widow	,	with	only	one	married	daughter	,	and	having	consequently	no	home
存在	一个	寡妇	,	和	仅有的	一	已婚	女儿	,	和	拥有	最后	不	家

- [taɪz] ; ['biːɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

-	ties	;	being	,	moreover	,
-	领带	;	存在	,	而且	,

她是个寡妇，只有一个已婚的女儿，因此没有家庭牵绊；此外，

[ə; eɪ] ['mʌðəli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [wɪð] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

a	motherly	sort	of	body	,	with	useful	instincts	,
一个	母性	种类	的	身体	,	和	有用	本能	,

具有母性般的体态，并拥有有用的本能，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][help] [weə(r)] [help] [mait] [biː; bi] ['niːdɪd] .

she	liked	to	be	called	in	to	help	where	help	might	be	needed	.
她	喜欢	到	是	称为	在	到	帮助	在哪里	帮助	可能	是	需要	.

她喜欢在需要帮助的地方被叫去帮忙。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] . ['stuːərts] ['æksɪdənt] ,

The	very	day	,	however	,	before	Mrs	.	Stuart's	accident	,
这	非常	天	,	然而	,	前	太太	.	斯图尔特的	事故	,

然而，就在斯图尔特太太发生意外的前一天，

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [baɪ] ['telɪgræm] .

Mrs	.	Mason	was	summoned	to	her	married	daughter	by	telegram	.
太太	.	石匠	曾是	被召唤	到	她	已婚	女儿	经过	电报	.

梅森夫人接到电报，被召去见她已婚的女儿。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

Had	it	not	been	for	this	,
有	它	不是	到过	为了	这	,

如果不是因为这件事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʌn] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

she	would	as	a	matter	of	course	have	shared	with	Mrs	.	Dunn	the	care	of
她	会	作为	一个	事情	的	课程	有	共享	和	太太	.	邓恩	这	关心	的

['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

Mrs	.	Stuart	.
太太	.	斯图尔特	.

她理所当然地会和邓恩太太一起照顾斯图尔特太太。

['ɑːftə(r)] [ten] [deɪz] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] [həʊm] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

After	ten	days	,	Mrs	.	Mason	came	home	,	leaving	her	daughter	recovered	from
后	十	天	,	太太	.	石匠	来了	家	,	离开	她	女儿	恢复	从

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ;

a	sharp	little	illness	;
一个	锋利的	小的	疾病	;

十天后，梅森太太回家了，她的女儿已经从一场小病中康复了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

and	then	she	was	speedily	made	acquainted	with	events	which	had	taken	place
和	然后	她	曾是	迅速地	制成	熟人	和	活动	哪个	有	已采取	地方

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

during	her	absence	.
期间	她	缺席	.

然后，她很快就了解了在她不在期间发生的事情。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [ə'pɪərəns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['stuːərts] ['kɪtʃɪn]

The	next	thing	that	happened	was	Mrs	.	Mason's	appearance	in	Mrs	.	Stuart's	kitchen
这	下一个	事物	那	发生	曾是	太太	.	石匠的	外貌	在	太太	.	斯图尔特的	厨房

, [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['nɪtɪd] ['stɒkɪŋ] ,

,	with	a	half	-	knitted	stocking	,
,	和	一个	一半	-	针织	袜	,

接下来发生的事情是，梅森太太拿着一只只织了一半的袜子出现在斯图尔特太太的厨房里。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] .

a	short	time	before	tea	.
一个	短的	时间	前	茶	.

下午茶前不久。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Now	,	you	didn't	expect	to	see	me	,	did	you	?
"	现在	,	你	没有	预计	到	看	我	,	做过	你	?

“你没想到会见到我吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['kʌmftəb(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	she	asked	,	in	her	round	comfortable	voice	,	which	exactly	suited	her
"	她	问	,	在	她	圆形的	舒服的	嗓音	,	哪个	确切地	适合	她

[staʊt] [ænd; ənd] ['mʌðəli] ['fɪgə(r)] .

stout	and	motherly	figure	.
肥硕	和	母性	数字	.

她用圆润悦耳的声音问道，这声音与她丰满慈祥的身材十分相称。

" [bʌt; bət][aɪm] [kʌm] .

"	But	I'm	come	.
"	但	我是	来	.

但我来了。

[aɪ][təʊld]['mɪsɪz] . [dʌn] [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [get][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [aɪ] [miːn] ,

I	told	Mrs	.	Dunn	I'd	do	it	for	her	—	get	you	your	tea	,	I	mean	,
我	讲述	太太	.	邓恩	ID	做	它	为了	她	—	得到	你	你的	茶	,	我	意思是	,

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ʌp] .

and	wash	up	.
和	洗	向上	.

我告诉邓恩太太我会帮她做这些事——我是说，帮她泡杯茶，然后洗漱一下。

[dɪə(r)] !

Dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] .

I	never	thought	I	should	find	you	like	this	—	that	I	didn't	.
我	绝不	想法	我	应该	寻找	你	喜欢	这	—	那	我	没有	.

我从没想过会以这种方式见到你——我真的没见到你。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][nəʊ] ['nəʊɪŋ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [nekst] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

There's	never	no	knowing	what'll	happen	next	,	and	that's	a	fact	.
有	绝不	不	会心	什么会	发生	下一个	,	和	那就是	一个	事实	.

事实是，你永远无法预知接下来会发生什么。

[wel] — [aɪl] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ket(ə)l] [ɒn] [tu:; tə] [bɔɪl] , [fɜ:st] [θɪŋ] .

Well	—	I'll	put	your	kettle	on	to	boil	,	first	thing	.
出色地	—	患病的	放	你的	壶	在	到	熬	,	第一的	事物	.

好的——我第一件事就是帮你把水壶烧开。

[ænd; ənd][səʊ]['mɪsɪz] . [dʌnz] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .

And	so	Mrs	.	Dunn's	been	looking	after	you	all	this	while	.
和	所以	太太	.	邓恩的	到过	寻找	后	你	全部	这	尽管	.

所以，邓恩太太一直都在照顾你。

[dʒʌst] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] !

Just	like	her	!
只是	喜欢	她	!

跟她一模一样！

[ʃi:z] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][æt; ət] [həʊm] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'd] [kʌm]

She's	got	enough	to	do	at	home	,	though	,	and	I	told	her	I'd	come
她是	得到	足够的	到	做	在	家	,	尽管	,	和	我	讲述	她	ID	来

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

不过她家里事情很多，所以我告诉她我会代替她去。

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['stɪ:lɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒn][ˌem 'i:] , [laɪk] [ðæt] !

But	to	think	now	of	your	stealing	a	march	on	me	,	like	that	!
但	到	思考	现在	的	你的	偷窃	一个	行进	在	我	,	喜欢	那	!

但想想你竟然就这样抢先一步！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

To	think	of	it	!
到	思考	的	它	!

想想看！

" ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Stuart	failed	to	understand	Mrs	.	Mason's	meaning	,	and	she	intimated	the
"	太太	.	斯图尔特	失败的	到	理解	太太	.	石匠的	意义	,	和	她	暗示	这

[seɪm] [ɪn] ['glu:mi] [təʊnz] .

same	in	gloomy	tones	.
相同的	在	阴沉	音调	.

“斯图尔特太太没能理解梅森太太的意思，她用阴郁的语气暗示了这一点。”

" [wɒt] [ai] [mi:n] !

"	What	I	mean	!
"	什么	我	意思是	!

我的意思是！

[waɪ] , [ai] [mi:n] [ðə; ði] [dʌnz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['brɪskli] .

Why	,	I	mean	the	Dunns	,	to	be	sure	,	"	said	Mrs	.	Mason	briskly	.
为什么	,	我	意思是	这	邓恩斯	,	到	是	当然	,	"	说	太太	.	石匠	轻快地	.

“当然，我指的是邓恩一家，”梅森太太干脆地说。

" [ðə; ði]['naɪsɪst]['fæməli] [ðæts] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][pɑːst] .

"	The	nicest	family	that's	come	to	Littleburgh	for	a	year	past	.
"	这	最友善的	家庭	那就是	来	到	-	为了	一个	年	过去的	.

“过去一年来来到利特尔堡的最友善的家庭。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

And	as	soon	as	ever	I'm	out	of	the	way	,
和	作为	很快	作为	曾经	我是	出去	的	这	方式	,

只要我一离开，

[juːv] [gɒn] [ænd; ənd]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɒt][æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð] - [ɪm] !

you've	gone	and	stolen	a	march	on	me	,	and	got	as	intimate	with	'	em	!
你已经	已消失	和	被盗	一个	行进	在	我	,	和	得到	作为	亲密的	和	-	呃	!

你抢先一步，和他们关系亲密了！

[nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] !

No	,	I	didn't	expect	it	of	you	,	I	did	not	,	Mrs	.	Stuart	!
不	,	我	没有	预计	它	的	你	,	我	做过	不是	,	太太	.	斯图尔特	!

不，我没想到你会这样做，真的没想到，斯图尔特夫人！

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vɪgərəsli] .

"	Mrs	.	Mason	shook	her	head	vigorously	.
"	太太	.	石匠	摇晃	她	头	大力	.

梅森太太使劲摇了摇头。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] ,

But	Mrs	.	Stuart	was	in	no	humour	for	joking	,
但	太太	.	斯图尔特	曾是	在	不	幽默	为了	开玩笑	,

但斯图亚特夫人当时没有心情开玩笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [fækt]['ɔːlsəʊ][ɪn] [jet] [glˈuːmɪɐ] ['æksents; æk'sents] .

and	she	intimated	that	fact	also	in	yet	gloomier	accents	.
和	她	暗示	那	事实	还	在	然而	更阴郁	口音	.

她用更加阴郁的语气也暗示了这一点。

" [ə; eɪ][dʒəʊk][doʊnt][duː; də]['nəʊbədi] ['eni] [hɑːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , " [prəˈvaɪdɪd] [ɪts] ['hɑːmləs] .

"	A	joke	don't	do	nobody	any	harm	,	"	said	Mrs	.	Mason	,	"	provided	it's	harmless	.
"	一个	开玩笑	不	做	无人	任何	伤害	,	"	说	太太	.	石匠	,	"	假如	它是	无害	.

“只要是无害的玩笑，就不会伤害任何人，”梅森太太说。

[ðeəz; ðəz][dʒəʊks][ænd; ənd][dʒəʊks] .

There's	jokes	and	jokes	.
有	笑话	和	笑话	.

笑话太多了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæts] ['betə(r)] [əˈvɔɪdɪd] .

There's	a	sort	that's	better	avoided	.
有	一个	种类	那就是	更好的	避免	.

有一种人最好还是避免。

[bʌt; bət][aɪ'd]['suːnə(r)] [lɑːf] [ðæn; ðən][kraɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wʌri] ['eni] [deɪ] .

But	I'd	sooner	laugh	than	cry	over	a	worry	any	day	.
但	ID	很快	笑	比	哭	超过	一个	担心	任何	天	.

但我宁愿笑着面对烦恼，也不愿哭泣。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɪni] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz]

You	wouldn't	be	half	such	a	skinny	scarecrow	of	a	woman	,	if	you	was
你	不会	是	一半	这样的	一个	瘦骨嶙峋的	稻草人	的	一个	女士	,	如果	你	曾是

[tuː; tə] [lɑːf] ['ɒf(tə)n] ,

to	laugh	oftener	,
到	笑	更频繁	,

如果你经常笑一笑，就不会这么瘦得像个稻草人了。

[ænd; ənd]['glaʊə(r)] ['seldəm] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [frets] .

and	glower	seldomer	over	your	frets	.
和	怒视	硒	超过	你的	琴格	.

然后怒视着你的琴弦。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] .

That	you	wouldn't	.
那	你	不会	.

你不会的。

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] [tu:] ['ju:sf(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwɒrəld] [wɪð] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Mason	was	too	useful	a	woman	to	be	quarrelled	with	for	her
"	太太	.	石匠	曾是	也	有用	一个	女士	到	是	争吵	和	为了	她

[pleɪn] - ; [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] ,

plain	-	spokenness	;	but	certainly	,
清楚的	-	口语	;	但	当然	,

“梅森太太是个非常有用的女人，没人会因为她直言不讳而与她争吵；但当然，

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] ['mɪsɪz] . ['stu:ərts] ['mu:dinəs] .

her	remarks	did	not	lessen	Mrs	.	Stuart's	moodiness	.
她	评论	做过	不是	减少	太太	.	斯图尔特的	情绪波动	.

她的话语并没有减轻斯图尔特太太的坏脾气。

" [ðæt] ['nænsi] [dʌn] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:l]['evə(r)][ai] [si:] ! " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] .

"	That	Nancy	Dunn	is	the	best	and	prettiest	girl	ever	I	see	!	"	remarked	Mrs	.
"	那	南希	邓恩	是	这	最好的	和	最漂亮的	女孩	曾经	我	看	!	"	评论	太太	.

['meɪs(ə)n] .

Mason	.
石匠	.

“南希·邓恩是我见过的最漂亮、最优秀的女孩！”梅森太太说道。

['mɪsɪz] . ['stju:ət] [grʌnt] .

Mrs	.	Stuart	grunted	.
太太	.	斯图尔特	哼哼	.

斯图尔特太太哼了一声。

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	Isn't	she	now	?	"	asked	Mrs	.	Mason	.
"	不是	她	现在	?	"	问	太太	.	石匠	.

“她现在不是吗？”梅森太太问道。

" [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['stju:ət] ,

"	I've	got	nothing	to	say	against	her	,	"	declared	Mrs	.	Stuart	,
"	我已经	得到	没有什么	到	说	反对	她	,	"	声明	太太	.	斯图尔特	,

“我没有任何要说她坏话的，”斯图尔特夫人说道。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [sə'presɪŋ] [tru:ðz] .

with	the	air	of	one	suppressing	truths	.
和	这	空气	的	一	抑制	真相	.

带着一种压制真相的意味。

" ['ʃudnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [nɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] ['naɪðə(r)] .

"	Shouldn't	think	you	had	,	nor	anybody	else	neither	.
"	不应该	思考	你	有	,	也不	任何人	别的	两者都不	.

“不应该认为你有，也不应该认为其他人有。”

[doʊnt] ['ɑ:tʃi] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['ti:pɒt] .

Don't	Archie	like	her	?	"	demanded	Mrs	.	Mason	,	rising	to	get	the	teapot	.
不	阿奇	喜欢	她	?	"	要求	太太	.	石匠	,	上升	到	得到	这	茶壶	.

“阿奇不喜欢她吗？”梅森太太问道，一边起身去拿茶壶。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] .
No answer to this .
不 回答 到 这 .

这个问题没有答案。

" [wel] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wei] [ai][kʊd; kəd] .
" Well , if I was you , I'd encourage it in every way I could .
" 出色地 , 如果 我 曾是 你 , ID 鼓励 它 在 每一个 方式 我 可以 .

“嗯，如果我是你，我会尽我所能去鼓励它。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ɪm'fætɪkli] , ['rɪnsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
That's what I'd do , " said Mrs . Mason emphatically , rinsing out the teapot .
那就是 什么 ID 做 , " 说 太太 . 石匠 强调地 , 漂洗 出去 这 茶壶 .

“我也会这么做，”梅森太太一边冲洗茶壶一边强调道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
" She's a pretty girl , and a good girl ,
" 她是 一个 漂亮的 女孩 , 和 一个 好的 女孩 ,

她是个漂亮的女孩，也是个好女孩。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə] ['sʌmbədi] [sʌm; səm][deɪ] .
and she'll make a good wife to somebody some day .
和 壳 制作 一个 好的 妻子 到 某人 一些 天 .

她将来一定会成为某个人的好妻子。

[ðæt] [gɜːrlz][hæd; həd][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['meni] [g'ɜːlz][get] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
That girl's had a training that it isn't many girls get now - a - days .
那 女孩们 有 一个 训练 那 它 不是 许多 女孩们 得到 现在 - 一个 - 天 .

那个女孩接受过如今很多女孩都无法获得的训练。

[ʃɪl] [kliːn] [ʌp][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][nekst][tuː; tə][nəʊ][taɪm] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [fɜːst] - [reɪt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋ]
She'll clean up a room in next to no time ; and she's first - rate at washing
[ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] ;
and ironing ;
和 熨烫 ;

她很快就能把房间打扫干净；而且她洗衣服和熨衣服的本事也是一流的；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [wei] .
and she's a good cook in a plain way .
和 她是 一个 好的 厨师 在 一个 清楚的 方式 .

她厨艺不错，但手法朴实无华。

[jes] ; ['mɪsɪz] . [dʌnz] [ə; eɪ][waɪz] ['mʌðə(r)] .
Yes ; Mrs . Dunn's a wise mother .
是的 ; 太太 . 邓恩的 一个 明智的 母亲 .

是的，邓恩太太是一位睿智的母亲。

[ʃiːz] [treɪnd] [ʌp] ['nænsi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] .
She's trained up Nancy to follow in her footsteps .
她是 受过训练 向上 南希 到 跟随 在 她 脚步声 .

她把南希培养成自己的接班人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɔːl] ['naɪðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [treɪnd] [ʌp] ['næni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,
And that isn't all neither ; for she's trained up Nannie to live for God ,
和 那 不是 全部 两者都不 ; 为了 她是 受过训练 向上 奶奶 到 居住 为了 上帝 ,

但这还不是全部；因为她还培养了南妮为上帝而活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæts] [tuː; tə] [kʌm] ,
and to think of the world that's to come ,
和 到 思考 的 这 世界 那就是 到 来 ,

想想未来的世界，

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [get] [ə'lɒŋ] .

and	not	only	of	just	how	to	eat	and	drink	and	get	along	.
和	不是	仅有的	的	只是	如何	到	吃	和	喝	和	得到	沿着	.

不仅仅是吃喝玩乐和人际交往。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Mrs	.	Stuart	found	something	to	say	at	last	.
"	太太	.	斯图尔特	成立	某物	到	说	在	最后的	.

“斯图尔特太太终于有话要说了。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] , " [aɪ] [doʊnt] [həʊld] [wɪð] ['biːɪŋ] [səʊ] ['maɪti] [rɪ'lɪdʒəs]

She	opened	her	lips	with	a	resolute	,	"	I	don't	hold	with	being	so	mighty	religious
她	打开	她	嘴唇	和	一个	坚决	,	"	我	不	抓住	和	存在	所以	强大的	宗教

. "

: "

. "

她坚定地张开嘴说：“我不认同那种极端的宗教信仰。”

" [nəʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	No	?	"	said	Mrs	.	Mason	.
"	不	?	"	说	太太	.	石匠	.

“没有吗？”梅森太太说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [duː; də] [juː; jʊ] [həʊld] [wɪð] ? "

"	How	much	religion	do	you	hold	with	?	"
"	如何	很多	宗教	做	你	抓住	和	?	"

你有多虔诚?

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] [æz; əz] [laɪks] [ʃæmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	I'm	not	one	as	likes	shams	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	我是	不是	一	作为	点赞	骗局	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“我不喜欢虚假的东西，”斯图尔特太太说。

" [nɔː(r)] [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	Nor	me	neither	,	"	responded	Mrs	.	Mason	.
"	也不	我	两者都不	,	"	回应	太太	.	石匠	.

“我也是，”梅森太太回答道。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃæmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dʌnz] .

"	But	there's	no	sort	of	shamming	about	the	Dunns	.
"	但	有	不	种类	的	羞辱	关于	这	邓恩斯	.

但邓恩一家并没有任何可耻之处。

[ɪts] ['riːəl] ['ɒnɪst] ['hɑːti] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

It's	real	honest	hearty	living	to	God	,	and	trying	to	do	His	will	.
它是	真实的	诚实的	爽朗	活的	到	上帝	,	和	尝试	到	做	他的	将要	.

这是真正真诚地、全心全意地侍奉上帝，并努力遵行祂旨意的生活。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [aɪv] [lɜːnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi]

I	can	tell	you	,	Mrs	.	Stuart	,	I've	learnt	a	thing	or	two	from	them	already
我	能	告诉	你	,	太太	.	斯图尔特	,	我已经	学会了	一个	事物	或者	二	从	他们	已经

,

,

,

斯图尔特夫人，我可以告诉你，我已经从他们身上学到了一些东西。

[ðəʊ] [ɪts] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðev] [biːn] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː]

though	it's	so	short	a	time	they've	been	here	;	and	I'm	not	ashamed	to	own	it
尽管	它是	所以	短的	一个	时间	他们有	到过	这里	;	和	我是	不是	羞愧	到	自己的	它

.

:

.

虽然他们在这里的时间很短；但我并不为此感到羞愧。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	I	hope	I'll	be	the	better	for	knowing	them	.
和	我	希望	患病的	是	这	更好的	为了	会心	他们	.

我希望认识他们能让我变得更好。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] - ['maɪti] [rɪ'lɪdʒəs] - — [ɪf] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [rɒŋ] , [ænd; ənd]

And	as	for	being	'	mighty	religious	'	—	if	fighting	against	wrong	,	and
和	作为	为了	存在	-	强大的	宗教	-	—	如果	斗争	反对	错误的	,	和

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

struggling	to	do	right	,
挣扎	到	做	正确的	,

至于“虔诚的宗教信仰”——如果是在与邪恶作斗争，努力行善，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəʊz] [ðæts] [ɪn] [niːd] ,

and	helping	those	that's	in	need	,
和	帮助	那些	那就是	在	需要	,

并帮助那些需要帮助的人，

[ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [gɒd][ɪn] ['evri] [bɪt][ɒv; əv]['deɪli] [laɪf] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['maɪti]

and	serving	God	in	every	bit	of	daily	life	—	if	that's	what	you	mean	by	'	mighty
和	服务	上帝	在	每一个	少量	的	日常的	生活	—	如果	那就是	什么	你	意思是	经过	-	强大的

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

在日常生活的方方面面侍奉上帝——如果你所说的“虔诚的信徒”是指这个意思的话，

- [waɪ] , [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

'	why	,	I	wish	there	was	a	lot	more	of	it	in	the	world	.
-	为什么	,	我	希望	那里	曾是	一个	很多	更多的	的	它	在	这	世界	.

“我真希望世界上能有更多这样的东西。”

[ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

I	do	,	and	that's	a	fact	.
我	做	,	和	那就是	一个	事实	.

是的，这是事实。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] . "

For	it	would	be	a	deal	better	sort	of	world	.	"
为了	它	会	是	一个	交易	更好的	种类	的	世界	.	"

因为那将是一个更好的世界。

" [ai][dəʊnt][laɪk] [tɔːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	I	don't	like	talk	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	我	不	喜欢	讲话	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“我不喜欢说话，”斯图尔特太太说。

" [nɔː(r)][ˌem 'iː]['naɪðə(r)] , " [ə'sent] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ə'gen] .

"	Nor	me	neither	,	"	assented	Mrs	.	Mason	again	.
"	也不	我	两者都不	,	"	同意	太太	.	石匠	再次	.

“我也是，”梅森太太再次表示赞同。

" [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ai][dəʊnt][laɪk] [tɔːk] [ðæts] [nɒt] ['kærid] [aʊt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

"	That's	to	say	,	I	don't	like	talk	that's	not	carried	out	in	action	.
"	那就是	到	说	,	我	不	喜欢	讲话	那就是	不是	携带	出去	在	行动	.

也就是说，我不喜欢光说不做。

[fəʊks] [mʌst; məst] [tɔːk] .

Folks	must	talk	.
各位	必须	讲话	.

人们总要交流。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

It's	natural	to	human	nature	.
它是	自然的	到	人类	自然	.

这是人之常情。

[ænd; ənd][fəʊks] - ['el'el] [tɔːk] ['məʊstli][ɒv; əv] [wɒt] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] - [ɪm] .

And	folks	'	ll	talk	mostly	of	what	comes	nearest	to	'	em	.
和	各位	-	二	讲话	大多	的	什么	来	最近的	到	-	呃	.

人们大多只会谈论与自己最相关的事物。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [k'eəz] [məʊst][fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðel] [tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːtɪŋ] .

There's	some	cares	most	for	eating	,	and	they'll	talk	of	their	eating	.
有	一些	关心	最多	为了	吃	,	和	他们会	讲话	的	他们的	吃	.

有些人最关心的是吃，他们会谈论他们的吃喝。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [k'eəz] [məʊst][fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [ðel] [tɔːk] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

And	there's	some	cares	most	for	politics	,	and	they'll	talk	of	politics	.
和	有	一些	关心	最多	为了	政治	,	和	他们会	讲话	的	政治	.

有些人特别关心政治，他们会谈论政治。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [k'eəz] [məʊst][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðel] [tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	there's	some	cares	most	for	their	children	,	and	they'll	talk	of	their
和	有	一些	关心	最多	为了	他们的	孩子们	,	和	他们会	讲话	的	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

有些人最关心自己的孩子，他们会谈论自己的孩子。

[ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [k'eəz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wəʊnt] [ðeɪ]

And	,	dear	me	,	there's	some	cares	only	for	themselves	,	and	won't	they
和	,	亲爱的	我	,	有	一些	关心	仅有的	为了	他们自己	,	和	惯于	他们

[tɔːk] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ?

talk	a	lot	about	themselves	?
讲话	一个	很多	关于	他们自己	?

天哪，他们只关心自己，而且他们肯定会经常谈论自己!

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] .

But	that's	all	natural	.
但	那就是	全部	自然的	.

但这都是自然现象。

[ɪts] [ɔːl]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

It's	all	human	nature	.
它是	全部	人类	自然	.

这都是人之常情。

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [lʌvz] [gɒd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] —

"	And	when	a	man	cares	for	religion	,	and	loves	God	from	his	heart	—
"	和	什么时候	一个	男人	关心	为了	宗教	,	和	爱	上帝	从	他的	心	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

“当一个人关心宗教，真心爱上帝时——为什么，

[dəʊnt][ˌaɪ 'tiː][stænd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiːl] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [k'eəz]

don't	it	stand	to	reason	that	he'll	speak	sometimes	of	the	things	he	cares
不	它	站立	到	原因	那	地狱	说话	有时	的	这	事物	他	关心

[fɔː(r); fə(r)][məʊst] ?

for	most	?
为了	最多	?

他偶尔会谈论自己最关心的事情，这难道不是理所当然的吗?

[ðæts] [nɒt] ['ʃæmɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

That's	not	shamming	,	Mrs	.	Stuart	.
那就是	不是	羞辱	,	太太	.	斯图尔特	.

斯图尔特夫人，那不是羞辱。

[ɪts] ['ʃæmɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

It's	shamming	if	a	man	talks	religion	,	and	don't	let	it	come	into	his	daily	life	.
它是	羞辱	如果	一个	男人	会谈	宗教	,	和	不	让	它	来	进入	他的	日常的	生活	.

如果一个男人谈论宗教，却不让宗教融入他的日常生活，那将是一种耻辱。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ʃæmɪŋ] [wen] [fəʊks] [kiːp] [ɔːl][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ,

And	it's	shamming	when	folks	keep	all	their	religion	for	Sunday	,
和	它是	羞辱	什么时候	各位	保持	全部	他们的	宗教	为了	星期日	,

如果人们只在星期天才表现出宗教信仰，那就太可耻了。

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

and	make	believe	to	pray	to	Him	in	Church	,
和	制作	相信	到	祈祷	到	他	在	教会	,

假装在教堂里向他祈祷，

[ænd; ənd] [ðen] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['sætədeɪ] [naɪt] .

and	then	never	think	of	Him	at	all	from	Monday	morning	till	Saturday	night	.
和	然后	绝不	思考	的	他	在	全部	从	周一	早晨	直到	周六	夜晚	.

然后从周一早上到周六晚上，完全不去想他。

[ðæts] ['ʃæmɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

That's	shamming	,	as	much	as	you	like	.
那就是	羞辱	,	作为	很多	作为	你	喜欢	.

不管你怎么称呼它，那都是在羞辱别人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] — [waɪ] , [tɔːks] ['nætʃ(ə)rəl] — [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

But	as	for	talk	—	why	,	talk's	natural	—	in	moderation	.
但	作为	为了	讲话	—	为什么	,	会谈	自然的	—	在	适度	.

但说到谈话——谈话是很自然的事情——要适度。

[ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd]['mɪsɪz] . [dʌn] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

And	you'll	never	find	Mrs	.	Dunn	talk	too	much	.
和	你会	绝不	寻找	太太	.	邓恩	讲话	也	很多	.

你永远不会发现邓恩太太话多。

[nəʊ] , ['nevə(r)] .

No	,	never	.
不	,	绝不	.

不，绝不。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['vɒljəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	Perhaps	the	same	could	not	be	said	of	good	-	humoured	voluble	Mrs	.	Mason	.
"	也许	这	相同的	可以	不是	是	说	的	好的	-	幽默	健谈的	太太	.	石匠	.

“或许对于性情开朗、健谈的梅森太太来说，情况就并非如此了。”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒb] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	brought	the	teapot	from	the	hob	,	and	set	it	on	the	table	.
她	带来	这	茶壶	从	这	炉灶	,	和	放	它	在	这	桌子	.

她把茶壶从炉子上端下来，放在桌子上。

" [ðeə(r)] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] ,

"	There	—	that's	all	right	,	"	she	said	,	in	a	different	tone	,
"	那里	—	那就是	全部	正确的	,	"	她	说	,	在	一个	不同的	语气	,

“好了，没事了，”她换了个语气说道。

['pɒsəbli] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [ɒn] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] .

possibly	feeling	that	she	had	said	enough	on	one	subject	.
可能	感觉	那	她	有	说	足够的	在	一	主题	.

或许她觉得自己在一个话题上已经说得够多了。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] , [səʊ][ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ; [bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [tu:; tə] [wɒʃ] [ʌp] .

"	I've	had	my	tea	before	coming	,	so	I	don't	want	any	;	but	I'll	stay	to	wash	up	.
"	我已经	有	我的	茶	前	未来	,	所以	我	不	想	任何	;	但	患病的	停留	到	洗	向上	.

“我来之前已经喝过茶了，所以不想再喝了；但我会留下来洗碗。”

[aɪv] [gɒt][maɪ] ['nɪtɪŋ] .

I've	got	my	knitting	.
我已经	得到	我的	针织	.

我在织毛衣。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

And	by	-	and	-	by	I'll	come	in	again	.
和	经过	-	和	-	经过	患病的	来	在	再次	.

过段时间我还会再来的。

[səʊ] ['ɑ:rtʃiz] [aʊt] [wɪð] [frendz] [tu:; tə] - [naɪt] ?

So	Archie's	out	with	friends	to	-	night	?
所以	阿奇的	出去	和	朋友们	到	-	夜晚	?

所以Archie今晚和朋友出去玩了?

[wel] , [hi:z] [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feləʊ] — [ʃʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [frendz] .

Well	,	he's	a	likely	young	fellow	—	sure	to	make	friends	.
出色地	,	他是	一个	可能	年轻的	同伴	—	当然	到	制作	朋友们	.

他是个很有潜力的年轻人，肯定能交到朋友。

[ai] [həʊp] [ðel] [ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [dʌnz] .

I	hope	they'll	all	be	as	good	friends	as	the	Dunns	.
我	希望	他们会	全部	是	作为	好的	朋友们	作为	这	邓恩斯	.

我希望他们都能像邓恩一家一样成为好朋友。

[ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [hɪə(r)] , ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ]['vɪzɪts] ?

And	you've	had	Mr	.	Wilmot	here	,	paying	you	visits	?
和	你已经	有	先生	.	威尔莫特	这里	,	付费	你	访问	?

威尔莫特先生来拜访过你们吗?

[kaɪnd] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ? — [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] !

Kind	sort	of	man	,	isn't	he	?	—	and	as	good	!
种类	种类	的	男人	,	不是	他	?	—	和	作为	好的	!

他真是个好人，不是吗? ——而且人品也很好!

[nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃæm] [ðeə(r)] ['naɪðə(r)] !

No	sort	of	sham	there	neither	!
不	种类	的	假	那里	两者都不	!

那里也没有任何虚假成分!

[bʌt; bət][hi:; hi][doʊnt] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

But	he	don't	look	as	he	should	.
但	他	不	看	作为	他	应该	.

但他看起来不太对劲。

[wɒt] [ɪz] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ?

What	is	come	over	him	?
什么	是	来	超过	他	?

他怎么了?

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] .

"	Mrs	.	Stuart	did	not	know	that	anything	had	.
"	太太	.	斯图尔特	做过	不是	知道	那	任何事物	有	.

斯图尔特夫人并不知道发生了什么事。

" [hiːz] [nɒt] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	He's	not	himself	,	"	said	Mrs	.	Mason	.
"	他是	不是	他自己	,	"	说	太太	.	石匠	.

“他不太对劲，”梅森太太说。

" [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɔːk] [wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

"	Lost	all	his	colour	,	and	don't	walk	with	half	his	spirit	.
"	丢失的	全部	他的	颜色	,	和	不	走	和	一半	他的	精神	.

“他面色苍白，精神萎靡。”

[id] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

He'd	ought	to	take	care	of	himself	.
他会	应该	到	拿	关心	的	他自己	.

他应该照顾好自己。

[gʊd] ['piːp(ə)l] [eɪnt] [tuː] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

Good	people	ain't	too	common	in	this	world	.
好的	人们	不是	也	常见的	在	这	世界	.

好人在这个世界上并不常见。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] [wɜːks] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [hɑːd] .

It's	my	belief	,	he	works	a	deal	too	hard	.
它是	我的	信仰	,	他	作品	一个	交易	也	难的	.

我认为他工作太拼命了。

[jes] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

Yes	—	there's	something	wrong	.
是的	—	有	某物	错误的	.

是的——肯定出问题了。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

I'm	sure	I	don't	know	what	.
我是	当然	我	不	知道	什么	.

我肯定我不知道是什么。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

PEOPLE	AND	THINGS	.
人们	和	事物	.

人和物。

['meni] [wiːks] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [rɪ'kʌvəd]

MANY	weeks	had	gone	by	,	and	Mrs	.	Stuart	was	pretty	well	recovered
许多	周	有	已消失	经过	,	和	太太	.	斯图尔特	曾是	漂亮的	出色地	恢复

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] .

from	her	accident	.
从	她	事故	.

几周过去了，斯图尔特太太的事故已经基本痊愈。

[ʃiː; ʃi] [limp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['dɪstəns] ; [stɪl] ,

She	limped	a	little	,	it	is	true	,	and	was	unable	to	walk	any	distance	;	still	,
她	跛行	一个	小的	,	它	是	真的	,	和	曾是	无法	到	走	任何	距离	;	仍然	,

她走路有点跛，这是真的，而且走不了多远；尽管如此，

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

on	the	whole	,	she	might	be	counted	convalescent	.
在	这	所有的	,	她	可能	是	计数	康复期	.

总体而言，她可以算作康复中。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðəʊz] [wiːks] .

Archie	had	been	a	good	son	to	her	through	those	weeks	.
阿奇	有	到过	一个	好的	儿子	到	她	通过	那些	周	.

在那几周里，阿奇一直对她很孝顺。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	could	question	it	.
无人	可以	问题	它	.

谁也无法质疑这一点。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] .

Even	Mrs	.	Stuart	did	not	deny	the	fact	.
甚至	太太	.	斯图尔特	做过	不是	否定	这	事实	.

就连斯图尔特夫人也没有否认这一事实。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

It	may	seem	an	odd	thing	to	say	,	considering	the	mother's	love	for
它	可能	似乎	一个	奇怪的	事物	到	说	,	考虑	这	母亲的	爱	为了

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

her	boy	,	but	,	undoubtedly	,
她	男生	,	但	,	无疑	,

考虑到母亲对儿子的爱，这话听起来或许有些奇怪，但毫无疑问，

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [fə'gɪvn] ['ɑːtʃi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ðə; ði] [kɔːz]

Mrs	.	Stuart	had	not	quite	forgiven	Archie	for	being	in	some	sort	the	cause
太太	.	斯图尔特	有	不是	相当	已原谅	阿奇	为了	存在	在	一些	种类	这	原因

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] .

of	her	accident	.
的	她	事故	.

斯图尔特太太还没有完全原谅阿奇，因为他在某种程度上是导致她发生意外的原因。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['aʊəz] [ə'ləʊn] ,

If	Archie	had	not	left	her	all	those	hours	alone	,
如果	阿奇	有	不是	左边	她	全部	那些	小时	独自的	,

如果阿奇没有把她一个人留下那么几个小时的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] - ['fiːldz] .

she	would	not	have	gone	searching	after	him	in	the	brick	-	fields	.
她	会	不是	有	已消失	搜索	后	他	在	这	砖	-	字段	.

她不会去砖厂里找他。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][daɪ'leɪt][ɒn] [ðɪs] ['veri] [self] - ['evɪdənt] [truːθ] ;

Mrs	.	Stuart	was	wont	to	dilate	on	this	very	self	-	evident	truth	;
太太	.	斯图尔特	曾是	惯于	到	扩张	在	这	非常	自己	-	明显	真相	;

斯图尔特夫人总是喜欢就这个显而易见的真理长篇大论；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['iːkwəli] [self] - ['evɪdənt] [truːθ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

while	she	forgot	to	mention	the	equally	self	-	evident	truth	that	if	she	had	not
尽管	她	忘了	到	提到	这	同样地	自己	-	明显	真相	那	如果	她	有	不是

['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ɪl] - ['tempə(r)] ,

given	way	to	ill	-	temper	,
给定	方式	到	患病的	-	脾气	,

而她却忘记提及一个同样显而易见的事实：如果她没有发脾气，

['ɑːtʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Archie	would	not	have	left	her	.
阿奇	会	不是	有	左边	她	.

阿奇不会离开她的。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] , [nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

Archie	had	been	to	blame	,	no	question	as	to	that	.
阿奇	有	到过	到	责备	,	不	问题	作为	到	那	.

毫无疑问，这一切都是阿奇的错。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [hɜː'self] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] ['rekən] ['bleɪmləs] .

But	Mrs	.	Stuart	herself	could	scarcely	be	reckoned	blameless	.
但	太太	.	斯图尔特	她自己	可以	几乎	是	估计	无责	.

但斯图亚特夫人本人也很难说是完全无辜的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .

And	Mrs	.	Stuart	was	not	of	a	generous	nature	.
和	太太	.	斯图尔特	曾是	不是	的	一个	慷慨的	自然	.

而斯图亚特夫人并非慷慨大方之人。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [wɜːst] ,

When	her	foot	was	at	its	worst	,
什么时候	她	脚	曾是	在	它是	最差	,

当她的脚伤势最严重的时候，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'maɪndɪŋ] ['ɑːtʃi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ɔːl]

she	seemed	to	find	a	particular	gratification	in	reminding	Archie	that	it	was	"	all
她	似乎	到	寻找	一个	特别的	满足感	在	提醒	阿奇	那	它	曾是	"	全部

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

his	doing	.
他的	正在做	.

她似乎特别乐于提醒阿奇，这一切都是“他造成的”。

" [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ə'laʊɪŋ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]

"	A	generous	nature	would	have	shrunk	from	allowing	Archie	to	see	how	much
"	一个	慷慨的	自然	会	有	缩小	从	允许	阿奇	到	看	如何	很多

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ,

she	suffered	,
她	遭受	,

“心胸宽广的人不会让阿奇看到她遭受了多少痛苦。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪm'self] [tuː] [fɑː(r)] .

for	fear	he	should	blame	himself	too	far	.
为了	害怕	他	应该	责备	他自己	也	远的	.

他害怕自己会过度自责。

['ɑːtʃi] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ri'prəutʃ] ['peɪʃntli] — [səʊ] ['peɪʃntli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʌn] ['ɒf(ə)n]

Archie	bore	his	mother's	reproaches	patiently	—	so	patiently	that	Mrs	.	Dunn	often
阿奇	钻孔	他的	母亲的	责备	耐心	—	所以	耐心	那	太太	.	邓恩	经常

[w'ʌndəd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

wondered	,	looking	on	.
想知道	,	寻找	在	.

阿奇耐心地忍受着母亲的责备——如此耐心，以至于邓恩太太在一旁看着时常常感到疑惑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

For	she	knew	the	young	fellow	to	be	of	a	quick	and	hasty	disposition	;
为了	她	知道	这	年轻的	同伴	到	是	的	一个	快的	和	仓促	处置	;

因为她知道这个年轻人性情急躁冲动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jet] [haʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [njuː] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn] ['ɑːtʃi]

and	she	did	not	know	yet	how	a	strong	new	principle	was	taking	root	in	Archie
和	她	做过	不是	知道	然而	如何	一个	强的	新的	原则	曾是	采取	根	在	阿奇

['stuːərts] [hɑːt] ,

Stuart's	heart	,
斯图尔特的	心	,

她当时还不知道，一种强大的新信念正在阿奇·斯图尔特的心中生根发芽。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	beginning	already	to	show	in	his	life	.
和	开始	已经	到	展示	在	他的	生活	.

而且已经开始在他的生活中显现出来。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stuːərts] ['æksɪdənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

One	result	of	Mrs	.	Stuart's	accident	was	a	great	pleasure	to	Archie	.
一	结果	的	太太	.	斯图尔特的	事故	曾是	一个	伟大的	乐趣	到	阿奇	.

斯图尔特太太的意外事故给阿奇带来了极大的快乐。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [dʌnz] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] .

His	friendship	with	the	Dunns	was	no	longer	a	thing	forbidden	.
他的	友谊	和	这	邓恩斯	曾是	不	更长	一个	事物	禁止	.

他与邓恩一家人的友谊不再是禁忌。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['hɑːdli] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] ['suːzn] [dʌnz] [kaɪnd][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Stuart	hardly	could	prevent	it	,	after	Susan	Dunn's	kind	care	of	her	.
太太	.	斯图尔特	几乎	可以	防止	它	,	后	苏珊	邓恩的	种类	关心	的	她	.

在苏珊·邓恩的悉心照料下，斯图尔特太太几乎无力阻止这件事的发生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌnz] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ;

But	she	still	did	not	care	to	see	more	of	the	Dunns	than	was	necessary	;
但	她	仍然	做过	不是	关心	到	看	更多的	的	这	邓恩斯	比	曾是	必要的	;

但她仍然不想再见到邓恩一家，除非必要。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːtʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['næni] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm]

and	if	Archie	spoke	of	Nannie	,	Mrs	.	Stuart	was	sure	to	spend	some
和	如果	阿奇	辐	的	奶奶	,	太太	.	斯图尔特	曾是	当然	到	花费	一些

['sʌlki] ['aʊəz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

sulky	hours	in	consequence	.
闷闷不乐的	小时	在	结果	.

如果阿奇提起南妮，斯图尔特太太肯定会因此生闷气好几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nænsi] ;

It	was	very	difficult	for	him	to	abstain	from	speaking	of	Nancy	;
它	曾是	非常	难的	为了	他	到	弃权	从	请讲	的	南希	;

他很难不去谈论南希；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən]

for	by	this	time	he	thought	of	her	more	than	of	any	other	human
为了	经过	这	时间	他	想法	的	她	更多的	比	的	任何	其他	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

因为此时此刻，他想起她比想起任何其他人都多。

['nænˌsiz] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [pə'petʃuəli] .

Nancy's	pretty	face	was	before	his	mind's	eye	perpetually	.
南希的	漂亮的	脸	曾是	前	他的	心灵的	眼睛	永恒地	.

南希漂亮的脸蛋总是萦绕在他的脑海中。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

When	he	looked	forward	to	the	future	,
什么时候	他	看起来	向前	到	这	未来	,

当他展望未来时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] ['nænsi] [dʌn] — [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['nænsi] [dʌn] .

it	was	always	a	future	with	Nancy	Dunn	—	not	always	as	Nancy	Dunn	.
它	曾是	总是	一个	未来	和	南希	邓恩	—	不是	总是	作为	南希	邓恩	.

未来始终与南希·邓恩有关——但并非总是以南希·邓恩的身份。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][aʊt][tuː; tə] ['enibɒdi] [jet][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

But	he	had	not	spoken	out	to	anybody	yet	of	his	wish	.
但	他	有	不是	说	出去	到	任何人	然而	的	他的	希望	.

但他还没有把自己的愿望告诉任何人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][laɪk] ['nænsi] [fɜːst] .

He	wanted	his	mother	to	learn	to	like	Nancy	first	.
他	通缉	他的	母亲	到	学习	到	喜欢	南希	第一的	.

他希望他的母亲先学会喜欢南希。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)] ['ɒf(tə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn] [deɪ] ,

"	Why	don't	you	come	to	see	my	mother	oftener	?	"	he	asked	one	day	,
"	为什么	不	你	来	到	看	我的	母亲	更频繁	?	"	他	问	一	天	,

“你为什么不常来看我母亲呢？”有一天他问道。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] —

and	Nancy	answered	frankly	—
和	南希	回答	坦率地说	—

南希坦率地回答道——

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] .

"	I	don't	think	she	cares	to	have	me	come	.
"	我	不	思考	她	关心	到	有	我	来	.

“我觉得她并不希望我来。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːm] [səʊ] ['bɪzi] .

She	always	seems	so	busy	.
她	总是	似乎	所以	忙碌的	.

她看起来总是那么忙。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	was	true	,	and	Archie	could	not	deny	it	.
"	这	曾是	真的	,	和	阿奇	可以	不是	否定	它	.

这是事实，阿奇无法否认。

[ðə; ði] [θɔːt] ['trʌbld] [hɪm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][weɪt]['kwaɪətli] .

The	thought	troubled	him	much	,	but	he	tried	to	wait	quietly	.
这	想法	麻烦	他	很多	,	但	他	尝试	到	等待	悄悄	.

这个念头让他十分不安，但他还是努力保持安静。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ;

Meanwhile	he	was	very	often	in	and	out	at	Woodbine	Cottage	;
同时	他	曾是	非常	经常	在	和	出去	在	伍德拜恩	小屋	;

与此同时，他经常出入伍德拜恩小屋；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌnz] ,

and	the	more	he	saw	of	the	Dunns	,
和	这	更多的	他	锯	的	这	邓恩斯	,

他越了解邓恩一家，就越觉得

[ðə; ði][mɔː(r)] ['θʌrəli] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] .

the	more	thoroughly	he	respected	and	wished	to	be	like	them	.
这	更多的	彻底	他	受人尊敬	和	希望	到	是	喜欢	他们	.

他越发敬重他们，越发渴望成为像他们一样的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] - [hɑːtɪd] , ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ə'baʊt] [ðiːz] [dʌnz] .

For	there	was	nothing	half	-	hearted	,	nothing	inconsistent	,	about	these	Dunns	.
为了	那里	曾是	没有什么	一半	-	心地	,	没有什么	不一致	,	关于	这些	邓恩斯	.

因为邓恩家族的人做事从不敷衍了事，也从不前后矛盾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [greɪt] ['tɔːkə] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd] [ðeɪ] [haɪd][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

They	were	not	great	talkers	,	but	neither	did	they	hide	their	religion	.
他们	是	不是	伟大的	谈话者	,	但	两者都不	做过	他们	隐藏	他们的	宗教	.

他们不善言辞，但也不掩饰自己的宗教信仰。

[ɪn] ['rɪtʃəd] [dʌnz] [laɪf] ,

In	Richard	Dunn's	life	,
在	理查德	邓恩的	生活	,

在理查德·邓恩的一生中，

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [eɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðæt] [dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd] [daɪd]

the	leading	aim	was	to	serve	that	dear	Lord	and	Master	who	had	died
这	领导	目的	曾是	到	服务	那	亲爱的	主	和	掌握	WHO	有	死亡

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] ,

for	him	on	the	Cross	,
为了	他	在	这	叉	,

首要目标是侍奉那位为他死在十字架上的亲爱的主和主人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [eɪm] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [aʊt] [wɪð] ['stedi] [pə'sɪstəns] .

and	this	aim	was	followed	out	with	steady	persistence	.
和	这	目的	曾是	随后	出去	和	稳定的	持久性	.

并始终坚持不懈地朝着这个目标努力。

[ɪf] [niːd] [ə'rəʊz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ;

If	need	arose	,	he	could	speak	of	his	heart's	desire	;
如果	需要	出现	,	他	可以	说话	的	他的	心脏的	欲望	;

如有需要，他可以倾诉自己的心愿；

[ɪf] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [gɑːdz] [wɪl] ,

if	required	to	do	aught	which	he	believed	to	be	contrary	to	God's	will	,
如果	必需的	到	做	零	哪个	他	相信	到	是	相反	到	神的	将要	,

如果被要求去做他认为违背上帝旨意的事情，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blʌstə(r)] .

he	could	refuse	quietly	,	and	without	bluster	.
他	可以	拒绝	悄悄	,	和	没有	虚张声势	.

他可以平静地拒绝，不带任何强硬态度。

['lesə(r)] [eɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [eɪm] .

Lesser	aims	were	included	in	the	one	great	aim	.
较小的	目标	是	包括	在	这	一	伟大的	目的	.

次要目标都包含在一个伟大目标之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] ['wɜːkmən] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]

He	was	a	steady	workman	;	he	sought	to	keep	his	wife	and	children	in
他	曾是	一个	稳定的	工人	;	他	寻求	到	保持	他的	妻子	和	孩子们	在

['kʌmfət] ;

comfort	;
舒适	;

他是个勤奋的人；他努力让妻子和孩子过上舒适的生活；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

he	loved	to	have	a	tasteful	and	well	-	furnished	little	house	.
他	喜爱	到	有	一个	有品味的	和	出色地	-	提供	小的	房子	.

他喜欢拥有一间雅致且布置精美的小房子。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

These	things	were	right	.
这些	事物	是	正确的	.

这些事情都是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] ['wɜːkmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sɜːvd] [fɜːst]

It	was	well	that	he	should	be	the	better	workman	,	because	he	served	first
它	曾是	出色地	那	他	应该	是	这	更好的	工人	,	因为	他	服务	第一的

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] ;

a	Heavenly	Master	;
一个	天上	掌握	;

他技艺精湛也好，因为他首先侍奉的是天上的主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [gɑːdz] [wɪl] ,

and	it	was	well	that	while	striving	to	do	God's	will	,
和	它	曾是	出色地	那	尽管	努力	到	做	神的	将要	,

而且，在努力遵行上帝旨意的同时，这确实是一件好事。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['hæpi] .

he	should	seek	to	please	his	wife	,	and	make	his	children	happy	.
他	应该	寻找	到	请	他的	妻子	,	和	制作	他的	孩子们	快乐的	.

他应该努力取悦妻子，让孩子快乐。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] ['suːzn] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪð] ['nænsi] .

Things	were	much	the	same	with	Susan	Dunn	and	with	Nancy	.
事物	是	很多	这	相同的	和	苏珊	邓恩	和	和	南希	.

苏珊·邓恩和南希的情况也大致相同。

['setɪŋ] [fɜːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)]

Setting	first	before	them	the	desire	to	please	in	all	things	a	Heavenly	Master
环境	第一的	前	他们	这	欲望	到	请	在	全部	事物	一个	天上	掌握

[ænd; ənd] [frend] ,

and	Friend	,
和	朋友	,

首先，他们要立志在一切事上都取悦天上的主宰和朋友。

[ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [best] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

they	did	,	as	a	matter	of	course	,	their	best	in	all	things	.
他们	做过	,	作为	一个	事情	的	课程	,	他们的	最好的	在	全部	事物	.

他们理所当然地在所有事情上都做到了最好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɒmbə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['gluːmi] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn]

But	there	was	nothing	sombre	,	nothing	gloomy	,	in	the	atmosphere	of	Woodbine
但	那里	曾是	没有什么	阴沉	,	没有什么	阴沉	,	在	这	气氛	的	伍德拜恩

['kɒtɪdʒ] .

Cottage	.
小屋	.

但伍德拜恩小屋的气氛却丝毫没有阴郁或沉闷之感。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ?

How	should	there	be	?
如何	应该	那里	是	?

应该如何安排?

['rɪtʃəd] [dʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

Richard	Dunn	was	a	man	of	cheerful	spirit	.
理查德	邓恩	曾是	一个	男人	的	快乐	精神	.

理查德·邓恩是个性格开朗的人。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [les]

You	need	not	suppose	for	a	moment	that	he	or	his	family	were	the	less
你	需要	不是	认为	为了	一个	片刻	那	他	或者	他的	家庭	是	这	较少的

['tʃɪəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

cheerful	because	of	their	religion	.
快乐	因为	的	他们的	宗教	.

你完全不必认为他或他的家人会因为宗教信仰而感到不快乐。

[waɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Why	,	how	should	they	be	?
为什么	,	如何	应该	他们	是	?

为什么？他们应该怎样?

['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] — [ɪz] [rest] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['seɪfti] [naʊ] ,

Real	religion	—	the	religion	of	Christ	—	is	rest	,	and	joy	,	and	safety	now	,
真实的	宗教	—	这	宗教	的	基督	—	是	休息	,	和	喜悦	,	和	安全	现在	,

真正的宗教——基督的宗教——是当下的安息、喜乐和安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	the	looking	forward	to	a	glorious	by	-	and	-	by	.
和	这	寻找	向前	到	一个	辉煌	经过	-	和	-	经过	.

并期待着美好的未来。

[ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['gluːmi] .

That	doesn't	make	people	gloomy	.
那	不	制作	人们	阴沉	.

那并不会让人感到沮丧。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [truː] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] ['gluːmi] ,

No	doubt	a	great	many	true	servants	of	God	are	gloomy	,
不	怀疑	一个	伟大的	许多	真的	仆人	的	上帝	是	阴沉	,

毫无疑问，许多真正侍奉上帝的人都感到沮丧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [gluːm] [ɪn] [ðəm'selvz] , [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

but	they	find	their	gloom	in	themselves	,	not	in	their	religion	,
但	他们	寻找	他们的	愁云	在	他们自己	,	不是	在	他们的	宗教	,

但他们的阴霾并非来自宗教，而是来自自身。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

if	it	is	indeed	according	to	the	teaching	of	Christ	.
如果	它	是	的确	根据	到	这	教学	的	基督	.

如果这确实符合基督的教导。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [m'ɛɹɪe] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

You	would	not	have	heard	merrier	children's	voices	anywhere	in	the	neighbourhood
你	会	不是	有	听到	更快乐	孩子们的	声音	任何地方	在	这	邻里

[ðæn; ðən][ɪn] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ,

than	in	Woodbine	Cottage	,
比	在	伍德拜恩	小屋	,

在整个街区，你都听不到比伍德拜恩小屋更欢快的儿童笑声了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [s'wiːtər] [lɑːf] [ðæn; ðən] ['næn˛siz] ; [nɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌniə] [feɪs]

or	a	sweeter	laugh	than	Nancy's	;	nor	would	you	have	seen	a	sunnier	face
或者	一个	更甜	笑	比	南希的	;	也不	会	你	有	已见	一个	阳光明媚	脸

[ðæn; ðən] ['suːzənz] ,

than	Susan's	,
比	苏珊的	,

你再也找不到比南希更甜美的笑声；你也再也找不到比苏珊更阳光的脸庞。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɪziə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [laɪf][ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] [dʌnz] .

or	a	busier	and	happier	life	than	Richard	Dunn's	.
或者	一个	更繁忙	和	更快乐	生活	比	理查德	邓恩的	.

或者过上比理查德·邓恩更忙碌、更快乐的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ; ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]

He	was	always	at	work	upon	something	,	even	in	leisure	hours	;	reading	a	book
他	曾是	总是	在	工作	之上	某物	,	甚至	在	闲暇	小时	;	阅读	一个	书

,

,

,

他总是忙个不停，即使是闲暇时间也不例外，比如读书。

[ɔː(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kɑːpəntərɪŋ] , [ɔː(r)] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz][plɑːnts] ,

or	doing	a	bit	of	carpentering	,	or	tending	his	plants	,
或者	正在做	一个	少量	的	木工	,	或者	倾向于	他的	植物	,

或者做些木工活，或者照料他的花草。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

or	having	a	game	with	his	little	ones	.
或者	拥有	一个	游戏	和	他的	小的	一个	.

或者和他的孩子们一起玩游戏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪd(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] ,

There	was	no	time	in	his	life	for	idle	lounging	,
那里	曾是	不	时间	在	他的	生活	为了	闲置的	休闲	,

他生活中没有闲暇时间，

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['suːzənz] [ɔː(r)] ['nænˌsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] .

any	more	than	there	was	in	Susan's	or	Nancy's	for	gossiping	.
任何	更多的	比	那里	曾是	在	苏珊的	或者	南希的	为了	八卦	.

和苏珊或南希家相比，这里并没有更多闲聊的话题。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['biːɪŋ] " [æt; ət] [wɜːk] " [wen]

Some	people	may	count	it	odd	to	talk	of	a	man	being	"	at	work	"	when
一些	人们	可能	数数	它	奇怪的	到	讲话	的	一个	男人	存在	"	在	工作	"	什么时候

[hiː; hi] [riːdz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [pleɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

he	reads	a	book	or	plays	with	his	children	.
他	阅读	一个	书	或者	演出	和	他的	孩子们	.

有些人可能会觉得，当一个人读书或陪孩子玩耍时，说他是在“工作”很奇怪。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

But	there	are	many	different	kinds	of	work	.
但	那里	是	许多	不同的	种类	的	工作	.

但工作有很多不同的种类。

['riːdɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn'diːd] — [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ]

Reading	may	be	very	hard	work	indeed	—	not	of	course	just	looking	at	a	shallow
阅读	可能	是	非常	难的	工作	的确	—	不是	的	课程	只是	寻找	在	一个	浅的

['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,

article	in	a	paper	,
文章	在	一个	纸	,

阅读的确可能是一项非常艰苦的工作——当然，这不仅仅是指浏览报纸上肤浅的文章。

[ɔː(r)] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['nɒv(ə)l] ,

or	glancing	through	a	worthless	novel	,
或者	瞥了一眼	通过	一个	毫无价值	小说	,

或者随便翻阅一本毫无价值的小说，

[bʌt; bət] ['riːəl] ['stedi] ['mæstər] [ɒv; əv] [fækts] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] ['saɪəns] .

but	real	steady	mastering	of	facts	worth	knowing	in	a	volume	of	history	or	science	.
但	真实的	稳定的	掌握	的	事实	值得	会心	在	一个	体积	的	历史	或者	科学	.

但真正稳步掌握历史或科学著作中值得了解的事实。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [hɑːd] [wɜːk] ,

And	though	playing	with	a	child	is	not	hard	work	,
和	尽管	玩耍	和	一个	孩子	是	不是	难的	工作	,

虽然陪孩子玩耍并不费力，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːəli] [biː; bi] [ɪn] [wʌn] [sens] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,

yet	it	may	really	be	in	one	sense	work	for	God	,
然而	它	可能	真的	是	在	一	感觉	工作	为了	上帝	,

然而，从某种意义上说，这或许真的是为上帝工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['lʌvɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hɑːt] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] ,

if	the	father	is	lovingly	trying	to	win	his	little	one's	heart	in	every	possible	way	,
如果	这	父亲	是	深情地	尝试	到	赢	他的	小的	一个人的	心	在	每一个	可能的	方式	,

如果父亲正用尽一切可能，满怀爱意地努力赢得孩子的心，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pliːz] [gɒd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] .

and	to	please	God	in	so	doing	.
和	到	请	上帝	在	所以	正在做	.

这样做是为了取悦上帝。

['ɑːtʃi] ['stjuːət] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] ,

Archie	**Stuart**	**being**	**much**	**in**	**and**	**out**	**of**	**Woodbine**	**Cottage**	**,**
阿奇	斯图尔特	存在	很多	在	和	出去	的	伍德拜恩	小屋	,

阿奇·斯图尔特经常出入伍德拜恩小屋，

['nəʊtɪst] [ɔːl] [ðiːz] ['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['æktɪd] ,

noticed	**all**	**these**	**items**	**of**	**the**	**way**	**in**	**which**	**his**	**friends**	**lived**	**and**	**acted**	**,**
注意到	全部	这些	项目	的	这	方式	在	哪个	他的	朋友们	居住地	和	行动	,

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

and	**gradually**	**,**
和	逐步地	,

他注意到朋友们的生活方式和行为举止中的所有这些细节，渐渐地，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

he	**seemed**	**to**	**catch**	**something**	**of**	**the**	**same**	**spirit**	**.**
他	似乎	到	抓住	某物	的	这	相同的	精神	.

他似乎也受到了这种精神的感染。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz][nɒt][grænd] ;

He	**began**	**to**	**feel**	**that**	**for**	**a**	**man**	**to**	**live**	**only**	**to**	**himself**	**is**	**not**	**grand**	**;**
他	开始	到	感觉	那	为了	一个	男人	到	居住	仅有的	到	他自己	是	不是	盛大	;

他开始觉得，一个人只为自己而活，这并不伟大；

[ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [wʌnz] [self] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['veri] ['iːzi] , [bʌt; bət] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	**to**	**please**	**one's**	**self**	**always**	**is**	**very**	**easy**	**,**	**but**	**not**	**beautiful**	**.**
那	到	请	一个人的	自己	总是	是	非常	简单的	,	但	不是	美丽的	.

一味取悦自己很容易，但并不美好。

[hiː; hi] [sɔː] ['sləʊli] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [haʊ] [grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] ,

He	**saw**	**slowly**	**,**	**more**	**and**	**more**	**,**	**how**	**grand**	**and**	**beautiful**	**,**	**aye**	**,**
他	锯	缓慢地	,	更多的	和	更多的	,	如何	盛大	和	美丽的	,	是的	,

他慢慢地、越来越清楚地看到，多么宏伟、多么美丽啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['mænli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	**how**	**manly**	**a**	**thing**	**it**	**is**	**,**
和	如何	男子气概	一个	事物	它	是	,

这真是男子气概十足！

[tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] [gɑːdz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [wɜːld] - [waɪd] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn]

to	**be**	**permitted**	**to**	**fight**	**on**	**God's**	**side**	**in**	**the**	**mighty**	**world**	**-**	**wide**	**battle**	**between**
到	是	允许	到	斗争	在	神的	边	在	这	强大的	世界	-	宽的	战斗	之间

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

good	**and**	**evil**	**.**
好的	和	邪恶的	.

获准在善恶交战的全球大战中站在上帝的一边作战。

[nəʊ] ['næmbi] - ['pæmbi] ['mætə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] .

No	**namby**	**-**	**pamby**	**matter**	**this**	**,**	**as**	**Archie**	**soon**	**discovered**	**.**
不	南比	-	潘比	事情	这	,	作为	阿奇	很快	发现	.

这件事可不是什么无关紧要的小事，阿奇很快就发现了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wɪl] ,

For	**with**	**all**	**his**	**young**	**vigour**	**and**	**his**	**strong**	**will**	**,**
为了	和	全部	他的	年轻的	活力	和	他的	强的	将要	,

尽管他年轻力壮，意志坚定，

[hiː; hi] [faʊnd] [suːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [haʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv]

he	**found**	**soon**	**how**	**little**	**he**	**could**	**do**	**,**	**how**	**strong**	**were**	**the**	**powers**	**of**
他	成立	很快	如何	小的	他	可以	做	,	如何	强的	是	这	权力	的

['iːv(ə)l] ;

evil	**;**
邪恶的	;

他很快发现自己能做的多么有限，邪恶势力是多么强大；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [wʌn] " ['maɪti]

and	then	it	was	that	his	friends	could	speak	to	him	of	One	"	mighty
和	然后	它	曾是	那	他的	朋友们	可以	说话	到	他	的	一	"	强大的

[tuː; tə] [seɪv] ,

to	save	,
到	节省	,

然后，他的朋友们就可以向他讲述那位“能拯救一切的大能者”了。

" [ɪn] [huːz] [greɪt] [streŋθ] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɪld] , [biː; bi] " [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒŋkərə(r)] .

"	in	whose	great	strength	Archie	should	,	if	he	willed	,	be	"	more	than	conqueror	.
"	在	谁	伟大的	力量	阿奇	应该	,	如果	他	意志	,	是	"	更多的	比	征服者	.

“凭借其强大的力量，如果阿奇愿意，他将成为“征服者”。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːtʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

"	And	then	,	Archie	learned	to	pray	.
"	和	然后	,	阿奇	学习	到	祈祷	.

“然后，阿奇学会了祈祷。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['ɑːtʃi] [gruː] [mɔː(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

That	was	how	Archie	grew	more	kind	and	patient	during	the	weeks	of	his
那	曾是	如何	阿奇	生长	更多的	种类	和	病人	期间	这	周	的	他的

['mʌðərz] ['ɪlnəs] .

mother's	illness	.
母亲的	疾病	.

在母亲生病的几周里，阿奇变得越来越善良、越来越有耐心。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	did	not	think	it	himself	.
他	做过	不是	思考	它	他自己	.

他自己并没有这样想过。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [self] - [rɪ'streɪnt] ['hɑːdə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃɑːp] [self] -

He	had	never	found	self	-	restraint	harder	,	or	the	temptation	to	sharp	self	-
他	有	绝不	成立	自己	-	克制	更难	,	或者	这	诱惑	到	锋利的	自己	-

[dɪ'fens] [mɔː(r)] [kiːn] .

defence	more	keen	.
防御	更多的	敏锐的	.

他从未觉得自制力如此难以承受，也从未觉得强烈的自卫欲望如此强烈。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪm] [ɔː'redi] .

But	others	looking	on	saw	the	difference	in	him	already	.
但	其他的	寻找	在	锯	这	不同之处	在	他	已经	.

但旁观者已经看出他的变化了。

[ðɪs] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [step] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [laɪf] .

This	learning	to	pray	is	a	great	step	in	anybody's	life	.
这	学习	到	祈祷	是	一个	伟大的	步	在	任何人的	生活	.

学习祈祷是每个人生命中迈出的重要一步。

['ɑːtʃi] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] ['djuːti] ,

Archie	no	longer	went	to	Church	merely	as	a	dull	duty	,
阿奇	不	更长	去	到	教会	仅仅	作为	一个	乏味的	责任	,

阿奇不再仅仅把去教堂当作一项枯燥的义务了。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

to	listen	to	words	which	had	as	yet	no	meaning	for	him	,
到	听	到	字	哪个	有	作为	然而	不	意义	为了	他	,

聆听那些对他而言尚无意义的话语，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊpən][tuː; tə][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

because	his	eyes	were	not	open	to	their	meaning	.
因为	他的	眼睛	是	不是	打开	到	他们的	意义	.

因为他的眼睛没有睁开，看不到它们的含义。

[hiː; hi] [went] [naʊ] [tuː; tə][ɑːsk] [gɒd] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

He	went	now	to	ask	God	,	in	common	with	others	,	for	things	which	he	and
他	去	现在	到	问	上帝	,	在	常见的	和	其他的	,	为了	事物	哪个	他	和

[ðeɪ] ['niːdɪd] ,

they	needed	,
他们	需要	,

他现在和其他人一样，去向上帝祈求他和他们所需要的东西。

[tuː; tə]['ɒfə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] .

to	offer	thanks	for	things	already	given	.
到	提供	谢谢	为了	事物	已经	给定	.

对已经得到的事物表示感谢。

[bəuθ][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Both	in	Church	,	and	in	his	own	little	room	,
两个都	在	教会	,	和	在	他的	自己的	小的	房间	,

无论是在教堂里，还是在他自己的小房间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	had	begun	to	draw	nearer	to	the	footstool	of	Christ	the	King	,
他	有	开始	到	画	更近	到	这	脚凳	的	基督	这	国王	,

他开始靠近基督君王的脚凳，

[tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] , [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ,

to	know	Him	as	the	Crucified	,	to	trust	Him	as	the	Saviour	,
到	知道	他	作为	这	被钉在十字架上	,	到	相信	他	作为	这	救主	,

认识祂是被钉十字架的救主，信靠祂是救主。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [lɔːd] .

to	be	taught	of	His	Spirit	,	to	bow	before	Him	as	Lord	.
到	是	教授	的	他的	精神	,	到	弓	前	他	作为	主	.

接受祂圣灵的教导，俯伏在祂面前，尊祂为主。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['ɑːtʃi] [lɒst] [nəʊ] [wɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['mænlɪnəs] .

For	all	this	Archie	lost	no	whit	of	his	growing	manliness	.
为了	全部	这	阿奇	丢失的	不	白色	的	他的	生长	男子气概	.

尽管如此，阿奇的男子气概丝毫未减。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?

Was	it	likely	?
曾是	它	可能	?

有可能吗?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [luːz] [ɪn] [fɔːs] [ɔː(r)] ['mænlɪnəs] [θruː] ['deɪlɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] ['ɪnfɪnətlɪ]

Does	any	one	lose	in	force	or	manliness	through	daily	intercourse	with	a	mind	infinitely
做	任何	一	失去	在	力量	或者	男子气概	通过	日常的	交往	和	一个	头脑	无限地

['greɪtə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

greater	and	wiser	than	his	own	?
更大的	和	更明智	比	他的	自己的	?

与比自己强大、智慧得多的人进行日常交流，会让人失去力量或男子气概吗?

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['mænlɪ][ðæn; ðən][self] - [kən'trəʊl] , [ðæn; ðən] ['kɔŋkwests] ['əʊvə(r)] [wʌnz] ['iːv(ə)l]

Besides	,	what	is	more	manly	than	self	-	control	,	than	conquests	over	one's	evil
除了	,	什么	是	更多的	男子气概	比	自己	-	控制	,	比	征服	超过	一个人的	邪恶的

['tempəz] ,

tempers	,
脾气	,

此外，还有什么比自制力更能体现男子气概，比战胜自己的坏脾气更能体现男子气概呢?

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə] [ðəʊz] [wiːkə] [ðæn; ðən] [wʌnz] [self] ?

than	a	spirit	of	kindness	and	generosity	to	those	weaker	than	one's	self	?
比	一个	精神	的	仁慈	和	慷慨	到	那些	较弱	比	一个人的	自己	?

难道还有比善待弱者更可贵的精神吗?

['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['mænli] , [nɒt] [les] ['mænli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Archie	was	growing	in	these	things	more	manly	,	not	less	manly	,	day	by	day	,
阿奇	曾是	生长	在	这些	事物	更多的	男子气概	,	不是	较少的	男子气概	,	天	经过	天	,

阿奇在这方面一天比一天更成熟，而不是更不成熟。

[ænd; ənd] ['meni] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

and	many	remarked	that	it	was	so	.
和	许多	评论	那	它	曾是	所以	.

许多人也表示赞同。

[ðə; ði] [dʌnz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] .

The	Dunns	saw	it	especially	.
这	邓恩斯	锯	它	尤其	.

邓恩一家尤其看到了这一点。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] .

THE	GARDINERS	.
这	加德纳斯	.

加德纳一家。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʌnz] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['ɑːtʃi]

THINGS	were	widely	different	,	next	door	to	the	Dunns	,	from	what	Archie
事物	是	广泛	不同的	,	下一个	门	到	这	邓恩斯	,	从	什么	阿奇

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] .

had	found	in	Woodbine	Cottage	.
有	成立	在	伍德拜恩	小屋	.

邓恩家隔壁的情况与阿奇在伍德拜恩小屋发现的情况截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,

It	is	astonishing	what	a	change	comes	over	the	scene	,
它	是	惊人	什么	一个	改变	来	超过	这	场景	,

场面变化之大，令人惊叹。

[ɪf] [wʌn][dʒʌst] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] ,

if	one	just	passes	from	one	little	cottage	home	into	a	second	,
如果	一	只是	通过	从	一	小的	小屋	家	进入	一个	第二	,

如果只是从一间小木屋搬到另一间，

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['əʊnli][ə; eɪ]['slendə(r)] [wɔːl] .

the	two	being	separated	by	only	a	slender	wall	.
这	二	存在	分开	经过	仅有的	一个	苗条	墙	.

两者之间仅隔着一道细长的墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənər] ['haʊshəʊld] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

There	was	not	too	much	religion	in	the	Gardiner	household	by	any	means	,
那里	曾是	不是	也	很多	宗教	在	这	加德纳	家庭	经过	任何	方法	,

加德纳家并没有什么宗教信仰。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] , [ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['waɪfli]

neither	was	there	too	much	of	happy	children's	laughter	,	or	too	much	wifely
两者都不	曾是	那里	也	很多	的	快乐的	孩子们的	笑声	,	或者	也	很多	妻子

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

既没有太多孩子快乐的笑声，也没有太多妻子的温情。

[ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['mænlinəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

or	too	much	manliness	in	the	head	of	the	household	.
或者	也	很多	男子气概	在	这	头	的	这	家庭	.

或者一家之主过于强势。

[dʒɒn]['gɑːrdənər][hæd; həd] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'mænli] .

John	Gardiner	had	probably	no	intention	of	being	unmanly	.
约翰	加德纳	有	大概	不	意图	的	存在	不男子气概	.

约翰·加德纳大概并没有想要表现得不够男子气概。

['prɒbəbli] , ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] " [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , " [ðæt] [ɪz] ,

Probably	,	also	,	he	was	what	people	call	"	a	well	-	meaning	man	,	"	that	is	,
大概	,	还	,	他	曾是	什么	人们	称呼	"	一个	出色地	-	意义	男人	,	"	那	是	,

或许，他也是人们所说的“好心人”，也就是说，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wel] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['duːɪŋ] [wel] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz]

he	meant	to	do	well	,	so	long	as	doing	well	didn't	happen	to	cross	his
他	意思是	到	做	出色地	,	所以	长的	作为	正在做	出色地	没有	发生	到	叉	他的

[əʊn] [ˌinkli'neiʃən] .

own	inclinations	.
自己的	倾向	.

他本想做好事，只要做好事不违背他自己的意愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [strɒŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	a	man	of	very	strong	principle	too	,	after	a	fashion	,
他	曾是	一个	男人	的	非常	强的	原则	也	,	后	一个	时尚	,

他也是一个原则性很强的人，某种程度上来说。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['liːdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli]

his	one	leading	principle	being	always	,	and	on	all	occasions	,	to	do	exactly
他的	一	领导	原则	存在	总是	,	和	在	全部	场合	,	到	做	确切地

[wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,

what	he	chose	,
什么	他	选择	,

他始终奉行的原则是，无论在任何情况下，都只做他自己选择的事情。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [ɔː(r)] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] .

without	consulting	the	inclinations	or	wishes	of	anybody	else	.
没有	咨询	这	倾向	或者	愿望	的	任何人	别的	.

不考虑其他人的意愿或想法。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,

In	the	workshop	,
在	这	车间	,

在研讨会上，

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

this	principle	had	of	course	to	be	in	a	measure	subordinate	to	the	will
这	原则	有	的	课程	到	是	在	一个	措施	下属	到	这	将要

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

of	his	employers	.
的	他的	雇主	.

当然，这一原则在某种程度上必须服从于雇主的意愿。

[bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fʊl] [swɪŋ] .

But	at	home	it	had	full	swing	.
但	在	家	它	有	满的	摇摆	.

但在家里，比赛却如火如荼地进行着。

[dʒɒn]['gɑːrdənər][æt; ət] [həʊm] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] ['æbsəluːt] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ]

John	Gardiner	at	home	counted	himself	absolute	master	,	and	he	insisted	on	being
约翰	加德纳	在	家	计数	他自己	绝对	掌握	,	和	他	坚持	在	存在

[səʊ] [tuː] .

so	too	.
所以	也	.

约翰·加德纳在家中自认为是绝对的主人，并且坚持自己是主人。

[ə; eɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] ,

A	wife	was	,	in	his	estimation	,	a	useful	sort	of	creature	,
一个	妻子	曾是	,	在	他的	估算	,	一个	有用	种类	的	生物	,

在他看来，妻子是一种很有用的生物。

[fɪt] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [ænd; ənd] [kʊk] ,

fit	to	scour	and	wash	and	cook	,
合身	到	冲刷	和	洗	和	厨师	,

适合擦洗、洗涤和烹饪，

[fɪt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm]

fit	also	to	be	the	victim	of	harsh	words	when	he	pleased	to	bestow	them
合身	还	到	是	这	受害者	的	残酷的	字	什么时候	他	高兴	到	赐给	他们

.

:
.

他也适合承受他想用严厉的言语攻击时所受到的责难。

[ɪf] [wɜːdz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [səb'mɪʃn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt]

If	words	failed	to	bring	submission	,	he	would	not	object	to	try	the	effect
如果	字	失败的	到	带来	提交	,	他	会	不是	目的	到	尝试	这	影响

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] .

of	a	blow	.
的	一个	吹	.

如果言语无法使人屈服，他也不介意尝试用拳头解决问题。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['raɪtlɪ] [spiːk] [ɒv; əv][dʒɒn]['gɑːrdənər][æz; əz][ə; eɪ] " ['mænlɪ]

After	which	,	no	one	could	rightly	speak	of	John	Gardiner	as	a	"	manly
后	哪个	,	不	一	可以	没错	说话	的	约翰	加德纳	作为	一个	"	男子气概

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

此后，再也没有人能称约翰·加德纳为“真正的英国男子汉”了。

" [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [tɜːm] .

"	much	as	he	might	desire	the	term	.
"	很多	作为	他	可能	欲望	这	学期	.

“尽管他可能很希望获得这个称号。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['fɔːfɪtɪd] ['ʌtəli] [ɔːl]

For	a	man	who	can	stoop	to	strike	a	woman	has	forfeited	utterly	all
为了	一个	男人	WHO	能	哈腰	到	罢工	一个	女士	有	丧失	完全地	全部

[kleɪm] [tuː; tə] " ['mænlɪnəs] .

claim	to	"	manliness	.
宣称	到	"	男子气概	.

一个男人如果会屈尊殴打女人，就彻底丧失了“男子气概”的一切资格。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['gɑːrdənər][dɪd] [nɒt] [siː] [ðɪs] .

"	But	of	course	Gardiner	did	not	see	this	.
"	但	的	课程	加德纳	做过	不是	看	这	.

但加德纳当然没有看到这一点。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] ['neɪtʃə(r)] ['seldəm] [nəʊz] [ɪts] [əʊn] ['kaʊədɪs] .

A	coward	nature	seldom	knows	its	own	cowardice	.
一个	懦夫	自然	很少	知道	它是	自己的	怯懦	.

懦弱的本性往往意识不到自身的懦弱。

[ə; eɪ] ['bʊli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ;

A	bully	is	always	a	coward	;
一个	欺负	是	总是	一个	懦夫	;

欺凌者永远是懦夫；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊli] [ɪn] ['gɑːrdənərz] ['neɪtʃə(r)] .

and	there	was	a	good	deal	of	the	bully	in	Gardiner's	nature	.
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	这	欺负	在	加德纳的	自然	.

加德纳的性格中有很多欺凌弱小的成分。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [hə'bɪtʃuəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd]

His	children	shrank	away	from	him	habitually	,	with	a	mixture	of	dread	and
他的	孩子们	缩小	离开	从	他	习惯性地	,	和	一个	混合物	的	恐惧	和

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

他的孩子们总是习惯性地躲避他，既恐惧又狡猾。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Not	that	they	saw	much	of	their	father	.
不是	那	他们	锯	很多	的	他们的	父亲	.

他们很少见到父亲。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊshəʊld]

He	allowed	his	wife	a	certain	amount	out	of	his	wages	for	household
他	允许	他的	妻子	一个	肯定	数量	出去	的	他的	工资	为了	家庭

[ɪk'spensɪz] — [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ə'pɒn] [fuːd]

expenses	—	expecting	a	goodly	amount	of	the	same	to	be	spent	upon	food
开支	—	期待	一个	很好	数量	的	这	相同的	到	是	花费	之上	食物

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] .

for	himself	—	and	he	came	home	to	eat	and	to	sleep	.
为了	他自己	—	和	他	来了	家	到	吃	和	到	睡觉	.

他从自己的工资中拿出一定数额给妻子用于家庭开支——希望妻子能把其中相当一部分花在自己吃上——然后他回家吃饭睡觉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .

That	was	about	all	.
那	曾是	关于	全部	.

差不多就是这些了。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ˌels'weə(r)] , ['ɔːlweɪz] .

His	evenings	were	spent	elsewhere	,	always	.
他的	晚上	是	花费	别处	,	总是	.

他总是晚上在别处度过。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [went] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

If	his	wife	knew	where	he	went	,	it	was	by	accident	,
如果	他的	妻子	知道	在哪里	他	去	,	它	曾是	经过	事故	,

如果他的妻子知道他去了哪里，那也是偶然发现的。

[sɪns] [hiː; hi] ['reəli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

since	he	rarely	condescended	to	tell	her	.
自从	他	很少	居高临下的	到	告诉	她	.

因为他很少纡尊降贵地告诉她。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kreiv]

Perhaps	it	is	not	too	much	to	say	that	neither	his	wife	nor	his	children	craved
也许	它	是	不是	也	很多	到	说	那	两者都不	他的	妻子	也不	他的	孩子们	渴望

[mɔː(r)] [ɒv; əv] ['gɑːrdənərz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊm] .

more	of	Gardiner's	presence	in	the	little	home	.
更多的	的	加德纳的	在场	在	这	小的	家	.

或许可以说，他的妻子和孩子们都不希望加德纳在这个小家里待得更久一些。

[ɪf] ['betsi] ['gɑːrdənər] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [' duː ɪŋz] ,

If	Betsy	Gardiner	knew	little	of	her	husband's	doings	,
如果	贝齐	加德纳	知道	小的	的	她	丈夫的	行为	,

如果贝齐·加德纳对她丈夫的所作所为知之甚少，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

he	was	not	much	better	acquainted	with	those	of	his	wife	and	children	.
他	曾是	不是	很多	更好的	熟人	和	那些	的	他的	妻子	和	孩子们	.

他对妻子和孩子的父母也并不十分了解。

[ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] , [bes] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

The	eldest	girl	,	Bess	,	was	at	sixteen	practically	independent	.
这	长子	女孩	,	贝丝	,	曾是	在	十六	几乎	独立的	.

大女儿贝丝十六岁时就已经基本独立了。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frendz] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

She	chose	her	own	friends	,	followed	her	own	devices	,
她	选择	她	自己的	朋友们	,	随后	她	自己的	设备	,

她自己选择朋友，按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [bleɪmd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['heɪsti] [jet]

and	was	at	once	blamed	and	sheltered	by	the	weak	and	hasty	yet
和	曾是	在	一次	被指责	和	避难所	经过	这	虚弱的	和	仓促	然而

[ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] .

indulgent	mother	.
放纵的	母亲	.

随后，他既被软弱、冲动但又溺爱他的母亲责备，又被她庇护。

['betsi] ['gɑːrdənər] [mait] [slæp] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['rʌfli] , ['ʌndə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ;

Betsy	Gardiner	might	slap	her	children	roughly	,	under	sudden	provocation	;
贝齐	加德纳	可能	拍击	她	孩子们	大致	,	在下面	突然	挑衅	;

贝齐·加德纳可能会在受到突然挑衅时粗暴地打她的孩子；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hevi] [hænd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

but	to	see	them	feel	the	weight	of	their	father's	heavy	hand	was	another
但	到	看	他们	感觉	这	重量	的	他们的	父亲的	重的	手	曾是	其他

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

但看到他们感受到父亲严厉的管教，又是另一回事了。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [mait] [draɪv] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜːl]

She	shrank	from	that	;	and	she	shrank	from	what	might	drive	the	elder	girl
她	缩小	从	那	;	和	她	缩小	从	什么	可能	驾驶	这	长老	女孩

['pɜːmənəntli] [frɒm; frəm] [həʊm] .

permanently	from	home	.
永久的	从	家	.

她害怕那样做；她也害怕那样做可能会让姐姐永远离开家。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

The	state	of	things	could	hardly	be	wondered	at	.
这	状态	的	事物	可以	几乎	是	想知道	在	.

事情的现状几乎不足为奇。

[dʒɒn]['gɑːrdənər][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

John	Gardiner	was	a	man	who	lived	distinctly	and	solely	for	himself	.
约翰	加德纳	曾是	一个	男人	WHO	居住地	明显地	和	仅	为了	他自己	.

约翰·加德纳是一个完全为自己而活的人。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][bend][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	expected	everybody	and	everything	in	the	household	to	bend	to	his
他	预期的	大家	和	一切	在	这	家庭	到	弯曲	到	他的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

他希望家里所有人、所有事都听从他的吩咐。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [lʌv] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nʌn] .

He	gave	no	love	and	he	received	none	.
他	给予	不	爱	和	他	已收到	没有任何	.

他没有付出爱，也没有得到爱。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['æbdʒekt][self] - ['pliːzɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [self][ɪz]['æbdʒekt]

The	example	of	abject	self	-	pleasing	—	for	such	slavery	to	self	is	abject
这	例子	的	卑贱	自己	-	令人愉悦	—	为了	这样的	奴隶制	到	自己	是	卑贱

[ænd; ənd] [kən'temptəbl] — [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	contemptible	—	was	naturally	followed	by	his	children	.
和	可鄙	—	曾是	自然	随后	经过	他的	孩子们	.

他的孩子们自然而然地效仿了他这种卑鄙的自我取悦的榜样——因为这种对自我的奴役是卑鄙可鄙的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt][biː; bi] ?

How	should	it	not	be	?
如何	应该	它	不是	是	?

怎么可能不是呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] ; [nʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [kaɪnd] .

There	were	no	softening	influences	;	none	of	an	opposite	kind	.
那里	是	不	软化	影响	;	没有任何	的	一个	对面的	种类	.

没有任何缓和的因素；也没有任何相反的因素。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] — [haʊ] [ɪn]

The	spirit	of	the	household	was	a	reflection	of	the	father's	spirit	—	how	in
这	精神	的	这	家庭	曾是	一个	反射	的	这	父亲的	精神	—	如何	在

['evri] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [self] ,

every	way	to	please	and	indulge	self	,
每一个	方式	到	请	和	放纵	自己	,

家庭氛围反映了父亲的精神——如何方方面面取悦和纵容自己。

['kʌp(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['efət] [tuː; tə] [ʃɜːk] [bleɪm] [æt; ət]

coupled	in	the	case	of	the	children	with	a	constant	effort	to	shirk	blame	at
耦合	在	这	案件	的	这	孩子们	和	一个	持续的	努力	到	推脱	责备	在

['eni] [kɒst] .

any	cost	.
任何	成本	.

对于孩子而言，更在于他们不惜一切代价推卸责任。

[ðə; ði]['gɑːrdənərz][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] .

The	Gardiners	and	the	Dunns	were	not	disposed	to	be	intimate	.
这	加德纳斯	和	这	邓恩斯	是	不是	处置	到	是	亲密的	.

加德纳一家和邓恩一家并不想变得亲密。

['nætʃ(ə)rəli] [tuː] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [maɪndz][ænd; ənd] [v'juːz] [dɪd][nɒt][suːt] .

Naturally	two	families	of	such	different	minds	and	views	did	not	suit	.
自然	二	家庭	的	这样的	不同的	思想	和	浏览	做过	不是	套装	.

两个思想和观点如此不同的家庭自然无法相处。

[hæd; həd][ðə; ði]['gɑːrdənərz] [biːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['suːzn] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [æt; ət][wʌns]

Had	the	Gardiners	been	in	trouble	,	Susan	Dunn	would	have	been	ready	at	once
有	这	加德纳斯	到过	在	麻烦	,	苏珊	邓恩	会	有	到过	准备好	在	一次

[tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

to	help	them	.
到	帮助	他们	.

如果加德纳一家遇到麻烦，苏珊·邓恩会立刻准备帮助他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

But	she	did	not	care	for	the	friendship	of	Mrs	.	Gardiner	for	herself	,
但	她	做过	不是	关心	为了	这	友谊	的	太太	.	加德纳	为了	她自己	,

但她本人并不在意与加德纳太太的友谊。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [bes] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəlsəm] ['ʃriːkɪŋ] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]

or	of	Bess	for	Nancy	,	or	of	the	quarrelsome	shrieking	children	for
或者	的	贝丝	为了	南希	,	或者	的	这	爱争吵的	尖叫	孩子们	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪk] [ænd; ənd] ['suːzi] .

her	own	Dick	and	Susie	.
她	自己的	迪克	和	苏西	.

或者把贝丝比作南希，或者把吵闹尖叫的孩子们比作她自己的迪克和苏西。

[tuː] [g'ɜːlz][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [mɔː(r)] [ʌn'laɪk] [ðæn; ðən] ['nænsi]

Two	girls	could	scarcely	have	been	found	in	the	place	more	unlike	than	Nancy
二	女孩们	可以	几乎	有	到过	成立	在	这	地方	更多的	与此不同	比	南希

[dʌn] [ænd; ənd] [bes] ['gɑːrdənər] :

Dunn	and	Bess	Gardiner	:
邓恩	和	贝丝	加德纳	:

在这样的地方，很难找到比南希·邓恩和贝丝·加德纳更截然不同的两个女孩了：

['nænsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [dres] ,

Nancy	,	with	her	sweet	blue	eyes	,	and	pretty	smile	,	and	modest	dress	,
南希	,	和	她	甜的	蓝色的	眼睛	,	和	漂亮的	微笑	,	和	谦虚的	裙子	,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mænə(r)] ;

and	gentle	manner	;
和	温和的	方式	;

南希，她有着甜美的蓝眼睛、甜美的笑容、朴素的衣着和温柔的举止；

[ænd; ənd] [bes] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['beərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [lɑːf] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'spɪkjuəs]

and	Bess	,	with	her	rough	bearing	,	her	coarse	laugh	,	her	conspicuous
和	贝丝	,	和	她	粗糙的	轴承	,	她	粗	笑	,	她	显眼的

[frɪndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdi] [dres] .

fringe	,	her	gaudy	dress	.
边缘	,	她	艳丽的	裙子	.

还有贝丝，她举止粗鲁，笑声粗犷，留着显眼的刘海，穿着艳丽的裙子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] ['ʌtəli] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

They	were	girls	utterly	unsuited	to	one	another	.
他们	是	女孩们	完全地	不合适	到	一	其他	.

她们俩是两个完全不般配的女孩。

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] , [ðeə(r)] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [ðeə(r)] [pə'sjuːts]

Their	bringing	-	up	had	been	different	,	their	tastes	were	different	,	their	pursuits
他们的	带来	-	向上	有	到过	不同的	,	他们的	口味	是	不同的	,	他们的	追求

[wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ,

were	different	,
是	不同的	,

他们的成长经历不同，他们的品味不同，他们的追求也不同。

[ðeə(r)] [ruːlz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

their	rules	of	action	were	different	.
他们的	规则	的	行动	是	不同的	.

他们的行为准则不同。

[jet] [ðiːz] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk][ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,

Yet	these	two	girls	were	alike	in	one	thing	,
然而	这些	二	女孩们	是	同样	在	一	事物	,

然而，这两个女孩却有一点相同：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wɔːm] [hɑːt] .

and	that	was	in	the	possession	of	a	naturally	warm	heart	.
和	那	曾是	在	这	拥有	的	一个	自然	温暖的	心	.

那份热情源于一颗天生的善良之心。

['əʊnli] , [wɪð] ['næni] [ðə; ði] [wɔːmθ] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɔstə] , [ðə; ði] ['tendənəs] [hæd; həd] [biːn]

Only	,	with	Nannie	the	warmth	had	been	fostered	,	the	tenderness	had	been
仅有的	,	和	奶奶	这	温暖	有	到过	寄养	,	这	压痛	有	到过

['tʃerɪʃt] ,

cherished	,
珍爱	,

只是，在奶奶的陪伴下，这份温暖被精心培育，这份温柔被倍加珍惜。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [lʌv] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

till	it	was	as	natural	to	her	to	give	out	love	as	for	a
直到	它	曾是	作为	自然的	到	她	到	给	出去	爱	作为	为了	一个

['sʌnbiːm] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [wɔːmθ] .

sunbeam	to	give	out	warmth	.
阳光	到	给	出去	温暖	.

直到对她来说，付出爱就像阳光散发温暖一样自然。

[bes] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [ænd; ənd] [snʌb] , ['fretɪd] , [nɪ'glektɪd] ,

Bess	,	on	the	other	hand	,	had	been	checked	and	snubbed	,	fretted	,	neglected	,
贝丝	,	在	这	其他	手	,	有	到过	已检查	和	冷落	,	有格纹的	,	被忽视的	,

[ænd; ənd][skəuldid] ,

and	scolded	,
和	责骂	,

而贝丝却一直受到盘问、冷落、责骂和冷落。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] - [ʌp] ['siːmɪŋli] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

till	she	had	grown	-	up	seemingly	hard	,	and	ready	to	fight	the	whole	world	,
直到	她	有	生长	-	向上	似乎	难的	,	和	准备好	到	斗争	这	所有的	世界	,

直到她长大成人，看似坚强，准备与全世界对抗，

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːmθ] ['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʌf] [ˌaʊt'saɪd] [krʌst] .

with	all	her	natural	warmth	hidden	away	beneath	a	tough	outside	crust	.
和	全部	她	自然的	温暖	隐	离开	下面	一个	艰难的	外部	地壳	.

她坚硬的外表下隐藏着她内心所有的热情。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] , [haʊˈevə(r)] .

The	warmth	was	there	still	,	however	.
这	温暖	曾是	那里	仍然	,	然而	.

然而，那份温暖依然存在。

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] .

It	only	needed	to	be	set	free	.
它	仅有的	需要	到	是	放	自由的	.

它只需要被释放。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['nænsi] [dʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]

And	nobody	would	have	guessed	that	gentle	Nancy	Dunn	would	be	the	one	to
和	无人	会	有	猜对了	那	温和的	南希	邓恩	会	是	这	一	到

[wɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] [θruː] [ðɪs] [krʌst] .

win	her	way	in	through	this	crust	.
赢	她	方式	在	通过	这	地壳	.

谁也想不到，温柔的南希·邓恩会是那个突破重重阻碍，最终脱颖而出的人。

[jet] [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Yet so it was .
然而 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[æt; ət][fɜːst] [wen] [ðə; ði] [dʌnz] [keɪm] , [bes] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
At first when the Dunns came , Bess laughed at them ,
在 第一的什么时候 这 邓恩斯 来了 , 贝丝 笑了 在 他们 ,

邓恩一家刚来的时候，贝丝还嘲笑他们。

[ænd; ənd] [sed] [ˈskɔːnf(ə)l] [wɜːdz] [əˈbaʊt] [ˈnænˌsiz] " [prɪm] [weɪz] .
and said scornful words about Nancy's " prim ways .
和 说 轻蔑的 字 关于 南希的 " 原始 方式 .

并对南希的"古板作风"说了些轻蔑的话。

" [bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [met] , [ˈnæni] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
" But whenever the two girls met , Nanny always had a little smile ,
" 但 每当 这 二 女孩们 遇见 , 保姆 总是 有 一个 小的 微笑 ,

但每当两个女孩见面时，保姆脸上总会带着一丝微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈpɑːsɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [bes] .
and a kind passing word for Bess .
和 一个 种类 通过 单词 为了 贝丝 .

并代贝丝问好。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [bes] [siːst] [tuː; tə][snɪə(r)] .
And gradually Bess ceased to sneer .
和 逐步地 贝丝 停止 到 冷笑 .

贝丝渐渐不再冷笑了。

[ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsli]
The winning manner and the soft straightforward eyes were unconsciously
这 获胜 方式 和 这 柔软的 直截了当 眼睛 是 不知不觉
[ˈgeɪnɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [bes] [ˈgɑːrdənərz][ˈfrəʊz(ə)n] - [ʌp] [hɑːt] .
gaining possession of poor Bess Gardiner's frozen - up heart .
获得 拥有 的 贫穷的 贝丝 加德纳的 冷冻 - 向上 心 .

她那迷人的风度和温柔直率的眼神，不知不觉地俘获了可怜的贝丝·加德纳冰冷的心。

[ˈnænsi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nancy did not know it .
南希 做过 不是 知道 它 .

南希对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
She guessed nothing of it yet .
她 猜对了 没有什么 的 它 然而 .

她对此还一无所知。

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈleɪtli] [hæv; həv] [met] [bes] .
She only thought it rather odd that she should so often lately have met Bess .
她 仅有的 想法 它 相当 奇怪的 那 她 应该 所以 经常 最近 有 遇见 贝丝 .

她只是觉得很奇怪，为什么最近她总是遇到贝丝。

[ˈsʌmhaʊ] [bes] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
Somehow Bess seemed to be always coming across her path .
不知何故 贝丝 似乎 到 是 总是 未来 穿过 她 小路 .

不知为何，贝丝似乎总是会出现在她的生活中。

[bes] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [met] .
Bess would say nothing when they met .
贝丝 会 说 没有什么 什么时候 他们 遇见 .

贝丝每次见面都一句话也不说。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['ʃiːpɪʃli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd]

She	only	hung	about	sheepishly	till	she	had	had	a	word	of	greeting	,	and
她	仅有的	悬挂	关于	羞怯地	直到	她	有	有	一个	单词	的	问候	,	和

[ðen] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

then	rushed	away	.
然后	匆忙	离开	.

她只是羞怯地徘徊了一会儿，直到有人跟她打了个招呼，然后就匆匆离开了。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['nevə(r)] [geɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [wɜːd] ;

And	Nancy	never	gave	more	than	the	passing	word	;
和	南希	绝不	给予	更多的	比	这	通过	单词	;

而南希也从未透露过任何信息，只是简单地提了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [bes] - [kəm'pænjənʃɪp] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [laɪkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

for	she	knew	that	Bess	'	companionship	would	not	be	liked	by	her	mother	.
为了	她	知道	那	贝丝	-	友谊	会	不是	是	喜欢	经过	她	母亲	.

因为她知道贝丝的陪伴不会受到母亲的欢迎。

['næni] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [bes] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [haʊ] [bes] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Nannie	did	not	know	how	Bess	craved	for	more	,	how	Bess	watched	for	her
奶奶	做过	不是	知道	如何	贝丝	渴望	为了	更多的	,	如何	贝丝	观看	为了	她

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

南妮不知道贝丝有多么渴望更多，也不知道贝丝有多么盼望她的到来。

[ænd; ənd] [fiːst] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	feasted	on	the	passing	word	,	and	would	have	run	a	mile	for	a
和	盛宴	在	这	通过	单词	,	和	会	有	跑步	一个	英里	为了	一个

['sekənd] [wɜːd] .

second	word	.
第二	单词	.

他津津有味地听着这番话，如果能听到第二个词，他会毫不犹豫地跑上一英里。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

If	any	one	had	suggested	such	a	state	of	things	,
如果	任何	一	有	建议	这样的	一个	状态	的	事物	,

如果有人曾提出过这样的建议，

['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [əb'sɜːd] .

Nancy	would	have	laughed	and	thought	the	idea	absurd	.
南希	会	有	笑了	和	想法	这	主意	荒诞	.

南希会哈哈大笑，觉得这个想法荒谬至极。

[jet] [θɪŋz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] , [wʌn] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,

Yet	things	had	actually	come	to	this	pass	,	one	August	evening	,
然而	事物	有	实际上	来	到	这	经过	,	一	八月	晚上	,

然而，事情真的发生了，那是在一个八月的夜晚。

[wen] ['nænsi] [dʌn] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪlmət] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

when	Nancy	Dunn	had	been	to	speak	to	Miss	Wilmot	at	the	Rectory	,
什么时候	南希	邓恩	有	到过	到	说话	到	错过	威尔莫特	在	这	牧师住宅	,

南希·邓恩去教区长住所拜访威尔莫特小姐时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] — [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	was	walking	home	—	things	had	come	to	such	a	pass	that	poor
和	曾是	步行	家	—	事物	有	来	到	这样的	一个	经过	那	贫穷的

[rʌf] - ['mænəd] [bes] [mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] ['nænsi]

rough	-	mannered	Bess	might	almost	be	said	to	worship	the	ground	on	which	Nancy
粗糙的	-	有礼貌的	贝丝	可能	几乎	是	说	到	崇拜	这	地面	在	哪个	南希

[dʌn] [wɔːkt] .

Dunn	walked	.
邓恩	步行	.

她正走在回家的路上——事情已经发展到如此地步，以至于粗鲁可怜的贝丝几乎可以说对南希·邓恩顶礼膜拜。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] ,

The	evening	was	a	lovely	one	,
这	晚上	曾是	一个	迷人的	一	,

那晚过得很愉快。

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][strəʊl][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm]

and	Nancy	was	tempted	to	stroll	a	short	distance	round	on	her	way	home
和	南希	曾是	受诱惑	到	漫步	一个	短的	距离	圆形的	在	她	方式	家

.

:
.

南希很想在回家的路上散散步。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [leɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

She	chose	a	quiet	lane	,	with	a	hedge	on	either	side	,
她	选择	一个	安静的	车道	,	和	一个	对冲	在	任何一个	边	,

她选择了一条僻静的小路，两旁都是树篱。

[mɔː(r)] ['kʌntri] - [laɪk] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [raʊnd] - .

more	country	-	like	than	most	of	the	roads	round	Littleburgh	.
更多的	国家	-	喜欢	比	最多	的	这	道路	圆形的	-	.

比利特尔堡周围的大多数道路更具乡村风情。

[ænd; ənd] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ðɪs] [leɪn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bes] ['gɑːrdənər] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

And	halfway	through	this	lane	,	she	found	Bess	Gardiner	standing	alone	doing	nothing	,
和	半	通过	这	车道	,	她	成立	贝丝	加德纳	常设	独自的	正在做	没有什么	,

['əʊnli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

only	watching	her	approach	.
仅有的	观看	她	方法	.

走到这条小路的一半时，她发现贝丝·加德纳独自站在那里，什么也没做，只是看着她走过来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðæt] [gɜːl] [bes] !

THAT	GIRL	BESS	!
那	女孩	贝斯	!

那个女孩贝丝！

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " ['nænsi] [sed] ['plezntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bes] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

"	GOOD	evening	,	"	Nancy	said	pleasantly	,	as	she	reached	Bess	,	and	was	about
"	好的	晚上	,	"	南希	说	愉快	,	作为	她	达到	贝丝	,	和	曾是	关于

[tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .

to	pass	her	.
到	经过	她	.

“晚上好，”南希走到贝丝身边，正要从她身边经过时，愉快地说。

[bʌt; bət] [bes] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [pleɪst] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['nænsi] .

But	Bess	,	with	a	sudden	movement	,	placed	herself	in	front	of	Nancy	.
但	贝丝	,	和	一个	突然	移动	,	放置	她自己	在	正面	的	南希	.

但贝丝突然动身，挡在了南希前面。

" [juː; jʊ][doʊnt]['nevə(r)] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] !

"	You	don't	never	say	one	word	more	!
"	你	不	绝不	说	一	单词	更多的	!

你一句话也别说了！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] .

"	she	burst	out	.
"	她	爆裂	出去	.

她突然爆发了。

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	And	I	wish	you	would	.
"	和	我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

" ['nænsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Nancy	looked	at	her	in	surprise	.
"	南希	看起来	在	她	在	惊喜	.

南希惊讶地看着她。

" [waɪ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

"	Why	—	what	do	you	want	me	to	say	?
"	为什么	—	什么	做	你	想	我	到	说	?

“为什么——你想让我说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

" [bes] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Bess	hung	her	head	and	was	silent	.
"	贝丝	悬挂	她	头	和	曾是	沉默的	.

贝丝低着头，沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ʃaɪnəs] [siːzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	spoken	under	a	momentary	impulse	,	and	now	shyness	seized	upon	her	.
她	有	说	在下面	一个	瞬间	冲动	,	和	现在	害羞	查获	之上	她	.

她一时冲动说了话，现在却感到羞怯。

[rʌf] - ['mænəd] [bes] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wəʊnt][tuː; tə]['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['ʃaɪnəs] ,

Rough	-	mannered	Bess	was	by	no	means	wont	to	suffer	from	shyness	,
粗糙的	-	有礼貌的	贝丝	曾是	经过	不	方法	惯于	到	遭受	从	害羞	,

性格粗犷的贝丝绝不是那种会害羞的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] .

and	the	sensation	came	as	a	novelty	.
和	这	感觉	来了	作为	一个	新奇	.

这种感觉是新奇的。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I'd	like	to	walk	along	the	lane	with	you	,	"	she	muttered	at	length	.
"	ID	喜欢	到	走	沿着	这	车道	和	你	,	"	她	低声说道	在	长度	.

“我想和你一起沿着这条小路走走，”她喃喃自语道。

['nænsi] [wɒz; wəz] [pə'plekst] ,

Nancy	was	perplexed	,
南希	曾是	困惑	,

南希感到困惑不解。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['strɒŋli] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'jɒnd]

knowing	well	that	her	mother	would	strongly	disapprove	of	any	intercourse	beyond
会心	出色地	那	她	母亲	会	强烈	不赞成	的	任何	交往	超过

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][beə(r)] [si'viləti] [bɪ'twiːn] [bes] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

the	exchange	of	bare	civilities	between	Bess	and	herself	.
这	交换	的	裸	礼貌	之间	贝丝	和	她自己	.

她很清楚，母亲会强烈反对她和贝丝之间除了基本的礼貌交流之外的任何交往。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

She	stood	still	,	thinking	.
她	站立	仍然	,	思维	.

她站在那里，陷入沉思。

" [ai] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	ain't	good	enough	for	you	.
"	我	不是	好的	足够的	为了	你	.

我配不上你。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .

But	I'd	like	a	talk	with	you	sometimes	.
但	ID	喜欢	一个	讲话	和	你	有时	.

但我很想偶尔和你聊聊。

[doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] .

Don't	see	why	I	shouldn't	.
不	看	为什么	我	不应该	.

我不明白我为什么不应该这样做。

[mait] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [bes] ['ɔːkwədli] .

Might	make	me	better	,	you	know	,	"	continued	Bess	awkwardly	.
可能	制作	我	更好的	,	你	知道	,	"	持续	贝丝	尴尬地	.

“也许能让我好起来，你知道吗？”贝丝尴尬地继续说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] ['enibɒdi] , " ['nænsi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] .

"	I	should	like	to	help	anybody	,	"	Nancy	said	,	speaking	slowly	.
"	我	应该	喜欢	到	帮助	任何人	,	"	南希	说	,	请讲	缓慢地	.

“我乐意帮助任何人，”南希缓缓说道。

" ['enibɒdi] [ðæt] ['wɒnts] [help] .

"	Anybody	that	wants	help	.
"	任何人	那	想要	帮助	.

任何需要帮助的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,

I	should	like	to	help	you	—	if	I	could	,	"	and	she	hesitated	,
我	应该	喜欢	到	帮助	你	—	如果	我	可以	,	"	和	她	犹豫了一下	,

“我很想帮你——如果我能做到的话，”她犹豫了一下，

" [bʌt; bət] — "

"	but	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [bes] , [ɪn] [laʊd]
" But you don't choose to be seen walking along of me , " cried Bess , in loud
" 但 你 不 选择 到 是 已见 步行 沿着 的 我 , " 哭 贝丝 , 在 大声
[təʊnz] .
tones .
音调 .

“但你却不想被人看到和我一起走，”贝丝大声喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tʃuːzɪŋ] — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [sed] ['nænsi] , [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz]
" It isn't choosing — indeed it is not , " said Nancy , distressed at the other's
" 它 不是 选择 — 的确 它 是 不是 , " 说 南希 , 苦恼 在 这 其他的
[lʊk] .
look .
看 .

“这不是选择——确实不是，”南希看到对方的表情，感到很沮丧，说道。

" [bes] , [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Bess , please believe me .
" 贝丝 , 请 相信 我 .

贝丝，请相信我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] ['mʌðə(r)] [fɜːst] — [ænd; ənd] [ðen] —
It is only — I always tell mother first — and then —
它 是 仅有的 — 我 总是 告诉 母亲 第一的 — 和 然后 —

只是——我总是先告诉妈妈——然后——

" [bʌt; bət] [bes] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf] , [hɜːt] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
" But Bess flung herself away , and rushed off , hurt and angry .
" 但 贝丝 扔 她自己 离开 , 和 匆忙 离开 , 伤害 和 生气的 .

“但贝丝却猛地跳开，又伤心又生气地跑开了。”

['nænsi] [felt] ['sɒrəʊfl] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɑːm] .
Nancy felt sorrowful , fearing that she might have acted unwisely , and done harm .
南希 毛毡 悲伤 , 害怕 那 她 可能 有 行动 不明智地 , 和 完毕 伤害 .

南希感到悲伤，担心自己可能行事不明智，造成了伤害。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːdə]
When , however , she reached the end of the lane , and turned into a broader
什么时候 , 然而 , 她 达到 这 结尾 的 这 车道 , 和 转向 进入 一个 更广泛
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

然而，当她走到小路尽头，拐进一条更宽阔的马路时，

[ðeə(r)] [stʊd] [bes] .
there stood Bess .
那里 站立 贝丝 .

贝丝站在那里。

" [aɪ] [seɪ] , " [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːl] [bɜːst] [aʊt] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['æŋgəd] ? "
" I say , " the strange girl burst out , " you aren't angered ? "
" 我 说 , " 这 奇怪的 女孩 爆裂 出去 , " 你 不是 愤怒 ? "

“我说，”那个陌生的女孩突然开口，“你不生气吗？”

" [nəʊ] , " ['nænsi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ; " [aɪm]['əʊnli] ['sɒri] . "
" No , " Nancy answered , with a little smile ; " I'm only sorry . "
" 不 , " 南希 回答 , 和 一个 小的 微笑 ; " 我是 仅有的 对不起 . "

“不，”南希微微一笑，回答道，“我只是感到抱歉。”

" [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" I say , " repeated the other ,
" 我 说 , " 重复 这 其他 ,

“我说，”另一个人重复道，“

" [d'juː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [telz] [juː; jʊ] ? "

"	d'you	mean	to	say	you	do	just	as	your	mother	tells	you	?	"
"	你	意思是	到	说	你	做	只是	作为	你的	母亲	讲述	你	?	"

你是说你完全听你妈妈的话吗?

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " ['nænsi] [sed] ['greɪvli] .

"	I	hope	so	,	"	Nancy	said	gravely	.
"	我	希望	所以	,	"	南希	说	严重地	.

“但愿如此,”南希严肃地说。

" [waɪ] , [bes] , ['dʌznt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['aʊə(r)] ['peərənts] ?

"	Why	,	Bess	,	doesn't	the	Bible	tell	us	to	obey	our	parents	?
"	为什么	,	贝丝	,	不	这	圣经	告诉	我们	到	服从	我们的	父母	?

“贝丝，为什么圣经没有教导我们要听父母的话呢？”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] .

And	she's	such	a	dear	good	mother	,	I	couldn't	bear	to	make	her	unhappy	.
和	她是	这样的	一个	亲爱的	好的	母亲	,	我	不能	熊	到	制作	她	不开心	.

"

"															

她是一位如此慈爱善良的母亲，我实在不忍心让她不开心。

" [əʊ] , [wel] ; [maɪnz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , " [sed] [bes] .

"	Oh	,	well	;	mine's	a	different	sort	from	that	,	"	said	Bess	.
"	哦	,	出色地	;	我的	一个	不同的	种类	从	那	,	"	说	贝丝	.

“哦，嗯；我的情况跟那个不一样,”贝丝说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] — [ðæt] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [wʌts] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

"	But	if	she	is	—	if	she	were	—	that	wouldn't	make	any	difference	about	what's	right	for	you	,
"	但	如果	她	是	—	如果	她	是	—	那	不会	制作	任何	不同之处	关于	是什么	正确的	为了	你	,

“但如果她真是那样——如果她真是那样——那对你来说什么是正确的，也无关紧要。”

" [ɜːrdʒd] ['nænsi] .

"	urged	Nancy	.
"	敦促	南希	.

南希敦促道。

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

"	Oh	,	I	think	it	does	!
"	哦	,	我	思考	它	做	!

“哦，我想确实如此！”

[aɪv] [hæd; həd] ['prɪti] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] , " [sed] [bes] ['rekləsli] .

I've	had	pretty	near	enough	of	my	home	,	"	said	Bess	recklessly	.
我已经	有	漂亮的	靠近	足够的	的	我的	家	,	"	说	贝丝	鲁莽地	.

“我已经待在家里够久了,”贝丝鲁莽地说。

" [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] . "

"	I'll	go	and	live	with	somebody	else	.	"
"	患病的	去	和	居住	和	某人	别的	.	"

“我会去找别人一起住。”

" [əʊ] [nəʊ] , [bes] , [juː; jʊ] [woʊnt] , " [sed] ['nænsi] ['sɪəriəsli] .

"	O	no	,	Bess	,	you	won't	,	"	said	Nancy	seriously	.
"	哦	不	,	贝丝	,	你	惯于	,	"	说	南希	严重地	.

“哦不，贝丝，你不会的,”南希严肃地说。

" [bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə] , " [rɪ'spɒndɪd] [bes] .

"	**But**	**I**	**mean**	**to**	**,**	**"**	**responded**	**Bess**	**.**
"	但	我	意思是	到	,	"	回应	贝丝	.

“但我打算这么做，”贝丝回答道。

" [səʊ][ðeə(r)] !

"	**So**	**there**	**!**
"	所以	那里	!

“就是这样！”

[ai][dɪd] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] .

I	**did**	**think**	**I'd**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**—**	**and**	**you**	**won't**	**.**
我	做过	思考	ID	有	一个	讲话	和	你	—	和	你	惯于	.

我原以为能和你谈谈——但你不会的。

" ['nænˌsiz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bes] .

"	**Nancy's**	**eyes**	**looked**	**into**	**those**	**of**	**Bess**	**.**
"	南希的	眼睛	看起来	进入	那些	的	贝丝	.

南希的目光与贝丝的目光交汇。

" [doʊnt][biː; bi] [vekst] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːl] [ɜːrdʒd] .

"	**Don't**	**be**	**vexed**	**,**	**"**	**the**	**gentle**	**girl**	**urged**	**.**
"	不	是	烦恼	,	"	这	温和的	女孩	敦促	.

“别生气，”温柔的女孩劝道。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

"	**I'll**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**mother**	**,**	**and**	**she'll**	**let**	**me**	**see**	**you**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**	**"**
"	患病的	有	一个	讲话	和	母亲	,	和	壳	让	我	看	你	,	我是	当然	.	"

“我会和妈妈谈谈，她肯定会让我见你的。”

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][laɪk][g'ɜːlz][æz; əz] [weəz] [heə(r)][laɪk] [maɪn] .

"	**She**	**don't**	**like**	**girls**	**as**	**wears**	**hair**	**like**	**mine**	**.**
"	她	不	喜欢	女孩们	作为	穿着	头发	喜欢	矿	.

“她不喜欢像我这样留着这种发型的女孩。”

[ai] [nəʊ] , " [sed] [bes] ,

I	**know**	**,**	**"**	**said**	**Bess**	**,**
我	知道	,	"	说	贝丝	,

“我知道，”贝丝说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [mæs] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

with	**a**	**careless**	**shake**	**of**	**the**	**unkempt**	**mass**	**which**	**descended**	**low**	**on**	**her**
和	一个	粗心	摇	的	这	蓬头垢面	大量的	哪个	下降	低的	在	她

['frekld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

freckled	**forehead**	**.**
雀斑	前额	.

她漫不经心地甩了甩垂在长满雀斑的额头上的蓬乱头发。

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

"	**I've**	**seen**	**her**	**look**	**me**	**over**	**.**
"	我已经	已见	她	看	我	超过	.

“我看到她上下打量过我。”

[ai] [nəʊ] . "

I	**know**	**.**	**"**
我	知道	.	"

我知道。”

" ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [rɪ'spektəbl] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz][ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Mother doesn't think that sort of thing respectable for girls in our position ,
" 母亲 不 思考 那 种类 的 事物 可敬 为了 女孩们 在 我们的 位置 ,
[bes] ,
Bess ,
贝丝 ,

“贝丝，妈妈觉得我们这种身份的女孩做那种事不体面。”

" [sed] ['nænsi] ['kwaɪətli] .
" said Nancy quietly .
" 说 南希 悄悄 .

“南希轻声说道。”

" [nɔ:(r)][ju:; jʊ][doʊnt]['naɪðə(r)] , " [sed] [bes] .
" Nor you don't neither , " said Bess .
" 也不 你 不 两者都不 , " 说 贝丝 .

“你也一样，”贝丝说。

" [nəʊ] , " [sed] ['nænsi] .
" No , " said Nancy .
" 不 , " 说 南希 .

“不，”南希说。

[bes] [ʃʌvd] [bæk] [ðə; ði] [lu:s] [mæs] , [stɛərd] [æt; ət] ['nænsi] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .
Bess shoved back the loose mass , stared at Nancy and suddenly burst into tears .
贝丝 推搡 后退 这 松动的 大量的 , 凝视 在 南希 和 突然 爆裂 进入 眼泪 .

贝丝一把推开松散的面团，盯着南希，突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ'd][bi:; bi] [rɪ'spektəbl] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] .
" I'd be respectable if I could , " she sobbed .
" ID 是 可敬 如果 我 可以 , " 她 啜泣 .

“如果可以的话，我真想做一个受人尊敬的人，”她抽泣着说。

" ['noʊˌbɑ:di:z]['nevə(r)] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
" Nobody's never taught me ; and I don't know how .
" 没有人 绝不 教授 我 ; 和 我 不 知道 如何 .

“从来没有人教过我；我也不知道该怎么做。”

[aɪ'd] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ðæt] [ai] [wʊd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt] [help] [ˌem 'i:] !
I'd learn from you , that I would — and you won't help me !
ID 学习 从 你 , 那 我 会 — 和 你 惯于 帮助 我 !

我会向你学习，我一定会的——可是你却不肯帮我！

[aɪ'd] [best] [gɪv] [ʌp] , [ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [best] [du:; də] !
I'd best give up , that's what I'd best do !
ID 最好的 给 向上 , 那就是 什么 ID 最好的 做 !

我最好放弃，这是我最好的选择！

[aɪl] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [spi:k] [wʌn] [wɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ðæt] [ai][woʊnt] .
I'll give up , and I'll never speak one word to you again , that I won't .
患病的 给 向上 , 和 患病的 绝不 说话 一 单词 到 你 再次 , 那 我 惯于 .

我放弃了，我再也不会对你说一句我不会说的话了。

" [bʌt; bət] ['nænˌsiz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn] [bes] - [ɑ:m] , [di'tein] [hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
" But Nancy's hand was on Bess ' arm , detaining her , when she would have
" 但 南希的 手 曾是 在 贝丝 - 手臂 , 拘留 她 , 什么时候 她 会 有
[rʌʃt] [ə'weɪ] .
rushed away .
匆忙 离开 .

“但是南希的手却搭在贝丝的胳膊上，拦住了她，阻止了她冲走。”

" [nəʊ] , [bes] , " ['nænsi] [sed] , " [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ʌp] .

"	No	,	Bess	,	"	Nancy	said	,	"	you	won't	give	up	.
"	不	,	贝丝	,	"	南希	说	,	"	你	惯于	给	向上	.

“不，贝丝，”南希说，“你不会放弃的。”

[jʊl] [traɪ]['hɑːdə(r)] .

You'll	try	harder	.
你会	尝试	更难	.

你会更加努力。

[ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [tel] [juː; jʊ]

And	you'll	come	home	with	me	now	and	see	mother	,	and	she'll	tell	you
和	你会	来	家	和	我	现在	和	看	母亲	,	和	壳	告诉	你

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

what	to	do	.	"
什么	到	做	.	"

现在你跟我回家见妈妈，她会告诉你该怎么做。

" [kʌm] [həʊm] !

"	Come	home	!
"	来	家	!

回家吧!

[wɪð] [juː; jʊ] ! " [gɑːspt] [bes] .

With	you	!	"	gasped	Bess	.
和	你	!	" 倒吸一口气		贝丝	.

“跟你一起！”贝丝喘着气说。

" [jes] ; [kʌm] [streɪt] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Yes	;	come	straight	home	with	me	now	.
"	是的	;	来	直的	家	和	我	现在	.

“好的，现在就跟我回家。”

" [bes] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Bess	said	not	another	word	.
"	贝丝	说	不是	其他	单词	.

贝丝一句话也没再说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] ['nænˌsiz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːkli] ['ɪntuː]

She	gave	herself	up	to	Nancy's	guidance	,	and	followed	her	meekly	into
她	给予	她自己	向上	到	南希的	指导	,	和	随后	她	温顺地	进入

['wuːdˌbaɪn] ['kɒtɪdʒ] .

Woodbine	Cottage	.
伍德拜恩	小屋	.

她听从了南希的指导，温顺地跟着她进了伍德拜恩小屋。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ['hɑːdli] [spəʊk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt]

The	two	girls	hardly	spoke	by	the	way	;	and	indeed	the	distance	was	very	short
这	二	女孩们	几乎	辐	经过	这	方式	;	和	的确	这	距离	曾是	非常	短的

.

:
.

这两个女孩几乎没怎么说话；而且她们之间的距离确实很近。

['suːzn] [dʌn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ˌɪn'dɔːz] ,

Susan	Dunn	happened	to	be	alone	indoors	,
苏珊	邓恩	发生	到	是	独自的	室内	,

苏珊·邓恩当时碰巧独自一人在室内。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] .

her	husband	having	taken	out	the	two	children	for	a	short	walk	.
她	丈夫	拥有	已采取	出去	这	二	孩子们	为了	一个	短的	走	.

她丈夫带着两个孩子出去散步了一会儿。

['suːzn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['mendɪŋ] .

Susan	was	busy	over	some	mending	.
苏珊	曾是	忙碌的	超过	一些	修补	.

苏珊正忙着缝补东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] ['næn,siz] ['entrəns] ,

She	looked	up	with	a	smile	on	Nancy's	entrance	,
她	看起来	向上	和	一个	微笑	在	南希的	入口	,

她抬头看到南希进来，脸上带着微笑。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [smaɪl] [pɑːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['welkəm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

but	the	smile	passed	into	an	expression	of	doubtful	welcome	,	as	her
但	这	微笑	通过了	进入	一个	表达	的	疑	欢迎	,	作为	她

[aɪz] [fel] [ɒn] ['næn,siz] [kəm'pænjən] .

eyes	fell	on	Nancy's	companion	.
眼睛	跌倒	在	南希的	伴侣	.

但当她的目光落在南希的同伴身上时，笑容变成了疑惑的欢迎表情。

" ['mʌðə(r)] , [aɪv] [brɔːt] [bes] ['gɑːrdənər][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['nænsi] ['sɪmpli] .

"	Mother	,	I've	brought	Bess	Gardiner	to	you	,	"	said	Nancy	simply	.
"	母亲	,	我已经	带来	贝丝	加德纳	到	你	,	"	说	南希	简单地	.

“妈妈，我把贝丝·加德纳带来给你了。”南希简单地说。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['hæpi] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	She	isn't	happy	at	home	,	and	she	wants	some	one	to	help	her	to
"	她	不是	快乐的	在	家	,	和	她	想要	一些	一	到	帮助	她	到

[biː; bi]['betə(r)] .

be	better	.
是	更好的	.

“她在家里过得不开心，她希望有人能帮助她变得更好。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , [səʊ] [aɪv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

And	I	didn't	know	what	you'd	like	me	to	do	,	so	I've	brought	her	to
和	我	没有	知道	什么	你会	喜欢	我	到	做	,	所以	我已经	带来	她	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我不知道你想让我怎么做，所以我就把她带到你面前了。

[ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi][glæd] .

I	knew	you'd	be	glad	.
我	知道	你会	是	高兴的	.

我就知道你会很高兴。

" [wɒz; wəz] ['suːzn] [glæd] ?

"	Was	Susan	glad	?
"	曾是	苏珊	高兴的	?

苏珊高兴吗?

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['prɒpə(r)]

With	all	her	kind	-	heartedness	,	she	had	very	particular	notions	about	proper
和	全部	她	种类	-	真心	,	她	有	非常	特别的	概念	关于	恰当的

[ə'kweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

acquaintances	for	herself	and	her	children	,
熟人	为了	她自己	和	她	孩子们	,

尽管她心地善良，但她对自己和孩子的社交圈子有着非常具体的要求。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] .

more	especially	for	Nancy	.
更多的	尤其	为了	南希	.

尤其是对南希而言。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðəʊz]

And	she	had	taken	such	pains	to	avoid	any	kind	of	intimacy	with	those
和	她	有	已采取	这样的	疼痛	到	避免	任何	种类	的	亲密关系	和	那些

['gɑ:rdənərz] .

Gardiners	.
加德纳斯	.

她曾竭尽全力避免与加德纳一家有任何亲密关系。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['su:zn] ['ri:əli] [dɪd] [fi:l] [kwaɪt] [prə'voʊkt] ,

For	a	moment	Susan	really	did	feel	quite	provoked	,
为了	一个	片刻	苏珊	真的	做过	感觉	相当	挑衅	,

那一刻，苏珊确实感到受到了激怒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] ['næn,siz] [ə'pi:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , " [wel] — [sɪt]

and	the	only	answer	she	made	to	Nancy's	appeal	was	a	slow	,	"	Well	—	sit
和	这	仅有的	回答	她	制成	到	南希的	上诉	曾是	一个	慢的	,	"	出色地	—	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

对于南希的请求，她唯一的回应是缓慢地说：“好吧——坐下。”

" [bes] [stʊd] ['dɒgɪdli] ['ʌpraɪt] .

"	Bess	stood	doggedly	upright	.
"	贝丝	站立	顽强地	直立	.

贝丝坚定地站着，笔直地挺直身子。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] !

"	I	told	you	so	!
"	我	讲述	你	所以	!

我早就告诉过你了！

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [tu:; tə] ['nænsi] .

"	she	muttered	to	Nancy	.
"	她	低声说道	到	南希	.

她低声对南希说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] . "

"	And	I'm	not	a	-	going	to	stay	where	I'm	not	wanted	.	"
"	和	我是	不是	一个	-	去	到	停留	在哪里	我是	不是	通缉	.	"

“我不会待在不欢迎我的地方。”

" ['mʌðə(r)] , [bes] ['ɪz(ə)nt] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [help] , " ['pli:dɪd] ['nænsi] .

"	Mother	,	Bess	isn't	happy	,	and	she	wants	help	,	"	pleaded	Nancy	.
"	母亲	,	贝丝	不是	快乐的	,	和	她	想要	帮助	,	"	恳求	南希	.

“妈妈，贝丝不开心，她需要帮助，”南希恳求道。

" [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒn] , " [sed] ['su:zn] .

"	Not	likely	to	be	happy	with	their	sort	of	way	of	going	on	,	"	said	Susan	.
"	不是	可能	到	是	快乐的	和	他们的	种类	的	方式	的	去	在	,	"	说	苏珊	.

“我不太可能对他们的行事方式感到满意，”苏珊说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; də] — [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	But	if	there's	anything	I	can	do	—	Sit	down	,	"	she	repeated	.
"	但	如果	有	任何事物	我	能	做	—	坐	向下	,	"	她	重复	.

“但如果我能做些什么的话——坐下，”她重复道。

[nəʊ] , [bes] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

No	,	Bess	declined	to	obey	.
不	,	贝丝	拒绝	到	服从	.

不，贝丝拒绝服从。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [wɪð] ['glaʊərɪŋ] [aɪz] .

She	came	a	step	forward	,	with	glowering	eyes	.
她	来了	一个	步	向前	,	和	忧郁	眼睛	.

她向前走了一步，目光凶狠。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

"	It	wasn't	my	wish	to	come	,	"	she	declared	.
"	它	不是	我的	希望	到	来	,	"	她	声明	.

“我并不想来，”她说道。

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huːl] [gəʊ] [weə(r)] ['ðer] [nɒt] ['wɒntɪd] .

"	I'm	not	one	of	them	who'll	go	where	they're	not	wanted	.
"	我是	不是	一	的	他们	谁会	去	在哪里	它们是	不是	通缉	.

“我不是那种会去不欢迎他们的地方的人。”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

And	she'd	ought	to	have	known	better	than	to	bring	me	.
和	棚	应该	到	有	已知	更好的	比	到	带来	我	.

她应该更清楚不该带我来。

[ai] [dəʊnt] [seɪ] [aɪm] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['naɪðə(r)] .

I	don't	say	I'm	fit	company	for	her	,	neither	.
我	不	说	我是	合身	公司	为了	她	,	两者都不	.

我也没说我适合做她的伴侣。

['əʊnli] , [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [θɪŋk] — ['meɪbi] —

Only	,	she's	always	got	a	kind	word	for	me	—	and	I	did	think	—	maybe	—
仅有的	,	她是	总是	得到	一个	种类	单词	为了	我	—	和	我	做过	思考	—	或许	—

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəʊnt] ['mætə(r)] !

but	it	don't	matter	!
但	它	不	事情	!

只是，她总是对我说好话——我当时想——也许——但这不重要！

[aɪl] [gəʊ] [maɪ] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] ['nəʊbədi] [ə'gen] — ['nevə(r)] !

I'll	go	my	own	way	,	and	I'll	never	trouble	nobody	again	—	never	!
患病的	去	我的	自己的	方式	,	和	患病的	绝不	麻烦	无人	再次	—	绝不	!

我将走自己的路，我再也不会给任何人添麻烦了——永远不会！

[ˌaɪ 'tiː] [dəʊnt] ['mætə(r)] .

It	don't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəbl] , [ai] [sə'pəʊz] .

Folks	are	born	to	be	miserable	,	I	suppose	.
各位	是	出生	到	是	悲惨的	,	我	认为	.

我想，人天生就注定要痛苦。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [keə(r)] .

And	there's	nobody	to	care	.
和	有	无人	到	关心	.

而且没有人会在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [dəʊnt] ['mætə(r)] .

It	don't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[səʊ] , [gʊd] - [baɪ] . "

So	,	good	-	bye	.	"
所以	,	好的	-	再见	.	"

那么，再见。

" [əʊ]['mʌðə(r)] ! " [kraɪd]['nænsi][ɪn] [dɪ'stres] , [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [bes] [tɜːnd] [ə'weɪ]

"	O	mother	!	"	cried	Nancy	in	distress	,	tears	filling	her	eyes	,	as	Bess	turned	away
"	哦	母亲	!	"	哭	南希	在	痛苦	,	眼泪	填充	她	眼睛	,	作为	贝丝	转向	离开

.

:
.

“哦，妈妈！”南希痛苦地喊道，泪水盈满了眼眶，贝丝转过身去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['næn,siz] [kraɪ] [wɪtʃ] [meɪd] ['suːzn] [dʌn] [stænd][ʌp][ænd; ənd] [muːv] ['swɪftli]

But	it	was	not	Nancy's	cry	which	made	Susan	Dunn	stand	up	and	move	swiftly
但	它	曾是	不是	南希的	哭	哪个	制成	苏珊	邓恩	站立	向上	和	移动	迅速地

[bɪ'twiːn] [bes] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

between	Bess	and	the	door	,
之间	贝丝	和	这	门	,

但让苏珊·邓恩站起身，迅速挡在贝丝和门口之间的，并不是南希的叫喊声。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['mʌðəli] ['pɪti] .

with	a	face	which	had	softened	all	at	once	into	motherly	pity	.
和	一个	脸	哪个	有	软化	全部	在	一次	进入	母性	遗憾	.

她的脸上瞬间流露出慈母般的怜悯之情。

[ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['suːzn] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dɪd][keə(r)] ,

Another	thought	had	come	to	Susan	—	the	thought	of	One	who	did	care	,
其他	想法	有	来	到	苏珊	—	这	想法	的	一	WHO	做过	关心	,

苏珊脑海中又浮现出另一个念头——那就是有一位真正关心她的人。

[huː] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rʌf] [bes] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][laɪf]

who	cared	so	much	for	poor	rough	Bess	as	to	have	given	up	His	life
WHO	关心	所以	很多	为了	贫穷的	粗糙的	贝丝	作为	到	有	给定	向上	他的	生活

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['kælvəri] .

for	her	on	Calvary	.
为了	她	在	加略山	.

他如此深爱可怜的贝丝，以至于在髑髅地为她舍命。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

How	would	it	be	in	His	eyes	,
如何	会	它	是	在	他的	眼睛	,

在祂眼中，这会是怎样的呢?

[ɪf] ['suːzn] [let] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'tɔːt] [gɜːl]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kreiv]

if	Susan	let	this	poor	untaught	girl	wander	away	without	the	help	which	she	craved
如果	苏珊	让	这	贫穷的	未受过教育	女孩	漫步	离开	没有	这	帮助	哪个	她	渴望

?

?
?

如果苏珊放任这个可怜的、没有受过教育的女孩四处游荡，而没有给予她渴望的帮助呢?

" [gʊd] - [baɪ] ; [aɪm]['gəʊɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [bes] ['hɔːsli] .

"	Good	-	bye	;	I'm	going	,	"	repeated	Bess	hoarsely	.
"	好的	-	再见	;	我是	去	,	"	重复	贝丝	沙哑地	.

“再见，我要走了。”贝丝沙哑地重复道。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

"	Let	me	go	.	"
"	让	我	去	.	"

“放开我。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [jet] , " [sed] ['suːzn] , [ɪn] ['rezəluːt] [təʊnz] .

You're	not	going	yet	,	"	said	Susan	,	in	resolute	tones	.
你是	不是	去	然而	,	"	说	苏珊	,	在	坚决	音调	.

“你还不能走，”苏珊坚定地说。

" - [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] .

"	Nannie's	right	to	bring	you	in	.
"	-	正确的	到	带来	你	在	.

“保姆把你带进来是对的。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [jet] .

You're	not	going	yet	.
你是	不是	去	然而	.

你还不能走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第7/9页

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌts]
You **just** **take** **your** **shawl** **off** **your** **head** **,** **and** **sit** **down** **and** **tell** **me** **what's**
你 只是 拿 你的 披肩 离开 你的 头 , 和 坐 向下 和 告诉 我 是什么
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the **matter** **.**
这 事情 .

你把披肩从头上取下来，坐下来告诉我发生了什么事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['nəʊbədi] [k'eəz] .
And **you** **needn't** **say** **again** **that** **nobody** **cares** **.**
和 你 不必 说 再次 那 无人 关心 .

你无需再说一遍，没人会在意。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [sɪt] [daʊn] !
Come **,** **child** **,** **sit** **down** **!**
来 , 孩子 , 坐 向下 !

孩子，来，坐下！

" [ðæt] [ˈkɔŋkə] [bes] .
" **That** **conquered** **Bess** **.**
" 那 征服 贝丝 .

“这征服了贝丝。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [brəʊk] ['ɪntuː]
She **took** **the** **seat** **indicated** **and** **laying** **her** **head** **on** **the** **table** **,** **broke** **into**
她 采取 这 座位 表明的 和 躺下 她 头 在 这 桌子 , 打破 进入
['hevi] [sɒbz] .
heavy **sobs** **.**
重的 啜泣 .

她坐到指定的座位上，把头埋在桌子上，放声痛哭。

" [kʌm] , [naʊ] — [kʌm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] .
" **Come** **,** **now** **—** **come** **!** **"** **repeated** **Susan** **.**
" 来 , 现在 — 来 ! " 重复 苏珊 .

“快点，快点！”苏珊重复道。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ˌʌp'set] .
" **Don't** **you** **be** **so** **upset** **.**
" 不 你 是 所以 沮丧的 .

别这么生气。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌts] [rɒŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .
Tell **me** **what's** **wrong** **,** **and** **we'll** **see** **if** **I** **can't** **help** **you** **put** **things** **right** **.**
告诉 我 是什么 错误的 , 和 出色地 看 如果 我 不能 帮助 你 放 事物 正确的 .

告诉我出了什么问题，看看我能不能帮你解决。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['næni] ['ʃudnt] [hɪə(r)] ?
" **Then** **,** **with** **a** **sudden** **thought** **,** **"** **Is** **it** **anything** **my** **Nannie** **shouldn't** **hear** **?**
" 然后 , 和 一个 突然 想法 , " 是 它 任何事物 我的 奶奶 不应该 听到 ?

然后，他突然想到：“有什么事是奶奶不应该听到的吗？”

[aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'll **send** **her** **away** **,** **if** **it** **is** **.**
患病的 发送 她 离开 , 如果 它 是 .

如果真是那样，我会把她送走。

[ʃiː; ʃi] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [bæd] [weɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gˈɜːlz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [tʃuːz] [ʃiː; ʃi]

She	don't	know	the	bad	ways	of	some	of	you	girls	;	and	I	don't	choose	she
她	不	知道	这	坏的	方式	的	一些	的	你	女孩们	;	和	我	不	选择	她

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

她不知道你们有些女孩的坏习惯；我也不认为她应该知道。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	long	as	I	can	keep	her	from	it	.
作为	长的	作为	我	能	保持	她	从	它	.

只要我能阻止她就行。

" [bes] [tʃəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ˈhiːvɪŋ] [tʃest] .

"	Bess	choked	down	her	sobs	,	and	sat	up	with	heaving	chest	.
"	贝丝	窒息	向下	她	啜泣	,	和	卫星	向上	和	起伏	胸部	.

贝丝强忍着抽泣，坐起身来，胸口剧烈起伏。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnaɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɜːnɪstli] .

"	I	wouldn't	tell	her	neither	,	"	she	said	earnestly	.
"	我	不会	告诉	她	两者都不	,	"	她	说	切实	.

“我也不会告诉她，”她认真地说。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .

"	I'm	not	so	bad	as	that	.
"	我是	不是	所以	坏的	作为	那	.

“我没那么坏。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [laɪk] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [maɪ] [sɔːt] .

She	ain't	like	us	;	and	I	wouldn't	be	the	one	to	make	her	like	my	sort	.
她	不是	喜欢	我们	;	和	我	不会	是	这	一	到	制作	她	喜欢	我的	种类	.

她和我们不一样；我也不会让她变成我们这种人。

[aɪˈd] [ˈsuːnə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] . "

I'd	sooner	learn	to	be	like	her	—	if	I	could	.	"
ID	很快	学习	到	是	喜欢	她	—	如果	我	可以	.	"

如果可以，我宁愿学习成为像她那样的人。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] [ˈsuːzn] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

"	And	of	course	you	can	,	"	said	Susan	encouragingly	.
"	和	的	课程	你	能	,	"	说	苏珊	令人鼓舞的是	.

“当然可以，”苏珊鼓励道。

" [aɪˈd] [bɪˈgɪn] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] . "

"	I'd	begin	this	minute	,	if	I	was	you	.	"
"	ID	开始	这	分钟	,	如果	我	曾是	你	.	"

“如果我是你，我会立刻开始。”

" [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ˈnænsi] !

"	Begin	to	be	like	Nancy	!
"	开始	到	是	喜欢	南希	!

“开始向南希学习吧！”

[ðɪs] [ˈmɪnɪt] !

This	minute	!
这	分钟	!

就是现在！

" [bes] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [aɪˈdɪə] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

"	Bess	said	,	in	a	wondering	tone	,	as	if	the	idea	were	a	new	one	.
"	贝丝	说	,	在	一个	好奇	语气	,	作为	如果	这	主意	是	一个	新的	一	.

贝丝用一种惊奇的语气说道，仿佛这个想法是她从未想过的。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] , " [sed] ['suːzn] .

"	To	be	sure	I	would	,	"	said	Susan	.
"	到	是	当然	我	会	,	"	说	苏珊	.

“我当然会，”苏珊说。

[wɒt'evə(r)] ['suːzn] [dʌn] [dɪd][ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] [sens] ,

Whatever	Susan	Dunn	did	or	did	not	mean	in	a	practical	sense	,
任何	苏珊	邓恩	做过	或者	做过	不是	意思是	在	一个	实际的	感觉	,

无论苏珊·邓恩在实际意义上是真心实意还是无心之举，

[bes] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][mɔː(r)]

Bess	evidently	had	some	distinct	notions	on	the	subject	,	for	she	sat	more
贝丝	显然	有	一些	清楚的	概念	在	这	主题	,	为了	她	卫星	更多的

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

贝丝显然对这个问题有自己的看法，因为她坐得更直了。

[geɪzd] [hɑːd][æt; ət] ['nænsi] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

gazed	hard	at	Nancy	,	then	walked	to	a	small	looking	-	glass	hung	over	the
凝视	难的	在	南希	,	然后	步行	到	一个	小的	寻找	-	玻璃	悬挂	超过	这

['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː'self] .

mantel	-	shelf	and	surveyed	herself	.
壁炉架	-	架子	和	调查	她自己	.

她仔细地打量了南希一眼，然后走到挂在壁炉架上的小镜子前，审视了自己。

['suːzn] [ænd; ənd] ['nænsi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Susan	and	Nancy	said	nothing	for	a	few	seconds	.
苏珊	和	南希	说	没有什么	为了	一个	很少	秒	.

苏珊和南希沉默了几秒钟。

[ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

On	the	dresser	stood	a	basin	full	of	water	,
在	这	梳妆台	站立	一个	盆地	满的	的	水	,

梳妆台上放着一盆满水的脸盆。

[ænd; ənd] [bes] - [nekst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [hed] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	Bess	'	next	move	was	to	plunge	her	rough	unshawled	head	into	this
和	贝丝	-	下一个	移动	曾是	到	暴跌	她	粗糙的	未披肩	头	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

贝丝的下一步举动是将她粗糙、未披肩的头扎进水里。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['drɪpɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['flætnd] [θɪk] [mæs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

It	came	out	dripping	;	and	she	parted	the	flattened	thick	mass	with	her
它	来了	出去	滴落	;	和	她	分手了	这	扁平的	厚的	大量的	和	她

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

它滴着水流出来；她用手指拨开那团扁平的厚重液体，

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

pushing	it	back	on	either	side	.
推动	它	后退	在	任何一个	边	.

把它往两边推。

" [haʊ] [ðel] [dʒɪə(r)] !

"	How	they'll	jeer	!
"	如何	他们会	嘲笑	!

他们会如何嘲笑！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [ðen] .
" she burst out then .
" 她 爆裂 出去 然后 .

她突然爆发了。

" [huː] [wɪl] ? " [ɑːskt] ['suːzn] .
" Who will ? " asked Susan .
" WHO 将要 ? " 问 苏珊 .

“谁会呢？”苏珊问道。

" [ðeɪ] !
" They !
" 他们 !

“他们！

[wen] [aɪm] [siːn] [laɪk] [ðɪs] . "
When I'm seen like this . "
什么时候 我是 已见 喜欢 这 . "

当我被人这样看待时。”

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [ðæt] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?
" The girls that you've made your friends ?
" 这 女孩们 那 你已经 制成 你的 朋友们 ?

你结交的那些女孩朋友?

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [frendz] , "
But you'll have to leave them , and choose a better sort of friends , "
但 你会 有 到 离开 他们 , 和 选择 一个 更好的 种类 的 朋友们 , "
[sed] ['suːzn] .
said Susan .
说 苏珊 .

“但你必须离开他们，选择更好的朋友，”苏珊说。

[bes] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd] [siːt] .
Bess walked back to her vacated seat .
贝丝 步行 后退 到 她 空置 座位 .

贝丝走回了她空着的座位。

" [woʊnt] [juː; jʊ][maɪnd] ['nænsi] ['biːɪŋ] [siːn] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" Won't you mind Nancy being seen along of me now ? " she demanded .
" 惯于 你 头脑 南希 存在 已见 沿着 的 我 现在 ? " 她 要求 .

“你不介意现在让南希和我一起出现吗？”她问道。

['suːzn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pəˈplekst] .
Susan was rather perplexed .
苏珊 曾是 相当 困惑 .

苏珊感到十分困惑。

['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːt] [hed] ,
Certain other changes would be needed beside the possession of a neat head ,
肯定 其他 变化 会 是 需要 旁 这 拥有 的 一个 整洁的 头 ,

除了拥有整洁的头脑之外，还需要做出一些其他改变。

[ɪf] [bes] ['gɑːrdənər][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [dʌn] ;
if Bess Gardiner was to be counted a fit companion for Nancy Dunn ;
如果 贝丝 加德纳 曾是 到 是 计数 一个 合身 伴侣 为了 南希 邓恩 ;

如果贝丝·加德纳被认为是南希·邓恩的合适伴侣的话；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['efət]

yet	she	could	not	bear	to	check	the	poor	ignorant	girl	in	her	first	effort
然而	她	可以	不是	熊	到	查看	这	贫穷的	无知	女孩	在	她	第一的	努力

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [tɜːn] .

to	take	a	right	turn	.
到	拿	一个	正确的	转动	.

然而，她实在不忍心阻止这个可怜无知的女孩第一次尝试右转。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	What	makes	you	want	that	so	much	?	"	she	inquired	.
"	什么	制作	你	想	那	所以	很多	?	"	她	询问	.

“是什么让你如此渴望得到它？”她问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [bes] - [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltəd] .

"	Because	—	"	Bess	'	voice	suddenly	faltered	.
"	因为	—	"	贝丝	-	嗓音	突然	犹豫不决	.

“因为——”贝丝的声音突然停顿了一下。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl]

"	Because	there	ain't	nobody	like	her	—	and	I	—	I	—	I'd	do	anything	in	all
"	因为	那里	不是	无人	喜欢	她	—	和	我	—	我	—	ID	做	任何事物	在	全部

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['evə(r)][aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [wʊd] !

the	world	that	ever	I	could	for	her	—	I	would	!
这	世界	那	曾经	我	可以	为了	她	—	我	会	!

“因为世上没有像她一样的人——而我——我——我愿意为她做任何事——我愿意！”

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] , [tɪəz] [ɪn] ['næɳsiz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

"	Mother	and	daughter	exchanged	looks	,	tears	in	Nancy's	eyes	,	and	something
"	母亲	和	女儿	交换	看起来	,	眼泪	在	南希的	眼睛	,	和	某物

['veri] [laɪk] [tɪəz] [ɪn] ['suːzənz] .

very	like	tears	in	Susan's	.
非常	喜欢	眼泪	在	苏珊的	.

母女俩交换了一个眼神，南希眼里噙着泪水，苏珊的眼里也噙着泪水。

" [ɪf] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən][help][juː; jʊ][tuː; tə] [wʌts] [raɪt] ,

"	If	Nannie's	to	be	the	one	who	can	help	you	to	what's	right	,
"	如果	-	到	是	这	一	WHO	能	帮助	你	到	是什么	正确的	,

“如果奶奶是那个能帮助你做出正确选择的人，

[aɪm][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə]['hɪndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hʌskinəs] .

I'm	not	the	woman	to	hinder	,	"	she	said	,	with	a	touch	of	huskiness	.
我是	不是	这	女士	到	阻碍	,	"	她	说	,	和	一个	触碰	的	嘶哑	.

“我不是那种会阻挠的人，”她声音略带沙哑地说。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][gɑːdz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

"	Seems	to	me	it	may	be	God's	will	for	you	both	.
"	似乎	到	我	它	可能	是	神的	将要	为了	你	两个都	.

“依我看，这或许是上帝对你们俩的旨意。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [bes] .

But	look	here	,	Bess	.
但	看	这里	,	贝丝	.

但是，贝丝，你看这里。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

You've	got	to	make	your	choice	.
你已经	得到	到	制作	你的	选择	.

你必须做出选择。

[juː; jʊ][kænt][duː; də][bəuθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	can't	do	both	,	you	know	.
你	不能	做	两个都	,	你	知道	.

你知道，你不可能两者兼顾。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ænd; ənd][aʊt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['næni] ,

If	you	want	to	be	in	and	out	here	,	and	to	learn	from	my	Nannie	,
如果	你	想	到	是	在	和	出去	这里	,	和	到	学习	从	我的	奶奶	,

如果你想经常来这里，并且想跟我奶奶学习，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][bæd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [weɪz] .

you'll	have	to	leave	your	bad	companions	,	and	drop	your	old	ways	.
你会	有	到	离开	你的	坏的	同伴	,	和	降低	你的	老的	方式	.

你必须远离那些坏朋友，改掉以前的坏习惯。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][bæd] [wɜːdz] ['spəʊkən] , [ænd; ənd][nəʊ] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz]['həʊli] [neɪm] [ɪn]

There's	to	be	no	bad	words	spoken	,	and	no	taking	of	God's	Holy	Name	in
有	到	是	不	坏的	字	说	,	和	不	采取	的	神的	圣	姓名	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

不许说脏话，也不许妄称神的圣名。

[ænd; ənd][nəʊ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd][gɜːl] ['ʃudnt] [hɪə(r)] .

and	no	saying	of	things	which	a	pure	-	minded	girl	shouldn't	hear	.
和	不	说	的	事物	哪个	一个	纯的	-	有思想	女孩	不应该	听到	.

而且不说任何纯洁少女不该听的话。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dres] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][lɑːst]

And	you'll	have	to	stop	going	about	in	that	sort	of	dress	I	saw	you	in	last
和	你会	有	到	停止	去	关于	在	那	种类	的	裙子	我	锯	你	在	最后的

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

你以后别再穿我上周日看到的那种裙子到处走了。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][maɪ] ['næni] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [drest] [laɪk] [ðæt] — [nəʊ] ,

I	wouldn't	have	my	Nannie	seen	in	the	street	with	a	girl	dressed	like	that	—	no	,
我	不会	有	我的	奶奶	已见	在	这	街道	和	一个	女孩	穿着	喜欢	那	—	不	,

我绝不会让我奶奶和一个穿着那样的女孩一起出现在街上——绝对不会。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] .

not	for	anything	you	could	mention	.
不是	为了	任何事物	你	可以	提到	.

没什么特别的原因，你也说不上来。

[aɪm] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ˌʌn'kaɪndli] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

I'm	not	speaking	unkindly	;	but	I	do	mean	what	I	say	.
我是	不是	请讲	不友善的	;	但	我	做	意思是	什么	我	说	.

我并非恶意，但我言出必行。

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒn] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] [weɪz] .

You've	had	your	old	friends	,	and	you've	gone	on	in	their	ways	.
你已经	有	你的	老的	朋友们	,	和	你已经	已消失	在	在	他们的	方式	.

你拥有了老朋友，并且继续沿着他们的方式生活。

[ɪf] - [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [naʊ] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [njuː] [weɪz] .

If	Nannie's	to	be	your	friend	now	,	you'll	have	to	take	to	new	ways	.
如果	-	到	是	你的	朋友	现在	,	你会	有	到	拿	到	新的	方式	.

如果想和奶奶成为朋友，你就得采取一些新的方法了。

" ['bɛsɪz] [ləʊ] [braʊ] [wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

"	Bess's	low	brow	was	frowning	anxiously	.
"	贝丝的	低的	眉头	曾是	皱眉	焦虑地	.

贝丝的眉毛低垂着，焦虑地皱了起来。

" [aɪ'd][du:; də] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['eniθɪŋ] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:] .

"	I'd	do	anything	,	"	she	said	;	"	anything	you'll	tell	me	.
"	ID	做	任何事物	,	"	她	说	;	"	任何事物	你会	告诉	我	.

“我什么都愿意做，”她说；“只要你告诉我，什么都愿意做。”

[ænd; ənd][ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

And	I	mean	it	.
和	我	意思是	它	.

我说的都是认真的。

[ai][təʊld] ['mʌðə(r)] [aɪ'd][gəʊ] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [bɔ:d] [wɪð] [ðem; ðəm]['dʒəʊnzɪz] ,

I	told	mother	I'd	go	right	off	and	board	with	them	Joneses	,
我	讲述	母亲	ID	去	正确的	离开	和	木板	和	他们	琼斯	,

我告诉妈妈，我马上就去琼斯家住。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [stɔ:m] [æt; ət][ˌem 'i:][səʊ] .

because	father	did	storm	at	me	so	.
因为	父亲	做过	风暴	在	我	所以	.

因为父亲当时确实对我大发雷霆。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [naʊ] . "

And	I	won't	now	.	"
和	我	惯于	现在	.	"

我现在不会了。

" [nəʊ] , " ['su:zn] [sed] , [ɪn] [dɪ'saɪsɪv] [təʊnz] .

"	No	,	"	Susan	said	,	in	decisive	tones	.
"	不	,	"	苏珊	说	,	在	决定性	音调	.

“不，”苏珊果断地说。

" [ɪts] [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][ɔ:(r)] ['nænsi] .

"	It's	the	Joneses	or	Nancy	.
"	它是	这	琼斯	或者	南希	.

“要么是琼斯一家，要么是南希一家。”

[nɒt] [bəuθ] .

Not	both	.
不是	两个都	.

两者不可兼得。

" [bes] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Bess	shook	her	head	.
"	贝丝	摇晃	她	头	.

贝丝摇了摇头。

" ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][bəuθ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] .

"	Couldn't	be	both	,	"	she	assented	.
"	不能	是	两个都	,	"	她	同意	.

“不可能两者兼有，”她同意道。

" [bʌt; bət][maɪ] !

"	But	my	!
"	但	我的	!

但是我的！

[woʊnt] [ðeɪ] [bi:; bi][æt; ət][ˌem 'i:] ! "

Won't	they	be	at	me	!	"
惯于	他们	是	在	我	!	"

他们肯定会找我麻烦！

" [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['su:zn] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][ɪz] ,

"	It	won't	be	an	easy	time	for	you	,	"	said	Susan	gravely	,	"	It	never	is	,
"	它	惯于	是	一个	简单的	时间	为了	你	,	"	说	苏珊	严重地	,	"	它	绝不	是	,

“你的日子不会好过，”苏珊严肃地说，“从来都不容易。”

[wen] [ə; eɪ][gɜːl] [traɪz] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [gʊd] .

when	a	girl	tries	to	leave	evil	and	turn	to	good	.
什么时候	一个	女孩	尝试	到	离开	邪恶的	和	转动	到	好的	.

当一个女孩试图弃恶从善时。

[ænd; ənd][maɪnd] , [bes] ,

And	mind	,	Bess	,
和	头脑	,	贝丝	,

记住，贝丝，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk]

it	isn't	only	just	a	leaving	off	of	one	thing	or	another	that	you've	got	to	think
它	不是	仅有的	只是	一个	离开	离开	的	一	事物	或者	其他	那	你已经	得到	到	思考

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

你需要考虑的不仅仅是漏掉这一件或那件事。

[ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

That's	not	enough	.
那就是	不是	足够的	.

这还不够。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [həʊl] [ænd; ənd] ['θʌrə] — [gɪv] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] ,

You'll	have	to	be	whole	and	thorough	—	give	yourself	up	to	serve	God	,
你会	有	到	是	所有的	和	彻底	—	给	你自己	向上	到	服务	上帝	,

[ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	do	His	will	.
和	做	他的	将要	.

你必须全心全意、彻底奉献自己，侍奉上帝，遵行他的旨意。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [streɪt] , ['nʌθɪŋ] [els] - ['el'el][biː; bi]

For	if	you	haven't	His	Power	to	keep	you	straight	,	nothing	else	'	ll	be
为了	如果	你	还没有	他的	力量	到	保持	你	直的	,	没有什么	别的	-	二	是

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] . "

of	much	use	.	"
的	很多	使用	.	"

如果没有祂的力量指引你走正路，其他一切都无济于事。

" ['pɑːsn] [sed] [səʊ] [tuː] , " [bes] [ri'mɑːk] ['briːfli] .

"	Parson	said	so	too	,	"	Bess	remarked	briefly	.
"	牧师	说	所以	也	,	"	贝丝	评论	简要地	.

“帕森也这么说过，”贝丝简短地说道。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒiə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt]

"	He	stopped	me	one	day	,	and	I	jeered	,	and	he	had	his	say	out
"	他	停止	我	一	天	,	和	我	嘲笑	,	和	他	有	他的	说	出去

[ænd; ənd]['nevə(r)]['maɪndɪd] .

and	never	minded	.
和	绝不	有思想	.

“有一天他拦住我，我嘲笑他，他也说了些什么，但他并不在意。”

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] . "

I've	thought	of	it	a	many	times	since	.	"
我已经	想法	的	它	一个	许多	时代	自从	.	"

从那以后，我多次想起这件事。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] , [bes] ? " [ɑːskt] ['nænsi] .

"	What	did	he	tell	you	,	Bess	?	"	asked	Nancy	.
"	什么	做过	他	告诉	你	,	贝丝	?	"	问	南希	.

“他跟你说了什么，贝丝？”南希问道。

[bes] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .
Bess was in difficulties .
贝丝 曾是 在 困难 .

贝丝遇到了麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'teɪnd] [nəʊ][klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən] .
She evidently retained no clear recollection of the words spoken .
她 显然 保留 不 清除 回忆 的 这 字 说 .

她显然对说过的话没有任何清晰的记忆。

[jet] , [æz; əz] ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
Yet , as evidently , a distinct impression had been made .
然而 , 作为 显然 , 一个 清楚的 印象 有 到过 制成 .

然而，显然，已经给人留下了深刻的印象。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , ['suːzn] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] " ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gɒd] ['keərɪŋ] . "
By dint of questioning , Susan came a vague remembrance of " something about God caring . "
经过 凹痕 的 提问 , 苏珊 来了 一个 模糊的 纪念 的 " 某物 关于 上帝 关怀 . "

通过询问，苏珊隐约记得“好像是关于上帝的关怀”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][dʒʌst] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] - ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [bæd] [weɪz] ,
" And he said I just hadn't ought to go on a - troubling of Him with my bad ways ,
" 和 他 说 我 只是 之前没有 应该 到 去 在 一个 - 令人不安的 的 他 和 我的 坏的 方式 ,

他说我不应该继续用我的坏习惯来烦扰他。

" ['ædɪd] [bes] .
" added Bess .
" 额外 贝丝 .

贝丝补充道。

" [hɪm] [æz; əz][wɒz; wəz] [neɪld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .
" Him as was nailed up on the Cross .
" 他 作为 曾是 钉子 向上 在 这 叉 .

“他被钉在十字架上。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I didn't know nothing about it troubling Him before .
我 没有 知道 没有什么 关于 它 令人不安的 他 前 .

我之前对此毫不知情，也不知道这件事一直困扰着他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — ['meɪbi] — ['nænsi] - [ʌd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
And I thought — maybe — Nancy ' ud tell me what to do .
和 我 想法 — 或许 — 南希 - ud 告诉 我 什么 到 做 .

我当时想——也许——南希会告诉我该怎么做。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

['trʌb(ə)l] .
TROUBLE .
麻烦 .

麻烦。

" [ðeəz; ðəz] [sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] !
" THERE's something wrong with Mr . Wilmot !
" 有 某物 错误的 和 先生 . 威尔莫特 !

“威尔莫特先生出问题了！”

" ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [went] [ɒn] .
" Other people , besides Mrs . Mason , were saying this as the summer went on .
" 其他 人们 , 除了 太太 . 石匠 , 是 说 这 作为 这 夏天 去 在 .

“随着夏天的过去，除了梅森太太之外，其他人也这么说。”

['æni] [wɒz; wəz] ['sləʊə] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] ['meni] .
Annie was slower to perceive the alteration in him than were many .
安妮 曾是 慢点 到 感知 这 改造 在 他 比 是 许多 .

安妮比许多人更迟钝，没能察觉到他的变化。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
For one thing , he did his best to keep up in her presence ,
为了 一 事物 , 他 做过 他的 最好的 到 保持 向上 在 她 在场 ,

首先，他尽力在她面前保持跟上节奏。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [æŋ'zaɪəti] .
fearing to awake his darling's anxiety .
害怕 到 醒 他的 亲爱的 焦虑 .

害怕惊醒心爱的人，让她焦虑不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɪlnəs] .
For another , she was young still , and had seen little of illness .
为了 其他 , 她 曾是 年轻的 仍然 , 和 有 已见 小的 的 疾病 .

此外，她还很年轻，很少生病。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
Moreover , she was extremely busy in the Parish ,
而且 , 她 曾是 极其 忙碌的 在 这 教区 ,

此外，她在教区里非常忙碌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)lz] .
and was by no means given to conjuring up troubles .
和 曾是 经过 不 方法 给定 到 魔法 向上 麻烦 .

他绝非喜欢无事生非。

['kʌndʒərɪŋ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] ,
Conjuring was , however , in this matter no longer needed ,
魔法 曾是 , 然而 , 在 这 事情 不 更长 需要 ,

然而，在这件事上，已经不再需要施展魔法了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɔː'redi] [tuː; tə][hænd] .
for a very real trouble lay already to hand .
为了 一个 非常 真实的 麻烦 躺 已经 到 手 .

一个非常现实的麻烦已经摆在我们面前。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] .
The change in Mr . Wilmot had become patent to all who knew him .
这 改变 在 先生 . 威尔莫特 有 变得 专利 到 全部 WHO 知道 他 .

威尔莫特先生的变化，所有认识他的人都显而易见。

[ə; eɪ] ['leɪbəd] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][geɪt] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld][brɪsk] [wɔːk] ;
A laboured and languid gait replaced the old brisk walk ;
一个 辛勤劳作 和 慵懒的 步态 替换 这 老的 轻快 走 ;

以前轻快的步伐被缓慢而乏力的步态所取代；

[ə; eɪ] [fɪkst] [pə'petʃuəl] ['pælə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld] ['helθi] ['sʌnbɜːn] .
a fixed perpetual pallor replaced the old healthy sunburn .
一个 固定的 永久 苍白 替换 这 老的 健康 晒斑 .

原本健康的晒痕被一种挥之不去的苍白所取代。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊp] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][pænt][fɔː(r); fə(r)]

If	he	had	to	ascend	a	little	slope	,	he	stood	still	often	to	pant	for
如果	他	有	到	上升	一个	小的	坡	,	他	站立	仍然	经常	到	喘气	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

如果他需要爬上一段小坡，他常常会停下来喘口气。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

The	exertion	of	preaching	would	bring	visible	drops	of	moisture	to	his	brow	;
这	用力	的	布道	会	带来	可见的	滴	的	水分	到	他的	眉头	;

布道的辛劳使他额头上渗出了明显的泪珠；

[ænd; ənd][nɒt] ['seldəm] [ðə; ði][wʌns][klɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][hɑːf]

and	not	seldom	the	once	clear	and	ringing	tones	were	inaudible	to	half
和	不是	很少	这	一次	清除	和	铃声	音调	是	听不清	到	一半

[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

his	congregation	.
他的	会众	.

而且，曾经清晰响亮的乐声，常常有一半的会众都听不见了。

[jet] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wiːknəs] , [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] ,

Yet	with	this	appearance	of	weakness	,	there	existed	an	unusual	brightness	,
然而	和	这	外貌	的	弱点	,	那里	存在	一个	异常	亮度	,

然而，在这看似虚弱的外表下，却蕴藏着一种不寻常的光芒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə][blaɪnd] ['æniːz] [aɪz] .

and	this	it	was	chiefly	which	helped	to	blind	Annie's	eyes	.
和	这	它	曾是	主要	哪个	帮助	到	瞎的	安妮的	眼睛	.

而这正是导致安妮失明的主要原因。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

For	a	while	,	in	the	earlier	part	of	the	summer	,
为了	一个	尽管	,	在	这	早些时候	部分	的	这	夏天	,

在初夏的一段时间里，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [ʌn'wɔntɪdli] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

she	and	many	others	had	thought	him	unwontedly	grave	and	depressed	.
她	和	许多	其他的	有	想法	他	出乎意料地	严重	和	郁闷	.

她和许多其他人都觉得他异常严肃和沮丧。

[ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [naʊ] , ['ʌtəli] .

The	gravity	and	depression	were	gone	now	,	utterly	.
这	重力	和	沮丧	是	已消失	现在	,	完全地	.

那种沉重感和沮丧感彻底消失了。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [səʊ][kɑːm][ə; eɪ] [laɪt] ,

Never	had	his	eyes	shone	with	so	calm	a	light	,
绝不	有	他的	眼睛	闪耀	和	所以	冷静的	一个	光	,

他的眼中从未闪烁过如此平静的光芒。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][smaɪl] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

never	had	his	smile	been	so	full	of	sunshine	.
绝不	有	他的	微笑	到过	所以	满的	的	阳光	.

他的笑容从未如此灿烂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] ['nəʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'əːθlinɪs]

There	were	some	who	noted	in	his	look	and	bearing	a	strange	unearthliness
那里	是	一些	WHO	著名的	在	他的	看	和	轴承	一个	奇怪的	怪异

— ['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɔː] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

—	noted	it	with	mingled	awe	and	fear	.
—	著名的	它	和	混合	敬畏	和	害怕	.

有些人注意到他外表和举止中有一种奇异的、不似人间的感觉——带着敬畏和恐惧的复杂情绪注意到了这一点。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ; [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['nəʊtɪd]

Yet	they	could	not	have	told	wherein	it	consisted	;	for	even	while	they	noted
然而	他们	可以	不是	有	讲述	其中	它	由……组成	;	为了	甚至	尽管	他们	著名的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，他们却无法得知它究竟是什么；因为即使他们注意到了它，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] [wɔːn] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [əʊld]

and	thought	him	worn	and	altered	,	his	laugh	would	break	out	in	all	its	old
和	想法	他	磨损	和	已修改	,	他的	笑	会	休息	出去	在	全部	它是	老的

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

尽管他看起来疲惫不堪，面目全非，但他的笑声却又恢复了往日的爽朗。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

as	he	paused	to	speak	to	some	little	child	.
作为	他	暂停	到	说话	到	一些	小的	孩子	.

他停下来和某个小孩说话。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm] !

And	how	the	children	loved	him	!
和	如何	这	孩子们	喜爱	他	!

孩子们都非常喜欢他!

['æniːz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] ['streɪndʒli] [ʃʌt] .

Annie's	eyes	remained	long	strangely	shut	.
安妮的	眼睛	剩余	长的	奇怪的	关闭	.

安妮的眼睛奇怪地紧闭着，过了很久才睁开。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['taɪəd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

She	thought	him	tired	unusually	often	,	but	the	hot	summer	seemed	to
她	想法	他	疲劳的	异常地	经常	,	但	这	热的	夏天	似乎	到

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

account	for	this	.
帐户	为了	这	.

她觉得他经常异常疲惫，但炎热的夏天似乎是造成这种情况的原因。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [set] [ɔːl] [raɪt]

By	-	and	-	by	,	he	would	take	his	autumn	holiday	,	and	that	would	set	all	right
经过	-	和	-	经过	,	他	会	拿	他的	秋天	假期	,	和	那	会	放	全部	正确的

.

:
.

过段时间，他就可以休秋假了，一切都会好起来的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

But	there	came	a	day	of	awakening	—	sudden	and	unexpected	.
但	那里	来了	一个	天	的	唤醒	—	突然	和	意外	.

但突然有一天，他醒悟了——来得猝不及防。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [klɑːs] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	had	had	her	Bible	class	as	usual	one	Sunday	afternoon	,
她	有	有	她	圣经	班级	作为	通常	一	星期日	下午	,

星期天下午，她像往常一样去上了圣经课。

[wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [g'ɜːlz] [huː] ['regjələli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

with	the	half	-	dozen	girls	who	regularly	came	to	the	Rectory	for	that	purpose	.
和	这	一半	-	打	女孩们	WHO	经常	来了	到	这	牧师住宅	为了	那	目的	.

有五六个女孩经常为此目的来到牧师住宅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒmənli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ; [nɒt] [liːst] [səʊ][tuː; tə]

It	was	a	very	interesting	hour	commonly	to	them	all	;	not	least	so	to
它	曾是	一个	非常	有趣的	小时	通常	到	他们	全部	;	不是	至少	所以	到

['nænsi] [dʌn] ,

Nancy	Dunn	,
南希	邓恩	,

对他们所有人来说，那都是非常有趣的一个小时；对南希·邓恩来说尤其如此。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lʌvd] [mɪs] ['wɪlmət] ['dɪəli] .

who	by	this	time	loved	Miss	Wilmot	dearly	.
WHO	经过	这	时间	喜爱	错过	威尔莫特	亲爱的	.

此时他已经深深地爱上了威尔莫特小姐。

[ðɪs] [deɪz] ['les(ə)n] [pruːvd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

This	day's	lesson	proved	certainly	not	less	interesting	than	usual	.
这	天	课	已证实	当然	不是	较少的	有趣的	比	通常	.

今天的课程丝毫不逊色于往常。

['æni] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Annie	had	chosen	the	subject	of	trouble	,	and	of	how	to	bear	trouble	.
安妮	有	选定	这	主题	的	麻烦	,	和	的	如何	到	熊	麻烦	.

安妮选择了关于麻烦以及如何承受麻烦的主题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪˈfɔːhænd] ,

She	had	talked	it	over	with	her	father	beforehand	,
她	有	谈话	它	超过	和	她	父亲	预先	,

她事先已经和父亲商量过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

and	she	had	much	to	say	about	the	bright	side	of	trouble	,
和	她	有	很多	到	说	关于	这	明亮的	边	的	麻烦	,

她对困境中的积极一面有很多看法，

[ðə; ði]['ɒf(ə)n] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] .

the	often	good	effects	of	it	,	and	the	spirit	in	which	it	should	be	borne	.
这	经常	好的	效果	的	它	,	和	这	精神	在	哪个	它	应该	是	出生	.

它常常带来的良好效果，以及我们应该秉持的精神。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sɜːmən] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ]

"	I	dare	say	some	of	you	remember	that	sermon	of	my	father's	about	being
"	我	敢	说	一些	的	你	记住	那	讲道	的	我的	父亲的	关于	存在

['ɔːlweɪz] ['redi] ,

always	ready	,
总是	准备好	,

“我敢说你们当中有些人还记得我父亲关于时刻做好准备的那篇布道词，

" ['æni] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .

"	Annie	said	,	in	the	course	of	the	class	.
"	安妮	说	,	在	这	课程	的	这	班级	.

安妮在课堂上说道。

['nænsi] [smaɪld] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

Nancy	smiled	a	response	.
南希	微笑	一个	回复	.

南希微笑着回应。

" [pə'hæps] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][dʒʌst] [naʊ] ['eni] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][beə(r)] — ['əʊnli][dʒʌst]

"	Perhaps	we	haven't	any	of	us	just	now	any	great	troubles	to	bear	—	only	just
"	也许	我们	还没有	任何	的	我们	只是	现在	任何	伟大的	麻烦	到	熊	—	仅有的	只是

['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] [wʌnz] .

little	every	-	day	ones	.
小的	每一个	-	天	一个	.

“或许我们现在都没有什么大的烦恼要承受——只有一些日常的小烦恼。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] ,

But	the	great	troubles	may	come	at	any	time	;	and	when	they	do	,
但	这	伟大的	麻烦	可能	来	在	任何	时间	;	和	什么时候	他们	做	,

但大灾难随时都可能来临；而当它们来临的时候，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

we	ought	to	be	ready	.
我们	应该	到	是	准备好	.

我们应该做好准备。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['redi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

I	suppose	there	is	only	one	way	of	being	really	ready	,	and	that	is	,
我	认为	那里	是	仅有的	一	方式	的	存在	真的	准备好	,	和	那	是	,

我想，真正做好准备只有一种方法，那就是：

— " ['æni] [went] [ɒn] ['revərəntli] — " [ðæt] [ɪz] , ['lɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

—	"	Annie	went	on	reverently	—	"	that	is	,	living	always	very	close	to	Jesus	.
—	"	安妮	去	在	虔诚地	—	"	那	是	,	活的	总是	非常	关闭	到	耶稣	.

安妮虔诚地继续说道："也就是说，要始终与耶稣保持非常亲密的关系。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bænə(r)] ,

For	if	we	are	fighting	close	to	His	side	,	and	under	His	banner	,
为了	如果	我们	是	斗争	关闭	到	他的	边	,	和	在下面	他的	横幅	,

因为如果我们与祂并肩作战，在祂的旗帜下，

[ðen] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː; də] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [gɪvz]

then	whatever	He	orders	we	shall	be	ready	to	do	—	or	whatever	He	gives
然后	任何	他	订单	我们	将	是	准备好	到	做	—	或者	任何	他	给予

[ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] .

us	we	shall	be	ready	to	take	.
我们	我们	将	是	准备好	到	拿	.

那么，无论他命令我们做什么，我们都要做好准备；无论他赐予我们什么，我们都要做好准备接受。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [wʌn] [ˌwʊdnt] [fiːl] ['trʌb(ə)l] .

"	I	don't	mean	,	"	she	added	,	after	a	pause	,	"	that	one	wouldn't	feel	trouble	.
"	我	不	意思是	,	"	她	额外	,	后	一个	暂停	,	"	那	一	不会	感觉	麻烦	.

"我的意思不是，"她停顿了一下，补充道，"那就是人们不会感到麻烦。"

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

My	father	says	that	is	a	mistake	.
我的	父亲	说道	那	是	一个	错误	.

我父亲说那是个错误。

[wen] [gɒd] [sendz] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

When	God	sends	trouble	,	He	means	it	to	be	trouble	.
什么时候	上帝	发送	麻烦	,	他	方法	它	到	是	麻烦	.

上帝降下灾祸，就是要降下灾祸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][nɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] .

And	He	means	it	to	bring	us	near	to	Him	,	that	He	may	comfort	us	.
和	他	方法	它	到	带来	我们	靠近	到	他	,	那	他	可能	舒适	我们	.

祂这样做是为了让我们亲近祂，好安慰我们。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kæn; kən] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - ['redi] - [tuː; tə][hæv; həv]

I	don't	suppose	He	can	comfort	us	till	we	are	'	ready	'	to	have
我	不	认为	他	能	舒适	我们	直到	我们	是	-	准备好	-	到	有

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sendz] .

whatever	He	sends	.
任何	他	发送	.

我想，只有当我们"准备好"接受祂所赐予的一切时，祂才能安慰我们。

[sʌm; səm][doʊnt] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] .

Some	don't	learn	to	be	ready	till	after	the	trouble	comes	.
一些	不	学习	到	是	准备好	直到	后	这	麻烦	来	.

有些人直到麻烦来临才懂得做好准备。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [bɪ'fɔːhænd] — ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?

But	I	should	like	to	learn	beforehand	—	shouldn't	you	?
但	我	应该	喜欢	到	学习	预先	—	不应该	你	?

但我希望事先了解一下——你难道不想吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	should	like	to	be	able	,	when	it	comes	,	to	look	straight	up	,	and	say	,
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	,	什么时候	它	来	,	到	看	直的	向上	,	和	说	,

我希望有一天，我能昂首挺胸，坦然地说：

- [ðaɪ] [wɪl] , [nɒt] [maɪn] , [biː; bi] [dʌn] . -

'	Thy	will	,	not	mine	,	be	done	.	'
-	你的	将要	,	不是	矿	,	是	完毕	.	-

“愿你的旨意成就，而不是我的。”

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][kʊd; kəd][duː; də] ,

That's	what	the	Lord	Jesus	could	do	,
那就是	什么	这	主	耶稣	可以	做	,

这就是主耶稣所能做到的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [geθ'seməni] .

even	in	the	midst	of	His	great	terrible	struggle	in	Gethsemane	.
甚至	在	这	中间	的	他的	伟大的	糟糕的	斗争	在	客西马尼	.

即使在祂于客西马尼园经历巨大而可怕的挣扎之时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , - [nɒt] [maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] . -

He	could	say	,	'	Not	My	will	,	but	Thine	.	'
他	可以	说	,	-	不是	我的	将要	,	但	瘦	.	-

他可以说：“不是我的旨意，而是你的旨意。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] — ['truːli] ['redi] .

For	all	the	while	He	was	ready	—	truly	ready	.
为了	全部	这	尽管	他	曾是	准备好	—	真的	准备好	.

祂一直都做好了准备——真的做好了准备。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , - [ləʊ] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] [ðaɪ] [wɪl] , [əʊ] [gɒd] !

He	could	always	say	from	His	heart	,	'	Lo	,	I	come	to	do	Thy	will	,	O	God	!
他	可以	总是	说	从	他的	心	,	-	洛	,	我	来	到	做	你的	将要	,	哦	上帝	!

-
'
-
-

他总是能发自内心地说：“看哪，我来是要遵行你的旨意，我的神啊！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] .

And	that	is	what	we	have	to	learn	to	say	.
和	那	是	什么	我们	有	到	学习	到	说	.

这就是我们必须学会表达的方式。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['æni] [hɜː'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] ,

"	It	seemed	strange	afterwards	to	Annie	herself	,	as	well	as	to	those	who	listened	,
"	它	似乎	奇怪的	然后	到	安妮	她自己	,	作为	出色地	作为	到	那些	WHO	听着	,

“事后，安妮本人以及在场的听众都觉得这件事很奇怪。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][dʒʌst][ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] .

that	she	should	have	spoken	just	on	that	particular	day	in	this	particular	manner	.
那	她	应该	有	说	只是	在	那	特别的	天	在	这	特别的	方式	.

她本应该在那天以那种特定的方式说话。

[ðə; ði] [klɑːs] [endid] , ['æni] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [set] [ðə; ði] [tʃeəz] [streɪt] ,

The	class	ended	,	Annie	put	away	her	Bible	,	set	the	chairs	straight	,
这	班级	结束	,	安妮	放	离开	她	圣经	,	放	这	椅子	直的	,

下课了，安妮收起圣经，把椅子摆正。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] .

and	went	out	into	the	garden	,	singing	softly	.
和	去	出去	进入	这	花园	,	歌唱	轻轻	.

然后她走到花园里，轻声哼着歌。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [weə(r)] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went]

She	believed	her	father	to	be	at	the	school	,	where	he	usually	went
她	相信	她	父亲	到	是	在	这	学校	,	在哪里	他	通常	去

['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

every	Sunday	afternoon	.
每一个	星期日	下午	.

她相信她的父亲在学校，他通常每个星期天下午都会去那里。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['həʊmə(r)] [rəʊz] [bʊʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [druː] ['æniːz] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	favourite	Homer	rose	bush	near	the	garden	-	gate	drew	Annie's	attention	.
一个	最喜欢的	荷马	玫瑰	衬套	靠近	这	花园	-	门	画	安妮的	注意力	.

花园门口附近一丛荷马最喜欢的玫瑰吸引了安妮的注意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bʌdz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l]

She	thought	she	would	gather	a	few	buds	,	and	put	them	on	father's	study	table
她	想法	她	会	收集	一个	很少	花蕾	,	和	放	他们	在	父亲的	学习	桌子

,

,

,

她想摘几朵花苞，放在父亲的书桌上。

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

to	refresh	his	eyes	when	he	returned	.
到	刷新	他的	眼睛	什么时候	他	返回	.

回来后可以借此机会让眼睛放松一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;

He	had	not	seemed	at	all	well	that	morning	;
他	有	不是	似乎	在	全部	出色地	那	早晨	;

那天早上他看起来身体很不舒服；

[ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ['praɪvətli]

and	Annie	had	almost	made	up	her	mind	to	ask	Mr	.	Rawdon	privately
和	安妮	有	几乎	制成	向上	她	头脑	到	问	先生	.	罗登	私下

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] .

some	day	soon	whether	Mr	.	Wilmot	ought	not	to	take	a	tonic	.
一些	天	很快	无论	先生	.	威尔莫特	应该	不是	到	拿	一个	补品	.

安妮几乎已经下定决心，找个时间私下问问罗顿先生，威尔莫特先生是否应该服用补品。

[sɪks] ['prɪti] ['pɪŋkɪʃ] [hɑːf] - ['əʊpən] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hænd] , [wen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɪə(r)]

Six	pretty	pinkish	half	-	open	blossoms	were	in	hand	,	when	a	movement	near
六	漂亮的	粉红色	一半	-	打开	花朵	是	在	手	,	什么时候	一个	移动	靠近

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] .

made	her	look	up	.
制成	她	看	向上	.

她手里拿着六朵漂亮的粉红色半开的花朵，这时附近有动静，她抬起头来。

" [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] ['stjuːət] .

"	**Good**	**afternoon**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Archie**	**Stuart**	**.**
"	好的	下午	,	"	她	说	,	微笑	在	这	视线	的	阿奇	斯图尔特	.

“下午好，”她笑着看着阿奇·斯图尔特说道。

['mɪsɪz] . ['stuːərts] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['æniːz] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['æni] [njuː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Stuart's**	**cottage**	**was**	**in**	**Annie's**	**district**	**,**	**and**	**Annie**	**knew**	**the**	**mother**	**and**
太太	.	斯图尔特的	小屋	曾是	在	安妮的	区	,	和	安妮	知道	这	母亲	和

[sʌn] [wel] .

son	**well**	**.**
儿子	出色地	.

斯图尔特太太的小屋在安妮的选区，安妮和这对母子都很熟。

" [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['stjuːət] ?

"	**How**	**is**	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**?**
"	如何	是	太太	.	斯图尔特	?

斯图尔特太太怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

"	**she**	**asked**	**,**	**as**	**Archie**	**seemed**	**to**	**hesitate**	**outside**	**the**	**gate**	**.**
"	她	问	,	作为	阿奇	似乎	到	犹豫	外部	这	门	.

“她问道，因为阿奇似乎在大门外犹豫不决。”

['ɑːrtʃiz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] " ['prɪti] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

Archie's	**mother**	**was**	**"**	**pretty**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
阿奇的	母亲	曾是	"	漂亮的	出色地	,	"	他	说	.

他说，阿奇的母亲“身体还不错”。

" [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ?

"	**Her**	**foot**	**quite**	**recovered**	**?**
"	她	脚	相当	恢复	?

她的脚完全康复了吗?

" ['æni] [ɑːskt] , ['plʌkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊz] [bʌd] .

"	**Annie**	**asked**	**,**	**plucking**	**another**	**rose**	**bud**	**.**
"	安妮	问	,	拔毛	其他	玫瑰	芽	.

“安妮一边问，一边摘下另一朵玫瑰花苞。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**she**	**would**	**like**	**two**	**or**	**three**	**of**	**these**	**?**
"	做	你	思考	她	会	喜欢	二	或者	三	的	这些	?

你觉得她会喜欢两三个这样的吗?

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	**in**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**them**	**to**	**you**	**.**
来	在	,	和	患病的	给	他们	到	你	.

进来吧，我把它们给你。

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] .

"	**Archie**	**was**	**much**	**pleased**	**.**
"	阿奇	曾是	很多	高兴	.

“阿奇非常高兴。”

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [swɪŋ] [tuː; tə] .

He	**stepped**	**inside**	**,**	**letting**	**the**	**gate**	**swing**	**to**	**.**
他	步	里面	,	出租	这	门	摇摆	到	.

他走了进去，任由大门向外摆动。

" [ðeə(r)] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里!

" ['æni] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] .
" Annie said , handing him a small bunch .
" 安妮 说 , 处理 他 一个 小的 束 .

安妮说着，递给他一小束花。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" Tell Mrs . Stuart I am coming very soon to see her again .
" 告诉 太太 . 斯图尔特 我 是 未来 非常 很快 到 看 她 再次 .

“告诉斯图尔特太太，我很快就会再来看她。”

" [ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] , ['æni] [in'kwaiə] , " [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [laɪk] ['nænsi] [dʌn] [jet] ?
" Then , with another smile , Annie inquired , " Has she begun to like Nancy Dunn yet ?
" 然后 , 和 其他 微笑 , 安妮 询问 , " 有 她 开始 到 喜欢 南希 邓恩 然而 ?

然后，安妮又笑着问道：“她开始喜欢南希·邓恩了吗？”

" ['ɑːrtʃiz] [feɪs] [fel] .
" Archie's face fell .
" 阿奇的 脸 跌倒 .

阿奇的脸色垮了下来。

" [nəʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , Miss , " he said .
" 不 , 错过 , " 他 说 .

“不，小姐，”他说。

" [nɒt] [æz; əz] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [help] ['laɪkɪŋ] ['nænsi] — "
" Not as anybody could help liking Nancy — "
" 不是 作为 任何人 可以 帮助 喜欢 南希 — "

“谁能不喜欢南希呢——”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [pʊt] [ɪn] ['æni] .
" No , indeed ! " put in Annie .
" 不 , 的确 ! " 放 在 安妮 .

“不，确实如此！”安妮插嘴道。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hɪə(r)] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['nænsi] ['hævɪŋ] [θɪŋz] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" But she won't hear one word of me and Nancy having things settled between us ,
" 但 她 惯于 听到 一 单词 的 我 和 南希 拥有 事物 定居 之间 我们 ,

“但她根本不听我和南希之间的事情已经解决。”

" [pə'sjuːd] ['ɑːtʃi] .
" pursued Archie .
" 追击 阿奇 .

“追了上去，阿奇。”

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , " [sed] ['æni] .
" Then you have to be patient a little longer , " said Annie .
" 然后 你 有 到 是 病人 一个 小的 更长 , " 说 安妮 .

“那你还得再耐心等一段时间，”安妮说。

[bɪ'twiːn] ['kɔnfidəns] [frɒm; frəm] ['ɑːtʃi] , [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['nænsi] ,
Between confidences from Archie , from Mrs . Stuart , and from Nancy ,
之间 秘密 从 阿奇 , 从 太太 . 斯图尔特 , 和 从 南希 ,

在阿奇、斯图尔特太太和南希的秘密之间，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

she	knew	pretty	well	all	about	the	matter	.
她	知道	漂亮的	出色地	全部	关于	这	事情	.

她对这件事非常了解。

" ['nəʊbədi] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] ,

"	Nobody	is	the	worse	for	a	little	waiting	,
"	无人	是	这	更糟	为了	一个	小的	等待	,

“稍等片刻并不会损害任何人的利益。”

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['nænsi] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? "

and	I	think	you	are	pretty	sure	about	Nancy	—	are	you	not	?	"
和	我	思考	你	是	漂亮的	当然	关于	南希	—	是	你	不是	?	"

我想你对南希的事很有把握，对吧?

" [wel] , [ai] [dɪd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['wɪlmət] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʌn] [tuː] , "

"	Well	,	I	did	speak	to	her	,	Miss	Wilmot	,	and	to	Mrs	.	Dunn	too	,	"
"	出色地	,	我	做过	说话	到	她	,	错过	威尔莫特	,	和	到	太太	.	邓恩	也	,	"

[əd'mɪtɪd] ['ɑːtʃi] .

admitted	Archie	.
承认	阿奇	.

“嗯，我的确和威尔莫特小姐谈过了，也和邓恩太太谈过了，”阿奇承认道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	For	I	didn't	seem	as	if	I	was	able	to	keep	in	any	longer	.
"	为了	我	没有	似乎	作为	如果	我	曾是	有能力的	到	保持	在	任何	更长	.

“因为我似乎再也无法坚持下去了。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪkɪŋ] .

And	my	mother	she	was	in	a	great	taking	.
和	我的	母亲	她	曾是	在	一个	伟大的	采取	.

我母亲当时正处于极度焦虑之中。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [dʌn] [sed] , [ænd; ənd] ['nænsi] [sed] [tuː] ,

But	Mrs	.	Dunn	said	,	and	Nancy	said	too	,
但	太太	.	邓恩	说	,	和	南希	说	也	,

但邓恩太太说，南希也说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['set(ə)ld] [ʌn'tɪl] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

that	it	wasn't	to	be	anything	settled	until	mother	was	willing	.
那	它	不是	到	是	任何事物	定居	直到	母亲	曾是	愿意的	.

这件事要等到母亲同意后才能定下来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] . "

And	it	does	seem	as	if	she	never	was	going	to	be	willing	.	"
和	它	做	似乎	作为	如果	她	绝不	曾是	去	到	是	愿意的	.	"

而且她似乎从一开始就没打算这么做。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['nænsi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ]

"	You	have	waited	a	very	short	time	yet	,	and	you	and	Nancy	are	both
"	你	有	等待	一个	非常	短的	时间	然而	,	和	你	和	南希	是	两个都

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“你们等待的时间还很短，而且你和南希都很年轻。”

" [sed] ['æni] .

"	said	Annie	.
"	说	安妮	.

安妮说道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [stɪl] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

"	I	think	you	must	have	patience	still	;	and	your	mother	has	been	a
"	我	思考	你	必须	有	耐心	仍然	;	和	你的	母亲	有	到过	一个

[gʊd] ['mʌðə(r)] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

good	mother	,	hasn't	she	?
好的	母亲	,	还没有	她	?

“我想你仍然要保持耐心；而且你的母亲一直是一位好母亲，不是吗？”

[ai] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['veri] [fɒnd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	always	notice	how	very	fond	she	is	of	you	.
我	总是	注意	如何	非常	喜爱	她	是	的	你	.

我总是注意到她非常喜欢你。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

I	am	sure	you	must	want	to	be	a	very	good	son	to	her	.	"
我	是	当然	你	必须	想	到	是	一个	非常	好的	儿子	到	她	.	"

我相信你一定很想做她的好儿子。

" [wel] , [jes] — [ðæt] [ai][duː; də] , [mɪs] , " [ə'sent] ['ɑːtʃi] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] [səʊ] ['hɑːtɪli]

"	Well	,	yes	—	that	I	do	,	Miss	,	"	assented	Archie	,	though	perhaps	not	so	heartily
"	出色地	,	是的	—	那	我	做	,	错过	,	"	同意	阿奇	,	尽管	也许	不是	所以	衷心地

[æz; əz] ['æni] [wɪʃt] ,

as	Annie	wished	,
作为	安妮	希望	,

“嗯，是的——我的确这么想，小姐，”阿奇同意道，虽然他的同意可能没有安妮希望的那么热情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nænsi] .

for	his	head	was	full	of	Nancy	.
为了	他的	头	曾是	满的	的	南希	.

因为他满脑子都是南希。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiə] : " [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['betə(r)] , [pliːz] ?

Then	he	inquired	:	"	Is	Mr	.	Wilmot	better	,	please	?
然后	他	询问	:	"	是	先生	.	威尔莫特	更好的	,	请	?

然后他问道：“威尔莫特先生好些了吗？”

['mʌðə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] .

Mother	said	I	was	to	be	sure	and	ask	.
母亲	说	我	曾是	到	是	当然	和	问	.

母亲说我一定要问清楚。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [set] [stɔː(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ,

She	does	set	store	by	Mr	.	Wilmot	,	and	no	mistake	,
她	做	放	店铺	经过	先生	.	威尔莫特	,	和	不	错误	,

她确实很看重威尔莫特先生，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] [ɪl] ['leɪtli] . "

and	it's	worried	her	to	see	him	so	ill	lately	.	"
和	它是	担心	她	到	看	他	所以	患病的	最近	.	"

最近看到他身体这么不好，她很担心。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪl] , " [sed] ['æni] [ɪn] [sə'praɪz] .

Why	,	he	has	not	been	ill	,	"	said	Annie	in	surprise	.
为什么	,	他	有	不是	到过	患病的	,	"	说	安妮	在	惊喜	.

“他怎么没生病呢？”安妮惊讶地说。

" [hiː; hi] [siːmd] ['taɪəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	He	seemed	tired	this	morning	.
"	他	似乎	疲劳的	这	早晨	.

他今天早上看起来很疲惫。

" ['ɑːtʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['æni] ['sʌmwʊt] ['streɪndʒli] .

"	Archie	looked	at	Annie	somewhat	strangely	.
"	阿奇	看起来	在	安妮	有些	奇怪的	.

阿奇有些奇怪地看着安妮。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [rɪ'mɑːrks] ['leɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['rektə] ['ɔːltəd] [lʊk] .

He	had	heard	many	remarks	lately	on	the	Rectors	altered	look	.
他	有	听到	许多	评论	最近	在	这	校长们	已修改	看	.

他最近听到了很多关于校长容貌变化的议论。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [skuːl] [də'rektli] , " [pə'sjuːd] ['æni] .

"	I	am	expecting	him	home	from	Sunday	school	directly	,	"	pursued	Annie	.
"	我	是	期待	他	家	从	星期日	学校	直接地	,	"	追击	安妮	.

“我希望他能直接从主日学校回家，”安妮接着说。

" [səʊ][ai][mʌst; məst][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	So	I	must	go	indoors	now	and	be	ready	for	him	.
"	所以	我	必须	去	室内	现在	和	是	准备好	为了	他	.

所以我现在必须进屋，做好迎接他的准备。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[ai][duː; də] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [suːn] [gɪv] [wei] [ə'baʊt] ['nænsi] .

I	do	hope	your	mother	will	soon	give	way	about	Nancy	.
我	做	希望	你的	母亲	将要	很快	给	方式	关于	南希	.

我希望你母亲能尽快让步，不再纠缠南希的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [tɪl] [ðen] ?

But	you	have	to	be	patient	,	haven't	you	,	till	then	?
但	你	有	到	是	病人	,	还没有	你	,	直到	然后	?

但在此之前，你必须耐心等待，不是吗?

" ['æni] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Annie	went	back	into	the	house	,
"	安妮	去	后退	进入	这	房子	,

安妮回到了屋里，

['wʌndərɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['ɑːtʃi] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

wondering	uneasily	what	could	have	made	Archie	speak	so	of	her	father	.
好奇	不安地	什么	可以	有	制成	阿奇	说话	所以	的	她	父亲	.

她不安地想着，究竟是什么原因让阿奇那样谈论她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	would	certainly	got	hold	of	Mr	.	Rawdon	as	soon	as	possible	,
她	会	当然	得到	抓住	的	先生	.	罗登	作为	很快	作为	可能的	,

她一定会尽快联系上罗顿先生。

[ænd; ənd][beg] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

and	beg	him	to	see	after	Mr	.	Wilmot	.
和	求	他	到	看	后	先生	.	威尔莫特	.

并恳求他照顾威尔莫特先生。

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ; [bʌt; bət] ['æni] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ,

The	study	door	was	shut	;	but	Annie	,	believing	her	father	to	be	out	,
这	学习	门	曾是	关闭	;	但	安妮	,	相信	她	父亲	到	是	出去	,

[went] [streɪt] [ɪn] ,

went	straight	in	,
去	直的	在	,

书房的门关着；但安妮以为父亲出去了，就径直走了进去。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][rəʊz] [bʌdz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

meaning	to	put	the	rose	buds	on	his	study	table	.
意义	到	放	这	玫瑰	花蕾	在	他的	学习	桌子	.

意思是把玫瑰花蕾放在他的书桌上。

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'herəldɪd] .

Her	light	and	quick	approach	was	unheralded	.
她	光	和	快的	方法	曾是	默默无闻	.

她轻快敏捷的行事方式出乎意料。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [geɪv] [nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] [kri:k] ; [ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['mænə(r)][ɒv; əv]

The	door	gave	no	warning	creak	;	and	Annie	had	a	noiseless	manner	of
这	门	给予	不	警告	吱嘎声	;	和	安妮	有	一个	无声	方式	的

['tɜ:nɪŋ] ['hænd(ə)lz] .

turning	handles	.
转弯	把手	.

门没有发出任何吱呀声；安妮转动门把手时也悄无声息。

[ðə; ði] [ru:m] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tenənt] .

The	room	proved	to	be	tenanted	.
这	房间	已证实	到	是	已出租	.

房间已被租出。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][sæt]['mɪstə(r)] . ['rɔ:dən] , ['bendɪŋ]

Mr	.	Wilmot	lay	on	the	sofa	,	and	beside	him	sat	Mr	.	Rawdon	,	bending
先生	.	威尔莫特	躺	在	这	沙发	,	和	旁	他	卫星	先生	.	罗登	,	弯曲

['sʌmwɒt] ['fɔ:wəd] ,

somewhat	forward	,
有些	向前	,

威尔莫特先生躺在沙发上，罗顿先生坐在他旁边，微微向前倾着身子。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [təʊnz] —

and	speaking	in	distinct	tones	—
和	请讲	在	清楚的	音调	—

并且用不同的语调说话——

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] —

"	As	for	your	fear	of	hydrophobia	—
"	作为	为了	你的	害怕	的	恐水症	—

至于你对恐水症的恐惧——

" [ði:z] [wɜ:dz] [strʌk] [ə'pɒn] ['æni:z] [ɪəz] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['trʌmpɪt] - [klæŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ]

"	These	words	struck	upon	Annie's	ears	;	and	no	trumpet	-	clang	could	have	rung
"	这些	字	击	之上	安妮的	耳朵	;	和	不	喇叭	-	铿	可以	有	梯子

[aʊt] [wɪð] [mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] ['klɪənəs] .

out	with	more	startling	clearness	.
出去	和	更多的	令人震惊	清晰度	.

“这些话像针一样刺进安妮的耳朵里；再响亮的号角声也无法比这更清晰地响起。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

In	a	moment	,	the	two	were	aware	of	her	presence	,	and	Mr	.
在	一个	片刻	,	这	二	是	意识到的	的	她	在场	,	和	先生	.

['rɔːdən] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Rawdon	stopped	short	.
罗登	停止	短的	.

片刻之后，两人都察觉到了她的存在，罗顿先生也猛地停住了脚步。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [greɪt] [dred] !

THE	GREAT	DREAD	!
这	伟大的	恐惧	!

大恐惧!

" [waɪ] , ['æni] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	WHY	,	Annie	,	my	child	!
"	为什么	,	安妮	,	我的	孩子	!

“为什么，安妮，我的孩子！”

" [ðə; ði] ['rektə(r)] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

"	the	Rector	said	,	raising	himself	on	one	elbow	,	and	greeting	her	with	a
"	这	校长	说	,	提高	他自己	在	一	弯头	,	和	问候	她	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“校长说着，用一只胳膊肘撑起身子，微笑着向她问好。”

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [veɪld] [æŋ'zaɪəti] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] .

in	which	some	veiled	anxiety	might	have	been	detected	.
在	哪个	一些	含蓄	焦虑	可能	有	到过	检测到	.

其中或许能察觉到一些隐隐的焦虑。

" [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

"	We	did	not	hear	you	coming	.
"	我们	做过	不是	听到	你	未来	.

“我们没有听到你们过来。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Are	those	roses	for	me	?
是	那些	玫瑰	为了	我	?

这些玫瑰是送给我的吗?

[haʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [klɑːs] [gɒn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

How	has	the	class	gone	to	-	day	?
如何	有	这	班级	已消失	到	-	天	?

今天的课怎么样?

" ['æni] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

"	Annie	could	not	answer	him	.
"	安妮	可以	不是	回答	他	.

安妮无法回答他。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

She	hardly	knew	what	it	was	that	restrained	her	to	some	appearance	of
她	几乎	知道	什么	它	曾是	那	克制	她	到	一些	外貌	的

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

她自己也几乎不知道是什么让她表面上保持了平静。

[ðæt] ['terəb(ə)l] [wɜːd] " [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [stɪl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

That	terrible	word	"	Hydrophobia	"	seemed	to	be	ringing	still	through	the	room	,
那	糟糕的	单词	"	恐水症	"	似乎	到	是	铃声	仍然	通过	这	房间	,

“恐水症”这个可怕的词似乎还在房间里回荡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dred] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	with	it	an	awful	dread	had	rushed	in	upon	her	.
和	和	它	一个	可怕	恐惧	有	匆忙	在	之上	她	.

随之而来的是一阵可怕的恐惧。

[jet] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

Yet	she	only	stood	motionless	,
然而	她	仅有的	站立	静止不动	,

然而她却只是静静地站在那里，一动不动。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [bʌdz] [fɑːst][ɪn]

holding	the	back	of	a	chair	with	one	hand	and	clutching	the	rose	buds	fast	in
保持	这	后退	的	一个	椅子	和	一	手	和	紧握	这	玫瑰	花蕾	快速地	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

一手扶着椅背，另一手紧紧攥着玫瑰花蕾。

" [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	I	did	not	go	to	the	school	this	afternoon	,	"	pursued	Mr	.	Wilmot	.
"	我	做过	不是	去	到	这	学校	这	下午	,	"	追击	先生	.	威尔莫特	.

“我今天下午没去学校，”威尔莫特先生接着说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] — [wel] , [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] ;

"	The	truth	is	,	I	was	not	feeling	quite	—	well	,	not	quite	as	I	should	;
"	这	真相	是	,	我	曾是	不是	感觉	相当	—	出色地	,	不是	相当	作为	我	应该	;

“事实上，我当时的感觉不太好——嗯，不太像我应该有的状态；

[səʊ][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['aʊərz] [rest] [ɪn'sted] .

so	I	took	an	hour's	rest	instead	.
所以	我	采取	一个	小时	休息	反而	.

所以我休息了一个小时。

" ['æni] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɜː'self] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['dɪstənt] [təʊn] — " [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Annie	seemed	to	hear	herself	speaking	in	a	hollow	distant	tone	—	"	And	you
"	安妮	似乎	到	听到	她自己	请讲	在	一个	空洞的	遥远	语气	—	"	和	你

[sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ? "

sent	for	Mr	.	Rawdon	?	"
发送	为了	先生	.	罗登	?	"

安妮仿佛听到自己用空洞而遥远的声音说道：“你派人去请罗顿先生了吗？”

" [nəʊ] , [ai] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

"	No	,	I	came	without	being	sent	for	,	"	said	Mr	.	Rawdon	.
"	不	,	我	来了	没有	存在	发送	为了	,	"	说	先生	.	罗登	.

“不，我是主动来的，”罗顿先生说。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'presɪv] ['mænə(r)] ,

He	uttered	the	words	in	a	deliberate	repressive	manner	,
他	说出	这	字	在	一个	商榷	压制性的	方式	,

他用一种刻意压抑的语气说出了这些话。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] ['æni] [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .

as	if	to	impress	upon	Annie	a	need	for	caution	.
作为	如果	到	令人印象深刻	之上	安妮	一个	需要	为了	警告	.

仿佛是为了提醒安妮要谨慎行事。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑː.ðərz] [lʊk] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	was	not	satisfied	with	your	father's	look	in	Church	this	morning	.
"	我	曾是	不是	使满意	和	你的	父亲的	看	在	教会	这	早晨	.

“我对你父亲今天早上在教堂里的装扮不太满意。”

" [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Then	a	pause	.
"	然后	一个	暂停	.

然后停顿了一下。

['æni] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] .

Annie	remained	perfectly	still	,	her	eyes	fixed	on	vacancy	.
安妮	剩余	完美	仍然	,	她	眼睛	固定的	在	空缺	.

安妮一动不动，目光呆滞地盯着前方。

[ɔːl] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

All	colour	had	fled	from	her	face	.
全部	颜色	有	逃亡	从	她	脸	.

她脸上的血色全都消失了。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['miːnɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

The	two	gentlemen	exchanged	meaning	glances	.
这	二	先生们	交换	意义	眼神	.

两位先生交换了一个意味深长的眼神。

" [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] — [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	Come	,	my	child	—	sit	down	here	,	and	tell	me	about	your	class	,	"	said	Mr	.
"	来	,	我的	孩子	—	坐	向下	这里	,	和	告诉	我	关于	你的	班级	,	"	说	先生	.

['wɪlmət] .

Wilmot	.
威尔莫特	.

“来，孩子——坐下，跟我说说你的课堂情况，”威尔莫特先生说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['æni] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,

He	made	a	little	space	on	the	sofa	,	and	Annie	went	to	it	mechanically	,
他	制成	一个	小的	空间	在	这	沙发	,	和	安妮	去	到	它	机械地	,

他在沙发上腾出了一小块地方，安妮机械地走过去坐下。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] .

but	not	to	talk	.
但	不是	到	讲话	.

但不能说话。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

In	another	moment	,	she	had	buried	her	face	on	his	shoulder	,
在	其他	片刻	,	她	有	埋葬	她	脸	在	他的	肩膀	,

片刻之后，她将脸埋在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wɜːdləs] ['ægəni] .

and	was	clinging	to	him	in	a	passionate	wordless	agony	.
和	曾是	依恋	到	他	在	一个	热情的	无言	痛苦	.

她紧紧地抱着他，痛苦而又充满激情，却又无言以对。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [laɪkt] [tuː; tə] [breɪk] .

For	two	or	three	minutes	there	was	silence	,	which	nobody	liked	to	break	.
为了	二	或者	三	分钟	那里	曾是	沉默	,	哪个	无人	喜欢	到	休息	.

两三分钟的沉默之后，谁也不愿打破这份宁静。

[ðə; ði] [brɪsk] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ['saʊndɪd] ['klɪəli] ;

The	brisk	ticking	of	the	clock	sounded	clearly	;
这	轻快	滴答	的	这	钟	听起来	清楚地	;

时钟的滴答声清晰而急促；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['æni] [ðæt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

but	to	Annie	that	sound	was	lost	in	the	rapid	fluctuating	throb	of	something
但	到	安妮	那	声音	曾是	丢失的	在	这	迅速的	波动	搏动	的	某物

['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] ,

nearer	at	hand	,
更近	在	手	,

但对安妮来说，那声音被更近处某种东西快速波动的脉动声淹没了。

['sʌmθɪŋ] [fɑːst] [jet] ['brəʊkən] .

something	fast	yet	broken	.
某物	快速地	然而	破碎的	.

快速却破碎的东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [kʊd; kəd] ,

She	could	not	see	her	father's	face	,	but	Mr	.	Rawdon	could	,
她	可以	不是	看	她	父亲的	脸	,	但	先生	.	罗登	可以	,

她看不见父亲的脸，但罗顿先生能看见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tʊk] [fɜːm][həʊld][ɒv; əv] ['æniːz] [ɑːm] .

and	his	hand	took	firm	hold	of	Annie's	arm	.
和	他的	手	采取	公司	抓住	的	安妮的	手臂	.

他的手紧紧抓住了安妮的胳膊。

" [mɪs] ['wɪlmət] !

"	Miss	Wilmot	!
"	错过	威尔莫特	!

“威尔莫特小姐！”

[stɒp] [ðɪs] , [pliːz] .

Stop	this	,	please	.
停止	这	,	请	.

请停止这种行为。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] .

You	must	get	up	.
你	必须	得到	向上	.

你必须起床。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] .

"	There	was	a	sound	of	warning	in	the	tone	.
"	那里	曾是	一个	声音	的	警告	在	这	语气	.

语气中带着警告的意味。

['æni] [əu'bei] , [stɪl] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

Annie	obeyed	,	still	as	one	in	a	maze	.
安妮	服从	,	仍然	作为	一	在	一个	迷宫	.

安妮服从了命令，一动不动，就像身处迷宫中一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðɪs] [njuː]

It	seemed	to	her	that	the	whole	world	was	suddenly	changed	with	this	new
它	似乎	到	她	那	这	所有的	世界	曾是	突然	已更改	和	这	新的

['fɪəf(ə)l] [dred] .

fearful	dread	.
可怕	恐惧	.

在她看来，整个世界仿佛突然被这种新的恐惧所笼罩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːstli] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

Then	she	saw	her	father's	ghastly	look	,	and	she	knew	that	something	must
然后	她	锯	她	父亲的	阴森	看	,	和	她	知道	那	某物	必须

[biː; bi] ['veri] [rɒŋ] .

be	very	wrong	.
是	非常	错误的	.

然后她看到了父亲可怕的表情，她知道肯定出了大事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] — [kʊd; kəd][nɒt] [briːð] .

He	could	not	speak	—	could	not	breathe	.
他	可以	不是	说话	—	可以	不是	呼吸	.

他无法说话，也无法呼吸。

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [sʌm; səm]['lɪkwɪd]['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] ,

Mr	.	Rawdon	had	moved	away	to	the	table	,	to	pour	out	some	liquid	into	a	small	glass	,
先生	.	罗登	有	已搬	离开	到	这	桌子	,	到	倒	出去	一些	液体	进入	一个	小的	玻璃	,

罗顿先生走到桌边，往一个小玻璃杯里倒了一些液体。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

and	now	he	was	administering	it	,	holding	up	Mr	.	Wilmot	.
和	现在	他	曾是	管理	它	,	保持	向上	先生	.	威尔莫特	.

现在他正在执行这项任务，把威尔莫特先生举了起来。

[ðə; ði] ['breθləs] ['strʌg(ə)l] ['les(ə)nd] ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [freʃ] [fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['æni] .

The	breathless	struggle	lessened	slowly	;	and	then	a	fresh	fear	came	over	Annie	.
这	喘不过气	斗争	减少	缓慢地	;	和	然后	一个	新鲜的	害怕	来了	超过	安妮	.

安妮气喘吁吁的挣扎渐渐平息下来；然后，新的恐惧感再次袭来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [hɪm] [hɑːm] ?

Had	she	done	him	harm	?
有	她	完毕	他	伤害	?

她伤害过他吗?

[wɪð] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] .

With	that	thought	she	was	herself	again	.
和	那	想法	她	曾是	她自己	再次	.

想到这里，她又恢复了自我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [naʊ] — [nɒt] [mʌtʃ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [həʊp] , " ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	It	is	going	off	now	—	not	much	this	time	,	I	hope	,	"	Mr	.	Rawdon	said	cheerfully	.
"	它	是	去	离开	现在	—	不是	很多	这	时间	,	我	希望	,	"	先生	.	罗登	说	愉快地	.

“现在它正在启动——希望这次不会太厉害，”罗顿先生高兴地说。

" [kiːp] [stɪl] , ['wɪlmət] .

"	Keep	still	,	Wilmot	.
"	保持	仍然	,	威尔莫特	.

“别动，威尔莫特。”

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [jet] .

Don't	try	to	talk	yet	.
不	尝试	到	讲话	然而	.

先别说话。

[mɪs] ['wɪlmət] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Miss	Wilmot	and	I	will	arrange	about	the	evening	.
错过	威尔莫特	和	我	将要	安排	关于	这	晚上	.

威尔莫特小姐和我将安排晚上的事宜。

" ['æni] [kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [im'plɔːriŋli] ,

"	Annie	could	only	look	at	the	doctor	imploringly	,
"	安妮	可以	仅有的	看	在	这	医生	恳求地	,

安妮只能用恳求的眼神看着医生，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [hænd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] —

and	Mr	.	Wilmot's	hand	drew	her	back	to	her	former	position	—
和	先生	.	威尔莫特的	手	画	她	后退	到	她	以前的	位置	—

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] ,

except	that	she	sat	upright	,
除了	那	她	卫星	直立	,

威尔莫特先生的手将她拉回了原来的位置——只是她坐直了。

[nɒt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

not	leaning	against	him	.
不是	倾斜	反对	他	.

没有靠在他身上。

" [naʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [sed] ,

"	Now	,	"	Mr	.	Rawdon	said	,
"	现在	,	"	先生	.	罗登	说	,

“现在，”罗顿先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['æni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	glance	at	Annie	and	a	movement	as	if	to	leave	the	room	.
和	一个	瞥一眼	在	安妮	和	一个	移动	作为	如果	到	离开	这	房间	.

他瞥了安妮一眼，然后做了个要离开房间的动作。

[bʌt; bət] ['æni] [kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)] .

But	Annie	could	not	stir	.
但	安妮	可以	不是	搅拌	.

但安妮动弹不得。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wiːk] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .

The	restraining	arm	around	her	might	be	weak	,	yet	it	held	her	fast	.
这	限制	手臂	大约	她	可能	是	虚弱的	,	然而	它	握住	她	快速地	.

环抱着她的那只手臂虽然力量不大，却牢牢地将她固定住了。

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [hæd; həd]['teɪkən] [wʌn] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd]

Mr	.	Rawdon	had	taken	one	step	towards	the	door	,	and	he	paused
先生	.	罗登	有	已采取	一	步	向	这	门	,	和	他	暂停

['hezɪteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

罗顿先生朝门口迈了一步，然后犹豫地停了下来。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['wɪlmət] , ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	The	fact	is	,	Wilmot	,	any	kind	of	agitation	is	bad	for	you	,
"	这	事实	是	,	威尔莫特	,	任何	种类	的	搅动	是	坏的	为了	你	,

“事实上，威尔莫特，任何形式的激动对你都是有害的。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

in	the	present	state	of	your	heart	,	"	he	said	.
在	这	展示	状态	的	你的	心	,	"	他	说	.

“就你现在的内心状态而言，”他说。

" [mɪs] ['wɪlmət] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Miss	Wilmot	and	I	are	used	to	each	other	.
"	错过	威尔莫特	和	我	是	用过的	到	每个	其他	.

“我和威尔莫特小姐彼此都很熟悉。”

['betə(r)] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] . "

Better	let	us	have	our	little	talk	in	another	room	.	"
更好的	让	我们	有	我们的	小的	讲话	在	其他	房间	.	"

我们还是去别的房间谈谈吧。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['dʒentli] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Wilmot	gently	.
"	不	,	"	说	先生	.	威尔莫特	轻轻地	.

“不，”威尔莫特先生温和地说。

" [hɪə(r)] , [pliːz] .

"	Here	,	please	.
"	这里	,	请	.

请给您。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [les] .

It	will	distress	me	less	.
它	将要	痛苦	我	较少的	.

这样我会少些烦恼。

['æni] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kɑːm] .

Annie	must	be	good	and	calm	.
安妮	必须	是	好的	和	冷静的	.

安妮必须乖巧冷静。

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] .

"	Mr	.	Rawdon	took	a	chair	,	by	no	means	with	the	air	of	a	man	convinced	.
"	先生	.	罗登	采取	一个	椅子	,	经过	不	方法	和	这	空气	的	一个	男人	确信	.

罗顿先生坐了下来，但他的神情丝毫没有被说服的迹象。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

Then	another	pause	.
然后	其他	暂停	.

然后又是一阵停顿。

['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['lʌvɪŋli] ;

Mr	.	Wilmot's	eyes	were	on	his	child	lovingly	;
先生	.	威尔莫特的	眼睛	是	在	他的	孩子	深情地	;

威尔莫特先生的目光充满爱意地注视着他的孩子；

[ænd; ənd] ['æni] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [diːp] [breθs] ,

and	Annie	could	be	seen	to	draw	one	or	two	deep	breaths	,
和	安妮	可以	是	已见	到	画	一	或者	二	深的	呼吸	,

可以看到安妮深吸了一两口气。

[æz; əz] [ɪf] ['mæstər] [hɜː'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

as	if	mastering	herself	with	difficulty	.
作为	如果	掌握	她自己	和	困难	.

仿佛在艰难地控制着自己。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Yes	,	"	she	said	at	length	.
"	是的	,	"	她	说	在	长度	.

“是的，”她长长地说。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Please	tell	me	.	"
"	请	告诉	我	.	"

“请告诉我。”

" [ai] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	will	see	some	one	,	and	arrange	for	the	service	this	evening	.
"	我	将要	看	一些	一	,	和	安排	为了	这	服务	这	晚上	.

“我会找人安排一下，今晚就举行葬礼。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [spəʊk] [dɪ'lɪbərətli] .

"	Mr	.	Rawdon	spoke	deliberately	.
"	先生	.	罗登	辐	故意地	.

罗顿先生说话很沉稳。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wɔːnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də] [les]
" I have already warned your father that he must consent to do less
" 我 有 已经 警告 你的 父亲 那 他 必须 同意 到 做 较少的
[wɜːk] .
work .
工作 .

“我已经警告过你父亲，他必须同意减少工作量。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , " ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" I am ready , " Mr . Wilmot said , in a quiet voice .
" 我 是 准备好 , " 先生 . 威尔莫特 说 , 在 一个 安静的 嗓音 .

“我准备好了，”威尔莫特先生轻声说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['wɪlmət] — [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" The fact is , Miss Wilmot — the fact is ,
" 这 事实 是 , 错过 威尔莫特 — 这 事实 是 ,

“事实是，威尔莫特小姐——事实是，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][hæd; həd] ['leɪtli] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['trʌb(ə)lsəm] [hɑːt]
your father has had lately a severe return of certain troublesome heart
你的 父亲 有 有 最近 一个 严重 返回 的 肯定 麻烦的 心
['sɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,

你父亲最近某些令人担忧的心脏症状严重复发。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
from which he suffered a good deal about two years ago .
从 哪个 他 遭受 一个 好的 交易 关于 二 年 前 .

大约两年前，他因此遭受了很大的痛苦。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'membə(r)] . "
You will probably remember . "
你 将要 大概 记住 . "

你大概会记得。

" [jes] — [ai] [rɪ'membə(r)] , " ['æni] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] .
" Yes — I remember , " Annie found herself saying .
" 是的 — 我 记住 , " 安妮 成立 她自己 说 .

“是的——我记得，”安妮脱口而出。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] — [nɒt]
" He had to take a long holiday — and — But — but that is not — not
" 他 有 到 拿 一个 长的 假期 — 和 — 但 — 但 那 是 不是 — 不是
— "
— "
— "

“他不得不休个长假——而且——但是——但是那不是——不是——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] ['les(ə)n] [wɜːk] [naʊ] .
" It is essential that he should greatly lessen work now .
" 它 是 基本的 那 他 应该 非常 减少 工作 现在 .

“他现在必须大幅减少工作量。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][bəuθ] ['ɒnɪstli] , [ai][doʊnt][laɪk] [ðiːz] [ə'tæks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ,
I tell you both honestly , I don't like these attacks ; and this is the third ,
我 告诉 你 两个都 诚实地 , 我 不 喜欢 这些 攻击 ; 和 这 是 这 第三 ,

我实话实说，我不喜欢这种攻击；这已经是第三次了。

[ai] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
I believe , within a fortnight .
我 相信 , 之内 一个 两星期 .

我相信，两周之内。

" ['æni] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['skeəsli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

" Annie looked bewildered , even while scarcely taking in the full sense of his words .

" 安妮 看起来 困惑 , 甚至 尽管 几乎 采取 在 这 满的 感觉 的 他的 字 .

安妮一脸茫然，甚至还没完全理解他话里的意思。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fi:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]['terəb(ə)l] [leɪ] [bɪ'haɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [jet] [tʌtʃt]

She could only feel that something more terrible lay behind , something not yet touched

她 可以 仅有的 感觉 那 某物 更多的 糟糕的 躺 在后面 , 某物 不是 然而 感动

[ə'pɒn] .

upon .

之上 .

她只觉得背后还有更可怕的东西，一些尚未触及的东西。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [seɪk] , [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt][ɑ:sk] ['kwestʃənz] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:]

But for her father's sake , she dared not ask questions , till she should see

但 为了 她 父亲的 清酒 , 她 敢于 不是 问 问题 , 直到 她 应该 看

['mɪstə(r)] . ['rɔ:dən] [ə'ləʊn] .

Mr . Rawdon alone .

先生 . 罗登 独自的 .

但为了父亲，她不敢多问，直到单独见到罗顿先生为止。

['daʊtləs] , ['mɪstə(r)] . ['rɔ:dən] [tu:] [p'ɜ:pəsd] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['ni:dfl] ['telɪŋ] .

Doubtless , Mr . Rawdon too purposed putting off until then the needful telling .

毫无疑问 , 先生 . 罗登 也 目的 推杆 离开 直到 然后 这 需要 讲述 .

毫无疑问，罗顿先生也打算将必要的告知推迟到那时。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] .

Mr . Wilmot was of a different mind .

先生 . 威尔莫特 曾是 的 一个 不同的 头脑 .

威尔莫特先生却持不同意见。

" ['æni] , [maɪ][tʃaɪld] ,

" Annie , my child ,

" 安妮 , 我的 孩子 ,

“安妮，我的孩子，

[dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['rɔ:dən] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen]

did you happen to hear what Mr . Rawdon and I were talking about when

做过 你 发生 到 听到 什么 先生 . 罗登 和 我 是 说 关于 什么时候

[ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "

you came in ? "

你 来了 在 ? "

你进来的时候有没有听到我和罗顿先生的谈话内容?

" [jes] , ['fɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

" Yes , father , " she whispered .

" 是的 , 父亲 , " 她 低声说道 .

“是的，父亲，”她低声说道。

" [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][fəʊks] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔ:dən] .

" That comes of stealing in upon folks without warning , " said Mr . Rawdon .

" 那 来 的 偷窃 在 之上 各位 没有 警告 , " 说 先生 . 罗登 .

“那是未经警告就偷偷闯入别人家里造成的，”罗顿先生说。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

" What did you hear ?

" 什么 做过 你 听到 ?

你听到了什么?

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [ɑ:skt] .

" Mr . Wilmot asked .

" 先生 . 威尔莫特 问 .

威尔莫特先生问道。

['æni] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Annie	hid	her	face	in	her	hands	.
安妮	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

安妮用双手捂住了脸。

" ['wɪlmət] , [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

"	Wilmot	,	I	don't	like	this	for	you	,	"	the	doctor	said	.
"	威尔莫特	,	我	不	喜欢	这	为了	你	,	"	这	医生	说	.

“威尔莫特，我不希望你这样，”医生说。

" [aɪ][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	risk	it	.
"	我	必须	风险	它	.

我必须冒险一试。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

What	did	you	hear	,	my	darling	?
什么	做过	你	听到	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你听到了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwaɪət][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] :

"	She	lifted	her	face	,	and	said	in	a	voice	quiet	as	his	own	:
"	她	抬起	她	脸	,	和	说	在	一个	嗓音	安静的	作为	他的	自己的	:

她抬起头，用和他一样平静的声音说道：

" ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] — [nɒt][juː; jʊ] .

"	Father	,	Mr	.	Rawdon	will	tell	me	,	please	—	not	you	.
"	父亲	,	先生	.	罗登	将要	告诉	我	,	请	—	不是	你	.

“父亲，请罗顿先生告诉我，而不是你。”

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlə(r)] : ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] — " [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] — ?

"	She	grew	paler	:	turning	to	the	doctor	—	"	Was	father	—	?
"	她	生长	肤色较浅	:	转弯	到	这	医生	—	"	曾是	父亲	—	?

她脸色越来越苍白，转向医生——“是父亲吗——？”

[dɪd][ðə; ði][dɒg] — ? "

Did	the	dog	—	?	"
做过	这	狗	—	?	"

那条狗——?

" [nəʊ] , [nɒt] ['bɪtn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tuːθ] .

"	No	,	not	bitten	;	but	he	had	a	touch	from	the	creature's	tooth	.
"	不	,	不是	被咬	;	但	他	有	一个	触碰	从	这	生物的	齿	.

“不，他没有被咬；但他被那怪物的牙齿碰到了。”

[ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

A	mere	scratch	,	"	said	Mr	.	Rawdon	.
一个	仅仅	划痕	,	"	说	先生	.	罗登	.

“只是擦伤而已，”罗顿先生说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [skrætʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

"	Of	course	the	slightest	scratch	should	be	avoided	.
"	的	课程	这	丝毫	划痕	应该	是	避免	.

当然，哪怕是最轻微的划痕都应该避免。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [bɜːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] — [bɜːnt]

He	came	to	me	,	however	,	at	once	,	and	I	burnt	the	place	out	—	burnt
他	来了	到	我	,	然而	,	在	一次	,	和	我	烧焦的	这	地方	出去	—	烧焦的

['diːpli] .

deeply	.
深	.

然而，他立刻就来找我，我把那地方烧毁了——彻底烧毁了。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

I	believe	he	managed	to	conceal	from	you	that	anything	was	the	matter
我	相信	他	管理	到	隐藏	从	你	那	任何事物	曾是	这	事情

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪst] . "

with	his	wrist	.	"
和	他的	手腕	.	"

我相信他成功地向你隐瞒了他手腕的问题。

" [rɪst] !

"	Wrist	!
"	手腕	!

“手腕！

" ['æni] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	Annie	repeated	the	word	,	and	Mr	.	Wilmot	drew	up	his	sleeve	.
"	安妮	重复	这	单词	,	和	先生	.	威尔莫特	画	向上	他的	袖子	.

安妮重复了一遍那个词，威尔莫特先生卷起了袖子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

"	That	is	the	scar	of	the	burn	,	"	said	Mr	.	Rawdon	.
"	那	是	这	瘢痕	的	这	烧伤	,	"	说	先生	.	罗登	.

“那是烧伤留下的疤痕，”罗顿先生说。

" [ðə; ði] [skrætʃ] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	The	scratch	itself	was	a	mere	nothing	.
"	这	划痕	本身	曾是	一个	仅仅	没有什么	.

“那道划痕本身根本微不足道。”

[ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['θʌrəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] .

The	wound	healed	slowly	but	thoroughly	,	as	you	may	see	.
这	伤口	已治愈	缓慢地	但	彻底	,	作为	你	可能	看	.

正如你所看到的，伤口愈合得虽然缓慢，但很彻底。

[maɪ] [əʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)]

My	own	belief	is	that	the	remedy	was	prompt	and	complete	enough	to	ensure
我的	自己的	信仰	是	那	这	补救	曾是	迅速的	和	完全的	足够的	到	确保

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

我个人认为，补救措施及时且足够彻底，足以确保安全。

" [bʌt; bət] ['æni] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [ɪm'plaɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

"	But	Annie	knew	that	these	words	did	not	imply	certainty	.
"	但	安妮	知道	那	这些	字	做过	不是	意味着	肯定	.

但安妮知道，这些话并不意味着确定无疑。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][wʌns][mɔː(r)] , ['hɑːdli] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wei] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl]

She	sat	silent	once	more	,	hardly	thinking	,	but	rather	weighed	down	by	a	dull
她	卫星	沉默的	一次	更多的	,	几乎	思维	,	但	相当	称重	向下	经过	一个	乏味的

['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

pressure	of	misery	.
压力	的	苦难	.

她再次沉默地坐着，几乎没有思考，而是被一种沉重的痛苦压得喘不过气来。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][təʊld] !

"	And	I	was	never	told	!
"	和	我	曾是	绝不	讲述	!

“我竟然从未被告知！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	murmured	at	length	.
"	她	低声说道	在	长度	.

她喃喃自语道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

"	There	was	no	need	,	"	said	Mr	.	Rawdon	.
"	那里	曾是	不	需要	,	"	说	先生	.	罗登	.

“没有必要，”罗顿先生说。

" [ðə; ði] [les] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] .

"	The	less	said	and	thought	about	the	matter	,	the	better	.
"	这	较少的	说	和	想法	关于	这	事情	,	这	更好的	.

少说少想，对吧?

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , ['wɪlmət] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɜːk] ['biːɪŋ]

Now	I	must	be	off	,	Wilmot	,	to	arrange	for	your	evening's	work	being
现在	我	必须	是	离开	,	威尔莫特	,	到	安排	为了	你的	晚上	工作	存在

[dʌn] [baɪ] ['sʌmbədi] [els] .

done	by	somebody	else	.
完毕	经过	某人	别的	.

威尔莫特，我现在必须走了，去安排其他人替你完成今晚的工作。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðæt] [ɪn][maɪ][hændz] .

You	may	leave	that	in	my	hands	.
你	可能	离开	那	在	我的	双手	.

这件事就交给我处理吧。

[kiːp] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][doʊnt][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] .

Keep	very	quiet	,	and	don't	exert	yourself	.
保持	非常	安静的	,	和	不	发挥	你自己	.

保持安静，不要用力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	see	you	early	to	-	morrow	.
我	将	看	你	早期的	到	-	明天	.

我明天一早就能见到你。

" [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['æni] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ]

"	He	said	good	-	bye	to	Mr	.	Wilmot	,	but	not	to	Annie	,	and	turned	away
"	他	说	好的	-	再见	到	先生	.	威尔莫特	,	但	不是	到	安妮	,	和	转向	离开

.

:
.

“他向威尔莫特先生道别，但没有向安妮道别，然后转身离开了。”

['æni] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd]

Annie	knew	that	she	was	to	accompany	him	out	of	the	room	,	and	she	stood
安妮	知道	那	她	曾是	到	陪伴	他	出去	的	这	房间	,	和	她	站立

[ʌp] ,

up	,
向上	,

安妮知道她要陪他走出房间，于是她站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] [rɪ'læksɪŋ] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] .

her	father's	arm	relaxing	to	set	her	free	.
她	父亲的	手臂	放松	到	放	她	自由的	.

她父亲的手臂放松下来，放她自由。

[hiː; hi] [sed] ['əʊnli] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æni] .

He	said	only	,	"	Come	back	to	me	,	Annie	.
他	说	仅有的	,	"	来	后退	到	我	,	安妮	.

他只说：“安妮，回到我身边来。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXII	.
"	章	二十二	.

“第二十二章

[laɪf] ['lesnz] .
LIFE LESSONS .
生活 课程 .

人生感悟。

" [naʊ] , [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔ:dən] [ɔ:'θɒrətətɪvli] , ['hævɪŋ] [stept] [wɪð] ['æni]
" NOW , remember , " said Mr . Rawdon authoritatively , having stepped with Annie
" 现在 , 记住 , " 说 先生 . 罗登 权威地 , 拥有 步 和 安妮
['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
into the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,

“记住，”罗顿先生权威地说道，他和安妮一起走进了客厅。

[weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] — " [rɪ'membə(r)] , [mɪs] ['wɪlmət] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ]
where he stood pulling on his gloves — " remember , Miss Wilmot , the less you
在哪里 他 站立 拉 在 他的 手套 — " 记住 , 错过 威尔莫特 , 这 较少的 你
[dwel] [ɒn] [ðæt] [θɔ:t] ,
dwell on that thought ,
住 在 那 想法 ,

他站在那里，一边戴手套一边说：“记住，威尔莫特小姐，你越少去想这件事越好。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
and the less you allow your father to dwell on it , the better for him
和 这 较少的 你 允许 你的 父亲 到 住 在 它 , 这 更好的 为了 他
. "
: "
. "

你越少让你的父亲纠结于此事，对他就越有利。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] — ? " [sɔb] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
" But how can I help — ? " sobbed the poor girl , for the moment
" 但 如何 能 我 帮助 — ? " 啜泣 这 贫穷的 女孩 , 为了 这 片刻
[ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'kʌm] .
entirely overcome .
完全 克服 .

“可是我该怎么帮忙呢——？”可怜的女孩抽泣着说，一时之间完全崩溃了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][help][ˌaɪ 'ti:] .
" You must help it .
" 你 必须 帮助 它 .

你必须帮助它。

[self] - [kən'trəʊl][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [seɪk] .
Self - control in this matter is essential for your father's sake .
自己 - 控制 在 这 事情 是 基本的 为了 你的 父亲的 清酒 .

在这件事上，为了你父亲的缘故，你必须保持自制。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
It is not merely a question of talking .
它 是 不是 仅仅 一个 问题 的 说 .

这不仅仅是谈话的问题。

[hi:; hi] [ri:dz] ['evri] [tɜ:n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] [ʌn'laɪk] [jɔ:'self] , [sæd]
He reads every turn of your face , and if he sees you unlike yourself , sad
他 阅读 每一个 转动 的 你的 脸 , 和 如果 他 看到 你 与此不同 你自己 , 伤心
[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
and unhappy ,
和 不开心 ,

他能读懂你脸上的每一个表情，如果他发现你面目全非，悲伤不快，

[juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fə'get] [æz; əz]

you	will	act	as	a	perpetual	reminder	of	that	which	he	ought	to	forget	as
你	将要	行为	作为	一个	永久	提醒	的	那	哪个	他	应该	到	忘记	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

much	as	possible	.	"
很多	作为	可能的	.	"

你会时刻提醒他那些他应该尽可能忘记的事情。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [hɑːd] — [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['æni] ['brəʊkənli] .

"	I	will	try	hard	—	indeed	I	will	,	"	said	Annie	brokenly	.
"	我	将要	尝试	难的	—	的确	我	将要	,	"	说	安妮	破碎地	.

“我会努力的——真的会的，”安妮哽咽着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — "

"	But	if	—	if	—	"
"	但	如果	—	如果	—	"

但是如果——如果——”

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] - [ɪf] . -

"	No	;	you	are	not	to	indulge	in	that	'	if	.	'
"	不	;	你	是	不是	到	放纵	在	那	-	如果	.	-

“不，你不能沉溺于那种‘如果’之中。”

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['wɪlmət] .

Understand	me	,	Miss	Wilmot	.
理解	我	,	错过	威尔莫特	.

请您理解我，威尔莫特小姐。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] [dɪ'griː] [frɒm; frəm] ['eni] [prɪ'mɒnɪtəri]

Your	father	is	not	suffering	in	the	remotest	degree	from	any	premonitory
你的	父亲	是	不是	痛苦	在	这	最远	程度	从	任何	预兆

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] . "

symptoms	of	hydrophobia	.	"
症状	的	恐水症	.	"

你父亲丝毫没有出现狂犬病的任何早期症状。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] — [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? "

"	You	are	quite	—	quite	sure	?	"
"	你	是	相当	—	相当	当然	?	"

“你非常……非常确定吗？”

" ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] .

"	Perfectly	sure	.
"	完美	当然	.

完全确定。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	is	not	a	sign	of	anything	of	the	kind	about	him	.
那里	是	不是	一个	符号	的	任何事物	的	这	种类	关于	他	.

他身上丝毫没有这种迹象。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [fiːl] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Some	weeks	ago	I	confess	I	did	feel	anxious	for	a	time	.
一些	周	前	我	承认	我	做过	感觉	焦虑的	为了	一个	时间	.

几周前，我承认自己有一段时间感到焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [greɪt] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪl]

He	was	under	great	depression	,	and	living	in	a	constant	expectation	of	ill
他	曾是	在下面	伟大的	沮丧	,	和	活的	在	一个	持续的	期待	的	患病的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

他当时情绪极度低落，总是担心会遭遇不幸。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃn] .

You	must	have	remarked	his	depression	.
你	必须	有	评论	他的	沮丧	.

你一定注意到了他的抑郁。

[ðæt] [hæz; həz][ɔːl] [pɑːst] [ɒf] [nəʊ] .

That	has	all	passed	off	now	.
那	有	全部	通过了	离开	现在	.

那些事现在都过去了。

[aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈtaɪəli] [lɒst] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] — [pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [seɪ]

I	cannot	say	he	has	entirely	lost	the	expectation	—	perhaps	I	should	rather	say
我	不能	说	他	有	完全	丢失的	这	期待	—	也许	我	应该	相当	说

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [kʌm] .

the	distinct	sense	of	what	might	come	.
这	清楚的	感觉	的	什么	可能	来	.

我不能说他完全失去了期待——或许我应该说，他失去了对未来可能发生的事情的清晰感知。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [dɪˈpreʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɪə(r)] .

But	it	is	not	depression	,	and	it	is	not	fear	.
但	它	是	不是	沮丧	,	和	它	是	不是	害怕	.

但这并非抑郁症，也并非恐惧症。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːd] .

I	was	wrong	to	use	that	word	.
我	曾是	错误的	到	使用	那	单词	.

我不该用那个词。

[hiː; hi]['feɪsɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['mænli][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] .

He	faces	the	matter	in	a	wonderfully	manly	and	Christian	spirit	.
他	面孔	这	事情	在	一个	太棒了	男子气概	和	基督教	精神	.

他以令人钦佩的男子气概和基督徒精神面对此事。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

I	wish	he	could	banish	the	subject	from	his	mind	;
我	希望	他	可以	放逐	这	主题	从	他的	头脑	;

我希望他能将这件事从脑海中彻底抹去；

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ækts][əˈpɒn][hɪm] ,

but	no	doubt	the	present	state	of	his	health	acts	upon	him	,
但	不	怀疑	这	展示	状态	的	他的	健康	行为	之上	他	,

但毫无疑问，他目前的健康状况对他产生了影响。

[ænd; ənd] ['lesnz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] . "

and	lessens	the	power	of	self	-	restraint	.	"
和	减少	这	力量	的	自己	-	克制	.	"

并削弱自制力。

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

"	His	heart	?
"	他的	心	?

“他的心？”

" ['æni] [strəʊv] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Annie	strove	to	say	.
"	安妮	努力	到	说	.

安妮努力说道。

" [jes] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ðeə(r)] .

"	Yes	—	the	mischief	is	there	.
"	是的	—	这	恶作剧	是	那里	.

“是的——恶作剧确实存在。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] .

"	Mr	.	Rawdon	spoke	in	a	grave	tone	.
"	先生	.	罗登	辐	在	一个	严重	语气	.

罗顿先生语气严肃地说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['ræli] [frɒm; frəm]

"	I	was	not	satisfied	two	years	ago	—	but	he	seemed	so	far	to	rally	from
"	我	曾是	不是	使满意	二	年	前	—	但	他	似乎	所以	远的	到	集会	从

[ðə; ði] ['wiːknəs] ,

the	weakness	,
这	弱点	,

“两年前我并不满意——但他似乎已经从弱点中恢复过来，

[ðæt] [wʌn][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

that	one	had	almost	ceased	to	recall	it	.
那	一	有	几乎	停止	到	记起	它	.

那件事几乎已经完全被人遗忘了。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['mɪstʃɪf] [lɒŋ] ['bruːɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]

No	doubt	there	has	been	mischief	long	brewing	,	which	must	sooner	or	later
不	怀疑	那里	有	到过	恶作剧	长的	酿造	,	哪个	必须	很快	或者	之后

[hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] .

have	declared	itself	.
有	声明	本身	.

毫无疑问，某种阴谋早已酝酿许久，迟早会显露出来。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [hæv; həv]['əʊnli] ['heɪs(ə)nd] ['mætəz] . "

The	strain	and	agitation	of	this	summer	have	only	hastened	matters	.	"
这	拉紧	和	搅动	的	这	夏天	有	仅有的	加快	事情	.	"

今年夏天的压力和动荡只会加速事态发展。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] — [hiː; hi] [wɪl] [get] [strɒŋgə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] ['æni]

"	But	he	will	be	better	—	he	will	get	stronger	by	-	and	-	by	,	"	said	Annie
"	但	他	将要	是	更好的	—	他	将要	得到	更强	经过	-	和	-	经过	,	"	说	安妮

[im'plɔːriŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

“但他会好起来的——他会慢慢变强壮的，”安妮恳切地说。

" [wen] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [jɪə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] — "

"	When	this	dreadful	year	is	over	,	and	we	are	sure	—	"
"	什么时候	这	可怕	年	是	超过	,	和	我们	是	当然	—	"

“当这可怕的一年过去，当我们确信——”

" [jes] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

"	Yes	,	I	hope	so	.
"	是的	,	我	希望	所以	.

“是的，我希望如此。”

" ['mɪstə(r)] . - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [greɪv] .

"	Mr	.	Rawdon's	voice	was	still	more	grave	.
"	先生	.	-	嗓音	曾是	仍然	更多的	严重	.

罗顿先生的声音更加严肃了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	We	must	check	his	doing	too	much	.	"
"	我们	必须	查看	他的	正在做	也	很多	.	"

我们必须阻止他过度行事。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ?

"	If	he	were	to	get	away	for	change	?
"	如果	他	是	到	得到	离开	为了	改变	?

“如果他能逃脱惩罚呢？”

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ]['suːnə(r)] ? "

Could	he	not	take	his	holiday	sooner	?	"
可以	他	不是	拿	他的	假期	很快	?	"

他难道不能早点休假吗?

" [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌst] [ɔːl'redi] .

"	That	has	been	discussed	already	.
"	那	有	到过	讨论	已经	.

“这个问题之前已经讨论过了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , " ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [sed] ['θɔːtfəli] .

It	is	a	difficult	question	,	"	Mr	.	Rawdon	said	thoughtfully	.
它	是	一个	难的	问题	,	"	先生	.	罗登	说	深思熟虑	.

“这是一个难题,”罗顿先生若有所思地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	The	fact	is	,
"	这	事实	是	,

事实是,

[ai][doʊnt][laɪk][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] [wɪð] ['əʊnli][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] ['skeəsli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

I	don't	like	his	going	far	with	only	you	—	and	he	seems	scarcely	in	a	state
我	不	喜欢	他的	去	远的	和	仅有的	你	—	和	他	似乎	几乎	在	一个	状态

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['trævəlɪŋ] .

for	much	travelling	.
为了	很多	旅行	.

我不喜欢他只和你一起走远——而且他似乎也不太适合长途旅行。

[ɪf] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [miːn] [fʊl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] — [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

If	change	could	mean	full	occupation	of	mind	—	but	too	much	leisure	for
如果	改变	可以	意思是	满的	职业	的	头脑	—	但	也	很多	闲暇	为了

[θɔːt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

thought	is	not	at	all	desirable	.
想法	是	不是	在	全部	理想	.

如果改变意味着精神上的完全投入——但过多的闲暇时间思考却一点也不可取。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz]['betə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Perhaps	a	moderate	amount	of	work	is	better	at	present	.
也许	一个	缓和	数量	的	工作	是	更好的	在	展示	.

或许目前适量的工作量更好。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

But	we	shall	see	.
但	我们	将	看	.

但我们拭目以待。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

You	must	try	,	for	his	sake	,	to	take	a	cheerful	view	of	things	,
你	必须	尝试	,	为了	他的	清酒	,	到	拿	一个	快乐	看法	的	事物	,

为了他，你必须试着以乐观的态度看待事物。

[ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

and	do	your	best	to	keep	up	his	spirits	.
和	做	你的	最好的	到	保持	向上	他的	烈酒	.

尽你所能让他保持乐观。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

Good	-	bye	now	.
好的	-	再见	现在	.

再见了。

[ai] [wɪl] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	look	in	to	-	morrow	.
我	将要	看	在	到	-	明天	.

我明天会查看一下。

[bʌt; bət][maɪnd] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['regjələ(r)][ɪn'vælɪd] . "

But	mind	,	he	is	not	to	count	himself	a	regular	invalid	.	"
但	头脑	,	他	是	不是	到	数数	他自己	一个	常规的	无效的	.	"

但请注意，他不能把自己算作正式的病人。

" [nəʊ] , " [sed] ['æni] .

"	No	,	"	said	Annie	.
"	不	,	"	说	安妮	.

“不，”安妮说。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ,

She	found	it	hard	to	respond	,
她	成立	它	难的	到	回应	,

她发现自己很难回应。

[hɑːd][tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːmd]

hard	to	lift	her	eyes	—	the	trouble	which	had	come	upon	her	seemed
难的	到	举起	她	眼睛	—	这	麻烦	哪个	有	来	之上	她	似乎

[səʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] .

so	very	terrible	.
所以	非常	糟糕的	.

她难以抬起头——她所遭遇的苦难似乎非常可怕。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʊk] .

She	dreaded	going	to	the	study	to	meet	her	father's	look	.
她	令人恐惧的	去	到	这	学习	到	见面	她	父亲的	看	.

她害怕去书房，害怕看到父亲的眼神。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

When	Mr	.	Rawdon	was	gone	,	she	turned	mechanically	into	the	dining	-	room	,
什么时候	先生	.	罗登	曾是	已消失	,	她	转向	机械地	进入	这	用餐	-	房间	,

罗顿先生离开后，她机械地走进了餐厅。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [dɪ'spɒndənsi] .

and	stood	there	in	an	attitude	of	hopeless	despondency	.
和	站立	那里	在	一个	态度	的	绝望	沮丧	.

他站在那里，一副绝望沮丧的样子。

['əʊnli][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][dʒʌst][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [gɜːl] [stɪl] ,

Only	half	-	an	-	hour	or	so	earlier	she	had	sat	just	here	,	a	light	-	hearted	girl	still	,
仅有的	一半	-	一个	-	小时	或者	所以	早些时候	她	有	卫星	只是	这里	,	一个	光	-	心地	女孩	仍然	,

大约半小时前，她还坐在这里，那时她还是个无忧无虑的女孩。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [laɪt] - [hɑːtɪd] [gˈɜːlz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [kʌm] ,

speaking	to	other	light	-	hearted	girls	of	troubles	that	might	one	day	come	,
请讲	到	其他	光	-	心地	女孩们	的	麻烦	那	可能	一	天	来	,

和其他性格开朗的女孩谈论将来可能会遇到的麻烦事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] .

and	how	they	should	be	borne	.
和	如何	他们	应该	是	出生	.

以及它们应该如何被生育。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðen] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

What	had	she	known	then	of	trouble	?
什么	有	她	已知	然后	的	麻烦	?

她当时对麻烦又了解多少呢?

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [truː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	her	words	had	been	true	,	and	she	knew	it	.
然而	她	字	有	到过	真的	,	和	她	知道	它	.

然而，她的话都是真的，她自己也知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ɔː(r)] [siː] [ðeə(r)] [truːθ] [naʊ] .

But	she	could	not	feel	or	see	their	truth	now	.
但	她	可以	不是	感觉	或者	看	他们的	真相	现在	.

但她现在既感受不到也看不到他们的真相。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [bləʊ] .

She	could	only	bow	her	head	beneath	the	blow	.
她	可以	仅有的	弓	她	头	下面	这	吹	.

她只能低头承受这重击。

" [aɪ][wɒz; wəz] [dʌm] , [aɪ] ['əʊpənd] [nɒt][maɪ] [maʊθ] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	dumb	,	I	opened	not	my	mouth	:	because	Thou	didst	it	.
"	我	曾是	哑的	,	我	打开	不是	我的	嘴	:	因为	你	迪斯特	它	.

“我哑口无言，因为我听从了你的命令。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [bɪ'jɒnd] " ['dʌmnəs] .

"	But	she	could	not	reach	beyond	"	dumbness	.
"	但	她	可以	不是	抵达	超过	"	愚蠢	.

但她始终无法摆脱“愚钝”的境地。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	She	could	not	look	up	and	say	,	"	It	is	well	.
"	她	可以	不是	看	向上	和	说	,	"	它	是	出色地	.

她无法抬起头说：“一切都好。”

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [niːd] — [æz; əz] [jet] ?

"	After	all	,	was	there	any	need	—	as	yet	?
"	后	全部	,	曾是	那里	任何	需要	—	作为	然而	?

“毕竟，目前还有必要吗？”

[ðə; ðɪ] [bləʊ] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst]['fɔːlən] : [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɪts] [weɪt] , [njuː]

The	blow	had	only	just	fallen	:	and	He	who	sent	it	knew	its	weight	,	knew
这	吹	有	仅有的	只是	倒下	:	和	他	WHO	发送	它	知道	它是	重量	,	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

her	weakness	.
她	弱点	.

那一击刚刚落下，而派它来的人知道它的重量，知道她的弱点。

['æni] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

Annie	had	only	just	entered	the	School	of	Sorrow	,
安妮	有	仅有的	只是	进入	这	学校	的	悲哀	,

安妮才刚刚进入悲伤学院，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [wɪð] [ɔːl]

and	He	who	called	her	into	it	could	pity	her	faltering	steps	with	all
和	他	WHO	称为	她	进入	它	可以	遗憾	她	摇摇欲坠	步骤	和	全部

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendənəs] .

a	mother's	tenderness	.
一个	母亲的	压痛	.

而那位将她召入其中的神，能够像母亲一样怜悯她蹒跚的步伐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

She	had	to	go	back	to	her	father	.
她	有	到	去	后退	到	她	父亲	.

她不得不回到父亲身边。

[ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [suːn] , [ænd; ənd] ['æni] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts][kɔːl] .

That	recollection	came	soon	,	and	Annie	yielded	to	its	call	.
那	回忆	来了	很快	,	和	安妮	产生	到	它是	称呼	.

那段记忆很快涌上心头，安妮顺从了内心的召唤。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ə'ləʊn] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd]

Leaving	the	dining	-	room	,	where	she	had	stood	alone	with	clasped	hands	and
离开	这	用餐	-	房间	,	在哪里	她	有	站立	独自的	和	紧握	双手	和

['druːpɪŋ] [hed] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['ðɪðə(r)] .

drooping	head	,	she	crept	thither	.
下垂	头	,	她	悄悄地爬	那里	.

她离开餐厅，刚才她独自一人站在那里，双手紧握，低垂着头，然后她蹑手蹑脚地朝那边走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [braɪt] , [tuː; tə] [siːm] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]

And	she	had	to	look	bright	,	to	seem	cheerful	,	to	wear	a	face	of
和	她	有	到	看	明亮的	,	到	似乎	快乐	,	到	穿	一个	脸	的

[kɑːm] [ʌn'kɒnʃəsnəs] !

calm	unconsciousness	!
冷静的	无意识	!

她必须面带笑容，看起来很开心，装出一副平静无知的样子！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðɪs] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?

How	could	she	,	with	this	weight	upon	her	heart	?
如何	可以	她	,	和	这	重量	之上	她	心	?

她怎能做到？她心中背负着如此沉重的负担。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .

"	I	have	been	looking	for	you	,	"	her	father	said	.
"	我	有	到过	寻找	为了	你	,	"	她	父亲	说	.

“我一直在找你，”她父亲说。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Come	here	,	my	child	.
"	来	这里	,	我的	孩子	.

“过来，我的孩子。”

" ['æni] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Annie	did	as	he	told	her	.
"	安妮	做过	作为	他	讲述	她	.

安妮照他说的做了。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪm] .

She	knelt	down	beside	the	couch	,	and	laid	her	face	against	him	.
她	跪下	向下	旁	这	长椅	,	和	铺设	她	脸	反对	他	.

她跪在沙发旁，把脸贴在他身上。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət]

"	That	is	the	right	attitude	for	both	of	us	,	isn't	it	?	"	said	Mr	.	Wilmot
"	那	是	这	正确的	态度	为了	两个都	的	我们	,	不是	它	?	"	说	先生	.	威尔莫特

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

“这对我们俩来说都是正确的态度，不是吗？”威尔莫特先生轻声说道。

" ['fɑːðə(r)] — " ['æni] [traɪd][tuː; tə][seɪ] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .

"	Father	—	"	Annie	tried	to	say	,	hardly	knowing	what	she	meant	to	utter	.
"	父亲	—	"	安妮	尝试	到	说	,	几乎	会心	什么	她	意思是	到	说出	.

“父亲——”安妮想开口，却几乎不知道自己想说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːd] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn]['kwaɪət]['æksents; æk'sents] —

But	the	broken	word	was	taken	up	in	quiet	accents	—
但	这	破碎的	单词	曾是	已采取	向上	在	安静的	口音	—

但这个残缺的词语却被轻声细语的人们接受了——

" ['fɑːðə(r)] , [ðaɪ] [wɪl] , [nɒt]['aʊəz] , [biː; bi] [dʌn] .

"	Father	,	Thy	will	,	not	ours	,	be	done	.
"	父亲	,	你的	将要	,	不是	我们的	,	是	完毕	.

“父啊，愿祢的旨意成就，而不是我们的旨意。”

" ['æni] ['ʃivə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] —

"	Annie	shivered	;	and	he	spoke	again	—
"	安妮	瑟瑟发抖	;	和	他	辐	再次	—

安妮打了个寒颤；他又开口说道——

" - [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənts] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] , " [bɪ'həʊld] ,

"	'	The	King's	servants	said	unto	the	King	,	"	Behold	,
"	-	这	国王学院	仆人	说	到	这	国王	,	"	看哪	,

“国王的仆人对国王说：‘看哪，

[ðaɪ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] . " -

Thy	servants	are	ready	to	do	whatsoever	my	Lord	the	King	shall	appoint	.	"	'
你的	仆人	是	准备好	到	做	任何	我的	主	这	国王	将	委	.	"	-

您的仆人随时准备执行我主国王陛下的任何命令。

" [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [breɪk] .

"	Another	little	break	.
"	其他	小的	休息	.

再休息一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃuːz] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

"	It	is	not	for	us	to	choose	,	nor	for	us	to	resist	.
"	它	是	不是	为了	我们	到	选择	,	也不	为了	我们	到	抵抗	.

“这不是我们能选择的，也不是我们能反抗的。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['maɪti] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .

He	has	His	own	mighty	and	loving	purposes	.
他	有	他的	自己的	强大的	和	爱	目的	.

他有他自己伟大而慈爱的旨意。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['redi] — ['redi] [tuː; tə][duː; də] — ['redi] [tuː; tə][beə(r)] — -

We	have	but	to	be	ready	—	ready	to	do	—	ready	to	bear	—	'
我们	有	但	到	是	准备好	—	准备好	到	做	—	准备好	到	熊	—	-

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] - [kraɪst] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] . "

whatsoever	'	Christ	our	King	may	appoint	.	"
任何	-	基督	我们的	国王	可能	委	.	"

我们只需做好准备——准备好去做——准备好去承受——“无论”我们的君王基督所安排的一切。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [preɪ] — [preɪ] — " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	But	we	may	pray	—	pray	—	"	she	sobbed	.
"	但	我们	可能	祈祷	—	祈祷	—	"	她	啜泣	.

“但是我们可以祈祷——祈祷——”她抽泣着说。

" [jes] , [preɪ] [ænd; ənd] [pliːd] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;

"	Yes	,	pray	and	plead	as	earnestly	as	you	will	;
"	是的	,	祈祷	和	恳求	作为	切实	作为	你	将要	;

“是的，你们尽管恳切祈祷吧；

['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [kraɪsts] [preə(r)] — - [ðaɪ] [wɪl] — [nɒt] [maɪn] . - "

only	in	the	spirit	always	of	Christ's	prayer	—	'	Thy	will	—	not	mine	.	'	"
仅有的	在	这	精神	总是	的	基督的	祷告	—	-	你的	将要	—	不是	矿	.	-	"

始终要秉持基督祷告的精神——“愿你的旨意成就，而不是我的。”

" [əʊ]['fɑːðə(r)] , [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] ,
" O father , I can't say that ,
" 哦 父亲 , 我 不能 说 那 ,

“哦，父亲，我不能这么说，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [keɪm] — ['əʊnli][nɒt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "
and I thought it would be so easy if trouble came — only not this trouble . "
和 我 想法 它 会 是 所以 简单的 如果 麻烦 来了 — 仅有的 不是 这 麻烦 . "

我原以为如果遇到麻烦会很容易——只是没想到会遇到这种麻烦。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['æni] !
" Poor little Annie !
" 贫穷的 小的 安妮 !

可怜的小安妮！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
My poor child !
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - ['əʊnli] [nɒt] [ðɪs] ! -
Yes , it is always so with us , ' only not this ! ' -
是的 , 它 是 总是 所以 和 我们 , - 仅有的 不是 这 ! -

是的，我们总是这样，“只是这次不一样！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] ['piti] .
But He understands and pities .
但 他 明白 和 可惜 .

但他理解并怜悯。

[nəʊ] ['pɪti] [wɒz; wəz]['evə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪti] .
No pity was ever like His pity .
不 遗憾 曾是 曾经 喜欢 他的 遗憾 .

没有任何怜悯能与祂的怜悯相比。

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] .
He will teach you in His own good time .
他 将要 教 你 在 他的 自己的 好的 时间 .

他会在他认为合适的时候教导你。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] ,
He knows how ,
他 知道 如何 ,

他知道该怎么做。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [wɜːs] ['ægəni]
for He has gone through all the worst of it Himself — worse agony
为了 他 有 已消失 通过 全部 这 最差 的 它 他本人 — 更糟 痛苦
[ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] .
than any of us can ever have to bear .
比 任何 的 我们 能 曾经 有 到 熊 .

因为祂自己已经经历了所有最痛苦的事——比我们任何人所能承受的都要痛苦得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
And it is enough meanwhile to sit at His feet , to hear His voice .
和 它 是 足够的 同时 到 坐 在 他的 脚 , 到 听到 他的 嗓音 .

与此同时，我们只需坐在祂的脚边，聆听祂的声音。

[nəʊ][mɔː(r)]['blesɪd; blest] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] !
No more blessed position than that !
不 更多的 蒙福 位置 比 那 !

没有比这更幸福的境遇了！

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['mɜːsɪf(ə)l] .

He	is	so	merciful	.
他	是	所以	仁慈	.

他真是仁慈。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['hʌri] [ˌjuː 'es] , [laɪk][mæn] , [ɪn][ðə; ðɪ]['les(ə)n] ['lɜːnɪŋ] .

He	doesn't	hurry	us	,	like	man	,	in	the	lesson	learning	.
他	不	匆忙	我们	,	喜欢	男人	,	在	这	课	学习	.

他不像人那样催促我们学习。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [spəʊk] ['sləʊli] , [ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] .

"	Mr	.	Wilmot	spoke	slowly	,	in	brief	sentences	.
"	先生	.	威尔莫特	辐	缓慢地	,	在	简短的	句子	.

威尔莫特先生说话很慢，句子也很简短。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hɜːtɪŋ] [maɪ'self] .

"	No	,	I	am	not	hurting	myself	.
"	不	,	我	是	不是	受伤	我	.

“不，我没有伤害自己。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] , ['æni] .

But	I	can	speak	from	experience	,	Annie	.
但	我	能	说话	从	经验	,	安妮	.

但我可以根据我的亲身经历告诉你，安妮。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] — [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

I	have	learnt	much	this	summer	—	much	of	His	exceeding	gentleness	.
我	有	学会了	很多	这	夏天	—	很多	的	他的	超过	温柔	.

这个夏天我学到了很多——也学到了很多关于祂无比温柔的品质。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][məʊst] ['hevɪli] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [bɑːm] . "

Where	He	lays	His	hand	most	heavily	,	He	brings	the	sweetest	balm	.	"
在哪里	他	躺下	他的	手	最多	重度	,	他	带来	这	最甜美的	香脂	.	"

祂的手按得最重的地方，祂也带来最甘甜的慰藉。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] !

"	If	only	you	had	told	me	,	father	!
"	如果	仅有的	你	有	讲述	我	,	父亲	!

“父亲，要是您早点告诉我就好了！”

[tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ! "

To	bear	it	alone	!	"
到	熊	它	独自的	!	"

独自承受!

" [ə'ləʊn] !

"	Alone	!
"	独自的	!

“独自的!

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['maːstəz] ['prez(ə)ns] .

I	had	my	Master's	presence	.
我	有	我的	硕士学位	在场	.

我感受到了主人的陪伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第8/9页

" ['æni] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	Annie	looked	up	,	but	she	could	not	face	his	smile	.
"	安妮	看起来	向上	,	但	她	可以	不是	脸	他的	微笑	.

安妮抬起头，但她不敢面对他的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] [ə'njuː] .

Her	head	sank	anew	.
她	头	沉没	重新	.

她再次低下了头。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] — [nɒt] ['iːzi] , [bʌt; bət] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	There	was	the	battling	for	awhile	—	not	easy	,	but	close	to	His	side	.
"	那里	曾是	这	战斗	为了	一会儿	—	不是	简单的	,	但	关闭	到	他的	边	.

“我们经历了一段艰难的战斗——虽然不容易，但我们始终在他身边。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['leɪtli] — [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [spɒt] .

I	seem	to	have	reached	beyond	the	battling	lately	—	to	a	quiet	spot	.
我	似乎	到	有	达到	超过	这	战斗	最近	—	到	一个	安静的	点	.

最近我似乎已经超越了纷争，来到了一片宁静之地。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːn] ['pɑːstʃəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

One	of	His	green	pastures	,	I	suppose	.
一	的	他的	绿色的	牧场	,	我	认为	.

我想，这大概是祂的一片绿茵场吧。

[hiː; hi] [gɪvz] [rest] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] .

He	gives	rest	when	it	is	needful	.
他	给予	休息	什么时候	它	是	需要	.

他会根据需要给予休息。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [went] [θruː] .

But	my	child	need	not	go	through	all	that	I	went	through	.
但	我的	孩子	需要	不是	去	通过	全部	那	我	去	通过	.

但我的孩子不必经历我所经历的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] .

It	is	not	necessary	.
它	是	不是	必要的	.

没有必要。

[ðæt] [dred] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] .

That	dread	is	over	now	.
那	恐惧	是	超过	现在	.

那种恐惧已经过去了。

['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

Mr	.	Rawdon	was	mistaken	.
先生	.	罗登	曾是	错误	.

罗顿先生弄错了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] . "

I	have	no	fear	.	"
我	有	不	害怕	.	"

我毫无畏惧。

" [hiː; hi] [sed] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	He	said	so	,	"	she	whispered	.
"	他	说	所以	,	"	她	低声说道	.

“他说过，”她低声说道。

" [nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

"	No	fear	,	and	no	expectation	.
"	不	害怕	,	和	不	期待	.

“不畏惧，也不抱期望。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ai][dɪd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] .

For	some	weeks	I	did	expect	it	,	—	to	be	called	Home	by	a	fiery	chariot	.
为了	一些	周	我	做过	预计	它	,	—	到	是	称为	家	经过	一个	火热	战车	.

有好几个星期我都一直期待着——被一辆燃烧的战车召唤回家。

[nɒt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] — [ðæt] !

I	think	it	will	not	be	—	that	!
我	思考	它	将要	不是	是	—	那	!

我觉得不会是那样！

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ,

"	She	might	have	read	his	full	meaning	,	but	she	did	not	,
"	她	可能	有	读	他的	满的	意义	,	但	她	做过	不是	,

她或许能领会他话里的全部含义，但她没有。

[ræpt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [dred] .

wrapped	up	as	she	was	in	the	one	dread	.
包装	向上	作为	她	曾是	在	这	一	恐惧	.

她被裹得严严实实，就像被困在那个可怕的地方一样。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['æniːz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lifted	Annie's	face	between	his	hands	,	and	kissed	it	.
他	抬起	安妮的	脸	之间	他的	双手	,	和	亲吻	它	.

他双手捧起安妮的脸，吻了吻。

" [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ] ['ɔːdərs] .

"	Now	,	my	little	woman	,	we	must	obey	orders	.
"	现在	,	我的	小的	女士	,	我们	必须	服从	订单	.

“现在，我的小女人，我们必须服从命令。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [ɪ'regjələ(r)] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

It	does	not	take	very	much	to	bring	on	irregular	action	of	the	heart	,
它	做	不是	拿	非常	很多	到	带来	在	不规律的	行动	的	这	心	,

引发心律不齐并不需要太大的刺激。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [rɪsk] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['breθləsnəs] .

and	I	had	better	not	risk	another	attack	of	breathlessness	.
和	我	有	更好的	不是	风险	其他	攻击	的	呼吸困难	.

我最好不要再冒呼吸困难的风险了。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn][sæd]['sʌbdʒɪkts] .

We	have	talked	long	enough	on	sad	subjects	.
我们	有	谈话	长的	足够的	在	伤心	主题	.

我们已经谈论悲伤的话题够多了。

[traɪ][tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ,

Try	to	forget	what	you	have	heard	,
尝试	到	忘记	什么	你	有	听到	,

试着忘记你听到的内容。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .

and	leave	all	in	the	hands	of	One	who	knows	what	is	best	for	us	.
和	离开	全部	在	这	双手	的	一	WHO	知道	什么	是	最好的	为了	我们	.

把一切都交托给那位最了解我们需求的人。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðəʊz] [rəʊz] [bʌdz] [ɪn][ˈwɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [daɪ] .

I	want	you	to	put	those	rose	buds	in	water	,	or	the	poor	little	things	will	die	.
我	想	你	到	放	那些	玫瑰	花蕾	在	水	,	或者	这	贫穷的	小的	事物	将要	死	.

我希望你把那些玫瑰花蕾放在水里，否则这些可怜的小家伙会死掉的。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈnænsi] [dʌn] .

Then	you	shall	tell	me	about	your	class	,	and	about	Nancy	Dunn	.
然后	你	将	告诉	我	关于	你的	班级	,	和	关于	南希	邓恩	.

然后你要跟我说说你的班级，还有南希·邓恩的事。

" ['æni] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

"	Annie	rose	at	once	to	obey	.
"	安妮	玫瑰	在	一次	到	服从	.

安妮立刻起身服从。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [kɑːm] .

Somehow	she	seemed	to	catch	a	reflection	of	her	father's	calm	.
不知何故	她	似乎	到	抓住	一个	反射	的	她	父亲的	冷静的	.

不知为何，她似乎从中看到了父亲的平静。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

She	knew	that	she	must	keep	up	,	for	his	sake	.
她	知道	那	她	必须	保持	向上	,	为了	他的	清酒	.

她知道，为了他，她必须跟上他的步伐。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[gʊd] [ədˈvaɪs] .

GOOD	ADVICE	.
好的	建议	.

好建议。

" [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] .

"	GOOD	afternoon	,	Mrs	.	Stuart	.
"	好的	下午	,	太太	.	斯图尔特	.

“下午好，斯图尔特夫人。”

[faɪn] [deɪ] !

Fine	day	!
美好的	天	!

天气真好！

[wel] — [ænd; ənd] [haʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] .

Well	—	and	how's	the	world	getting	along	with	you	?	"	asked	Mrs	.	Mason	.
出色地	—	和	怎么样	这	世界	获得	沿着	和	你	?	"	问	太太	.	石匠	.

“那么——你最近过得怎么样？”梅森太太问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl]

Mrs	.	Stuart	looked	as	if	the	world	were	not	getting	along	with	her	at	all
太太	.	斯图尔特	看起来	作为	如果	这	世界	是	不是	获得	沿着	和	她	在	全部

.

:
.

斯图尔特太太看起来好像全世界都与她格格不入。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][skænt] ['welkəm] .

She	gave	Mrs	.	Mason	scant	welcome	.
她	给予	太太	.	石匠	稀少	欢迎	.

她对梅森太太冷淡对待。

" [maɪ]['faɪərz] [tʊk] [tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] [laɪk] [mæd] ; [sməʊkt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

"	My	fire's	took	to	smoking	like	mad	;	smoked	me	out	,
"	我的	火灾的	采取	到	吸烟	喜欢	疯狂的	;	熏制	我	出去	,

我的火冒出了滚滚浓烟，把我熏得够呛。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [draɪd] ['herɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

if	I	didn't	want	to	be	turned	into	a	dried	herring	,	"	said	Mrs	.	Mason	.
如果	我	没有	想	到	是	转向	进入	一个	干燥	鲱鱼	,	"	说	太太	.	石匠	.

“如果我不想变成一条干鲱鱼的话，”梅森太太说。

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [lʊk] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	So	I	thought	I'd	just	look	in	here	for	an	hour	,
"	所以	我	想法	ID	只是	看	在	这里	为了	一个	小时	,

“所以我决定在这里待一个小时看看。”

[ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbəli] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

and	ask	you	for	a	neighbourly	cup	of	tea	.
和	问	你	为了	一个	邻里	杯子	的	茶	.

然后向你讨杯茶，表示邻里间的友好交流。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [sneɪk] ['rɪərɪŋ] [ɪt'self] [ɒn] [end] ,

"	Mrs	.	Stuart	rose	to	her	full	length	,	like	a	big	snake	rearing	itself	on	end	,
"	太太	.	斯图尔特	玫瑰	到	她	满的	长度	,	喜欢	一个	大的	蛇	饲养	本身	在	结尾	,

“斯图亚特夫人直起身子，像一条大蛇竖起身体一样。”

[ænd; ənd] [stɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hjuːdʒ] ['kʌmpəsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

and	stalked	like	a	pair	of	huge	compasses	to	the	fireplace	.
和	跟踪	喜欢	一个	一对	的	巨大的	指南针	到	这	壁炉	.

它们像一对巨大的罗盘一样，朝着壁炉走去。

" [aɪv] [brɔːt] [maɪ] ['nɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	I've	brought	my	knitting	,	"	said	Mrs	.	Mason	.
"	我已经	带来	我的	针织	,	"	说	太太	.	石匠	.

“我带了我的毛线，”梅森太太说。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - [meɪd] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Forthwith	she	pulled	out	a	half	-	made	stocking	,	and	set	to	work	upon	it	.
立即	她	拉	出去	一个	一半	-	制成	袜	,	和	放	到	工作	之上	它	.

她随即拿出一只只织了一半的袜子，开始织起来。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [stɔːkt] [bæk] [ə'gen] .

Mrs	.	Stuart	stalked	back	again	.
太太	.	斯图尔特	跟踪	后退	再次	.

斯图尔特太太又蹑手蹑脚地走了回来。

" [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɔɪl] [jet] .

"	The	kettle	don't	seem	to	be	of	a	mind	to	boil	yet	.
"	这	壶	不	似乎	到	是	的	一个	头脑	到	熬	然而	.

“水壶似乎还没有要烧开的意愿。”

['ket(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmən] [pə'vɜːs] ['ɑːtɪk(ə)lz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

Kettles	are	uncommon	perverse	articles	,	"	said	Mrs	.	Mason	.
水壶	是	罕见	变态	文章	,	"	说	太太	.	石匠	.

“水壶是一种不常见的怪异物品，”梅森太太说。

" [aɪm][ɪn][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] — [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] .

"	I'm	in	no	sort	of	a	hurry	,	so	it	don't	matter	—	not	in	the	very	least	.
"	我是	在	不	种类	的	一个	匆忙	,	所以	它	不	事情	—	不是	在	这	非常	至少	.

“我一点也不着急，所以这根本无关紧要——至少一点也不。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊr; jər] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ'd] [best] [meɪk] [maɪ'self] [skeəs] ,

But	perhaps	you're	expecting	company	,	in	which	case	I'd	best	make	myself	scarce	,
但	也许	你是	期待	公司	,	在	哪个	案件	ID	最好的	制作	我	稀少	,

但或许你在等客人，如果是这样，我最好还是避开。

['siːɪŋ] [aɪm] [nɒt] [kʌm] [baɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

seeing	I'm	not	come	by	invitation	.
看到	我是	不是	来	经过	邀请	.

因为我不是受邀而来。

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] ['bɒdɪli] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

"	Mrs	.	Mason	knitted	and	smiled	as	she	talked	,	showing	no	bodily	inclination
"	太太	.	石匠	针织	和	微笑	作为	她	谈话	,	显示	不	身体上的	倾角

[tuː; tə] [bʌdʒ] .

to	budge	.
到	预算	.

“梅森太太一边织毛衣一边微笑着说话，身体没有丝毫移动的迹象。

" [aɪm] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [nəʊ] ['kʌmpəni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	I'm	not	expecting	no	company	,	"	said	Mrs	.	Stuart	,	with	the	intonation	of	a
"	我是	不是	期待	不	公司	,	"	说	太太	.	斯图尔特	,	和	这	语调	的	一个

['diːpli] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] .

deeply	injured	woman	.
深	受伤	女士	.

“我不打算接待客人，”斯图尔特太太说道，语气中带着深深的受伤感。

" [haʊz] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	How's	Archie	to	-	day	?	"	asked	Mrs	.	Mason	.
"	怎么样	阿奇	到	-	天	?	"	问	太太	.	石匠	.

“阿奇今天怎么样？”梅森太太问道。

" [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	He's	well	enough	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	他是	出色地	足够的	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“他身体还不错，”斯图尔特太太说。

" [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi] [dʌz] [grəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

"	Fine	-	looking	young	fellow	he	does	grow	,	to	be	sure	!
"	美好的	-	寻找	年轻的	同伴	他	做	生长	,	到	是	当然	!

“他确实是个长相俊美的小伙子，而且确实长得不错！”

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [faɪnə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] !

I	don't	know	a	finer	in	the	neighbourhood	!
我	不	知道	一个	更精细	在	这	邻里	!

附近我找不到比这更好的了！

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [lʊkt] [glʌm] .

"	Mrs	.	Stuart	looked	glum	.
"	太太	.	斯图尔特	看起来	沮丧	.

斯图尔特夫人看起来很沮丧。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌðə(r)] [fəʊks] [θɪŋk] [səʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

"	And	I	can	tell	you	,	other	folks	think	so	as	well	as	me	.
"	和	我	能	告诉	你	,	其他	各位	思考	所以	作为	出色地	作为	我	.

我可以告诉你，其他人也和我一样这么认为。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [dʌnz] !

Why	,	there's	the	Dunns	!
为什么	,	有	这	邓恩斯	!

瞧，那是邓恩一家！

" ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [rɒθ] [ɪk'spləʊdɪd] ['sʌd(ə)nlɪ] .
" **Mrs . Stuart's wrath exploded suddenly .**
" 太太 . 斯图尔特的 愤怒 爆炸了 突然 .

斯图尔特夫人突然勃然大怒。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌnz] !
" **Don't talk to me of them Dunns !**
" 不 讲话 到 我 的 他们 邓恩斯 !

“别跟我提邓恩一家！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " ['ʌtə] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
" **Why , dear me ! " uttered Mrs . Mason .**
" 为什么 , 亲爱的 我 ! " 说出 太太 . 石匠 .

“哎呀，我的天哪！”梅森太太说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌtʃ] [frendz] [ɒv; əv] ['ɑːrtʃɪz] !
" **And they such friends of Archie's !**
" 和 他们 这样的 朋友们 的 阿奇的 !

“他们竟然是阿奇的朋友！”

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [stɪl] .
" **Mrs . Stuart couldn't sit still .**
" 太太 . 斯图尔特 不能 坐 仍然 .

斯图尔特太太坐立不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
She had nothing particular to do , standing up , but she marched to the
她 有 没有什么 特别的 到 做 , 常设 向上 , 但 她 行军 到 这
['dresə(r)] ,
dresser ,
梳妆台 ,

她没什么特别的事要做，站起身来，径直走向梳妆台。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒf] [tuː] [pleɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] .
and carried off two plates to a cupboard .
和 携带 离开 二 盘子 到 一个 橱柜 .

然后把两个盘子拿到橱柜里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ə'weɪ] ['vɪgərəslɪ] [æt; ət][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [griːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Then she rubbed away vigorously at a spot of grease on the table .
然后 她 摩擦 离开 大力 在 一个 点 的 润滑脂 在 这 桌子 .

然后她用力擦掉了桌子上的一块油渍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
Then she poked the fire .
然后 她 戳 这 火 .

然后她拨弄了一下火堆。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] , ['naɪðə(r)] , " [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
" **I'm sure I don't wonder , neither , " pursued Mrs . Mason .**
" 我是 当然 我 不 想知道 , 两者都不 , " 追击 太太 . 石匠 .

“我肯定也不会感到奇怪，”梅森太太接着说道。

" ['ðer] [ðə; ði]['naɪsɪst]['fæməlɪ][aɪ] [nəʊ] [ɪn][ɔːl] - .
" **They're the nicest family I know in all Littleburgh .**
" 它们是 这 最友善的 家庭 我 知道 在 全部 - .

“他们是我在整个利特尔堡认识的最友善的家庭。”

[jes] , [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] .

Yes	**,**	**the**	**very**	**nicest**	**.**
是的	,	这	非常	最友善的	.

是的，非常好。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**tossed**	**her**	**head**	**.**
"	太太	.	斯图尔特	抛掷	她	头	.

斯图尔特太太甩了甩头。

" [ænd; ənd] ['næni] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][wʌn][doʊnt] [kʌm] [ə'krɒs] ['ɒf(ə)n] . " [sed] ['mɪsɪz] .

"	**And**	**Nannie**	**Dunn**	**is**	**the**	**sort**	**of**	**girl**	**one**	**don't**	**come**	**across**	**often**	**.**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
"	和	奶奶	邓恩	是	这	种类	的	女孩	一	不	来	穿过	经常	.	"	说	太太	.

['meɪs(ə)n] .

Mason	**.**
石匠	.

“南妮·邓恩是那种不常见的女孩。”梅森太太说。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [best] - [treɪnd] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

"	**She's**	**the**	**best**	**-**	**trained**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
"	她是	这	最好的	-	受过训练	我	曾经	锯	.

“她是我见过的训练有素的运动员。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] - [bɪ'heɪvd] .

And	**the**	**best**	**-**	**behaved**	**.**
和	这	最好的	-	表现	.

还有表现最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

And	**the**	**prettiest**	**.**
和	这	最漂亮的	.

而且是最漂亮的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtɪst] - [drest] .

And	**the**	**neatest**	**-**	**dressed**	**.**
和	这	最整洁	-	穿着	.

而且穿着最整洁。

[aɪm][ʃʊə(r)] [naʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)] [mɪs] ['wɪlmət] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

I'm	**sure**	**now**	**,**	**to**	**hear**	**Miss**	**Wilmot**	**talk**	**of**	**her**	**!**
我是	当然	现在	,	到	听到	错过	威尔莫特	讲话	的	她	!

我现在听威尔莫特小姐谈起她，就更加确信了！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [bes] ['gɑːrdənər] — [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

And	**as**	**for**	**that**	**poor**	**thing**	**,**	**Bess**	**Gardiner**	**—**	**why**	**,**	**she's**	**a**	**different**
和	作为	为了	那	贫穷的	事物	,	贝丝	加德纳	—	为什么	,	她是	一个	不同的

['kriːtʃə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

creature	**altogether**	**.**
生物	共	.

至于可怜的贝丝·加德纳——她完全是另一种人。

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də] , [ɪf] ['næni] [bɪd][hɜː(r); hə(r)] .

I	**do**	**believe**	**there's**	**nothing**	**on**	**earth**	**she**	**wouldn't**	**do**	**,**	**if**	**Nannie**	**bid**	**her**	**.**
我	做	相信	有	没有什么	在	地球	她	不会	做	,	如果	奶奶	出价	她	.

我相信，如果奶奶吩咐她做什么，她都会去做。

['mɪsɪz] . ['gɑːrdənər] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

Mrs	**.**	**Gardiner**	**can't**	**make**	**her**	**out**	**.**
太太	.	加德纳	不能	制作	她	出去	.

加德纳太太看不清她是谁。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt] [dʌn] [ə'mʌŋ] [g'ɜːlz][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

There's	a	lot	done	among	girls	by	a	good	example	.
有	一个	很多	完毕	之中	女孩们	经过	一个	好的	例子	.

榜样的力量在女孩中发挥着重要作用。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][duː; də][seɪ] ['ɑːtʃi] - ['el'el][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] ,

And	I	always	do	say	Archie	'	ll	have	a	pretty	little	wife	,	and	a	good	one	too	,
和	我	总是	做	说	阿奇	-	二	有	一个	漂亮的	小的	妻子	,	和	一个	好的	一	也	,

我总是说，阿奇会娶个漂亮又贤惠的妻子。

[sʌm; səm][deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

总有一天。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wiːld] [raʊnd] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [snɔːrtɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .

"	Mrs	.	Stuart	wheeled	round	upon	Mrs	.	Mason	,	snorting	contemptuously	.
"	太太	.	斯图尔特	带轮子的	圆形的	之上	太太	.	石匠	,	吸鼻	轻蔑地	.

“斯图尔特太太猛地转身，轻蔑地哼了一声，看向梅森太太。”

" [maɪ] ['ɑːrtʃiz] [nɒt][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['nænsi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	My	Archie's	not	a	-	going	to	marry	Nancy	Dunn	,	"	she	declared	,	her	nostrils	quivering	with	anger	.
"	我的	阿奇的	不是	一个	-	去	到	结婚	南希	邓恩	,	"	她	声明	,	她	鼻孔	颤抖	和	愤怒	.

“我的阿奇绝对不会娶南希·邓恩，”她宣布道，气得鼻孔都颤抖了。

" [waɪ] [naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	Why	now	,	you	don't	say	so	!
"	为什么	现在	,	你	不	说	所以	!

“为什么现在才说？你可真会这么说！”

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['set(ə)ld] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

And	everybody	counting	it	a	settled	thing	,	"	said	Mrs	.	Mason	.
和	大家	计数	它	一个	定居	事物	,	"	说	太太	.	石匠	.

“大家都认为这件事已经定下来了，”梅森太太说。

" ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒt][nəʊ] ['bɪznəs] .

"	Everybody's	got	no	business	.
"	每个人的	得到	不	商业	.

“每个人都无事可做。”

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['set(ə)ld] [θɪŋ] .

It's	not	a	settled	thing	.
它是	不是	一个	定居	事物	.

这事还没定论。

[ɪts] ['nevə(r)][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['set(ə)ld] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

It's	never	a	-	going	to	be	a	settled	thing	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
它是	绝不	一个	-	去	到	是	一个	定居	事物	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“这件事永远不会有定论，”斯图尔特太太说。

" [dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	Just	suited	for	one	another	too	,	"	said	Mrs	.	Mason	.
"	只是	适合	为了	一	其他	也	,	"	说	太太	.	石匠	.

“他们俩真是天生一对，”梅森太太说。

" [maɪ] ['ɑːrtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [mə'dʒestɪkli] ;

"	My	Archie's	in	the	trade	,	"	said	Mrs	.	Stuart	majestically	;
"	我的	阿奇的	在	这	贸易	,	"	说	太太	.	斯图尔特	雄伟地	;

“我的阿奇是做这行的，”斯图尔特太太威严地说；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ə'fɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'fɔː] [hɪm] .

"	and	his	father	was	in	the	trade	afore	him	,	and	his	father	afore	him	.
"	和	他的	父亲	曾是	在	这	贸易	之前	他	,	和	他的	父亲	之前	他	.

“他的父亲也从事这门生意，他的祖父也从事这门生意。”

[ænd; ənd] [dʌnz] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)] .

And	Dunn's	a	labourer	.
和	邓恩的	一个	劳动者	.

邓恩是一名工人。

['ɑːrtʃiz] [nɒt][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jet] .

Archie's	not	a	-	going	to	marry	yet	.
阿奇的	不是	一个	-	去	到	结婚	然而	.

阿奇暂时还不打算结婚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [hiːl] ['mæri] ['sʌmbədi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['stændɪŋ] .

And	when	he	does	,	he'll	marry	somebody	of	his	own	proper	standing	.
和	什么时候	他	做	,	地狱	结婚	某人	的	他的	自己的	恰当的	常设	.

等他结婚的时候，他会娶一位与他身份地位相当的女子。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	that's	all	I've	got	to	say	about	it	.	"
和	那就是	全部我已经	得到	到	说	关于	它	.	"	

我对此就没什么要说的了。

" ['pɪti] !

"	Pity	!
"	遗憾	!

“遗憾！

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

Ain't	it	?	"	said	Mrs	.	Mason	.
不是	它	?	"	说	太太	.	石匠	.

“是不是？”梅森太太说。

" [ænd; ənd] [dʌn] ['prɪti] [nɪə(r)][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [tuːlz] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] [ðə; ði] [treɪd] ,

"	And	Dunn	pretty	near	as	well	able	to	handle	the	tools	as	any	man	in	the	trade	,
"	和	邓恩	漂亮的	靠近	作为	出色地	有能力的	到	处理	这	工具	作为	任何	男人	在	这	贸易	,

“邓恩使用这些工具的能力几乎和业内任何一个人一样出色。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ;

if	it	wasn't	for	trade	restrictions	;
如果	它	不是	为了	贸易	限制	;

如果不是因为贸易限制；

[ænd; ənd]['betə(r)] [riːd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] .

and	better	read	by	a	long	way	than	any	other	man	at	the	works	.
和	更好的	读	经过	一个	长的	方式	比	任何	其他	男人	在	这	作品	.

而且他的阅读能力远胜于工厂里的任何其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [kaʊnt] ['næni] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtʃi] !

And	you	don't	count	Nannie	good	enough	for	your	Archie	!
和	你	不	数数	奶奶	好的	足够的	为了	你的	阿奇	!

你竟然觉得奶奶配不上你的阿奇！

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [naʊ] !
Dear me , now !
亲爱的 我 , 现在 !

天哪!

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I shouldn't have thought it . "
我 不应该 有 想法 它 . "

我真不该那样想。

" [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt]['mætə(r)] [huː] [θɪŋks] , [nɔː(r)] [huː] [doʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ,
" It don't matter who thinks , nor who don't , " said Mrs . Stuart ,
" 它 不 事情 WHO 思考 , 也不 WHO 不 , " 说 太太 . 斯图尔特 ,

“谁想谁不想都无关紧要,”斯图尔特夫人说。

[ɪmˈpeɪʃntli] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
impatiently pouring water from the kettle into the teapot .
不耐烦地 浇注 水 从 这 壶 进入 这 茶壶 .

不耐烦地将水壶里的水倒入茶壶。

" [aɪv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "
" I've my own mind in the matter . "
" 我已经 我的 自己的 头脑 在 这 事情 . "

“我在这件事上有自己的想法。”

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['ɑːtʃi] [hæz; həz][hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] , " [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [sed] .
" But , Mrs . Stuart , Archie has his mind too , " her visitor said .
" 但 , 太太 . 斯图尔特 , 阿奇 有 他的 头脑 也 , " 她 游客 说 .

“但是,斯图尔特太太,阿奇也有自己的想法,”她的访客说道。

" [ænd; ənd] [hiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][fɑːst] .
" And he's getting to be a man fast .
" 和 他是 获得 到 是 一个 男人 快速地 .

“他很快就要长大成人了。”

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
And I suppose a man has a right to his mind , as well as a
和 我 认为 一个 男人 有 一个 正确的 到 他的 头脑 , 作为 出色地 作为 一个
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

我认为男人和女人一样,都有权利保留自己的思想。

" ['meɪbi] !
" Maybe !
" 或许 !

“或许!

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Mrs . Stuart said shortly .
" 太太 . 斯图尔特 说 不久 .

斯图尔特夫人简短地说。

[pəˈhæps] [ðə; ði][aɪˈdɪə][hæd; həd] [nɒt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
Perhaps the idea had not struck her before .
也许 这 主意 有 不是 击 她 前 .

或许她之前从未想到过这一点。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [went] [ɒn] ,
" If I was you , " Mrs . Mason went on ,
" 如果 我 曾是 你 , " 太太 . 石匠 去 在 ,

“如果我是你,”梅森太太继续说道,

" [aɪ'd][dʒʌst] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kɔ:d] [tu:] [taɪt] — [ðæts] [wɒt] [aɪ'd][du:; də] .

"	I'd	just	take	care	not	to	pull	the	cord	too	tight	—	that's	what	I'd	do	.
"	ID	只是	拿	关心	不是	到	拉	这	绳索	也	紧的	—	那就是	什么	ID	做	.

“我只会注意不要把绳子拉得太紧——我会这么做。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] ,

For	if	you	don't	,
为了	如果	你	不	,

如果你不这样做，

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] [meɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [breɪk] [lu:s]

I	shouldn't	wonder	but	some	day	or	other	your	boy	may	chance	to	break	loose
我	不应该	想知道	但	一些	天	或者	其他	你的	男生	可能	机会	到	休息	松动的

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

我不该感到惊讶，但总有一天，你的孩子可能会挣脱束缚。

[ɪts] [nɒt] [ɔ:l] [jʌŋ] ['feloʊz] [æz; əz] - [ʌd] [weɪt] [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] ['ɑ:rtʃiz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

It's	not	all	young	fellows	as	'	ud	wait	so	patient	as	Archie's	waiting	now	.
它是	不是	全部	年轻的	伙伴们	作为	-	ud	等待	所以	病人	作为	阿奇的	等待	现在	.

并不是所有年轻人都能像阿奇现在这样耐心等待。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] .

And	if	I	was	you	,	I	wouldn't	go	too	far	.
和	如果	我	曾是	你	,	我	不会	去	也	远的	.

如果我是你，我就不会走得太远。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ]

You	don't	know	but	what	the	temptation	might	be	too	strong	for	him	,	if	you
你	不	知道	但	什么	这	诱惑	可能	是	也	强的	为了	他	,	如果	你

[du:; də] .

do	.
做	.

你不知道，但如果你这么做，他可能抵挡不住诱惑。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dʒʌst] [set] [ɒn] ['næni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]

His	heart's	just	set	on	Nannie	,	and	there's	nothing	except	your	will	keeping	the
他的	心脏的	只是	放	在	奶奶	,	和	有	没有什么	除了	你的	将要	保持	这

[tu:] [ə'pɑ:t] .

two	apart	.
二	除	.

他一心只想和南妮在一起，除了你的意愿，没有任何东西能阻止他们俩。

" ['mɪsɪz] . ['stju:ət] [snɔ:t] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Stuart	snorted	again	.
"	太太	.	斯图尔特	哼了一声	再次	.

斯图尔特太太又哼了一声。

" [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɑ:tʃi] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [jet] [ə'waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ]

"	I'm	not	saying	that	Archie	has	a	mind	to	marry	yet	awhile	,	for	I	know
"	我是	不是	说	那	阿奇	有	一个	头脑	到	结婚	然而	一会儿	,	为了	我	知道

[hi:; hi] ['hæznt] .

he	hasn't	.
他	还没有	.

“我并不是说阿奇现在就打算结婚，因为我知道他还没有这个打算。”

[aɪv] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [səʊ] .

I've	heard	him	say	so	.
我已经	听到	他	说	所以	.

我亲耳听他说过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] ['wʌri] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .

And	there's	no	need	for	you	to	fret	and	worry	,	expecting	that	.
和	有	不	需要	为了	你	到	烦恼	和	担心	,	期待	那	.

你完全不必为此忧虑担忧。

['ɑːtʃi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['djuːti][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Archie	knows	well	enough	his	first	duty	is	to	his	mother	.
阿奇	知道	出色地	足够的	他的	第一的	责任	是	到	他的	母亲	.

阿奇很清楚，他的首要职责是照顾母亲。

[juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

You've	done	a	deal	for	him	,	and	he	knows	it	,	Mrs	.	Stuart	.
你已经	完毕	一个	交易	为了	他	,	和	他	知道	它	,	太太	.	斯图尔特	.

斯图尔特夫人，你已经帮他做了一笔交易，他也知道这一点。

[hiː; hi][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [wel]

He	don't	mean	to	marry	till	he	can	earn	enough	to	keep	a	wife	as	well
他	不	意思是	到	结婚	直到	他	能	赚	足够的	到	保持	一个	妻子	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

as	his	mother	.
作为	他的	母亲	.

他打算等到能挣到足够的钱养活妻子和母亲之后再结婚。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shouldn't	wonder	if	he	hasn't	said	so	much	to	you	.
我	不应该	想知道	如果	他	还没有	说	所以	很多	到	你	.

如果他没跟你说那么多话，我就不应该感到奇怪。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [jʊr; jər] ['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

It's	not	a	subject	you're	over	-	fond	of	talking	about	,	if	I'm	not	mistaken	.
它是	不是	一个	主题	你是	超过	-	喜爱	的	说	关于	,	如果	我是	不是	错误	.

如果我没记错的话，你似乎不太喜欢谈论这个话题。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	Archie	knows	his	duty	,	and	he	does	mean	to	do	it	.
但	阿奇	知道	他的	责任	,	和	他	做	意思是	到	做	它	.

但阿奇知道自己的职责，他确实打算履行职责。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [ðɛəd] [biː; bi] [nʌn] ['kwɪkə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [dʌn] .

And	if	he	didn't	,	there'd	be	none	quicker	to	blame	him	than	Mrs	.	Dunn	.
和	如果	他	没有	,	那里	是	没有任何	更快	到	责备	他	比	太太	.	邓恩	.

如果他没做到，邓恩太太会最快地责怪他。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [grʌnt] [ðɪs] [taɪm] .

"	Mrs	.	Stuart	grunted	this	time	.
"	太太	.	斯图尔特	哼哼	这	时间	.

这次斯图尔特太太哼了一声。

" [ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ai][duː; də] [seɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [set] [ɒn] ['næni] [dʌn] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt]['wʌndə(r)]

"	Howsomever	,	I	do	say	his	mind	is	set	on	Nannie	Dunn	—	and	I	don't	wonder
"	然而	,	我	做	说	他的	头脑	是	放	在	奶奶	邓恩	—	和	我	不	想知道

!

!

!

“不过，我得说他已经下定决心要得到南妮·邓恩了——我一点也不觉得奇怪！”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

"	said	Mrs	.	Mason	.
"	说	太太	.	石匠	.

“梅森太太说道。”

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ai] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

"	If	I	was	a	man	,	I	wouldn't	look	at	another	girl	in	the	place	beside	her	!
"	如果	我	曾是	一个	男人	,	我	不会	看	在	其他	女孩	在	这	地方	旁	她	!

“如果我是个男人，我根本不会去看她旁边的其他女孩！”

[ænd; ənd][ai][duː; də] [seɪ] , [jʊl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ,

And	I	do	say	,	you'll	be	wise	to	give	in	to	your	boy	,
和	我	做	说	,	你会	是	明智的	到	给	在	到	你的	男生	,

而且我得说，你最好还是顺从你儿子。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [biː; bi] ['hæpi] .

and	let	him	be	happy	.
和	让	他	是	快乐的	.

让他开心就好。

[juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ! — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] .

You	don't	like	me	saying	so	much	!	—	No	,	of	course	you	don't	.
你	不	喜欢	我	说	所以	很多	!	—	不	,	的	课程	你	不	.

你不喜欢我说这么多！——是啊，你当然不喜欢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

And	it	isn't	none	of	my	business	—	no	,	of	course	it	isn't	.
和	它	不是	没有任何	的	我的	商业	—	不	,	的	课程	它	不是	.

这不关我的事——当然不关我的事。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

But	I	do	say	,	if	I	was	you	,
但	我	做	说	,	如果	我	曾是	你	,

但我想说，如果我是你，

[ai] [ˌwʊdnt] [rɪsk] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [taɪt] .

I	wouldn't	risk	snapping	of	the	cord	by	pulling	of	it	too	tight	.
我	不会	风险	啪啪	的	这	绳索	经过	拉	的	它	也	紧的	.

我不会冒险用力拉扯，以免绳子断掉。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['nevə(r)][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - ['el'el][stænd] .

For	there's	never	no	knowing	how	much	a	young	man	'	ll	stand	.
为了	有	绝不	不	会心	如何	很多	一个	年轻的	男人	-	二	站立	.

因为谁也无法预料一个年轻人能承受多少。

" [grʌnt] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	Grunt	the	second	.
"	咕哝	这	第二	.

“咕哝了一声。”

" [naʊ] [ɪf] ['næni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] ,

"	Now	if	Nannie	was	a	bad	sort	of	girl	,
"	现在	如果	奶奶	曾是	一个	坏的	种类	的	女孩	,

“如果南妮是个坏女孩的话，

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːtʃi] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [waɪ] ,

and	one	as	couldn't	be	expected	to	make	Archie	a	good	wife	,	why	,
和	一	作为	不能	是	预期的	到	制作	阿奇	一个	好的	妻子	,	为什么	,

而且，谁又能指望一个妻子能让阿奇成为一个好妻子呢？为什么？

[jʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

you'd	be	right	to	hold	out	all	you	could	.
你会	是	正确的	到	抓住	出去	全部	你	可以	.

你坚持到底是对的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] !

But	when	there's	no	sort	of	manner	of	reason	!
但	什么时候	有	不	种类	的	方式	的	原因	!

但是，当没有任何道理可言时！

— [ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] !

—	And	when	she's	the	best	and	sweetest	and	prettiest	girl	that	ever	was	!
—	和	什么时候	她是	这	最好的	和	最甜美的	和	最漂亮的	女孩	那	曾经	曾是	!

——而她却是史上最好、最甜美、最漂亮的女孩！

— [ænd; ənd] [wen] ['ɑːtʃi] [dʒʌst] [dəʊts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] !

—	And	when	Archie	just	dotes	on	her	!	—	And	when	she's	willing	!
—	和	什么时候	阿奇	只是	点	在	她	!	—	和	什么时候	她是	愿意的	!

——而且当阿奇对她百般宠爱的时候！——而且当她也愿意的时候！

— [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dəʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ! — [waɪ] , [ai] [duː; də]

—	And	when	her	father	and	mother	don't	object	!	—	Why	,	I	do
—	和	什么时候	她	父亲	和	母亲	不	目的	!	—	为什么	,	我	做

[seɪ] ,

say	,
说	,

——而且她的父母也不反对！——我说，哎呀，

['mɪsɪz] . ['stjuːət] — [dʒʌst] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɪzəz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , [wɪl]

Mrs	.	Stuart	—	just	you	lend	me	a	pair	of	scissors	for	one	moment	,	will
太太	.	斯图尔特	—	只是	你	借	我	一个	一对	的	剪刀	为了	一	片刻	,	将要

[juː; jʊ] ? — [ai] [duː; də] [seɪ] ,

you	?	—	I	do	say	,
你	?	—	我	做	说	,

斯图尔特太太——您能借我一把剪刀吗？——我说真的。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [jʊl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

Mrs	.	Stuart	,	you'll	be	wise	to	give	in	.
太太	.	斯图尔特	,	你会	是	明智的	到	给	在	.

斯图尔特夫人，您最好还是让步。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [aʊt] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	if	you're	angry	with	me	for	speaking	out	,	I	can't	help	it	;
和	如果	你是	生气的	和	我	为了	请讲	出去	,	我	不能	帮助	它	;

如果你因为我说出真相而生我的气，我也没办法；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ'd] [spiːk] [aʊt] ,

for	I	made	up	my	mind	I'd	speak	out	,
为了	我	制成	向上	我的	头脑	ID	说话	出去	,

因为我下定决心要说出我的想法，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪm] [nɒt] ['iːzi] [stɒpt] .

and	when	I	make	up	my	mind	to	a	thing	,	I'm	not	easy	stopped	.
和	什么时候	我	制作	向上	我的	头脑	到	一个	事物	,	我是	不是	简单的	停止	.

一旦我下定决心要做某件事，就很难阻止我。

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['prɪti] [ɒv; əv] [leɪt] , [ai] [duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Archie's	behaved	so	pretty	of	late	,	I	do	think	he	deserves	it	.
和	阿奇的	表现	所以	漂亮的	的	晚的	,	我	做	思考	他	值得	它	.

而且Archie最近表现得那么好，我觉得他值得这份奖励。

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

"	Mrs	.	Mason	was	a	person	of	some	influence	among	her	neighbours	,
"	太太	.	石匠	曾是	一个	人	的	一些	影响	之中	她	邻居	,

“梅森太太在邻居中颇具影响力，

[ə'kaʊntɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] .

accounted	by	them	to	possess	an	uncommon	amount	of	common	-	sense	.
已记录	经过	他们	到	具有	一个	罕见	数量	的	常见的	-	感觉	.

他们认为这些人拥有非凡的常识。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .

Her	words	were	not	without	effect	.
她	字	是	不是	没有	影响	.

她的话语并非毫无作用。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [snɔːt] [ɔː(r)] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Mrs	.	Stuart	made	no	answer	;	but	she	did	not	snort	or	toss	her	head	.
太太	.	斯图尔特	制成	不	回答	;	但	她	做过	不是	哼哼	或者	折腾	她	头	.

斯图尔特太太没有回答，但她既没有哼哼唧唧，也没有甩头。

[wen] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [sæt] ['aɪd(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	Mrs	.	Mason	was	gone	,	she	actually	sat	idle	,	with	her	hands	before	her	,
什么时候	太太	.	石匠	曾是	已消失	,	她	实际上	卫星	闲置的	,	和	她	双手	前	她	,

梅森太太离开后，她就那样无所事事地坐着，双手放在身前。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] .

thinking	the	matter	over	.
思维	这	事情	超过	.

仔细考虑一下这件事。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

After	all	,	there	was	much	truth	in	Mrs	.	Mason's	words	,	and	Mrs	.	Stuart	knew	it	.
后	全部	,	那里	曾是	很多	真相	在	太太	.	石匠的	字	,	和	太太	.	斯图尔特	知道	它	.

毕竟，梅森太太的话有很多道理，斯图尔特太太也明白这一点。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] ,

She	began	almost	to	wish	that	she	could	see	some	mode	of	giving	way	to	Archie	,
她	开始	几乎	到	希望	那	她	可以	看	一些	模式	的	给予	方式	到	阿奇	,

她几乎开始希望自己能找到某种方式向阿奇让步。

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dignəti] .

without	hurting	her	own	dignities	.
没有	受伤	她	自己的	尊严	.

且不损害她自身的尊严。

[laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [maɪndz] ,

Like	many	people	of	rather	small	minds	,
喜欢	许多	人们	的	相当	小的	思想	,

就像许多心胸狭隘的人一样，

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

Mrs	.	Stuart	had	the	greatest	possible	objection	to	acknowledging	herself	in	the	wrong	.
太太	.	斯图尔特	有	这	最	可能的	异议	到	承认	她自己	在	这	错误的	.

斯图尔特夫人极力反对承认自己犯了错。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns]

She	always	was	right	,	and	she	always	had	been	right	;	and	if	she	once
她	总是	曾是	正确的	,	和	她	总是	有	到过	正确的	;	和	如果	她	一次

[sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

said	a	thing	,
说	一个	事物	,

她总是对的，也一直都是对的；如果她说过什么，

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] .

she	stuck	to	it	like	a	limpet	to	a	rock	.
她	卡住	到	它	喜欢	一个	帽贝	到	一个	岩石	.

她像藤壶附着在岩石上一样紧紧抓住它不放。

[səʊ][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] ,

So	the	difficulty	was	,
所以	这	困难	曾是	,

所以问题在于：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

how	she	could	possibly	slide	out	of	her	former	position	into	a	new	position	,
如何	她	可以	可能	滑动	出去	的	她	以前的	位置	进入	一个	新的	位置	,

她究竟是如何从原来的职位滑落到新的职位上的?

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['enibɒdi] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] , " ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

without	giving	anybody	the	power	to	say	,	"	Mrs	.	Stuart	has	changed	her
没有	给予	任何人	这	力量	到	说	,	"	太太	.	斯图尔特	有	已更改	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

不赋予任何人权力说：“斯图尔特夫人改变主意了。”

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn] [nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	Mrs	.	Stuart	prided	herself	on	not	changing	her	mind	.
"	太太	.	斯图尔特	自豪	她自己	在	不是	变化	她	头脑	.

斯图尔特夫人以自己从不改变主意而自豪。

[ɪn'fæləbl] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)][duː; də] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] ;

Infallible	people	never	do	change	their	minds	;
绝对正确	人们	绝不	做	改变	他们的	思想	;

不会犯错的人永远不会改变主意；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] ['waɪzə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ]

for	why	should	they	ever	become	wiser	to	-	day	than	they	were	yesterday
为了	为什么	应该	他们	曾经	变得	更明智	到	-	天	比	他们	是	昨天

?

?
?

他们为什么今天就会比昨天更聪明呢?

[stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Still	,	without	condescending	to	change	her	mind	,	or	to	acknowledge	that	she
仍然	,	没有	居高临下的	到	改变	她	头脑	,	或者	到	承认	那	她

[hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,

had	been	mistaken	,
有	到过	错误	,

然而，她既没有屈尊改变主意，也没有承认自己错了，

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Mrs	.	Stuart	had	certainly	obtained	a	new	view	of	the	question	.
太太	.	斯图尔特	有	当然	获得	一个	新的	看法	的	这	问题	.

斯图尔特夫人对这个问题确实有了新的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['pʌz(ə)l][wɒz; wəz] — [haʊ][tuː; tə][biːt][ə; eɪ][rɪ'triːt][wɪ'ðaʊt]['siːmɪŋ][tuː; tə]

And	the	grand	puzzle	was	—	how	to	beat	a	retreat	without	seeming	to
和	这	盛大	谜	曾是	—	如何	到	打	一个	撤退	没有	似乎	到

[duː; də][səʊ] ?

do	so	?
做	所以	?

而最大的难题是——如何在不显得撤退的情况下成功撤退?

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði]['rɛktərz][wɪʃ] .

THE	RECTOR'S	WISH	.
这	校长	希望	.

校长的愿望。

[ɪg'zæktli][wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['meɪsənz][dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðeə(r)][keɪm][ə; eɪ]

EXACTLY	one	quarter	of	an	hour	after	Mrs	.	Mason's	departure	,	there	came	a
确切地	一	四分之一	的	一个	小时	后	太太	.	石匠的	离开	,	那里	来了	一个

[ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

rap	at	the	door	.
说唱	在	这	门	.

梅森太太离开后整整一刻钟，就有人敲门。

['mɪsɪz] . ['stjuːət][went][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Stuart	went	to	open	it	.
太太	.	斯图尔特	去	到	打开	它	.

斯图尔特太太去打开它。

[ˌaʊt'saɪd][stʊd][ə; eɪ][rɪ'spektəbli][drest][jʌŋ]['wʊmən] , [tɔːl][ænd; ənd][pleɪn] - ['fiːtʃəd] .

Outside	stood	a	respectably	dressed	young	woman	,	tall	and	plain	-	featured	.
外部	站立	一个	体面地	穿着	年轻的	女士	,	高的	和	清楚的	-	特色	.

外面站着一位衣着得体的年轻女子，身材高挑，五官朴素。

[ðə; ði][ʃɔːl][drɔːn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hed][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒnɪt][mɑːkt][hɜː(r); hə(r)][aʊt]

The	shawl	drawn	over	her	head	in	lieu	of	a	bonnet	marked	her	out
这	披肩	绘制	超过	她	头	在	代替	的	一个	引擎盖	标记	她	出去

[æz; əz][ə; eɪ] " ['fæktri; 'fæktəri] - [gɜːl] .

as	a	"	factory	-	girl	.
作为	一个	"	工厂	-	女孩	.

她头上披着披肩，而不是戴帽子，这使她看起来像个“工厂女工”。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət][hæd; həd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][ˌrekə'lekʃ(ə)n][ɒv; əv]['nəʊɪŋ][ðə; ði][feɪs] ,

"	Mrs	.	Stuart	had	a	puzzled	recollection	of	knowing	the	face	,
"	太太	.	斯图尔特	有	一个	困惑	回忆	的	会心	这	脸	,

“斯图尔特夫人困惑地回忆起自己好像认识这张脸，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'tætʃ][nəʊ][neɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	could	attach	no	name	to	it	.
但	她	可以	附	不	姓名	到	它	.

但她却无法给它命名。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['əʊnli][stɛərd]['spləmli][æt; ət][ðə; ði][njuː] - ['kʌmə(r)] , [huː][rɪ'tɜːnd][ðə; ði][steə(r)][wɪð]

So	she	only	stared	solemnly	at	the	new	-	comer	,	who	returned	the	stare	with
所以	她	仅有的	凝视	庄严地	在	这	新的	-	角	,	WHO	返回	这	盯	和

['ɪntrəst] , [waɪl][dɪ'mɑːndɪŋ]['blʌntli] —

interest	,	while	demanding	bluntly	—
兴趣	,	尽管	要求	直截了当地	—

于是她只是神情肃穆地盯着这位新来者，而对方也饶有兴致地回望着她，同时直截了当地问道——

" ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hɪə(r)] ? "

"	Mrs	.	Mason	here	?	"
"	太太	.	石匠	这里	?	"

“梅森太太在这里吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	No	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	不	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“不，”斯图尔特太太说。

" [pleɪg] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Plague	!	"	muttered	the	other	.
"	瘟疫	!	"	低声说道	这	其他	.

“瘟疫！”另一个人低声说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "

"	And	they	told	me	she	was	.	"
"	和	他们	讲述	我	她	曾是	.	"

“他们告诉我她确实是。”

" [ʃiːz] [biːn] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	She's	been	here	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	她是	到过	这里	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“她来过这里，”斯图尔特太太说。

" [wɛrz] [ʃiː; ʃi] [gɒn] , [ðen] ? "

"	Where's	she	gone	,	then	?	"
"	在哪里?	她	已消失	,	然后	?	"

“那她去哪儿了？”

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	What's	she	wanted	for	?	"	asked	Mrs	.	Stuart	.
"	是什么	她	通缉	为了	?	"	问	太太	.	斯图尔特	.

“她因何被通缉？”斯图尔特太太问道。

" [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['hændˌkɑːk] ['tʃɪldrənz] [biːn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [əʊ] - ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] ,

"	One	o	'	the	Handcock	children's	been	and	pulled	a	kettle	o	'	boiling	water	over	,
"	一	o	-	这	手淫	孩子们的	到过	和	拉	一个	壶	o	-	沸腾	水	超过	,

“汉考克家的一个孩子把一壶开水弄翻了。”

[ænd; ənd][gɒt] [ɪt'self] ['skɔːldɪd] .

and	got	itself	scalded	.
和	得到	本身	烫伤	.

结果被烫伤了。

['nænsi] [dʌnz] [ɪn][ðeə(r)] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʌnz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] - [ʌd] [help] [best] .

Nancy	Dunn's	in	there	,	but	Mrs	.	Dunn's	out	,	and	Nancy	thought	Mrs	.	Mason	'	ud	help	best	.
南希	邓恩的	在	那里	,	但	太太	.	邓恩的	出去	,	和	南希	想法	太太	.	石匠	-	ud	帮助	最好的	.

南希·邓恩在里面，但邓恩太太不在，南希认为梅森太太能帮上忙。

[səʊ][ai] [sed] [aɪd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [hɪə(r)] . "

So	I	said	I'd	fetch	her	,	and	they	told	me	she	was	come	here	.	"
所以	我	说	ID	拿来	她	,	和	他们	讲述	我	她	曾是	来	这里	.	"

所以我说我去接她，他们告诉我她已经到了。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]
" **Why , whatever in the world was the mother about not to look after the child**
" 为什么 , 任何 在 这 世界 曾是 这 母亲 关于 不是 到 看 后 这 孩子
? **?** ?

“究竟是什么原因，这个母亲竟然不照顾孩子？”

" [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['stjuːət] .
" **demanded Mrs . Stuart .**
" 要求 太太 . 斯图尔特 .

“斯图尔特夫人问道。”

" ['mɪsɪz] . ['hænd,kɑːk] ?
" **Mrs . Handcock ?**
" 太太 . 手淫 ?

“汉考克夫人？”

[ʃiːz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɔːl] [deɪ] . "
She's off at the factory all day . "
她是 离开 在 这 工厂 全部 天 . "

她整天都在工厂上班。

" [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .
" **More shame for her ! " said Mrs . Stuart .**
" 更多的 耻辱 为了 她 ! " 说 太太 . 斯图尔特 .

“她真是太丢人了！”斯图尔特太太说道。

" [wɪð] [fɔː(r)] ['beɪbiz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['getɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] . "
" **With four babies to look after , and a husband getting good wages . "**
" 和 四 婴儿 到 看 后 , 和 一个 丈夫 获得 好的 工资 . "

“要照顾四个孩子，丈夫收入也不错。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][həʊm] ['kɒmənli] .
" **Well , she is — and the children's locked up at home commonly .**
" 出色地 , 她 是 — 和 这 孩子们的 已锁定 向上 在 家 通常 .

“嗯，她确实是——孩子们通常都被锁在家里。”

['nænsi] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [brəʊk] ['əʊpən]
Nancy heard the screams , and called help , and the door was broke open
南希 听到 这 尖叫 , 和 称为 帮助 , 和 这 门 曾是 打破 打开
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

南希听到尖叫声，便打电话求救，门不知怎么被撬开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][get][ɪn] .
They had a job to get in .
他们 有 一个 工作 到 得到 在 .

他们需要找到一份工作才能进入公司。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bædli] [hɜːt] . "
The child's badly hurt . "
这 孩子的 糟糕 伤害 . "

孩子伤得很重。

" [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][wɒz; wəz] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] .
" **I shouldn't wonder if Mrs . Mason was — what's your name ? " inquired Mrs .**
" 我 不应该 想知道 如果 太太 . 石匠 曾是 — 是什么 你的 姓名 ? " 询问 太太 .
['stjuːət] .
Stuart .
斯图尔特 .

“我倒不该怀疑梅森太太是不是——你叫什么名字？”斯图尔特太太问道。

" [aɪm] [bes] ['gɑːrdənər] .
" I'm Bess Gardiner .
" 我是 贝丝 加德纳 .

我是贝丝·加德纳。

" [ðə; ði][gɜːrlz] ['frekld] [feɪs] ['kʌləd] [ʌp] .
" The girl's freckled face coloured up .
" 这 女孩们 雀斑 脸 有色 向上 .

女孩满是雀斑的脸颊泛起了红晕。

" [juː; jʊ] [bes] ['gɑːrdənər] !
" You Bess Gardiner !
" 你 贝丝 加德纳 !

“你，贝丝·加德纳！”

[aɪ]['nevə(r)] !
I never !
我 绝不 !

我从未想过！

[waɪ] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] . "
Why , I shouldn't have known you . "
为什么 , 我 不应该 有 已知 你 . "

“我真不该认识你。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [bes] ['hɑːdɪli] .
" That's what I am , " said Bess hardily .
" 那就是 什么 我 是 , " 说 贝丝 几乎 .

“我就是这样的人，”贝丝坚定地说。

" [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .
" I shouldn't have known you , anyway , " repeated Mrs . Stuart .
" 我 不应该 有 已知 你 , 反正 , " 重复 太太 . 斯图尔特 .

“反正我本来就不该认识你，”斯图尔特太太重复道。

" [ɪts] ['næn,siz] ['duːɪŋ] , " [sed] [bes] .
" It's Nancy's doing , " said Bess .
" 它是 南希的 正在做 , " 说 贝丝 .

“是南希干的，”贝丝说。

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] ? "
" What's her doing ? "
" 是什么 她 正在做 ? "

她在做什么?

" [ˌem 'iː] ! " [sed] [bes] ['kɜːtli] .
" Me ! " said Bess curtly .
" 我 ! " 说 贝丝 简短地 .

“我！”贝丝生硬地说。

" [ɪf] [aɪm] ['dɪfrənt] , [ɪts] [ɔːl] ['nænsi] . "
" If I'm different , it's all Nancy . "
" 如果 我是 不同的 , 它是 全部 南希 . "

“如果我有什么不同，那都是南希的错。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['nænsi] [dʌnz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv]
" You ain't a friend of Nancy Dunn's ! " said Mrs . Stuart , with a toss of
" 你 不是 一个 朋友 的 南希 邓恩的 ! " 说 太太 . 斯图尔特 , 和 一个 折腾 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“你跟南希·邓恩可不是朋友！”斯图尔特太太甩了甩头说道。

[bes] [flæʃt] [aʊt] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] —

Bess	flashed	out	,	understanding	more	than	Mrs	.	Stuart	would	have	expected	—
贝丝	闪光灯	出去	,	理解	更多的	比	太太	.	斯图尔特	会	有	预期的	—

贝丝突然冲了出去，她明白的比斯图尔特太太预想的还要多——

" [nəʊ] — [ðæts] [wɒt] [aɪm][nɒt] .

"	No	—	that's	what	I'm	not	.
"	不	—	那就是	什么	我是	不是	.

“不——我不是那种人。”

[jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] .

You're	right	there	.
你是	正确的	那里	.

你说的没错。

[aɪm][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['nænˌsiz] [frend] .

I'm	not	good	enough	to	be	Nancy's	friend	.
我是	不是	好的	足够的	到	是	南希的	朋友	.

我配不上做南希的朋友。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði][best] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)][ai][hæd; həd][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

But	she's	the	best	friend	to	me	ever	I	had	in	all	my	life	.
但	她是	这	最好的	朋友	到	我	曾经	我	有	在	全部	我的	生活	.

但她是我一生中最好的朋友。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [kɒk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] ['evribɒdi] [æz; əz]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [gʊd]

She	don't	cock	up	her	head	and	look	down	upon	everybody	as	isn't	as	good
她	不	公鸡	向上	她	头	和	看	向下	之上	大家	作为	不是	作为	好的

[æz; əz] [hɜː'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

她不会昂着头，瞧不起所有不如她的人。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [teɪks] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [helps] - [ɪm] [ɒn] .

She	just	takes	'	em	by	the	hand	,	and	helps	'	em	on	.
她	只是	需要	-	呃	经过	这	手	,	和	帮助	-	呃	在	.

她就拉着他们的手，帮他们上去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] — " [bes] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

If	it	hadn't	been	for	Nancy	—	"	Bess	came	to	a	stop	.
如果	它	之前没有	到过	为了	南希	—	"	贝丝	来了	到	一个	停止	.

“如果不是南希——”贝丝停住了话头。

" [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] ['bɪznəs] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] .

"	But	I've	no	business	waiting	here	.
"	但	我已经	不	商业	等待	这里	.

但我没理由在这里等。

[juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪm][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ? "

You	can't	tell	me	where	I'm	to	find	Mrs	.	Mason	?	"
你	不能	告诉	我	在哪里	我是	到	寻找	太太	.	石匠	?	"

你不能告诉我梅森太太在哪儿吗?

" [nəʊ] , [ai][kænt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	No	,	I	can't	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	不	,	我	不能	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“不，我不能，”斯图尔特太太说。

" [mait] [æz; əz] [wel] [hɑː] - [təʊld][ˌem 'iː][səʊ][æt; ət][fɜːst] !

"	Might	as	well	ha	'	told	me	so	at	first	!
"	可能	作为	出色地	哈	-	讲述	我	所以	在	第一的	!

“还不如一开始就告诉我呢！”

" [ænd; ənd] [bes] [dæʃt] [ə'weɪ] .
" And Bess dashed away .
" 和 贝丝 虚线 离开 .

“然后贝丝就飞快地跑开了。”

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [bes] ['fɜːðə(r)] .
Mrs . Stuart made no effort to detain Bess further .
太太 . 斯图尔特 制成 不 努力 到 扣留 贝丝 更远 .

斯图尔特夫人没有采取任何措施进一步拘留贝丝。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] .
She went back to her seat and her darning .
她 去 后退 到 她 座位 和 她 织补 .

她回到座位上，继续缝补衣服。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
Not , however , to remain long undisturbed .
不是 , 然而 , 到 保持 长的 未受干扰 .

然而，它不会一直保持平静。

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] [ðɪs] [deɪ] .
Visitors were plentiful this day .
访客 是 丰富 这 天 .

这一天游客很多。

[ə'nʌðə(r)] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — ['dʒentlə(r)][ɪn][kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] — [druː] ['mɪsɪz] . ['stjuːət]
Another rap at the door — gentler in kind than the last — drew Mrs . Stuart
其他 说唱 在 这 门 — 更温和 在 种类 比 这 最后的 — 画 太太 . 斯图尔特
['ðɪðə(r)] [ə'gen] .
thither again .
那里 再次 .

又一阵敲门声——比上次轻柔得多——把斯图亚特太太再次吸引到了门口。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['plez(ə)nt] [təʊnz] .
" May I come in ? " asked the Rector's pleasant tones .
" 可能 我 来 在 ? " 问 这 校长 令人愉快的 音调 .

“我可以进来吗？”校长用和蔼的语气问道。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [bækt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Mrs . Stuart backed before him in a flutter of pleasure .
太太 . 斯图尔特 支持的 前 他 在 一个 扑 的 乐趣 .

斯图尔特夫人欣喜若狂地向他退后一步。

[æz; əz] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] " [set] [greɪt] [stɔː(r)] " [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .
As Archie had said , she " set great store " by Mr . Wilmot .
作为 阿奇 有 说 , 她 " 放 伟大的 店铺 " 经过 先生 . 威尔莫特 .

正如阿奇所说，她“非常看重”威尔莫特先生。

[ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][hɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kælɪndə(r)] .
A call from him made a red - letter day in her calendar .
一个 称呼 从 他 制成 一个 红色的 - 信 天 在 她 日历 .

他的来电让她的日程表上多了一个值得纪念的日子。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] , ['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hoʊmz]
Mr . Wilmot was a thorough gentleman , never more so than in the homes
先生 . 威尔莫特 曾是 一个 彻底 绅士 , 绝不 更多的 所以 比 在 这 房屋
[ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] - [men] ,
of working - men ,
的 在职的 - 男人 ,

威尔莫特先生是一位十足的绅士，尤其是在工人阶级家庭中更是如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [kən'sɪdərət] ['kɜːtəsi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [hɑːt] .

and	his	kind	considerate	courtesy	had	long	ago	won	Mrs	.	Stuart's	heart	.
和	他的	种类	周到	礼貌	有	长的	前	韩元	太太	.	斯图尔特的	心	.

他亲切体贴的举止早已赢得了斯图亚特夫人的芳心。

[ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [hɪm] ,

Immediately	her	eyes	fell	on	him	,
立即地	她	眼睛	跌倒	在	他	,

她的目光立刻落在了他身上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['skɔːldɪd] [tʃaɪld] ,

she	made	up	her	mind	not	to	speak	as	yet	about	the	scalded	child	,
她	制成	向上	她	头脑	不是	到	说话	作为	然而	关于	这	烫伤	孩子	,

她决定暂时不谈那个被烫伤的孩子。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [stɑːt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - - ['kɒtɪdʒ] .

lest	he	should	instantly	start	off	for	the	Handcocks	'	cottage	.
免得	他	应该	即刻	开始	离开	为了	这	-	-	小屋	.

免得他立刻动身前往汉考克家的小屋。

" [preɪ] [duː; də] [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'lækrəti] ,

"	Pray	do	come	in	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Stuart	,	with	an	air	of	much	alacrity	,
"	祈祷	做	来	在	,	先生	,	"	说	太太	.	斯图尔特	,	和	一个	空气	的	很多	敏捷	,

“请进，先生，”斯图尔特太太语气十分热情地说。

['dʌstɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['dʌstɪŋ] .

dusting	a	chair	which	required	no	dusting	.
除尘	一个	椅子	哪个	必需的	不	除尘	.

给一把根本不需要除尘的椅子除尘。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .

Mr	.	Wilmot	found	his	way	to	it	,	with	a	faint	smile	of	response	.
先生	.	威尔莫特	成立	他的	方式	到	它	,	和	一个	头晕的	微笑	的	回复	.

威尔莫特先生找到了它，脸上带着一丝淡淡的微笑作为回应。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi]

He	looked	very	pale	and	weary	,	and	for	two	or	three	seconds	he
他	看起来	非常	苍白	和	厌倦	,	和	为了	二	或者	三	秒	他

[dɪd] [nɒt] [spiːk] .

did	not	speak	.
做过	不是	说话	.

他脸色苍白，神情疲惫，有两三秒钟没有说话。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fæʃ(ə)n] .

Mrs	.	Stuart	watched	him	in	an	uneasy	fashion	.
太太	.	斯图尔特	观看	他	在	一个	不安	时尚	.

斯图尔特太太不安地看着他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [ɪl] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I'm	afraid	you're	ill	,	sir	,	"	she	said	at	length	.
"	我是	害怕的	你是	患病的	,	先生	,	"	她	说	在	长度	.

“恐怕您生病了，先生，”她长长地说。

" [nɒt] ['veri] [wel] , " ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	very	well	,	"	Mr	.	Wilmot	answered	.
"	不是	非常	出色地	,	"	先生	.	威尔莫特	回答	.

“不太好，”威尔莫特先生回答道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?

"	Would	it	trouble	you	much	,	Mrs	.	Stuart	,	to	give	me	a	cup	of	tea	?
"	会	它	麻烦	你	很多	,	太太	.	斯图尔特	,	到	给	我	一个	杯子	的	茶	?

“斯图尔特夫人，请您给我泡杯茶，会给您带来多大的麻烦吗？”

" ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Trouble	her	!
"	麻烦	她	!

给她找麻烦！

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Mrs	.	Stuart	was	delighted	.
太太	.	斯图尔特	曾是	高兴极了	.

斯图尔特夫人非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] , [brɔːt] [aʊt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['tiːpɒt] [ə'njuː] ,

She	put	back	the	kettle	on	the	coals	,	brought	out	china	and	teapot	anew	,
她	放	后退	这	壶	在	这	煤炭	,	带来	出去	中国	和	茶壶	重新	,

她把水壶重新放回煤火上，又拿出瓷器和茶壶。

[ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,

and	cut	some	delicate	slices	of	thin	bread	-	and	-	butter	,
和	切	一些	精美的	切片	的	薄的	面包	-	和	-	黄油	,

然后切几片薄薄的黄油面包片，

[disri'gɑːd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

disregarding	Mr	.	Wilmot's	assurances	that	he	wanted	nothing	to	eat	.
不予理会	先生	.	威尔莫特的	保证	那	他	通缉	没有什么	到	吃	.

他无视威尔莫特先生的保证，表示自己什么都不想吃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] .

Then	she	stood	by	the	fire	,	waiting	till	the	kettle	should	boil	.
然后	她	站立	经过	这	火	,	等待	直到	这	壶	应该	熬	.

然后她站在火堆旁，等着水壶烧开。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]

Mrs	.	Stuart	was	far	too	good	a	housewife	to	make	tea	from	a	singing
太太	.	斯图尔特	曾是	远的	也	好的	一个	家庭主妇	到	制作	茶	从	一个	歌唱

[bʌt; bət] [nɒt] ['bɔɪlɪŋ] ['ket(ə)l] .

but	not	boiling	kettle	.
但	不是	沸腾	壶	.

斯图尔特太太是一位非常贤惠的家庭主妇，她绝不会用一个只会鸣叫却不会沸腾的水壶来泡茶。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [lent] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['wʊdn] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [hɜː'self] .

Mr	.	Wilmot	leant	back	in	the	big	wooden	easy	-	chair	,	as	silent	as	herself	.
先生	.	威尔莫特	倾斜	后退	在	这	大的	木制的	简单的	-	椅子	,	作为	沉默的	作为	她自己	.

威尔莫特先生向后靠在宽大的木制扶手椅上，像她一样沉默不语。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [ˌʌn'laɪk] ['æni] , [njuː] ['ɪlnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Stuart	,	unlike	Annie	,	knew	illness	when	she	saw	it	,
太太	.	斯图尔特	,	与此不同	安妮	,	知道	疾病	什么时候	她	锯	它	,

与安妮不同，斯图尔特太太一眼就能看出病人的病态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	she	was	much	struck	with	his	air	of	exhaustion	.
和	她	曾是	很多	击	和	他的	空气	的	疲惫	.

她被他疲惫不堪的神情深深打动了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

It	seemed	so	unlike	Mr	.	Wilmot	.
它	似乎	所以	与此不同	先生	.	威尔莫特	.

这太不像威尔莫特先生的作风了。

['dʒen(ə)rəli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃæti] ,

Generally	when	he	came	in	he	was	bright	and	chatty	,
一般来说	什么时候	他	来了	在	他	曾是	明亮的	和	健谈	,

他通常进来的时候都很精神，也很健谈。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

asking	her	about	all	her	interests	and	belongings	.
问	她	关于	全部	她	兴趣	和	财物	.

询问她所有的兴趣爱好和拥有的物品。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [biːn] ['veri] [bæd] [sɜː(r)] , ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	you've	been	very	bad	sir	,	lately	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	你已经	到过	非常	坏的	先生	,	最近	,	"	她	说	.

“恐怕您最近表现得很糟糕，先生，”她说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There's	a	good	many	of	us	have	seen	it	.
"	有	一个	好的	许多	的	我们	有	已见	它	.

“我们当中很多人都见过它。”

[juːv] [lɒst] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [fleʃ] .

You've	lost	a	deal	of	flesh	.
你已经	丢失的	一个	交易	的	肉	.

你损失了一大块肉。

" ['hɑːdli] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Hardly	any	answer	came	to	this	.
"	几乎	任何	回答	来了	到	这	.

几乎没有人对此作出回应。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] — ['evɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] [streɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stiːm]

The	water	was	boiling	at	last	—	evidenced	by	the	straight	rush	of	steam
这	水	曾是	沸腾	在	最后的	—	有证据	经过	这	直的	匆忙	的	蒸汽

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [spaʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [lɪd] .

from	the	spout	and	by	the	dancing	lid	.
从	这	喷口	和	经过	这	跳舞	盖	.

水终于沸腾了——从壶嘴喷出的滚滚蒸汽和跳动的壶盖就能看出这一点。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [wɒz; wəz] ['greɪtfəli] ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

A	few	minutes	more	,	and	Mr	.	Wilmot	was	gratefully	sipping	a	cup	of
一个	很少	分钟	更多的	,	和	先生	.	威尔莫特	曾是	感激不尽	啜饮	一个	杯子	的

['eksələnt] [tiː] .

excellent	tea	.
出色的	茶	.

又过了几分钟，威尔莫特先生就心满意足地啜饮起一杯上好的茶了。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [tiː] ['meɪkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	certainly	are	an	adept	in	the	art	of	tea	making	,	"	he	said	.
"	你	当然	是	一个	熟练	在	这	艺术	的	茶	制作	,	"	他	说	.

“你真是个泡茶高手，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [sɜː(r)] , " [ə'sɜːtɪd] ['mɪsɪz] .

"	And	I'm	sure	I'm	proud	to	make	it	for	you	;	sir	,	"	asserted	Mrs	.
"	和	我是	当然	我是	自豪的	到	制作	它	为了	你	;	先生	,	"	断言	太太	.

['stjuːət] ,

Stuart	,
斯图尔特	,

“我当然很荣幸能为您做这件事，先生，”斯图尔特夫人肯定地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdʒiːni'æləti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz]

with	a	geniality	of	manner	which	would	have	astonished	many	of	those
和	一个	温和	的	方式	哪个	会	有	惊讶	许多	的	那些

[ə'kweɪntəns] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['aɪsɪk(ə)l] .

acquaintances	who	knew	her	only	as	a	human	icicle	.
熟人	WHO	知道	她	仅有的	作为	一个	人类	冰柱	.

她举止亲切和蔼，这会让许多只知道她像冰柱一样冷漠的熟人感到惊讶。

[æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːd] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɒsəbli] [bɪ'kʌm] [wɔːm] ;

An	icicle	needs	to	be	thawed	before	it	can	possibly	become	warm	;
一个	冰柱	需求	到	是	解冻	前	它	能	可能	变得	温暖的	;

冰柱必须先融化才能变暖；

[ænd; ənd][nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn] - [pə'zest] [sʌtʃ] ['θɔːɪŋ] [p'aʊəz] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

and	not	many	people	in	Littleburgh	possessed	such	thawing	powers	as	Mr	.
和	不是	许多	人们	在	-	拥有	这样的	解冻	权力	作为	先生	.

['wɪlmət] .

Wilmot	.
威尔莫特	.

在利特尔堡，像威尔莫特先生这样拥有化解悲伤能力的人并不多。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	Sit	down	,	Mrs	.	Stuart	.
"	坐	向下	,	太太	.	斯图尔特	.

“请坐，斯图尔特夫人。”

[preɪ] [doʊnt][stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

Pray	don't	stand	,	"	he	said	kindly	.
祈祷	不	站立	,	"	他	说	亲切地	.

“请不要站着，”他和蔼地说。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [kəm'plaɪd] .

Mrs	.	Stuart	complied	.
太太	.	斯图尔特	遵命	.

斯图尔特夫人照做了。

" [ænd; ənd] [jʊl] [iːt] ['sʌmθɪŋ] — [woʊnt][juː; jʊ] [naʊ] ?

"	And	you'll	eat	something	—	won't	you	now	?
"	和	你会	吃	某物	—	惯于	你	现在	?

“那你现在总得吃点东西吧？”

" [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .

"	she	entreated	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [maɪ] [brɛdz] ['evri] [bɪt] [həʊm] - [meɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪts]

"	My	bread's	every	bit	home	-	made	,	and	I'll	answer	for	it	as	it's
"	我的	面包的	每一个	少量	家	-	制成	,	和	患病的	回答	为了	它	作为	它是

['həʊlsəm] .

wholesome	.
健康	.

“我的面包完全是自家做的，我可以保证它健康无害。”

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] , [sɜː(r)] , [ɔːl'redi] .

You	do	look	better	for	the	tea	,	sir	,	already	.
你	做	看	更好的	为了	这	茶	,	先生	,	已经	.

先生，您喝了茶之后气色好多了。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . "

I	didn't	like	to	see	you	as	you	was	when	you	come	in	.	"
我	没有	喜欢	到	看	你	作为	你	曾是	什么时候	你	来	在	.	"

我不喜欢看到你进来时的样子。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [doʊnt]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed]

"	Mrs	.	Stuart	,	if	you	see	my	daughter	,	don't	mention	this	to	her	,	"	said
"	太太	.	斯图尔特	,	如果	你	看	我的	女儿	,	不	提到	这	到	她	,	"	说

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

Mr	.	Wilmot	.
先生	.	威尔莫特	.

“斯图尔特太太，如果你见到我女儿，千万别跟她提起这件事，”威尔莫特先生说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . "

"	She	is	anxious	enough	already	.	"
"	她	是	焦虑的	足够的	已经	.	"

她已经够焦虑的了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ʃɪd] [niːd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ,

She'd	need	be	anxious	,	I'm	sure	,	"	said	Mrs	.	Stuart	,
棚	需要	是	焦虑的	,	我是	当然	,	"	说	太太	.	斯图尔特	,

“她肯定会很焦虑，”斯图尔特太太说。

[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [tel] [æn; ən][ɪn'vælɪd]

unaware	that	it	is	often	by	no	means	the	height	of	wisdom	to	tell	an	invalid
不知情	那	它	是	经常	经过	不	方法	这	高度	的	智慧	到	告诉	一个	无效的

[haʊ] [ɪl] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

how	ill	he	is	looking	.
如何	患病的	他	是	寻找	.

他们却不知道，告诉病人他看起来病得很重，通常绝不是什么明智之举。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ]['evə(r)][dɪd] [siː] ['enibɒdi] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [sɜː(r)] ,

"	For	I	don't	know	as	I	ever	did	see	anybody	change	for	the	worse	,	sir	,
"	为了	我	不	知道	作为	我	曾经	做过	看	任何人	改变	为了	这	更糟	,	先生	,

“因为我从未见过任何人变坏，先生。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [æz; əz] [juːv] [dʌn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [strɒŋ] !

in	a	few	months	,	as	you've	done	—	and	you	as	used	to	be	so	strong	!
在	一个	很少	几个月	,	作为	你已经	完毕	—	和	你	作为	用过的	到	是	所以	强的	!

几个月后，就像你以前做的那样——你以前那么坚强！

[waɪ] , [juːv] [grəʊn] [æz; əz] [θɪn] !

Why	,	you've	grown	as	thin	!
为什么	,	你已经	生长	作为	薄的	!

哎呀，你瘦了好多！

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn][juː; jʊ] . "

And	not	a	bit	of	strength	in	you	.	"
和	不是	一个	少量	的	力量	在	你	.	"

你一点力气都没有。

" [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	Not	very	much	sometimes	,	"	admitted	Mr	.	Wilmot	.
"	不是	非常	很多	有时	,	"	承认	先生	.	威尔莫特	.

“有时候确实不多，”威尔莫特先生承认道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	with	a	grave	smile	he	added	,
然后	和	一个	严重	微笑	他	额外	,

然后他神情严肃地笑了笑，补充道：

" [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [nɒt]['əʊnli] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz]

"	But	isn't	it	a	happy	thing	to	be	able	to	say	,	not	only	'	To	live	is
"	但	不是	它	一个	快乐的	事物	到	是	有能力的	到	说	,	不是	仅有的	-	到	居住	是

[kraɪst] ! -

Christ	!	'
基督	!	-

“但是，能够说‘活着就是基督！’难道不是一件令人高兴的事吗？”

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] - [tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] ！ - "

but	**also**	**'**	**To**	**die**	**is**	**gain**	**！**	**'**	**"**
但	还	-	到	死	是	获得	！	-	"

但也有"死亡即是收获！"这句话。

" ['mɜːsi] , [sɜː(r)] !

"	**Mercy**	**,**	**sir**	**!**
"	怜悯	,	先生	！

"饶了我吧，先生！"

[jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ,

You're	**not**	**a**	**-**	**going**	**to**	**die**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**,**
你是	不是	一个	-	去	到	死	,	"	惊呼	太太	.	斯图尔特	,

"你不会死的！"斯图尔特太太惊呼道。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [ə'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðiː]['feɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

though	**she**	**had**	**often**	**of**	**late**	**asserted**	**a**	**belief**	**in**	**the**	**fatal**	**nature**	**of**	**Mr**	**.**
尽管	她	有	经常	的	晚的	断言	一个	信仰	在	这	致命的	自然	的	先生	.

['wɪlməts] ['ɪlnəs] .

Wilmot's	**illness**	**.**
威尔莫特的	疾病	.

尽管她近来经常断言威尔莫特先生的病情是致命的。

" [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ai][kæn; kən] [tel] .

"	**That**	**neither**	**you**	**nor**	**I**	**can**	**tell**	**.**
"	那	两者都不	你	也不	我	能	告诉	.

"你我都无法知道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪlz] .

It	**will**	**be**	**as**	**my**	**Master**	**wills**	**.**
它	将要	是	作为	我的	掌握	遗嘱	.

一切都将遵从我主人的意愿。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] . "

If	**He**	**calls**	**me**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**.**	**"**
如果	他	呼叫	我	,	我	是	准备好	.	"

如果祂呼召我，我已做好准备。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] —

"	**But**	**,**	**sir**	**—**
"	但	,	先生	—

"但是，先生——"

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [stɒpt] .

"	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**stopped**	**.**
"	太太	.	斯图尔特	停止	.

斯图尔特夫人停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] .

Something	**in**	**his**	**look**	**affected**	**her**	**strangely**	**.**
某物	在	他的	看	做作的	她	奇怪的	.

他的眼神中某种东西深深地触动了她。

[ʃiː; ʃi] [mait] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] [glɪb] [staɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

She	**might**	**talk**	**to**	**others**	**in**	**a**	**glib**	**style**	**about**	**his**	**failing**	**health**	**,**
她	可能	讲话	到	其他的	在	一个	油嘴滑舌	风格	关于	他的	失败	健康	,

她可能会用轻率的语气向别人谈论他日益恶化的健康状况。

[ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] , [jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [nɒt] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ]

assuming	to	possess	a	gift	of	foresight	,	yet	all	the	while	not	fully	believing
假设	到	具有	一个	礼物	的	远见	,	然而	全部	这	尽管	不是	完全	相信

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

her	own	words	.
她	自己的	字	.

她自认为拥有预知未来的天赋，然而她自己却并不完全相信自己所说的话。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [spiːk] [ðʌs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

To	hear	him	speak	thus	was	another	matter	.
到	听到	他	说话	因此	曾是	其他	事情	.

听他这样说话又是另一回事了。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tʃekt] ['ʌtərəns] .

A	lump	in	her	throat	checked	utterance	.
一个	块	在	她	喉	已检查	发声	.

她喉咙哽咽，说不出话来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] — [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['redi] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɔːl] [həʊm] ['kɒmz] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]

"	It	matters	little	—	if	one	is	ready	—	whether	the	call	Home	comes	a	few	years
"	它	事情	小的	—	如果	一	是	准备好	—	无论	这	称呼	家	来	一个	很少	年

['ɜːlɪə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,

earlier	or	later	,
早些时候	或者	之后	,

“如果一个人做好了准备，那么回家的召唤是早几年还是晚几年到来，其实都无关紧要。”

" [mjuːzd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	mused	Mr	.	Wilmot	.
"	沉思	先生	.	威尔莫特	.

“威尔莫特先生沉思道。”

" [bʌt; bət] — [ɪf] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['redi] — "

"	But	—	if	one	were	not	ready	—	"
"	但	—	如果	一	是	不是	准备好	—	"

但是——如果一个人没有做好准备——”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['hʌskɪli] — " [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [æz; əz] [ai] [ment] ,

"	I'm	sure	,	"	said	Mrs	.	Stuart	huskily	—	"	I'm	sure	it	wasn't	that	as	I	meant	,
"	我是	当然	,	"	说	太太	.	斯图尔特	沙哑地	—	"	我是	当然	它	不是	那	作为	我	意思是	,

“我敢肯定，”斯图尔特太太沙哑地说，“我敢肯定那不是我本意。”

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [æz; əz] [aɪ'd] ['nevə(r)] [siːn] ['nəʊbədi] [səʊ] [tʃeɪndʒd] ,

though	I	did	say	to	Mrs	.	Mason	as	I'd	never	seen	nobody	so	changed	,
尽管	我	做过	说	到	太太	.	石匠	作为	ID	绝不	已见	无人	所以	已更改	,

不过我确实对梅森太太说过，因为我从未见过任何人变化如此之大，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [sed] — [ʃiː; ʃi] [sez] —

and	Mrs	.	Mason	said	—	she	says	—
和	太太	.	石匠	说	—	她	说道	—

梅森太太说——她说——

" ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

"	Actually	a	tear	rolled	down	Mrs	.	Stuart's	cheek	,	and	fell	on	her	lap	.
"	实际上	一个	撕	滚动	向下	太太	.	斯图尔特的	脸颊	,	和	跌倒	在	她	膝	.

“事实上，一滴眼泪顺着斯图亚特太太的脸颊滚落，滴在了她的膝盖上。”

[ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Ashamed	,	she	turned	away	her	head	.
羞愧	,	她	转向	离开	她	头	.

她羞愧地转过头去。

" [maɪ][kaɪnd][əʊld] [frend] !
" My kind old friend !
" 我的 种类 老的 朋友 !

我亲爱的老朋友!

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [sed] ['kwɪkli] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .
" Mr . Wilmot said quickly , touched by the sight .
" 先生 . 威尔莫特 说 迅速地 , 感动 经过 这 视线 .

威尔莫特先生被眼前的景象感动得连忙说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .
" But I did not mean to distress you , Mrs . Stuart .
" 但 我 做过 不是 意思是 到 痛苦 你 , 太太 . 斯图尔特 .

“但我无意让您难过，斯图尔特夫人。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðen] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] — [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['enibɒdi] ; [nɒt] [ə'baʊt]
I was speaking then in general terms — about you or me or anybody ; not about
我 曾是 请讲 然后 在 一般的 条款 — 关于 你 或者 我 或者 任何人 ; 不是 关于
[maɪ'self] [ə'ləʊn] .
myself alone .
我 独自的 .

我当时是在泛泛而谈——谈论你、我或任何人；并非只谈论我自己。

[ðə; ði][kɔːl] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['eni] [deɪ] ;
The call may come to any one among us , any day ;
这 称呼 可能 来 到 任何 一 之中 我们 , 任何 天 ;

我们每个人可能随时都会接到这个电话;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and I should like to feel that you and all are indeed ready for it .
和 我 应该 喜欢 到 感觉 那 你 和 全部 是 的确 准备好 为了 它 .

我希望感受到你和所有人都确实为此做好了准备。

" [ðen] ['pɑːsɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [haʊ] [ɪz] ['ɑːtʃi] ? "
" Then passing naturally to another subject , he asked , " How is Archie ? "
" 然后 通过 自然 到 其他 主题 , 他 问 , " 如何 是 阿奇 ? "

然后他很自然地转而问道：“阿奇怎么样了？”

" [hiːz] [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" He's well , sir , " said Mrs . Stuart , heaving a deep sigh .
" 他是 出色地 , 先生 , " 说 太太 . 斯图尔特 , 起伏 一个 深的 叹 .

“他没事，先生，”斯图尔特太太深深地叹了口气说道。

" ['getɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] ? "
" Getting on at the works ? "
" 获得 在 在 这 作品 ? "

“进展如何？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ? "
" And a good son to you , Mrs . Stuart ? "
" 和 一个 好的 儿子 到 你 , 太太 . 斯图尔特 ? "

“您有这么一位孝顺的儿子吗，斯图尔特夫人？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [təʊn] [gruː] [mɔː(r)] ['djuːbiəs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['hɑːdə(r)] .

"	Mrs	.	Stuart's	tone	grew	more	dubious	,	and	also	harder	.
"	太太	.	斯图尔特的	语气	生长	更多的	可疑	,	和	还	更难	.

斯图尔特太太的语气变得更加怀疑，也更加严厉。

" [ai][dəʊnt] [kəm'pleɪn] . "

"	I	don't	complain	.	"
"	我	不	抱怨	.	"

“我不抱怨。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ? "

"	Have	you	anything	to	complain	of	?	"
"	有	你	任何事物	到	抱怨	的	?	"

你有什么可抱怨的吗?

" [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ['stɪfli] .

"	He's	got	his	faults	,	"	said	Mrs	.	Stuart	stiffly	.
"	他是	得到	他的	故障	,	"	说	太太	.	斯图尔特	僵硬地	.

“他也有缺点，”斯图亚特太太生硬地说。

" [waɪ] , [jes] — [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]['hjuːmən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət]

"	Why	,	yes	—	he	would	hardly	be	human	if	he	had	not	,	"	said	Mr	.	Wilmot
"	为什么	,	是的	—	他	会	几乎	是	人类	如果	他	有	不是	,	"	说	先生	.	威尔莫特

, ['smaɪlɪŋ] .

,	smiling	.
,	微笑	.

“当然，如果他没有这样做，那他就不算是个人了，”威尔莫特先生笑着说。

" [wɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['nænsi] [dʌn] ?

"	What	of	his	liking	for	bright	little	Nancy	Dunn	?
"	什么	的	他的	喜欢	为了	明亮的	小的	南希	邓恩	?

“他对聪慧可爱的南希·邓恩有什么好感呢？”

" ['mɪsɪz] . ['stuːərts] [feɪs] [bɪ'keɪm] [grɪm] .

"	Mrs	.	Stuart's	face	became	grim	.
"	太太	.	斯图尔特的	脸	成为	严峻	.

斯图尔特太太的脸色变得严肃起来。

[ɔːl] ['sɒftnəs] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	softness	and	geniality	had	died	out	of	it	.
全部	柔软	和	温和	有	死亡	出去	的	它	.

它所有的温柔和亲切都消失了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	She	is	a	good	girl	,	Mrs	.	Stuart	,	"	said	the	Rector	.
"	她	是	一个	好的	女孩	,	太太	.	斯图尔特	,	"	说	这	校长	.

“她是个好女孩，斯图尔特夫人，”校长说。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðə; ði] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	She	ain't	the	sort	for	me	!	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	她	不是	这	种类	为了	我	!	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“她不是我喜欢的那种类型！”斯图尔特太太说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	I	am	sorry	for	that	.
"	我	是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtʃi] .

She	seems	to	me	just	the	sort	for	your	Archie	.
她	似乎	到	我	只是	这	种类	为了	你的	阿奇	.

我觉得她很适合你家的Archie。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Stuart	was	silent	.
"	太太	.	斯图尔特	曾是	沉默的	.

斯图尔特夫人沉默不语。

" [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən] , [pə'hæps] , ['hɑːdli] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,

"	Another	person	can	,	perhaps	,	hardly	judge	for	a	mother	in	such	a	matter	,
"	其他	人	能	,	也许	,	几乎	法官	为了	一个	母亲	在	这样的	一个	事情	,

" [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	observed	Mr	.	Wilmot	.
"	观察到	先生	.	威尔莫特	.

“在这种情况下，其他人或许很难像母亲那样做出判断，”威尔莫特先生评论道。

" [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	But	take	care	,	Mrs	.	Stuart	.
"	但	拿	关心	,	太太	.	斯图尔特	.

“但是，请多保重，斯图尔特夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ,

It	is	a	serious	responsibility	for	you	to	refuse	your	consent	,
它	是	一个	严肃的	责任	为了	你	到	拒绝	你的	同意	,

拒绝同意是你义不容辞的责任。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

if	there	is	not	a	sufficient	reason	.
如果	那里	是	不是	一个	充足的	原因	.

如果没有充分的理由。

[ai][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs]

I	have	wished	for	some	time	to	have	a	few	words	with	you	on	this
我	有	希望	为了	一些	时间	到	有	一个	很少	字	和	你	在	这

['sʌbdʒɪkt] . "

subject	.	"
主题	.	"

我一直很想就此事和你谈谈。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , [wɪð] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Stuart	,	with	unsmiling	visage	.
"	是的	,	先生	,	"	说	太太	.	斯图尔特	,	和	不苟言笑	面容	.

“是的，先生，”斯图亚特太太面无表情地说。

" [doʊnt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

"	Don't	count	it	interference	on	my	part	.
"	不	数数	它	干涉	在	我的	部分	.

“不要把这算作我的干预。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]

You	and	I	are	old	friends	,	and	I	am	thinking	about	your	son's
你	和	我	是	老的	朋友们	,	和	我	是	思维	关于	你的	儿子的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

你我是老朋友了，我关心你儿子的幸福。

['ɑːtʃi] [ɪz] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , ['ɜːnɪstli] [siːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] ;

Archie	is	,	I	do	believe	,	earnestly	seeking	now	to	serve	God	;
阿奇	是	,	我	做	相信	,	切实	寻求	现在	到	服务	上帝	;

我相信，Archie现在正真诚地寻求侍奉上帝；

[ænd; ənd] ['nænsi] [dʌn] [ɪz][wʌn] [huː] [wʊd] [help] [hɪm] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pɑːθ] .

and	Nancy	Dunn	is	one	who	would	help	him	on	in	the	right	path	.
和	南希	邓恩	是	一	WHO	会	帮助	他	在	在	这	正确的	小路	.

而南希·邓恩正是能够帮助他走上正确道路的人之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɒp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

If	you	stop	the	thing	altogether	,
如果	你	停止	这	事物	共	,

如果你完全停止这件事，

['ɑːrtʃiz] [nekst] ['fænsi] [meɪ] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɜːl] .

Archie's	next	fancy	may	be	for	a	very	different	kind	of	girl	.
阿奇的	下一个	想要	可能	是	为了	一个	非常	不同的	种类	的	女孩	.

阿奇的下一个目标或许会是另一种类型的女孩。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

I	want	you	to	think	over	the	idea	.
我	想	你	到	思考	超过	这	主意	.

我希望你仔细考虑一下这个想法。

['ɑːtʃi] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [niː] ,

Archie	is	no	longer	a	child	at	your	knee	,
阿奇	是	不	更长	一个	孩子	在	你的	膝盖	,

阿奇不再是依偎在你膝上的小孩了。

[ænd; ənd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	sooner	or	later	he	must	decide	for	himself	.
和	很快	或者	之后	他	必须	决定	为了	他自己	.

他迟早要自己做出决定。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ;

I	hope	he	will	not	go	against	your	will	;
我	希望	他	将要	不是	去	反对	你的	将要	;

我希望他不会违背你的意愿；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

but	it	is	very	important	that	your	will	should	be	distinctly	on	the	right	side	.
但	它	是	非常	重要的	那	你的	将要	应该	是	明显地	在	这	正确的	边	.

但非常重要的一点是，你的遗嘱一定要写在右边。

['prɒbəbli] [j'iəz] [meɪ] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːtʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] ['mæri] .

Probably	years	may	pass	before	Archie	will	be	in	a	condition	to	marry	.
大概	年	可能	经过	前	阿奇	将要	是	在	一个	状况	到	结婚	.

阿奇可能要过很多年才能达到结婚的条件。

['miːntaɪm] , [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] ['fænsi] ['eni] ['greɪtə(r)] [help] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['stedi] ,

Meantime	,	I	can	scarcely	fancy	any	greater	help	in	keeping	him	steady	,
与此同时	,	我	能	几乎	想要	任何	更大的	帮助	在	保持	他	稳定的	,

与此同时，我几乎想不到还有什么比这更好的办法来让他保持镇定了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] ['nænsi] .

than	that	he	should	be	engaged	to	such	a	girl	as	Nancy	.
比	那	他	应该	是	已订婚的	到	这样的	一个	女孩	作为	南希	.

他竟然会和南希这样的女孩订婚，这简直太不可思议了。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Stuart	was	silent	.
"	太太	.	斯图尔特	曾是	沉默的	.

斯图尔特夫人沉默不语。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌriːkən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [pə'hæps] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	Come	,	you	will	reconsider	the	matter	,	perhaps	,	"	said	Mr	.	Wilmot	,	standing	up	.
"	来	,	你	将要	重新考虑	这	事情	,	也许	,	"	说	先生	.	威尔莫特	,	常设	向上	.

“来吧，或许你会重新考虑一下这件事，”威尔莫特先生说着站了起来。

" ['sekənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [best] .

"	Second	thoughts	are	often	best	.
"	第二	想法	是	经常	最好的	.

“事后诸葛亮总是没错的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [tiː] .

Thank	you	very	much	for	your	nice	tea	.
感谢	你	非常	很多	为了	你的	好的	茶	.

非常感谢你送的美味茶。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [weɪt] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət]

I	must	not	wait	longer	,	for	somebody	has	appointed	to	see	me	at
我	必须	不是	等待	更长	,	为了	某人	有	任命	到	看	我	在

[həʊm] .

home	.
家	.

我不能再等了，有人约我到家里来。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət] . "

Good	-	bye	,	Mrs	.	Stuart	.	"
好的	-	再见	,	太太	.	斯图尔特	.	"

再见，斯图尔特夫人。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	Good	-	bye	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	好的	-	再见	,	先生	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“再见，先生，”斯图尔特夫人说道。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [tɜːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [təʊn] — " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]

Mr	.	Wilmot	turned	back	on	the	threshold	to	say	in	a	kind	tone	—	"	I	wish	you
先生	.	威尔莫特	转向	后退	在	这	临界点	到	说	在	一个	种类	语气	—	"	我	希望	你

[wʊd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .

would	give	your	consent	.
会	给	你的	同意	.

威尔莫特先生转过身，站在门口，用和蔼的语气说道：“我希望你能同意。”

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Then	he	was	gone	.
"	然后	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[rest] .

REST	.
休息	.

休息。

" ['fɑːðə(r)] , [ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [həʊm] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [sed] ['æni] ,

"	FATHER	,	I	expected	you	home	nearly	an	hour	ago	,	"	said	Annie	,
"	父亲	,	我	预期的	你	家	几乎	一个	小时	前	,	"	说	安妮	,

“爸爸，我以为你差不多一个小时前就到家了，”安妮说。

['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

meeting	Mr	.	Wilmot	at	the	hall	door	.
会议	先生	.	威尔莫特	在	这	大厅	门	.

在大厅门口遇见威尔莫特先生。

" [jes] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] , [dɪə(r)] . "

"	Yes	—	I	could	not	come	,	dear	.	"
"	是的	—	我	可以	不是	来	,	亲爱的	.	"

“是的，亲爱的，我来不了。”

" ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ][hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Page	has	been	waiting	ever	so	long	in	the	study	to	see	you	.
"	先生	.	页	有	到过	等待	曾经	所以	长的	在	这	学习	到	看	你	.

“佩奇先生已经在书房里等了很久了，想见您。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [saɪ] .

"	There	was	an	almost	imperceptible	sigh	.
"	那里	曾是	一个	几乎	难以察觉的	叹	.

一声几乎难以察觉的叹息。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stɒpt] .

"	I	should	have	been	in	time	,	but	I	was	stopped	.
"	我	应该	有	到过	在	时间	,	但	我	曾是	停止	.

“我本应该及时赶到的，但我被拦住了。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [hæz; həz] [biːn] ['terəbli] ['skɔːldɪd] .

One	of	the	poor	little	Handcocks	has	been	terribly	scalded	.
一	的	这	贫穷的	小的	-	有	到过	可怕	烫伤	.

其中一只可怜的小汉考克被严重烫伤了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] . "

Of	course	I	went	at	once	to	see	.	"
的	课程	我	去	在	一次	到	看	.	"

我当然立刻去看了。

" [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	how	dreadful	!
"	哦	,	如何	可怕	!

“哦，太可怕了！”

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['æni] .

How	was	it	?	"	asked	Annie	.
如何	曾是	它	?	"	问	安妮	.

感觉怎么样？安妮问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [feɪs] ,

She	was	watching	anxiously	her	father's	face	,
她	曾是	观看	焦虑地	她	父亲的	脸	,

她焦急地注视着父亲的脸。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['rezəluːt] [staɪl] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd]

even	while	keeping	up	in	resolute	style	the	cheerful	manner	which	she	had	cultivated
甚至	尽管	保持	向上	在	坚决	风格	这	快乐	方式	哪个	她	有	栽培

[ɒv; əv] [leɪt] .

of	late	.
的	晚的	.

即使如此，她仍然以坚定的姿态保持着她近来培养的开朗态度。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['ɪnfənts] [lɒkt] [ˌɪn'dɔːz] [ə'ləʊn] .

"	The	mother	out	,	of	course	,	and	the	four	infants	locked	indoors	alone	.
"	这	母亲	出去	,	的	课程	,	和	这	四	婴儿	已锁定	室内	独自的	.

“母亲当然不在家，四个婴儿被单独锁在屋里。”

[ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn][ɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

A	kettle	of	water	had	been	left	on	or	close	to	the	kitchen	fire	,
一个	壶	的	水	有	到过	左边	在	或者	关闭	到	这	厨房	火	,

一壶水放在厨房的火炉上或附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

and	the	eldest	child	pulled	it	over	,	trying	to	lift	it	farther	away	.
和	这	长子	孩子	拉	它	超过	,	尝试	到	举起	它	更远	离开	.

年纪最大的孩子把它拉倒，试图把它抬得更远。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] , ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['delјuːdʒ] .

The	youngest	child	,	crawling	on	the	floor	,	narrowly	escaped	a	complete	deluge	.
这	最小的	孩子	,	爬行	在	这	地面	,	勉强	逃脱	一个	完全的	洪水	.

最小的孩子在地板上爬行，险些被洪水彻底淹没。

[bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Bad	enough	as	it	is	.	"
坏的	足够的	作为	它	是	.	"

已经够糟糕的了。

" [huː] [helpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ? "

"	Who	helped	the	poor	things	?	"
"	WHO	帮助	这	贫穷的	事物	?	"

谁帮助了这些可怜的人?

" ['nænsi] [dʌn] .

"	Nancy	Dunn	.
"	南希	邓恩	.

南希·邓恩。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nænsi] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] .

Her	mother	was	out	,	and	Nancy	behaved	admirably	.
她	母亲	曾是	出去	,	和	南希	表现	令人钦佩地	.

她母亲不在家，南希表现得非常出色。

[bes] ['gɑːrdənər] [went] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] . "

Bess	Gardiner	went	off	in	search	of	Mrs	.	Mason	.	"
贝丝	加德纳	去	离开	在	搜索	的	太太	.	石匠	.	"

贝丝·加德纳去找梅森太太了。

" [bes] ['gɑːrdənər] !

"	Bess	Gardiner	!
"	贝丝	加德纳	!

“贝丝·加德纳！”

[waɪ] , [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ? "

Why	,	how	was	she	not	in	the	factory	?	"
为什么	,	如何	曾是	她	不是	在	这	工厂	?	"

为什么她不在工厂?

" [sʌm; səm] [rɪ'peəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] .

"	Some	repairs	going	on	in	the	machinery	where	she	works	.
"	一些	维修	去	在	在	这	机械	在哪里	她	作品	.

“她工作的机器正在进行一些维修。”

['æni] , [dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] . "

Annie	,	dear	,	I	think	I	must	sit	down	.	"
安妮	,	亲爱的	,	我	思考	我	必须	坐	向下	.	"

亲爱的安妮，我想我得坐下了。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] !

"	O	father	!
"	哦	父亲	!

“哦，父亲！

" ['æniːz] [stɑːt] [wɒz; wəz] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] .

"	Annie's	start	was	self	-	reproachful	.
"	安妮的	开始	曾是	自己	-	责备的	.

安妮的开局令人自责。

" [haʊ] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	How	wrong	of	me	to	keep	you	here	!
"	如何	错误的	的	我	到	保持	你	这里	!

“我把你留在这里真是太不应该了！”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Come	to	the	drawing	-	room	.
来	到	这	绘画	-	房间	.

请到客厅来。

['mɪstə(r)] . [peɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] . "

Mr	.	Page	is	in	the	study	.	"
先生	.	页	是	在	这	学习	.	"

佩奇先生在书房里。

" ['betə(r)] [get] [ðæt] ['əʊvə(r)] .

"	Better	get	that	over	.
"	更好的	得到	那	超过	.

“最好赶紧把这件事办完。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

He	has	waited	so	long	.
他	有	等待	所以	长的	.

他等了太久了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

"	I	wish	you	would	not	.
"	我	希望	你	会	不是	.

我希望你不要这样做。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] .

I	am	sure	you	ought	to	rest	.
我	是	当然	你	应该	到	休息	.

我相信你应该休息了。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] ['æni] .

"	Mr	.	Wilmot	stooped	to	kiss	Annie	.
"	先生	.	威尔莫特	弯腰	到	吻	安妮	.

威尔莫特先生弯下腰亲吻了安妮。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] [fɪə(r)] .

"	Nothing	of	consequence	,	I	think	,	"	he	said	,	as	if	answering	her	unspoken	fear	.
"	没有什么	的	结果	,	我	思考	,	"	他	说	,	作为	如果	回答	她	未说出口的	害怕	.

“我想没什么大不了的，”他说道，仿佛在回应她未说出口的恐惧。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

"	We	will	have	a	quiet	evening	.
"	我们	将要	有	一个	安静的	晚上	.

我们将度过一个安静的夜晚。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] [gəʊz] .

Come	to	me	when	Mr	.	Page	goes	.
来	到	我	什么时候	先生	.	页	去	.

等佩吉先生走了，你来找我。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [peɪdʒ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] .

"	But	Mr	.	Page	was	sure	to	be	long	in	going	.
"	但	先生	.	页	曾是	当然	到	是	长的	在	去	.

但佩奇先生肯定还要走很长时间。

['æni] [njuː] [ðɪs] [wel] [frɒm; frəm][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] .

Annie	knew	this	well	from	past	experience	.
安妮	知道	这	出色地	从	过去的	经验	.

安妮从过去的经验中对此深有体会。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

She	saw	her	father	disappear	within	the	study	door	,	dragging	one	foot	after	the
她	锯	她	父亲	消失	之内	这	学习	门	,	拖拽	一	脚	后	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

她看见父亲拖着脚步，消失在书房的门后。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Then	she	busied	herself	in	the	drawing	-	room	as	best	she	could	,
然后	她	忙碌	她自己	在	这	绘画	-	房间	作为	最好的	她	可以	,

然后她就尽力在客厅里忙活起来，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

waiting	for	the	welcome	sound	of	footsteps	in	the	hall	.
等待	为了	这	欢迎	声音	的	脚步声	在	这	大厅	.

等待着大厅里传来令人欣慰的脚步声。

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['peɪdʒɪz] [vɔɪs] [went] [ɒn] — [ɒn] — [ɒn] !

How	Mr	.	Page's	voice	went	on	—	on	—	on	!
如何	先生	.	页面的	嗓音	去	在	—	在	—	在	!

佩奇先生的声音一直持续着——持续着——持续着！

['æni] [kʊd; kəd] ['seldəm] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

Annie	could	seldom	hear	the	sound	of	her	father's	voice	in	response	.
安妮	可以	很少	听到	这	声音	的	她	父亲的	嗓音	在	回复	.

安妮很少能听到父亲的回应。

['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [seɪ] ;

Mr	.	Page	seemed	to	have	a	large	amount	to	say	;
先生	.	页	似乎	到	有	一个	大的	数量	到	说	;

佩奇先生似乎有很多话要说；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['leŋθi] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	very	lengthy	in	the	saying	of	it	.
和	他	曾是	非常	冗长	在	这	说	的	它	.

他讲得非常详细。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

Suddenly	a	ring	at	the	front	door	,	and	the	opening	of	the	study	door	.
突然	一个	戒指	在	这	正面	门	,	和	这	开幕	的	这	学习	门	.

突然，前门响起铃声，书房的门也开了。

['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] [ə'pɪəd] [ə'ləʊn] , [nɒt] ['fɒləʊd] [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

Mr	.	Page	appeared	alone	,	not	followed	as	was	usual	by	Mr	.	Wilmot	.
先生	.	页	出现	独自的	,	不是	随后	作为	曾是	通常	经过	先生	.	威尔莫特	.

佩奇先生独自一人出现，威尔莫特先生没有像往常那样跟随他。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['wɪlmət] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] .

"	Good	evening	,	Miss	Wilmot	—	good	evening	,	"	said	Mr	.	Page	.
"	好的	晚上	,	错过	威尔莫特	—	好的	晚上	,	"	说	先生	.	页	.

“晚上好，威尔莫特小姐——晚上好，”佩奇先生说道。

" [faɪn] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Fine	day	,	isn't	it	?
"	美好的	天	,	不是	它	?

“今天天气真好，不是吗？”

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ðəʊ] — [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]

Mr	.	Wilmot	doesn't	seem	quite	the	thing	,	though	—	no	,	certainly	not	quite	the
先生	.	威尔莫特	不	似乎	相当	这	事物	,	尽管	—	不	,	当然	不是	相当	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

不过，威尔莫特先生似乎不太合适——不，肯定不太合适。

[hiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [suːn] , [ænd; ənd] ['ðæt|] [set] [hɪm] [ʌp] .

He'll	be	getting	away	for	a	holiday	soon	,	and	that'll	set	him	up	.
地狱	是	获得	离开	为了	一个	假期	很快	,	和	那将	放	他	向上	.

他很快就要出去度假了，这会让他一切都好起来的。

[aɪ] [tel] [hɪm] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɜːks] [tuː] [hɑːd] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː]

I	tell	him	,	he	wants	a	holiday	,	for	he	works	too	hard	—	a	great	deal	too
我	告诉	他	,	他	想要	一个	假期	,	为了	他	作品	也	难的	—	一个	伟大的	交易	也

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

我告诉他，他想要休假，因为他工作太辛苦了——真的太辛苦了。

['nevə(r)] ['eni] [rest] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ɔː(r)] [naɪt] , ['sʌndeɪ] [ɔː(r)] [wiːk] - [deɪ] .

Never	any	rest	,	morning	,	noon	,	or	night	,	Sunday	or	week	-	day	.
绝不	任何	休息	,	早晨	,	中午	,	或者	夜晚	,	星期日	或者	星期	-	天	.

无论早晨、中午还是夜晚，无论是星期天还是工作日，都不得休息。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['wʌznt] [meɪd] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Human	nature	wasn't	made	to	stand	it	.
人类	自然	不是	制成	到	站立	它	.

人性使然，无法忍受这种情况。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ,

I'm	sorry	to	have	had	to	stay	so	long	,
我是	对不起	到	有	有	到	停留	所以	长的	,

很抱歉让我停留这么久。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['set(ə)l] .

but	there	was	a	lot	of	things	to	settle	.
但	那里	曾是	一个	很多	的	事物	到	定居	.

但还有很多事情需要解决。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	,	good	-	bye	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	.

再见，再见。

" ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪŋ] [tuː; tə]

"	Mr	.	Page	vanished	,	and	a	voice	at	the	front	door	was	requesting	to
"	先生	.	页	消失了	,	和	一个	嗓音	在	这	正面	门	曾是	请求	到

" [siː] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] .

"	see	Mr	.	Wilmot	.
"	看	先生	.	威尔莫特	.

“佩奇先生消失了，前门传来一个声音，要求见威尔莫特先生。”

" ['æni] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðen] [glaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	Annie	waited	to	see	who	it	might	be	,	then	glided	into	the	study	.
"	安妮	等待	到	看	WHO	它	可能	是	,	然后	滑翔	进入	这	学习	.

安妮等了一会儿，看看会是谁，然后悄悄地走进了书房。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

The	room	was	getting	rather	dark	,	and	Mr	.	Wilmot	had	chosen	a	shady
这	房间	曾是	获得	相当	黑暗的	,	和	先生	.	威尔莫特	有	选定	一个	阴凉

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

房间里光线渐渐暗了下来，威尔莫特先生选了个阴凉的地方。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

leaning	back	in	his	easy	-	chair	.
倾斜	后退	在	他的	简单的	-	椅子	.

他向后靠在躺椅上。

" ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [peɪʤ][hæz; həz] [biːn] ['veri] [lɒŋ] .

"	Father	,	Mr	.	Page	has	been	very	long	.
"	父亲	,	先生	.	页	有	到过	非常	长的	.

“父亲，佩奇先生已经很久没来了。”

['sʌmbədi] [els] ['wɒnts] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .

Somebody	else	wants	a	word	with	you	now	.
某人	别的	想要	一个	单词	和	你	现在	.

现在有人想跟你单独谈谈。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] — " [ai] [θɪŋk] — [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

"	A	pause	,	and	then	—	"	I	think	—	I	can	do	no	more	.
"	一个	暂停	,	和	然后	—	"	我	思考	—	我	能	做	不	更多的	.

“停顿了一下，然后——”我想——我再也做不了了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	The	voice	was	not	entirely	natural	.
"	这	嗓音	曾是	不是	完全	自然的	.

“这个声音并不完全自然。”

['æni] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Annie	bent	over	him	,	trying	to	see	his	face	.
安妮	弯曲	超过	他	,	尝试	到	看	他的	脸	.

安妮弯下腰，想看清他的脸。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['taɪəd] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Are	you	very	tired	,	father	?	"
"	是	你	非常	疲劳的	,	父亲	?	"

“父亲，您很累吗？”

" [jes] — ['streɪndʒli] ['wɪəri] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Yes	—	strangely	weary	to	-	night	.
"	是的	—	奇怪的	厌倦	到	-	夜晚	.

“是的——今晚莫名地感到疲惫。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] .

"	He	did	not	ask	who	had	come	.
"	他	做过	不是	问	WHO	有	来	.

他没有问是谁来了。

['æni] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Annie	had	never	before	known	such	an	omission	.
安妮	有	绝不	前	已知	这样的	一个	省略	.

安妮以前从未遇到过这样的疏漏。

" [ai] [wɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ,

"	I	will	settle	it	,	"	she	said	,	and	she	went	to	the	maid	,
"	我	将要	定居	它	,	"	她	说	,	和	她	去	到	这	女佣	,

“我会解决的，”她说，然后就去找女佣了。

['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

waiting	outside	the	study	door	.
等待	外部	这	学习	门	.

在书房门外等候。

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	man	must	come	again	to	-	morrow	,	"	she	said	.
"	这	男人	必须	来	再次	到	-	明天	,	"	她	说	.

“那个人明天还得再来一次，”她说。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	My	father	is	not	well	,	and	he	must	be	quiet	this	evening	.
"	我的	父亲	是	不是	出色地	,	和	他	必须	是	安静的	这	晚上	.

“我父亲身体不好，他今晚必须保持安静。”

[ænd; ənd] [pliːz] [gəʊ] [jɔː'self] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] .

And	please	go	yourself	at	once	for	Mr	.	Rawdon	.
和	请	去	你自己	在	一次	为了	先生	.	罗登	.

请你立刻去见罗顿先生。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] , [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

If	he	is	not	in	,	leave	a	message	,
如果	他	是	不是	在	,	离开	一个	信息	,

如果他不在，请留言。

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

asking	him	to	come	as	soon	as	he	possibly	can	.
问	他	到	来	作为	很快	作为	他	可能	能	.

请他尽快过来。

" [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['æni] [sæt] [daʊn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Once	more	in	the	study	,	Annie	sat	down	close	beside	her	father	,
"	一次	更多的	在	这	学习	,	安妮	卫星	向下	关闭	旁	她	父亲	,

“安妮再次走进书房，挨着父亲坐了下来，

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

watching	him	steadily	in	the	dim	light	.
观看	他	稳步	在	这	暗淡	光	.

在昏暗的光线下，我目不转睛地盯着他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ,

He	did	not	appear	to	notice	her	,	until	she	laid	her	hand	on	his	,
他	做过	不是	出现	到	注意	她	,	直到	她	铺设	她	手	在	他的	,

直到她把手放在他的手上，他似乎才注意到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	his	fingers	closed	round	it	.
和	然后	他的	手指	关闭	圆形的	它	.

然后他的手指合拢了它。

" ['fɑːðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['enɪ] [peɪn] ?

"	Father	,	have	you	any	pain	?
"	父亲	,	有	你	任何	疼痛	?

“父亲，您感到疼痛吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	No	,	my	child	.
"	不	,	我的	孩子	.

“不，我的孩子。”

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] ['wɪərinəs] . "
Nothing , except weariness . "
没有什么 , 除了 疲劳 . "

除了疲惫之外，什么也没有。

" [wen] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ɒn] ?
" When did that come on ?
" 什么时候 做过 那 来 在 ?

“那是什么时候开始的？”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — [ðen] [sed] ['əʊnli] — " [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" He hesitated , as if to recall — then said only — " I don't know .
" 他 犹豫了一下 , 作为 如果 到 记起 — 然后 说 仅有的 — " 我 不 知道 .

他犹豫了一下，好像在回忆——然后只说——“我不知道。”

" [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['druːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" His head was drooping , as if he had not strength to hold it up .
" 他的 头 曾是 下垂 , 作为 如果 他 有 不是 力量 到 抓住 它 向上 .

“他的头耷拉着，好像没有力气抬起来似的。”

['æni] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] [sə'pɔːtiŋ] .
Annie put her arms round him supportingly .
安妮 放 她 武器 圆形的 他 支持 .

安妮从背后抱住了他，表示支持。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [laɪk][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ?
" Would you not like to lie down ?
" 会 你 不是 喜欢 到 说谎 向下 ?

你不想躺下吗?

" [nəʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .
" No reply came .
" 不 回复 来了 .

没有收到回复。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] — "
" If you could get a little rest — "
" 如果 你 可以 得到 一个 小的 休息 — "

“如果你能稍微休息一下——”

" [ðɪs] [ɪz][rest] , " [hiː; hi][sed] ['driːmɪli] .
" This is rest , " he said dreamily .
" 这 是 休息 , " 他 说 梦幻般地 .

“这就是休息，”他梦呓般地说。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [went] ['sləʊli] [baɪ] .
Some minutes went slowly by .
一些 分钟 去 缓慢地 经过 .

时间过得很慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [jet] .
It was impossible that Mr . Rawdon should arrive yet .
它 曾是 不可能的 那 先生 . 罗登 应该 到达 然而 .

罗顿先生不可能这么快就到。

['æni] [dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ðiː] ['hevi] ['saɪləns] .
Annie did not like the heavy silence .
安妮 做过 不是 喜欢 这 重的 沉默 .

安妮不喜欢这令人窒息的沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .
It filled her with a nameless dread .
它 已填 她 和 一个 无名 恐惧 .

她心中涌起一种难以名状的恐惧。

" ['fɑːðə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [fuːd] .
" **Father** , **I** **think** **you** **want** **food** .
" 父亲 , 我 思考 你 想 食物 .

“父亲，我想您想要食物。”

[meɪ] [ai] [get] ['sʌmθɪŋ] ? "
May **I** **get** **something** **?** **"**
可能 我 得到 某物 ? "

我可以要点什么吗?

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
" **No** , **darling** .
" 不 , 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] . "
I **am** **very** **comfortable** **.** **"**
我 是 非常 舒服的 . "

我感觉很舒服。

" ['riːəli] ['kʌmftəb(ə)l] ?
" **Really** **comfortable** **?**
" 真的 舒服的 ?

“真的很舒服吗？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [ɪl] ?
You **don't** **feel** **ill** **?**
你 不 感觉 患病的 ?

你感觉不舒服吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
Is **it** **only** **rest** **that** **you** **want** **?** **"**
是 它 仅有的 休息 那 你 想 ? "

你只想休息吗?

" ['əʊnli] — [rest] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Only** **—** **rest** **,** **"** **he** **said** **.**
" 仅有的 — 休息 , " 他 说 .

“只有休息，”他说。

[ə'nʌðə(r)] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] .
Another **prolonged** **silence** **.**
其他 延长 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

" [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] — " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪspəd] .
" **The** **depths** **of** **His** **mercy** **—** **"** **she** **heard** **at** **length** **whispered** **.**
" 这 深度 的 他的 怜悯 — " 她 听到 在 长度 低声说道 .

“祂的慈悲何等深邃——”她终于听到有人低声说道。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] —
" **Yes** , **father** **—**
" 是的 , 父亲 —

“是的，父亲——”

" [bʌt; bət] ['saɪləns] [ə'gen] .
" **But** **silence** **again** **.**
" 但 沉默 再次 .

但又是一片沉默。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] ?
Was **that** **the** **front** **door** **bell** **?**
曾是 那 这 正面 门 钟 ?

那是前门门铃吗?

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] [kʌm] ?

Had	Mr	.	Rawdon	come	?
有	先生	.	罗登	来	?

罗顿先生来过吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɔː(r)][ɑːsk] .

She	could	not	move	to	ring	or	ask	.
她	可以	不是	移动	到	戒指	或者	问	.

她无法移动去按铃或询问。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

Mr	.	Wilmot	was	leaning	against	her	,	supported	by	her	in	a	measure	.
先生	.	威尔莫特	曾是	倾斜	反对	她	,	有	经过	她	在	一个	措施	.

威尔莫特先生靠在她身上，她支撑着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][həʊld][hɪm] [ʌp] .

It	was	as	much	as	she	could	do	to	hold	him	up	.
它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	抓住	他	向上	.

她竭尽全力才勉强支撑住他。

[steps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [stɜːd] .

Steps	sounded	in	the	hall	,	and	at	the	same	instant	Mr	.	Wilmot	stirred	.
步骤	听起来	在	这	大厅	,	和	在	这	相同的	立即的	先生	.	威尔莫特	搅拌	.

大厅里传来脚步声，与此同时，威尔莫特先生动了动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

预备，预备！(Ready, aye ready!)
第9/9页

['æni] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][peɪn] ?

Annie	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**slight**	**start**	**—**	**was**	**it**	**from**	**pain**	**?**
安妮	曾是	有意识的	的	一个	轻微	开始	—	曾是	它	从	疼痛	?

安妮意识到自己微微一惊——是因为疼痛吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

She	**could**	**not**	**tell**	**.**
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[tuː] [wɜːdz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] , [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Two	**words**	**fell**	**from**	**his**	**lips**	**with**	**a**	**singular**	**distinctness**	**,**	**an**	**intonation**	**of**
二	字	跌倒	从	他的	嘴唇	和	一个	单数	明显	,	一个	语调	的

[sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —

surprise	**and**	**joy**	**—**
惊喜	和	喜悦	—

他口中吐出两个字，语气清晰而独特，带着惊讶和喜悦——

" ['redi] — ['mɑːstə(r)] —

"	**READY**	**—**	**MASTER**	**—**
"	准备好	—	掌握	—

“准备好了——主人——”

" ['mɪstə(r)] . ['rɔːdən] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] .

"	**Mr**	**.**	**Rawdon**	**entered**	**the**	**study**	**.**
"	先生	.	罗登	进入	这	学习	.

罗顿先生走进了书房。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɑːm][tʃeə(r)] , [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [hænd] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**walked**	**straight**	**towards**	**the**	**arm**	**chair**	**,**	**took**	**Mr**	**.**	**Wilmot's**	**hand**	**,**	**dropped**	**it**	**,**
他	步行	直的	向	这	手臂	椅子	,	采取	先生	.	威尔莫特的	手	,	掉落	它	,

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

turned	**to**	**the**	**table**	**,**
转向	到	这	桌子	,

他径直走向扶手椅，握住威尔莫特先生的手，又松开，转身走向桌子。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

and	**struck**	**a**	**light**	**.**
和	击	一个	光	.

然后点亮了灯。

['æni] ['nəʊtɪd][fɜːst][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [lʊk] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [feɪs] .

Annie	**noted**	**first**	**the**	**changed**	**look**	**on**	**Mr**	**.**	**Rawdon's**	**face**	**.**
安妮	著名的	第一的	这	已更改	看	在	先生	.	-	脸	.

安妮首先注意到罗顿先生脸上的表情发生了变化。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

Then	**,**	**as**	**he**	**relieved**	**her**	**of**	**the**	**weight**	**she**	**bore**	**,**	**she**	**saw**	**her**	**father's**
然后	,	作为	他	松了口气	她	的	这	重量	她	钻孔	,	她	锯	她	父亲的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

然后，当他帮她卸下肩上的重担时，她看到了父亲的脸。

[nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [peɪn] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [naʊ] .

No	signs	of	pain	there	,	or	even	of	weariness	now	.
不	标志	的	疼痛	那里	,	或者	甚至	的	疲劳	现在	.

现在他没有表现出任何疼痛或疲倦的迹象。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊzɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] [ruːm] ,

The	eyes	were	lifted	,	looking	upward	,	far	beyond	the	enclosing	walls	of	that	small	room	,
这	眼睛	是	抬起	,	寻找	向上	,	远的	超过	这	封闭	墙壁	的	那	小的	房间	,

他的目光抬起，向上望去，远远地越过了那间小屋的墙壁。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [lɪps] , ['smaɪlɪŋ] , [sed] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ɪg'zʌltənt] ['klɪənəs] —

and	the	pale	lips	,	smiling	,	said	once	more	with	exultant	clearness	—
和	这	苍白	嘴唇	,	微笑	,	说	一次	更多的	和	眉飞色舞	清晰度	—

那苍白的嘴唇带着微笑，再次清晰而欢欣地说道——

" [aɪ] — ['redi] !

"	AYE	—	READY	!
"	是	—	准备好	!

“是——准备好了！”

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['kwaɪətli] [ə'sliːp] .

"	Then	he	seemed	to	fall	quietly	asleep	.
"	然后	他	似乎	到	落下	悄悄	睡着了	.

然后他似乎悄悄地睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)] , [nəʊ] ['hjuːmən] [skɪl] [maɪt] [ə'weɪk] [hɪm] .

It	was	a	sleep	from	which	no	earthly	power	,	no	human	skill	might	awake	him	.
它	曾是	一个	睡觉	从	哪个	不	尘世的	力量	,	不	人类	技能	可能	醒	他	.

那是一种任何世俗的力量、任何人为的技巧都无法唤醒他的沉睡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ə; eɪ] [lɒs] .

A	LOSS	.
一个	损失	.

损失。

[ɔːl] - [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] .

ALL	Littleburgh	mourned	for	Mr	.	Wilmot	,	for	he	had	been	a	friend	to	all	.
全部	-	哀悼	为了	先生	.	威尔莫特	,	为了	他	有	到过	一个	朋友	到	全部	.

整个利特尔伯勒镇都为威尔莫特先生的去世而哀悼，因为他一直是大家的朋友。

[ɒv; əv] ['æniːz] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	Annie's	grief	it	is	needless	to	speak	.
的	安妮的	悲伤	它	是	不必要	到	说话	.

安妮的悲痛无需赘言。

[ðə; ðɪ] [bləʊ] ['ɔːlməʊst] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	blow	almost	crushed	her	.
这	吹	几乎	碎	她	.

这一击几乎将她击垮。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bɪˈreft] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] ,

She	felt	herself	alone	in	the	world	,	bereft	of	him	who	had	been	father	,	mother	,
她	毛毡	她自己	独自的	在	这	世界	,	失去	的	他	WHO	有	到过	父亲	,	母亲	,

她感到自己孤身一人，失去了那个既是父亲又是母亲的人。

[frend] , [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

friend	,	and	companion	to	her	.
朋友	,	和	伴侣	到	她	.

朋友，也是她的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈʌðə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] ,

She	had	indeed	other	friends	,	and	a	choice	of	homes	for	the	future	,
她	有	的确	其他	朋友们	,	和	一个	选择	的	房屋	为了	这	未来	,

她确实还有其他朋友，而且未来也有多种住所可以选择。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

but	none	could	ever	fill	his	place	in	her	heart	.
但	没有任何	可以	曾经	充满	他的	地方	在	她	心	.

但没有人能取代他在她心中的位置。

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] , [ˈæni] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] .

Yet	,	in	the	worst	of	her	woe	,	Annie	could	not	but	be	thankful	.
然而	,	在	这	最差	的	她	悲哀	,	安妮	可以	不是	但	是	感恩	.

然而，即便在最悲痛的时刻，安妮也不禁心怀感激。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] [ˈveri] [ˈtendəli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

She	could	not	but	know	how	very	tenderly	her	Heavenly	Father	had	dealt	with	them	both	.
她	可以	不是	但	知道	如何	非常	温柔地	她	天上	父亲	有	已处理	和	他们	两个都	.

她不可能不知道天父是如何温柔地对待他们俩的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [deθ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːʃ(ə)n] ,

When	she	thought	of	the	terrible	death	which	might	have	been	his	portion	,
什么时候	她	想法	的	这	糟糕的	死亡	哪个	可能	有	到过	他的	部分	,

当她想到他可能遭遇的可怕死法时，

[ðɪs] [məʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈfɔːlɪŋ] " [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈdʒiːzəs] " [dɪd] [ɪnˈdiːd] [siːm] [ˈəʊnli] [ˈmɜːsi] .

this	most	childlike	falling	"	asleep	in	the	Arms	of	Jesus	"	did	indeed	seem	only	mercy	.
这	最多	孩子气	坠落	"	睡着了	在	这	武器	的	耶稣	"	做过	的确	似乎	仅有的	怜悯	.

这种孩童般“在耶稣怀中安睡”的状态，似乎仅仅是出于怜悯。

[ˈɔːlməʊst] [ɔːl] - [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .

Almost	all	Littleburgh	went	to	the	funeral	.
几乎	全部	-	去	到	这	葬礼	.

利特尔堡几乎所有人都去参加了葬礼。

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemətri] .

So	great	a	throng	had	never	before	been	seen	in	the	cemetery	.
所以	伟大的	一个	人群	有	绝不	前	到过	已见	在	这	公墓	.

墓园里从未出现过如此庞大的人群。

[fjuː] [draɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pəˈsiːvd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

Few	dry	eyes	could	be	perceived	throughout	the	concourse	of	people	,
很少	干燥	眼睛	可以	是	感知	自始至终	这	大厅	的	人们	,

整个人群中几乎看不到有人眼睛干涩。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['waɪdspred] [bɜːst][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ['draʊnd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	more	than	once	a	widespread	burst	of	weeping	drowned	the	voice	of
和	更多的	比	一次	一个	广泛	爆裂	的	哭泣	溺水	这	嗓音	的

[ðə; ðɪ] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [riːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] .

the	clergyman	who	read	the	service	.
这	牧师	WHO	读	这	服务	.

不止一次，一阵阵的哭泣声淹没了牧师诵读祷文的声音。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ['wɪlmət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ; [hæd; həd] [spent] ['lævɪʃli]

For	Arthur	Wilmot	had	given	up	his	life	for	others	;	had	spent	lavishly
为了	亚瑟	威尔莫特	有	给定	向上	他的	生活	为了	其他的	;	有	花费	慷慨地

[taɪm][ænd; ənd] [p'aʊəz] ,

time	and	powers	,
时间	和	权力	,

因为亚瑟·威尔莫特为他人奉献了自己的一生；他慷慨地投入了时间和精力，

['mʌni] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] ['niːdɪd] [help] .

money	and	strength	,	upon	those	who	needed	help	.
钱	和	力量	,	之上	那些	WHO	需要	帮助	.

把金钱和力量给予那些需要帮助的人。

[nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌaʊt'pɔːrd] ['sɪmpəθiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

No	marvel	that	years	of	outpoured	sympathies	should	have	brought	a	wealth	of
不	奇迹	那	年	的	倾泻而出	同情	应该	有	带来	一个	财富	的

[lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

love	in	return	.
爱	在	返回	.

多年来人们倾注的同情和关怀，最终换来了大量的爱，这不足为奇。

['mɪsɪz] . ['stjuːət] [laɪk] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['semətri] ,

Mrs	.	Stuart	like	others	had	been	to	the	cemetery	,
太太	.	斯图尔特	喜欢	其他的	有	到过	到	这	公墓	,

斯图尔特夫人和其他人一样，都去过墓地。

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ðeə(r)] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [frend] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi]

and	like	others	she	had	wept	there	freely	for	the	friend	whose	face	she
和	喜欢	其他的	她	有	哭泣	那里	自由	为了	这	朋友	谁	脸	她

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] .

could	never	see	again	on	earth	.
可以	绝不	看	再次	在	地球	.

和其他人一样，她也在那里为那位她此生再也见不到面容的朋友痛哭流涕。

[sɪns] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [lɒŋ] [ɪn] [θɔːt] , ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][nəʊ] [rɪ'mɑːrks] .

Since	returning	home	,	she	had	sat	long	in	thought	,	giving	vent	to	no	remarks	.
自从	返回	家	,	她	有	卫星	长的	在	想法	,	给予	发泄	到	不	评论	.

回到家后，她久久沉思，一句话也没说。

['ɑːtʃi] [hæd; həd]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['grævəti][ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Archie	had	noted	his	mother's	gravity	and	absence	of	mind	since	the	day
阿奇	有	著名的	他的	母亲的	重力	和	缺席	的	头脑	自从	这	天

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪlməts] [deθ] — [nɒt] ['grɪmnəs] ,

of	Mr	.	Wilmot's	death	—	not	grimness	,
的	先生	.	威尔莫特的	死亡	—	不是	阴郁	,

自从威尔莫特先生去世那天起，阿奇就注意到母亲变得严肃而心不在焉——不是阴沉，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['grævəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

which	was	usual	,	but	a	softened	gravity	which	was	unusual	.
哪个	曾是	通常	,	但	一个	软化	重力	哪个	曾是	异常	.

这很正常，但重力却有些缓和，这很不寻常。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [tuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz]['dʒentlə(r)] , [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] , [les]

He	noted	too	that	her	manner	of	speaking	was	gentler	,	more	humble	,	less
他	著名的	也	那	她	方式	的	请讲	曾是	更温和	,	更多的	谦逊的	,	较少的

[stɪf] [ænd; ənd] [self] - [ə'səːtɪŋ] .

stiff	and	self	-	asserting	.
僵硬的	和	自己	-	断言	.

他还注意到，她的说话方式更加温柔、谦逊，不那么生硬和自以为是。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] ['diːpli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [sə'steɪnd] .

He	felt	sure	that	she	was	grieving	deeply	over	the	loss	they	had	all	sustained	.
他	毛毡	当然	那	她	曾是	悲伤	深	超过	这	损失	他们	有	全部	持续	.

他确信她正为他们共同遭受的损失而深感悲痛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mʌðə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	a	wonderful	sight	this	afternoon	,	mother	,	wasn't	it	?
"	它	曾是	一个	精彩的	视线	这	下午	,	母亲	,	不是	它	?

“妈妈，今天下午的景象真是太美好了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] .

"	he	said	,	to	break	in	upon	a	silence	which	lasted	long	.
"	他	说	,	到	休息	在	之上	一个	沉默	哪个	持续	长的	.

“他打破了长久的沉默，说道。”

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] :

Archie	had	been	to	the	funeral	as	well	as	his	mother	:
阿奇	有	到过	到	这	葬礼	作为	出色地	作为	他的	母亲	:

阿奇和他的母亲都去参加了葬礼：

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] ['meni] [skɔːz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] - [men] , [set] [friː] [frɒm; frəm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

and	so	had	many	scores	of	working	-	men	,	set	free	from	work	for
和	所以	有	许多	得分	的	在职的	-	男人	,	放	自由的	从	工作	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [baɪ][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] .

the	purpose	by	their	employers	.
这	目的	经过	他们的	雇主	.

因此，许多工人被雇主释放，得以脱离工作岗位。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	Ay	,	"	she	said	,	with	a	deep	sigh	.
"	哎	,	"	她	说	,	和	一个	深的	叹	.

“唉，”她深深叹了口气说道。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [səʊl] [steɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] , " [pə'sjuːd] ['ɑːtʃi] .

"	There	wasn't	a	soul	stayed	away	that	could	manage	to	go	,	"	pursued	Archie	.
"	那里	不是	一个	灵魂	入住	离开	那	可以	管理	到	去	,	"	追击	阿奇	.

“凡是能去的人，没有一个能忍住不去的，”阿奇接着说。

" [eɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	Ay	,	"	repeated	Mrs	.	Stuart	.
"	哎	,	"	重复	太太	.	斯图尔特	.

“是的，”斯图尔特太太重复道。

" - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [gɒn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [hiːz] [biːn]

"	'	Twould	have	been	a	deal	more	wonderful	if	they	hadn't	gone	,	after	all	he's	been
"	-	特沃德	有	到过	一个	交易	更多的	精彩的	如果	他们	之前没有	已消失	,	后	全部	他是	到过

[ænd; ənd] [dʌn] . "

and	done	.	"
和	完毕	.	"

“如果他们没有离开，那该有多好啊，毕竟他经历了那么多，做了那么多事。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl; wil]['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] ['rektə(r)] [laɪk] [hɪm] , ['mʌðə(r)] .

"	I'm	afraid	we'll	never	get	another	Rector	like	him	,	mother	.
"	我是	害怕的	出色地	绝不	得到	其他	校长	喜欢	他	,	母亲	.

“恐怕我们再也找不到像他这样的校长了，母亲。”

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [saɪd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Stuart	sighed	again	.
"	太太	.	斯图尔特	叹了口气	再次	.

斯图尔特夫人又叹了口气。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['bɪtn] ['ɑːftə(r)][ɔːl][baɪ] [ðæt] [dɒg] ,

"	And	to	think	of	his	being	bitten	after	all	by	that	dog	,
"	和	到	思考	的	他的	存在	被咬	后	全部	经过	那	狗	,

“想想他最后竟然被那条狗咬了，真是令人难以置信。”

— [ænd; ənd]['nəʊbədi] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɒt] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːtʃi] ;

—	and	nobody	knowing	all	this	while	what	might	come	of	it	,	"	said	Archie	;
—	和	无人	会心	全部	这	尽管	什么	可能	来	的	它	,	"	说	阿奇	;

“——而且一直以来，谁也不知道这会带来什么后果，”阿奇说道；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

for	the	fact	had	become	known	in	the	town	.
为了	这	事实	有	变得	已知	在	这	镇	.

因为这件事已经在镇上传开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

There	was	no	longer	any	reason	for	concealing	what	had	occurred	.
那里	曾是	不	更长	任何	原因	为了	隐藏	什么	有	发生	.

已经没有任何理由隐瞒所发生的事情了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][self] -

It	was	well	that	the	people	should	know	to	the	full	the	brave	and	self	-
它	曾是	出色地	那	这	人们	应该	知道	到	这	满的	这	勇敢的	和	自己	-

['sækrɪfaɪsɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

sacrificing	spirit	of	the	man	who	so	long	had	lived	among	them	.
牺牲	精神	的	这	男人	WHO	所以	长的	有	居住地	之中	他们	.

人们应该充分了解这位长期生活在他们中间的人的勇敢无私奉献的精神，这是一件好事。

[ɪf] ['eni] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)]

If	any	more	were	needed	to	make	them	cling	to	the	memory	of	their
如果	任何	更多的	是	需要	到	制作	他们	黏着	到	这	记忆	的	他们的

[bɪ'lʌvɪd] ['rektə(r)] ,

beloved	Rector	,
心爱	校长	,

如果还需要更多东西来让他们更加怀念他们敬爱的校长，

[ðæt] " [mɔː(r)] " [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'plaɪd] .

that	"	more	"	was	now	supplied	.
那	"	更多的	"	曾是	现在	供应	.

现在，这“更多”的东西得到了补充。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][wʌn] [sens] , [daɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪt][ɔː(r)]

He	had	not	,	indeed	,	in	one	sense	,	died	from	the	results	of	the	bite	or
他	有	不是	,	的确	,	在	一	感觉	,	死亡	从	这	结果	的	这	咬	或者

[skrætʃ] ;

scratch	;
划痕	;

从某种意义上说，他实际上并没有死于咬伤或抓伤；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] , [hiː; hi] [pə'hæps] [hæd; həd] , [sɪns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	another	sense	,	he	perhaps	had	,	since	without	it	,
但	在	其他	感觉	,	他	也许	有	,	自从	没有	它	,

但从另一个意义上说，他或许确实拥有了，因为如果没有它，

[ðə; ði] [breɪk] - [daʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [pə'spəʊnd] .

the	break	-	down	of	his	health	might	have	been	long	postponed	.
这	休息	-	向下	的	他的	健康	可能	有	到过	长的	推迟	.

他的健康状况恶化或许早已被推迟了很久。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['perəl] [wɪtʃ]

There	could	be	no	question	as	to	the	tremendous	and	terrible	peril	which
那里	可以	是	不	问题	作为	到	这	巨大的	和	糟糕的	危险	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

he	had	willingly	incurred	for	the	sake	of	helpless	little	ones	.
他	有	心甘情愿	已发生	为了	这	清酒	的	无助	小的	一个	.

毫无疑问，他为了那些无助的幼小生命，甘愿冒着巨大的、可怕的危险。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['meni] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	It	isn't	many	would	do	what	he	did	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	它	不是	许多	会	做	什么	他	做过	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“没多少人会像他那样做，”斯图尔特夫人说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['aɪðə(r)] , " ['ædɪd] ['ɑːtʃi] .

"	It	isn't	many	would	have	thought	of	such	a	thing	,	either	,	"	added	Archie	.
"	它	不是	许多	会	有	想法	的	这样的	一个	事物	,	任何一个	,	"	额外	阿奇	.

“也没多少人会想到这种事，”阿奇补充道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['ʃudnt] .

"	I'm	sure	I	shouldn't	.
"	我是	当然	我	不应该	.

“我肯定我不应该这样做。”

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] ,

But	I	liked	that	what	the	preacher	said	to	-	day	,	mother	,
但	我	喜欢	那	什么	这	牧师	说	到	-	天	,	母亲	,

但我喜欢牧师今天所说的话，母亲。

[ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

about	Mr	.	Wilmot	being	willing	to	give	up	his	life	for	the	children	,
关于	先生	.	威尔莫特	存在	愿意的	到	给	向上	他的	生活	为了	这	孩子们	,

关于威尔莫特先生愿意为孩子们献出生命的事，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [gɑːdz] ['pɪti] ['biːɪŋ] ['greɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf]

and	about	God's	pity	being	greater	,	and	the	Son	of	God	giving	up	His	life
和	关于	神的	遗憾	存在	更大的	,	和	这	儿子	的	上帝	给予	向上	他的	生活

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

并讲述了上帝的怜悯之心更加伟大，上帝的儿子为我们舍弃了自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt] [səʊ][klɪə(r)] .

It	seemed	to	bring	the	thought	out	so	clear	.
它	似乎	到	带来	这	想法	出去	所以	清除	.

它似乎把这个想法清晰地表达了出来。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai]['evə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

I	don't	know	as	I	ever	saw	it	so	plain	before	.
我	不	知道	作为	我	曾经	锯	它	所以	清楚的	前	.

我以前从未如此清楚地看到过。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['prɪti] [nɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

And	I	can	remember	Mr	.	Wilmot	telling	us	how	pretty	near	all	the
和	我	能	记住	先生	.	威尔莫特	讲述	我们	如何	漂亮的	靠近	全部	这

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [wiː; wi][duː; də] [siː] [raʊnd] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [kraɪst] .

kindness	and	pity	we	do	see	round	us	was	learnt	from	Christ	.
仁慈	和	遗憾	我们	做	看	圆形的	我们	曾是	学会了	从	基督	.

我还记得威尔莫特先生告诉我们，我们周围所看到的几乎所有的善良和怜悯都是从基督那里学来的。

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [sed] " [jes] " ['θɔːtfəli] .

"	Mrs	.	Stuart	said	"	Yes	"	thoughtfully	.
"	太太	.	斯图尔特	说	"	是的	"	深思熟虑	.

斯图尔特夫人若有所思地说：“是的。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [tuː] , ['ɑːtʃi] ,

After	a	pause	,	she	added	,	"	You	put	your	life	in	danger	too	,	Archie	,
后	一个	暂停	,	她	额外	,	"	你	放	你的	生活	在	危险	也	,	阿奇	,

停顿片刻后，她补充道："你也把自己的生命置于危险之中，阿奇。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['nænsi] [dʌn] .

for	the	sake	of	Nancy	Dunn	.
为了	这	清酒	的	南希	邓恩	.

为了南希·邓恩。

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Archie	was	very	much	astonished	at	such	a	remark	from	his	mother	.
"	阿奇	曾是	非常	很多	惊讶	在	这样的	一个	评论	从	他的	母亲	.

"阿奇对母亲的这番话感到非常惊讶。"

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [sed] ['əʊnli] — " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]

He	did	not	,	however	,	show	his	astonishment	,	but	said	only	—	"	It	wasn't
他	做过	不是	,	然而	,	展示	他的	惊讶	,	但	说	仅有的	—	"	它	不是

[fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] , ['mʌðə(r)] .

for	Nancy	,	mother	.
为了	南希	,	母亲	.

然而，他并没有表现出惊讶，只是说："这不是给南希的，妈妈。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['nænsi] [tɪl] ['ɑːftə(r)] .

I	didn't	see	her	to	be	Nancy	till	after	.
我	没有	看	她	到	是	南希	直到	后	.

直到后来我才意识到她就是南希。

[aɪ] [həʊp] [aɪ'd][duː; də][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl][ɪn]['deɪndʒə(r)] — [ðəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ['wʌznt]

I	hope	I'd	do	all	I	could	for	any	girl	in	danger	—	though	what	I	did	wasn't
我	希望	ID	做	全部	我	可以	为了	任何	女孩	在	危险	—	尽管	什么	我	做过	不是

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [dɪd] . "

what	Mr	.	Wilmot	did	.	"
什么	先生	.	威尔莫特	做过	.	"

我希望我能尽我所能去帮助任何身处险境的女孩——尽管我所做的和威尔莫特先生所做的并不相同。

" [bʌt; bət] [jʊd] ['suːnə(r)] [help] ['nænsi] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	But	you'd	sooner	help	Nancy	than	any	other	girl	?	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	但	你会	很快	帮助	南希	比	任何	其他	女孩	?	"	说	太太	.	斯图尔特	.

"但是你宁愿帮助南希而不是其他任何女孩？"斯图尔特太太说。

" [jes] — [aɪ] [wʊd] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪndlɪŋ] .

"	Yes	—	I	would	,	"	said	Archie	,	his	face	kindling	.
"	是的	—	我	会	,	"	说	阿奇	,	他的	脸	引火物	.

"是的——我会的，"阿奇说着，脸上燃起了怒火。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [lʌv] ['næni] [səʊ] [mʌtʃ] — [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

"	Mother	,	I	love	Nannie	so	much	—	I	do	think	I	could	die	for	her	.	"
"	母亲	,	我	爱	奶奶	所以	很多	—	我	做	思考	我	可以	死	为了	她	.	"

"妈妈，我太爱奶奶了——我觉得我愿意为她去死。"

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [sed] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	That's	easy	enough	said	,	"	rejoined	Mrs	.	Stuart	.
"	那就是	简单的	足够的	说	,	"	重新加入	太太	.	斯图尔特	.

"说起来容易做起来难，"斯图尔特太太回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['iːzi] [ɪf] [jʊd] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	wouldn't	be	so	easy	if	you'd	got	to	do	it	.
"	它	不会	是	所以	简单的	如果	你会	得到	到	做	它	.

"如果你自己去做，就不会那么容易了。"

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [aɪ] [nəʊ] .

But	you're	a	brave	lad	,	I	know	.
但	你是	一个	勇敢的	小伙子	,	我	知道	.

但我知道，你是个勇敢的小伙子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

And	as	the	preacher	told	us	to	-	day	—	it's	one	thing	to	be	willing	to
和	作为	这	牧师	讲述	我们	到	-	天	—	它是	一	事物	到	是	愿意的	到

[daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ,

die	for	one	that	loves	us	,
死	为了	一	那	爱	我们	,

正如牧师今天告诉我们的——愿意为爱我们的人而死是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [heɪts] [ˌjuː 'es] .

and	another	thing	to	die	for	them	that	hates	us	.
和	其他	事物	到	死	为了	他们	那	讨厌	我们	.

还有一件值得我们为之牺牲的事，那就是为那些憎恨我们的人而死。

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['meni] [huːd] [duː; də] [ðə; ðɪ] [lɑːst] . "

There	wouldn't	be	many	who'd	do	the	last	.	"
那里	不会	是	许多	谁会	做	这	最后的	.	"

不会有很多人会做最后一件事。

" ['əʊnli] [kraɪst] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['wʌndərɪŋ] [ə'njuː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [muːd] .

"	Only	Christ	,	"	said	Archie	,	wondering	anew	at	his	mother's	mood	.
"	仅有的	基督	,	"	说	阿奇	,	好奇	重新	在	他的	母亲的	情绪	.

“只有基督，”阿奇说道，再次对母亲的情绪感到疑惑。

" ['əʊnli] — [kraɪst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Only	—	Christ	,	"	she	repeated	.
"	仅有的	—	基督	,	"	她	重复	.

“只有——基督，”她重复道。

" [jes] — [hiː; hi] [dɪd] .

"	Yes	—	He	did	.
"	是的	—	他	做过	.

“是的，他确实这么做了。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪv] [heit] [hɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] [duː; də] — [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [kɛəd] .

I	don't	know	as	I've	hated	Him	,	like	some	do	—	but	I	haven't	cared	.
我	不	知道	作为	我已经	憎恨	他	,	喜欢	一些	做	—	但	我	还没有	关心	.

我不知道，因为我像有些人一样恨他——但我不在乎。

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæts] [bæd] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiːz] [dʌn] .

I	haven't	thought	about	Him	;	and	that's	bad	enough	,	after	all	He's	done	.
我	还没有	想法	关于	他	;	和	那就是	坏的	足够的	,	后	全部	他是	完毕	.

我没有想起他；考虑到他所做的一切，这已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃænt] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] — [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

And	I	hope	I	shan't	go	on	so	—	not	any	longer	.
和	我	希望	我	不会	去	在	所以	—	不是	任何	更长	.

我希望我不会再这样下去了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] — [nɒt] [tuː; tə] ['enibɒdi] , ['ɑːtʃi] .

You	needn't	tell	what	I'm	saying	—	not	to	anybody	,	Archie	.
你	不必	告诉	什么	我是	说	—	不是	到	任何人	,	阿奇	.

你不必把我说的话告诉任何人，阿奇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .

But	it	did	seem	as	if	I	must	say	it	to	somebody	.
但	它	做过	似乎	作为	如果	我	必须	说	它	到	某人	.

但我总觉得我必须跟某个人说出来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] - ['el'el]['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .

And	Mr	.	Wilmot	'	ll	never	come	again	.
和	先生	.	威尔莫特	-	二	绝不	来	再次	.

威尔莫特先生再也不会来了。

[id] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [naʊ] . "

He'd	have	helped	me	—	and	there's	nobody	now	.	"
他会	有	帮助	我	—	和	有	无人	现在	.	"

他本来会帮我的——可是现在没人了。

" ['mʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] , " [sed] ['ɑːtʃi] ['ʃaɪli] ; " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [huːl] [help] ,

"	Mother	,	there's	One	,	"	said	Archie	shyly	;	"	there's	One	who'll	help	,
"	母亲	,	有	一	,	"	说	阿奇	害羞地	;	"	有	一	谁会	帮助	,

“妈妈，有一个人，”阿奇害羞地说，“有一个人会帮助我。”

[ɪf] ['enibɒdi] [ɑːsks] [hɪm] — [ænd; ənd] [hiːz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

if	anybody	asks	Him	—	and	He's	best	of	all	.
如果	任何人	问	他	—	和	他是	最好的	的	全部	.

如果有人问他——而他是最好的。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmət] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] . "

Mr	.	Wilmot	would	tell	you	to	go	to	Him	.	"
先生	.	威尔莫特	会	告诉	你	到	去	到	他	.	"

威尔莫特先生会告诉你去找他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃudnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	if	He	shouldn't	want	me	?	"	she	said	.
"	但	如果	他	不应该	想	我	?	"	她	说	.

“但如果祂不想要我呢？”她说道。

" [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	I	shouldn't	think	there's	any	chance	of	that	,	mother	,	"	said	Archie	.
"	我	不应该	思考	有	任何	机会	的	那	,	母亲	,	"	说	阿奇	.

“我觉得这根本不可能，妈妈，”阿奇说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

"	I	should	think	,	if	He	cared	enough	about	you	to	die	for	you	,
"	我	应该	思考	,	如果	他	关心	足够的	关于	你	到	死	为了	你	,

我想，如果祂真的关心你到愿意为你而死，

[wen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['iːv(ə)n] [bɔːn] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [id] [stɒp] ['keərɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] ,

when	you	weren't	even	born	—	why	,	it	isn't	likely	He'd	stop	caring	,	and	turn	away	,
什么时候	你	不是	甚至	出生	—	为什么	,	它	不是	可能	他会	停止	关怀	,	和	转动	离开	,

当你还没出生的时候——为什么？祂不太可能停止关心你，转身离去。

[dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] . "

just	the	minute	you're	beginning	to	want	to	know	Him	.	"
只是	这	分钟	你是	开始	到	想	到	知道	他	.	"

就在你开始想要认识他的那一刻。

" [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	No	—	I	think	you're	about	right	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	不	—	我	思考	你是	关于	正确的	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“不——我想你说得对，”斯图尔特太太说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] , [left] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	**she**	**stood**	**up**	**slowly**	**,**	**left**	**him**	**alone**	**,**	**and**	**went**	**upstairs**	**to**	**her**
和	她	站立	向上	缓慢地	,	左边	他	独自的	,	和	去	楼上	到	她

['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

bedroom	**for**	**a**	**while**	**.**
卧室	为了	一个	尽管	.

她缓缓站起身，留下他一个人，自己上楼回卧室待了一会儿。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] .

There	**are**	**times**	**when**	**one**	**needs**	**to**	**be**	**all**	**alone**	**with**	**God**	**.**
那里	是	时代	什么时候	一	需求	到	是	全部	独自的	和	上帝	.

有时候，人需要独自一人与上帝相处。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[haʊ] [θɪŋz] [keɪm] [ə'baʊt] .

HOW	**THINGS**	**CAME**	**ABOUT**	**.**
如何	事物	来了	关于	.

事情的来龙去脉。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] [ɑːskt] [ə'brʌptli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] —

THE	**next**	**evening**	**Mrs**	**.**	**Stuart**	**asked**	**abruptly**	**of**	**her**	**son**	**—**
这	下一个	晚上	太太	.	斯图尔特	问	突然	的	她	儿子	—

第二天晚上，斯图亚特太太突然问她的儿子——

" [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌnz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	**Seen**	**any**	**of**	**the**	**Dunns**	**to**	**-**	**day**	**?**	**"**
"	已见	任何	的	这	邓恩斯	到	-	天	?	"

“今天见到邓恩一家了吗？”

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**Just**	**for**	**a**	**minute**	**.**
"	只是	为了	一个	分钟	.

“就一分钟。”

" ['ɑːtʃi] ['kwestʃənd] [wɪð] [hɪm'self] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

"	**Archie**	**questioned**	**with**	**himself**	**what**	**might**	**be**	**coming**	**next**	**.**
"	阿奇	被质问	和	他自己	什么	可能	是	未来	下一个	.

阿奇心想，接下来会发生什么呢?

" ['nænsi] [dʌn] ? "

"	**Nancy**	**Dunn**	**?**	**"**
"	南希	邓恩	?	"

“南希·邓恩？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**mother**	**.**
"	是的	,	母亲	.

“是的，母亲。”

[aɪd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] . "

I'd	**hardly**	**a**	**word**	**with**	**her**	**,**	**though**	**.**	**"**
ID	几乎	一个	单词	和	她	,	尽管	.	"

不过，我几乎没跟她说一句话。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ? "

"	**And**	**you're**	**hankering**	**after**	**her**	**just**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**?**	**"**
"	和	你是	渴望	后	她	只是	作为	很多	作为	曾经	?	"

“你对她的渴望和以前一样强烈吗？”

" ['mʌðə(r)] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l] [laɪk] ['nænsi] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜ:ld] !

"	Mother	,	there	isn't	another	girl	like	Nancy	in	all	the	whole	world	!
"	母亲	,	那里	不是	其他	女孩	喜欢	南希	在	全部	这	所有的	世界	!

“妈妈，全世界再也找不到像南希这样的女孩了！”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['ɑ:tʃi] ['ɜ:nɪstli] .

I	give	you	my	word	for	it	,	"	said	Archie	earnestly	.
我	给	你	我的	单词	为了	它	,	"	说	阿奇	切实	.

“我向你保证，”阿奇认真地说。

['mɪsɪz] . ['stju:ət] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes əʊ 'bi:] .

Mrs	.	Stuart	began	to	sob	.
太太	.	斯图尔特	开始	到	哭泣	.

斯图尔特太太开始啜泣起来。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][maɪ] [wei] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	isn't	my	way	to	give	in	,	"	she	said	.
"	它	不是	我的	方式	到	给	在	,	"	她	说	.

“这不是我的行事方式，”她说。

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] [əʊ] - [ðəʊz] [fəʊks] [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['tʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	I'm	not	one	o	'	those	folks	that's	for	ever	chopping	and	changing	.
"	我是	不是	一	o	-	那些	各位	那就是	为了	曾经	切碎	和	变化	.

“我不是那种喜欢不断改变的人。”

[wen] [aɪ] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ki:p] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

When	I	says	a	thing	,	I	mean	it	,	and	I	keep	to	it	.
什么时候	我	说道	一个	事物	,	我	意思是	它	,	和	我	保持	到	它	.

我说到做到，绝不食言。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [seɪ] [aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['mæri] ['nænsi] [dʌn] .

And	I	did	say	I'd	never	have	you	marry	Nancy	Dunn	.
和	我	做过	说	ID	绝不	有	你	结婚	南希	邓恩	.

而且我的确说过，我绝不会让你娶南希·邓恩。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	didn't	think	her	good	enough	.
我	没有	思考	她	好的	足够的	.

我觉得她不够好。

[nɔ:(r)][aɪ][dəʊnt] .

Nor	I	don't	.
也不	我	不	.

我也不喜欢。

['li:stweɪz] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['i:kwəl] . "

Leastways	,	her	father	isn't	your	father's	equal	.	"
至少	,	她	父亲	不是	你的	父亲的	平等的	.	"

至少，她父亲比不上你父亲。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

"	Oh	,	bother	!
"	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

" [brəʊk] [aʊt] ['ɑ:tʃi] .

"	broke	out	Archie	.
"	打破	出去	阿奇	.

“救出了阿奇。”

" [jes] , [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] - ['bɒðə(r)] ! -

"	Yes	,	it's	easy	to	say	'	bother	!	'
"	是的	,	它是	简单的	到	说	-	打扰	!	-

“是啊，说‘麻烦！’很容易。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [ˈrɑːðə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][fleə(r)] [ʌp] .

"	she	retorted	,	rather	disposed	to	flare	up	.
"	她	反驳	,	相当	处置	到	耀斑	向上	.

她反驳道，语气中带着一丝怒气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] — [nəʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

She	had	been	somewhat	irritable	all	day	—	no	unusual	state	of	things	in	the
她	有	到过	有些	易怒的	全部	天	—	不	异常	状态	的	事物	在	这

['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

earlier	stages	of	trouble	,
早些时候	阶段	的	麻烦	,

她一整天都有些烦躁——在麻烦的初期阶段，这种情况并不罕见。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] .

or	of	any	marked	change	in	heart	and	life	.
或者	的	任何	标记	改变	在	心	和	生活	.

或内心和生活发生任何显著变化。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ,

"	But	if	you'd	have	a	bit	of	patience	and	hear	me	out	,
"	但	如果	你会	有	一个	少量	的	耐心	和	听到	我	出去	,

“但如果你能耐心听我说完，

[jʊd] ['meɪbi] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] . "

you'd	maybe	speak	in	a	different	sort	of	way	.	"
你会	或许	说话	在	一个	不同的	种类	的	方式	.	"

你或许会用另一种方式说话。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːtʃi] [sed] ['miːkli] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Yes	,	mother	,	"	Archie	said	meekly	,	a	sudden	hope	springing	up	.
"	是的	,	母亲	,	"	阿奇	说	温顺地	,	一个	突然	希望	弹簧	向上	.

“是的，妈妈，”阿奇温顺地说，心中突然燃起一丝希望。

" [ai][dɪd] [seɪ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] ; " [ænd; ənd][ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

"	I	did	say	I	wouldn't	have	it	,	"	repeated	Mrs	.	Stuart	;	"	and	I	meant	it	too	,
"	我	做过	说	我	不会	有	它	,	"	重复	太太	.	斯图尔特	;	"	和	我	意思是	它	也	,

“我的确说过我不会接受的，”斯图尔特太太重复道，“而且我是认真的。”

[ænd; ənd][aɪd][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][maɪ] [wɜːd] .

and	I'd	have	kept	to	my	word	.
和	ID	有	保留	到	我的	单词	.

我会信守诺言。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi][daɪd] — [hiː; hi] [dɪd] ,

But	he	—	he	came	in	to	see	me	,	just	the	very	same	day	he	died	—	he	did	,
但	他	—	他	来了	在	到	看	我	,	只是	这	非常	相同的	天	他	死亡	—	他	做过	,

但他——就在他去世的当天——来看过我——他确实来看过我。

['ɑːtʃi] , [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

Archie	,	that	very	afternoon	.
阿奇	,	那	非常	下午	.

就在那天下午，阿奇。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [sed] — [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]

And	I	made	him	a	cup	o	'	tea	,	and	he	said	—	he	said	—	I	was	the
和	我	制成	他	一个	杯子	o	-	茶	,	和	他	说	—	他	说	—	我	曾是	这

[best] [tiː] - ['meɪkə(r)] — "

best	tea	-	maker	—	"
最好的	茶	-	制造商	—	"

我给他泡了杯茶，他说——他说——我是最好的泡茶师——”

" [jes] , [jes] , ['mʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

"	Yes	,	yes	,	mother	,	I	know	,	"	said	Archie	,	as	she	broke	out	crying	.
"	是的	,	是的	,	母亲	,	我	知道	,	"	说	阿奇	,	作为	她	打破	出去	哭泣	.

“是的，是的，妈妈，我知道了，”阿奇说着，哭了起来。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] . "

"	You	told	me	all	that	.	"
"	你	讲述	我	全部	那	.	"

“你把这些都告诉我了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ]

"	And	if	I	did	,	"	she	retorted	,	"	there	was	something	else	I	didn't	tell	you
"	和	如果	我	做过	,	"	她	反驳	,	"	那里	曾是	某物	别的	我	没有	告诉	你

[nɔː(r)]['nəʊbədi] ,

nor	nobody	,
也不	无人	,

“就算我真的那样做了，”她反驳道，“还有一件事我既没告诉你，也没告诉任何人。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə]['naɪðə(r)] , [tɪl] [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	didn't	mean	to	neither	,	till	I'd	made	up	my	mind	what	to	do	.
和	没有	意思是	到	两者都不	,	直到	ID	制成	向上	我的	头脑	什么	到	做	.

而且我原本也没打算那样做，直到我决定该怎么做。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] ['jestədeɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

And	I	couldn't	make	it	up	till	yesterday	,	when	I	was	standing	in	the	crowd	,
和	我	不能	制作	它	向上	直到	昨天	,	什么时候	我	曾是	常设	在	这	人群	,

直到昨天，当我站在人群中时，我才恍然大悟。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['kraɪɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	all	of	'	em	in	black	,	and	everybody	crying	round	me	,
和	全部	的	-	呃	在	黑色的	,	和	大家	哭泣	圆形的	我	,

他们都穿着黑色衣服，周围的人都在哭。

[ænd; ənd] ['nænsi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ɔːl] ['blɪstəd] — [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [diˈnaɪŋ]

and	Nancy	Dunn	with	her	pretty	face	all	blistered	—	for	there's	no	denying
和	南希	邓恩	和	她	漂亮的	脸	全部	起泡的	—	为了	有	不	否认

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] . "

she's	got	a	pretty	face	.	"
她是	得到	一个	漂亮的	脸	.	"

还有南希·邓恩，她漂亮的脸上全是水泡——因为不可否认，她的确长得很漂亮。

" [jes] , " [əˈsent] ['ɑːtʃi] , [wɪð] [mʌtʃ] [wɔːmθ] .

"	Yes	,	"	assented	Archie	,	with	much	warmth	.
"	是的	,	"	同意	阿奇	,	和	很多	温暖	.

“是的，”阿奇热情地表示赞同。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][dɪ'naɪ]

"	It	gave	me	a	sort	of	a	fellow	-	feeling	with	her	,	and	I	won't	deny
"	它	给予	我	一个	种类	的	一个	同伴	-	感觉	和	她	,	和	我	惯于	否定

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这让我对她产生了一种同情之情，我不会否认这一点。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .
" said Mrs . Stuart .
" 说 太太 . 斯图尔特 .

“斯图尔特夫人说道。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ,
" And it sort of made me think of his talking to me like that ,
" 和 它 种类 的 制成 我 思考 的 他的 说 到 我 喜欢 那 ,

“这让我想起了他以前那样跟我说话的样子。”

[ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn]
about you and she , and how he hoped she'd be a good wife to you one
关于 你 和 她 , 和 如何 他 希望 棚 是 一个 好的 妻子 到 你 一
[deɪ] . "
day . "
天 . "

他谈到你和她，以及他希望她将来能成为你的好妻子。

" [dɪd][hiː; hi] ? " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .
" Did he ? " cried Archie .
" 做过 他 ? " 哭 阿奇 .

“他真的这么做了吗？”阿奇喊道。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] , ['hiːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] .
" Yes , he did , " said Mrs . Stuart , heaving another sigh .
" 是的 , 他 做过 , " 说 太太 . 斯图尔特 , 起伏 其他 叹 .

“是的，他确实这么做了，”斯图尔特太太叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ai][woʊnt][dɪ'naɪ][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['grʌmpi] ,
" And I won't deny as I was a bit grumpy ,
" 和 我 惯于 否定 作为 我 曾是 一个 少量 脾气暴躁 ,

“我不会否认，当时我有点脾气暴躁，”

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ'd]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
not thinking as it was the last time I'd ever see him again .
不是 思维 作为 它 曾是 这 最后的 时间 ID 曾经 看 他 再次 .

我当时并没有想到，这将是我最后一次见到他。

[əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
O dear , dear me !
哦 亲爱的 , 亲爱的 我 !

哦，我的天哪！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] —
And the very last words he says , as he was going out of the door —
和 这 非常 最后的 字 他 说道 , 作为 他 曾是 去 出去 的 这 门 —
['lʊkɪŋ] [səʊ][bæd] ,
looking so bad ,
寻找 所以 坏的 ,

而他临出门时说的最后一句话——当时他看起来状态很差——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] ,
for all he was better for the tea ,
为了 全部 他 曾是 更好的 为了 这 茶 ,

不管怎样，喝了茶之后他感觉好多了。

[æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)][aɪˈd][ə; eɪ] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [lɒŋ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈveri]

as	I'm	sure	I'd	a	foreboding	in	my	mind	it	couldn't	be	long	—	and	the	very
作为	我是	当然	ID	一个	不祥的预感	在	我的	头脑	它	不能	是	长的	—	和	这	非常

[lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪˈd] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

last	words	he	says	to	me	was	how	he	wished	I'd	give	in	and	let	it	be
最后的	字	他	说道	到	我	曾是	如何	他	希望	ID	给	在	和	让	它	是

. "

. "

我当时心里肯定有一种不祥的预感，觉得时间不会太久了——他对我说的最后一句话是，他希望我能屈服，就此作罢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [begd] [ˈɑːtʃi] .

"	And	you	will	,	won't	you	?	"	begged	Archie	.
"	和	你	将要	,	惯于	你	?	"	乞求	阿奇	.

“你会的，对吧？”阿奇恳求道。

" [aɪm][nɒt][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ˈiːzi] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] .

"	I'm	not	one	to	give	in	easy	,	"	repeated	Mrs	.	Stuart	.
"	我是	不是	一	到	给	在	简单的	,	"	重复	太太	.	斯图尔特	.

“我不是那种轻易认输的人，”斯图尔特太太重复道。

" [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [meɪk] [ə; eɪ]

"	But	seeing	it	was	,	as	one	may	say	,	his	last	wish	,	it	do	make	a
"	但	看到	它	曾是	,	作为	一	可能	说	,	他的	最后的	希望	,	它	做	制作	一个

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

“但是，考虑到这可以说是他的遗愿，那就意义非凡了。”

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][dɪˈnaɪ]['naɪðə(r)] [ðæt] [aɪv] ['meɪbi] [biːn] [tuː] [stɪf] ;

And	I	won't	deny	neither	that	I've	maybe	been	too	stiff	;
和	我	惯于	否定	两者都不	那	我已经	或许	到过	也	僵硬的	;

我也不否认，我可能表现得过于僵硬；

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

and	got	to	learn	to	be	different	.
和	得到	到	学习	到	是	不同的	.

并学会了与众不同。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)]

And	understanding	you	don't	mean	to	think	of	marrying	for	many	a	year
和	理解	你	不	意思是	到	思考	的	结婚	为了	许多	一个	年

[tuː; tə] [kʌm] — "

to	come	—	"
到	来	—	"

而且我也明白，你未来很多年都没有结婚的打算——”

" ['mærɪɪŋ] !

"	Marrying	!
"	结婚	!

“结婚！”

[nəʊ] , " [kraɪd] ['ɑːtʃi] .

No	,	"	cried	Archie	.
不	,	"	哭	阿奇	.

“不！”阿奇喊道。

" [nɒt] [jet] , ['mʌðə(r)] .

"	Not	yet	,	mother	.
"	不是	然而	,	母亲	.

“还没呢，母亲。”

[nɒt] [tɪl] [aɪm] ['ɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪn] ['kʌmfət] .

Not	till	I'm	earning	enough	to	keep	you	and	she	too	in	comfort	.
不是	直到	我是	收入	足够的	到	保持	你	和	她	也	在	舒适	.

等我挣够钱，能让你和她都过上舒适的生活再说吧。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

But	I	do	want	to	have	her	promise	.
但	我	做	想	到	有	她	承诺	.

但我希望她能做出承诺。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiːz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

I	want	to	know	she's	safe	to	be	my	wife	by	-	and	-	by	.	"
我	想	到	知道	她是	安全的	到	是	我的	妻子	经过	-	和	-	经过	.	"

我想确定她将来可以成为我安全的妻子。

" [fəʊks] [tʃɒp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stjuːət] .

"	Folks	chop	and	change	,	"	said	Mrs	.	Stuart	.
"	各位	劈	和	改变	,	"	说	太太	.	斯图尔特	.

“人们总是来来去去，”斯图尔特太太说。

" [aɪ'd]['suːnə(r)] [jʊd] [kiːp] [jɔː'self] [friː] .

"	I'd	sooner	you'd	keep	yourself	free	.
"	ID	很快	你会	保持	你自己	自由的	.

我宁愿你保持自由。

['meɪbi] [jʊl] [get] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Maybe	you'll	get	tired	of	it	,	or	she'll	change	her	mind	.
或许	你会	得到	疲劳的	的	它	,	或者	壳	改变	她	头脑	.

也许你会厌倦，或者她会改变主意。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [jʊr; jər] [set] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

But	there	,	you're	set	on	the	girl	,	and	he	wanted	me	to	give	in	,
但	那里	,	你是	放	在	这	女孩	,	和	他	通缉	我	到	给	在	,

但是，你却铁了心要追那个女孩，而他想让我屈服。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	I'm	not	going	to	stand	out	against	you	no	longer	.
和	我是	不是	去	到	站立	出去	反对	你	不	更长	.

我再也不会与你针锋相对了。

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['nænsi] [dʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd]

So	you	just	go	and	see	Nancy	Dunn	,	and	say	whatever	you	like	,	and
所以	你	只是	去	和	看	南希	邓恩	,	和	说	任何	你	喜欢	,	和

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] .

have	it	settled	.
有	它	定居	.

所以你只要去找南希·邓恩，想说什么就说什么，把事情解决掉就行了。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [kən'sent] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['greɪʃəsli] ['wɜːdɪd] ;

"	Perhaps	the	consent	might	have	been	more	graciously	worded	;
"	也许	这	同意	可能	有	到过	更多的	亲切地	措辞	;

或许同意书的措辞可以更委婉一些；

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

but	Archie	was	far	too	glad	to	be	critical	.
但	阿奇	曾是	远的	也	高兴的	到	是	批判的	.

但阿奇高兴得太早，根本没心思批评别人。

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlməʊst] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈglædnəs] , [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈevrɪbɒdi] [els]

He	felt	almost	ashamed	of	his	own	gladness	,	at	a	time	when	everybody	else
他	毛毡	几乎	羞愧	的	他的	自己的	欢乐	,	在	一个	时间	什么时候	大家	别的

[wɒz; wəz] [sæd] ;

was	sad	;
曾是	伤心	;

在所有人都悲伤的时候，他却为自己感到高兴，这让他几乎感到羞愧；

[jet] [ˈdaʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

yet	doubtless	it	was	only	natural	,
然而	毫无疑问	它	曾是	仅有的	自然的	,

然而，这无疑是自然而然的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈʃeərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɒs]

and	it	did	not	prevent	his	sharing	in	the	sorrow	of	others	for	the	loss
和	它	做过	不是	防止	他的	分享	在	这	悲哀	的	其他的	为了	这	损失

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪnˈdjʊəd] .

they	had	all	endured	.
他们	有	全部	忍受	.

但这并没有阻止他与其他人一起分担失去亲人的悲痛。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈɑːtʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈwuːdˌbaɪn] [ˈkɒtɪdʒ] ,

That	same	evening	,	Archie	made	his	way	to	Woodbine	Cottage	,
那	相同的	晚上	,	阿奇	制成	他的	方式	到	伍德拜恩	小屋	,

当晚，阿奇前往了伍德拜恩小屋。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ðɪ] [dʌnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈnjuːli] - [ˈgɪv(ə)n] [pəˈmɪʃ(ə)n] .

and	told	the	Dunns	about	his	mother's	newly	-	given	permission	.
和	讲述	这	邓恩斯	关于	他的	母亲的	新	-	给定	允许	.

他把母亲刚刚同意的事情告诉了邓恩一家。

[ˈnæni] [lʊkt] [ˈhɑːdli] [səʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈblɪstəd]

Nannie	looked	hardly	so	pretty	as	usual	,	for	her	face	was	still	blistered
奶奶	看起来	几乎	所以	漂亮的	作为	通常	,	为了	她	脸	曾是	仍然	起泡的

[wɪð] [ˈmeni] [tɪəz] ,

with	many	tears	,
和	许多	眼泪	,

奶奶看起来远不如往常漂亮，因为她的脸上还满是泪痕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [fləʊ] [fɑːst] [əˈgen] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlməts] [lɑːst]

and	they	threatened	to	flow	fast	again	when	she	heard	of	Mr	.	Wilmot's	last
和	他们	威胁	到	流动	快速地	再次	什么时候	她	听到	的	先生	.	威尔莫特的	最后的

[kɔːl] [ɒn] [ˈmɪsɪz] . [ˈstjuːət] .

call	on	Mrs	.	Stuart	.
称呼	在	太太	.	斯图尔特	.

当她听到威尔莫特先生最后一次拜访斯图尔特太太的消息时，怒火又开始急转直下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [doʊnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɑːˈselvz] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

"	It	don't	seem	as	if	we'd	ought	to	think	about	ourselves	yet	,	"	she	faltered	.
"	它	不	似乎	作为	如果	我们会	应该	到	思考	关于	我们自己	然而	,	"	她	犹豫不决	.

“我们似乎还不应该考虑自己的事情，”她犹豫了一下。

[bʌt; bət] [ˈɑːtʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .

But	Archie	could	not	take	that	view	of	the	question	.
但	阿奇	可以	不是	拿	那	看法	的	这	问题	.

但阿奇无法接受这种观点。

" [aɪv] [ˈweɪtɪd] [ˈevə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ˈwɪlɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	waited	ever	so	long	,	and	mother's	willing	at	last	,	"	he	said	.
"	我已经	等待	曾经	所以	长的	,	和	母亲的	愿意的	在	最后的	,	"	他	说	.

“我等了这么久，母亲终于同意了，”他说。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈnænsi] [dɪd] [ˈriːəli] [siːm]
No **doubt** **the** **few** **months** **that** **he** **had** **been** **acquainted** **with** **Nancy** **did** **really** **seem**
不 怀疑 这 很少 几个月 那 他 有 到过 熟人 和 南希 做过 真的 似乎
[lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
long **at** **his** **age** **.**
长的 在 他的 年龄 .

毫无疑问，在他这个年纪，与南希相识的这几个月确实感觉很漫长。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɒf] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈnænsi] ?
" **You** **won't** **put** **me** **off** **,** **will** **you** **,** **Nancy** **?**
" 你 惯于 放 我 离开 , 将要 你 , 南希 ?

“你不会吓跑我的吧，南希？”

[seɪ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , [ˈmɪsɪz] . [dʌn] .
Say **she** **won't** **,** **Mrs** **.** **Dunn** **.**
说 她 惯于 , 太太 . 邓恩 .

邓恩太太，你就说她不会。

[aɪ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈset(ə)ld] [θɪŋ] .
I **do** **want** **to** **have** **it** **a** **settled** **thing** **.**
我 做 想 到 有 它 一个 定居 事物 .

我希望这件事能有个结果。

[ænd; ənd] [juːv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] [jʊd] [seɪ] - [jes] - [ɪf] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈdɪd(ə)nt]
And **you've** **as** **good** **as** **told** **me** **already** **you'd** **say** **'** **Yes** **'** **if** **my** **mother** **didn't**
和 你已经 作为 好的 作为 讲述 我 已经 你会 说 - 是的 - 如果 我的 母亲 没有
[meɪk] [ˈdɪfɪkəltɪz] .
make **difficulties** **.**
制作 困难 .

你几乎已经告诉我，如果我母亲不从中作梗，你就会答应。

[aɪ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmærɪɪŋ] [jet] [əˈwaɪl] .
I **don't** **mean** **that** **I'm** **thinking** **of** **marrying** **yet** **awhile** **.**
我 不 意思是 那 我是 思维 的 结婚 然而 一会儿 .

我的意思是，我暂时还没有结婚的打算。

[aɪv] [gɒt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I've **got** **my** **mother** **to** **keep** **,** **you** **know** **.**
我已经 得到 我的 母亲 到 保持 , 你 知道 .

你知道，我还有我妈妈要照顾。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — "
But **by** **-** **and** **-** **by** **—** **"**
但 经过 - 和 - 经过 — "

但过一段时间——”

" [ˈɪtl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [ˈʃʊdnt] [ˈwʌndə(r)] , " [əbˈzɜːvd]
" **It'll** **have** **to** **be** **a** **good** **long** **by** **-** **and** **-** **by** **,** **I** **shouldn't** **wonder** **,** **"** **observed**
" 它将 有 到 是 一个 好的 长的 经过 - 和 - 经过 , 我 不应该 想知道 , " 观察到
[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

“我想，这还需要很长一段时间。”邓恩说道。

" [maɪnd] [juː; jʊ] , [ˈɑːtʃi] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
" **Mind** **you** **,** **Archie** **,** **I'm** **willing** **to** **have** **it** **all** **fair** **and** **straight** **between** **you**
" 头脑 你 , 阿奇 , 我是 愿意的 到 有 它 全部 公平的 和 直的 之间 你
[ænd; ənd] [ˈnæni] .
and **Nannie** **.**
和 奶奶 .

“不过，Archie，我希望你和Nannie之间能够公平公正地解决问题。”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['itl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [jɔːz] [tuː] , [pliːz] [gɒd] .

I	do	believe	it'll	be	for	her	happiness	and	yours	too	,	please	God	.
我	做	相信	它将	是	为了	她	幸福	和	你的	也	,	请	上帝	.

我相信这会让她幸福，也会让你幸福，上帝保佑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɪlɪŋ] .

There	was	a	time	when	I	wouldn't	have	been	so	willing	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	不会	有	到过	所以	愿意的	.

曾几何时，我并不会如此乐意。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][gɒd] . "

But	I	do	believe	it's	your	wish	now	to	be	a	servant	of	God	.	"
但	我	做	相信	它是	你的	希望	现在	到	是	一个	仆人	的	上帝	.	"

但我相信你现在的愿望是成为上帝的仆人。

" [jes] , " ['ɑːtʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːtɪli] .

"	Yes	,	"	Archie	answered	heartily	.
"	是的	,	"	阿奇	回答	衷心地	.

“是的，”阿奇热情地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['næni] , [waɪ] ,

"	And	if	I	may	have	Nannie	,	why	,
"	和	如果	我	可能	有	奶奶	,	为什么	,

“如果可以的话，请问，为什么？”

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [tə'geðə(r)] , [dʌn] . "

I	hope	she	and	I'll	be	able	to	serve	God	together	,	Dunn	.	"
我	希望	她	和	患病的	是	有能力的	到	服务	上帝	一起	,	邓恩	.	"

“我希望我和她能一起侍奉上帝，邓恩。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] .

"	That's	it	,	lad	.
"	那就是	它	,	小伙子	.

“就是这样，小伙子。”

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] , [aɪ'd][biː; bi][ləʊθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

If	I	didn't	think	so	,	I'd	be	loth	enough	to	give	her	to	you	.
如果	我	没有	思考	所以	,	ID	是	洛斯	足够的	到	给	她	到	你	.

如果我不这么认为，我根本不会愿意把她给你。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] .

But	look	you	here	,	there's	something	else	I've	got	to	say	.
但	看	你	这里	,	有	某物	别的	我已经	得到	到	说	.

但是，听着，我还有些话要说。

[juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd] [ɪts] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You've	got	your	mother	to	keep	,	and	it's	right	you	should	do	it	.
你已经	得到	你的	母亲	到	保持	,	和	它是	正确的	你	应该	做	它	.

你有母亲要照顾，你这样做是对的。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

She	cared	for	you	,	and	you	must	care	for	her	.	"
她	关心	为了	你	,	和	你	必须	关心	为了	她	.	"

她关心你，你也应该关心她。

" [bʌt; bət][ai] [həʊp] [aɪl] [suːn] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [tuː] ,

"	But	I	hope	I'll	soon	be	making	enough	to	keep	her	and	a	wife	too	,
"	但	我	希望	患病的	很快	是	制作	足够的	到	保持	她	和	一个	妻子	也	,

但我希望我很快就能赚到足够的钱，既能养活她，又能养活妻子。

" [sed] ['ɑːtʃi] .

"	said	Archie	.
"	说	阿奇	.

“阿奇说道。”

" ['meɪbi] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʌn] .
" Maybe , " responded Dunn .
" 或许 , " 回应 邓恩 .

“也许吧，”邓恩回答道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['stedi] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [duː; də]
" You're a capable young fellow , and you're steady , and I hope you'll do
" 你是 一个 有能力的 年轻的 同伴 , 和 你是 稳定的 , 和 我 希望 你会 做
[wel] .
well .
出色地 .

“你是个很有能力的年轻人，也很稳重，我希望你一切顺利。”

[siːm] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] .
Seems no reason why you shouldn't .
似乎 不 原因 为什么 你 不应该 .

似乎没有理由不这么做。

['əʊnli][maɪnd] [ðɪs] , ['ɑːtʃi] , [juː; jʊ][doʊnt] ['mæri] ['aʊə(r)] ['næni] ,
Only mind this , Archie , you don't marry our Nannie ,
仅有的 头脑 这 , 阿奇 , 你 不 结婚 我们的 奶奶 ,

阿奇，你记住一点，别娶我们的奶奶。

[tɪl] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [sʌm] [leɪd] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
till you've got a right good sum laid by in the Savings Bank against a rainy day .
直到 你已经 得到 一个 正确的 好的 和 铺设 经过 在 这 节省 银行 反对 一个 下雨 天 .

直到你在储蓄银行里攒下一笔可观的存款，以备不时之需。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] ['kʌmfət] ,
It is all very fine to be making enough to live on in comfort ,
它 是 全部 非常 美好的 到 是 制作 足够的 到 居住 在 在 舒适 ,

能挣到足够的钱过上舒适的生活，这当然很好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] ['evri] ['peni] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [gɒt] , ['nevə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
and to spend every penny of what you've got , never giving a thought to
和 到 花费 每一个 一分钱 的 什么 你已经 得到 , 绝不 给予 一个 想法 到
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

把所有积蓄都花光，从不考虑未来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪlnəs] ['kɒmz] , [ɔː(r)][æn; ən]['æksɪdənt] [leɪz] [juː; jʊ][baɪ] , [ɔː(r)] [treɪd] [grəuz] [slæk] [ænd; ənd]
And if illness comes , or an accident lays you by , or trade grows slack and
和 如果 疾病 来 , 或者 一个 事故 躺下 你 经过 , 或者 贸易 生长 松弛 和
[wɜːk] [feɪlz] ,
work fails ,
工作 失败 ,

如果生病了，或者意外事故让你倒下，或者贸易不景气导致工作失败，

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðen] ?
what's to be done then ?
是什么 到 是 完毕 然后 ?

那该怎么办?

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['næni] .
No , no , I'll never give in to that for Nannie .
不 , 不 , 患病的 绝不 给 在 到 那 为了 奶奶 .

不，不，我绝不会为了奶奶屈服。

[aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [let] [əˈləʊn]

I've	seen	enough	of	the	misery	of	it	for	wives	and	children	,	let	alone
我已经	已见	足够的	的	这	苦难	的	它	为了	妻子们	和	孩子们	,	让	独自的

[ə; eɪ][mæn] [hɪmˈself] .

a	man	himself	.
一个	男人	他自己	.

我见过太多妻子和孩子因此遭受的痛苦，更何况是男人自己。

[ɪf] [jʊr; jər] [bent] [ɒn] [ˈmæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ;

If	you're	bent	on	marrying	her	,	you	may	do	it	;
如果	你是	弯曲	在	结婚	她	,	你	可能	做	它	;

如果你铁了心要娶她，那就娶吧；

[bʌt; bət] [jʊl] [ˈmæri] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [prəˈvɪʒ(ə)n] [leɪd] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,

but	you'll	marry	with	a	good	provision	laid	by	;	and	,	what's	more	,
但	你会	结婚	和	一个	好的	条款	铺设	经过	;	和	,	是什么	更多的	,

但你结婚时会做好充分的准备；而且，更重要的是，

[jʊl] [nɒt] [ˈskwɒndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwedɪŋ] , [nɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [smɑːt]

you'll	not	squander	it	all	away	on	a	fine	wedding	,	nor	on	a	lot	of	smart
你会	不是	挥霍	它	全部	离开	在	一个	美好的	婚礼	,	也不	在	一个	很多	的	聪明的

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

你不会把所有的钱都挥霍在一场盛大的婚礼上，也不会花在很多高档家具上。

" ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	Archie	was	well	content	to	bind	himself	by	these	conditions	.
"	阿奇	曾是	出色地	内容	到	绑定	他自己	经过	这些	状况	.

“阿奇很乐意接受这些条件的约束。”

[pəˈhæps] , [laɪk] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːdləs] .

Perhaps	,	like	many	young	men	,	he	thought	them	just	a	little	needless	.
也许	,	喜欢	许多	年轻的	男人	,	他	想法	他们	只是	一个	小的	不必要	.

或许，像许多年轻人一样，他认为这些东西有点多余。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪgə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bɒdɪli] [streŋθ] [wʊd] ['evə(r)][feɪl]

In	his	young	vigour	,	he	could	not	yet	believe	that	bodily	strength	would	ever	fail
在	他的	年轻的	活力	,	他	可以	不是	然而	相信	那	身体上的	力量	会	曾经	失败

[hɪm] .

him	.
他	.

年轻气盛的他，根本无法相信自己的身体有一天会衰弱。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dʌn] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

But	after	all	,	he	knew	that	Dunn	was	right	,
但	后	全部	,	他	知道	那	邓恩	曾是	正确的	,

但他终究知道邓恩是对的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [pʊt] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

and	he	knew	that	his	mother	would	put	no	difficulties	in	the	way	.
和	他	知道	那	他的	母亲	会	放	不	困难	在	这	方式	.

他知道母亲不会给他设置任何障碍。

[bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [ˌɑːtɪ'zæn] ,

Before	winter	,	he	would	be	receiving	the	wages	of	a	full	-	blown	artisan	,
前	冬天	,	他	会	是	接收	这	工资	的	一个	满的	-	吹	工匠	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

冬天到来之前，他就能拿到正式工匠的工资，然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][leɪ][baɪ] .

as	she	had	often	told	him	,	would	be	the	time	to	lay	by	.
作为	她	有	经常	讲述	他	,	会	是	这	时间	到	躺	经过	.

正如她经常告诉他的那样，是时候停下来休息了。

['ɑ:tʃi] [hæd; həd][nɒt][kwaɪt] [si:n] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tɪl] [naʊ] .

Archie	had	not	quite	seen	the	necessity	till	now	.
阿奇	有	不是	相当	已见	这	必要性	直到	现在	.

直到现在，阿奇才真正意识到其中的必要性。

['leɪɪŋ] [baɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔ:s] [mi:n] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][self] -

Laying	by	for	the	future	must	of	course	mean	some	measure	of	self	-
躺下	经过	为了	这	未来	必须	的	课程	意思是	一些	措施	的	自己	-

[dɪ'naɪəl] .

denial	.
拒绝	.

为未来做准备当然意味着一定程度的自我克制。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðɪs] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['ɑ:rtʃiz] [keɪs] .

It	meant	this	often	in	Archie's	case	.
它	意思是	这	经常	在	阿奇的	案件	.

在阿奇的例子中，这种情况经常发生。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ?

What	if	it	did	?
什么	如果	它	做过	?

如果真的发生了呢?

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['næni] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɑ:tɪk(ə)l] ,

His	love	for	Nannie	would	have	been	a	very	poor	sort	of	article	,
他的	爱	为了	奶奶	会	有	到过	一个	非常	贫穷的	种类	的	文章	,

他对南妮的爱，如果写成一篇文章，那肯定是一篇很糟糕的文章。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [li:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

If	it	could	not	have	endured	the	least	touch	of	self	-	denial	for	her
如果	它	可以	不是	有	忍受	这	至少	触碰	的	自己	-	拒绝	为了	她

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

如果为了她，她连一丝一毫的自我克制都做不到。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] , [mʌnθs] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθs] [tɪl] [ðeɪ] [gru:] ['ɪntu:] [j'iəz] ,

As	time	went	on	,	months	following	months	till	they	grew	into	years	,
作为	时间	去	在	,	几个月	下列的	几个月	直到	他们	生长	进入	年	,

随着时间推移，一个月又一个月过去了，直到他们长大成人。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [daʊn] [tu:; tə] ['ɑ:rtʃiz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [gru:] ['ɔ:lsəʊ] ,

while	the	amount	down	to	Archie's	name	at	the	Savings	Bank	grew	also	,
尽管	这	数量	向下	到	阿奇的	姓名	在	这	节省	银行	生长	还	,

与此同时，Archie在储蓄银行的存款金额也在增加。

['ɑ:tʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][waɪz] [əd'vaɪs][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [dʌn] .

Archie	became	very	grateful	for	the	wise	advice	of	Richard	Dunn	.
阿奇	成为	非常	感激的	为了	这	明智的	建议	的	理查德	邓恩	.

阿奇对理查德·邓恩的明智建议感激不尽。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðəʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['næni] ['weɪtɪd] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

For	,	after	all	,	though	he	and	Nannie	waited	years	for	their	wedding	day	,
为了	,	后	全部	,	尽管	他	和	奶奶	等待	年	为了	他们的	婚礼	天	,

毕竟，尽管他和南妮等了多年才等到他们的婚礼，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

they	did	not	wait	so	long	as	must	have	been	the	case	,
他们	做过	不是	等待	所以	长的	作为	必须	有	到过	这	案件	,

他们并没有像实际情况那样等待那么久。

[ɪf] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [nɒt] [pə'sɪstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [pʊt] [ə'saɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [hiː; hi]

if	Archie	had	not	persistently	from	the	first	put	aside	every	little	sum	he
如果	阿奇	有	不是	持续地	从	这	第一的	放	旁边	每一个	小的	和	他

[kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm]['prez(ə)nt] [niːdz] .

could	spare	from	present	needs	.
可以	空闲的	从	展示	需求	.

如果不是阿奇从一开始就坚持不懈地从眼前的需要中省下每一分钱。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pens] .

Sometimes	it	was	a	few	shillings	,	sometimes	only	a	few	pence	.
有时	它	曾是	一个	很少	先令	,	有时	仅有的	一个	很少	便士	.

有时是几先令，有时只有几便士。

[bʌt; bət] " ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl] , " [sez] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] .

But	"	many	a	little	makes	a	mickle	,	"	says	the	old	proverb	.
但	"	许多	一个	小的	制作	一个	很多	,	"	说道	这	老的	谚语	.

正如古老的谚语所说，“积少成多”。

['ɑːtʃi] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɜːb] .

Archie	proved	the	truth	of	this	proverb	.
阿奇	已证实	这	真相	的	这	谚语	.

阿奇用实际行动证明了这句谚语的正确性。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] , ['æni] ['wɪlmət] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

Little	more	need	be	said	,	except	that	when	the	wedding	did	take	place	,	Annie	Wilmot	was	present	,
小的	更多的	需要	是	说	,	除了	那	什么时候	这	婚礼	做过	拿	地方	,	安妮	威尔莫特	曾是	展示	,

无需赘言，婚礼举行时，安妮·威尔莫特也出席了。

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [frendz] .

besides	many	other	kind	friends	.
除了	许多	其他	种类	朋友们	.

除了其他许多好朋友之外。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['æni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

The	wedding	cake	was	a	present	from	Annie	,	as	well	as	a	beautiful	family	Bible	,
这	婚礼	蛋糕	曾是	一个	展示	从	安妮	,	作为	出色地	作为	一个	美丽的	家庭	圣经	,

结婚蛋糕是安妮送的礼物，还有一本精美的家传圣经。

[baʊnd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] .

bound	in	morocco	.
边界	在	摩洛哥	.

装订于摩洛哥。

['næni] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [braɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [braʊn] [dres] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ;

Nannie	made	a	sweet	-	looking	young	bride	,	in	her	neat	brown	dress	and	bonnet	;
奶奶	制成	一个	甜的	-	寻找	年轻的	新娘	,	在	她	整洁的	棕色的	裙子	和	引擎盖	;

南妮穿着整洁的棕色连衣裙和帽子，看起来像个甜美的年轻新娘；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] - [əʊn] ['peərənts] ['skeəsli] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [fɒnd] [praɪd]

and	even	Nannie's	own	parents	scarcely	saw	her	with	more	of	fond	pride
和	甚至	-	自己的	父母	几乎	锯	她	和	更多的	的	喜爱	自豪

[ðæn; ðən][dɪd] ['ɑ:rtʃiz] ['mʌðə(r)] .

than	did	Archie's	mother	.
比	做过	阿奇的	母亲	.

甚至连南妮的父母对她的喜爱和自豪感，也远不及阿奇的母亲。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['stju:ət] [hæd; həd] [lɒŋ] [si:st] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['næni] [bɪ'kʌmɪŋ]

For	Mrs	.	Stuart	had	long	ceased	to	regret	the	thought	of	Nannie	becoming
为了	太太	.	斯图尔特	有	长的	停止	到	后悔	这	想法	的	奶奶	成为

['ɑ:rtʃiz] [waɪf] ;

Archie's	wife	;
阿奇的	妻子	;

因为斯图亚特太太早就不再后悔南妮嫁给阿奇这件事了；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

and	on	that	wedding	day	,
和	在	那	婚礼	天	,

婚礼当天，

[ʃi:; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] " ['dɔ:tə(r)] [ɪn'di:d] " [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

she	gained	a	"	daughter	indeed	"	to	be	the	comfort	of	her	old	age	.
她	获得	一个	"	女儿	的确	"	到	是	这	舒适	的	她	老的	年龄	.

她多了一个“真正的女儿”，可以陪伴她度过晚年。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'əʊ] .

Printed	by	BALLANTYNE	,	HANSON	&	CO	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	一氧化碳	.

由 BALLANTYNE, HANSON & CO. 印刷

['edɪnbrə] & ['lʌndən]

Edinburgh	&	London
爱丁堡	&	伦敦

爱丁堡和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神